# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000001

**2.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000002

**3.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000003

**4.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000004

**5.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000005

**6.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000006

**7.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000007

**8.** 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(lanier Of The Cavalry; Or, A Week's Arrest) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mɑːtɪn] ['pɛtɪt]
**E - text prepared by Martin Pettit**
E - 文本 准备 经过 马丁 佩蒂特

电子文本由马丁·佩蒂特撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / )
**( http : / / www . pgdp . net / )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / )

（http://www.pgdp.net/）

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [ə'merɪkən] ['aɪbɹəɹiz]
**Internet Archive / American Libraries**
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnə] )
**( http : / / www . archive . org / details / americana )**
( http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲 )

（http://www.archive.org/details/americana）

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /**
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
**American Libraries .**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / laniercavalry00kingrich
**See http : / / www . archive . org / details / laniercavalry00kingrich**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / laniercavalry00kingrich

参见 http://www.archive.org/details/laniercavalry00kingrich

[lə'niə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæv(ə)lri]
**LANIER OF THE CAVALRY**
拉尼尔 的 这 骑兵

骑兵兰尼尔

" [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'rest] .
**" Tell Him That I'd Like an Extension of Arrest .**
" 告诉 他 那 ID 喜欢 一个 扩大 的 逮捕 .

告诉他，我希望延长逮捕期限。

" [peɪdʒ] -
" **Page** **143**
" 页 -

第143页

[lə'niə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri]
**Lanier** **of** **the** **Cavalry**
拉尼尔 的 这 骑兵

骑兵兰尼尔

[ɔː(r)]
**or**
或者

或者

[ə; eɪ] [wiːks] [ə'rest]
**A** **Week's** **Arrest**
一个 本周 逮捕

一周的逮捕

[baɪ]
**By**
经过

经过

['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːlz] [kɪŋ]
**General** **CHARLES** **KING**
一般的 查尔斯 国王

查尔斯·金将军

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['dɔːtə(r)] , "
**Author** **of** **"** **The** **Colonel's** **Daughter** **,** **"**
作者 的 " 这 上校的 女儿 , "

《上校的女儿》的作者

" ['mɛriənz] [feɪθ] , "
" **Marion's** **Faith** **,** **"**
" 玛丽昂的 信仰 , "

《玛丽昂的信仰》

" ['kæptɪn] [bleɪk] , "
" **Captain** **Blake** **,** **"**
" 队长 布莱克 , "

“布莱克船长，”

" [fəʊz] [ɪn] ['æmbʊʃ] , "
" **Foes** **in** **Ambush** **,** **"**
" 敌人 在 伏击 , "

“伏击之敌”

" ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Under** **Fire** **,** **"** **etc** **.**
" 在下面 火 , " ETC .

“遭受炮火袭击”等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
**With** **illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

[fræŋk] [mək'kɜːrnən]
**FRANK** **McKERNAN**
坦率 麦克南

弗兰克·麦克纳恩

[ˌfɪlə'delfiə] & ['lʌndən]
**Philadelphia & London**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] Company1909
**J . B . Lippincott Company1909**
J . B . 利平科特 Company1909

JB Lippincott 公司 1909

['kɒpiraɪt] , -
**Copyright , 1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**J . B . Lippincott Company**
J . B . 利平科特 公司

JB Lippincott 公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
**Published April , 1909**
已发布 四月 , -

出版于1909年4月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**Printed by J . B . Lippincott Company**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司印刷

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres] , [ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**The Washington Square Press , Philadelphia , U . S . A .**
这 华盛顿 正方形 按 , 费城 , U . S . 一个 .

美国费城《华盛顿广场新闻报》

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['tʃæptə(r)] [ai] .
**Chapter I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**Chapter II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**Chapter III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**Chapter IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
**Chapter V .**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**Chapter VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**Chapter VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**Chapter VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**Chapter IX .**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
**Chapter X .**
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**Chapter XI .**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**Chapter XII .**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Chapter XIII .**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**Chapter XIV .**
章 十四 .

第十四章

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'rest] . "
**" Tell Him That I'd Like an Extension of Arrest . "**
" 告诉 他 那 ID 喜欢 一个 扩大 的 逮捕 . "

“告诉他，我希望延长逮捕期限。”

" ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn] [ə'rest] "

| " | Mr | . | Lanier | , | Go | to | Your | Room | in | Arrest | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉尼尔 | , | 去 | 到 | 你的 | 房间 | 在 | 逮捕 | " |

“兰尼尔先生，被逮捕后回房间去。”

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə'kjuːzd] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] ?

| " | But | Do | you | Mean | Colonel | Button | Accused | Mr | . | Lanier | of | Those | Letters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 意思是 | 上校 | 按钮 | 被告 | 先生 | . | 拉尼尔 | 的 | 那些 | 信件 | ? |

“但是，你的意思是说，巴顿上校指控拉尼尔先生写了那些信吗？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| " | [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[lə'niə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæv(ə)lri]

| LANIER | OF | THE | CAVALRY |
|---|---|---|---|
| 拉尼尔 | 的 | 这 | 骑兵 |

骑兵兰尼尔

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [plæt] .

| The | sun | was | sinking | low | beyond | the | ford | of | the | foaming | Platte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | 低的 | 超过 | 这 | 福特 | 的 | 这 | 起泡 | 普拉特 | . |

太阳正缓缓沉入波涛汹涌的普拉特河浅滩。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ blʌf ] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtˌwɔːtə(r)] [stʊd] [ʃɑːp]

| The | distant | bluffs | commanding | the | broad | valley | of | the | Sweetwater | stood | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 悬崖 | 指挥 | 这 | 广阔 | 谷 | 的 | 这 | 甜水 | 站立 | 锋利的 |

[ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['westwəd] [skaɪz] .

| and | clear | against | the | westward | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清除 | 反对 | 这 | 向西 | 天空 | . |

远处，俯瞰着宽阔的斯威特沃特河谷的峭壁，在西方的天空映衬下显得格外清晰锐利。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [rəʊz][ɪn] ['mɪsti] ['kɒləms] [streɪt]

| The | smoke | from | the | camp | - | fires | along | the | stream | rose | in | misty | columns | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 从 | 这 | 营 | - | 火灾 | 沿着 | 这 | 溪流 | 玫瑰 | 在 | 蒙蒙 | 列 | 直的 |

[ə'lɒft] ,

| aloft | , |
|---|---|
| 高空 | , |

溪边营火冒出的浓烟化作缕缕薄雾，直冲云霄。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [briːz] [hæd; həd][ wɑːft, wɔft, wæft ] [daʊn] [frɒm; frəm]

| for | not | so | much | as | a | breath | of | breeze | had | wafted | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 气息 | 的 | 微风 | 有 | 飘散 | 向下 | 从 |

[ðə; ði][fɑː(r)] [snəʊ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [klaʊd] [piːk] ,

| the | far | snow | fields | of | Cloud | Peak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 雪 | 字段 | 的 | 云 | 顶峰 | , |

因为连一丝微风都没有从远处云峰的雪原吹下来。

[ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] - ['ʃeltəd] [rɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [hɔːn] .

| or | the | sun | - | sheltered | rifts | of | the | Big | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 太阳 | - | 避难所 | 裂痕 | 的 | 这 | 大的 | 喇叭 | . |

或者大角山脉阳光照射不到的裂谷。

[ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] , [ɒn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪt] ,

| The | flag | at | the | old | fort | , | on | the | neighboring | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 在 | 这 | 老的 | 堡 | , | 在 | 这 | 邻接 | 高度 | , |

邻近高地上老堡垒的旗帜

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ,

| clung | to | the | staff | with | scarcely | a | flutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 到 | 这 | 职员 | 和 | 几乎 | 一个 | 扑 | , |

紧紧抓住杖柄，几乎没有一丝颤动。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sə'luːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] .

| awaiting | the | evening | salute | of | the | trumpets | and | the | roar | of | the | sunset | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 晚上 | 礼炮 | 的 | 这 | 小号 | 和 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 日落 | 枪 | . |

等待着傍晚的号角声和落日炮的轰鸣。

[ðə; ði] [lɒŋ] [dʒuːn] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

| The | long | June | day | had | seemed | unusually | unconscionably | long | to | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 六月 | 天 | 有 | 似乎 | 异常地 | 丧尽天良 | 长的 | 到 | 这 | 年轻的 |

[gɜːl] ['flɪtɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd]

| girl | flitting | restlessly | about | the | vine | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 飞掠 | 躁动不安 | 关于 | 这 | 藤 | - | 涵盖 |

对于在藤蔓缠绕的草地上焦躁不安地踱步的年轻女孩来说，六月漫长的一天似乎异常漫长得令人难以忍受。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['kɒtɪdʒ] .

| porch | of | the | roadside | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 门廊 | 的 | 这 | 路边 | 小屋 | . |

路边小屋的门廊。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði][bɪg][bɪ'nɒkjələ(r)][ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| She | laid | the | big | binocular | aside | , | for | perhaps | the | twentieth | time | within | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 这 | 大的 | 双筒望远镜 | 旁边 | , | 为了 | 也许 | 这 | 第二十 | 时间 | 之内 | 这 | 小时 | , |

她把那副大望远镜放到一边，这或许是一个小时内的第二十次了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['kwɪvə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] , ['rəʊzbʌd] [maʊθ] ,

| with | a | sigh | of | impatience | , | a | piteous | quiver | about | the | pretty | , | rosebud | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 的 | 不耐烦 | , | 一个 | 可怜的 | 颤动 | 关于 | 这 | 漂亮的 | , | 玫瑰花蕾 | 嘴 | , |

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

| a | wistful | , |
|---|---|---|
| 一个 | 怅惘 | , |

带着不耐烦的叹息，娇嫩的玫瑰花蕾般的嘴唇微微颤抖，带着一丝惆怅，

['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['driːmi] [aɪz] .

| longing | look | in | the | dark | and | dreamy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 看 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 梦幻般的 | 眼睛 | . |

黑暗中充满渴望和梦幻的眼神。

['evə(r)] [sɪns] ['steɪb(ə)l] [kɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - [nɪ'glektɪd]

| Ever | since | stable | call | , | and | her | father's | departure | to | his | never | - | neglected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 稳定的 | 称呼 | , | 和 | 她 | 父亲的 | 离开 | 到 | 他的 | 绝不 | - | 被忽视的 |

['djuːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

自从接到稳定的电话，以及她父亲离开去履行他从未懈怠的职责以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [nʊk] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]

| she | had | hovered | about | that | shaded | nook | , | again | and | again | searching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 悬停 | 关于 | 那 | 阴影 | 角落 | , | 再次 | 和 | 再次 | 搜索 | 这 |

['nɔːθwəd] [sləʊps] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] .

| northward | slopes | and | ridges | . |
|---|---|---|---|---|
| 向北 | 连续下坡 | 和 | 山脊 | . |

她在那片阴凉的角落里徘徊，一遍又一遍地搜索着北面的山坡和山脊。

[ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['skwɒdrən] ['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)]

| The | scouts | had | been | in | three | hours | ago | , | reporting | the | squadron | only | a | mile | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦察兵 | 有 | 到过 | 在 | 三 | 小时 | 前 | , | 报道 | 这 | 中队 | 仅有的 | 一个 | 英里 | 或者 |

[səʊ][bɪ'haɪnd] .

| so | behind | . |
|---|---|---|
| 所以 | 在后面 | . |

侦察兵三个小时前就已抵达，报告称中队只落后大约一英里。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ ˌdis'maunt ] , [ʌn'sædld] , [fed] , ['wɔːtəd] , [ænd; ənd] [gruːmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

| It | should | have | dismounted | , | unsaddled | , | fed | , | watered | , | and | groomed | by | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 有 | 下马 | , | 卸下鞍具 | , | 美联储 | , | 浇水 | , | 和 | 修剪过的 | 经过 | 这 | 时间 |

,

,

,

这时它应该已经下马、卸鞍、喂食、饮水并梳理完毕了。

[ænd; ənd] ['rɔːdən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — ['rɔːdən] ,

| and | Rawdon | should | have | been | here | at | her | side | — | Rawdon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗登 | 应该 | 有 | 到过 | 这里 | 在 | 她 | 边 | — | 罗登 | , |

而罗顿本该在她身边——罗顿，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l] [deɪz] — ['rɔːdən] , [huːm] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

| whom | she | had | not | seen | for | three | mortal | days | — | Rawdon | , | whom | , | for | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 三 | 凡人 | 天 | — | 罗登 | , | 谁 | , | 为了 | 三 |

['mɔːt(ə)l] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ,

| mortal | weeks | before | the | march | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 周 | 前 | 这 | 行进 | , |

她已经三天没见到他了——罗登，在行军前的三个星期里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] ['siːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| she | had | not | missed | seeing | sometimes | several | times | a | day | , | even | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 错过 | 看到 | 有时 | 一些 | 时代 | 一个 | 天 | , | 甚至 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ɒn] [gɑːd] — ['rɔːdən] ,

| on | guard | — | Rawdon | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 警卫 | — | 罗登 | , |

她有时一天要见他好几次，即使他值班的时候也是如此——罗登

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

| whom | she | had | never | set | eyes | on | before | the | first | of | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 放 | 眼睛 | 在 | 前 | 这 | 第一的 | 的 | 四月 | , |

在4月1日之前，她从未见过这个人。

[ænd; ənd] [huːm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['səʊldʒə(r)]

| and | whom | now | she | looked | upon | as | the | foremost | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 现在 | 她 | 看起来 | 之上 | 作为 | 这 | 首先 | 士兵 |

而现在，她把他视为最杰出的战士。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

| of | the | regiment | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团 | , |

该团的

[wen] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['truːpə(r)] ,

| when | in | point | of | fact | he | was | but | a | private | trooper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 观点 | 的 | 事实 | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 私人的 | 骑警 | , |

但事实上他只不过是一名普通士兵。

['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪn'lɪstmənt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

| serving | the | first | part | of | his | first | enlistment | , | in | the | eyes | of | his | elders | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 他的 | 第一的 | 征募 | , | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 长者 | 一个 | 仅仅 |

[rɪ'kruːt] ,

| recruit | , |
|---|---|
| 招募 | , |

在他第一次入伍服役的初期，在长辈眼中，他只是个新兵。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] .

| and | in | those | of | Sergeant | Fitzroy | an | unspeakable | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 的 | 军士 | 菲茨罗伊 | 一个 | 无法形容 | 事物 | . |

而对于菲茨罗伊中士来说，那是一件难以启齿的事情。

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['glɑːsɪz] , [ə'nʌðə(r)] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

| Another | long | peep | through | the | signal | glasses | , | another | sigh | , | and | then | she | came | , | this | girl | of | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 长的 | 窥视 | 通过 | 这 | 信号 | 眼镜 | , | 其他 | 叹 | , | 和 | 然后 | 她 | 来了 | , | 这 | 女孩 | 的 | 十七 | , |

她透过信号镜又看了一眼，又叹了口气，然后她来了，这个十七岁的女孩。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [waɪt] [frɒk] , [ænd; ənd] [ plʌmp ] [hɜː'self] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step]

| in | her | dainty | white | frock | , | and | plumped | herself | dejectedly | down | on | the | top | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 纤巧 | 白色的 | 连衣裙 | , | 和 | 丰满的 | 她自己 | 沮丧地 | 向下 | 在 | 这 | 顶部 | 步 |

,

| , |
|---|
| , |

她穿着精致的白色连衣裙，垂头丧气地坐在最高的台阶上。

[wɪð] [tuː] ['veri] ['ʃeɪpli] , ['slendə(r)] , ['slɪpəd] [fiːt] [dɪ'spleɪd] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [bɪ'ləʊ] ,

| with | two | very | shapely | , | slender | , | slippered | feet | displayed | on | the | second | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 非常 | 优美 | , | 苗条 | , | 拖鞋 | 脚 | 显示 | 在 | 这 | 第二 | 以下 | , |

下面第二张图展示了两只非常优美纤细、穿着拖鞋的脚。

[tuː] ['dɪmpld] ['elbəʊz] ['plɑːntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [tuː] [flʌʃt] , [spft] ,

| two | dimpled | elbows | planted | on | her | knees | , | two | flushed | , | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 凹陷的 | 肘部 | 已种植 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 二 | 酡 | , | 柔软的 | , |

她两只布满酒窝的手肘撑在膝盖上，两只脸颊泛红，柔软而

['raʊndɪd] [tʃiːks] ['berid] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)][hændz] .

| rounded | cheeks | buried | in | two | long | and | slender | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 脸颊 | 埋葬 | 在 | 二 | 长的 | 和 | 苗条 | 双手 | . |

圆润的脸颊埋在两只修长的手中。

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][tæp] , [tæp] , [ɒv; əv] ['kʌri] - [kəʊm] [ɒn]

| Away | over | at | the | stables | she | could | hear | the | tap | , | tap | , | of | curry | - | comb | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 超过 | 在 | 这 | 马厩 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 轻敲 | , | 轻敲 | , | 的 | 咖喱 | - | 梳子 | 在 |

[brʌʃ] - [bæk] ,

| brush | - | back | , |
|---|---|---|---|
| 刷子 | - | 后退 | , |

她能听到远处马厩那边，梳毛器在刷子背上发出“嗒嗒嗒”的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['skwɒdrən] [gruːmd] [ɪts] ['fɪdʒɪti] [maʊnts] .

| as | the | First | Squadron | groomed | its | fidgety | mounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | 中队 | 修剪过的 | 它是 | 坐立不安 | 安装 | . |

第一中队正在照料他们躁动不安的坐骑。

[əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [əˈræpəˌhoʊ] [ˈvɪlɪdʒ] [rəʊz] [ˈgliːfəli]

| Away | up | the | valley | the | voices | of | the | children | in | the | Arapahoe | village | rose | gleefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向上 | 这 | 谷 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 阿拉帕霍 | 村庄 | 玫瑰 | 兴高采烈地 |

[ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

| on | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | . |

山谷深处，阿拉帕霍村孩子们欢快的笑声传遍了整个山谷。

[əˈweɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [ˈkwɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːt] ,

| Away | up | among | the | barracks | and | quarters | at | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向上 | 之中 | 这 | 兵营 | 和 | 四分之一 | 在 | 这 | 堡 | , |

在堡垒的营房和住所之间，

[ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [swiːt] [ˈmelədi] .

| the | band | of | the | Infantry | was | playing | sweet | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 的 | 这 | 步兵 | 曾是 | 玩耍 | 甜的 | 旋律 | . |

步兵乐队正在演奏优美的旋律。

[piːs] , [ˈkɒntent ] , [ænd; ənd] [ˈhɑːməni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraʊndəbaʊt]

| Peace | , | content | , | and | harmony | were | roundabout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 内容 | , | 和 | 和谐 | 是 | 迂回 |

和平、满足与和谐是普遍存在的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] , [ˈwelɪŋ] [wɪð] [ˌʌnˈʃed] [tɪəz] , [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [hɑːt]

| her | , | but | the | dark | eyes | , | welling | with | unshed | tears | , | told | of | a | troubled | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 但 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 井 | 和 | 未开 | 眼泪 | , | 讲述 | 的 | 一个 | 麻烦 | 心 |

.

| : |
|---|
| . |

但她那双深邃的眼睛里噙满了未落的泪水，诉说着她内心的苦闷。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ]

| And | then | of | a | sudden | the | tears | were | dashed | away | and | the | girl | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 眼泪 | 是 | 虚线 | 离开 | 和 | 这 | 女孩 | 弹簧 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| to | her | feet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 脚 | . |

突然间，眼泪消失了，女孩猛地站了起来。

[ə; eɪ] [blaɪð] [vɔɪs] [heɪld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .

| A | blithe | voice | hailed | her | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 嗓音 | 赞誉 | 她 | 从 | 之内 | . |

里面传来一个欢快的声音。

" [deɪz] [ˈkʌmɪn] - , [mɪs] [ˈdɔːrə] — [tuː] [ɒn] - [ɪm] , [æt; ət] [liːst] — [laɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [twɪn]

| " | Dey's | comin | ' | , | Miss | Dora | — | two | on | ' | em | , | at | least | — | like | enough | to | be | twin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 即将到来 | - | , | 错过 | 多拉 | — | 二 | 在 | - | 呃 | , | 在 | 至少 | — | 喜欢 | 足够的 | 到 | 是 | 双 |

.

| brudders | . |
|---|---|
| 兄弟们 | . |

“他们来了，朵拉小姐——至少有两个——看起来就像双胞胎兄弟一样。”

" [ðə; ði][gɜːl][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] ['kɔːnə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ,
" The girl ran to the northward corner again and gazed out across the rushing ,
" 这 女孩 跑 到 这 向北 角落 再次 和 凝视 出去 穿过 这 匆忙 ,
['swəʊlən]['rɪvə(r)] .
swollen river .
肿 河 .

“女孩又跑到北边的角落，凝视着湍急汹涌的河流。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌst] - [klaʊd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kæv(ə)lri] ,
Not so much as a sign of a dust - cloud to tell of marching cavalry ,
不是 所以 很多 作为 一个 符号 的 一个 灰尘 - 云 到 告诉 的 行军 骑兵 ,

甚至连骑兵行军扬起的尘土都看不到，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , [wɪð] [rɪ'bjuːk] ['redi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs]
and she turned again , with rebuke ready on her tongue , but again the voice
和 她 转向 再次 , 和 训斥 准备好 在 她 舌头 , 但 再次 这 嗓音
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] :
from within :
从 之内 :

她又转过身来，准备好了责备的话，但内心深处的声音再次响起：

" ['kʌmɪn] - [tiː] - ['ʌðə(r)] [weɪ] , ['tʃɪli] .
" Comin ' t ' other way , chile .
" 即将到来 - t - 其他 方式 , 智利 .

“从另一边过来，孩子。”

[mʌst; məst][hɑː] - [tʊk] [ðə; ði]['ləʊə(r)] - [ænd; ənd][rəʊd] [raʊn] - [bæk] [əʊ] - [diː] ['steɪblz] , " [ænd; ənd] ,
Must ha ' took the lower fohd and rode roun ' back o ' de stables , " and ,
必须 哈 - 采取 这 降低 - 和 骑 圆 - 后退 o - 德 马厩 , " 和 ,

他一定是坐了下马车，绕到马厩后面去了，然后……

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] " ['mæmi] " [keɪm] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
with the words , a laughing " mammy " came bustling to the front door ,
和 这 字 , 一个 笑 " 妈咪 " 来了 繁华 到 这 正面 门 ,

话音刚落，一个笑着的“妈妈”就匆匆忙忙地走到前门。

[ə; eɪ] [kuːl] [waɪt] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
a cool white pitcher in one hand , a tray with glasses in the other .
一个 凉爽的 白色的 投手 在 一 手 , 一个 托盘 和 眼镜 在 这 其他 .

一手拿着冰凉的白色水壶，另一手拿着装有玻璃杯的托盘。

" [ɑː] [nəʊ] [wel] - [nʌf] [wɒt] [brɪŋz] [diː] [lef'tenənt] [raʊnd] [dɪs] [weɪ] .
" Ah know well ' nuff what brings de lieutenant round dis way .
" 啊 知道 出色地 - 足够 什么 带来 德 中尉 圆形的 迪斯 方式 .

“我很清楚是什么把这位中尉引到这里来。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dæt] — [træʃ] — [wɪd] [hɪm] " — [ænd; ənd]
As for dat — trash — wid him " — and
作为 为了 数据 — 垃圾 — 宽 他 " — 和

至于那份——垃圾——和他在一起”——以及

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
[ Pg 9 ]
[ 页 9 ]

[第9页]

[hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪt] — " [hiː; hi][dʒʌst] [keɪnt] [help]
here came a chuckle of delight at her own wit — " he just cain't help
这里 来了 一个 轻笑 的 喜 在 她 自己的 有 — " 他 只是 不能 帮助
['hɪzself] .
hisself .
他自己 .

她为自己的机智而得意地轻笑了一声——“他就是控制不住自己。”

" [bʌt; bət]['dɔːrə][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

| " | But | Dora | was | not | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 多拉 | 曾是 | 不是 | 聆听 | . |

但朵拉根本没在听。

[lait] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]

| Light | as | a | bird | she | had | flown | to | the | other | end | of | the | little | porch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 作为 | 一个 | 鸟 | 她 | 有 | 飞行 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 门廊 | 和 |

[wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| was | gazing | out | through | the | honeysuckles | with | all | her | soul | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 凝视 | 出去 | 通过 | 这 | 金银花 | 和 | 全部 | 她 | 灵魂 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她像鸟儿一样轻盈地飞到小门廊的另一端，透过金银花向外凝望，眼中充满了爱意。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sləʊp][æt; ət] ['iːzi] ['kæntə(r)][rəʊd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| Coming | up | the | slope | at | easy | canter | rode | a | young | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 这 | 坡 | 在 | 简单的 | 慢跑 | 骑 | 一个 | 年轻的 | 官 | , |

一位年轻的军官策马轻快地沿着山坡缓缓而上，

[wɪð] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['dʌsti] [fiːld] [dres] , [ə'lɜːt] , ['slendə(r)] , ['sɪnjuːi] ,

| with | broad | - | brimmed | hat | and | dusty | field | dress | , | alert | , | slender | , | sinewy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | 和 | 尘土飞扬 | 场地 | 裙子 | , | 警报 | , | 苗条 | , | 筋骨 | , |

头戴宽边帽，身穿沾满灰尘的野战服，机警、苗条、精瘦。

[ɒv; əv]['əʊnli] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , [wɪð] [ə; eɪ]

| of | only | medium | height | and | not | more | than | twenty | - | five | years | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仅有的 | 中等的 | 高度 | 和 | 不是 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 五 | 年 | , | 和 | 一个 |

['hænsəm] , [sʌn] - [tænd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

| handsome | , | sun | - | tanned | , | smiling | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | , | 太阳 | - | 晒黑的 | , | 微笑 | 脸 | , |

身高中等，年龄不超过二十五岁，长相英俊，皮肤晒成小麦色，笑容灿烂。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['helθf(ə)l] , ['həʊlsəm] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

| a | picture | of | healthful | , | wholesome | young | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | 健康的 | , | 健康 | 年轻的 | 男子气概 | . |

一幅健康、健全的年轻男性形象。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['dɪstəns] , [keɪm] [wɒt] [ɑːnt] ['kləʊi] ,

| And | behind | him | , | at | the | regulation | distance | , | came | what | Aunt | Chloe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他 | , | 在 | 这 | 规定 | 距离 | , | 来了 | 什么 | 阿姨 | 克洛伊 | , |

在他身后，保持着规定的距离，走来了克洛伊阿姨，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] " ['dɑːki] " ['daɪəlekt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [dɪ'kleəd] " [ðə; ði] ['veri] [spɪt][ɒv; əv]

| in | her | " | darky | " | dialect | more | than | once | had | declared | " | the | very | spit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | " | 黑人 | " | 方言 | 更多的 | 比 | 一次 | 有 | 声明 | " | 这 | 非常 | 吐 | 的 |

[hɪm] " — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['truːpə(r)][ɪn]['sɪmələ(r)] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd] ['dʌsti] [fiːld] [dres] ,

| him | " | — | a | young | trooper | in | similar | slouch | hat | and | dusty | field | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | — | 一个 | 年轻的 | 骑警 | 在 | 相似的 | 伛 | 帽子 | 和 | 尘土飞扬 | 场地 | 裙子 | , |

她用她那“浓重的”方言不止一次地宣称“就是他那副德行”——一个戴着类似软帽、穿着沾满灰尘的野战服的年轻骑兵。

['jʌŋgə] , ['prɒbəbli] , [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['jiəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]

| younger | , | probably | , | by | three | or | four | years | , | but | to | the | full | as | alert | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | , | 大概 | , | 经过 | 三 | 或者 | 四 | 年 | , | 但 | 到 | 这 | 满的 | 作为 | 警报 | 和 |

['æktɪv] ,

| active | , |
|---|---|
| 积极的 | , |

可能比同龄人年轻三四岁，但同样机敏活跃。

[æz; əz] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| as | healthful | and | wholesome | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 健康的 | 和 | 健康 | 到 | 看 | 在 | , |

看起来既健康又漂亮，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ɔːl] [əˈgləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

| his | face | now | all | aglow | with | a | light | that | was | sweet | for | girlish | eyes | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 现在 | 全部 | 闪耀 | 和 | 一个 | 光 | 那 | 曾是 | 甜的 | 为了 | 少女 | 眼睛 | 到 | 看 | . |

他的脸上泛起红晕，那光芒对少女来说格外甜美。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈblaɪðli] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈiːgə(r)] [hɔːs] .

| The | leader | swung | his | hat | and | blithely | shouted | as | he | curbed | his | eager | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 摇摆 | 他的 | 帽子 | 和 | 兴高采烈地 | 喊叫 | 作为 | 他 | 路边 | 他的 | 渴望的 | 马 | . |

领头人甩了甩帽子，一边轻快地喊叫，一边勒住他那匹急躁的马。

" [ˈhaʊdi] , [mɪs] [ˈdɔːrə] .

| " | Howdy | , | Miss | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 错过 | 多拉 | . |

“你好，朵拉小姐。”

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɑːnt] [ˈkləʊi] , [aɪ] [njuː] [jʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbʌtəmɪlk] [ˈredi] !

| Bless | your | heart | , | Aunt | Chloe | , | I | knew | you'd | have | the | buttermilk | ready | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你的 | 心 | , | 阿姨 | 克洛伊 | , | 我 | 知道 | 你会 | 有 | 这 | 酪乳 | 准备好 | ! |

克洛伊阿姨，您真是太好了，我就知道您肯定已经准备好酪乳了！

[nəʊ] , [ˈrɔːdən] , [aɪ] [ʃænt] [dɪsˈmaʊnt] " — [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] " [ˈɔːdəli] , " [huː] [hæd] [hæd; həd]

| No | , | Rawdon | , | I | shan't | dismount | " | — | this | to | the | young | " | orderly | , | " | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 罗登 | , | 我 | 不会 | 下马 | " | — | 这 | 到 | 这 | 年轻的 | " | 秩序 | , | " | WHO | 有 |

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ˈsæd(ə)l] [ænd; ənd] ,

| sprung | from | saddle | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 鞍 | 和 | , |

“不，罗顿，我不会下马。”——他对那个从马鞍上跳下来的年轻“勤务兵”说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsə(r)] .

| with | his | rein | over | his | arm | , | stood | ready | to | take | that | of | his | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 缰绳 | 超过 | 他的 | 手臂 | , | 站立 | 准备好 | 到 | 拿 | 那 | 的 | 他的 | 官 | . |

他将缰绳搭在手臂上，准备接过他军官的缰绳。

" [ˈmɜːsɪf(ə)l] [seɪnts] !

| " | Merciful | saints | ! |
|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 圣徒 | ! |

“仁慈的圣徒们！”

[bʌt; bət] [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [gʊd] [ˈɑːftə(r)] [ˈθɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈælkəlaɪ] !

| but | isn't | that | good | after | thirty | miles | of | alkali | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 那 | 好的 | 后 | 三十 | 英里 | 的 | 碱 | ! |

但是走了三十英里的碱性路之后，这难道不是件好事吗！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈgɒblət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuːl] , [rɪˈfreʃɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd]

| " | He | had | swallowed | a | brimming | goblet | of | the | cool | , | refreshing | drink | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 吞咽 | 一个 | 充满 | 高脚杯 | 的 | 这 | 凉爽的 | , | 令人耳目一新 | 喝 | , | 和 |

[ˈkləʊi] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪdli] [ˌriːˈfɪlɪŋ] .

| Chloe | was | delightedly | refilling | . |
|---|---|---|---|---|
| 克洛伊 | 曾是 | 欣喜地 | 补充 | . |

他咕咚咕咚喝了一大杯清凉提神的饮料，克洛伊高兴地给他续杯。

" [ˈfɑːðə(r)] [həʊm] , [mɪs] [ˈdɔːrə] ?

| " | Father | home | , | Miss | Dora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 家 | , | 错过 | 多拉 | ? |

“爸爸回家了吗，朵拉小姐？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['tʃɪərəli] .
**" he went on cheerily .**
" 他 去 在 兴高采烈地 .

他兴高采烈地继续说道。

" ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] , ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
**" Over at the stables , Mr . Lanier , " was the smiling answer .**
" 超过 在 这 马厩 , 先生 . 拉尼尔 , " 曾是 这 微笑 回答 .

“兰尼尔先生，我在马厩那边。”对方笑着回答。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [naʊ] ,
**The face of the girl was sunshine and roses now ,**
这 脸 的 这 女孩 曾是 阳光 和 玫瑰 现在 ,

女孩的脸上此刻洋溢着阳光和玫瑰的芬芳。

[jet] ['mɪəli] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] ,
**yet merely a glance or two had passed ,**
然而 仅仅 一个 瞥一眼 或者 二 有 通过了 ,

然而，仅仅是一瞥而已。

[fɔː(r); fə(r)]['truːpə(r)] ['rɔːdən] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [swʌŋ] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː]['sæd(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]
**for Trooper Rawdon had instantly swung once more into saddle and was**
为了 骑警 罗登 有 即刻 摇摆 一次 更多的 进入 鞍 和 曾是
['reɪnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**reining back to his place .**
缰绳 后退 到 他的 地方 .

因为骑兵罗顿立刻再次翻身上马，勒马返回原地。

" ['steɪblz] ['gəʊɪŋ] [jet] ?
**" Stables going yet ?**
" 马厩 去 然而 ?

“马厩开工了吗？”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌpə(r)] [taɪm] .
**Why , I thought it must be supper time .**
为什么 , 我 想法 它 必须 是 晚餐 时间 .

哦，我还以为该吃晚饭了呢。

['kɜːn(ə)l] [sent] [ˌem 'iː] [ə'hed] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
**Colonel sent me ahead to find him .**
上校 发送 我 前方 到 寻找 他 .

上校派我先去找他。

[θriː] [ɒv; əv] - [iː] - [truːp]
**Three of ' E ' Troop**
三 的 - E - 部队

“E”小队的三人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['hɔːsɪz] [ækt] [laɪk] [ðeɪd] [biːn] ['iːtɪŋ] ['ləʊkəʊ] - [wiːd] .
**horses act like they'd been eating loco - weed .**
马匹 行为 喜欢 他们会 到过 吃 疯子 - 杂草 .

马儿们就像吃了迷幻药一样。

[ðæts] [wɒt] [kept] [ˌjuː 'es] . "
**That's what kept us . "**
那就是 什么 保留 我们 . "

这就是我们留在这里的原因。

" ['kɜːn(ə)l] ['bʌtn̩z] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪn] - [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['sɛndɪn] - [juː; jʊ][ɪn] - , [mɑːs] [lə'niə(r)] ,
" **Colonel** **Button's** **always** **findin** **'** **some** **way** **of** **sendin** **'** **you** **in** **ahaid** **,** **Marse** **Lanier** **,**
" 上校 按钮的 总是 发现 - 一些 方式 的 发送 - 你 在 - , 马尔斯 拉尼尔 ,
" [grɪnd] ['kləʊi] .
" **grinned** **Chloe** **.**
" 咧嘴一笑 克洛伊 .

“巴顿上校总有办法把你送走，拉尼尔少爷，”克洛伊咧嘴笑道。

" [ɑː] [doʊnt]['wʌndə(r)] [deɪ] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] - ['nevə(r)] [get]
" **Ah** **don't** **wonder** **dey** **says** **you** **can** **do** **anything** **you** **like** **an** **'** **never** **get**
" 啊 不 想知道 戴 说道 你 能 做 任何事物 你 喜欢 一个 - 绝不 得到
[ hɔːl ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
**hauled** **up** **for** **it** **.** **"**
拖拽 向上 为了 它 . "

“难怪他们说你可以为所欲为，永远不会被追究责任。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] , ['ɑːnti] , " [lɑːft] [lə'niə(r)] .
" **You're** **a** **gossip** **,** **Auntie** **,** **"** **laughed** **Lanier** **.**
" 你是 一个 闲话 , 阿姨 , " 笑了 拉尼尔 .

“你真是个爱嚼舌根的人，阿姨，”拉尼尔笑着说。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [sɪntʃ] [ˌem 'iː] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz]
" **The** **colonel** **would** **cinch** **me** **quick** **as** **the** **next** **man** **if** **I** **happened** **to** **rub** **his**
" 这 上校 会 肚带 我 快的 作为 这 下一个 男人 如果 我 发生 到 擦 他的
[fɜː(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
**fur** **the** **wrong** **way** **.**
毛皮 这 错误的 方式 .

“如果我不小心惹恼了上校，他也会像其他人一样迅速地把我勒死。”

[wʌn] [mɔː(r)] [swɪg] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm] [ɒf] .
**One** **more** **swig** **now** **and** **I'm** **off** **.**
一 更多的 啜饮 现在 和 我是 离开 .

再喝一口我就走。

[teɪsts] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'gen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Tastes** **almost** **like** **the** **South** **again** **,** **doesn't** **it** **?** **"**
口味 几乎 喜欢 这 南 再次 , 不 它 ? "

味道几乎又回到了南方，不是吗?

" [læk] [diː] [suːf] !
" **Lak** **de** **Souf** **!**
" 拉克 德 苏夫 !

“Lak de Souf!

" [ɑːnt] ['kləʊi] ['brɪs(ə)ld] , [ɪn'dɪgnənt] .
" **Aunt** **Chloe** **bristled** **,** **indignant** **.**
" 阿姨 克洛伊 竖起的 , 愤怒 .

克洛伊阿姨气愤不已，浑身起了鸡皮疙瘩。

" [ʃəʊ] !
" **Sho** **!**
" 翔 !

“翔!

[dæts] [nəʊ][mɔː(r)][læk][diː] ['bʌtəmɪlk] [wiː; wi] [meɪks] [dæn][dæt][ˌeɪ 'ɑː(r)] - [hɔːz] [ɪz][læk][diː] [ 'reisə ] [æt; ət]
**Dat's** **no** **more** **lak** **de** **buttermilk** **we** **makes** **dan** **dat** **ar** **'** **hawse** **is** **lak** **de** **racers** **at**
数据 不 更多的 拉克 德 酪乳 我们 制作 担 数据 ar - 锚索 是 拉克 德 赛车手 在
[bel] [miːd] .
**Belle** **Mead** **.**
美女 米德 .

Dat's no more lak de buttermilk we makes dan dat ar' hawse is lak de racers at Belle Mead.

[kaʊz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [waɪt] ['kləʊvə(r)] , [mɑːs] [lə'niə(r)] ,
**Cows got to have white clover , Marse Lanier ,**
牛 得到 到 有 白色的 三叶草 , 马尔斯 拉尼尔 ,

奶牛必须吃白三叶草，马尔斯·拉尼尔

[æn; ən] - [waɪt] ['kləʊvə(r)] [doʊnt] [grəʊ] [ɪn] [dɪs] [gɔːd] [fəʊ] - ['seɪkən] ['kʌntri] . "
**an ' white clover don't grow in dis Gawd foh - saken country . "**
一个 - 白色的 三叶草 不 生长 在 迪斯 天哪 foh - 清琴 国家 . "

“这鬼地方根本长不出白三叶草。”

" [ɪts] [gʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
**" It's good all the same .**
" 它是 好的 全部 这 相同的 .

“总之，这很好。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['hɑːtɪli] , [mɪs] ['dɔːrə] .
**Thank you , heartily , Miss Dora .**
感谢 你 , 衷心地 , 错过 多拉 .

非常感谢，朵拉小姐。

[juː; jʊ] , [tuː] , ['ɑːnti] .
**You , too , Auntie .**
你 , 也 , 阿姨 .

你也一样，阿姨。

[ɜː(r)] — ['rɔːdən] , [juː; jʊ] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [mɪs] [hɪm] .
**Er — Rawdon , you dismount and wait for Doctor Mayhew in case I miss him .**
呃 — 罗登 , 你 下马 和 等待 为了 医生 梅休 在 案件 我 错过 他 .

呃——罗顿，你下马等梅休医生，以防我错过他。

[gɪv]
**Give**
给

给

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[hɪm] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [baɪ] ['sɛvən] . - .
**him the colonel's message and say the squadron should be in by 7 . 30 .**
他 这 上校的 信息 和 说 这 中队 应该 是 在 经过 7 . - .

向他转达上校的指示，并告知中队应在 7:30 之前到达。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,
**" And with that and a wave of his hand and a smiling good - night ,**
" 和 和 那 和 一个 海浪 的 他的 手 和 一个 微笑 好的 - 夜晚 ,

“说完这些，他挥了挥手，笑着道了声晚安，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] .
**he took the rein of the troop horse and away they sped to the stables .**
他 采取 这 缰绳 的 这 部队 马 和 离开 他们 加速 到 这 马厩 .

他接过军马的缰绳，他们飞奔向马厩。

[ðen] ['kləʊi] ['vænɪʃd] ['ɒpətjuːnli] .
**Then Chloe vanished opportunely .**
然后 克洛伊 消失了 巧 .

然后克洛伊就恰好消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['truːpə(r)] [stʊd] [wʌn] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz]

| The | young | trooper | stood | one | instant | looking | gratefully | after | his | officer | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 骑警 | 站立 | 一 | 立即的 | 寻找 | 感激不尽 | 后 | 他的 | 官 | 和 | 那些 |

[ 'kəːvit ] [ stiːd ] ,

| curvetting | steeds | , |
|---|---|---|
| 弯曲 | 马匹 | , |

年轻的骑兵站在那里，感激地望着他的长官和那些疾驰而过的骏马。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

| eager | to | reach | their | home | and | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 抵达 | 他们的 | 家 | 和 | 晚餐 | . |

迫不及待地想回家吃晚饭。

['dɔːrə] , [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [rɪ'triːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]

| Dora | , | with | glistening | eyes | and | glowing | cheeks | , | retreated | within | the | shelter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | , | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | 和 | 发光 | 脸颊 | , | 撤退 | 之内 | 这 | 庇护所 | 的 |

[ðə; ði] ['baʊərd] [pɔːtʃ] .

| the | bowered | porch | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 凉亭 | 门廊 | . |

多拉双眼闪闪发光，脸颊泛红，躲进了凉亭的庇护之下。

[ðen] , ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , ['ðɪðə(r)] ['rɔːdən]

| Then | , | bounding | up | the | steps | and | turning | with | outstretched | arms | , | thither | Rawdon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 边界 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 转弯 | 和 | 伸展 | 武器 | , | 那里 | 罗登 |

['fɒləʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

然后，罗顿蹦蹦跳跳地上了台阶，张开双臂转身跟了上去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] [swɪft] [trɒt] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ,

| Ten | minutes | later | , | at | swift | trot | , | came | a | third | horse | and | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | , | 在 | 迅速 | 小跑 | , | 来了 | 一个 | 第三 | 马 | 和 | 骑士 | , |

十分钟后，第三匹马和骑手快步赶来。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [geɪt] [ænd; ənd] [bɪld] ,

| the | horse | all | that | a | cavalry | horse | should | be | in | gait | and | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 全部 | 那 | 一个 | 骑兵 | 马 | 应该 | 是 | 在 | 步态 | 和 | 建造 | , |

这匹马具备骑兵马应有的所有特征，包括步态和体格。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [wel] [naɪ] [æz; əz] [mɑːkt] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

| the | rider | well | nigh | as | marked | in | build | and | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 出色地 | 夜 | 作为 | 标记 | 在 | 建造 | 和 | 比例 | . |

骑手的体型和比例几乎与原型完全吻合。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [wel] - [meɪd] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['hevi] [ænd; ənd] ['stɒki]

| He | , | too | , | was | well | - | made | and | muscular | , | though | somewhat | heavy | and | stocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 曾是 | 出色地 | - | 制成 | 和 | 肌肉发达的 | , | 尽管 | 有些 | 重的 | 和 | 矮壮 |

; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['səʊldʒəli] ,

| ; | he | was | as | soldierly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | 他 | 曾是 | 作为 | 军人 | , |

他身材也很好，肌肉发达，虽然有点胖乎乎的，略显敦实；他很有军人风范。

[ɪf] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [ðeə(r)] [ɪn]

| if | not | as | young | , | as | the | two | so | recently | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 作为 | 年轻的 | , | 作为 | 这 | 二 | 所以 | 最近 | 那里 | 在 |

即使不像最近在那里的那两位那么年轻.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['sæd(ə)l] .
**saddle** **.**
鞍 .

鞍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [rɪ'peld] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd]
**It** **was** **the** **face** **that** **repelled** **,** **for** **it** **was** **black** **with** **wrath** **and**
它 曾是 这 脸 那 排斥 , 为了 它 曾是 黑色的 和 愤怒 和
[sə'spɪʃ(ə)n] .
**suspicion** **.**
怀疑 .

那张脸令人反感，因为它漆黑一片，充满了愤怒和怀疑。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vetnri] ['sɜːdʒən] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ ˌdis'maunt ] ,
**In** **front** **of** **the** **little** **cottage** **of** **the** **veterinary** **surgeon** **he** **hurriedly** **dismounted** **,**
在 正面 的 这 小的 小屋 的 这 兽医 外科医生 他 匆匆 下马 ,

他匆匆在兽医的小屋前下了马。

[θruː] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] - [blɒk] , [ænd; ənd] [strəʊd] , [ 'æŋgə ] ,
**threw** **the** **reins** **over** **the** **post** **at** **the** **horse** **-** **block** **,** **and** **strode** **,** **angering** **,**
扔 这 缰绳 超过 这 邮政 在 这 马 - 堵塞 , 和 大步走 , 令人愤怒 ,
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
**through** **the** **gate** **.**
通过 这 门 .

他把缰绳扔过马厩的柱子，怒气冲冲地大步穿过大门。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [siːst] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
**The** **murmur** **of** **blissful** **voices** **had** **ceased** **at** **first** **sight** **of** **him** **.**
这 低语 的 幸福的 声音 有 停止 在 第一的 视线 的 他 .

一见到他，原本欢快的低语声便戛然而止。

['dɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['peɪlɪŋ] , [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
**Dora** **,** **her** **face** **paling** **,** **met** **him** **at** **the** **head** **of** **the** **steps** **.**
多拉 , 她 脸 苍白 , 遇见 他 在 这 头 的 这 步骤 .

多拉脸色苍白，在台阶顶端迎了上去。

['hɑːdli] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ] , [tɜːnd] [ʃɑːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left]
**Hardly** **noticing** **her** **by** **look** **or** **word** **,** **he** **brushed** **by** **,** **turned** **sharp** **to** **his** **left**
几乎 注意到 她 经过 看 或者 单词 , 他 刷过 经过 , 转向 锋利的 到 他的 左边
,
**,**
,

他几乎没注意到她，也没跟她说话，径直从她身边走过，然后猛地向左转。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
**and** **in** **an** **instant** **the** **two** **men** **were** **face** **to** **face** **.**
和 在 一个 立即的 这 二 男人 是 脸 到 脸 .

瞬间，两人面对面站到了一起。

" ['rɔːdən] , " [spəʊk] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [kɜːt] , [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] , ['ɪnsələnt] ,
**"** **Rawdon** **,** **"** **spoke** **the** **new** **-** **comer** **,** **his** **tone** **curt** **,** **domineering** **,** **insolent** **,**
" 罗登 , " 辐 这 新的 - 角 , 他的 语气 简短 , 盛气凌人 , 傲慢的 ,

“罗登，”新来者开口说道，语气生硬、专横、傲慢。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['letɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] ['steɪblz] ?
**"** **what** **do** **you** **mean** **by** **letting** **an** **officer** **lead** **your** **horse** **to** **stables** **?**
" 什么 做 你 意思是 经过 出租 一个 官 带领 你的 马 到 马厩 ?

“你让一名军官牵着你的马去马厩是什么意思？”

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːz] [æt; ət][wʌns] !
**Go** **you** **to** **yours** **at** **once** **!**
去 你 到 你的 在 一次 !

你立刻回你的房间去！

[teɪk] [maɪ] [hɔːs] , [tuː] , [ænd; ənd] [gruːm] [hɪm] .

| Take | my | horse | , | too | , | and | groom | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 马 | , | 也 | , | 和 | 新郎 | 他 | . |

把我的马也带走，帮它梳理毛发。

" ['rɔːdən] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [keɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

| " | Rawdon | flushed | to | his | forehead | , | said | not | a | word | , | came | forth | into | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗登 | 酡 | 到 | 他的 | 前额 | , | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | , | 来了 | 前进 | 进入 | 这 | 光 | , |

“罗登额头通红，一言不发，走到了光亮处。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['skweəli] .

| and | then | turned | squarely | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 完全 | . |

然后笔直地转了个身。

" [maɪ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| " | My | orders | were | from | Lieutenant | Lanier | , | sergeant | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 订单 | 是 | 从 | 中尉 | 拉尼尔 | , | 军士 | , | 和 | 他们 | 是 |

[dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] .

| distinctly | to | stop | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 到 | 停止 | 这里 | . |

“我的命令来自兰尼尔中尉，一名中士，命令他们明确地在这里停止。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第14页]

" [gəʊ][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

| " | Go | you | at | once | and | do | as | I | say | , | " | was | the | instant | rejoinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 你 | 在 | 一次 | 和 | 做 | 作为 | 我 | 说 | , | " | 曾是 | 这 | 立即的 | 回复 | , |

“你立刻去，照我说的做！”对方立即反驳道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [sweld] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .

| and | the | veins | in | the | sergeant's | face | were | swelled | almost | to | bursting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 静脉 | 在 | 这 | 中士的 | 脸 | 是 | 肿胀 | 几乎 | 到 | 爆发 | . |

中士脸上的血管几乎要爆裂开来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəri] , [hɪz; ɪz][lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

| His | eyes | were | fiery | , | his | lips | were | quivering | in | his | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 火热 | , | 他的 | 嘴唇 | 是 | 颤抖 | 在 | 他的 | 愤怒 | . |

他双眼怒火中烧，嘴唇因愤怒而颤抖。

" [ɪn'diːd] , ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜːl] ['riːbjuːkfəli] , " [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lef'tenənt]

| " | Indeed | , | Sergeant | Fitzroy | , | " | began | the | girl | rebukefully | , | " | those | were | Lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 军士 | 菲茨罗伊 | , | " | 开始 | 这 | 女孩 | 责备地 | , | " | 那些 | 是 | 中尉 |

['lænɪrz] ['ɔːdərs] . "

| Lanier's | orders | . | " |
|---|---|---|---|
| 拉尼尔的 | 订单 | . | " |

“没错，菲茨罗伊中士，”女孩责备地说，“那是兰尼尔中尉的命令。”

" [hæŋ] [lef'tenənt] ['lænɪrz] ['ɔːdərs] !

| " | Hang | Lieutenant | Lanier's | orders | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 中尉 | 拉尼尔的 | 订单 | ! |

“执行兰尼尔中尉的命令！”

[nəʊ] ['strɪplɪŋ] [sʌb] [kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] ['ɔːdərs] [ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .

| No | stripling | sub | can | give | such | orders | in | this | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 幼苗 | 子 | 能 | 给 | 这样的 | 订单 | 在 | 这 | 团 | . |

在这个团里，任何一个年轻水手都不能下达这样的命令。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [ðeə(r)] ?
**How dare you delay there ?**
如何 敢 你 延迟 那里 ?

你竟敢在那里耽搁?

[gəʊ] , [juː; jʊ] - , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] — —
**Go , you townskip , or I'll kick you through the — —**
去 , 你 - , 或者 患病的 踢 你 通过 这 — —

滚开，你这乡巴佬，不然我就把你踹到——

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ['dɔːrə] ['meɪˌhjuː] [θruː] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
**" But now with blazing eyes Dora Mayhew threw herself in front of him .**
" 但 现在 和 炽烈 眼睛 多拉 梅休 扔 她自己 在 正面 的 他 .

“但现在，多拉·梅休双眼燃烧着怒火，扑到了他面前。”

[tɔːl] , [laɪð] , [ænd; ənd]['slendə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['truːpə(r)]
**Tall , lithe , and slender herself , she seemed just the height of the young trooper**
高的 , 轻盈 , 和 苗条 她自己 , 她 似乎 只是 这 高度 的 这 年轻的 骑警
[ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] .
**she defended .**
她 辩护 .

她身材高挑、苗条纤细，和她所保护的年轻士兵的身高似乎差不多。

" [ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] [ə'genst] ['rɔːdən] , ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] ,
**" If you raise hand or foot against Rawdon , Sergeant Fitzroy ,**
" 如果 你 增加 手 或者 脚 反对 罗登 , 军士 菲茨罗伊 ,

“如果你胆敢对罗顿或菲茨罗伊警官动手或踢人，

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)] [geɪt] .
**it's the last time you come inside our gate .**
它是 这 最后的 时间 你 来 里面 我们的 门 .

这是你最后一次踏入我们的大门。

[nəʊ] , [aɪl] [nɒt] [stænd] [ə'saɪd] !
**No , I'll not stand aside !**
不 , 患病的 不是 站立 旁边 !

不，我不会袖手旁观!

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [straɪk] [hɪm] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] .
**Before you strike him you'll have to strike me .**
前 你 罢工 他 你会 有 到 罢工 我 .

在你动手打他之前，你得先动手打我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [ fɔː'bəudiŋ ]
**" And then and there Sergeant Fitzroy realized that the fears and forebodings**
" 和 然后 和 那里 军士 菲茨罗伊 已实现 那 这 恐惧 和 不祥的预感
[ɒv; əv]
**of**
的

“就在那时，菲茨罗伊中士意识到，那些恐惧和不祥的预感……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['graʊndɪd] .
**the past month were more than grounded .**
这 过去的 月 是 更多的 比 接地 .

过去一个月，我们几乎完全被困住了。

[ɪf] ['æŋgəd] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'mædən ] [naʊ] .

| If | angered | before | , | he | was | maddened | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 愤怒 | 前 | , | 他 | 曾是 | 疯狂的 | 现在 | . |

如果说他之前只是生气，那现在他已经怒不可遏了。

['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [fɔːm] [ə'saɪd] [wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] ,

| Brushing | her | light | form | aside | with | one | sweep | of | his | powerful | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 她 | 光 | 形式 | 旁边 | 和 | 一 | 扫 | 的 | 他的 | 强大的 | 手臂 | , |

他用强壮的手臂轻轻一挥，便将她轻盈的身躯拂开。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [θrəʊt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] [mæn] ,

| he | sprang | forward | at | the | young | soldier's | throat | just | as | a | tall | , | lean | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向前 | 在 | 这 | 年轻的 | 士兵的 | 喉 | 只是 | 作为 | 一个 | 高的 | , | 倾斜 | 男人 | , |

他猛地扑向年轻士兵的喉咙，就像一个身材高挑精瘦的男人一样，

[wɪð] ['grɪzld] [bɪəd] [bʌt; bət] [æθ'letɪk] [bɪld] , ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst]

| with | grizzled | beard | but | athletic | build | , | bounded | up | the | steps | and | caught | his | wrist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斑白 | 胡须 | 但 | 运动 | 建造 | , | 有界 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 捕捉 | 他的 | 手腕 |

.

:

.

他留着灰白的胡须，但身材健壮，轻快地跑上台阶，结果手腕被绊倒了。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [fɪts'rɔɪ] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [stɜːn] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] .

| " | None | of | that | in | my | house | , | Fitzroy | ! | " | came | the | order | , | stern | and | compelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 那 | 在 | 我的 | 房子 | , | 菲茨罗伊 | ! | " | 来了 | 这 | 命令 | , | 船尾 | 和 | 引人注目的 | . |

“在我家，不许做这种事，菲茨罗伊！”命令严厉而有力地传来。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| " | In | God's | name | , | what | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 神的 | 姓名 | , | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

“看在上帝的份上，这到底是什么意思？”

" [ænd; ənd] , [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ɑːm] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

| " | And | , | still | grasping | the | sergeant's | arm | , | the | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 仍然 | 抓握 | 这 | 中士的 | 手臂 | , | 这 | 扬声器 | , |

“然后，说话的人仍然紧紧抓住警官的胳膊，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪəli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [frɒk] ,

| with | his | face | nearly | as | white | as | his | stable | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 几乎 | 作为 | 白色的 | 作为 | 他的 | 稳定的 | 连衣裙 | , |

他的脸色几乎和他身上的马厩工作服一样白。

['feəli] [bækt] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] ['pɪlə(r)][ænd; ənd][held] [hɪm] [ðeə(r)] .

| fairly | backed | the | raging | Englishman | against | the | wooden | pillar | and | held | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 支持的 | 这 | 愤怒 | 英国人 | 反对 | 这 | 木制的 | 支柱 | 和 | 握住 | 他 | 那里 | . |

他将愤怒的英国人逼到木柱边，并把他按在那里。

" [let] [gəʊ] , ['meɪˌhjuː] ! " [reɪvd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| " | Let | go | , | Mayhew | ! | " | raved | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | , | 梅休 | ! | " | 赞不绝口 | 这 | 军士 | . |

“放开我，梅休！”中士怒吼道。

" [aɪv] ['ɔːdəd] [ðæt] [jʌŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː][tuː; tə] ['steɪblz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][gəʊ] . "

| " | I've | ordered | that | young | rip | to | stables | , | and | he | refuses | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 订购 | 那 | 年轻的 | 撕裂 | 到 | 马厩 | , | 和 | 他 | 拒绝 | 到 | 去 | . | " |

“我已经命令那匹小马驹回马厩了，但它拒绝去。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [steɪ] , [pə'pɑː] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['dɔːrə] ,
" He was ordered to stay , papa , until you came , " protested Dora ,
" 他 曾是 订购 到 停留 , 爸爸 , 直到 你 来了 , " 抗议 多拉 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] .
her eyes ablaze .
她 眼睛 燃烧 .

“爸爸，他被命令留下来，直到你来，”朵拉抗议道，眼中燃起怒火。

" [lefˈtenənt] [lə'niə(r)] — [ðæt] [mænz] [suːˈpɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] — [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
" Lieutenant Lanier — that man's superior officer — gave him the colonel's message to
" 中尉 拉尼尔 — 那 男人的 优越的 官 — 给予 他 这 上校的 信息 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“兰尼尔中尉——那个人的上级军官——把上校的话转告给了你。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 16 ]
" [ 页 - ]

[第16页]

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [lefˈtenənt] ['lænɪrz] [suːˈpɪəriə(r)] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] -
" He was ordered to go by Lieutenant Lanier's superior , the officer - of -
" 他 曾是 订购 到 去 经过 中尉 拉尼尔的 优越的 , 这 官 - 的 -
[ðə; ði] - [deɪ] , [huːm] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
the - day , whom I represent ,
这 - 天 , 谁 我 代表 ,

“他是奉兰尼尔中尉的上级，也就是当值军官（我代表他）的命令去的。”

" [wɒz; wəz] [fɪts'rɔɪz] ['ɑːnsə(r)] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [steɪz] [ðə; ði] [wɜːs] - [tiː] [wɪl] [biː; bi]
" was Fitzroy's answer ; " and the longer he stays the worse ' t will be
" 曾是 菲茨罗伊的 回答 ; " 和 这 更长 他 停留 这 更糟 - t 将要 是
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
for him . "
为了 他 . "

“菲茨罗伊回答说：‘他待得越久，对他就越不利。’”

" [nəʊ]['ɒfɪsə(r)]['evə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz]
" No officer ever authorized you to come to my quarters and lay violent hands
" 不 官 曾经 授权 你 到 来 到 我的 四分之一 和 躺 暴力 双手
[ɒn][ə; eɪ][mæn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
on a man behaving like a gentleman ,
在 一个 男人 行为 喜欢 一个 绅士 ,

“没有任何军官授权你到我的住处，对一个举止绅士的人动粗。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,
which you are not , " was the cutting rejoinder of the older man ,
哪个 你 是 不是 , " 曾是 这 切割 回复 的 这 老 男人 ,

“而你并非如此，”年长者尖锐地反驳道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [fɪts'rɔɪ] [tuː; tə] [freʃ] ['fjʊəri] .
and it stung Fitzroy to fresh fury .
和 它 被蜇了 菲茨罗伊 到 新鲜的 愤怒 .

这让菲茨罗伊更加愤怒。

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði]['mɒd(ə)l]['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [breɪvd] [laɪk] [ðɪs] ,
Was he , the model rider of the regiment , to be braved like this ,
曾是 他 , 这 模型 骑士 的 这 团 , 到 是 勇敢 喜欢 这 ,

他可是全团的模范骑手，难道就要遭受这样的对待吗？

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] ?

| and | in | presence | of | the | girl | he | loved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 在场 | 的 | 这 | 女孩 | 他 | 喜爱 | ? |

而且还是在他心爱的女孩面前?

" [let] [gəʊ] !

| " | Let | go | ! |
|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | ! |

“松手!

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['meɪˌhjuː] !

| You | must | , | Mayhew | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | , | 梅休 | ! |

你必须这样做，梅休!

" [hiː; hi] [ his ] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

| " | he | hissed | through | clenched | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 嘶嘶作响 | 通过 | 紧握 | 牙齿 | . |

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] .

| " | You | have | no | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 权威 | . |

你没有这个权力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][sə'vɪliən] .

| You | are | only | a | civilian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仅有的 | 一个 | 平民 | . |

你只是个平民。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [brəʊk] [ænd; ənd]['faɪəd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] — ['aʊtreɪdʒ] — [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [nəʊ]

| You | can | be | broke | and | fired | if | I | report | this | — | outrage | — | and | what | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 打破 | 和 | 被解雇 | 如果 | 我 | 报告 | 这 | — | 暴行 | — | 和 | 什么 | 我 | 知道 |

.

| : |
|---|
| . |

如果我把这件事——令人愤慨的事——以及我所知道的一切公之于众，你可能会破产并被解雇。

[let] [gəʊ] !

| Let | go | ! |
|---|---|---|
| 让 | 去 | ! |

松手!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['friːɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['fjʊəriəs] ['efət] .

| " | he | shouted | , | freeing | himself | by | furious | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 释放 | 他自己 | 经过 | 狂怒 | 努力 | . |

他大喊着，拼命挣脱束缚。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , ['rɔːdən] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Now | , | you | , | Rawdon | , | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | , | 罗登 | , | 来 | 和 | 我 | . |

“现在，罗顿，跟我来。”

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[stɒp] !

| Stop | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

['kɔːpərəl] [wɒts] !
**Corporal Watts !**
下士 瓦特 !

沃茨下士!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tə'wɔːd]
**" he shouted , to a non - commissioned officer , swinging up the pathway toward**
" 他 喊叫 , 到 一个 非 - 委托 官 , 摇摆 向上 这 路径 朝向
[ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] ,
**the guard - house on the bluff ,**
这 警卫 - 房子 在 这 虚张声势 ,

“他朝一名正沿着小路朝悬崖上的岗哨走去的士官喊道，

[fɔː(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]
**four men of the**
四 男人 的 这

四名男子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[gɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
**guard at his back .**
警卫 在 他的 后退 .

他身后有守卫。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][fɜːst][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]
**" Come this way , " he continued , for at first no attention was paid to**
" 来 这 方式 , " 他 持续 , 为了 在 第一的 不 注意力 曾是 有薪酬的 到
[hɪz; ɪz][heɪl] .
**his hail .**
他的 冰雹 .

“这边走，”他继续说道，因为起初没有人理会他的呼喊。

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .
**" Come here and take charge of this man .**
" 来 这里 和 拿 收费 的 这 男人 .

“过来，管好这个人。”

[ɪts] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] .
**It's the order of the officer - of - the - day .**
它是 这 命令 的 这 官 - 的 - 这 - 天 .

这是当值警官的命令。

" ['daʊtfəli] , [rɪ'lʌktəntli] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'trəʊl] [dɪs'gʌstɪdli] ['weɪtɪŋ] , ['kɔːpərəl] [wɒts] ['sləʊli]
**" Doubtfully , reluctantly , leaving his patrol disgustedly waiting , Corporal Watts slowly**
" 怀疑地 , 勉强 , 离开 他的 巡逻 厌恶地 等待 , 下士 瓦特 缓慢地
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , [krɒst] [ðə; ði] [brɔːd] ,
**descended the incline , crossed the broad ,**
下降 这 倾斜 , 交叉 这 广阔 ,

“沃茨下士犹豫不决，极不情愿地留下巡逻队员们厌恶地等待着，慢慢地走下斜坡，穿过宽阔的……”

[hɑːd] - ['biːt(ə)n] [rəʊd] , [ðen] , ['ɒbviəsli] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dɔːrə] ['meɪˌhjuː] ,
**hard - beaten road , then , obviously embarrassed at the presence of Dora Mayhew ,**
难的 - 被打败 路 , 然后 , 明显地 尴尬的 在 这 在场 的 多拉 梅休 ,
[ diˈmɑːnd, -'mænd ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ əu'bei ] .
**demanded further information before he obeyed .**
要求 更远 信息 前 他 服从 .

随后，他显然因为多拉·梅休的出现而感到尴尬，在服从之前，他要求提供更多信息。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['rɔːdən] , [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| By | this | time | , | Rawdon | , | pale | and | silent | , | was | standing | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 罗登 | , | 苍白 | 和 | 沉默的 | , | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

[steps] ,

| steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

这时，罗顿脸色苍白，一言不发，站在台阶脚下。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| indignation | , | resentment | , | and | trouble | all | mingling | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨 | , | 怨恨 | , | 和 | 麻烦 | 全部 | 混杂 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上交织着愤慨、怨恨和不安。

[tuː] [wel] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['səʊldʒəz][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

| Too | well | he | and | other | young | soldiers | had | learned | to | know | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | 他 | 和 | 其他 | 年轻的 | 士兵 | 有 | 学习 | 到 | 知道 | 这 | 重量 | 的 |

['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪz] [spaɪt] .

| Sergeant | Fitzroy's | spite | . |
|---|---|---|---|
| 军士 | 菲茨罗伊的 | 尽管如此 | . |

他和一些年轻士兵都深知菲茨罗伊中士的恶意有多么严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .

| But | the | trouble | in | his | eyes | gave | way | to | sudden | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 麻烦 | 在 | 他的 | 眼睛 | 给予 | 方式 | 到 | 突然 | 宽慰 | . |

但他眼中的忧虑瞬间被如释重负所取代。

[tuː] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːl] , [lə'niə(r)] ['fɔːməʊst] .

| Two | officers | were | coming | swiftly | round | the | corner | of | the | corral | , | Lanier | foremost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 警官 | 是 | 未来 | 迅速地 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 围栏 | , | 拉尼尔 | 首先 | . |

两名军官迅速绕过畜栏拐角，拉尼尔走在最前面。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , ['kɔːpərəl] [wɒts] , [ðɪs] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][wʌns] .

| " | I | say | again | , | Corporal | Watts | , | this | man | is | to | be | taken | in | charge | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 再次 | , | 下士 | 瓦特 | , | 这 | 男人 | 是 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 收费 | 在 | 一次 | . |

“我再说一遍，沃茨下士，这个人必须立即被接管。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| It | is |
|---|---|
| 它 | 是 |

这是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

['kæptɪn] - ['ɔːdə(r)][æz; əz]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] .

| Captain | Curbit's | order | as | officer | - | of | - | the | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 命令 | 作为 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 天 | . |

值班军官柯比特上尉的命令。

[aɪ] [keɪm] [də'rekt][frɒm; frəm][hɪm] , " [wɒz; wəz] [fɪts'rɔɪz] ['faɪn(ə)l]['ɔːdə(r)] .

| I | came | direct | from | him | , | " | was | Fitzroy's | final | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 直接的 | 从 | 他 | , | " | 曾是 | 菲茨罗伊的 | 最终的 | 命令 | . |

“我是直接受他指派来的，”这是菲茨罗伊的最后命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

| But | it | failed | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 失败的 | . |

但它失败了。

" [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['kɔːpərəl] [wɒts] , " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

| " | Do | nothing | of | the | kind | , | Corporal | Watts | , | " | said | a | quiet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 下士 | 瓦特 | , | " | 说 | 一个 | 安静的 | 嗓音 | , |

“沃茨下士，千万别那样做，”一个平静的声音说道。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] ,

| at | sound | of | which | Sergeant | Fitzroy | whirled | about | and | turned | , | if | a | possible | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 声音 | 的 | 哪个 | 军士 | 菲茨罗伊 | 旋转 | 关于 | 和 | 转向 | , | 如果 | 一个 | 可能的 | 事物 | , |

听到这声音，菲茨罗伊中士猛地转身，如果这可能的话。

[ə; eɪ] [fʊl] [ʃeɪd] [redə(r)] .

| a | full | shade | redder | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 阴影 | 更红 | . |

比之前深一个色号。

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] .

| There | at | the | gate | stood | Lieutenant | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 门 | 站立 | 中尉 | 拉尼尔 | . |

兰尼尔中尉就站在大门那里。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ trʌdʒ ] [fɑːst][æz; əz] ['dɪgnəti] [wʊd] [pə'mɪt] , [keɪm] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] .

| There | , | a | dozen | yards | away | , | but | trudging | fast | as | dignity | would | permit | , | came | the | officer | - | of | - | the | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 一个 | 打 | 码 | 离开 | , | 但 | 艰难跋涉 | 快速地 | 作为 | 尊严 | 会 | 允许 | , | 来了 | 这 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 天 | . |

就在十几码开外，值班军官迈着略带尊严的步伐走了过来。

[ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [sə'luːt] ,

| A | jerk | of | the | head | to | the | corporal | , | in | response | to | his | instant | salute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混蛋 | 的 | 这 | 头 | 到 | 这 | 下士 | , | 在 | 回复 | 到 | 他的 | 立即的 | 礼炮 | , |

为了回应下士立即敬礼，他猛地朝下头一甩。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [strəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [men] .

| and | that | young | soldier | , | much | relieved | , | strode | away | to | join | his | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 年轻的 | 士兵 | , | 很多 | 松了口气 | , | 大步走 | 离开 | 到 | 加入 | 他的 | 男人 | . |

那名年轻的士兵如释重负，大步走开，回到了他的战友们身边。

[ðen] ['kæptɪn] - [tɜːnd] [ɒn] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] .

| Then | Captain | Curbit | turned | on | Sergeant | Fitzroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 队长 | - | 转向 | 在 | 军士 | 菲茨罗伊 | . |

然后，柯比特上尉转而攻击菲茨罗伊中士。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sɜː(r)] .

| " | You | told | me | nothing | of | the | facts | in | this | case | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 没有什么 | 的 | 这 | 事实 | 在 | 这 | 案件 | , | 先生 | . |

先生，您没有告诉我本案的任何事实。

[lef'tenənt] [lə'niə(r)] [sez] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mesɪdʒ] ,

| Lieutenant | Lanier | says | he | directed | this | man | to | wait | here | , | with | the | colonel's | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 拉尼尔 | 说道 | 他 | 指导 | 这 | 男人 | 到 | 等待 | 这里 | , | 和 | 这 | 上校的 | 信息 | , |

拉尼尔中尉说，他指示这个人带着上校的话在这里等候。

[waɪl] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] ['steɪblz] .

| while | he | rode | to | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 骑 | 到 | 马厩 | . |

他骑马前往马厩。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɔːrə] .

| **Pardon** | **me** | **,** | **Miss** | **Dora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 错过 | 多拉 | . |

对不起，朵拉小姐。

[kʌm] [ðɪs] [wei] , ['sɑːdʒənt] .

| **Come** | **this** | **way** | **,** | **sergeant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 方式 | , | 军士 | . |

中士，这边请。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

| **"** | **And** | **there** | **was** | **nothing** | **for** | **it** | **but** | **to** | **obey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 服从 | . |

“除了服从，别无选择。”

[ə'bæʃt] , [hjuː'mɪlieɪtɪd] , [ ri'bjuːk ] [ænd; ənd]

| **Abashed** | **,** | **humiliated** | **,** | **rebuked** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | , | 受辱 | , | 责备 | 和 |

感到羞愧、屈辱、责备和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **19** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l]

| **in** | **her** | **presence** | **,** | **where** | **he** | **had** | **looked** | **but** | **a** | **moment** | **before** | **to** | **humble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 在场 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 看起来 | 但 | 一个 | 片刻 | 前 | 到 | 谦逊的 |

[ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

| **and** | **humiliate** | **his** | **rival** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 羞辱 | 他的 | 竞争对手 | , |

在她面前，就在片刻前，他还曾看向她，想要羞辱他的对手。

[fɪts'rɔɪ] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] ,

| **Fitzroy** | **,** | **could** | **only** | **lift** | **his** | **hand** | **in** | **salute** | **,** | **follow** | **the** | **captain** | **out** | **of** | **earshot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | , | 可以 | 仅有的 | 举起 | 他的 | 手 | 在 | 礼炮 | , | 跟随 | 这 | 队长 | 出去 | 的 | 听力范围 | , |

菲茨罗伊只能举手敬礼，然后跟着上尉走出了他们能听见的范围。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pliː] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [lə'niə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]

| **and** | **there** | **make** | **his** | **plea** | **as** | **best** | **he** | **could** | **,** | **leaving** | **Lanier** | **and** | **the** | **silent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 制作 | 他的 | 恳求 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , | 离开 | 拉尼尔 | 和 | 这 | 沉默的 |

[jʌŋ] ['truːpə(r)] ,

| **young** | **trooper** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 骑警 | , |

于是他尽力恳求，留下拉尼尔和沉默的年轻骑兵。

['dɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] - [feɪst] [əʊld]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

| **Dora** | **and** | **her** | **grave** | **-** | **faced** | **old** | **father** | **,** | **in** | **possession** | **of** | **the** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 和 | 她 | 严重 | - | 面对 | 老的 | 父亲 | , | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 场地 | . |

多拉和她表情严肃的老父亲，占据了这片田地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [fɪts'rɔɪ] , ['iːgəli] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

| **For** | **a** | **moment** | **they** | **watched** | **Fitzroy** | **,** | **eagerly** | **gesticulating** | **as** | **he** | **stood** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 观看 | 菲茨罗伊 | , | 急切地 | 做手势 | 作为 | 他 | 站立 | 在 |

[ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)] .

| **attention** | **before** | **his** | **superior** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 前 | 他的 | 优越的 | . |

他们注视着菲茨罗伊，只见他笔直地站在上级面前，热情地比划着手势。

" [hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [aɪ]['fænsi] , " [sed] [lə'niə(r)] , [ɪn] [ləʊ] [təʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]
" He'll give you no more trouble , I fancy , " said Lanier , in low tone , to the
" 地狱 给 你 不 更多的 麻烦 , 我 想要 , " 说 拉尼尔 , 在 低的 语气 , 到 这
[ˌvetərɪ'neəriən] .
veterinarian .
兽医 .

“我想他不会再给你添麻烦了，”拉尼尔低声对兽医说。

" [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [mɪs] ['dɔːrə] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['tʃɪərəli] [ə'weɪ] ,
" I'll say good - night again , Miss Dora ; " and he walked cheerily away ,
" 患病的 说 好的 - 夜晚 再次 , 错过 多拉 ; " 和 他 步行 兴高采烈地 离开 ,

“我再说一遍晚安，朵拉小姐。”说完，他兴高采烈地走开了。

[bʌt; bət] ['meɪˌhjuː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
but Mayhew looked after him long and anxiously , then upon the young people
但 梅休 看起来 后 他 长的 和 焦虑地 , 然后 之上 这 年轻的 人们
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

但梅休长时间焦急地照看着他，然后又把目光转向眼前的年轻人。

[ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [prəʊ'testɪŋ] ['sɑːdʒənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .
then upon the still protesting sergeant across the way .
然后 之上 这 仍然 抗议 军士 穿过 这 方式 .

然后，他转向了对面仍在抗议的警官。

" ['meɪbi] [nɒt] — ['meɪbi] [nɒt] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [wɪð] ['sɒrəʊɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;
" Maybe not — maybe not , " he muttered , with sorrowing shake of the head ;
" 或许 不是 — 或许 不是 , " 他 低声说道 , 和 悲伤 摇 的 这 头 ;

“也许不是——也许不是，”他喃喃自语，悲伤地摇了摇头；

" [bʌt; bət] [fjuː] [men] [kæn; kən] [gɪv] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] — [hɪm] , [wen] [hiːz] ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
" but few men can give more trouble than — him , when he's minded , and I
" 但 很少 男人 能 给 更多的 麻烦 比 — 他 , 什么时候 他是 有思想 , 和 我
['rekən] [hiːz] ['maɪndɪd] [naʊ] .
reckon he's minded now .
估计 他是 有思想 现在 .

“但是，很少有人能像他那样惹出那么多麻烦——如果他真的想惹麻烦的话，而且我认为他现在就是想惹麻烦。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 20 ]
" [ 页 - ]

[第20页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

## 二

['nɪəli] [sɪks] [lɒŋ] [mʌnθs] [went] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'fiːld] [ɒn][ðə; ði] [hɑːdɪst] [kæm'peɪn] [ɒv; əv][ɪts]
Nearly six long months went the regiment afield on the hardest campaign of its
几乎 六 长的 几个月 去 这 团 田野 在 这 最难 活动 的 它是
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

该团在野外进行了近六个月的艰苦卓绝的战斗，这是该团历史上最艰苦的战役。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [ɪn][tu:; tə][bɪg] [fɔ:t] ['kʊʃɪŋ]

| Then | at | last | by | way | of | reward | it | had | been | ordered | in | to | big | Fort | Cushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 经过 | 方式 | 的 | 报酬 | 它 | 有 | 到过 | 订购 | 在 | 到 | 大的 | 堡 | 库欣 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| for | the | winter | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 冬天 | . |

最后，作为奖励，它被命令进驻库欣堡过冬。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kləʊz][tu:; tə] [taʊn] , [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['θɜ:ti]

| It | was | close | to | town | , | close | to | the | railway | — | things | that | in | those | days | , | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关闭 | 到 | 镇 | , | 关闭 | 到 | 这 | 铁路 | — | 事物 | 那 | 在 | 那些 | 天 | , | 三十 |

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

它离城镇很近，离铁路也很近——在三十年前的那个年代，这些都是很有吸引力的地方。

[si:md] ['ɔ:lməʊst] ['hev(ə)nli] .

| seemed | almost | heavenly | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 几乎 | 天上 | . |

简直美得像天堂一样。

[ðə; ði] [nju:] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['meri] [wɪð] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['prɪti]

| The | new | station | was | blithe | and | merry | with | Christmas | preparations | and | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 车站 | 曾是 | 快乐的 | 和 | 欢乐 | 和 | 圣诞节 | 准备工作 | 和 | 漂亮的 |

[g'ɜ:lz] .

| girls | . |
|---|---|
| 女孩们 | . |

新车站里洋溢着欢乐的气氛，到处都是圣诞节的准备工作和漂亮的女孩子。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mærid] ['ɒfɪsəz] - ['fæmɪlɪz] [hæd; həd][ ˌri:'dʒɔin, ri- ] .

| All | the | married | officers | ' | families | had | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 已婚 | 警官 | - | 家庭 | 有 | 重新加入 | . |

所有已婚军官的家庭都已团聚。

[hɑ:f] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][feə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [i:st] .

| Half | a | dozen | fair | visitors | had | come | from | the | distant | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 公平的 | 访客 | 有 | 来 | 从 | 这 | 遥远 | 东方 | . |

有六位来自遥远东方的游客前来参观集市。

[ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] [gʊd] ; [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ; [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [flɔ:(r)][wɒz; wəz]

| The | band | was | good | ; | the | dancing | men | were | many | ; | the | dancing | floor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 曾是 | 好的 | ; | 这 | 跳舞 | 男人 | 是 | 许多 | ; | 这 | 跳舞 | 地面 | 曾是 |

[faɪn] ,

| fine | , |
|---|---|
| 美好的 | , |

乐队演奏得不错；跳舞的男士很多；舞池也很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [dɪ'sembə(r)] - ,

| and | the | dance | they | were | having | on | Friday | night | , | December | 16 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舞蹈 | 他们 | 是 | 拥有 | 在 | 星期五 | 夜晚 | , | 十二月 | - | , |

以及他们在12月16日星期五晚上举行的舞会，

[wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['i:v(ə)n][æn; ən] ['ɑ:mi] [dɑ:ns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌn'tɪl] [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

| was | all | that | even | an | army | dance | could | be | until | just | after | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 那 | 甚至 | 一个 | 军队 | 舞蹈 | 可以 | 是 | 直到 | 只是 | 后 | 十一 | 点钟 | . |

直到晚上十一点刚过，这都只是军队舞蹈所能达到的程度而已。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)] ['evribɒdi] .

| Then | something | happened | to | cast | a | spell | over | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 发生 | 到 | 投掷 | 一个 | 拼写 | 超过 | 大家 | . |

然后，发生了一件让所有人都被某种力量笼罩的事情。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[bɒb] [lə'niə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] .
**Bob Lanier was officer - of - the - guard .**
鲍勃 拉尼尔 曾是 官 - 的 - 这 - 警卫 .

鲍勃·拉尼尔是卫兵。

[bɒb] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɪm] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)]
**Bob had asked the colonel to let him turn over his sword to a brother**
鲍勃 有 问 这 上校 到 让 他 转动 超过 他的 剑 到 一个 兄弟
['ɒfɪsə(r)] ,
**officer ,**
官 ,

鲍勃曾请求上校允许他将佩剑交给一位同僚军官。

[huː] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [dɑːns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['kɜːtli] [sed] [nəʊ] .
**who , being in mourning , could not dance , and the colonel had curtly said no .**
WHO , 存在 在 丧 , 可以 不是 舞蹈 , 和 这 上校 有 简短地 说 不 .

他因服丧而不能跳舞，上校断然拒绝了。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
**The colonel's wife was amazed ; she did not dream he could do such a thing .**
这 上校的 妻子 曾是 惊叹 ; 她 做过 不是 梦 他 可以 做 这样的 一个 事物 .

上校的妻子惊呆了；她做梦也没想到他会做出这样的事。

[sɪks] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒrəʊfl] , [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'senst] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] ['kruːəli] [hɜːt] .
**Six girls were sorrowful , three were incensed , and one was cruelly hurt .**
六 女孩们 是 悲伤 , 三 是 愤怒 , 和 一 曾是 残酷地 伤害 .

六个女孩悲伤不已，三个女孩义愤填膺，一个女孩遭受了残酷的伤害。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [pə'rent(ə)l] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
**She was under parental orders to start for home on the morrow .**
她 曾是 在下面 父母 订单 到 开始 为了 家 在 这 明天 .

她奉父母之命，第二天就要回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [dɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːt] .
**It was to be her last dance at the fort .**
它 曾是 到 是 她 最后的 舞蹈 在 这 堡 .

这将是她在堡垒里的最后一支舞。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bɒb] [lə'niə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɪktəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**She liked Bob Lanier infinitely more than she liked her father's dictum that she**
她 喜欢 鲍勃 拉尼尔 无限地 更多的 比 她 喜欢 她 父亲的 格言 那 她
[mʌst; məst] [laɪk] [hɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**must like him not at all .**
必须 喜欢 他 不是 在 全部 .

她喜欢鲍勃·兰尼尔的程度远远超过她喜欢她父亲那条“她必须一点也不喜欢他”的命令。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [bɒb] [lə'niə(r)] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
**As for Bob Lanier , the garrison knew he loved her devotedly even before**
作为 为了 鲍勃 拉尼尔 , 这 驻军 知道 他 喜爱 她 虔诚地 甚至 前
[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
**she knew it herself .**
她 知道 它 她自己 .

至于鲍勃·兰尼尔，驻军们甚至在她自己意识到之前就知道他深爱着她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] .
**Of course she came to the dance .**
的 课程 她 来了 到 这 舞蹈 .

她当然来参加舞会了。

[æz; əz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ʌp]

| As | the | guest | of | Captain | and | Mrs | . | Sumter | she | even | had | to | go | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 客人 | 的 | 队长 | 和 | 太太 | . | 萨姆特 | 她 | 甚至 | 有 | 到 | 去 | 向上 |

[ænd; ənd] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | smile | on | the | colonel | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 这 | 上校 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

作为萨姆特上尉和夫人的客人，她甚至还得上前向上校夫妇微笑致意。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] .

| who | were | receiving | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 接收 | . |

正在接收的人。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [keɪt] ['sʌmtə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['klɑ:smeɪts] — ['ru:mˌmeɪts] — [æt; ət]['væsɑ:r] , [ænd; ənd]

| She | and | Kate | Sumter | had | been | classmates | — | roommates | — | at | Vassar | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 凯特 | 萨姆特 | 有 | 到过 | 同学 | — | 室友 | — | 在 | 瓦萨学院 | , | 和 |

[keɪt] , [bɔ:n] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

| Kate | , | born | and | reared | in | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | , | 出生 | 和 | 饲养 | 在 | 这 | 军队 | , |

她和凯特·萨姆特曾是瓦萨学院的同学兼室友，而凯特出生并成长于军队。

[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]

| had | never | been |
|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 |

从未有过

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[kwaɪt] ['kɒntent ] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [hɜ:(r); hə(r)]

| quite | content | until | her | friend | could | come | to | visit | the | regiment | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 内容 | 直到 | 她 | 朋友 | 可以 | 来 | 到 | 访问 | 这 | 团 | — | 她 |

['fɑ:.ðərz] [həʊm] .

| father's | home | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 家 | . |

直到她的朋友可以来探望她父亲所在的部队（也就是她父亲的家），她才感到很满足。

[ə; eɪ] ['wɪnsəm] [peə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ði:z] [tu:] " [swi:t] [gɜ:l]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] " [ɒv; əv][ðə; ði]

| A | winsome | pair | they | were | , | these | two | " | sweet | girl | graduates | " | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | 一对 | 他们 | 是 | , | 这些 | 二 | " | 甜的 | 女孩 | 毕业生 | " | 的 | 这 |

[dʒu:n] [gɒn] [baɪ] ,

| June | gone | by | , |
|---|---|---|---|
| 六月 | 已消失 | 经过 | , |

她们真是令人赏心悦目的一对，这两位六月毕业的“甜美女毕业生”。

[waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [su:] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [hɔ:n]

| while | the | regiment | was | stirring | up | the | Sioux | on | the | way | to | the | Big | Horn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 团 | 曾是 | 搅拌 | 向上 | 这 | 苏族 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 大的 | 喇叭 |

[ænd; ənd] ['jeləʊˌstəʊn] .

| and | Yellowstone | . |
|---|---|---|
| 和 | 黄石公园 | . |

该团在前往大角河和黄石公园的途中，不断挑衅苏族人。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd] ['lævɪʃ] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| Everybody | had | lavish | welcome | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 奢华的 | 欢迎 | 为了 | 他们 | , |

他们受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪriəm] ['ɑːnəld] [ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [driːm]

| and | to | Miriam | Arnold | the | month | at | Fort | Cushing | had | been | quite | a | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 米里亚姆 | 阿诺德 | 这 | 月 | 在 | 堡 | 库欣 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 梦 |

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| of | delight | , |
|---|---|---|
| 的 | 喜 | , |

对米里亚姆·阿诺德来说，在库欣堡度过的一个月简直是一场美妙的梦境。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| until | there | came | a | strange | and | sudden | missive | from | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 来了 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 突然 | 信函 | 从 | 她 | 父亲 | , |

直到她收到父亲一封奇怪而突然的信件。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] ['februəri] ,

| bidding | her | break | off | a | visit | that | was | to | have | lasted | until | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | 休息 | 离开 | 一个 | 访问 | 那 | 曾是 | 到 | 有 | 持续 | 直到 | 二月 | , |

她请求取消原定持续到二月份的访问。

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [lef'tenənt] ['rɒbət] [reɪ] [lə'niə(r)] .

| and | all | relations | with | Lieutenant | Robert | Ray | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 关系 | 和 | 中尉 | 罗伯特 | 射线 | 拉尼尔 | . |

以及与罗伯特·雷·兰尼尔中尉的所有关系。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [jet] [ɪn'defɪnət] .

| Up | to | this | moment | these | relations | had | been | delightful | , | yet | indefinite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 片刻 | 这些 | 关系 | 有 | 到过 | 愉快 | , | 然而 | 不定 | . |

到目前为止，这些关系一直很愉快，但却不确定。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

| For | reasons | of | his | own | Mr | . | Lanier | had | made | no | avowal | of | his | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | 先生 | . | 拉尼尔 | 有 | 制成 | 不 | 承认 | 的 | 他的 | 爱 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

出于自身的原因，拉尼尔先生从未向她表白过爱意。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ dis'kləuz ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

| even | though | he | had | disclosed | it | to | every | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 披露 | 它 | 到 | 每一个 | 一 | 别的 | . |

尽管他已经把这件事告诉了其他人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , ['fɪələs] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt]

| He | was | a | frank | , | fearless | , | out | - | and | - | out | young | soldier | , | a | prime | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 坦率 | , | 无畏 | , | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 年轻的 | 士兵 | , | 一个 | 主要的 | 最喜欢的 |

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

| with | most | of | his | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 他的 | 伙伴们 | . |

他是一位坦率、无畏、彻头彻尾的年轻士兵，深受大多数战友的喜爱。

[bɒb][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] — [fræŋk] [men] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] .

| Bob | had | his | enemies | — | frank | men | generally | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 他的 | 敌人 | — | 坦率 | 男人 | 一般来说 | 有 | . |

鲍勃也有他的敌人——坦率的人通常都会有。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv]

| He | could | hardly | believe |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 相信 |

他简直不敢相信

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wen] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [rəʊl] - [kɔːl] ,

| the | evidence | of | his | ears | when | , | just | after | sunset | roll | - | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 的 | 他的 | 耳朵 | 什么时候 | , | 只是 | 后 | 日落 | 卷 | - | 称呼 | , |

他耳朵的记忆证明，就在日落点名之后不久，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəntli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][hæd; həd]

| he | had | confidently | approached | the | colonel | with | his | request | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 自信地 | 接近 | 这 | 上校 | 和 | 他的 | 要求 | 和 | 有 |

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kɜːt] [rɪ'plaɪ] .

| received | the | colonel's | curt | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 上校的 | 简短 | 回复 | . |

他满怀信心地向上校提出了请求，却得到了上校简短的答复。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kæm'peɪn] [ðə; ði] ['vetərən] ['səʊldʒə(r)] [naʊ] [ɪn] [kə'mɑːnd]

| Time | and | again | during | the | recent | campaign | the | veteran | soldier | now | in | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 再次 | 期间 | 这 | 最近的 | 活动 | 这 | 老将 | 士兵 | 现在 | 在 | 命令 |

[hæd; həd] [ʃəʊn] [mɑːkt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌenə'dʒetɪk] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

| had | shown | marked | liking | for | this | energetic | young | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 标记 | 喜欢 | 为了 | 这 | 精力充沛 | 年轻的 | 官 | . |

在最近的战役中，这位现任指挥官的老兵一次又一次地表现出对这位精力充沛的年轻军官的明显喜爱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

| Then | came | the | march | to | the | settlements | , | and | sudden | , | unaccountable | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 行进 | 到 | 这 | 定居点 | , | 和 | 突然 | , | 无法解释 | 改变 | . |

随后，他们向定居点进军，并发生了突然的、无法解释的变化。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst][ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['sɪŋgjələ(r)] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd]

| Twice | or | thrice | within | the | past | ten | days | he | had | shown | singular | coldness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 或者 | 三次 | 之内 | 这 | 过去的 | 十 | 天 | 他 | 有 | 所示 | 单数 | 寒冷 | 和 |

[dɪs'feɪvə] ;

| disfavor | ; |
|---|---|
| 不受欢迎 | ; |

在过去的十天里，他两三次表现出异常的冷漠和不悦；

[tuː; tə] - [naɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd][lə'niə(r)] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [stʌŋ] ,

| to | - | night | strong | and | sudden | dislike | , | and | Lanier | , | amazed | and | stung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 强的 | 和 | 突然 | 不喜欢 | , | 和 | 拉尼尔 | , | 惊叹 | 和 | 被蜇了 | , |

[kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'luːt] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] .

| could | only | salute | and | turn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 礼炮 | 和 | 转动 | 离开 | . |

今晚，兰尼尔突然产生了强烈的厌恶感，他既惊讶又感到刺痛，只能敬了个礼，然后转身离开。

['evrɪbɒdi] [baɪ][hɑːf][pɑːst][ten][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][məʊst][men] ['mɑːvəld] .

| Everybody | by | half | past | ten | had | heard | of | it | , | and | most | men | marvelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 经过 | 一半 | 过去的 | 十 | 有 | 听到 | 的 | 它 | , | 和 | 最多 | 男人 | 惊叹不已 | . |

到十点半，几乎每个人都听说了这件事，大多数人都感到惊讶。

['nəʊbədi] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] ,

| Nobody | at | eleven | o'clock | was | very | much | surprised | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 在 | 十一 | 点钟 | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 什么时候 | , |

十一点钟的时候，没有人对此感到太过惊讶，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɔːrəlaɪ] [wɔːlts] [ɒv; əv] [kɛlɝ] ['beilə, belə, 'bilə] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

| in | the | midst | of | the | lovely | Lorelei | waltz | of | Keler | Bela | , | a | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 迷人的 | 洛蕾莱 | 华尔兹 | 的 | 凯勒 | 贝拉 | , | 一个 | 团体 | 的 |

[jʌŋ] [meɪdz] ,

| young | maids | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女佣 | , |

在凯勒·贝拉优美的《罗蕾莱》华尔兹舞曲中，一群年轻的女仆……

[ 'meitrən ] , [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['əʊpənd] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd]
**matrons , and officers near the doorway opened out , as it were , and**
女舍监 , 和 警官 靠近 这 门口 打开 出去 , 作为 它 是 , 和
[bɒb][lə'niə(r)] , ['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:d] ,
**Bob Lanier , officer - of - the - guard ,**
鲍勃 拉尼尔 , 官 - 的 - 这 - 警卫 ,

女舍监和门口附近的警官们仿佛都张开了嘴，警卫官鲍勃·拉尼尔也走了出来。

[keɪm] ['greɪsfəli] ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:klɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
**came gracefully gliding and circling down the room ,**
来了 优雅地 滑翔 和 盘旋 向下 这 房间 ,

它优雅地滑行着，绕着房间盘旋而下，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

['mɪriəm] ['ɑ:rnəldz] ['reɪdiənt] , ['hæpi] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
**Miriam Arnold's radiant , happy face looking up into his .**
米里亚姆 阿诺德的 辐射状 , 快乐的 脸 寻找 向上 进入 他的 .

米里亚姆·阿诺德容光焕发，脸上洋溢着幸福的笑容，抬头望着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [dɑ:ns] [tə'geðə(r)] ,
**It was a joy to watch them dance together ,**
它 曾是 一个 喜悦 到 手表 他们 舞蹈 一起 ,

看着他们一起跳舞真是一种享受。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**but not to watch the colonel's face when he caught sight of them .**
但 不是 到 手表 这 上校的 脸 什么时候 他 捕捉 视线 的 他们 .

但不要去看上校看到他们时的表情。

[ɪk'sept] [lə'niə(r)] , ['evri] ['ɒfɪsə(r)]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:m] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] .
**Except Lanier , every officer present was in full uniform , without his sabre .**
除了 拉尼尔 , 每一个 官 展示 曾是 在 满的 制服 , 没有 他的 军刀 .

除了拉尼尔之外，在场的每一位军官都身着全套制服，但没有佩剑。

[lə'niə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['seɪbə(r)] — [nɒt]
**Lanier was in the undress uniform of the guard , but with the sabre — not**
拉尼尔 曾是 在 这 脱衣服 制服 的 这 警卫 , 但 和 这 军刀 — 不是
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
**the long ,**
这 长的 ,

拉尼尔身着卫兵的便服，但佩戴的是军刀——不是长剑。

[kɜ:vd] , ['klʌmzi] , [sti:l] - ['skæbəd] ['wepən] [ðen] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lait] ,
**curved , clumsy , steel - scabbarded weapon then used by the cavalry , but a light ,**
弯曲 , 笨拙 , 钢 - 带鞘的 武器 然后 用过的 经过 这 骑兵 , 但 一个 光 ,

当时骑兵使用的弯曲、笨重、带钢鞘的武器，但轻便，

['prʌʃən] [hə'zɑ:(r)] [sɒ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['bɒrəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**Prussian hussar sword that he had evidently borrowed for the occasion ,**
普鲁士 骠骑兵 剑 那 他 有 显然 借来的 为了 这 场合 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['bɑ:kə(r)] ,
**for it belonged to Barker ,**
为了 它 属于 到 巴克 ,

他显然是为了这次场合借来的普鲁士骠骑兵佩剑，因为那是巴克尔的佩剑。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
**the adjutant ,**
这 副官 ,

副官，

[æz; əz] ['evribɒdi] [nju:] — [æz; əz]['bɑ:kə(r)]['ri:əlaɪzd][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɒst] [wen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten]
**as everybody knew — as Barker realized to his cost when in less than ten**
作为 大家 知道 — 作为 巴克 已实现 到 他的 成本 什么时候 在 较少的 比 十
['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['sʌmənd] [hɪm] .
**seconds the commander summoned him .**
秒 这 指挥官 被召唤 他 .

正如大家所知——巴克也为此付出了代价，不到十秒钟，指挥官就召见了他。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑ:kə(r)] ,
**" Mr . Barker ,**
" 先生 . 巴克 ,

巴克先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][ɪn] [ə'rest] [fɔ:(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ænd; ənd]
**you will at once place Mr . Lanier in arrest for quitting his guard and**
你 将要 在 一次 地方 先生 . 拉尼尔 在 逮捕 为了 辞职 他的 警卫 和
[ ˌdisə'bei ] [maɪ] ['ɔ:dərs] . "
**disobeying my orders . "**
违抗命令 我的 订单 . "

你立即逮捕拉尼尔先生，因为他擅离职守，违抗我的命令。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] — [get][maɪ]['seɪbə(r)] , [sɜ:(r)] , " [ 'stæmə ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
**" I shall have to — get my sabre , sir , " stammered the adjutant ,**
" 我 将 有 到 — 得到 我的 军刀 , 先生 , " 结结巴巴 这 副官 ,

“我得——去拿我的佩剑，长官，”副官结结巴巴地说。

['mi:nɪŋ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['aɪtəm]['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] .
**meaning the regulation item over at his quarters .**
意义 这 规定 物品 超过 在 他的 四分之一 .

意思是说他宿舍里的那件规定物品。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .
**" There it is , sir , before your eyes .**
" 那里 它 是 , 先生 , 前 你的 眼睛 .

“先生，它就在您眼前。”

['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ju:z]
**Mr . Lanier , at least , can have no further use**
先生 . 拉尼尔 , 在 至少 , 能 有 不 更远 使用

至少，拉尼尔先生已经没有进一步利用的余地了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [ækts][ɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] . "
**for it until a court - martial acts on his case . "**
为了 它 直到 一个 法庭 - 武术 行为 在 他的 案件 . "

直到军事法庭对他的案件作出裁决为止。

" [gʊd] [lɔ:d] ! " [θɔ:t] ['bɑ:kə(r)] ,
**" Good Lord ! " thought Barker ,**
" 好的 主 ! " 想法 巴克 ,

“我的天哪！”巴克心想。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][ʌp][tu:; tə][bɒb][ænd; ənd] [tel] [hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [ðæt] [sɒ:d] [səʊ] [ðæt] [ai]
**" how can I go up to Bob and tell him to turn over that sword so that I**
" 如何 能 我 去 向上 到 鲍勃 和 告诉 他 到 转动 超过 那 剑 所以 那 我
[kæn; kən] ['prɒpəli] [pleɪs] [hɪm][ɪn] [ə'rest] — [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
**can properly place him in arrest — and here ,**
能 适当地 地方 他 在 逮捕 — 和 这里 ,

“我该如何走到鲍勃面前，命令他交出那把剑，以便我能正式逮捕他——还有这里，

[tuː] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] — —

| too | — | and | of | all | times | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 的 | 全部 | 时代 | — | — |

而且——而且在任何时代——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .

| " | But | the | colonel | would | brook | no | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 上校 | 会 | 溪 | 不 | 延迟 | . |

但上校不允许有任何拖延。

" [də'rekt]['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Direct | Mr | . | Lanier | to | report | to | me | in | the | anteroom | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直接的 | 先生 | . | 拉尼尔 | 到 | 报告 | 到 | 我 | 在 | 这 | 接待室 | , | " | 说 | 他 | , |

['mɑːrtʃɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,

| marching | thither | forthwith | , |
|---|---|---|---|
| 行军 | 那里 | 立即 | , |

“吩咐拉尼尔先生到前厅来见我，”他边说边立刻朝前走去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ædʒʊtənt][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][æt; ət][wʌns] .

| and | that | message | the | luckless | adjutant | had | to | deliver | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 信息 | 这 | 倒霉的 | 副官 | 有 | 到 | 递送 | 在 | 一次 | . |

而那位倒霉的副官必须立刻传达这个消息。

[bɒb] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['bɑrkərz] ['sɒmbə(r)] ['vɪzɪdʒ] .

| Bob | saw | it | coming | in | Barker's | sombre | visage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 锯 | 它 | 未来 | 在 | 巴克的 | 阴沉 | 面容 | . |

鲍勃从巴克尔阴沉的表情中看出了端倪。

[ðə; ði][gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] ( [bʌt; bət]['nəʊtɪd][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| The | girl | on | his | arm | understood | nothing | ( | but | noted | the | hush | that | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 他的 | 手臂 | 理解 | 没有什么 | ( | 但 | 著名的 | 这 | 嘘 | 那 | 有 | 倒下 | , |

他手臂上的女孩什么也听不懂（但她注意到周围一片寂静），

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɒn] ; [sɔː] ['bɑːkə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

| even | though | the | music | went | on | ; | saw | Barker | coming | , | and | something | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 音乐 | 去 | 在 | ; | 锯 | 巴克 | 未来 | , | 和 | 某物 | 讲述 | 她 |

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['trʌb(ə)l] ,

| it | meant | trouble | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 麻烦 | , |

尽管音乐仍在继续；但她看到巴克走过来，一种预感告诉她，这预示着麻烦要来了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [waɪt] ) .

| and | turned | her | sweet | face | white | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 甜的 | 脸 | 白色的 | ) | . |

她那甜美的脸庞瞬间变得惨白）。

" [mɪs] ['ɑːnəld] , [meɪ] [aɪ]['ɒfə(r)][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːns] ?

| " | Miss | Arnold | , | may | I | offer | myself | as | a | substitute | for | the | rest | of | this | dance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 阿诺德 | , | 可能 | 我 | 提供 | 我 | 作为 | 一个 | 代替 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 舞蹈 | ? |

“阿诺德小姐，我能否代替您跳完剩下的舞？”

[bɒb] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| Bob | , | the | chief | wants | to | see | you | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | , | 这 | 首席 | 想要 | 到 | 看 | 你 | 一个 | 第二 | , |

鲍勃，局长想见你一下。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] ['bɑːkə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| " | was | the | best | that | Barker | could | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 最好的 | 那 | 巴克 | 可以 | 思考 | 的 | . |

这是巴克能想到的最好的办法。

[ðeɪ] [preɪzd] [hɪm]['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " [men]
**They praised him later for his " men**
他们 赞扬 他 之后 为了 他的 " 男人

后来他们称赞他“手下”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

- , " [jet] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
**dacity , " yet what he said was true to the letter .**
- , " 然而 什么 他 说 曾是 真的 到 这 信 .

dacity，然而他所说的话却完全属实。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] :
**It took little more than a second for the colonel to say :**
它 采取 小的 更多的 比 一个 第二 为了 这 上校 到 说 :

上校只用了一秒钟就说道：

" ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn] [ə'rest] , " [ænd; ənd][bɒb] [sə'luːtɪd] , [tɜːnd] ,
**" Mr . Lanier , go to your room in arrest , " and Bob saluted , turned ,**
" 先生 . 拉尼尔 , 去 到 你的 房间 在 逮捕 , " 和 鲍勃 敬礼 , 转向 ,
[ænd; ənd] [went] ,
**and went ,**
和 去 ,

“兰尼尔先生，你被逮捕后回房间去吧。”鲍勃敬了个礼，转身走了。

[ʌn'slɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
**unslinging the sword on the way .**
卸吊索 这 剑 在 这 方式 .

途中拔出剑。

" ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn] [ə'rest] .
**" Mr . Lanier , Go to Your Room in Arrest .**
" 先生 . 拉尼尔 , 去 到 你的 房间 在 逮捕 .

“兰尼尔先生，被逮捕后回你的房间去。”

" [naʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [dɪ'sembə(r)] [naɪt] ,
**" Now , that was the first touch to spoil that memorable December night ,**
" 现在 , 那 曾是 这 第一的 触碰 到 剧透 那 难忘 十二月 夜晚 ,

“然而，这却是破坏那个难忘的十二月夜晚的第一个插曲。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['feðə(r)] [tuː; tə] [wɒt] ['fɒləʊd] .
**but it was only a feather to what followed .**
但 它 曾是 仅有的 一个 羽毛 到 什么 随后 .

但这与接下来发生的事情相比，不过是沧海一粟。

[ðə; ði][wɔːlts] [suːn] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] ,
**The waltz soon ceased , but the colonel called for an extra ,**
这 华尔兹 很快 停止 , 但 这 上校 称为 为了 一个 额外的 ,

华尔兹舞很快停止了，但上校又叫人加了一支。

[ænd; ənd][led] [aʊt] [ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm] [taʊn] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['senətə(r)] .
**and led out a lady from town , the wife of a future senator .**
和 引领 出去 一个 女士 从 镇 , 这 妻子 的 一个 未来 参议员 .

然后领着一位镇上的女士出来，她是未来参议员的妻子。

" [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ 'kɔːʃən ] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | **Keep** | **this** | **thing** | **going** | **,** | " | **he** | **cautioned** | **his** | **adjutant** | **and** | **certain** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 这 | 事物 | 去 | , | " | 他 | 警告 | 他的 | 副官 | 和 | 肯定 | 的 | 他的 |

['pɜːsən(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] ,

| **personal** | **following** | **,** |
|---|---|---|
| 个人的 | 下列的 | , |

“继续这样做,”他告诫他的副官，并确信他的追随者们。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [ðeɪ] [traɪd] ,

| **which** | **was** | **large** | **,** | **and** | **loyally** | **they** | **tried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 大的 | , | 和 | 忠诚地 | 他们 | 尝试 | , |

它规模很大，而且他们忠诚地尝试过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] -

| **but** | **the** | **piteous** | **face** | **of** | **the** | **girl** | **he** | **had** | **left** | **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **ladies** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可怜的 | 脸 | 的 | 这 | 女孩 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 女士们 | - |

['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| **dressing** | **-** | **room** | **and** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **Mrs** | **.** | **Sumter** | **was** | **too** | **much** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 房间 | 和 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 太太 | . | 萨姆特 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 |

['bɑːkə(r)] .

| **Barker** | **.** |
|---|---|
| 巴克 | . |

但是，他把那个女孩留在女更衣室门口，交给萨姆特太太照顾，她那可怜兮兮的脸让巴克太难受了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [laɪkt] [lə'niə(r)][ænd; ənd] [ be'məun ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| **Moreover** | **,** | **he** | **much** | **liked** | **Lanier** | **and** | **bemoaned** | **his** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 很多 | 喜欢 | 拉尼尔 | 和 | 哀叹 | 他的 | 命运 | . |

此外，他非常喜欢拉尼尔，并对拉尼尔的命运感到惋惜。

['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] " ['hɒpɪŋ] [mæd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz]

| **Colonel** | **Button** | **was** | **"** | **hopping** | **mad** | **,** | **"** | **as** | **the** | **quartermaster** | **put** | **it** | **,** | **and** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 按钮 | 曾是 | " | 跳跃 | 疯狂的 | , | " | 作为 | 这 | 军需 | 放 | 它 | , | 和 | 作为 |

[ɔːl] [men] [kʊd; kəd] [siː] ,

| **all** | **men** | **could** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 可以 | 看 | , |

正如军需官所说，巴顿上校“气疯了”，所有人都看得出来。

[jet] [æt; ət] [wɒt] ?

| **yet** | **at** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 什么 | ? |

然而，究竟是什么?

['lænɪrz]

| **Lanier's** |
|---|
| 拉尼尔的 |

拉尼尔的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[ə'fens] , [wen] ['feəli] ['meʒəd] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [greɪv] .

| **offence** | **,** | **when** | **fairly** | **measured** | **,** | **had** | **not** | **been** | **so** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪行 | , | 什么时候 | 相当 | 测量 | , | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 严重 | . |

如果客观衡量，这种冒犯并不算严重。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] ,

| **It** | **had** | **happened** | **half** | **a** | **dozen** | **times** | **that** | **the** | **officer** | **-** | **of** | **-** | **the** | **-** | **guard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 那 | 这 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , |

这种情况已经发生过五六次了，当时这名卫兵.....

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] ['sentriz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] ['iːvnɪŋ] ,

| making | his | rounds | and | visiting | sentries | in | the | course | of | a | dance | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 回合 | 和 | 访问 | 哨兵 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 舞蹈 | 晚上 | , |

在舞会之夜，他巡视街道并拜访哨兵。

[wʊd] ['kæʒuəli] [drɒp] [ɪn][baɪ][wʌn][dɔː(r)][ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

| would | casually | drop | in | by | one | door | and | out | by | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 随意地 | 降低 | 在 | 经过 | 一 | 门 | 和 | 出去 | 经过 | 其他 | , |

随意地从一个门进去，再从另一个门出来，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [pə'hæps] — " [dʒʌst] [ wɔːlts ] [ɪn][ænd; ənd] [ wɔːlts ] [aʊt] ,

| taking | a | turn | or | two | on | the | floor | , | perhaps | — | " | just | waltzing | in | and | waltzing | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 转动 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 地面 | , | 也许 | — | " | 只是 | 华尔兹 | 在 | 和 | 华尔兹 | 出去 | , |

或许在舞池里跳上一两圈——“就那样轻盈地走进来，再轻盈地走出去”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | as | they | said | — | and | no | one | the | worse | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 说 | — | 和 | 不 | 一 | 这 | 更糟 | 为了 | 它 | , |

正如他们所说——而且没有人因此受到不利影响——

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

| even | when | the | colonel | happened | to | be | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 上校 | 发生 | 到 | 是 | 展示 | . |

即使上校恰巧在场。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [men] [naʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] ['æŋgəd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ə'genst]

| Nor | could | men | now | see | what | it | was | that | so | angered | the | commander | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 男人 | 现在 | 看 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 所以 | 愤怒 | 这 | 指挥官 | 反对 |

[lə'niə(r)] .

| Lanier | . |
|---|---|
| 拉尼尔 | . |

人们现在也无法理解是什么激怒了指挥官，让他如此憎恨拉尼尔。

" [ ˌdisə'bei ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ['flætli] , " [sə'dʒestid] ['kæptɪn] ['snæfl] ,

| " | Disobeyed | his | orders | flatly | , | " | suggested | Captain | Snaffle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 违抗命令 | 他的 | 订单 | 断然 | , | " | 建议 | 队长 | 衔铁 | , |

“他断然违抗了命令，”斯纳弗尔船长说道。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [nɒt] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

| who | stood | by | the | colonel | on | every | occasion | when | not | himself | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 经过 | 这 | 上校 | 在 | 每一个 | 场合 | 什么时候 | 不是 | 他自己 | 这 | 目的 | 的 |

[ðæt] ['ɔːfɪsərz] ['sætaɪə(r)][ɔː(r)] ['senʃə(r)] .

| that | officer's | satire | or | censure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 警官们 | 讽刺 | 或者 | 谴责 | . |

只要自己不是上校讽刺或谴责的对象，他就会一直站在上校一边。

" [ ˌdisə'bei ] [nəʊ]['ɔːdə(r)] , " [sed] ['sʌmtə(r)] , [æz; əz] ['staʊtli] .

| " | Disobeyed | no | order | , | " | said | Sumter | , | as | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 违抗命令 | 不 | 命令 | , | " | 说 | 萨姆特 | , | 作为 | 坚定地 | . |

“我没有违抗任何命令，”萨姆特坚定地说。

" ['sɪmpli] [dɪd] [wɒt] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [hɜːt] .

| " | Simply | did | what | many | another | has | done | , | and | nobody | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 做过 | 什么 | 许多 | 其他 | 有 | 完毕 | , | 和 | 无人 | 伤害 | . |

“我只是做了很多人都做过的事，而且也没有人受伤。”

[nɔː(r)] [wʊd] [lə'niə(r)][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd] , [pə'hæps] ,

| Nor | would | Lanier | have | been | noted | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 拉尼尔 | 有 | 到过 | 著名的 | , | 也许 | , |

兰尼尔或许也不会被人注意到。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fɜːst] [ɑːskt] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [spːd] [tuː; tə] ['trɒtə(r)] .

| if | he | had | not | first | asked | to | turn | over | his | sword | to | Trotter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 第一的 | 问 | 到 | 转动 | 超过 | 他的 | 剑 | 到 | 特罗特 | . |

如果他没有先请求将剑交给特罗特的话。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] ['fʊli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ræŋkə(r)] , [ænd; ənd] ,

| But | even | that | could | not | fully | account | for | the | colonel's | rancor | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 可以 | 不是 | 完全 | 帐户 | 为了 | 这 | 上校的 | 冤仇 | , | 和 | , |

但即便如此，也无法完全解释上校的怨恨，而且，

[ðəʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [dɑːns] [went] [pn] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] , [wɪð] ['klaʊdɪd] ['feɪsɪz]

| though | the | music | and | dance | went | on | , | men | and | women | both | , | with | clouded | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 音乐 | 和 | 舞蹈 | 去 | 在 | , | 男人 | 和 | 女性 | 两个都 | , | 和 | 阴天 | 面孔 |

,

,

,

虽然音乐和舞蹈仍在继续，但男男女女的脸上都带着忧郁的神情。

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] : " [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['æŋgəd] [hɪm][səʊ][æt; ət]

| found | themselves | asking | the | question | : | " | What | could | have | angered | him | so | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他们自己 | 问 | 这 | 问题 | : | " | 什么 | 可以 | 有 | 愤怒 | 他 | 所以 | 在 |

[lə'niə(r)] ?

| Lanier | ? |
|---|---|
| 拉尼尔 | ? |

不禁自问："究竟是什么让他对拉尼尔如此愤怒？"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː] ['prɪti] [g'ɜːlz] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

| " | And | in | a | corner | of | the | ladies | ' | dressing | - | room | two | pretty | girls | , | with | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 女士们 | - | 敷料 | - | 房间 | 二 | 漂亮的 | 女孩们 | , | 和 | 困难 |

[suːðd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] ,

| soothed | by | Mrs | . | Sumter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 经过 | 太太 | . | 萨姆特 | , |

"在女更衣室的一个角落里，两个漂亮的女孩，在萨姆特太太的费力安抚下，

[wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [nɒt][tuː; tə][kraɪ][ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] — [keɪt] ['sʌmtə(r)] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| were | vainly | striving | not | to | cry | their | eyes | out | — | Kate | Sumter | dismayed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 徒劳地 | 努力 | 不是 | 到 | 哭 | 他们的 | 眼睛 | 出去 | — | 凯特 | 萨姆特 | 沮丧 | 在 | 这 |

['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [griːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| almost | uncontrollable | grief | of | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 不可控的 | 悲伤 | 的 | 她 | 朋友 | , |

她们竭力克制自己，不让自己哭出声来——凯特·萨姆特对朋友几乎无法控制的悲痛感到十分沮丧。

[huː] , [streɪndʒ] [tuː; tə] ['mɪlətri] ['meʒəz] ,

| who | , | strange | to | military | measures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 奇怪的 | 到 | 军队 | 措施 | , |

奇怪的是，对于军事措施而言，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [bɑbz] [ə'rest] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

| imagined | that | Bob's | arrest | was | but | the | prelude | to | his | being | shot | at | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 鲍勃的 | 逮捕 | 曾是 | 但 | 这 | 序幕 | 到 | 他的 | 存在 | 射击 | 在 | 日出 | , |

我当时想象，鲍勃被捕只是他日出时被枪杀的前奏。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wel] [naɪ] [æz; əz]['terəb(ə)l] .

| or | something | well | nigh | as | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 出色地 | 夜 | 作为 | 糟糕的 | . |

或者其他同样糟糕的情况。

[nɒt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][lə'niə(r)] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] ['saɪlənt][bʌt; bət][ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɒθ] ,

| **Not** | **ten** | **minutes** | **after** | **Lanier** | **went** | **out** | **,** | **and** | **went** | **silent** | **but** | **in** | **unspeakable** | **wrath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 十 | 分钟 | 后 | 拉尼尔 | 去 | 出去 | , | 和 | 去 | 沉默的 | 但 | 在 | 无法形容 | 愤怒 | , |

兰尼尔出去不到十分钟，就沉默不语，但心中却充满了难以言喻的愤怒。

['peɪmɑːstə(r)] [skɒt] [keɪm] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]

| **Paymaster** | **Scott** | **came** | **dawdling** | **in** | **,** | **and** | **though** | **but** | **a** | **casual** | **visitor** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出纳员 | 斯科特 | 来了 | 磨蹭 | 在 | , | 和 | 尽管 | 但 | 一个 | 随意的 | 游客 | 在 | 这 |

[pəʊst] ,

| **post** | **,** |
|---|---|
| 邮政 | , |

司库斯科特慢吞吞地走了进来，虽然他只是邮局的一位普通访客，

[dʒʌst] [bæk] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [kæmps][ænd; ənd][fɔːrts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| **just** | **back** | **that** | **day** | **from** | **a** | **tour** | **of** | **the** | **northward** | **camps** | **and** | **forts** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后退 | 那 | 天 | 从 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 向北 | 营地 | 和 | 堡垒 | 沿着 | 这 |

['ɪndiən] ['bɔːdə(r)] ,

| **Indian** | **border** | **,** |
|---|---|---|
| 印度 | 边界 | , |

那天刚从印度边境北部营地和堡垒的考察之旅回来，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'mɪs] .

| **he** | **saw** | **at** | **a** | **glance** | **that** | **something** | **had** | **gone** | **amiss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误 | . |

他一眼就看出出了问题。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [lə'bɔːriəsli] [ wɔːlts ] ; [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

| **The** | **colonel** | **was** | **laboriously** | **waltzing** | **;** | **three** | **or** | **four** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 费力地 | 华尔兹 | ; | 三 | 或者 | 四 |

上校费力地跳着华尔兹；三四个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **29** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊɪŋ] [suːt] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]

| **couples** | **were** | **mechanically** | **following** | **suit** | **,** | **but** | **most** | **of** | **the** | **men** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情侣 | 是 | 机械地 | 下列的 | 套装 | , | 但 | 最多 | 的 | 这 | 男人 | 是 |

['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

| **gathered** | **about** | **the** | **buffet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 关于 | 这 | 自助餐 | , |

情侣们机械地效仿，但大多数男士都聚集在自助餐台附近。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [skɒt] ,

| **and** | **most** | **of** | **the** | **women** | **huddled** | **at** | **the** | **dressing** | **-** | **room** | **door** | **,** | **and** | **Scott** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 女性 | 蜷缩着 | 在 | 这 | 敷料 | - | 房间 | 门 | , | 和 | 斯科特 | , |

大多数女性都挤在更衣室门口，斯科特

['mɑːrtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] ,

| **marching** | **over** | **to** | **pay** | **his** | **respects** | **to** | **the** | **colonel's** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 超过 | 到 | 支付 | 他的 | 尊重 | 到 | 这 | 上校的 | 妻子 | , |

他径直走过去，向上校的妻子致敬。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['nəʊtɪd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

| **and** | **explain** | **his** | **coming** | **at** | **so** | **late** | **an** | **hour** | **,** | **noted** | **instantly** | **the** | **trouble** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 他的 | 未来 | 在 | 所以 | 晚的 | 一个 | 小时 | , | 著名的 | 即刻 | 这 | 麻烦 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [feɪs] .

| **her** | **serious** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 严肃的 | 脸 | . |

并解释了他这么晚才来的原因，立刻注意到她严肃的脸上露出了难过的神色。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ə'keɪʒən(ə)l]

| He | had | known | her | long | and | liked | her | well | , | as | , | despite | occasional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 她 | 长的 | 和 | 喜欢 | 她 | 出色地 | , | 作为 | , | 尽管 | 偶然 |

['dɪfərənsɪz] [æt; ət] [wɪst] ,

| differences | at | whist | , |
|---|---|---|---|
| 差异 | 在 | 惠斯特 | , |

他认识她很久了，也很喜欢她，尽管他们在玩惠斯特牌时偶尔会有分歧。

[hiː; hi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| he | did | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 她 | 丈夫 | . |

他娶了她丈夫。

['kæptɪn] ['snæfl] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

| Captain | Snaffle | was | speaking | with | her | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 衔铁 | 曾是 | 请讲 | 和 | 她 | 在 | 这 | 片刻 | . |

当时斯纳弗尔船长正在和她说话。

['mɪsɪz] . ['snæfl] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| Mrs | . | Snaffle | was | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 衔铁 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | . |

斯纳弗尔太太在她身边。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

| " | Why | did | they | tell | her | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他们 | 告诉 | 她 | 在 | 全部 | ? |

“他们为什么要告诉她？”

" ['mɪsɪz] . ['snæfl] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ,

| " | Mrs | . | Snaffle | was | asking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 衔铁 | 曾是 | 问 | , |

斯纳弗尔太太问道：

[wɪð] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]

| with | much | spirit | and | obvious | effort | to | control | a | racial | tendency | to | double | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 精神 | 和 | 明显的 | 努力 | 到 | 控制 | 一个 | 种族 | 趋势 | 到 | 双倍的 | 这 |

['faɪn(ə)l] [ 'mɔnəu,siləbl ] .

| final | monosyllables | . |
|---|---|---|
| 最终的 | 单音节词 | . |

他们以极大的热情和明显的努力来控制将最后一个单音节重复一遍的种族倾向。

" [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] - [tiː] [wʊd] [ˌɛs'siː] — ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | Sure | they | might | have | known | ' | t | would | sc | — | frighten | the | life | out | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 他们 | 可能 | 有 | 已知 | - | t | 会 | 斯 | — | 吓唬 | 这 | 生活 | 出去 | 的 | 她 | . | " |

“他们当然可能知道这会把她吓得魂飞魄散。”

" [ˌɛs'siː] — ['fraɪt(ə)n] [huː] ? " [ɑːskt] [skɒt] , [huː] [wɒz; wəz] [frendz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ,

| " | Sc | — | frighten | who | ? | " | asked | Scott | , | who | was | friends | with | everybody | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Sc | — | 吓唬 | WHO | ? | " | 问 | 斯科特 | , | WHO | 曾是 | 朋友们 | 和 | 大家 | 和 | , |

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

| for | more | reasons | than | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 原因 | 比 | 他的 | 办公室 | , |

“吓唬谁？”斯科特问道，他跟每个人都是朋友，而且，除了他的办公室之外，他还有很多其他原因。

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .

| a | welcome | guest | wherever | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢迎 | 客人 | 无论 | 他 | 去 | . |

他走到哪里都是受欢迎的客人。

['snæfl] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪtʃ] [fel] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ʌn'eɪdɪd] .

| Snaffle | shot | a | warning | glance | at | his | wife | , | which | fell | , | as | he | said | , | " | unaided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衔铁 | 射击 | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 哪个 | 跌倒 | , | 作为 | 他 | 说 | , | " | 未受帮助 | . |

Snaffle 警告地瞥了一眼他的妻子，正如他所说，妻子“不由自主地”倒下了。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 30 ]**
" [ 页 - ]

[第30页]

" [ɪts] [ˈbɒbi] [ləˈniə(r)] , - , [ˈəʊnli][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɛsˈpiː] — [rɪˈfɜː(r)] — [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**" It's Bobby Lanier , meejor , only you mustn't sp — refer — to it .**
" 它是 鲍比 拉尼尔 , - , 仅有的 你 不得 sp — 参考 — 到 它 .

“是鲍比·兰尼尔，老兄，只是你不能——不能提及——他。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsnæfl] , [wen] [self] - [kənˈtrəʊld] , [dɪˈskriːtli] [ʃʌnd] [sʌtʃ] [ˈvaʊəlz] [æz; əz] [bɪˈtreɪd]
**" Mrs . Snaffle , when self - controlled , discreetly shunned such vowels as betrayed**
" 太太 . 衔铁 , 什么时候 自己 - 受控 , 谨慎地 被排斥 这样的 元音 作为 背叛
[hɜː(r); hə(r)][ˈbrɪdʒɪn] , [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ˈjuːsləs] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,
**her origin , a totally useless precaution ,**
她 起源 , 一个 完全 无用 预防 ,

“斯纳弗尔夫人如果能克制住自己的情绪，就会谨慎地避免使用那些会暴露她出身的元音，但这完全是一种无用的预防措施。”

[sɪns] [ɔːl] [men] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .
**since all men knew it and liked her none the less .**
自从 全部 男人 知道 它 和 喜欢 她 没有任何 这 较少的 .

因为所有男人都知道这一点，但仍然喜欢她。

" [ləˈniə(r)] ?
**" Lanier ?**
" 拉尼尔 ?

兰尼尔?

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɒb][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ] [ˈstriːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]
**Oh , yes , I thought it was Bob I saw a while ago streaking it across the**
哦 , 是的 , 我 想法 它 曾是 鲍勃 我 锯 一个 尽管 前 裸奔 它 穿过 这
[pəˈreɪd] .
**parade .**
游行 .

哦，是的，我以为刚才在游行队伍里看到的是鲍勃。

[ɪts] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [snəʊ] .
**It's bright as day in the moonlight with the snow .**
它是 明亮的 作为 天 在 这 月光 和 这 雪 .

月光下，白雪皑皑，阳光灿烂如白昼。

[wʌts] [bɒb] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [fəʊk] ?
**What's Bob got to do with frightening folk ?**
是什么 鲍勃 得到 到 做 和 令人恐惧 民间 ?

鲍勃跟吓唬人有什么关系?

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ɔːl] [θriː] .
**" And now he was shaking hands with all three .**
" 和 现在 他 曾是 摇晃 双手 和 全部 三 .

“现在他正和这三个人一一握手。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈfɔːtʃənət] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈmeɪdʒə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌt(ə)n] .
**" Something very unfortunate has happened , major , " said Mrs . Button .**
" 某物 非常 不幸 有 发生 , 主要的 , " 说 太太 . 按钮 .

“发生一件非常不幸的事情，太严重了，”巴顿夫人说。

" ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][wɒz; wəz]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:d] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]
" Mr . Lanier was officer - of - the - guard and asked to attend the
" 先生 . 拉尼尔 曾是 官 - 的 - 这 - 警卫 和 问 到 出席 这
[dɑ:ns] ,
dance ,
舞蹈 ,

“拉尼尔先生是卫兵官，他请求参加舞会。”

['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] .
Mr . Trotter offering to take charge of the guard .
先生 . 特罗特 提供 到 拿 收费 的 这 警卫 .

特罗特先生主动提出负责警卫工作。

['kɜ:n(ə)l] ['bʌt(ə)n] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] — [hi:; hi] [keɪm] ['eni] [wei] .
Colonel Button felt compelled to decline , and — he came any way .
上校 按钮 毛毡 被迫 到 衰退 , 和 — 他 来了 任何 方式 .

巴顿上校感到不得不拒绝，但他还是来了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] . "
You know , of course , that couldn't be overlooked . "
你 知道 , 的 课程 , 那 不能 是 被忽视的 . "

当然，这一点是不能忽视的。

" [hm] , " [sed] [skɒt] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] .
" H'm , " said Scott gravely and reflectively .
" 嗯 , " 说 斯科特 严重地 和 反思地 .

“嗯，”斯科特严肃而若有所思地说。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "
" And who is so frightened ? "
" 和 WHO 是 所以 害怕 ? "

“谁会如此害怕呢？”

" ['mɪriəm] ['ɑ:nəld] ; [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] [hu:] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmtə] .
" Miriam Arnold ; a very charming girl who is visiting the Sumters .
" 米里亚姆 阿诺德 ; 一个 非常 迷人 女孩 WHO 是 访问 这 萨姆特斯 .

“米里亚姆·阿诺德；一位非常迷人的女孩，正在拜访萨姆特一家。”

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:]
Indeed , it
的确 , 它

的确如此。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
looks as though she cared for him .
看起来 作为 尽管 她 关心 为了 他 .

她看起来很关心他。

[ɪts] [nəʊ]['si:krət] [ðæt] [hi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "
It's no secret that he's in love with her . "
它是 不 秘密 那 他是 在 爱 和 她 . "

他爱上她这件事早已不是秘密了。

" [ɑ:] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ai] [sɔː] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔstəz] - [sleɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)]
**Well , then , it was she I saw getting into the Fosters ' sleigh at the side door**
出色地 , 然后 , 它 曾是 她 我 锯 获得 进入 这 福斯特 - 雪橇 在 这 边 门
. "
**. "**
. "

“嗯，后来我看到她从侧门上了福斯特家的雪橇。”

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] !
**" Oh , I think not !**
" 哦 , 我 思考 不是 !

“哦，我想不会！”

[ai] [həʊp] [nɒt] !
**I hope not !**
我 希望 不是 !

我希望不是!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**" cried Mrs . Button , a flush mounting to her face .**
" 哭 太太 . 按钮 , 一个 冲洗 安装 到 她 脸 .

“巴顿太太叫道，脸涨得通红。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —
**" I wanted to say a reassuring word after a little — —**
" 我 通缉 到 说 一个 令人安心 单词 后 一个 小的 — —

“我想在稍作——之后说些安慰的话。”

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**" But at the moment Mrs . Sumter was seen coming forth from the**
" 但 在 这 片刻 太太 . 萨姆特 曾是 已见 未来 前进 从 这
['dresɪŋ] - [ruːm] .
**dressing - room .**
敷料 - 房间 .

但就在这时，人们看到萨姆特夫人从更衣室走了出来。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] .
**Half a dozen women were upon her at once with sympathetic inquiries .**
一半 一个 打 女性 是 之上 她 在 一次 和 交感神经 查询 .

立刻有六七个女人围了上来，带着同情的语气询问她的情况。

[tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['briːfli] , [jet] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
**To these she spoke briefly , yet courteously , and , escaping on the arm of the**
到 这些 她 辐 简要地 , 然而 礼貌地 , 和 , 逃脱 在 这 手臂 的 这
[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ,
**regimental quartermaster ,**
团级 军需 ,

她与他们简短而礼貌地交谈了几句，然后挽着团军需官的胳膊逃走了。

[keɪm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .
**came straightway to Mrs . Button .**
来了 立刻 到 太太 . 按钮 .

径直走向巴顿太太。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔːdiəli] [spəʊk] .
**" You will forgive my girls for not saying good - night , " she cordially spoke .**
" 你 将要 原谅 我的 女孩们 为了 不是 说 好的 - 夜晚 , " 她 诚挚地 辐 .

“请您原谅我的女儿们没有跟您说晚安，”她亲切地说。

" ['mɪriəm] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] —

| " | Miriam | has | been | quite | upset | by | a | letter | from | home | ; | and | this | little | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米里亚姆 | 有 | 到过 | 相当 | 沮丧的 | 经过 | 一个 | 信 | 从 | 家 | ; | 和 | 这 | 小的 | — |

['epɪsəʊd] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| episode | — | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 插曲 | — | 这 | 晚上 | , |

“米里亚姆收到一封家信后非常难过；而今晚发生的这件小事，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] ,

| which | she | cannot | understand | as | we | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 不能 | 理解 | 作为 | 我们 | 做 | , |

她无法像我们一样理解这一点。

[hæz; həz] [səʊ] [ˌʌn'strʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [həʊm]

| has | so | unstrung | her | that | Mrs | . | Foster | offered | to | send | them | over | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 未上弦 | 她 | 那 | 太太 | . | 促进 | 提供 | 到 | 发送 | 他们 | 超过 | 家 |

这让她心烦意乱，以至于福斯特太太提出要把他们送回家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] .

| in | her | sleigh | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 雪橇 | . |

在她的雪橇里。

[ðə; ðiː] [saɪd] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɑːd] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['hɔː.tən] [ prai ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)]

| The | side | door | had | been | barred | , | but | Mr | . | Horton | pried | it | open | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 门 | 有 | 到过 | 禁止 | , | 但 | 先生 | . | 霍顿 | 撬开 | 它 | 打开 | 为了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

侧门原本被闩上了，但霍顿先生撬开了它，让他们进去。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [feɪs] ['evrɪbɒdi] — [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn]

| so | they | had | no | need | to | come | this | way | , | and | face | everybody | — | and | explain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 来 | 这 | 方式 | , | 和 | 脸 | 大家 | — | 和 | 解释 |

. "

: "

. "

所以他们根本没必要走这条路，面对所有人——还要解释。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['spri] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] .

| " | You | know | how | sorry | I | am | , | " | said | Mrs | . | Button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 如何 | 对不起 | 我 | 是 | , | " | 说 | 太太 | . | 按钮 | . |

“你知道我有多抱歉，”巴顿太太说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

| " | Of | course | they | are | excusable | for | leaving | as | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们 | 是 | 情有可原 | 为了 | 离开 | 作为 | 他们 | 做过 | . |

“他们那样离开当然情有可原。”

[waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] ['gəʊɪŋ] ?

| Why | , | where | are | the | others | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 其他的 | 去 | ? |

为什么？其他人要去哪里？

" [ðə; ðiː] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

| " | The | music | had | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 音乐 | 有 | 突然 | 停止 | . |

音乐突然停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌri] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .

| There | was | a | scurry | on | the | part | of | the | men | at | the | anteroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 疾走 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 接待室 | . |

前厅里的男人们慌忙奔跑起来。

['sevrəl] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

| Several | had | run | to | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 跑步 | 到 | 这 | 入口 | . |

几个人跑向了入口。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

| Others | were | following | . |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 下列的 | . |

其他人也跟了上来。

[sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [feɪs] , [spræŋ] [ʌp] ['seɪɪŋ]

| Some | one | among | the | women | , | with | startled | eyes | and | paling | face | , | sprang | up | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 之中 | 这 | 女性 | , | 和 | 惊慌 | 眼睛 | 和 | 苍白 | 脸 | , | 弹簧 | 向上 | 说 |

,

,

,

其中一个女人，眼神惊恐，脸色苍白，猛地站起来说道：

" [ɪts] ['faɪə(r)] " — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dred] [æt; ət] [wɪnd] - [swept] ['kʊʃɪŋ] .

| " | It's | fire | " | — | always | a | dread | at | wind | - | swept | Cushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 火 | " | — | 总是 | 一个 | 恐惧 | 在 | 风 | - | 扫荡 | 库欣 | . |

“着火了”——在狂风肆虐的库欣，这始终令人恐惧。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [skɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪ'ðaʊt] .

| Almost | at | the | same | instant | the | colonel | and | Scott | reached | the | veranda | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 上校 | 和 | 斯科特 | 达到 | 这 | 阳台 | 没有 | . |

几乎同时，上校和斯科特到达了外面的阳台。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

| A | dozen | officers | were | there | , | intent | and | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 警官 | 是 | 那里 | , | 意图 | 和 | 聆听 | . |

现场有十几名警官，他们全神贯注地倾听着。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

| " | I | tell | you | I | heard | it | plainly | , | " | said | one | of | their | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 听到 | 它 | 显然 | , | " | 说 | 一 | 的 | 他们的 | 数字 | , |

“我告诉你，我听得很清楚，”他们当中一人说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɒstə(r)] [sleɪ] ['ɪz(ə)nt] [bæk] . "

| " | and | the | Foster | sleigh | isn't | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 促进 | 雪橇 | 不是 | 后退 | . | " |

“福斯特雪橇还没回来。”

" [hɜːd] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | Heard | what | , | sir | ? | " | demanded | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 什么 | , | 先生 | ? | " | 要求 | 这 | 上校 | . |

“听到什么了，长官？”上校问道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

| " | What's | the | trouble | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? | " |

“出什么事了？”

" [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['əʊvə(r)]

| " | A | cry | for | help | — | or | something | , | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哭 | 为了 | 帮助 | — | 或者 | 某物 | , | 超过 |

“一声求救的呼喊——或者别的什么，超过

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

['jɒndə(r)] .
**yonder .**
远处 .

那边。

['bɑːkə(r)][ænd; ənd] [bleɪk] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
**Barker and Blake are gone .**
巴克 和 布莱克 是 已消失 .

巴克和布莱克都走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [gɑːd] - [haʊs] , [tuː] .
**There was a stir at the guard - house , too .**
那里 曾是 一个 搅拌 在 这 警卫 - 房子 , 也 .

警卫室里也一片混乱。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,
**" And as though to confirm this much , at least ,**
" 和 作为 尽管 到 确认 这 很多 , 在 至少 ,

“仿佛是为了证实这一点，至少……”

[ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
**there presently appeared round the corner of the building the sergeant of the**
那里 目前 出现 圆形的 这 角落 的 这 建筑 这 军士 的 这
[gɑːd] ,
**guard ,**
警卫 ,

这时，卫兵中士出现在建筑物拐角处。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp][ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['bɜːli] ['səʊldʒə(r)] ,
**in his fur cap and overcoat , and with him a burly soldier ,**
在 他的 毛皮 帽 和 大衣 , 和 和 他 一个 魁梧的 士兵 ,

他头戴皮帽，身穿皮大衣，身边还跟着一位身材魁梧的士兵。

['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .
**bleeding at the nose and bristling with wrath .**
出血 在 这 鼻子 和 竖起的 和 愤怒 .

鼻子流血，怒火中烧。

[wʌn] [hænd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [aɪ] ; [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [sə'luːtɪd] ['kæptɪn] ['snæfl] ,
**One hand covered a damaged eye ; with the other he saluted Captain Snaffle ,**
一 手 涵盖 一个 损坏的 眼睛 ; 和 这 其他 他 敬礼 队长 衔铁 ,

他一只手捂着受伤的眼睛，另一只手向斯纳弗尔上尉敬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第2/8页

[huː] [hæd; həd] [edʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
**who had edged to the front of the group .**
WHO 有 边缘 到 这 正面 的 这 团体 .

他挤到了队伍的最前面。

" [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ˈtruːpə(r)] [ˈrɔːdən] [əˈsɔːltɪŋ] [ə; eɪ][nɒn] - [kəˈmɪʃənd] [ˈɒfɪsə(r)] .
**" Sir , I have to report Trooper Rawdon assaulting a non - commissioned officer .**
" 先生 , 我 有 到 报告 骑警 罗登 袭击 一个 非 - 委托 官 .

“长官，我必须报告罗顿骑警袭击了一名士官。”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
**" For an instant there was silence .**
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默 .

“那一刻，一片寂静。”

[ðen] [ˈmeɪdʒə(r)] [skɒt] [geɪv] [tʌŋ] .
**Then Major Scott gave tongue .**
然后 主要的 斯科特 给予 舌头 .

然后斯科特少校吐了口舌。

" [ˈtruːpə(r)] [ˈrɔːdən] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [waɪ] [hiːz] [biːn] [wɪð] [ˌəm ˈiː] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
**" Trooper Rawdon ! " cried he , " why he's been with me nearly a month ,**
" 骑警 罗登 ! " 哭 他 , " 为什么 他是 到过 和 我 几乎 一个 月 ,

“罗顿警官！”他喊道，“他跟我在一起快一个月了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈfɜːləʊ] [frɒm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] [krʊk] .
**and now has a month's furlough from General Crook .**
和 现在 有 一个 月份 休假 从 一般的 克鲁克 .

现在，他从克鲁克将军那里获得了一个月的休假。

[hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeskɔːt] . "
**He's the best man of the escort . "**
他是 这 最好的 男人 的 这 护送 . "

他是护送队里最棒的男士。

" [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] , [sɜː(r)] ,
**" Refused to obey my orders to go to his quarters , sir ,**
" 拒绝 到 服从 我的 订单 到 去 到 他的 四分之一 , 先生 ,

“他拒绝服从我让他回房间的命令，先生。”

[ænd; ənd] [əˈsɔːltɪd] [ˌəm ˈiː] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] - [ɪm] .
**and assaulted me when I tried to enforce ' em .**
和 袭击 我 什么时候 我 尝试 到 执行 - 呃 .

当我试图执行这些规定时，他们还袭击了我。

[ˈsɑːdʒənt] [blʌnt] [sez] [hiː; hi][woʊnt] [kənˈfaɪn] [hɪm] [ənˈles] [ˈkæptɪn] [ˈsnæfl] [ˈɔːdərs] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Sergeant Blunt says he won't confine him unless Captain Snaffle orders it .**
军士 钝 说道 他 惯于 局限 他 除非 队长 衔铁 订单 它 .

布朗特中士说，除非斯纳弗尔上尉下令，否则他不会拘留他。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 34 ]**
" [ 页 - ]

" [wʌn]['məʊmənt] , ['sɑːdʒənt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] .
" One moment , sergeant , " interposed Colonel Button .
" 一 片刻 , 军士 , " 插入 上校 按钮 .

“稍等片刻，中士，”巴顿上校插话道。

" [hæz; həz]['eni] [dɪ'stɜːbəns] — ['eni][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] — [biːn] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] ,
" Has any disturbance — any cry for help — been heard at the guard - house ,
" 有 任何 干扰 — 任何 哭 为了 帮助 — 到过 听到 在 这 警卫 - 房子 ,
— [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
— or was this the explanation ?
— 或者 曾是 这 这 解释 ?

“警卫室那边有没有听到任何骚动——任何求救声——还是这就是解释？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'feɪvər][ɒn][ðə; ði] ['bætəd] [kəm'pleɪnənt] .
" And he looked with disfavor on the battered complainant .
" 和 他 看起来 和 不受欢迎 在 这 伤痕累累 投诉人 .

“他用鄙夷的目光看着那位被打伤的原告。”

" ['nʌmbə(r)] [faɪv] , [sɜː(r)] , ['hæznt] [kɔːld] [ɒf] [hɑːf][pɑːst] - ['liːvən] .
" Number Five , sir , hasn't called off half past ' leven .
" 数字 五 , 先生 , 还没有 称为 离开 一半 过去的 - 十一 .

“先生，五号还没有在十一点半之前取消行程。”

[aɪv] [sent][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] . "
I've sent the corporal to see what's the matter . "
我已经 发送 这 下士 到 看 是什么 这 事情 . "

我已经派下士去看看出了什么事。

" ['nʌmbə(r)] [faɪv] ! " [kraɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
" Number Five ! " cried two or three men at the instant ,
" 数字 五 ! " 哭 二 或者 三 男人 在 这 立即的 ,

“五号！”两三个人同时喊道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [biː] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ]
and without a word Captain Sumter hurried away , on a bee line across the snow
和 没有 一个 单词 队长 萨姆特 慌忙 离开 , 在 一个 蜜蜂 线 穿过 这 雪
- ['kʌvəd] [pə'reɪd] ,
- covered parade ,
- 涵盖 游行 ,

萨姆特上尉一言不发，径直穿过白雪皑皑的游行队伍，匆匆离去。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
following the tracks of the adjutant .
下列的 这 轨道 的 这 副官 .

循着副官的踪迹而去。

" ['nʌmbə(r)] [faɪv] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Number Five ! " repeated the colonel .
" 数字 五 ! " 重复 这 上校 .

“五号！”上校重复道。

" [ðæts] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] - ['kwɔːtəz] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
" That's just back of Sumter's quarters ; " and he stepped out into the moonlight
" 那就是 只是 后退 的 - 四分之一 ; " 和 他 步 出去 进入 这 月光
[fɔː(r); fə(r)]['klɪərə(r)] [vjuː] .
for clearer view .
为了 更清晰 看法 .

“那就在萨姆特的住所后面；”说着，他走到月光下，以便看得更清楚些。

[ə'fɑː(r)]['əʊvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['lev(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ 'glimə ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]

| **Afar** | **over** | **across** | **the** | **glistening** | **level** | **a** | **few** | **lights** | **glimmered** | **faintly** | **in** | **the** | **row** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 超过 | 穿过 | 这 | 闪闪发光 | 等级 | 一个 | 很少 | 灯 | 闪烁 | 淡淡的 | 在 | 这 | 排 | 的 |

['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] ,

| **officers** | **'** | **quarters** | **,** |
|---|---|---|---|
| 警官 | - | 四分之一 | , |

在远处波光粼粼的平原上，军官宿舍楼里隐隐约约地闪烁着几盏灯。

['baʊndɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

| **bounding** | **the** | **northward** | **side** | **of** | **the** | **garrison** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 这 | 向北 | 边 | 的 | 这 | 驻军 | , |

围住驻军北侧，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [frʌnt] [nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westwəd] [rəʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [saɪn] [ɒv; əv]

| **but** | **neither** | **along** | **their** | **front** | **nor** | **that** | **of** | **the** | **westward** | **row** | **was** | **there** | **sign** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 沿着 | 他们的 | 正面 | 也不 | 那 | 的 | 这 | 向西 | 排 | 曾是 | 那里 | 符号 | 的 |

['muːvɪŋ] [hjuː'mænəti] .

| **moving** | **humanity** | **.** |
|---|---|---|
| 移动 | 人类 | . |

但无论是在他们的前面，还是在西边那排人迹罕至的地方，都没有人类活动的迹象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **35** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ɪts] [fʊl] , [ɪn] [ðæt] [reə(r)] , [klɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][pəʊst] , [ðə; ði]

| **The** | **moon** | **at** | **its** | **full** | **,** | **in** | **that** | **rare** | **,** | **clear** | **atmosphere** | **,** | **illuminated** | **the** | **post** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 在 | 它是 | 满的 | , | 在 | 那 | 稀有的 | , | 清除 | 气氛 | , | 照明 | 这 | 邮政 | , | 这 |

['frəʊz(ə)n] [sləʊps] [bɪ'jɒnd] ,

| **frozen** | **slopes** | **beyond** | **,** |
|---|---|---|---|
| 冷冻 | 连续下坡 | 超过 | , |

皎洁的月光洒在难得一见的晴朗空气中，照亮了哨子和远处冰封的山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] ,

| **and** | **the** | **dazzling** | **range** | **of** | **the** | **Rockies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 耀眼的 | 范围 | 的 | 这 | 落基山脉 | , |

还有落基山脉令人叹为观止的壮丽景色，

[wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] ['rendəd] ['ɒbdʒɪkts]['vɪzəb(ə)l]['ɔːlməʊst][æz; əz][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

| **with** | **a** | **radiance** | **that** | **rendered** | **objects** | **visible** | **almost** | **as** | **at** | **midday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 辐射 | 那 | 渲染 | 对象 | 可见的 | 几乎 | 作为 | 在 | 正午 | . |

光线明亮，物体几乎像正午一样清晰可见。

['əʊnli][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| **Only** | **the** | **hurrying** | **form** | **of** | **Captain** | **Sumter** | **could** | **be** | **seen** | **half** | **way** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 匆忙 | 形式 | 的 | 队长 | 萨姆特 | 可以 | 是 | 已见 | 一半 | 方式 | 穿过 | 这 |

[pə'reɪd] .

| **parade** | **.** |
|---|---|
| 游行 | . |

游行队伍中途只能看到萨姆特上尉匆匆的身影。

[ðə; ði] ['fɔstəz] - [sleɪ] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm]

| **The** | **Fosters** | **'** | **sleigh** | **,** | **that** | **by** | **this** | **time** | **should** | **have** | **been** | **back** | **at** | **the** | **assembly** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福斯特 | - | 雪橇 | , | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 应该 | 有 | 到过 | 后退 | 在 | 这 | 集会 | 房间 |

,

| **,** |
|---|
| , |

福斯特家的雪橇，此时应该已经回到集会厅了。

[wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .
**was** **nowhere** **in** **sight** **.**
曾是 无处 在 视线 .

不见踪影。

- ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] .
**Sumter's** **quarters** **were** **about** **the** **middle** **of** **the** **row** **.**
- 四分之一 是 关于 这 中间 的 这 排 .

萨姆特的住处大约在这一排的中间位置。

['lænɪrz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['iːstwəd] [end] .
**Lanier's** **were** **at** **the** **eastward** **end** **.**
拉尼尔的 是 在 这 向东 结尾 .

拉尼尔家位于东端。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːvd] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] .
**For** **the** **moment** **the** **complaint** **of** **the** **aggrieved** **sergeant** **was** **ignored** **.**
为了 这 片刻 这 抱怨 的 这 受委屈的 军士 曾是 忽略 .

暂时，这位受委屈的警官的投诉被置之不理。

[ɔːl] [men] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] .
**All** **men** **stood** **waiting** **,** **watching** **.**
全部 男人 站立 等待 , 观看 .

所有男人都站着等待，注视着。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [blæk] [fɔːmz] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Then** **,** **on** **a** **sudden** **,** **two** **or** **three** **black** **forms** **darted** **from** **the** **shadow** **of** **the**
然后 , 在 一个 突然 , 二 或者 三 黑色的 表格 飞镖 从 这 阴影 的 这
['mɪd(ə)l] ['kwɔːtəz] .
**middle** **quarters** **.**
中间 四分之一 .

然后，突然间，两三个黑影从中间区域的阴影中窜了出来。

[wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'reɪd] , ['hɑːdli] [ 'slækən ] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði][heɪl][ɒv; əv]
**One** **came** **running** **out** **across** **the** **parade** **,** **hardly** **slackened** **speed** **at** **the** **hail** **of**
一 来了 跑步 出去 穿过 这 游行 , 几乎 松弛 速度 在 这 冰雹 的
['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] ,
**Captain** **Sumter** **,**
队长 萨姆特 ,

一人从游行队伍中跑了出来，听到萨姆特上尉的欢呼声，速度几乎没有减慢。

['pɔɪntɪd] [bæk] [wɪð] [wʌn][hænd] , ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌbld] - [peɪs] , [bʌt; bət]
**pointed** **back** **with** **one** **hand** **,** **shouted** **something** **that** **doubled** **Sumter's** **pace** **,** **but**
尖 后退 和 一 手 , 喊叫 某物 那 双倍 - 步伐 , 但
['hʌrid] ['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] .
**hurried** **onward** **toward** **the** **group** **.**
慌忙 向前 朝向 这 团体 .

他用一只手指着后面，喊了些什么，这让萨姆特的步伐加快了一倍，但他还是匆匆向人群走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɔnrɔi] , ['kɔːpərəl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] .
**It** **was** **Conroy** **,** **corporal** **-** **of** **-** **the** **-** **guard** **.**
它 曾是 康罗伊 , 下士 - 的 - 这 - 警卫 .

是卫兵下士康罗伊。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **36** **]**
[ 页 - ]

[第36页]

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['ɔ:dərs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [sɪk] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ pænt ] [tu:; tə][ðə; ði]
**" The adjutant orders me to report Number Five sick , sir , " he panted to the**
" 这 副官 订单 我 到 报告 数字 五 生病的 , 先生 , " 他 喘息 到 这
['kɜ:n(ə)l] .
**colonel .**
上校 .

“副官命令我报告五号生病了，长官，”他气喘吁吁地对上校说。

" [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɔ:l] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] - [ʃed] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] .
**" I found him all doubled up in the coal - shed back of the major's .**
" 我 成立 他 全部 双倍 向上 在 这 煤炭 - 棚 后退 的 这 专业的 .

“我发现他蜷缩在少校家后面的煤棚里。”

- [ti:] ['wʌznt] [hɪm] [ 'hɔlə ] .
**' T wasn't him hollered .**
- T 不是 他 大声喊叫 .

“那不是他！”有人喊道。

- [ti:][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [æt; ət] ['kæptɪn] - .
**' T was somebody at Captain Sumter's .**
- T 曾是 某人 在 队长 - .

是萨姆特船长那里的某个人。

[ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['stju:əd] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
**They got the steward over from the hospital ,**
他们 得到 这 管家 超过 从 这 医院 ,

他们把医院的管事叫了过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [bæk]
**but they want the sergeant and some of the guard to search the back**
['bɪldɪŋz] . "
**buildings . "**
建筑物 . "

但他们想让警长和一些警卫搜查后面的建筑物。

" [hu:] ['wɒnts] [ðem; ðəm] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
**" Who wants them ? " demanded the colonel .**
" WHO 想要 他们 ? " 要求 这 上校 .

“谁要他们？”上校问道。

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [sɜ:(r)] .
**" The adjutant , sir .**
" 这 副官 , 先生 .

“副官，先生。”

[lef'tenənt] [bleɪks] [wɪð] [hɪm] .
**Lieutenant Blake's with him .**
中尉 布莱克的 和 他 .

布莱克中尉和他在一起。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [sʌm; səm] [ 'praulə ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] . "
**There has been some prowlers — and the young ladies were frightened . "**
那里 有 到过 一些 潜行者 — 和 这 年轻的 女士们 是 害怕 . "

有几个不速之客——年轻的女士们都被吓坏了。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪfli] [həʊm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
**" They are safely home ? " asked the colonel .**
" 他们 是 安全 家 ? " 问 这 上校 .

“他们安全到家了吗？”上校问道。

" [ðen] [wɛrz] [ðə; ði] [sleɪ] ? "
" Then where's the sleigh ? "
" 然后 在哪里? 这 雪橇 ? "

“那雪橇在哪儿？”

" ['ðer] [həʊm] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [went] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [geɪt] —
" They're home all right , sir , and the sleigh went on out of the east gate —
" 它们是 家 全部 正确的 , 先生 , 和 这 雪橇 去 在 出去 的 这 东方 门 —
[tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)] ,
to the store ,
到 这 店铺 ,

“先生，他们都到家了，雪橇已经从东门驶出——开往商店。”

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

['nʌmbə(r)][sɪks]['dɪd(ə)nt][stɒp][ˌaɪ 'ti:] — — "
Number Six didn't stop it — — "
数字 六 没有 停止 它 — — "

六号也没能阻止这一切——

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
" One moment , " interposed the colonel .
" 一 片刻 , " 插入 这 上校 .

“稍等一下，”上校插话道。

" ['sɑ:dʒənt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:d] , [teɪk] [fɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][men] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] ['kæptɪn]
" Sergeant - of - the - guard , take four of your men and report to Captain
" 军士 - 的 - 这 - 警卫 , 拿 四 的 你的 男人 和 报告 到 队长
['sʌmtə(r)] ; [ɔ:(r)][tu:; tə]
Sumter ; or to
萨姆特 ; 或者 到

“卫兵军士长，带上你手下的四个人去向萨姆特上尉报告；或者去……”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 37 ]
[ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
the adjutant .
这 副官 .

副官。

[naʊ] , ['kɔ:pərəl] , [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kraɪ] [hɜ:d] ? "
Now , corporal , when was this cry heard ? "
现在 , 下士 , 什么时候 曾是 这 哭 听到 ? "

下士，这声呼喊是什么时候听到的?

" [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [gɒt] [həʊm] , [sɜ:(r)] — ['li:stwaɪz] [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] .
" Just after the young ladies got home , sir — leastwise that's what I was told .
" 只是 后 这 年轻的 女士们 得到 家 , 先生 — 最不明智的 那就是 什么 我 曾是 讲述 .

“先生，就在两位年轻女士回家之后——至少我是这么被告知的。”

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [gɑ:d] - [haʊs] . "
We didn't hear it at the guard - house . "
我们 没有 听到 它 在 这 警卫 - 房子 . "

我们在岗亭里没听到。

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? "

| " | Was | the | officer | - | of | - | the | - | guard | over | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | 超过 | 那里 | ? | " |

“卫兵军官在那边吗？”

" [nɒt] [ðə; ði] — [njuː] [wʌn] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

| " | Not | the | — | new | one | , | sir | , | but | — | — | " | And | then | the | corporal | suddenly | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | — | 新的 | 一 | , | 先生 | , | 但 | — | — | " | 和 | 然后 | 这 | 下士 | 突然 | 停止 | , |

[kən'traɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

| contrite | and | troubled | . |
|---|---|---|---|
| 懊悔 | 和 | 麻烦 | . |

“不是——新的那个，长官，而是——”然后下士突然停了下来，懊悔不已，心事重重。

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ɪnstənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [təʊn]

| " | But | what | ? | " | demanded | the | colonel | , | instant | suspicion | in | his | eyes | and | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | ? | " | 要求 | 这 | 上校 | , | 立即的 | 怀疑 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 语气 |

.

| : |
|---|
| . |

“但是什么？”上校厉声问道，眼神和语气中立刻充满了怀疑。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [lefˈtenənt] [ləˈniə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ? "

| " | Do | you | mean | that | Lieutenant | Lanier | was | there | — | out | of | his | quarters | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 中尉 | 拉尼尔 | 曾是 | 那里 | — | 出去 | 的 | 他的 | 四分之一 | ? | " |

“你的意思是说，拉尼尔中尉当时在场——而且不在他的营房里？”

" [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [ graul ] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] ,

| " | Out | of | his | head | , | if | he | was | , | " | growled | the | paymaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 他的 | 头 | , | 如果 | 他 | 曾是 | , | " | 咆哮 | 这 | 出纳员 | , |

“如果他疯了的话，”出纳员咆哮道。

[huː] [lʌvd] [hɪm] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

| who | loved | him | well | and | was | deeply | concerned | over | his | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 他 | 出色地 | 和 | 曾是 | 深 | 担心的 | 超过 | 他的 | 麻烦 | . |

她非常爱他，并对他遇到的困难深感担忧。

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

| " | I | — | I | didn't | see | him | , | sir | , | " | answered | the | young | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 没有 | 看 | 他 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 士兵 | , |

“我……我没看见他，长官，”年轻的士兵回答道。

[bʌt; bət][ɪn]['mænə(r)][səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændərz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| but | in | manner | so | confused | that | it | simply | added | to | the | commander's | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 方式 | 所以 | 使困惑 | 那 | 它 | 简单地 | 额外 | 到 | 这 | 指挥官的 | 怀疑 | . |

但他的语气如此混乱，反而加深了指挥官的怀疑。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['hɔː.tən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

| " | Come | with | me | , | Horton | , | " | said | the | colonel | to | his | quartermaster | , | and | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | 霍顿 | , | " | 说 | 这 | 上校 | 到 | 他的 | 军需 | , | 和 | 转弯 |

“跟我来，霍顿，”上校对他的军需官说，然后转身

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] .

| back | for | his | cap | and | overcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 为了 | 他的 | 帽 | 和 | 大衣 | . |

回去拿他的帽子和大衣。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːtʃənət] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz]
**Then** **once** **again** **the** **voice** **of** **the** **aggrieved** **and** **importunate** **sergeant** **was**
然后 一次 再次 这 嗓音 的 这 受委屈的 和 纠缠不休 军士 曾是
[hɜːd] ,
**heard** **,**
听到 ,

随后，那位愤愤不平、纠缠不休的军士的声音再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'piːl] .
**this** **time** **with** **convincing** **appeal** **.**
这 时间 和 令人信服的 上诉 .

这一次，它具有令人信服的吸引力。

" [aɪ][beg][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['pɑːd(ə)n] ,
**"** **I** **beg** **the** **colonel's** **pardon** **,**
" 我 求 这 上校的 赦免 ,

“请上校原谅。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪts] ['bɪznəs] ,
**but** **if** **he** **wants** **to** **get** **the** **truth** **as** **to** **this** **night's** **business** **,**
但 如果 他 想要 到 得到 这 真相 作为 到 这 夜晚 商业 ,

但如果他想了解今晚事情的真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ə'rest] ['truːpə(r)] ['rɔːdən] , [ɔː(r)] [hiːl] [biː; bi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]
**it** **would** **be** **well** **to** **arrest** **Trooper** **Rawdon** **,** **or** **he'll** **be** **off** **for** **good** **and**
它 会 是 出色地 到 逮捕 骑警 罗登 , 或者 地狱 是 离开 为了 好的 和
[ɔːl] . "
**all** **.** **"**
全部 . "

最好逮捕罗顿警官，否则他恐怕就彻底完蛋了。

" [faɪnd][hɪm] , [ðen] , ['sɑːdʒənt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [sed]
**"** **Find** **him** **,** **then** **,** **sergeant** **-** **of** **-** **the** **-** **guard** **,** **and** **have** **it** **done** **,** **"** **said**
" 寻找 他 , 然后 , 军士 - 的 - 这 - 警卫 , 和 有 它 完毕 , " 说
['bʌt(ə)n] .
**Button** **.**
按钮 .

“那就去找他，卫兵士官长，把这事办了。”巴顿说道。

" [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [æz; əz][maɪ]['ɔːdə(r)] .
**"** **Report** **it** **to** **the** **officer** **-** **of** **-** **the** **-** **day** **as** **my** **order** **.**
" 报告 它 到 这 官 - 的 - 这 - 天 作为 我的 命令 .

“遵照我的命令，向当值警官报告。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **39** **]**
" [ 页 - ]

[第39页]

[θriː]
**III**
三、

三

[ðæt] [endid] [ðə; ði] [dɑːns] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
**That** **ended** **the** **dance** **,** **but** **not** **the** **excitement** **.**
那 结束 这 舞蹈 , 但 不是 这 激动 .

舞会结束了，但兴奋之情却未减。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [si:kɪŋ] [ðeə(r)] [ræps] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [keɪm] ,

| Women | and | girls | were | seeking | their | wraps | even | before | the | corporal | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 女孩们 | 是 | 寻求 | 他们的 | 卷饼 | 甚至 | 前 | 这 | 下士 | 来了 | , |

[ænd; ənd] [naʊ] [went] ['twɪtərɪŋ] ['həʊmwəd] ,

| and | now | went | twittering | homeward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 去 | 推特 | 回家 | , |

下士到来之前，妇女和女孩们就已经开始寻找她们的裹布，现在她们叽叽喳喳地往家走去。

[i:tʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ælaɪd] ['fɔ:sɪz] ,

| each | on | the | arm | of | her | escort | , | except | in | the | case | of | those | allied | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 护送 | , | 除了 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 那些 | 盟军 | 力量 | , |

除了盟军部队外，每位女性都挽着护卫的手臂。

[ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['si:nɪə(r)z] , [hu:] [lɒŋ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [mu:vd] , [ænd; ənd] [ru:ld] [ɪn]

| the | wives | of | certain | seniors | , | who | long | had | lived | , | moved | , | and | ruled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子们 | 的 | 肯定 | 老年人 | , | WHO | 长的 | 有 | 居住地 | , | 已搬 | , | 和 | 裁决 | 在 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

| the | regiment | , |
|---|---|---|
| 这 | 团 | , |

一些资深军官的妻子，她们长期在团里生活、调动和掌权，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['i:gə(r)] [jet] ['gɑ:dɪd] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]

| and | now | in | eager | yet | guarded | tones | were | discussing | the | events | of | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 渴望的 | 然而 | 守卫 | 音调 | 是 | 讨论 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 小时 |

[gɒn] [baɪ] .

| gone | by | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 经过 | . |

现在，他们用既急切又谨慎的语气讨论着过去一个小时发生的事情。

[wɪð] [ði:z] [went] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] ['pɑ:ti] ,

| With | these | went | Mrs | . | Foster | , | her | husband | having | joined | the | searching | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 去 | 太太 | . | 促进 | , | 她 | 丈夫 | 拥有 | 加入 | 这 | 搜索 | 派对 | , |

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sleɪ] ,

| and | her | sleigh | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 雪橇 | , |

福斯特太太和她的雪橇也一同出发了，她的丈夫也加入了搜寻队伍。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| instead | of | returning | , | being | still | missing | and | unaccounted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 返回 | , | 存在 | 仍然 | 丢失的 | 和 | 未说明的 | 为了 | . |

不但没有返回，反而仍然下落不明，下落不明。

[nɒt] [jet] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][wʌn]['aʊə(r)]

| Not | yet | midnight | , | and | in | the | space | of | less | than | one | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 午夜 | , | 和 | 在 | 这 | 空间 | 的 | 较少的 | 比 | 一 | 小时 |

还没到午夜，而且距离午夜不到一个小时。

[ɔ:l] [fɔ:t] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [stɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [nju:z] .

| all | Fort | Cushing | had | been | stirred | by | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 堡 | 库欣 | 有 | 到过 | 搅拌 | 经过 | 这 | 消息 | . |

整个库欣堡都为这个消息感到震惊。

[ə; eɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [bi:n]

| A | most | popular | and | prominent | young | officer | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 受欢迎的 | 和 | 著名的 | 年轻的 | 官 | 有 | 到过 |

一位极受欢迎且杰出的年轻军官曾是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[pleɪst] [ɪn] [kləʊz] [ə'rest] .
**placed** **in** **close** **arrest** **.**
放置 在 关闭 逮捕 .

被严密拘捕。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] , [ɪf] [nɒt] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] , ['sɑːdʒənt] , [hæd; həd] [biːn] ['pʌmld] .
**A** **prominent** **,** **if** **not** **most** **popular** **,** **sergeant** **,** **had** **been** **pummelled** **.**
一个 著名的 , 如果 不是 最多 受欢迎的 , 军士 , 有 到过 猛击 .

一位颇具名望（即便不是最受欢迎的）的士官遭到了殴打。

[æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
**An** **alarming** **scene** **of** **some** **kind** **had** **occurred** **at** **the** **quarters** **of** **Captain**
一个 令人担忧 场景 的 一些 种类 有 发生 在 这 四分之一 的 队长
['sʌmtə(r)] .
**Sumter** **.**
萨姆特 .

萨姆特上尉的住所里发生了一件令人担忧的事情。

[nəʊ] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
**No** **one** **outside** **of** **the** **immediate** **family** **knew** **just** **what** **had** **happened** **,**
不 一 外部 的 这 即时 家庭 知道 只是 什么 有 发生 ,

除了直系亲属之外，没有人知道究竟发生了什么。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌɪn'saɪd] [kɛəd] [nɒt] [tuː; tə] [tel] .
**and** **those** **inside** **cared** **not** **to** **tell** **.**
和 那些 里面 关心 不是 到 告诉 .

而里面的人也不愿说出来。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [hæd; həd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
**Mrs** **.** **Sumter** **had** **hurried** **away** **the** **minute** **she** **learned** **that** **her** **husband**
太太 . 萨姆特 有 慌忙 离开 这 分钟 她 学习 那 她 丈夫
[hæd; həd] [gɒn] .
**had** **gone** **.**
有 已消失 .

萨姆特太太一得知丈夫离开的消息，就匆匆离开了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['stɜːnli] ['saɪlənt] , [led] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
**The** **colonel** **,** **sternly** **silent** **,** **led** **his** **wife** **to** **their** **door** **,** **and** **there** **left** **her** **,**
这 上校 , 严厉地 沉默的 , 引领 他的 妻子 到 他们的 门 , 和 那里 左边 她 ,

上校一言不发，神情严肃地领着妻子走到门口，然后就离开了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmənd] ['sɜːt(ə)n] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
**saying** **he** **had** **summoned** **certain** **officers** **to** **join** **him** **at** **once** **,** **and** **she** **,**
说 他 有 被召唤 肯定 警官 到 加入 他 在 一次 , 和 她 ,

他说他已召集某些官员立即与他会合，而她，

[huː] [ruːld] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] [də'mestɪk] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**who** **ruled** **him** **in** **all** **matters** **domestic** **almost** **as** **she** **managed** **the** **children** **,**
WHO 裁决 他 在 全部 事情 国内的 几乎 作为 她 管理 这 孩子们 ,

她几乎像管教孩子一样管着他所有的家务事。

[njuː] [wel] [ðæt] [wen] [raʊzd] [hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] ['mætəz] [prə'feʃən(ə)l] ,
**knew** **well** **that** **when** **roused** **he** **would** **brook** **no** **interference** **in** **matters** **professional** **,**
[ænd; ənd] [bɒb] [lə'niə(r)] ,
**and** **Bob** **Lanier** **,**
和 鲍勃 拉尼尔 ,

他很清楚，一旦被激怒，他绝不会允许任何人干涉他的职业事务，而鲍勃·兰尼尔

[ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
**a** **prime** **favorite** **of** **hers** **,**
一个 主要的 最喜欢的 的 她的 ,

她最喜欢的

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][fɔ:l]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [dɪs'pleʒə(r)] .

| had | in | some | way | managed | to | fall | under | the | ban | of | his | extreme | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 一些 | 方式 | 管理 | 到 | 落下 | 在下面 | 这 | 禁止 | 的 | 他的 | 极端 | 不满 | . |

不知何故，他触怒了他，受到了他的极大不满。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'sembəld] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ðə; ði]

| At | the | office | were | presently | assembled | the | colonel | , | the | adjutant | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | 是 | 目前 | 组装 | 这 | 上校 | , | 这 | 副官 | , | 这 |

['kwɔ:təmɑ:stə(r)] , [ðə; ði][pəʊst] ['sɜ:dʒən] ,

| quartermaster | , | the | post | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 军需 | , | 这 | 邮政 | 外科医生 | , |

办公室里当时聚集着上校、副官、军需官和邮政外科医生。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm] [keɪm] ['peɪmɑ:stə(r)] [skɒt] .

| and | to | them | came | Paymaster | Scott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 来了 | 出纳员 | 斯科特 | . |

于是，司库斯科特来到了他们面前。

[æt; ət][ðə; ði] " [stɔ:(r)] , " [ðə; ði]

| At | the | " | store | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | " | 店铺 | , | " | 这 |

在“商店”里，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['əʊnli] [klʌb] - [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [hɑ:f][ðə; ði] [kə'mɪʃənd]

| only | club | - | room | they | had | in | those | days | , | were | gathered | half | the | commissioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 俱乐部 | - | 房间 | 他们 | 有 | 在 | 那些 | 天 | , | 是 | 聚集 | 一半 | 这 | 委托 |

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .

| officers | of | the | post | . |
|---|---|---|---|---|
| 警官 | 的 | 这 | 邮政 | . |

当时他们唯一的俱乐部房间，聚集了驻地一半的军官。

[æt; ət] - [ðeə(r)] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] , [frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'lɒŋ]

| At | Sumter's | there | kept | coming | and | going | by | twos | and | threes | , | from | all | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 那里 | 保留 | 未来 | 和 | 去 | 经过 | 二 | 和 | 三 | , | 从 | 全部 | 沿着 |

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [laɪn] ,

| the | officers | ' | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | - | 线 | , |

在萨姆特那里，军官们一排排的人三三两两地来来往往，

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ 'kɔ:lə ] , [hu:] [left] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ]

| a | succession | of | sympathetic | callers | , | who | left | even | more | mystified | than | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演替 | 的 | 交感神经 | 来电者 | , | WHO | 左边 | 甚至 | 更多的 | 困惑 | 比 | 什么时候 | 他们 |

[ə'raɪvd] .

| arrived | . |
|---|---|
| 到达的 | . |

一连串表示同情的来电者，离开时比来时更加困惑。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][wɒz; wəz][ə'lɒft] [wɪð] [keɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gest] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Sumter | was | aloft | with | Kate | and | their | guest | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 萨姆特 | 曾是 | 高空 | 和 | 凯特 | 和 | 他们的 | 客人 | , | 和 | , |

萨姆特夫人当时和凯特以及她们的客人一起在飞机上，

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪvəli] [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [təʊld][ɔ:l] ['vɪzɪtəz] , " [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .

| as | the | captain | civilly | but | positively | told | all | visitors | , | " | had | to | be | excused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 队长 | 文明地 | 但 | 积极地 | 讲述 | 全部 | 访客 | , | " | 有 | 到 | 是 | 已原谅 | . |

正如船长礼貌而肯定地告诉所有来访者的那样，“不得不离开。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɒz; wəz] " ['sʌmwɒt] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

| " | One | of | the | girls | was | " | somewhat | hysterical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 曾是 | " | 有些 | 歇斯底里的 | . |

其中一个女孩“有点歇斯底里”。

" ['mɪriəm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ænd; ənd] [skriːmd] .

| " | Miriam | had | had | a | fright | in | the | dark | on | their | return | home | and | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米里亚姆 | 有 | 有 | 一个 | 惊吓 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在 | 他们的 | 返回 | 家 | 和 | 尖叫 | . |

“米里亚姆在回家的路上被黑暗吓了一跳，尖叫起来。”

['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , ['prɒbəbli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektɪv] .

| Something | foolish | , | probably | , | but | none | the | less | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 愚蠢 | , | 大概 | , | 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 有效的 | . |

或许这很愚蠢，但却十分有效。

[nəʊ] ! ['sʌmtə(r)] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [wʊd] [niːd] [nəʊ] [help] ,

| No | ! | Sumter | thought | Mrs | . | Sumter | would | need | no | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 萨姆特 | 想法 | 太太 | . | 萨姆特 | 会 | 需要 | 不 | 帮助 | , |

不！萨姆特认为萨姆特太太不需要任何帮助。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [huː] [sə'dʒestid] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][tuː; tə]

| yet | he | was | so | much | obliged | to | the | several | who | suggested | going | up | just | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 有义务 | 到 | 这 | 一些 | WHO | 建议 | 去 | 向上 | 只是 | 到 |

[siː] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] " [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

| see | if | they | couldn't | " | do | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 他们 | 不能 | " | 做 | 某物 | . |

然而，他非常感谢几位建议上去看看能不能“做点什么”的人。

" ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,

| " | Captain | Sumter | was | a | devoted | husband | and | father | , | a | capital | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 萨姆特 | 曾是 | 一个 | 奉献 | 丈夫 | 和 | 父亲 | , | 一个 | 首都 | 官 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,

| and | a | gentleman | to | the | core | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | 到 | 这 | 核 | , |

“萨姆特上尉是一位忠诚的丈夫和父亲，一位优秀的首都官员，也是一位真正的绅士。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪstənt] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| but | the | captain | could | be | just | a | trifle | distant | at | times | , | and | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 可以 | 是 | 只是 | 一个 | 琐事 | 遥远 | 在 | 时代 | , | 和 | 这 | 曾是 |

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| one | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | . |

但船长有时会有点疏远，这次就是其中之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ə'nʌðə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [kləʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

| Another | house | was | virtually | closed | to | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 房子 | 曾是 | 几乎 | 关闭 | 到 | 问题 | . |

另一处房产几乎完全封闭，不容置疑。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ,

| To | the | disappointment | of | many | and | the | disapprobation | of | a | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 失望 | 的 | 许多 | 和 | 这 | 非难 | 的 | 一个 | 很少 | , |

令许多人失望，也令少数人不满，

[bɒb] [lə'niə(r)] [hæd; həd] ['klɒzɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪt] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] "

| **Bob** | **Lanier** | **had** | **closeted** | **himself** | **with** | **his** | **classmate** | **and** | **most** | **intimate** | **friend** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 拉尼尔 | 有 | 隐秘的 | 他自己 | 和 | 他的 | 同学 | 和 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | " |

[dæd] " ['enis] ; [ðen] ,

| **Dad** | **"** | **Ennis** | **;** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | " | 恩尼斯 | ; | 然后 | , |

鲍勃·兰尼尔把自己封闭起来，和他的同学兼挚友“老爹”恩尼斯待在一起；然后，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['kɒləkwi] [wɪð] ['bɑːkə(r)] , [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ,

| **after** | **a** | **brief** | **colloquy** | **with** | **Barker** | **,** | **the** | **adjutant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 对话 | 和 | 巴克 | , | 这 | 副官 | , |

在与副官巴克简短交谈后，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [bɪg] [kɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tækt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [weər'ɒn] [wɒz; wəz] [ 'kreiən ] [ɪn]

| **had** | **caused** | **a** | **big** | **card** | **to** | **be** | **tacked** | **on** | **his** | **door** | **whereon** | **was** | **crayoned** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 一个 | 大的 | 卡片 | 到 | 是 | 已钉住 | 在 | 他的 | 门 | 其中 | 曾是 | 蜡笔画 | 在 |

[bəʊld] [blæk] ['lɛtəz] " ['bɪzi] .

| **bold** | **black** | **letters** | **"** | **BUSY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 黑色的 | 信件 | " | 忙碌的 | . |

导致有人在他的门上贴了一张大卡片，上面用粗黑的蜡笔写着“忙碌”。

" [bʌt; bət] [æt; ət] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [twelv] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] , ['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] , [kɔːld] ,

| **"** | **But** | **at** | **quarter** | **past** | **twelve** | **the** | **assistant** | **surgeon** | **,** | **Doctor** | **Schuchardt** | **,** | **called** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 四分之一 | 过去的 | 十二 | 这 | 助手 | 外科医生 | , | 医生 | 舒哈特 | , | 称为 | , |

[æz; əz] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

| **as** | **was** | **known** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 已知 | , |

“但是到了十二点一刻，助理外科医生舒哈特医生（众所周知）打电话来说……”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

| **for** | **the** | **second** | **time** | **,** | **and** | **entered** | **without** | **ceremony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第二 | 时间 | , | 和 | 进入 | 没有 | 仪式 | . |

第二次，他没有做任何仪式就进去了。

[wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [keɪm] ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdwɔːk] [æt; ət] - . - ,

| **When** | **the** | **officer** | **-** | **of** | **-** | **the** | **-** | **day** | **came** | **tramping** | **along** | **the** | **boardwalk** | **at** | **12** | **.** | **30** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 天 | 来了 | 徒步旅行 | 沿着 | 这 | 木板路 | 在 | - | . | - | , |

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

| **and** | **turned** | **in** | **at** | **the** | **gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 门 | , |

当值班警官中午12点30分沿着木板路走过来，在门口拐弯时，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] ,

| **he** | **struck** | **the** | **panel** | **with** | **the** | **hilt** | **of** | **his** | **sabre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 控制板 | 和 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 军刀 | , |

他用军刀剑柄击打木板，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

| **by** | **way** | **of** | **hint** | **that** | **his** | **call** | **was** | **official** | **and** | **not** | **to** | **be** | **denied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 暗示 | 那 | 他的 | 称呼 | 曾是 | 官方的 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | . |

暗示他的来电是正式的，不容否认。

['enis] , ['ðeəfɔː(r)] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [keɪm] [wɪð] ['gluːmi] [braʊ] .

| **Ennis** | **,** | **therefore** | **,** | **came** | **to** | **the** | **door** | **,** | **but** | **came** | **with** | **gloomy** | **brow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | , | 所以 | , | 来了 | 到 | 这 | 门 | , | 但 | 来了 | 和 | 阴沉 | 眉头 | . |

因此，恩尼斯来到了门口，但他眉头紧锁。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] ,

| **"** | **I** | **am** | **ordered** | **by** | **Colonel** | **Button** | **to** | **ask** | **certain** | **questions** | **of** | **Lieutenant** | **Lanier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 订购 | 经过 | 上校 | 按钮 | 到 | 问 | 肯定 | 问题 | 的 | 中尉 | 拉尼尔 | , |

“我奉巴顿上校之命，向拉尼尔中尉询问一些问题。”

" [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] .
" said the official from the depths of his fur cap .
" 说 这 官方的 从 这 深度 的 他的 毛皮 帽 .

“那位官员从他的皮帽下说道。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 43 ]
[ 页 - ]

[第43页]

" [haʊz] [ðæt] , [dɒk] ? " [kɔːld] ['enis] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəʊldə(r)] .
" How's that , Doc ? " called Ennis , over his massive shoulder .
" 怎么样 那 , 医生 ? " 称为 恩尼斯 , 超过 他的 大量的 肩膀 .

“怎么样，医生？”恩尼斯越过他宽阔的肩膀喊道。

" [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] ? "
" Can your patient see the officer - of - the - day ? "
" 能 你的 病人 看 这 官 - 的 - 这 - 天 ? "

“您的病人可以见值班医生吗？”

" [nɒt] [jet] , [wɪð] [maɪ] [kən'sent] , " [keɪm] [ðə; ði] [staʊt] ['ɑːnsə(r)] .
" Not yet , with my consent , " came the stout answer .
" 不是 然而 , 和 我的 同意 , " 来了 这 肥硕 回答 .

“还没到时候，得征得我的同意。”对方坚定地回答道。

" [ʃaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , ['kæptɪn] , " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wɪð] [mʌtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l][hjuː'mɪləti]
" Shout your questions , captain , " sang out the patient , with much too little humility
" 喊 你的 问题 , 队长 , " 唱 出去 这 病人 , 和 很多 也 小的 谦逊
[ɒv; əv]['mænə(r)] ,
of manner ,
的 方式 ,

“大声问你的问题吧，船长！”病人大声说道，语气中丝毫没有谦逊之意。

[jet] [lə'niə(r)] [njuː] - [wel] [ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'welkəm] .
yet Lanier knew Curbit well and knew his mission to be unwelcome .
然而 拉尼尔 知道 - 出色地 和 知道 他的 使命 到 是 不受欢迎 .

然而，拉尼尔很了解柯比特，也知道他的任务不受欢迎。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['kæptɪn] - [məʊst] [ə'fɪʃ(ə)l] [təʊnz] , [ˌeɪ 'biː][ˌaɪ em 'əʊ] ['pɛkˌtɔri] , [keɪm] ['kwestʃən]
Therefore , in Captain Curbit's most official tones , ab imo pectore , came question
所以 , 在 队长 - 最多 官方的 音调 , ab 个人意见 胸 , 来了 问题
[ðə; ði][fɜːst] :
the first :
这 第一的 :

因此，用柯比特船长最正式的语气来说，ab imo pectore，第一个问题出现了：

" [ɪz] ['truːpə(r)] ['rɔːdən] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] ?
" Is Trooper Rawdon in hiding anywhere about your quarters ?
" 是 骑警 罗登 在 隐藏 任何地方 关于 你的 四分之一 ?

“罗顿警官是不是藏在你住处附近的某个地方？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['trʌkjələntli] , [keɪm] [rɪ'spɒns] [ɪn] ['lænɪrz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] :
" To which , truculently , came response in Lanier's unmistakable voice :
" 到 哪个 , 蛮横地 , 来了 回复 在 拉尼尔的 毋庸置疑 嗓音 :

对此，兰尼尔用他那辨识度极高的声音，带着几分挑衅地回应道：

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He is not , if I know it . "
" 他 是 不是 , 如果 我 知道 它 . "

“据我所知，他不是。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔː(r)] [sə'spekt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? "
" Do you know or suspect where he is ? "
" 做 你 知道 或者 怀疑 在哪里 他 是 ? "

你知道或者怀疑他在哪里吗?

" ['naɪðə(r)] .
" Neither .
" 两者都不 .

“两者都不。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] . "
And there is no reason why I should . "
和 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 . "

我没有任何理由应该这样做。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] — [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Have you seen him — to - night ?
" 有 你 已见 他 — 到 - 夜晚 ?

你今晚见过他吗?

" [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ; [ðen] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ɔː(r)][nɒt] .
" An instant's pause ; then , " I don't know whether I have or not .
" 一个 即时 暂停 ; 然后 , " 我 不 知道 无论 我 有 或者 不是 .

“停顿片刻；然后，‘我不知道我是否有。’”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 44 ]
" [ 页 - ]

[第44页]

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] - , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] .
" You don't know ? " exclaimed Curbit , puzzled and beginning to bristle .
" 你 不 知道 ? " 惊呼 - , 困惑 和 开始 到 鬃 .

“你不知道？”柯比特惊呼道，既困惑又开始恼火。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [lə'niə(r)] , ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
" I don't know , " repeated Lanier , positive and beginning to rejoice .
" 我 不 知道 , " 重复 拉尼尔 , 积极的 和 开始 到 麾 .

“我不知道，”拉尼尔重复道，语气肯定，开始感到高兴。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , " [bɪ'gæn] - ,
" Suppose the colonel tells me to explain that , " began Curbit ,
" 认为 这 上校 讲述 我 到 解释 那 , " 开始 - ,

“假设上校让我解释这件事，”柯比特开口说道，

[bʌt; bət]['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] ['sʌmərəli] .
but Doctor Schuchardt set his foot down summarily .
但 医生 舒哈特 放 他的 脚 向下 简而言之 .

但舒哈特医生断然否决了这一提议。

" [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [θɪŋz] [gɒt][tuː; tə][stɒp] ;
" Here , " said he , " this thing's got to stop ;
" 这里 , " 说 他 , " 这 事物 得到 到 停止 ;

“好了，”他说，“这件事必须停止；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , ['liːnɪŋ] [hɑːf] [wei] [aʊt] ,
" and he came to the door in his shirt sleeves , leaning half way out ,
" 和 他 来了 到 这 门 在 他的 衬衫 袖子 , 倾斜 一半 方式 出去 ,

他穿着衬衫，袖子露在外面，走到门口，半个身子探出身子。

[wɪð] [wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm] .
with one hand behind him .
和 一 手 在后面 他 .

一只手背在身后。

" ['lænɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

| " | Lanier's | in | a | highly | nervous | and | excited | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尼尔的 | 在 | 一个 | 高度 | 紧张的 | 和 | 兴奋的 | 状态 | . |

兰尼尔处于高度紧张和兴奋的状态。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] — [ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp]

| He | has | had | a | fall | — | and | I'm | trying | to | get | him | to | bed | and | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 落下 | — | 和 | 我是 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 床 | 和 | 睡着了 |

.

:

.

他摔了一跤——我正在努力让他上床睡觉。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] — [huːm] — [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ɪn] [ə'rest] ,

| He | doesn't | know | — | whom | — | he | has | seen | since | he | got | home | in | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | — | 谁 | — | 他 | 有 | 已见 | 自从 | 他 | 得到 | 家 | 在 | 逮捕 | , |

他不知道自从被捕回家后见过谁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

| and | you | can | say | so | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 说 | 所以 | 为了 | 我 | . | " |

你可以替我这么说。

" [ɔːl] [raɪt] [ʃuː] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɑːnsə(r)] .

| " | All | right | Shoe | , | " | was | the | philosophical | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | 鞋 | , | " | 曾是 | 这 | 哲学 | 回答 | . |

“好吧，鞋子，”这是他颇具哲理的回答。

" [ɪts] [nʌn] [əʊ] - [maɪ]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [aɪ][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌs] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][faɪnd]

| " | It's | none | o | ' | my | funeral | , | and | personally | I | don't | give | a | cuss | if | they | never | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有任何 | o | - | 我的 | 葬礼 | , | 和 | 亲自 | 我 | 不 | 给 | 一个 | 坏话 | 如果 | 他们 | 绝不 | 寻找 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“这与我无关，我个人也毫不在乎他们是否最终找到他。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][es] - [tiːn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʌŋ]

| but | there | are | just | s | - | teen | reasons | why | the | Old | Man | wants | to | see | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 只是 | s | - | 青少年 | 原因 | 为什么 | 这 | 老的 | 男人 | 想要 | 到 | 看 | 那 | 年轻的 |

[mæn] ['rɔːdən] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,

| man | Rawdon | forthwith | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 罗登 | 立即 | , |

但老头子想立刻见到那个叫罗顿的年轻人，原因只有十几个。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [hiːz] [skɪpt] . "

| and | as | many | for | believing | he's | skipped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 为了 | 相信 | 他是 | 跳过 | . | " |

还有很多人认为他逃课了。

" [ðen] [skɪp] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| " | Then | skip | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 跳过 | 后 | 他 | . |

然后跟着他跳下去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [træk]

| You | can | track |
|---|---|---|
| 你 | 能 | 追踪 |

您可以追踪

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ðɪs] [nju:] - ['fɔ:lən] [snəʊ] .

| anything | but | a | ghost | in | this | new | - | fallen | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 一个 | 鬼 | 在 | 这 | 新的 | - | 倒下 | 雪 | . |

在这场新雪中，他绝非幽灵。

" - ['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | Curbit | lowered | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 降低 | 他的 | 嗓音 | . |

柯比特压低了声音。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['dɒktə(r)] .

| " | That's | exactly | the | trouble | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 确切地 | 这 | 麻烦 | , | 医生 | . |

“医生，问题就在这里。”

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:təz] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

| Go | to | the | back | of | the | quarters | and | see | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 四分之一 | 和 | 看 | 为了 | 你自己 | . |

到宿舍后面去看看就知道了。

[hɪz; ɪz] [treɪl] [stɑ:rts] — [ænd; ənd] [endz] — [hɪə(r)] .

| His | trail | starts | — | and | ends | — | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 踪迹 | 开始 | — | 和 | 结束 | — | 这里 | . |

他的踪迹从这里开始，也在这里结束。

" [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔ:t] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt]

| " | In | all | its | history | Fort | Cushing | had | never | known | such | a | day | of | bewilderment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 它是 | 历史 | 堡 | 库欣 | 有 | 绝不 | 已知 | 这样的 | 一个 | 天 | 的 | 困惑 |

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

| as | that | which | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 哪个 | 随后 | . |

“库欣堡在其整个历史中，从未经历过像接下来这一天那样令人困惑的一天。”

[gɑ:d] ['maʊntɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['bʌt(ə)n] ,

| Guard | mounting | was | held | as | usual | at | eight | a | . | m | . | , | and | Colonel | Button | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 安装 | 曾是 | 握住 | 作为 | 通常 | 在 | 八 | 一个 | . | 米 | . | , | 和 | 上校 | 按钮 | , |

卫兵列队仪式照常于上午八点举行，巴顿上校

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['ɒfɪsəz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði]

| awaiting | in | his | office | the | coming | of | the | old | and | the | new | officers | - | of | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 在 | 他的 | 办公室 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 老的 | 和 | 这 | 新的 | 警官 | - | 的 | - | 这 |

- [deɪ] ,

| - | day | , |
|---|---|---|
| - | 天 | , |

他在办公室里等待着新老官员的到来。

[daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][tu:; tə][drɒp][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k] [æt; ət][ðeə(r)] ['entrəns] [ænd; ənd] [gɪv]

| directed | his | adjutant | to | drop | his | own | work | at | their | entrance | and | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 他的 | 副官 | 到 | 降低 | 他的 | 自己的 | 工作 | 在 | 他们的 | 入口 | 和 | 给 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] .

| attention | to | what | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 什么 | 采取 | 地方 | . |

他命令副官放下手中的工作，到他们入口处去观察情况。

[hɑ:f] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

| Half | a | dozen | other | officers | , | with | little | or | no | business | to | transact | at | that | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 其他 | 警官 | , | 和 | 小的 | 或者 | 不 | 商业 | 到 | 办理 | 在 | 那 | 小时 | , |

当时还有六名左右其他警员，他们几乎没有什么公务要办。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [drɔːn] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['sɪmpəθi] ,

| made | it | their | business | to | be | present | , | drawn | thither | from | sheer | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 他们的 | 商业 | 到 | 是 | 展示 | , | 绘制 | 那里 | 从 | 透明 | 同情 | , |

[æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'kleəd] ,

| as | some | declared | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 声明 | , |

他们以到场为己任，有些人甚至宣称，他们是出于纯粹的同情心而来。

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz] [əʊnd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .

| and | downright | curiosity | , | as | owned | by | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻头彻尾 | 好奇心 | , | 作为 | 拥有 | 经过 | 其他的 | . |

以及像其他人一样的纯粹好奇心。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi] ; [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [desk] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə]

| The | office | building | was | large | and | roomy | ; | the | colonel's | desk | was | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 建筑 | 曾是 | 大的 | 和 | 宽敞 | ; | 这 | 上校的 | 桌子 | 曾是 | 关闭 | 到 |

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

| the | door | ; |
|---|---|---|
| 这 | 门 | ; |

办公楼很大很宽敞；上校的办公桌靠近门口；

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['teɪblz] [spred] [wɪð] [mæps] ,

| beyond | it | were | tables | spread | with | maps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | 是 | 表格 | 传播 | 和 | 地图 | , |

后面摆放着摆放着地图的桌子，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

['mægəziːnz] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] ; [ə; eɪ][bɪg] [stəʊv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃeəz]

| magazines | , | and | papers | ; | a | big | stove | stood | in | the | middle | , | and | a | dozen | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | , | 和 | 文件 | ; | 一个 | 大的 | 火炉 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | , | 和 | 一个 | 打 | 椅子 |

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

| were | scattered | about | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 疏散 | 关于 | , |

杂志和报纸散落在各处；中间立着一个大炉子，周围散落着十几把椅子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [met] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [iːtʃ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] " [bʊk] -

| for | it | was | here | the | officers | met | one | evening | each | week | in | the | one | " | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这里 | 这 | 警官 | 遇见 | 一 | 晚上 | 每个 | 星期 | 在 | 这 | 一 | " | 书 | - |

['skuːlɪŋ] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [səb'dʒektɪd] — [ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɪn][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɔː(r)] "

| schooling | " | to | which | they | were | then | subjected | — | a | recitation | in | regulations | or | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校教育 | " | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 然后 | 受 | — | 一个 | 背诵 | 在 | 法规 | 或者 | " |

['tæktɪks] .

| Tactics | . |
|---|---|
| 策略 | . |

因为军官们每周都会在这里聚会一个晚上，接受他们当时唯一一次“书本教育”——背诵规章制度或“战术”。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['ɒfɪs] — [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Across | the | hall | was | a | smaller | office | — | the | adjutant's | — | and | beyond | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穿过 | 这 | 大厅 | 曾是 | 一个 | 较小的 | 办公室 | — | 这 | - | — | 和 | 超过 | 那 | 这 |

[ruːm] [weə(r)] [sæt][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːks] .

| room | where | sat | the | sergeant | - | major | and | his | clerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在哪里 | 卫星 | 这 | 军士 | - | 主要的 | 和 | 他的 | 职员 | . |

“走廊对面是一个较小的办公室——副官的办公室——再往里走就是军士长和他的文书们所在的房间。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [snəʊ] - ['bætəd] [ænd; ənd] [frɒst] - ['bɪtn] , [geɪv] [ə'bʌndənt] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| The | windows | , | snow | - | battered | and | frost | - | bitten | , | gave | abundant | light | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | , | 雪 | - | 伤痕累累 | 和 | 霜 | - | 被咬 | , | 给予 | 丰富 | 光 | 从 | 这 |

[skaɪz] ,

| skies | , |
|---|---|
| 天空 | , |

窗户被雪覆盖，布满霜冻，但天空依然透进充足的阳光。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [vju:] ['bi:ɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [skrætʃ] - [həʊl] [sər've] .

| but | none | on | the | surroundings | — | the | view | being | limited | to | scratch | - | hole | surveys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 在 | 这 | 周围环境 | — | 这 | 看法 | 存在 | 有限的 | 到 | 划痕 | - | 洞 | 调查 | . |

但周围环境却一无所知——视野仅限于一些小孔勘测。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] ,

| There | was | nothing | to | distract | attention | from | what | might | be | going | on | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 转移 | 注意力 | 从 | 什么 | 可能 | 是 | 去 | 在 | 之内 | , |

没有什么能分散人们对内部可能发生的事情的注意力。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tu:] ['bɜ:li] ['kæptɪnz] [hu:] ['entəd] [æt; ət] [eit] . - , [fɜ:(r)] -

| and | all | eyes | were | on | the | two | burly | captains | who | entered | at | 8 | . | 30 | , | fur | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 眼睛 | 是 | 在 | 这 | 二 | 魁梧的 | 队长 | WHO | 进入 | 在 | 8 | . | - | , | 毛皮 | - |

[kæpt] , [fɜ:(r)] - [glʌvd] ,

| capped | , | fur | - | gloved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 封顶 | , | 毛皮 | - | 戴手套 | , |

所有人的目光都集中在8点30分进来的两位身材魁梧的船长身上，他们头戴皮帽，手戴皮手套。

[ɪn] [hju:dʒ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['ɑ:ktɪks] .

| in | huge | overcoats | and | arctics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巨大的 | 大衣 | 和 | 北极 | . |

穿着厚重的外套，身穿北极服装。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['i:v(ə)n] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

| The | wind | had | begun | , | even | earlier | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 开始 | , | 甚至 | 早些时候 | 比 | 通常 | , |

风比往常来得更早了。

[tu:; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [stɜ:(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bli:k] [ˌnɔ:θ'west] ,

| to | whine | and | stir | as | it | swept | down | from | the | bleak | northwest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抱怨 | 和 | 搅拌 | 作为 | 它 | 扫荡 | 向下 | 从 | 这 | 苍凉 | 西北 | , |

它从荒凉的西北方向席卷而来，发出呜咽和翻腾的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [hæd; həd] [drɒpt] [sʌm; səm] [ten] [dɪ'gri:z] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

| and | the | mercury | had | dropped | some | ten | degrees | since | the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汞 | 有 | 掉落 | 一些 | 十 | 学位 | 自从 | 这 | 以前的 | 晚上 | . |

气温比前一天晚上下降了大约十度。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

" ['blɪzəd] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [skɒt] , [æz; əz] [hi:; hi] [ glɑ:ns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪz] ,

| " | Blizzard | coming | , | " | said | Scott | , | as | he | glanced | at | the | sullen | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 暴风雪 | 未来 | , | " | 说 | 斯科特 | , | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 忧郁 | 天空 | , |

“暴风雪要来了，”斯科特一边说着，一边瞥了一眼阴沉的天空。

[ænd; ənd] [skɒt] [nju:] [ðə; ði] ['rɒkiz] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [ðə; ði] - ['mænjuəl] .

| and | Scott | knew | the | Rockies | as | he | did | the | Paymaster's | Manual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯科特 | 知道 | 这 | 落基山脉 | 作为 | 他 | 做过 | 这 | - | 手动的 | . |

斯科特对落基山脉的了解就像他对军需官手册的了解一样。

" [aɪ] [rɪ'pɔ:t] [æz; əz][əʊld]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] - , [wɪð] [bri:f] [sə'lu:t] ,
" I report as old officer - of - the - day , sir , " said Curbit , with brief salute ,
" 我 报告 作为 老的 官 - 的 - 这 - 天 , 先生 , " 说 - , 和 简短的 礼炮 ,
['tendərɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:d] [rɪ'pɔ:t] [bʊk] .
tendering the guard report book .
投标 这 警卫 报告 书 .

“长官，我今天报到。”柯比特说着，行了个简短的军礼，递上了卫兵报告簿。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['bɪznəs] , [æz; əz][hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]
The colonel went straight to business , as he glanced over the list of
这 上校 去 直的 到 商业 , 作为 他 瞥了一眼 超过 这 列表 的
['prɪznər] .
prisoners .
囚犯 .

上校迅速进入正题，扫了一眼囚犯名单。

" [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['tru:pə(r)] ['rɔ:dən] ? "
" No sign of Trooper Rawdon ? "
" 不 符号 的 骑警 罗登 ? "

“没有罗登警官的消息吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðə; ði][pə'trəʊl][sent][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ɪn] [taʊn] [gɒt] [bæk] [æt; ət] [rɪ'væli] . "
The patrol sent to search in town got back at reveille . "
这 巡逻 发送 到 搜索 在 镇 得到 后退 在 起床号 . "

派往镇上搜寻的巡逻队在起床号响起时返回了。

" [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [kɪt] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" His horse and kit all right ? "
" 他的 马 和 成套工具 全部 正确的 ? "

他的马和装备都还好吗?

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] . "
Nothing missing that he was supposed to have . "
没有什么 丢失的 那 他 曾是 据称 到 有 . "

他应该拥有的东西一个都没少。

" [pə'li:s] ['nəutifaid][tu:; tə] [wɒtʃ] [ɔ:l] [treɪnz] — [ænd; ənd][steɪdʒɪz] ? "
" Police notified to watch all trains — and stages ? "
" 警察 已通知 到 手表 全部 火车 — 和 阶段 ? "

“警方已接到通知，要监视所有列车和车站？”

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənt] ['stoʊəl] , [hu:] [ kə'mɑ:nd ] [ðə; ði] - ['eskɔ:t] ,
" Yes , sir , and Sergeant Stowell , who commanded the paymaster's escort ,
" 是的 , 先生 , 和 军士 斯托厄尔 , WHO 命令 这 - 护送 ,

“是的，长官，还有指挥军需官护卫队的斯托威尔中士，

[rɪ'meɪnz] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [tu:; tə] [help] .
remains in town with a couple of men to help .
遗迹 在 镇 和 一个 夫妻 的 男人 到 帮助 .

他带着几个帮手留在镇上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
**" There was impressive silence in the office .**
" 那里 曾是 感人的 沉默 在 这 办公室 .

办公室里一片寂静。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sæt] [wɪð] ['trʌbld] [braʊ] , ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɒstə(r)][ɒv; əv]
**The colonel sat with troubled brow , looking grimly over the roster of**
这 上校 卫星 和 麻烦 眉头 , 寻找 阴沉地 超过 这 名册 的

上校眉头紧锁，神情凝重地扫视着名册。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ðə; ði] [gɑ:d] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] " [rɪ'mɑ:rks] " [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**the guard , the written " remarks " of the officer - of - the - day , and the**
这 警卫 , 这 书面 " 评论 " 的 这 官 - 的 - 这 - 天 , 和 这
['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃənz] [ɒv; əv] ['sentriz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**hours of his inspections of sentries , etc .**
小时 的 他的 检查 的 哨兵 , ETC .

守卫的记录、当值军官的书面“批注”以及他巡视哨兵的时间等等。

['bɑ:kə(r)] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:(r)]
**Barker , the adjutant , had dropped into a chair , a few feet back of the fur**
巴克 , 这 副官 , 有 掉落 进入 一个 椅子 , 一个 很少 脚 后退 的 这 毛皮
- [kæpt] ['ɒfɪsəz] ,
**- capped officers ,**
- 封顶 警官 ,

副官巴克尔一屁股坐在椅子上，离戴着毛皮帽的军官们只有几英尺远。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] ['bɪdn] , [wɒz; wəz] ['glu:mɪli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [frɒst] -
**and , though listening as bidden , was gloomily contemplating the frost -**
和 , 尽管 聆听 作为 拜登 , 曾是 阴郁地 沉思 这 霜 -
['kʌvəd] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [nɔ:θ] ['wɪndəʊ] .
**covered panes of the nearest north window .**
涵盖 窗格 的 这 最近的 北 窗户 .

虽然他听从吩咐，但心里却闷闷不乐地望着最近北窗上结满霜的玻璃。

[eɪt] [men] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['sɑ:dʒənt] ['stoʊəl] [æz; əz] ['eskɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪmɑ:stə(r)] [wen] ,
**Eight men had gone with Sergeant Stowell as escort to the paymaster when ,**
八 男人 有 已消失 和 军士 斯托厄尔 作为 护送 到 这 出纳员 什么时候 ,
['nɪəli] [fɔ:(r)] [wi:ks] ['ɜ:lɪə(r)] ,
**nearly four weeks earlier ,**
几乎 四 周 早些时候 ,

大约四个星期前，八名男子跟随斯托威尔中士护送军需官前往军需处，

[hi:; hi][hæd; həd] [set] [fɔ:θ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [trɪp] .
**he had set forth on his trip .**
他 有 放 前进 在 他的 旅行 .

他已经踏上了旅程。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [seɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .
**Then the little iron safe was full of money .**
然后 这 小的 铁 安全的 曾是 满的 的 钱 .

然后，那个小小的铁保险箱里装满了钱。

['sev(ə)n] [men] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɪm] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] ['empti] ,
**Seven men had come back with him , when , as the safe was well nigh empty ,**
七 男人 有 来 后退 和 他 , 什么时候 , 作为 这 安全的 曾是 出色地 夜 空的 ,

七个人和他一起回来，当时保险箱几乎是空的。

[ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] [sed] [hiː; hi] ['hɑːdlɪ] ['niːdɪd] [æn; ən] ['eskɔːt] .

| **the** | **paymaster** | **said** | **he** | **hardly** | **needed** | **an** | **escort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 说 | 他 | 几乎 | 需要 | 一个 | 护送 | . |

出纳员说他几乎不需要护送。

[ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [huː] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] " ['kæʒjuəlz] " [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['kʌmpəniz]

| **Of** | **the** | **eight** | **who** | **started** | **,** | **four** | **were** | **"** | **casuals** | **"** | **who** | **belonged** | **to** | **companies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 八 | WHO | 开始 | , | 四 | 是 | " | 休闲装 | " | WHO | 属于 | 到 | 公司 |

[st'eɪʃənd] [æt; ət] [fɔːt] [freɪn] ,

| **stationed** | **at** | **Fort** | **Frayne** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 驻 | 在 | 堡 | 弗雷恩 | , |

首批八名队员中，有四名是驻扎在弗雷恩堡的“非正式队员”。

[wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌntrɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði]['djuːti][wɒz; wəz]

| **well** | **up** | **in** | **the** | **Indian** | **country** | **,** | **and** | **there** | **they** | **remained** | **when** | **the** | **duty** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 向上 | 在 | 这 | 印度 | 国家 | , | 和 | 那里 | 他们 | 剩余 | 什么时候 | 这 | 责任 | 曾是 |

['əʊvə(r)] .

| **over** | **.** |
|---|---|
| 超过 | . |

他们深入印第安人领地，任务结束后就留在那里了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [keɪm] [wɪð] ['stoʊəl] , [θriː] [bɪ'lɒŋd] [æt; ət] [fɔːt] [freɪn] ,

| **Of** | **the** | **seven** | **who** | **came** | **with** | **Stowell** | **,** | **three** | **belonged** | **at** | **Fort** | **Frayne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 七 | WHO | 来了 | 和 | 斯托厄尔 | , | 三 | 属于 | 在 | 堡 | 弗雷恩 | , |

与斯托威尔一同前来的七个人中，有三个是弗雷恩堡的士兵。

[ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd] [tuː] [men] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['reɪməndz] [truːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːtɪfaɪd]

| **a** | **corporal** | **and** | **two** | **men** | **of** | **Captain** | **Raymond's** | **troop** | **,** | **and** | **they** | **came** | **fortified** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下士 | 和 | 二 | 男人 | 的 | 队长 | 雷蒙德的 | 部队 | , | 和 | 他们 | 来了 | 强化 |

一名下士和雷蒙德上尉部队的两名士兵，他们带着防御工事前来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **49** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðeə(r)][pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn]

| **with** | **the** | **orders** | **of** | **their** | **post** | **commander** | **,** | **a** | **copy** | **of** | **which** | **was** | **now** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 订单 | 的 | 他们的 | 邮政 | 指挥官 | , | 一个 | 复制 | 的 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 在 |

['bɑrkərz] [hændz] .

| **Barker's** | **hands** | **.** |
|---|---|---|
| 巴克的 | 双手 | . |

奉其驻地指挥官之命，巴克手中现在就有一份该指挥官的命令副本。

" [wɒt] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| **"** | **What** | **I** | **don't** | **understand** | **,** | **"** | **said** | **the** | **colonel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 不 | 理解 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , |

“我不明白的是，”上校说。

[hwɜːrl] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] ,

| **whirling** | **his** | **chair** | **to** | **the** | **right** | **about** | **and** | **addressing** | **the** | **paymaster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 他的 | 椅子 | 到 | 这 | 正确的 | 关于 | 和 | 解决 | 这 | 出纳员 | , |

他猛地将椅子向右转了转，然后对出纳员说道：

" [ɪz] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ðəʊz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)] . "

| **"** | **is** | **how** | **or** | **why** | **those** | **men** | **should** | **be** | **down** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 如何 | 或者 | 为什么 | 那些 | 男人 | 应该 | 是 | 向下 | 这里 | . | " |

“这就是这些人为什么会在这里的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['sɪmp(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [skɒt] , ['plæsɪdli] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]

| " | It | seems | simple | , | " | answered | Scott | , | placidly | , | he | being | entirely | independent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 简单的 | , | " | 回答 | 斯科特 | , | 平静地 | , | 他 | 存在 | 完全 | 独立的 | 的 |

[ðə; ði][pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] .

| the | post | commander | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 指挥官 | . |

“这似乎很简单，”斯科特平静地回答道，他完全不受驻地指挥官的影响。

" [frɒm; frəm] [freɪn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ kæn'tuːnmənt ] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bɪg] [hɔːn] ,

| " | From | Frayne | I | had | to | go | to | the | cantonments | up | along | the | Big | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 弗雷恩 | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 营地 | 向上 | 沿着 | 这 | 大的 | 喇叭 | , |

“我从弗雷恩出发，必须前往大角河沿岸的营地。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʌbld] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eskɔːt] [ə'kɔːdɪŋli] .

| and | we | doubled | the | size | of | the | escort | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 双倍 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 护送 | 因此 | . |

因此，我们将护卫队的规模相应地增加了一倍。

[wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [ðeə(r)] [ðiːz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

| When | we | got | back | there | these | three | were | permitted | to | come | all | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | 那里 | 这些 | 三 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | , |

我们回到那里后，这三个人被允许一路过来。

['weðə(r)] [tuː; tə] [baɪ] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪn] [fəʊk] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv]

| whether | to | buy | Christmas | things | for | the | Frayne | folk | , | or | for | affairs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 买 | 圣诞节 | 事物 | 为了 | 这 | 弗雷恩 | 民间 | , | 或者 | 为了 | 事务 | 的 |

[ðeə(r)] [əʊn] ,

| their | own | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | , |

是为弗雷恩一家购买圣诞用品，还是为自己的事情购买，

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪn'kwaɪə(r)] . "

| I | didn't | inquire | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 查询 | . | " |

我没有询问。

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['kwɔːtəz] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]

| " | To | whom | did | you | assign | them | for | rations | and | quarters | ? | " | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | 做过 | 你 | 分配 | 他们 | 为了 | 口粮 | 和 | 四分之一 | ? | " | 要求 |

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɒv; əv]['bɑːkə(r)] .

| the | colonel | , | of | Barker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | 的 | 巴克 | . |

“你们把他们的口粮和住所分配给了谁？”巴克上校质问道。

" ['kæptɪn] ['snæfl] , [sɜː(r)] — - [siː] - [truːp] . "

| " | Captain | Snaffle | , | sir | — | ' | C | ' | Troop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 衔铁 | , | 先生 | — | - | C | - | 部队 | . | " |

“斯纳弗尔上尉，长官——C连。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðeə(r)] ? — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [æt; ət] [liːst] ?

| " | Are | they | there | ? | — | the | others | , | at | least | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 那里 | ? | — | 这 | 其他的 | , | 在 | 至少 | ? |

“他们在那儿吗？——至少其他人在吗？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第50页]

" ['kɔːpərəl] [wɒts] [ænd; ənd]['truːpə(r)] [eimz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [sɜː(r)] .

| " | Corporal | Watts | and | Trooper | Ames | are | there | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下士 | 瓦特 | 和 | 骑警 | 艾姆斯 | 是 | 那里 | , | 先生 | . |

“沃茨下士和艾姆斯骑兵都在那里，长官。”

['truːpə(r)] ['rɔːdən] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nɒt] .

| **Trooper** | **Rawdon** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** | **is** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑警 | 罗登 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 是 | 不是 | . |

如你所知，罗顿警官并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [sɪns] [sʌm; səm][taɪm][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

| **He** | **has** | **not** | **been** | **seen** | **about** | **the** | **quarters** | **since** | **some** | **time** | **last** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | 关于 | 这 | 四分之一 | 自从 | 一些 | 时间 | 最后的 | 晚上 | . |

从昨晚某个时候开始，就没人看到他在宿舍附近出现过。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

| **Moreover** | **,** | **the** | **few** | **personal** | **belongings** | **he** | **had** | **are** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 很少 | 个人的 | 财物 | 他 | 有 | 是 | 已消失 | . |

此外，他仅有的几件个人物品也全部不见了。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| **"** | **Again** | **a** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 一个 | 暂停 | . |

再次停顿。

[ðen] ['prez(ə)ntli] : " [juː; jʊ] [ə'restɪd] ['kelɪ] , [ai] [siː] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɒn]['nʌmbə(r)] [faɪv] . "

| **Then** | **presently** | **:** | **"** | **You** | **arrested** | **Kelly** | **,** | **I** | **see** | **,** | **the** | **man** | **who** | **was** | **on** | **Number** | **Five** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 目前 | : | " | 你 | 被捕 | 凯莉 | , | 我 | 看 | , | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 在 | 数字 | 五 | . | " |

然后接着说："我看到你逮捕了凯利，就是那个在五号楼的人。"

" [jes] , [sɜː(r)] .

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

"是的，先生。"

[bəuθ]['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| **Both** | **Doctor** | **Schuchardt** | **and** | **the** | **steward** | **said** | **his** | **sickness** | **was** | **due** | **to** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 医生 | 舒哈特 | 和 | 这 | 管家 | 说 | 他的 | 疾病 | 曾是 | 到期的 | 到 | 喝 | . |

舒哈特医生和乘务员都说他的病是由于饮酒引起的。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] ['kɔːpərəl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sweə(r)][hiː; hi]

| **The** | **sergeant** | **and** | **corporal** | **-** | **of** | **-** | **the** | **-** | **guard** | **are** | **willing** | **to** | **swear** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 和 | 下士 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | 是 | 愿意的 | 到 | 发誓 | 他 |

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] [wen] [ðeɪ] [st'eɪʃənd] [hɪm] .

| **was** | **perfectly** | **sober** | **when** | **they** | **stationed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完美 | 清醒 | 什么时候 | 他们 | 驻 | 他 | . |

警卫队的士官和下士都愿意发誓，他们把他派到岗位时，他完全清醒。

[ðə; ði] [men] [seɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| **The** | **men** | **say** | **he** | **hadn't** | **touched** | **a** | **drop** | **of** | **liquor** | **for** | **a** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 说 | 他 | 之前没有 | 感动 | 一个 | 降低 | 的 | 酒 | 为了 | 一个 | 月 | . |

他们说他已经一个月滴酒未沾了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][æz; əz] ['sentri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

| **He** | **must** | **have** | **drunk** | **after** | **he** | **was** | **posted** | **as** | **sentry** | **,** | **for** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 醉 | 后 | 他 | 曾是 | 发布 | 作为 | 哨兵 | , | 为了 | 他 |

[ 'vɔmit ] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| **vomited** | **whiskey** | **at** | **the** | **hospital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 呕吐 | 威士忌酒 | 在 | 这 | 医院 | . |

他被派去当哨兵后肯定喝了酒，因为他在医院里吐出了威士忌。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dəʊpt] . "

| **I** | **believe** | **he** | **was** | **doped** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 曾是 | 掺杂 | . | " |

我认为他被人下了兴奋剂。

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['wɪski] ['eniweə(r)] [ə'lɒŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] , " [sed]

| " | That | he | could | get | whiskey | anywhere | along | back | of | the | officers | ' | quarters | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 可以 | 得到 | 威士忌酒 | 任何地方 | 沿着 | 后退 | 的 | 这 | 警官 | - | 四分之一 | , | " | 说 |

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| the | colonel | , |
|---|---|---|
| 这 | 上校 | , |

“他可以从军官宿舍后面的任何地方弄到威士忌，”上校说。

[rɪ'flektɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] , " [ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] .

| reflectively | as | well | as | reflecting | , | " | is | not | improbable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思地 | 作为 | 出色地 | 作为 | 反思 | , | " | 是 | 不是 | 不太可能 | . |

反思和反思，“并非不可能。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dəʊpt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ]

| That | it | should | have | been | doped | , | judging | from | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | 掺杂 | , | 评判 | 从 | 这 | 方式 |

从种种迹象来看，它应该被下了药。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] , [ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| one | or | two | have | misbehaved | , | is | not | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 有 | 行为不端 | , | 是 | 不是 | 不可能的 | . |

一两个人行为不端并非不可能。

['kæptɪn] - [kʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪð]

| Captain | Snaffle's | cook | , | it | seems | , | was | indulging | some | of | her | friends | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 厨师 | , | 它 | 似乎 | , | 曾是 | 沉溺于 | 一些 | 的 | 她 | 朋友们 | 和 |

[ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['sʌpə(r)] ,

| a | surreptitious | supper | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 偷偷摸摸的 | 晚餐 | , |

看来，斯纳弗尔船长的厨娘正在偷偷地为她的朋友们准备晚餐。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

| at | his | expense | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 费用 | . |

让他自己付出代价。

[ðæt] , ['veri] ['pɒsəbli] , [ɪz] [haʊ] ['keli] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .

| That | , | very | possibly | , | is | how | Kelley | came | to | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 非常 | 可能 | , | 是 | 如何 | 凯利 | 来了 | 到 | 悲伤 | . |

很有可能，这就是凯利遭遇不幸的原因。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [træks] [ðʌs] [fɑː(r)] .

| The | others | seem | to | have | hidden | their | tracks | thus | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 似乎 | 到 | 有 | 隐 | 他们的 | 轨道 | 因此 | 远的 | . |

其他人似乎都成功地隐藏了自己的行踪。

" [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'gen] .

| " | Then | , | as | though | with | sudden | resolution | , | he | turned | abruptly | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 尽管 | 和 | 突然 | 解决 | , | 他 | 转向 | 突然 | 再次 | . |

“然后，仿佛突然下定决心一般，他又猛地转过身去。”

" [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]

| " | The | usual | orders | , | for | the | present | , | captain | , | " | said | he | , | to | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 通常 | 订单 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | 队长 | , | " | 说 | 他 | , | 到 | 这 | 新的 |

[ɪn'kʌmbənt] .

| incumbent | . |
|---|---|
| 现任 | . |

“目前还是照常下达命令，船长，”他对新任指挥官说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] , ['kæptɪn] - " — [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] .

| " | And | you | are | relieved | , | Captain | Curbit | " | — | to | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 松了口气 | , | 队长 | - | " | — | 到 | 这 | 老的 | . |

“你松了一口气，柯比特船长”——对老人说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [səʊ][duː; də] [nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ][pəʊst] . "

| " | But | I | shall | need | to | see | you | later | , | so | do | not | leave | the | post | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 需要 | 到 | 看 | 你 | 之后 | , | 所以 | 做 | 不是 | 离开 | 这 | 邮政 | . | " |

但我稍后还需要见你，所以请不要离开岗位。

" [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [liːvz] [ðə; ðɪ][pəʊst] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] [skɒt] ,

| " | The | man | that | leaves | the | post | this | day | , | " | said | Major | Scott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 那 | 树叶 | 这 | 邮政 | 这 | 天 | , | " | 说 | 主要的 | 斯科特 | , |

“今天离开岗位的那个人，”斯科特少校说。

[wɪð] [ə; eɪ] [skwɪnt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ]

| with | a | squint | through | the | upper | and | unincumbered | panes | of | the | nearest | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眯 | 通过 | 这 | 上 | 和 | 不受阻碍的 | 窗格 | 的 | 这 | 最近的 | 窗户 |

,

,

,

眯着眼睛透过最近那扇窗户上方畅通无阻的玻璃窗向外望去，

" [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['sev(ə)n] [deɪz] - [liːv] . "

| " | may | need | a | seven | days | ' | leave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 需要 | 一个 | 七 | 天 | - | 离开 | . | " |

“可能需要请七天假。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mændərz] ['elbəʊ] ,

| " | And | that | , | colonel | , | " | said | a | quiet | voice | at | the | commander's | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 上校 | , | " | 说 | 一个 | 安静的 | 嗓音 | 在 | 这 | 指挥官的 | 弯头 | , |

“还有，上校，”指挥官耳边传来一个平静的声音。

" [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

| " | is | what | I | applied | for | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 什么 | 我 | 应用 | 为了 | 早些时候 | . |

那是我之前申请的职位。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| Pardon | me | , | sir | , | but | I | need | to | know | your | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 需要 | 到 | 知道 | 你的 | 决定 | , |

先生，请原谅，但我需要知道您的决定。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] .

| for | I | should | now | be | going | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 现在 | 是 | 去 | 到 | 镇 | . |

我现在应该进城了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] [huː] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [flʌʃt] ['prɒmptli] [æt; ət] [saʊnd]

| It | was | Captain | Sumter | who | spoke | , | and | the | colonel | flushed | promptly | at | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 队长 | 萨姆特 | WHO | 辐 | , | 和 | 这 | 上校 | 酡 | 及时 | 在 | 声音 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| of | his | voice | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 嗓音 | . |

说话的是萨姆特上尉，上校一听到他的声音就立刻脸红了。

" [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['sʌmtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" I had intended sending for you , Sumter , " said he ,**
" 我 有 故意的 发送 为了 你 , 萨姆特 , " 说 他 ,

“我原本打算派人来接你，萨姆特，”他说。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['mætəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [fɜːst] .
**" but these rather engrossing matters had to be taken up first .**
" 但 这些 相当 引人入胜 事情 有 到 是 已采取 向上第一的 .

但是，这些相当引人入胜的事情必须先处理。

[ai] — [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz]
**I — have your application , " he continued , fumbling among the papers on his**
我 — 有 你的 应用 , " 他 持续 , 笨拙 之中 这 文件 在 他的
[desk] .
**desk .**
桌子 .

“我——已经收到你的申请了，”他一边说着，一边在桌上的文件间摸索。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːkwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**" It is an awkward time — and these are awkward circumstances .**
" 它 是 一个 尴尬的 时间 — 和 这些 是 尴尬的 情况 .

“这是一个尴尬的时期——而且情况也很尴尬。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [truːp] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] . "
**It will leave your troop without an officer . "**
它 将要 离开 你的 部队 没有 一个 官 . "

这将使你的部队失去一名军官。

" ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , ['kɜːn(ə)l] . "
**" Mr . Lanier will be here , colonel . "**
" 先生 . 拉尼尔 将要 是 这里 , 上校 . "

“兰尼尔先生会在这里，上校。”

" [hɪə(r)] — [bʌt; bət][ɪn] [kləʊz] [ə'rest] , " [fraʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,
**" Here — but in close arrest , " frowned the colonel ,**
" 这里 — 但 在 关闭 逮捕 , " 皱眉 这 上校 ,

“就在这里——但要近距离逮捕，”上校皱着眉头说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːst] [lef'tenənt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [kə'mɑːnd] . "
**" and you haven't had a first lieutenant since I have been in command . "**
" 和 你 还没有 有 一个 第一的 中尉 自从 我 有 到过 在 命令 . "

“自从我担任指挥官以来，你们部队就没有过一名中尉。”

" [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [maɪ] [fɔːlt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] ['tɜːsli] [jet]
**" My misfortune , sir , but hardly my fault , " answered Captain Sumter tersely yet**
" 我的 不幸 , 先生 , 但 几乎 我的 过错 , " 回答 队长 萨姆特 简洁地 然而
[rɪ'spektfəli] .
**respectfully .**
尊敬 .

“这是我的不幸，先生，但这绝非我的错。”萨姆特上尉简短而恭敬地回答道。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəridən] [sɪ'lekts] [hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ,
**" General Sheridan selects his aides - de - camp where he will ,**
" 一般的 谢里丹 选择 他的 助手 - 德 - 营 在哪里 他 将要 ,

谢里丹将军会根据自己的意愿选择副官。

[ænd; ənd][lɑːst] [mʌnθ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd][tuː; tə]
**and last month you thought it a compliment to the regiment and to**
和 最后的 月 你 想法 它 一个 赞扬 到 这 团 和 到
[maɪ] [truːp] . "
**my troop . "**
我的 部队 . "

上个月你还认为这是对团和我所在部队的赞扬。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

" You feel that — you ought to go ? " asked the colonel , dropping the subject

" 你 感觉 那 — 你 应该 到 去 ? " 问 这 上校 , 下降 这 主题

“你觉得——你应该去吗？”上校问道，然后结束了这个话题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 53 ]

[ 页 - ]

[第53页]

[laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [brɪk] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] .

like a hot brick , and resuming the previous question .

喜欢 一个 热的 砖 , 和 恢复 这 以前的 问题 .

像烫手山芋一样，然后继续回答之前的问题。

" ['aʊə(r)] [gest] , [mɪs] ['ɑːnəld] , [ɪz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'ləʊn] , " [sed] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)]

" Our guest , Miss Arnold , is in no condition to travel alone , " said Captain Sumter

" 我们的 客人 , 错过 阿诺德 , 是 在 不 状况 到 旅行 独自的 , " 说 队长 萨姆特

['greɪvli] .

gravely .

严重地 .

“我们的客人阿诺德小姐身体状况不适合独自旅行，”萨姆特船长严肃地说。

" [maɪ] [waɪf] [ di'said ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

" My wife decides to accompany her , at least to Chicago ,

" 我的 妻子 决定 到 陪伴 她 , 在 至少 到 芝加哥 ,

“我妻子决定陪她一起去，至少去芝加哥。”

[ænd; ənd][ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .

and I desire to go with my wife .

和 我 欲望 到 去 和 我的 妻子 .

我想和妻子一起去。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [baʊd] .

" The colonel bit his lip , and bowed .

" 这 上校 少量 他的 唇 , 和 鞠躬 .

上校咬着嘴唇，鞠了一躬。

" [ai] [siː] , " [sed] [hiː; hi] .

" I see , " said he .

" 我 看 , " 说 他 .

“我明白了，”他说。

" [mɪs] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [wɒt] ['hæpənd] — ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] ? "

" Miss Arnold was very much shaken by what happened — after she got home ? "

" 错过 阿诺德 曾是 非常 很多 摇晃 经过 什么 发生 — 后 她 得到 家 ? "

“阿诺德小姐回家后，对发生的事情感到非常震惊吗？”

" ['rɑːðə(r)][baɪ] [wɒt] ['hæpənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [jet] [səˈdʒestɪv] [rɪˈplaɪ]

" Rather by what happened before she got home , " was the calm yet suggestive reply ,

,

“更确切地说，是她回家之前发生的事情，”对方平静却意味深长地回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

and it stung the commander to the quick .

和 它 被蜇了 这 指挥官 到 这 快的 .

这深深刺痛了指挥官。

" ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] ,
**" Captain Sumter , " said he , flushing angrily ,**
" 队长 萨姆特 , " 说 他 , 冲洗 愤怒地 ,

“萨姆特上尉，”他怒气冲冲地说，脸涨得通红。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [held] [hiː; hi][ɪn] ['haɪə(r)] [ɪ'stiːm] , " [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ðæt]
**for no one of his officers held he in higher esteem , " your attitude is that**
为了 不 一 的 他的 警官 握住 他 在 更高 尊重 , " 你的 态度 是 那
[ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
**of opposition ,**
的 反对 ,

因为他手下没有哪个军官比他更敬重他，“你的态度是反对的”，

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækts][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] . "
**if not of rebuke , to the official acts of the post commander . "**
如果 不是 的 训斥 , 到 这 官方的 行为 的 这 邮政 指挥官 . "

如果不是出于责备，那就是出于驻地指挥官的官方行为。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [dɪs'kleɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌdɪsrɪ'spekt] , ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] ,
**" Then let me disclaim at once the faintest disrespect , Colonel Button ,**
" 然后 让 我 放弃 在 一次 这 最微弱 不尊重 , 上校 按钮 ,

那么，请允许我立即声明，我对您绝无丝毫不敬之意，巴顿上校。

[bʌt; bət] — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lænɪrz] [truːp] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [frend] , [ai][beg] [liːv]
**but — as Mr . Lanier's troop commander and personal friend , I beg leave**
但 — 作为 先生 . 拉尼尔的 部队 指挥官 和 个人的 朋友 , 我 求 离开
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [səʊ]
**to say that so**
到 说 那 所以

但是——作为兰尼尔先生的部队指挥官和私人朋友，我谨此说明。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [taɪm]
**far as I know , his offense is one which his comrades have committed time**
远的 作为 我 知道 , 他的 罪行 是 一 哪个 他的 同志们 有 坚定的 时间
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
**and again ,**
和 再次 ,

据我所知，他所犯的罪行，他的同伙们也屡次犯过。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'bjuːk] . "
**without rebuke . "**
没有 训斥 . "

没有责备。

" [wɪtʃ] ['sɪmpli] [gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,
**" Which simply goes to show , sir , " responded the colonel , with glittering eyes ,**
" 哪个 简单地 去 到 展示 , 先生 , " 回应 这 上校 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

“这正好说明，先生，”上校目光炯炯地回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
**" that you do not know the twentieth part of his offense .**
" 那 你 做 不是 知道 这 第二十 部分 的 他的 罪行 .

“你不知道他罪行的第二十分之一。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
**" For a moment the silence in the office was painful .**
" 为了 一个 片刻 这 沉默 在 这 办公室 曾是 痛苦 .

办公室里顿时一片寂静，令人窒息。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Men | looked | at | each | other | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 没有 | 请讲 | . |

男人们面面相觑，一言不发。

['sʌmtə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['peɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| Sumter | stood | before | his | commander | , | turning | paler | with | the | flitting | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆特 | 站立 | 前 | 他的 | 指挥官 | , | 转弯 | 肤色较浅 | 和 | 这 | 飞掠 | 秒 | . |

萨姆特站在他的指挥官面前，随着时间的流逝，他的脸色越来越苍白。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spəʊk] :

| At | last | he | spoke | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 辐 | : |

他终于开口了:

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .

| " | If | that | be | true | , | Colonel | Button | , | of | course | I | cannot | think | of | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 是 | 真的 | , | 上校 | 按钮 | , | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 去 | . |

“如果真是那样的话，巴顿上校，我当然不能考虑去。”

[ai] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] , [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| I | withdraw | my | application | ; | " | and | , | turning | slowly | , | left | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提取 | 我的 | 应用 | ; | " | 和 | , | 转弯 | 缓慢地 | , | 左边 | 这 | 办公室 | . |

我撤回了我的申请;”然后，缓缓转身离开了办公室。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [flæʃt] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] .

| Between | him | and | the | adjutant | flashed | one | quick | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 副官 | 闪光灯 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | . |

他和副官之间迅速交换了一个眼神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [jet] .

| There | was | something | to | come | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 到 | 来 | 然而 | . |

还有后续发展。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [hæd; həd] [gɒn] — - [tuː; tə] [ʃed] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['seɪbə(r)]

| The | officers | - | of | - | the | - | day | had | gone | — | Curbit | to | shed | furs | and | sabre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | - | 的 | - | 这 | - | 天 | 有 | 已消失 | — | - | 到 | 棚 | 毛皮 | 和 | 军刀 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [seɪ] " [θæŋk] [gɒd] !

| at | his | quarters | and | say | " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 四分之一 | 和 | 说 | " | 感谢 | 上帝 | ! |

当值军官们都走了——柯比特回到自己的住处脱下皮毛和军刀，说道：“感谢上帝！”

" ['snæfl] , [hɪz; ɪz] ['dʒuːniə(r)] [ɪn] [ræŋk] [bʌt; bət] ['siːniə(r)] [ɪn] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

| " | Snaffle | , | his | junior | in | rank | but | senior | in | years | , | a | veteran | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 衔铁 | , | 他的 | 初级 | 在 | 秩 | 但 | 高级的 | 在 | 年 | , | 一个 | 老将 | 的 | 这 | 老的 |

[ drə'guːn ] ,

| dragoons | , |
|---|---|
| 龙骑兵 | , |

“斯纳弗尔，军衔比他低，但年纪比他大，是老龙骑兵中的老兵，

[tuː; tə] [plɒd] ['wɪərəli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gɑːd]

| to | plod | wearily | back | towards | the | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓慢行进 | 疲劳 | 后退 | 向 | 这 | 警卫 |

疲惫地蹒跚着走向守卫

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [lefˈtenənt] [kreɪn] , [kəˈmɑːndə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [gɑːd] .

| - | house | for | a | conference | with | Lieutenant | Crane | , | commander | - | of | - | the | - | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | 为了 | 一个 | 会议 | 和 | 中尉 | 起重机 | , | 指挥官 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | . |

-前往房屋与卫队指挥官克莱恩中尉举行会议。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)][ðə; ðɪ] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk]

| In | the | office | of | the | sergeant | - | major | the | clerks | were | busily | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 军士 | - | 主要的 | 这 | 职员 | 是 | 忙碌地 | 在 | 工作 |

[kənˈsɒlɪdeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ten] ['kʌmpəniz] — [sɪks][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,

| consolidating | the | morning | reports | of | the | ten | companies | — | six | of | cavalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巩固 | 这 | 早晨 | 报告 | 的 | 这 | 十 | 公司 | — | 六 | 的 | 骑兵 | , |

在军士长的办公室里，文书们正忙着整理十个连队（六个骑兵连队）的晨报。

[fɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] — [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ðɪ][pəʊst] .

| four | of | infantry | — | stationed | at | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 步兵 | — | 驻 | 在 | 这 | 邮政 | . |

四名步兵驻扎在该哨所。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['snæfl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt]

| A | note | on | that | of | Captain | Snaffle | had | already | caught | the | eye | of | the | sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 在 | 那 | 的 | 队长 | 衔铁 | 有 | 已经 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 军士 |

- ['meɪdʒə(r)] ,

| - | major | , |
|---|---|---|
| - | 主要的 | , |

军士长的目光已经落在了斯纳弗尔上尉的笔记上。

[huː] [hæd; həd] [ 'bʌsl ] [ɪn][tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [suːˈpɪəriə(r)] , [ðə; ðɪ]

| who | had | bustled | in | to | impart | the | tidings | to | his | immediate | superior | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 熙熙攘攘 | 在 | 到 | 传授 | 这 | 消息 | 到 | 他的 | 即时 | 优越的 | , | 这 |

['ædʒʊtənt] ,

| adjutant | , |
|---|---|
| 副官 | , |

他匆匆赶来，将消息传达给他的直属上级——副官。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [nəʊn] [ɔːlˈredi] .

| and | was | disappointed | to | find | them | known | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 失望的 | 到 | 寻找 | 他们 | 已知 | 已经 | . |

令我失望的是，他们早已为人所知。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [θriː] [ɪnˈlɪstɪd] [men] ['prez(ə)nt][æz; əz] " ['kæʒuəli] [æt; ət][pəʊst] ,

| Instead | of | carrying | three | enlisted | men | present | as | " | casually | at | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 携带 | 三 | 入伍 | 男人 | 展示 | 作为 | " | 随意地 | 在 | 邮政 | , |

而不是携带三名以“随意执勤”身份出现的士兵，

" [ðə; ðɪ] " [rɪˈtɜːn] " [ɒv; əv] [truːp] " [siː] " [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] .

| " | the | " | return | " | of | Troop | " | C | " | had | but | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 返回 | " | 的 | 部队 | " | C | " | 有 | 但 | 二 | . |

“C”部队的“返回”只有两个人。

['truːpə(r)] ['rɔːdən] , [huːz] [hɔːs] , [hɔːs] [ɪkwˈɪpmənts] ,

| Trooper | Rawdon | , | whose | horse | , | horse | equipments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑警 | 罗登 | , | 谁 | 马 | , | 马 | 设备 | , |

骑警罗顿，他的马匹、马具，

[ænd; ənd] [fiːld] [kɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːp] - ['steɪblz] [sɪns] [nuːn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs]

| and | field | kit | were | safely | stored | in | the | troop | - | stables | since | noon | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 场地 | 成套工具 | 是 | 安全 | 存储 | 在 | 这 | 部队 | - | 马厩 | 自从 | 中午 | 这 | 以前的 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

野战装备自前一天中午起就安全存放在部队马厩中。

[wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊweə(r)] .

| was | himself | accounted | for | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他自己 | 已记录 | 为了 | 无处 | . |

他本人却下落不明。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] ,

| In | view | of | the | fact | that | he | had | not | been | seen | , | and | could | not | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | , | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 成立 | , |

鉴于他既没有被人看到，也无法被找到，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

| there | was | nothing | remarkable | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 卓越 | 关于 | 那 | . |

这没什么特别的。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'pɔːt] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] ,

| With | the | morning | report | book | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 报告 | 书 | , | 然而 | , |

然而，有了晨报册，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)]['djuːli] [səb'mɪtɪd] [baɪ] ['kɔːpərəl] [wɒts] [tuː; tə]

| there | was | handed | in | a | copy | of | an | order | duly | submitted | by | Corporal | Watts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 递交 | 在 | 一个 | 复制 | 的 | 一个 | 命令 | 正式地 | 提交 | 经过 | 下士 | 瓦特 | 到 |

- [fɜːst] ['sɑːdʒənt] ,

| Snaffle's | first | sergeant | , |
|---|---|---|---|
| - | 第一的 | 军士 | , |

沃茨下士向斯纳弗尔的一级军士长递交了一份正式命令副本。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| and | by | him | to | his | captain | , | which | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他 | 到 | 他的 | 队长 | , | 哪个 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

他将此信交给他的船长，内容如下：

[fɔːt] [freɪn] , [waɪ'əʊmɪŋ] ,

| Fort | Frayne | , | Wyoming | , |
|---|---|---|---|---|
| 堡 | 弗雷恩 | , | 怀俄明州 | , |

怀俄明州弗雷恩堡

[dɪ'sembə(r)] - , - .

| December | 11 | , | 1876 | . |
|---|---|---|---|---|
| 十二月 | - | , | - | . |

1876年12月11日。

[es] . [əʊ] . }

| S | . | O | . | } |
|---|---|---|---|---|
| S | . | 哦 | . | } |

所以 }

} ( ['ekstrækt; ɪk'strækt] )

| } | ( | Extract | ) |
|---|---|---|---|
| } | ( | 提炼 | ) |

} （提炼）

[nəʊ] . - . } [θriː] .

| No | . | 81 | . | } | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | . | } | 3 | . |

第 81 号。}3.

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [æt; ət] [fɔ:t] ['kʊʃɪŋ] ,
**On arriving with his detachment at Fort Cushing ,**
在 抵达 和 他的 分离 在 堡 库欣 ,

他率领分遣队抵达库欣堡时，

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [dɪ'pɑ:tmənt] [ˌhed'kwɔ:təz]
**and in compliance with the telegraphic instructions from Department Headquarters**
和 在 遵守 和 这 电报 指示 从 部门 总部
, ['tru:pə(r)] [dʒi:] . [pi:] . ['rɔ:dən] , [tru:p] " [el] ,
**, Trooper G . P . Rawdon , Troop " L ,**
, 骑警 G . P . 罗登 , 部队 " L ,

并遵照部门总部的电报指示，骑警GP Rawdon，L分队，

" — ['ti 'eɪtʃ]['kæv(ə)lri] , [ɪz] ['grɑ:ntɪd] ['θɜ:ti] [deɪz] - ['fɜ:ləʊ] ,
**" — th Cavalry , is granted thirty days ' furlough ,**
" — th 骑兵 , 是 的确 三十 天 - 休假 ,

“——第 10 骑兵团获准休假 30 天，

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [fɔ:t]
**at the expiration of which he will report to the commanding officer of Fort**
在 这 到期日 的 哪个 他 将要 报告 到 这 指挥 官 的 堡
['kʊʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
**Cushing for transportation to his proper station .**
库欣 为了 运输 到 他的 恰当的 车站 .

期限届满后，他将向库欣堡指挥官报到，以便调往其所属驻地。

[baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] [kent] ,
**By order of Lieutenant - Colonel Kent ,**
经过 命令 的 中尉 - 上校 肯特 ,

奉肯特中校之命，

['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] ,
**Douglas Jerrold ,**
道格拉斯 杰罗尔德 ,

道格拉斯·杰罗尔德

['sekənd] [lu:'tenənt] .
**Second Lieut .**
第二 中尉 .

少尉

— ['ti 'eɪtʃ] [ɪnf] . ,
**— th Inf . ,**
— th 信息 . ,

—th Inf.，

[pəʊst] ['ædʒʊtənt] .
**Post Adjutant .**
邮政 副官 .

副官。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] ['wɪntri] [stɔːm] [brəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .

| Just | as | the | paymaster | predicted | , | the | wintry | storm | broke | with | the | early | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 出纳员 | 预测 | , | 这 | 冬季 | 风暴 | 打破 | 和 | 这 | 早期的 | 下午 | . |

正如出纳员预测的那样，这场冬季风暴在午后早些时候到来。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['blɪzəd] [keɪm] ['ʃriːkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]

| A | genuine | blizzard | came | shrieking | down | from | the | mountain | pass | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 暴风雪 | 来了 | 尖叫 | 向下 | 从 | 这 | 山 | 经过 | 到 | 这 |

[ˌnɔːθ'west] ,

| northwest | , |
|---|---|
| 西北 | , |

一场真正的暴风雪从西北方向的山口呼啸而下。

['tʃɑːdʒɪŋ] ['mædli] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] ,

| charging | madly | through | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 疯狂地 | 通过 | 这 | 邮政 | , |

疯狂地冲过邮局，

['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hɑːdi] [men] [huː] [hæd; həd]

| blinding | the | eyes | and | snatching | the | breath | of | the | few | hardy | men | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 这 | 眼睛 | 和 | 抢夺 | 这 | 气息 | 的 | 这 | 很少 | 耐寒的 | 男人 | WHO | 有 |

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

| to | venture | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风险投资 | 出去 | 的 | 门 | , |

刺眼的阳光让少数不得不冒险外出的勇敢男子睁不开眼，喘不过气来。

['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dens] [waɪt] [snəʊ] - [klaʊd] , ['swiːpɪŋ] [kliːn] [ðə; ði] ['westwəd] [ruːfs]

| driving | before | it | a | dense | white | snow | - | cloud | , | sweeping | clean | the | westward | roofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 前 | 它 | 一个 | 稠密 | 白色的 | 雪 | - | 云 | , | 扫荡 | 干净的 | 这 | 向西 | 屋顶 |

[ænd; ənd] ['preəri] [weɪsts] ,

| and | prairie | wastes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 草原 | 废物 | , |

前方扬起一片浓密的白色雪云，席卷了西边的屋顶和草原荒地。

[ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [iːvz] [ɒn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ɒv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] .

| and | banking | up | to | the | very | eaves | on | the | lee | side | of | every | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 银行业 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 檐 | 在 | 这 | 李 | 边 | 的 | 每一个 | 建筑 | . |

在每栋建筑物的背风面，都堆起了高高的土坡，一直堆到屋檐下。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentriz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sevrəli] ['teɪkən] [ɒf] [pəʊst][ænd; ənd] [lɒdʒd] [wɪ'ðɪn] .

| Even | the | sentries | had | to | be | severally | taken | off | post | and | lodged | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 哨兵 | 有 | 到 | 是 | 分别 | 已采取 | 离开 | 邮政 | 和 | 已提交 | 之内 | . |

就连哨兵也必须被分批调离岗位，安置在里面。

( ['nʌmbə(r)] [faɪv] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snæfl] -

| ( | Number | Five | , | so | it | was | reported | , | had | been | blown | bodily | into | the | Snaffles | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 数字 | 五 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 据报道 | , | 有 | 到过 | 吹 | 身体上的 | 进入 | 这 | 衔铁 | - |

['kɪtʃɪn] . )

| kitchen | . | ) |
|---|---|---|
| 厨房 | . | ) |

（据报道，五号被炸飞到斯纳弗尔斯家的厨房里。）

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz] " ['ɔːdəli] , " [huː] [hæd; həd] ['beəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| Even | the | commanding | officer's | " | orderly | , | " | who | had | barely | managed | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 指挥 | 警官们 | " | 秩序 | , | " | WHO | 有 | 仅仅 | 管理 | 到 | 制作 | 他的 |

[wei] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| way | back | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 后退 | 后 | 晚餐 | , |

就连指挥官的“勤务兵”，晚饭后才勉强赶回来，

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'liːvd] .

| was | now | relieved | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 松了口气 | . |

他如释重负。

['əʊnli][baɪ] ['hɔːlɪŋ] [hɪm]

| Only | by | hauling | him |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 经过 | 运输 | 他 |

只有把他拖走

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[self] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ,

| self | hand | over | hand | along | the | picket | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 手 | 超过 | 手 | 沿着 | 这 | 纠察 | 栅栏 | , |

沿着栅栏手脚并用地走着，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] ['evri] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ]

| and | turning | his | back | to | the | gale | every | ten | seconds | to | catch | his | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 大风 | 每一个 | 十 | 秒 | 到 | 抓住 | 他的 | 气息 |

,

,

,

他每隔十秒钟就背对着狂风转身喘口气。

[hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .

| had | he | succeeded | in | returning | to | his | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 成功了 | 在 | 返回 | 到 | 他的 | 邮政 | . |

如果他成功返回岗位的话。

['iːv(ə)n]['steɪb(ə)l]['djuːti][wɒz; wəz] [ə'bændənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['gruːmɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

| Even | stable | duty | was | abandoned | , | so | far | as | grooming | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 稳定的 | 责任 | 曾是 | 弃 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 美容 | 曾是 | 担心的 | , |

就连日常的马厩工作，包括马匹的梳理，也被放弃了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['redɪli] [biː; bi] [bləʊn] [frɒm; frəm] ['bærəks] [tuː; tə][ðeə(r)] [ sti:d ] ,

| for | though | the | men | could | readily | be | blown | from | barracks | to | their | steeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 男人 | 可以 | 容易 | 是 | 吹 | 从 | 兵营 | 到 | 他们的 | 马匹 | , |

尽管士兵们很容易被从营房吹到马背上，

[nəʊ]['paʊə(r)][kʊd; kəd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

| no | power | could | fetch | them | back | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 力量 | 可以 | 拿来 | 他们 | 后退 | 为了 | 晚餐 | . |

任何力量都无法把他们召回来吃晚饭。

['vetərən] [fɜːst] ['sɑːdʒənts] [təʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [staʊt] [skwɒd] [ɪn] [iːtʃ] [truːp] ,

| Veteran | first | sergeants | told | off | a | stout | squad | in | each | troop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老将 | 第一的 | 中士 | 讲述 | 离开 | 一个 | 肥硕 | 队 | 在 | 每个 | 部队 | , |

经验丰富的一级军士长训斥了每个排里一支精锐小队，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] - [ləʊd] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]

| and | sent | them | with | a | sack | - | load | of | rations | to | reinforce | the | stable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 和 | 一个 | 解雇 | - | 加载 | 的 | 口粮 | 到 | 加强 | 这 | 稳定的 |

['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [gruːmz] ,

| sergeant | and | grooms | , |
|---|---|---|---|
| 军士 | 和 | 新郎 | , |

他们带着一袋口粮，去增援马厩的军士长和马夫。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [fiːd] , [gɑːd] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| there | to | stay | to | feed | , | guard | , | and | water | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 停留 | 到 | 喂养 | , | 警卫 | , | 和 | 水 | 这 | 马匹 | . |

在那里负责喂养、看守和给马匹饮水。

[ən'les] [ðə; ði] [ruːfs] [bluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [drɪfts] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪfti] ,

| Unless | the | roofs | blew | away | , | and | all | were | buried | in | drifts | , | there | was | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 屋顶 | 吹 | 离开 | , | 和 | 全部 | 是 | 埋葬 | 在 | 漂移 | , | 那里 | 曾是 | 安全 | , |

[ɪf] [nɒt] ['kʌmfət] ,

| if | not | comfort | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 舒适 | , |

除非屋顶被掀翻，所有人都被埋在雪堆里，否则即使谈不上舒适，也是安全的。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [flæts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ blʌf ] .

| in | the | sheltered | flats | below | the | bluffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 避难所 | 公寓 | 以下 | 这 | 悬崖 | . |

在悬崖下方的避风平地上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] [went] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] .

| But | the | telegraph | wires | went | with | the | first | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 电报 | 电线 | 去 | 和 | 这 | 第一的 | 小时 | . |

但电报线路在第一个小时就中断了。

[ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

| The | stage | , | of | course | , | couldn't | be | hoped | to | return | from | town | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , | 的 | 课程 | , | 不能 | 是 | 希望 | 到 | 返回 | 从 | 镇 | , | 和 | , |

当然，舞台不可能从城里返回，而且，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['getɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

| so | far | as | getting | news | from | the | surrounding | universe | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 获得 | 消息 | 从 | 这 | 周围 | 宇宙 | 曾是 | 担心的 | , |

就从周围宇宙获取消息而言，

[fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['nəʊvə] ['zɛmblə] .

| Fort | Cushing | might | as | well | have | been | in | Nova | Zembla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 库欣 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 在 | 新星 | 泽姆布拉 | . |

库欣堡简直就像位于新地岛一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmtə] , [θriː] , [wɪð] ['mɪriəm]

| And | the | Sumters | , | three | , | with | Miriam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 萨姆特斯 | , | 三 | , | 和 | 米里亚姆 |

还有萨姆特一家三口，以及米里亚姆

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['ɑːnəld] , [hæd; həd] [set] [fɔːθ] [æt; ət] [nuːn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [ɪk'spres] ,

| Arnold | , | had | set | forth | at | noon | , | intending | to | intercept | the | east | - | bound | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿诺德 | , | 有 | 放 | 前进 | 在 | 中午 | , | 意图 | 到 | 截距 | 这 | 东方 | - | 边界 | 表达 | , |

阿诺德中午出发，打算拦截东行的特快列车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt]

| and | the | colonel's | spirit | was | raging | in | sympathy | with | the | storm | , | and | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校的 | 精神 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 同情 | 和 | 这 | 风暴 | , | 和 | 在 | 尽管如此 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| of | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 妻子 | , |

上校的灵魂与风暴共鸣，怒火中烧，尽管他的妻子.....

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['sʌmtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [hæd; həd]

| for | some | one | had | started | a | tale | that | Sumter | and | his | household | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 一 | 有 | 开始 | 一个 | 故事 | 那 | 萨姆特 | 和 | 他的 | 家庭 | 有 |

[ˌɒsten'teɪʃəsli] [kɔːld] [ə'pɒn] ['rɒbət] [reɪ] [lə'niə(r)] ,

| ostentatiously | called | upon | Robert | Ray | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 炫耀地 | 称为 | 之上 | 罗伯特 | 射线 | 拉尼尔 | , |

因为有人开始编造故事，说萨姆特和他的家人曾大张旗鼓地拜访过罗伯特·雷·兰尼尔。

[ɪn] [kləʊz] [ə'rest] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪs'feɪvər] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'renʃəl] [dɪs'greɪs] .

| in | close | arrest | , | in | utter | disfavor | and | inferential | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关闭 | 逮捕 | , | 在 | 说出 | 不受欢迎 | 和 | 推断 | 耻辱 | . |

受到严密监视，极度失宠，并被推定为耻辱。

[naʊ] , [waɪl] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ə'rest] [meɪ] [nɒt] [kwɪt][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ['ʌndə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] ,

| Now | , | while | an | officer | in | arrest | may | not | quit | his | quarters | under | seven | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | 一个 | 官 | 在 | 逮捕 | 可能 | 不是 | 辞职 | 他的 | 四分之一 | 在下面 | 七 | 天 | , |

虽然被捕警员不得在七天内离开住所，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt]['iːv(ə)n][ˌðeər'ɑːftə(r)]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ən'les] ['ɔːdəd] ,

| and | may | not | even | thereafter | visit | his | commanding | officer | unless | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 不是 | 甚至 | 此后 | 访问 | 他的 | 指挥 | 官 | 除非 | 订购 | , |

即使此后，除非接到命令，他也不得再去拜访他的指挥官。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ən'les] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðæt] ['mægneɪt] ,

| or | his | brother | officers | unless | authorized | by | that | magnate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 除非 | 授权 | 经过 | 那 | 巨头 | , |

或其同僚，除非得到该大亨的授权。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][prəʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm] .

| there | is | no | regulation | prohibiting | other | officers | or | their | households | visiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 规定 | 禁止 | 其他 | 警官 | 或者 | 他们的 | 家庭 | 访问 | 他 | . |

没有规定禁止其他官员或其家属探望他。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[ðeɪ] [huː] ['pʌblɪkli] [duː; də][səʊ] [leɪ] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ]

| they | who | publicly | do | so | lay | themselves | liable | to | the | imputation | of | sympathizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 公开 | 做 | 所以 | 躺 | 他们自己 | 容易 | 到 | 这 | 估算 | 的 | 同情的 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'kjuːzə(r)] ,

| with | the | accused | at | the | expense | of | the | accuser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 被告 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 原告 | , |

那些公开这样做的人，会让自己面临同情被告而损害原告利益的指责。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [sʌtʃ]

| and | some | commanding | officers | are | so | sensitive | that | they | look | upon | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 指挥 | 警官 | 是 | 所以 | 敏感的 | 那 | 他们 | 看 | 之上 | 这样的 |

[ˌdemən'streɪʃənz] [æz; əz] ['ʌtəli] [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

| demonstrations | as | utterly | subversive | of | discipline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 示威游行 | 作为 | 完全地 | 颠覆性的 | 的 | 纪律 | , |

有些指挥官非常敏感，认为这种示威活动完全是对纪律的破坏。

[ænd; ənd] [eɪmd] [də'rektli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| and | aimed | directly | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旨在 | 直接地 | 在 | 他们 | . |

并直接瞄准了他们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [hɑːt]

| And | of | such | was | Colonel | Button | , | a | brave | soldier | , | a | gentleman | at | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这样的 | 曾是 | 上校 | 按钮 | , | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | , | 一个 | 绅士 | 在 | 心 |

, [ə; eɪ][kaɪnd] ,

| , | a | kind | , |
|---|---|---|---|
| , | 一个 | 种类 | , |

巴顿上校就是这样一位人物，他是一位勇敢的士兵，一位心地善良的绅士，一位.....

[ɪf] ['krɒtʃəti] , [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːniənt] [mæn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] .

| if | crotchety | , | commander | , | and | a | lenient | man | rather | than | a | disciplinarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 古怪的 | , | 指挥官 | , | 和 | 一个 | 宽容 | 男人 | 相当 | 比 | 一个 | 纪律执行者 | . |

如果脾气古怪，他更像是一位指挥官，一位宽容的人，而不是一位严厉的纪律执行者。

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] , [hɪm'self] , [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sjuː'piərɪəz] [ɔː(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] ,

| Much | given | , | himself | , | to | criticism | of | his | own | superiors | or | contemporaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 给定 | , | 他自己 | , | 到 | 批评 | 的 | 他的 | 自己的 | 上级 | 或者 | 同时代人 | , |

他本人经常批评自己的上级或同僚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sə'pɔːt] ,

| he | could | not | abide | it | that | he | should | lack | the | full | and | enthusiastic | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 遵守 | 它 | 那 | 他 | 应该 | 缺少 | 这 | 满的 | 和 | 热情的 | 支持 | , |

他无法容忍自己得不到全力以赴和热情的支持。

[mʌtʃ] [les] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ɔː(r)] [men]

| much | less | be | made | the | object | of | the | criticism | , | of | his | officers | or | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 是 | 制成 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 批评 | , | 的 | 他的 | 警官 | 或者 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

更不会成为其部下批评的对象。

[ə; eɪ] [veɪn] [mæn] , [wɒz; wəz] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪəli] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][ˌædju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| A | vain | man | , | was | Button | , | and | dearly | he | loved | the | adulation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徒劳 | 男人 | , | 曾是 | 按钮 | , | 和 | 亲爱的 | 他 | 喜爱 | 这 | 崇拜 | 的 | 他的 |

['kɒmreɪdz] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] .

| comrades | , | high | or | low | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | , | 高的 | 或者 | 低的 | . |

巴顿是个虚荣的人，他非常喜欢同伴们的奉承，无论地位高低。

['vetərən] ['aɪrɪʃ] ['sɑːdʒənts] [njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spft] [saɪd][ɒv; əv] " [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| Veteran | Irish | sergeants | knew | well | how | to | reach | the | soft | side | of | " | The | Old | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老将 | 爱尔兰 | 中士 | 知道 | 出色地 | 如何 | 到 | 抵达 | 这 | 柔软的 | 边 | 的 | " | 这 | 老的 | 男人 | . |

经验丰富的爱尔兰军士深谙如何打动"老头子"的柔软一面。

" [ə'stjuːt] [truːp] [kə'mændər] , [laɪk] ['snæfl] , [seɪvd] [ðəm'selvz] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvd] ['wɪgɪŋ] [baɪ]

| " | Astute | troop | commanders | , | like | Snaffle | , | saved | themselves | many | a | deserved | wigging | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精明 | 部队 | 指挥官 | , | 喜欢 | 衔铁 | , | 已保存 | 他们自己 | 许多 | 一个 | 应得的 | 说 | 经过 |

[dʒuː'dɪʃəs] [juːz][ɒv; əv] ['blɑːni] .

| judicious | use | of | blarney | . |
|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 使用 | 的 | 胡说八道 | . |

"像斯纳弗尔这样精明的部队指挥官，通过巧妙地运用花言巧语，避免了许多本该挨揍的场面。

['stɜːlɪŋ] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [men] [laɪk] ['meɪdʒə(r)] ['stænərd] , [laɪk] ['sʌmtə(r)] , ['reɪmənd] , [ænd; ənd]

| Sterling | , | straightforward | men | like | Major | Stannard | , | like | Sumter | , | Raymond | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英镑 | , | 直截了当 | 男人 | 喜欢 | 主要的 | 斯坦纳德 | , | 喜欢 | 萨姆特 | , | 雷蒙德 | , | 和 |

['trʌskət] ,

| Truscott | , |
|---|---|
| 特拉斯科特 | , |

像斯坦纳德少校、萨姆特、雷蒙德和特拉斯科特这样正直的人，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] — [men] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:n] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['flætə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)]

| of | his | captains | — | men | who | could | not | fawn | and | would | not | flatter | — | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 队长 | — | 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 讨好 | 和 | 会 | 不是 | 奉承 | — | 是 |

['nevə(r)] ['bʌtn̩z] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

| never | Button's | intimates | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 按钮的 | 亲密 | . |

他的那些上尉——那些不会阿谀奉承、不会奉承的人——从来都不是巴顿的密友。

[hi:; hi][əd'maɪəd][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi][dɪd][nɒt]

| He | admired | them | ; | he | respected | them | ; | but | down | in | his | heart | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 他们 | ; | 他 | 受人尊敬 | 他们 | ; | 但 | 向下 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 做过 | 不是 |

[laɪk] [ðem; ðəm] ,

| like | them | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | , |

他钦佩他们，尊敬他们，但内心深处却不喜欢他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ˌɪndɪ'pendənt] .

| because | they | were | , | in | a | word | , | independent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 独立的 | . |

因为他们，简而言之，是独立的。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [kæm'peɪn] [ðæt] [bɪ'gæn] ['ɜ:li] [ɪn][dʒu:n][ænd; ənd] [kləʊzd]

| And | during | the | long | and | trying | campaign | that | began | early | in | June | and | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 长的 | 和 | 尝试 | 活动 | 那 | 开始 | 早期的 | 在 | 六月 | 和 | 关闭 |

['əʊnli] [leɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,

| only | late | in | November | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 晚的 | 在 | 十一月 | , |

这场漫长而艰苦的竞选活动从六月初开始，一直持续到十一月底才结束。

['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['erə(r)] [ðæt] [set] [men] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,

| Button | had | made | more | than | one | error | that | set | men | to | saying | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 有 | 制成 | 更多的 | 比 | 一 | 错误 | 那 | 放 | 男人 | 到 | 说 | 事物 | , |

巴顿犯了不止一个错误，这引发了人们的各种议论。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn]['blʌndə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'bju:k] .

| and | at | least | one | blunder | that | had | called | for | rebuke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 一 | 错误 | 那 | 有 | 称为 | 为了 | 训斥 | . |

而且至少犯过一次应该受到谴责的错误。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [wʊd] [end][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ,

| It | was | supposed | at | the | time | that | the | rebuke | would | end | it | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据称 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 训斥 | 会 | 结尾 | 它 | , | 但 | , |

[tu:; tə] ['bʌtn̩z] [rɒθ] ,

| to | Button's | wrath | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 按钮的 | 愤怒 | , |

当时人们以为这次斥责就能结束这件事，但令巴顿愤怒的是，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| and | indeed | that | of | most | of | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 那 | 的 | 最多 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

事实上，他的大多数朋友也是如此。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:m] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['i:stən] ['peɪpə(r)] .

| the | story | appeared | in | exaggerated | form | in | many | an | Eastern | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 出现 | 在 | 夸张的 | 形式 | 在 | 许多 | 一个 | 东 | 纸 | . |

这个故事以夸张的形式出现在许多东方报纸上。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][təʊld][ɪn] ['bɒstən] , [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

**What made it worse was that , as told in Boston , Philadelphia , and other**

什么 制成 它 更糟 曾是 那 , 作为 讲述 在 波士顿 , 费城 , 和 其他

[fɑː(r)] ['iːstən] [kə'mjuːnətiz] ,

**far Eastern communities ,**

远的 东 社区 ,

更糟糕的是，正如波士顿、费城和其他远东社区所讲述的那样，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'sɪdəd] , ['bʌtn̩z] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)]

**where the Indian is little known and much considered , Button's interests were**

在哪里 这 印度 是 小的 已知 和 很多 经过考虑的 , 按钮的 兴趣 是

[baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,

**bound to suffer ,**

边界 到 遭受 ,

在印第安人鲜为人知却备受关注的地方，巴顿的利益必然会受到影响。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ 'butʃə ] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

**for he was declared to have butchered defenseless women and children**

为了 他 曾是 声明 到 有 屠宰 毫无防备 女性 和 孩子们

[ɪn][ə; eɪ] [sə'rendəd] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]

**in a surrendered village — a most unjust accusation in spite of the fact that**

在 一个 投降 村庄 — 一个 最多 不公正 指控 在 尽管如此 的 这 事实 那

['sɜːt(ə)n] [ skwɔː ] [ænd; ənd] [bɔɪz] [hæd; həd][daɪd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [breɪvz] [baɪ] [naɪt] ,

**certain squaws and boys had died fighting with their braves by night ,**

肯定 印第安女人 和 男孩们 有 死亡 斗争 和 他们的 勇士们 经过 夜晚 ,

因为他被指控在一个投降的村庄里屠杀了手无寸铁的妇女和儿童——尽管有些妇女和男孩在夜间与他们的勇士并肩作战时牺牲了，但这仍然是一个极其不公正的指控。

[wen] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .

**when bullets could not well discriminate .**

什么时候 子弹 可以 不是 出色地 辨析 .

当子弹无法有效区分目标时。

['bʌt(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][gɒt][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːnd] ,

**Button had but just got his promotion to regimental command ,**

按钮 有 但 只是 得到 他的 晋升 到 团级 命令 ,

巴顿刚刚晋升为团长，

[ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːnsmənt] [tuː; tə]

**and friends at court were working hard for his further advancement to**

和 朋友们 在 法庭 是 在职的 难的 为了 他的 更远 进步 到

宫廷里的朋友们都在努力为他争取进一步晋升。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 62 ]**

[ 页 - ]

[第62页]

[ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hɜːt] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmi] [səʊ] [bɪ'naɪtɪd]

**the grade of brigadier - general — a fact that hurt him in an army so benighted**

这 年级 的 准将 - 一般的 — 一个 事实 那 伤害 他 在 一个 军队 所以 夜幕降临

[æz; əz] [ðen] [wɒz; wəz]['aʊəz] ,

**as then was ours ,**

作为 然后 曾是 我们的 ,

准将军衔——在当时我们这支愚昧无知的军队中，这对他来说是一个不利的事实。

[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ ˈdʒenərəlʃip ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪˈstəʊd] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːnɪə(r)z] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs]

| in | believing | that | generalships | should | be | bestowed | only | upon | the | seniors | and | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相信 | 那 | 将军 | 应该 | 是 | 授予 | 仅有的 | 之上 | 这 | 老年人 | 和 | 服务 |

- [traɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ ˈkəːnəl ] .

| - | tried | among | the | colonels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 尝试 | 之中 | 这 | 上校 | . |

他认为，将军军衔应该只授予资历最深、服役最久的上校。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['brɔːdnd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] ,

| We | have | broadened | much | since | then | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 扩大 | 很多 | 自从 | 然后 | , | 和 | , |

自那时以来，我们的业务范围已经大大扩展，而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] [sed] [ðæt] ['evri] [ frentʃ ] ['səʊldʒə(r)] ['kærid] [ðə; ði] ['bætɒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| as | it | was | once | said | that | every | French | soldier | carried | the | baton | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 一次 | 说 | 那 | 每一个 | 法语 | 士兵 | 携带 | 这 | 指挥棒 | 的 | 一个 |

['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

| marshal | in | his | knapsack | , |
|---|---|---|---|---|
| 元帅 | 在 | 他的 | 背包 | , |

正如人们曾经说过的那样，每个法国士兵的背包里都装着元帅的权杖。

[səʊ] [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [stɑː(r)] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ lef'tenənt, luː't- ] [ɒv; əv]

| so | now | may | the | silver | star | be | hidden | in | the | pocket | of | the | lieutenants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 可能 | 这 | 银 | 星星 | 是 | 隐 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 中尉 | 的 |

['evri] [stɑːf] [dɪ'pɑːtmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːs] .

| every | staff | department | as | well | as | those | of | the | Fighting | Force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 职员 | 部门 | 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 斗争 | 力量 | . |

现在，愿银星勋章藏在各参谋部门和战斗部队的少尉们的口袋里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [huː] [meɪ] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] .

| There | are | none | who | may | not | aspire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | WHO | 可能 | 不是 | 渴望 | . |

没有人不怀有抱负。

[səʊ] ['bʌt(ə)n] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['sʌmtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| So | Button | believed | it | of | Sumter | that | he | and | his | , | on | the | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 按钮 | 相信 | 它 | 的 | 萨姆特 | 那 | 他 | 和 | 他的 | , | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 |

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| railway | station | , |
|---|---|---|
| 铁路 | 车站 | , |

所以巴顿相信萨姆特，他和他的朋友们在去火车站的路上，

[went] [ɪn] [ænd; ənd] [ kən'dəul ] [wɪð] [bɒb] [lə'niə(r)] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ vi'tjuːpəreit ] [hɪm] , [ðə; ði]

| went | in | and | condoled | with | Bob | Lanier | , | and | doubtless | vituperated | him | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 表示哀悼 | 和 | 鲍勃 | 拉尼尔 | , | 和 | 毫无疑问 | 辱骂 | 他 | , | 这 |

[kə'mɑːndə(r)] ,

| commander | , |
|---|---|
| 指挥官 | , |

他进去向鲍勃·拉尼尔表示慰问，无疑也对他这位指挥官进行了辱骂。

[wen] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [hæd; həd] [siːn] , [ɔː(r)] ['spəʊkən] [wɪð] , [bɒb] .

| when | in | point | of | fact | no | one | of | their | number | had | seen | , | or | spoken | with | , | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 观点 | 的 | 事实 | 不 | 一 | 的 | 他们的 | 数字 | 有 | 已见 | , | 或者 | 说 | 和 | , | 鲍勃 | . |

事实上，他们当中没有一个人见过鲍勃，也没有人跟鲍勃说过话。

['sʌmtə(r)] ['mɪəli] [left] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [fruːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪð] ['frendlinəs]

| Sumter | merely | left | a | big | basket | filled | with | fruit | , | and | a | little | note | with | friendliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆特 | 仅仅 | 左边 | 一个 | 大的 | 篮子 | 已填 | 和 | 水果 | , | 和 | 一个 | 小的 | 笔记 | 和 | 友善 |

,

| , |
|---|
| , |

萨姆特只留下了一个装满水果的大篮子和一张友好的小纸条。

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] , [ðen] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['eskɔːt] ['wægən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| from | Mrs | . | Sumter | , | then | sprang | into | the | curtained | escort | wagon | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 萨姆特 | , | 然后 | 弹簧 | 进入 | 这 | 帘幕 | 护送 | 车皮 | , | 和 | 曾是 |

[ wɪsk ] [əˈweɪ] .

| whisked | away | . |
|---|---|---|
| 搅拌 | 离开 | . |

然后，他从萨姆特夫人身边跳进带帘子的护送马车，被迅速带走了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [stɔːm] ,

| Then | came | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 风暴 | , |

然后暴风雨来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [went] ['aɪðə(r)] [weɪ] [bɪ'twiːn]

| and | then | a | Sunday | and | Monday | in | which | no | man | went | either | way | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 星期日 | 和 | 周一 | 在 | 哪个 | 不 | 男人 | 去 | 任何一个 | 方式 | 之间 |

[ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [taʊn] .

| the | fort | and | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡 | 和 | 镇 | . |

然后，在周日和周一，没有人往返于堡垒和城镇之间。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪl] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [fɜːst] [dʌg]

| And | then | a | third | , | in | which | the | gale | went | down | , | and | the | garrison | first | dug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 第三 | , | 在 | 哪个 | 这 | 大风 | 去 | 向下 | , | 和 | 这 | 驻军 | 第一的 | 挖 |

[ɪt'self] [aʊt] ,

| itself | out | , |
|---|---|---|
| 本身 | 出去 | , |

然后是第三次风暴，风暴减弱，守军首先挖出了掩体。

[ænd; ənd] [ðen] [t'ʌnəld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [ðə; ði] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

| and | then | tunnelled | in | to | the | colonel's | , | the | adjutant's | office | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 隧道 | 在 | 到 | 这 | 上校的 | , | 这 | - | 办公室 | , | 和 | 其他 |

[səb'mɜːdʒd] ['kwɔːtəz] ,

| submerged | quarters | , |
|---|---|---|
| 湮 | 四分之一 | , |

然后挖地道进入上校的住所、副官的办公室和其他水下营房。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [θɜːd] [deɪ] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] , [ɪn] [snəʊ] - ['kʌvəd] [fɜːrz] ,

| and | on | the | morning | of | that | third | day | Captain | Sumter | , | in | snow | - | covered | furs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 那 | 第三 | 天 | 队长 | 萨姆特 | , | 在 | 雪 | - | 涵盖 | 毛皮 | , |

第三天早上，萨姆特船长身披雪白的皮毛，

[rɪ'pɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] ,

| reported | his | return | in | person | to | his | post | commander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据报道 | 他的 | 返回 | 在 | 人 | 到 | 他的 | 邮政 | 指挥官 | , |

他亲自向驻地指挥官报告了返回情况。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stɔːm] - [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| and | explained | that | he | had | been | storm | - | bound | at | the | station | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 风暴 | - | 边界 | 在 | 这 | 车站 | 在 | 这 |

['miːntaɪm] .

| meantime | . |
|---|---|
| 与此同时 | . |

他解释说，这段时间他一直被暴风雨困在车站里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['beəli] [naɪn] [ə'klɑːk] .

| It | was | then | barely | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 仅仅 | 九 | 点钟 | . |

当时刚过九点。

[gɑːd] ['maʊntɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] [held] [sɪns] ['sætədeɪ] , [wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊvə(r)] .

| Guard | mounting | , | the | first | held | since | Saturday | , | was | just | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 安装 | , | 这 | 第一的 | 握住 | 自从 | 周六 | , | 曾是 | 只是 | 超过 | . |

自周六以来首次举行的卫兵列队仪式刚刚结束。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'pɔːts] , [ðə; ði][fɜːst] ['rendəd] [sɪns] ['sætədeɪ] , [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] ,

| The | morning | reports | , | the | first | rendered | since | Saturday | , | were | just | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 报告 | , | 这 | 第一的 | 渲染 | 自从 | 周六 | , | 是 | 只是 | 在 | , |

这是自周六以来的首份晨间报告，刚刚出炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['sætədeɪ]

| and | the | staff | and | company | officers | for | the | first | time | since | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 职员 | 和 | 公司 | 警官 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 周六 |

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][tuː; tə][kəm'peə(r)] [nəʊts] .

| were | beginning | to | gather | at | headquarters | and | to | compare | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 开始 | 到 | 收集 | 在 | 总部 | 和 | 到 | 比较 | 笔记 | . |

自周六以来，公司员工和管理人员首次开始在总部聚集，交流信息。

[ɔːl][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

| All | had | much | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

每个人都有很多话要说。

[stænɜ·dz] [wʊd] - [paɪl] , - [stɔːm] - [ʃed] , [ænd; ənd] ['bɑrkərz] [kaʊ] [hæd; həd] [bləʊn] [ə'weɪ] .

| Stannard's | wood | - | pile | , | Snaffle's | storm | - | shed | , | and | Barker's | cow | had | blown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦纳德 | 木头 | - | 桩 | , | - | 风暴 | - | 棚 | , | 和 | 巴克的 | 奶牛 | 有 | 吹 | 离开 | . |

斯坦纳德的柴堆、斯纳弗尔的防风棚和巴克的牛都被吹走了。

['sʌmbədi] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pɔːtɪd] -

| Somebody | had | just | reported | Sumter's |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 只是 | 据报道 | - |

有人刚刚举报了萨姆特的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[nɔːθ] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] " [tɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , " [wɪtʃ] [muːvd] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] :

| north | dormer | window | " | torn | out | by | the | roots | , | " | which | moved | Button | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 天窗 | 窗户 | " | 撕裂 | 出去 | 经过 | 这 | 根 | , | " | 哪个 | 已搬 | 按钮 | 到 | 说 | : |

北侧老虎窗“被连根拔起”，这让巴顿不禁感叹：

" [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [sə'steɪnd] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . "

| " | I | hope | your | quarters | sustained | no | damage | in | your | absence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你的 | 四分之一 | 持续 | 不 | 损害 | 在 | 你的 | 缺席 | . | " |

“希望你不在的时候，你的住处没有受到任何损坏。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [keɪm] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] . "

| " | I | do | not | know | , | sir | , | I | came | direct | to | the | office | to | report | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 先生 | , | 我 | 来了 | 直接的 | 到 | 这 | 办公室 | 到 | 报告 | . | " |

“我不知道，先生，我是直接来办公室汇报的。”

" [ɑː] , [truː] ; [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] . "

| " | Ah | , | true | ; | your | household | started | before | the | storm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 真的 | ; | 你的 | 家庭 | 开始 | 前 | 这 | 风暴 | . | " |

“啊，没错；你们家是在暴风雨之前建的。”

" ['əʊnli] ['stɑːtɪd] , [sɜː(r)] .
" Only started , sir .
" 仅有的 开始 , 先生 .

“才刚刚开始，先生。”

[ðeɪ] [went] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['kwɔːtəz] , [weə(r)] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [treɪn]
They went no farther than the surgeon's quarters , where we learned the train
他们 去 不 更远 比 这 外科医生的 四分之一 , 在哪里 我们 学习 这 火车
[wɒz; wəz] [sɪks] ['aʊəz] [leɪt] .
was six hours late .
曾是 六 小时 晚的 .

他们只去了外科医生的住处，在那里我们得知火车晚点了六个小时。

[ai] [hæd; həd] — ['bɪznəs] — [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
I had — business — in town , and went on .
我 有 — 商业 — 在 镇 , 和 去 在 .

我当时在城里有事要办，然后就离开了。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] . "
They remained . "
他们 剩余 . "

他们留了下来。

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [iːst] ? "
" Then the ladies have not gone East ? "
" 然后 这 女士们 有 不是 已消失 东方 ? "

“那么，女士们没有去东方吗？”

" ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [sɪns] ['ɜːli] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
" Neither they nor any one else , since early Saturday morning .
" 两者都不 他们 也不 任何 一 别的 , 自从 早期的 周六 早晨 .

“从周六清晨开始，他们和其他人都没有。”

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [blɒkt] . "
The road is blocked . "
这 路 是 已屏蔽 . "

道路被堵住了。

" [ðə; ði] ['peɪmɑːstə(r)] , [tuː] ?
" The paymaster , too ?
" 这 出纳员 , 也 ?

“连出纳员也是吗？”

[hiː; hi] [went] [ɪn] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] . "
He went in right after luncheon . "
他 去 在 正确的 后 午餐 . "

他午饭后就进去了。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [sɜː(r)] .
" I cannot say , sir .
" 我 不能 说 , 先生 .

先生，我不能说。

[ai] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
I neither saw nor heard of him about the station .
我 两者都不 锯 也不 听到 的 他 关于 这 车站 .

我在车站既没见到他，也没听到他的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
It is crowded with people .
它 是 挤 和 人们 .

这里人山人海。

[θriː] [treɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɔːld] [ðeə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['aɪðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [wɪð]
**Three trains are stalled there , unable to go either way , and now — with**
三 火车 是 停滞 那里 , 无法 到 去 任何一个 方式 , 和 现在 — 和
[jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['kɜːn(ə)l] — —
**your permission , colonel — —**
你的 允许 , 上校 — —

三列火车停在那里，进退两难，现在——如果您允许的话，上校——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 65 ]**
" [ 页 - ]

[第65页]

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , ['sʌmtə(r)] .
**" Oh , certainly , certainly , Sumter .**
" 哦 , 当然 , 当然 , 萨姆特 .

“哦，当然，当然，萨姆特。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
**I didn't wish to detain you .**
我 没有 希望 到 扣留 你 .

我并不想拘留你。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [wel] .
**I hope you'll find the ladies well .**
我 希望 你会 寻找 这 女士们 出色地 .

希望你见到女士们一切安好。

" [weə'æt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð'druː] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd]
**" Whereat the captain withdrew , giving place to the quartermaster who had**
" 哪里 这 队长 退出 , 给予 地方 到 这 军需 WHO 有
['hʌrɪd] [ɪn] ,
**hurried in ,**
慌忙 在 ,

于是船长退了回去，让位给匆匆赶来的军需官。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**an anxious look in his eyes .**
一个 焦虑的 看 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出焦虑的神色。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['njuːmərəs] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
**That he should have numerous losses and damages to report was to be**
那 他 应该 有 很多的 损失 和 损害 到 报告 曾是 到 是
[ɪk'spektɪd] ;
**expected ;**
预期的 ;

他需要报告诸多损失和损害，这是意料之中的；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz] [nɒt] .
**that he should appear in the least concerned was not .**
那 他 应该 出现 在 这 至少 担心的 曾是 不是 .

他丝毫没有表现出任何担忧。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] ['hɔː.tən] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst]
**A faithful and loyal staff officer was Horton , but one of the most**
一个 忠实 和 忠诚 职员 官 曾是 霍顿 , 但 一 的 这 最多
[ˌfɪlə'sɒfɪk] , [ɪf] [nɒt] [fleg'mætɪk] ,
**philosophic , if not phlegmatic ,**
哲学 , 如果 不是 黏液质的 ,

霍顿是一位忠诚可靠的参谋军官，但他也是最富哲理、甚至有些冷漠的人之一。

[səʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
**souls** **in** **the** **service** **.**
灵魂 在 这 服务 .

奉献的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][dɪ'zɑːstə(r)] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti]
**It** **took** **nothing** **short** **of** **a** **national** **disaster** **seriously** **to** **disturb** **his** **equanimity**
它 采取 没有什么 短的 的 一个 国家的 灾难 严重地 到 打扰 他的 平静
;
**;**
;

只有发生全国性灾难才能真正动摇他的平静;

['ðeəfɔː(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**therefore** **at** **sight** **of** **his** **face** **the** **colonel** **was** **almost** **instantly** **on** **his** **feet** **.**
所以 在 视线 的 他的 脸 这 上校 曾是 几乎 即刻 在 他的 脚 .

因此，上校一看到他的脸，几乎立刻就站了起来。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] ['twenti] [men][æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] , [ɑːmd] [ænd; ənd]
**"** **Can** **I** **have** **a** **sergeant** **and** **twenty** **men** **at** **once** **,** **sir** **,** **armed** **and**
" 能 我 有 一个 军士 和 二十 男人 在 一次 , 先生 , 武装 和
['maʊntɪd] ?
**mounted** **?**
安装 ?

“先生，我能一下子调来一名军士和二十名士兵，全副武装，骑马吗？”

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪð] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)]['nevə(r)] [riːtʃt] [taʊn] . "
**The** **ambulance** **with** **the** **paymaster** **never** **reached** **town** **.** **"**
这 救护车 和 这 出纳员 绝不 达到 镇 . "

载着出纳员的救护车始终没能到达镇上。

" ['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] , " [wɒz; wəz] ['bʌtn̩z] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] ,
**"** **Order** **them** **out** **at** **once** **,** **Mr** **.** **Barker** **,** **"** **was** **Button's** **instant** **answer** **,**
" 命令 他们 出去 在 一次 , 先生 . 巴克 , " 曾是 按钮的 立即的 回答 ,
['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] ,
**turning** **to** **his** **adjutant** **,**
转弯 到 他的 副官 ,

“立刻命令他们出去，巴克先生，”巴顿立刻转向他的副官，回答道。

[huː] [went] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] .
**who** **went** **out** **like** **a** **shot** **.**
WHO 去 出去 喜欢 一个 射击 .

他像一阵风似的冲了出去。

" [wɒt] [taɪm] [dɪd] [ðeɪ] [stɑːt] ?
**"** **What** **time** **did** **they** **start** **?**
" 什么 时间 做过 他们 开始 ?

他们几点开始的?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **66** **]**
" [ 页 - ]

[第66页]

" [ə'baʊt] [tuː] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**"** **About** **two** **Saturday** **afternoon** **.**
" 关于 二 周六 下午 .

“大约是星期六下午两点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [səʊ] [θɪk] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]

| It | was | blowing | a | gale | then | and | the | snow | so | thick | we | lost | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 一个 | 大风 | 然后 | 和 | 这 | 雪 | 所以 | 厚的 | 我们 | 丢失的 | 视线 | 的 |

[ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

| them | within | a | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 之内 | 一个 | 百 | 码 | . |

当时狂风大作，积雪很厚，我们在一百码之内就失去了他们的踪影。

['meɪdʒə(r)] [skɒt] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] ['eskɔːt] ;

| Major | Scott | declined | an | escort | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 斯科特 | 拒绝 | 一个 | 护送 | ; |

斯科特少校拒绝了护送；

[sed] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˌɪn'saɪd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

| said | he | and | the | clerk | and | the | two | men | inside | were | more | than | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 和 | 这 | 职员 | 和 | 这 | 二 | 男人 | 里面 | 是 | 更多的 | 比 | 足够的 | . |

他说，他和店员以及里面的两个人就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [left] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tempt]

| He | had | only | three | thousand | dollars | left | and | thought | that | too | little | to | tempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 三 | 千 | 美元 | 左边 | 和 | 想法 | 那 | 也 | 小的 | 到 | 诱惑 |

['enibɒdi] .

| anybody | . |
|---|---|
| 任何人 | . |

他只剩下三千美元了，觉得这点钱太少，不足以诱惑任何人。

['evribɒdi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [peɪ] [trɪp] — [nɒt] ['gəʊɪŋ] — [jet] [ðeɪ]

| Everybody | knew | he | was | just | back | from | a | long | pay | trip | — | not | going | — | yet | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 他 | 曾是 | 只是 | 后退 | 从 | 一个 | 长的 | 支付 | 旅行 | — | 不是 | 去 | — | 然而 | 他们 |

[hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ['ʌtəli] .

| have | disappeared | utterly | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 消失 | 完全地 | . |

大家都知道他刚结束一次漫长的出差回来——而不是要出差——然而他们却彻底消失了。

[ai][hæd; həd] [men] [raɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['væli] - [twɪkst][hɪə(r)][ænd; ənd] [taʊn] ,

| I | had | men | ride | the | length | of | the | creek | valley | ' | twixt | here | and | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 男人 | 骑 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 溪 | 谷 | - | 中间 | 这里 | 和 | 镇 | , |

我派人骑马沿着溪谷，从这里到镇子，走了一圈。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | there | isn't | a | sign | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 他们 | . |

他们踪迹全无。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

| " | The | silence | in | the | office | was | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉默 | 在 | 这 | 办公室 | 曾是 | 压迫性的 | . |

办公室里一片寂静，令人窒息。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [dʌm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

| Men | looked | at | each | other | in | dumb | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 哑的 | 惊愕 | . |

男人们面面相觑，惊愕不已。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðeɪ] ['hædnt] [riːtʃt] [taʊn] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['bʌt(ə)n] .

| " | How | did | you | learn | they | hadn't | reached | town | ? | " | demanded | Button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 学习 | 他们 | 之前没有 | 达到 | 镇 | ? | " | 要求 | 按钮 | . |

“你是怎么知道他们还没到镇上的？”巴顿问道。

" ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [dʒʌst] [keɪm] [aʊt] .

| " | Sergeant | Fitzroy | just | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 军士 | 菲茨罗伊 | 只是 | 来了 | 出去 | . |

“菲茨罗伊中士刚刚出来。”

[id] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] ['sɑːdʒənt] ['stoʊəl] [tuː; tə] [help] [faɪnd] ['rɔːdən] , [hiː; hi] [sed] .

| He'd | been | in | there | with | Sergeant | Stowell | to | help | find | Rawdon | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 在 | 那里 | 和 | 军士 | 斯托厄尔 | 到 | 帮助 | 寻找 | 罗登 | , | 他 | 说 | . |

他说，他和斯托威尔警官一起进去寻找罗顿。

['meɪdʒə(r)] [skɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pʊlmən] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊməhɑː] ,

| Major | Scott | had | a | section | engaged | in | the | Pullman | for | Omaha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 斯科特 | 有 | 一个 | 部分 | 已订婚的 | 在 | 这 | 普尔曼 | 为了 | 奥马哈 | , |

斯科特少校有一个小队负责为奥马哈港的普尔曼列车服务，

[ænd; ənd] [fɪts'rɔɪ] [sez] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — [sez] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['evri] ['steɪb(ə)l]

| and | Fitzroy | says | he | never | claimed | it | — | says | he | searched | every | stable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲茨罗伊 | 说道 | 他 | 绝不 | 声称 | 它 | — | 说道 | 他 | 搜索 | 每一个 | 稳定的 |

菲茨罗伊说他从未认领过那匹马——他说他搜遍了每一间马厩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | the | ambulance | , | but | there | was | no | sign | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 救护车 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 它 | , |

我叫了救护车，但是没有看到它的踪影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ tʌf ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| and | he | says | there | was | a | gang | of | half | a | dozen | toughs | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 帮派 | 的 | 一半 | 一个 | 打 | 强硬 | 那 | 有 | 到过 |

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| hanging | about | town | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 关于 | 镇 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

他说，有六七个恶棍在镇上闲逛了一个星期了。

[ænd; ənd] [ðev] [klɪəd] [aʊt] .

| and | they've | cleared | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 已清除 | 出去 | . |

他们已经离开了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] ['raɪdɪŋ] [rɪg] , [sɜː(r)] . "

| I'd | like | to | go | and | get | into | riding | rig | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 去 | 和 | 得到 | 进入 | 骑术 | 钻井平台 | , | 先生 | . | " |

先生，我想去体验一下骑摩托车的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)



" [gəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [aʊt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

| " | Go | , | and | I'll | have | a | troop | out | after | you | if | need | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 和 | 患病的 | 有 | 一个 | 部队 | 出去 | 后 | 你 | 如果 | 需要 | 是 | . |

“去吧，如果需要的话，我会派人去追你。”

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] : " ['bɑːkə(r)] , [hæv; həv] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [wʌns] .

| " | Then | turning | to | his | adjutant | : | " | Barker | , | have | Sergeant | Fitzroy | sent | for | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 到 | 他的 | 副官 | : | " | 巴克 | , | 有 | 军士 | 菲茨罗伊 | 发送 | 为了 | 在 | 一次 | . |

然后他转向他的副官说：“巴克，立刻叫菲茨罗伊中士来。”

" [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪg] , [wel] - [gruːmd] ['səʊldʒə(r)] , ['flɒrɪd] - [feɪst] , ['mʌskjələ(r)] , [jet] ['bɜːli] [ɪn] [bɪld] ,

| " | Another | moment | and | a | trig | , | well | - | groomed | soldier | , | florid | - | faced | , | muscular | , | yet | burly | in | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 片刻 | 和 | 一个 | 三角函数 | , | 出色地 | - | 修剪过的 | 士兵 | , | 佛罗里达 | - | 面对 | , | 肌肉发达的 | , | 然而 | 魁梧的 | 在 | 建造 | , |

“又过了一会儿，一个衣着整洁、面色红润、肌肉发达、身材魁梧的士兵出现了，

[stept] ['brɪskli] [ɪn][ænd; ənd] " [stʊd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| stepped | briskly | in | and | " | stood | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 轻快地 | 在 | 和 | " | 站立 | 注意力 | . |

迅速走进去，立正站好。

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hevɪli] [bruːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] .

| " | His | right | eye | and | cheek | were | still | heavily | bruised | and | discolored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 正确的 | 眼睛 | 和 | 脸颊 | 是 | 仍然 | 重度 | 瘀伤 | 和 | 变色 | . |

“他的右眼和脸颊仍然严重淤青变色。”

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['swəʊlən] .

| His | nose | was | somewhat | swollen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 有些 | 肿 | . |

他的鼻子有些肿胀。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .

| The | colonel | had | looked | upon | him | with | sombre | eyes | the | night | of | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 | 阴沉 | 眼睛 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 舞蹈 | . |

舞会当晚，上校用阴沉的眼神看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

| It | annoyed | him | that | a | non | - | commissioned | officer | should | have | taken | such | a | time | and | place | to | offer | a | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恼怒 | 他 | 那 | 一个 | 非 | - | 委托 | 官 | 应该 | 有 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 时间 | 和 | 地方 | 到 | 提供 | 一个 | 抱怨 | . |

他很恼火，一个士官竟然选择在这样的时间和地点提出投诉。

[hiː; hi] [stɪl] [ ˌdisə'pruːv ] .

| He | still | disapproved | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 不赞成 | . |

他仍然不赞同。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [eɪd]

| **Moreover** | **,** | **he** | **had** | **given** | **Sergeant** | **Fitzroy** | **no** | **authority** | **to** | **go** | **as** | **volunteer** | **aid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 有 | 给定 | 军士 | 菲茨罗伊 | 不 | 权威 | 到 | 去 | 作为 | 志愿者 | 援助 |

[tuː; tə] ['sɑːdʒənt] ['stoʊəl] .

| **to** | **Sergeant** | **Stowell** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 军士 | 斯托厄尔 | . |

此外，他没有授权菲茨罗伊中士作为志愿援助人员去支援斯托厄尔中士。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **68** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] , ['sɑːdʒənt] ? " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [dɪ'mɑːnd] .

| **"** | **How** | **did** | **you** | **happen** | **to** | **be** | **in** | **town** | **,** | **sergeant** | **?** | **"** | **was** | **the** | **abrupt** | **demand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 镇 | , | 军士 | ? | " | 曾是 | 这 | 突然 | 要求 | . |

“警官，你怎么会来镇上呢？”对方突然问道。

[fɪts'rɔɪ] ['kʌləd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] :

| **Fitzroy** | **colored** | **to** | **the** | **brows** | **,** | **but** | **the** | **answer** | **was** | **prompt** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 有色 | 到 | 这 | 眉毛 | , | 但 | 这 | 回答 | 曾是 | 迅速的 | : |

菲茨罗伊的眉毛涂成了红色，但答案很快就出来了：

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] - [faɪnd][hɪm] , - [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['truːpə(r)] ['rɔːdən] , ['fraɪdeɪ]

| **"** | **I** | **understood** | **the** | **colonel** | **to** | **say** | **'** | **find** | **him** | **,** | **'** | **referring** | **to** | **Trooper** | **Rawdon** | **,** | **Friday** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 这 | 上校 | 到 | 说 | - | 寻找 | 他 | , | - | 指 | 到 | 骑警 | 罗登 | , | 星期五 |

[naɪt] ,

| **night** | **,** |
|---|---|
| 夜晚 | , |

“我理解上校说的是‘找到他’，指的是周五晚上的骑警罗顿。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [help] .

| **and** | **I** | **went** | **in** | **Saturday** | **morning** | **thinking** | **to** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | 周六 | 早晨 | 思维 | 到 | 帮助 | . |

周六早上我抱着帮忙的心态去了那里。

[ðen] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [bæk] , [sɜː(r)] . "

| **Then** | **we** | **couldn't** | **get** | **back** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 不能 | 得到 | 后退 | , | 先生 | . | " |

先生，我们那时就回不去了。

" [maɪ]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [gɑːd] , [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] , "

| **"** | **My** | **order** | **was** | **to** | **the** | **sergeant** | **-** | **of** | **-** | **the** | **-** | **guard** | **,** | **not** | **to** | **you** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 命令 | 曾是 | 到 | 这 | 军士 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , | 不是 | 到 | 你 | , | " |

[ˌɪntə'pəʊzd] ['bʌt(ə)n] ['kɜːtli] .

| **interposed** | **Button** | **curtly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 插入 | 按钮 | 简短地 | . |

“我的命令是下达给卫兵士官的，不是下达给你的，”巴顿简短地插话道。

" ['sɑːdʒənt] ['stoʊəl] [wɒz; wəz] [sent] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] . "

| **"** | **Sergeant** | **Stowell** | **was** | **sent** | **and** | **that** | **was** | **enough** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 军士 | 斯托厄尔 | 曾是 | 发送 | 和 | 那 | 曾是 | 足够的 | . | " |

“斯托威尔中士被派去执行任务，这就足够了。”

" ['sɑːdʒənt] ['stoʊəl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [sɜː(r)] ,

| **"** | **Sergeant** | **Stowell** | **was** | **looking** | **for** | **a** | **man** | **in** | **uniform** | **,** | **sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 军士 | 斯托厄尔 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 制服 | , | 先生 | , |

“斯托威尔中士正在寻找一名身穿制服的男子，先生。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['rɔːdən] [ɪk'sept] [ɪn]['truːpə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'hæps]
**and had never seen Rawdon except in trooper dress , and would never perhaps**
和 有 绝不 已见 罗登 除了 在 骑警 裙子 , 和 会 绝不 也许
[hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] . "
**have known him . "**
有 已知 他 . "

除了身穿骑兵制服的罗登之外，她从未见过他本人，或许永远也不会认识他。

" [ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] ['kwɪəri] .
**" Then how should you ? " was the sharp query .**
" 然后 如何 应该 你 ? " 曾是 这 锋利的 询问 .

“那你应该怎么做？”对方尖锐地问道。

[fɪts'rɔɪ] ['stɑːtɪd] .
**Fitzroy started .**
菲茨罗伊 开始 .

菲茨罗伊开始了。

" [ai] — [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][lɒŋgə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
**" I — had known him longer , sir , and much better .**
" 我 — 有 已知 他 更长 , 先生 , 和 很多 更好的 .

“先生，我认识他更久，也更了解他。”

[ai] — [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['reprɪmɑːnd] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪm][ænd; ənd]
**I — had occasion to reprimand him once or twice , and knew him and**
我 — 有 场合 到 训诫 他 一次 或者 两次 , 和 知道 他 和
[hɪz; ɪz] — [pælz] ,
**his — pals ,**
他的 — 朋友们 ,

我曾有机会训斥过他一两次，也认识他和他的朋友们。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [njuː]
**if the colonel will pardon me — as none of the others knew**
如果 这 上校 将要 赦免 我 — 作为 没有任何 的 这 其他的 知道

如果上校能赦免我——因为其他人都不知道这件事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[hɪm] .
**him .**
他 .

他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [sə'vɪliən] , [laundz] , [ðæt] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː]
**There was that young civilian , Lowndes , that went along with us and got into**
那里 曾是 那 年轻的 平民 , 朗兹 , 那 去 沿着 和 我们 和 得到 进入
['trʌb(ə)l] ,
**trouble ,**
麻烦 ,

还有个叫朗兹的年轻平民，他跟着我们，结果惹上了麻烦。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] .
**and — there were others .**
和 — 那里 是 其他的 .

而且——还有其他人。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] , [sɜː(r)] ,
**In fact , if the colonel will pardon me again , sir ,**
在 事实 , 如果 这 上校 将要 赦免 我 再次 , 先生 ,

事实上，如果上校能再次赦免我，先生，

[ai][duː; də] [nɒt] [həʊld][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['truːpə(r)] ['rɔːdən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

| I | do | not | hold | a | high | opinion | of | Trooper | Rawdon | , | and | if | the | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 抓住 | 一个 | 高的 | 观点 | 的 | 骑警 | 罗登 | , | 和 | 如果 | 这 | 上校 |

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

| were | to | investigate | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 调查 | , |

我对罗顿骑兵的评价不高，如果上校要调查此事，

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] ['meni] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] [trɪk] — [ænd; ənd] [teɪl] — [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

| it's | my | belief | he | could | trace | many | a | disloyal | trick | — | and | tale | — | to | that | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 信仰 | 他 | 可以 | 痕迹 | 许多 | 一个 | 不忠 | 诡计 | — | 和 | 故事 | — | 到 | 那 | 男人 | . |

我认为他能追溯到那个人身上许多不忠的伎俩和故事。

[wʌts] [mɔː(r)] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['spiːkərz] [təʊn] [bɪ'treɪd] [ˌʌn'djuː] [ænd; ənd][məʊst]

| What's | more | , | " | and | now | the | speaker's | tone | betrayed | undue | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 更多的 | , | " | 和 | 现在 | 这 | 演讲者的 | 语气 | 背叛 | 过度 | 和 | 最多 |

[ˌʌnprə'feʃənl] [ɪk'saɪtmənt] ,

| unprofessional | excitement | , |
|---|---|---|
| 不专业的 | 激动 | , |

此外，说话者的语气中流露出过度的、极不专业的兴奋之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | it | seemed | as | though | he | had | quite | forgotten | himself | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 他自己 | 和 | 他的 |

[ə'fɪʃ(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

| official | surroundings | , |
|---|---|---|
| 官方的 | 周围环境 | , |

他似乎完全忘记了自己和周围的官职环境。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [vɔɪs] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] ,

| for | he | finished | with | voice | querulous | and | upraised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 完成的 | 和 | 嗓音 | 抱怨的 | 和 | 抬起 | , |

因为他最后的声音带着抱怨和愤慨，

" [ɪf] ['peɪmɑːstə(r)] [skɒt] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [hiː; hi][hæz; həz]['nəʊbədi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pet]

| " | if | Paymaster | Scott | came | to | grief | he | has | nobody | to | blame | but | his | pet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 出纳员 | 斯科特 | 来了 | 到 | 悲伤 | 他 | 有 | 无人 | 到 | 责备 | 但 | 他的 | 宠物 |

[ænd; ənd] [hɪm'self] — — "

| and | himself | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | — | — | " |

“如果财政大臣斯科特遭遇不幸，他只能怪他自己的宠物和他自己——”

" [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['æŋgrəli] ,

| " | No | more | of | that | , | sir | , | " | broke | in | the | colonel | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 的 | 那 | , | 先生 | , | " | 打破 | 在 | 这 | 上校 | 愤怒地 | , |

“够了，长官！”上校愤怒地打断道。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] . "

| " | unless | you | are | ready | to | prove | your | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 证明 | 你的 | 字 | . | " |

“除非你准备好用行动证明你的话。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt]

| " | Give | me | two | days | and | half | a | chance | , | Colonel | Button | , | " | was | the | confident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 二 | 天 | 和 | 一半 | 一个 | 机会 | , | 上校 | 按钮 | , | " | 曾是 | 这 | 自信的 |

['ɑːnsə(r)] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

“给我两天半的时间，巴顿上校，”对方自信地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**" and I'll do it .**
" 和 患病的 做 它 .

“我会去做。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 70 ]**
" [ 页 - ]

[第70页]

[viː]
**V**
V

V

[æz; əz] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] [sed] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz]
**As Captain Sumter said , the ladies had gone no further than the surgeon's**
作为 队长 萨姆特 说 , 这 女士们 有 已消失 不 更远 比 这 外科医生的
['kwɔːtəz] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['sætədeɪ] ,
**quarters that memorable Saturday ,**
四分之一 那 难忘 周六 ,

正如萨姆特上尉所说，在那个令人难忘的星期六，这些女士们唯一一次离开的地方就是外科医生的住所。

[ænd; ənd] [wɪð] - [fʊl] [kən'sent] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fɑː(r)] .
**and with Sumter's full consent they had not gone even that far .**
和 和 - 满的 同意 他们 有 不是 已消失 甚至 那 远的 .

而且在萨姆特的完全同意下，他们甚至还没有走到那一步。

['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd]['waɪəd][hɪz; ɪz]['prəʊtest][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['mɪriəm] ['ɑːnəld] ,
**Friday afternoon he had wired his protest to the father of Miriam Arnold ,**
星期五 下午 他 有 有线 他的 反对 到 这 父亲 的 米里亚姆 阿诺德 ,

周五下午，他已向米里亚姆·阿诺德的父亲发了电报表示抗议。

[ænd; ənd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['emfəsɪs] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːli] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] :
**and with startling emphasis the reply had come early Saturday morning :**
和 和 令人震惊 强调 这 回复 有 来 早期的 周六 早晨 :

令人惊讶的是，回复是在周六清晨发出的：

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] .
**" I repeat that I desire my daughter to return at once .**
" 我 重复 那 我 欲望 我的 女儿 到 返回 在 一次 .

我再次重申，我希望我的女儿立刻回来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəd] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)] .
**" It angered this honest gentleman and soldier .**
" 它 愤怒 这 诚实的 绅士 和 士兵 .

“这激怒了这位正直的绅士和士兵。”

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə'brʌpt] , [ɪf] ['telɪgræm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['aɪðə(r)] [təʊn] [ɔː(r)]
**The tone was abrupt , if telegrams can be said to have either tone or**
这 语气 曾是 突然 , 如果 电报 能 是 说 到 有 任何一个 语气 或者
['mænə(r)] ,
**manner ,**
方式 ,

如果电报也能说有语气或语气的话，那么这封电报的语气是生硬的。

[bʌt; bət] [ðæt] " ['waɪə(r)] " ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] .
**but that " wire " settled the matter .**
但 那 " 金属丝 " 定居 这 事情 .

但那条“电报”解决了这件事。

['mɪriəm] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['lærəbi:] , ['si:niə(r)]

| Miriam | said | she | must | obey | , | and | nothing | short | of | Doctor | Larrabee | , | senior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米里亚姆 | 说 | 她 | 必须 | 服从 | , | 和 | 没有什么 | 短的 | 的 | 医生 | 拉拉比 | , | 高级的 |

['sɜ:dʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,

| surgeon | of | the | post | , |
|---|---|---|---|---|
| 外科医生 | 的 | 这 | 邮政 | , |

米里亚姆说她必须服从，而且只有驻地高级外科医生拉拉比医生才能做她的工作。

[hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| had | prevailed | against | her | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最终获胜 | 反对 | 她 | 决定 | . |

她的决定最终被推翻了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['vi:əkl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [kɑ:m][bʌt; bət]

| He | himself | had | met | the | covered | vehicle | at | his | gate | , | and | with | calm | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 遇见 | 这 | 涵盖 | 车辆 | 在 | 他的 | 门 | , | 和 | 和 | 冷静的 | 但 |

['fɔ:sfl] ['kɜ:təsi] [hæd; həd]

| forceful | courtesy | had |
|---|---|---|
| 有力 | 礼貌 | 有 |

他亲自到家门口迎接那辆篷车，并以平静而坚定的礼貌表示了感谢。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] [ə'laɪtɪŋ] .

| insisted | on | their | alighting | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 他们的 | 下车 | . |

坚持让他们下车。

" [jɔ:(r); jə(r)] [treɪn] [ɪz][hɑ:f][ə; eɪ] [deɪ] [leɪt] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | Your | train | is | half | a | day | late | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 火车 | 是 | 一半 | 一个 | 天 | 晚的 | , | " | 说 | 他 | . |

“你们的火车晚点半天了，”他说。

" [jʊl] [bi:; bi]['waɪzə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['fraʊzi] ['steɪʃ(ə)n] .

| " | You'll | be | wiser | waiting | here | than | at | the | frowsy | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 更明智 | 等待 | 这里 | 比 | 在 | 这 | 邋遢 | 车站 | . |

“你在这里等会比在破旧的车站等更明智。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'gen] .

| Besides | , | I | wish | to | see | this | young | woman | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 年轻的 | 女士 | 再次 | . |

此外，我还想再见到这位年轻女子。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['feəli] ['lɪftɪd] [mɪs] ['ɑ:nəld] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:(r)] - [rəʊbd] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | So | saying | , | he | fairly | lifted | Miss | Arnold | from | the | fur | - | robed | depths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 相当 | 抬起 | 错过 | 阿诺德 | 从 | 这 | 毛皮 | - | 身着长袍 | 深度 | 的 | 这 |

[dɑ:k] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

| dark | interior | , |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 内部的 | , |

“说完，他就把阿诺德小姐从黑暗深处的毛皮长袍中拉了出来。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [pɑ:θ] .

| and | deposited | her | on | the | wind | - | swept | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已存 | 她 | 在 | 这 | 风 | - | 扫荡 | 小路 | . |

然后把她放在了风吹拂的小路上。

" [rʌn] [ɪn] , " [sed] [hi:; hi] , [ðen] ['sɪmələli] ['eɪdɪd] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmtə(r)] .

| " | Run | in | , | " | said | he | , | then | similarly | aided | Mrs | . | and | Miss | Sumter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 在 | , | " | 说 | 他 | , | 然后 | 相似地 | 协助 | 太太 | . | 和 | 错过 | 萨姆特 | . |

“进去，”他说，然后也以同样的方式帮助了萨姆特夫人和萨姆特小姐。

[ðeə(r)][hænd] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ræps] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd]['sʌmtə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

| Their | hand | luggage | and | wraps | came | next | , | and | Sumter | drove | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手 | 行李 | 和 | 卷饼 | 来了 | 下一个 | , | 和 | 萨姆特 | 驾驶 | 离开 | , |

他们的手提行李和裹布随后也被送了过来，然后萨姆特开车离开了。

['seɪɪŋ] [id] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ə'bʌndənt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

| saying | he'd | be | back | to | them | in | abundant | time | for | the | train | — | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他会 | 是 | 后退 | 到 | 他们 | 在 | 丰富 | 时间 | 为了 | 这 | 火车 | — | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他说他会在赶火车前及时赶回来——而他也确实做到了。

[ðəʊ] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| though | not | until | Tuesday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 直到 | 周二 | 早晨 | . |

不过要等到周二早上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz]['əʊpən][ɔː(r)][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [ə'gen] [æt; ət] [wɜːk] .

| It | was | Thursday | before | the | road | was | open | or | the | telegraph | again | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周四 | 前 | 这 | 路 | 曾是 | 打开 | 或者 | 这 | 电报 | 再次 | 在 | 工作 | . |

直到星期四，道路才重新开放，电报也才恢复工作。

[les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['triːəʊ] [spent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] .

| Less | than | half | an | hour | the | trio | spent | under | the | doctor's | hospitable | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 这 | 三人组 | 花费 | 在下面 | 这 | 医生的 | 好客 | 屋顶 | . |

三人在这名医生热情好客的家中待了不到半个小时。

[bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] .

| Before | two | o'clock | the | wind | had | increased | to | a | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 二 | 点钟 | 这 | 风 | 有 | 增加 | 到 | 一个 | 大风 | . |

不到两点钟，风力就增强成了狂风。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] [hɑːd] .

| The | snow | was | driving | swift | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 驾驶 | 迅速 | 和 | 难的 | . |

雪下得又快又猛。

" [aɪ] [tʃekt] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | checked | you | just | in | time | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已检查 | 你 | 只是 | 在 | 时间 | , | " | 说 | 他 | . |

“我及时发现了你，”他说。

" [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [treɪn] ['aɪðə(r)] [weɪ] [ðɪs] [naɪt] .

| " | There'll | be | no | train | either | way | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会 | 是 | 不 | 火车 | 任何一个 | 方式 | 这 | 夜晚 | . |

“今晚两边都没有火车了。”

" [ænd; ənd][səʊ][baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]

| " | And | so | by | two | o'clock | , | and | just | as | the | paymaster | was | driving | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 经过 | 二 | 点钟 | , | 和 | 只是 | 作为 | 这 | 出纳员 | 曾是 | 驾驶 | 离开 |

“于是到了两点钟，就在出纳员开车离开的时候。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] - [rəʊ] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmtə(r)] , [wɪð] [mɪs] ['ɑːnəld] ,

| down | the | front | of | officers | ' | row | , | Mrs | . | and | Miss | Sumter | , | with | Miss | Arnold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 正面 | 的 | 警官 | - | 排 | , | 太太 | . | 和 | 错过 | 萨姆特 | , | 和 | 错过 | 阿诺德 | , |

在军官席前排，萨姆特夫人和萨姆特小姐，以及阿诺德小姐，

['eskɔ:tid] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

| escorted | by | the | two | medical | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 护送 | 经过 | 这 | 二 | 医疗的 | 警官 | , |

在两名医务人员的陪同下，

[wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒənz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| were | struggling | across | the | open | space | between | the | surgeon's | houses | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挣扎 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | 之间 | 这 | 外科医生的 | 房屋 | 和 | 这 |

[rɪə(r)] [fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] ,

| rear | fence | of | the | long | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | 栅栏 | 的 | 这 | 长的 | 线 | , |

他们艰难地穿过外科医生住宅和长队后围栏之间的空地，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [æt; ət] - .

| and | presently | entering | the | back | gate | at | Sumter's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 进入 | 这 | 后退 | 门 | 在 | - | . |

现在正从萨姆特的后门进入。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ə'reɪndʒmənt] , ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə]['frʌntɪə(r)] ['steɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | an | odd | arrangement | , | somewhat | peculiar | to | frontier | stations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 安排 | , | 有些 | 奇特 | 到 | 边境 | 车站 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

这是一种奇怪的安排，在当时的边境驿站中比较特殊。

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [fɔ:t] ['kʊʃɪŋ] [wɒz; wəz] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] .

| The | enclosure | of | Fort | Cushing | was | diamond | - | shaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外壳 | 的 | 堡 | 库欣 | 曾是 | 钻石 | - | 形状 | . |

库欣堡的围墙呈菱形。

[ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['i:stən] ['eɪpeks] .

| The | entrance | gate | was | at | the | eastern | apex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 门 | 曾是 | 在 | 这 | 东 | 顶点 | . |

入口大门位于东侧最高点。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] - ['kwɔ:təz] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] [ðɪs] [geɪt] ,

| The | hospital | and | surgeons | ' | quarters | stood | on | a | line | with | this | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 和 | 外科医生 | - | 四分之一 | 站立 | 在 | 一个 | 线 | 和 | 这 | 门 | , |

医院和外科医生宿舍与这扇大门呈一条直线。

[ðeə(r)] [frʌnt] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

| their | front | perpendicular | to | the | long | axis | of | the | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 正面 | 垂直 | 到 | 这 | 长的 | 轴 | 的 | 这 | 钻石 | . |

它们的正面垂直于钻石的长轴。

[ðeə(r)] " [rɪə(r)] [ˌelə'veɪʃənz] , " ['ðeəfɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['ɒfɪsəz] - [rəʊ] .

| Their | " | rear | elevations | , | " | therefore | , | were | not | far | from | officers | ' | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | " | 后部 | 海拔 | , | " | 所以 | , | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 警官 | - | 排 | . |

因此，他们的"后立面"距离军官席位并不远。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] - [haʊs] ,

| From | the | front | of | Sumter's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正面 | 的 | - | 房子 | , |

从萨姆特家门前望去，

[ə'raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔ:(r)] — [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [left] (

| around | by | way | of | the | main | gate | to | the | doctor's | door | — | the | first | to | the | left | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 主要的 | 门 | 到 | 这 | 医生的 | 门 | — | 这 | 第一的 | 到 | 这 | 左边 | ( |

[nɔ:θ] ) [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - — [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

| north | ) | of | the | post | traders's | — | was | quite | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | ) | 的 | 这 | 邮政 | - | — | 曾是 | 相当 | 一个 | 走 | . |

绕道正门到医生的门——邮局商人左侧（北侧）的第一个门——是一段相当长的路程。

[frɒm; frəm] [bæk] [dɔː(r)][tuː; tə] [bæk] [dɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd]

| From | back | door | to | back | door | , | however | , | it | was | less | than | two | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 后退 | 门 | 到 | 后退 | 门 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 较少的 | 比 | 二 | 百 |

[ˈpeɪsɪz] .

| paces | . |
|---|---|
| 步幅 | . |

然而，从后门到后门，距离不到两百步。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] [ˈneɪbəz] , " [ˈdɒktə(r)] [ˈlærəbiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈseɪɪŋ] , " [ðəʊ] [maɪ][waɪf]

| " | We | are | near | neighbors | , | " | Doctor | Larrabee | had | been | saying | , | " | though | my | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 靠近 | 邻居 | , | " | 医生 | 拉拉比 | 有 | 到过 | 说 | , | " | 尽管 | 我的 | 妻子 |

“我们是近邻，”拉拉比医生一直这样说，“虽然我的妻子

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [deɪ] .

| thinks | it | a | long | walk | on | a | windy | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 一个 | 长的 | 走 | 在 | 一个 | 刮风 | 天 | . |

他觉得在刮风天走这么远的路很漫长。

[ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

| I | could | reach | you | day | or | night | , | almost | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 抵达 | 你 | 天 | 或者 | 夜晚 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

我无论白天黑夜，几乎都能在一分钟内联系到你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃuːˌhɑːrt] [ænd; ənd][bɒb][ləˈniə(r)] ,

| As | for | Schuchardt | and | Bob | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 舒哈特 | 和 | 鲍勃 | 拉尼尔 | , |

至于舒哈特和鲍勃·拉尼尔，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bæk] [ˈwɪndəʊz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| they | could | talk | to | each | other | out | of | their | back | windows | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 讲话 | 到 | 每个 | 其他 | 出去 | 的 | 他们的 | 后退 | 视窗 | 这 | 早晨 | , |

今天早上他们可以透过后窗互相交谈。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈbjuːgl] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [naʊ] . "

| but | you | couldn't | hear | a | bugle | across | there | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 听到 | 一个 | 号角 | 穿过 | 那里 | 现在 | . | " |

但现在你连那边的号角声都听不见了。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmtə(r)] [ inˈkwaiə ] .

| " | Is | he | sitting | up | ? | " | Mrs | . | Sumter | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 坐着 | 向上 | ? | " | 太太 | . | 萨姆特 | 询问 | . |

“他能坐起来了吗？”萨姆特太太问道。

" [ai] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [hɜːd] , [ˈdɒktə(r)] [ˈʃuːˌhɑːrt] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

| " | I | thought | , | from | what | we | heard | , | Doctor | Schuchardt | was | trying | to | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | 从 | 什么 | 我们 | 听到 | , | 医生 | 舒哈特 | 曾是 | 尝试 | 到 | 保持 | 他 |

[ɪn][bed] . "

| in | bed | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 床 | . | " |

“根据我们听到的情况，我认为舒哈特医生是想让他卧床休息。”

" [hiː; hi][woʊnt] [steɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [briːf] [ˈɑːnsə(r)] .

| " | He | won't | stay | , | " | was | the | brief | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 停留 | , | " | 曾是 | 这 | 简短的 | 回答 | . |

“他不会留下来，”简短的回答是。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [lɑːst] [naɪt] .
" I doubt if he slept a wink last night .
" 我 怀疑 如果 他 睡着了 一个 眨眼 最后的 夜晚 .

我怀疑他昨晚有没有睡着。

" [bʌt; bət] ['ʃuːˌhɑːrt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
" But Schuchardt was even less communicative .
" 但 舒哈特 曾是 甚至 较少的 沟通 .

但舒哈特更不善于沟通。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'piːl] , [ðæt] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['gɪftɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lʊkt]
In answer to Mrs . Sumter's appeal , that young but gifted physician had looked
在 回答 到 太太 . - 上诉 , 那 年轻的 但 天才 医生 有 看起来
[pə'tɜːbd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɑːnsə(r)d] :
perturbed , and finally answered :
忐忑 , 和 最后 回答 :

面对萨姆特夫人的请求，那位年轻但才华横溢的医生显得有些不安，最终回答道：

" ['mɪstə(r)] . ['lænɪrz] [hɜːt] [ɪz][mɔː(r)]['ment(ə)l][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]
" Mr . Lanier's hurt is more mental than physical , therefore the more difficult
" 先生 . 拉尼尔的 伤害 是 更多的 精神的 比 身体的 , 所以 这 更多的 难的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] . "
for me to reach . "
为了 我 到 抵达 . "

“拉尼尔先生的伤痛更多是精神上的而非身体上的，因此我更难向他表达我的感受。”

" [juːv] [siːn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" You've seen him this morning ? "
" 你已经 已见 他 这 早晨 ? "

你今天早上见过他吗?

" [twaɪs] , ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪv] [siːn] [juː; jʊ] [həʊm] .
" Twice , Mrs . Sumter , and I'm going again as soon as we've seen you home .
" 两次 , 太太 . 萨姆特 , 和 我是 去 再次 作为 很快 作为 我们已经 已见 你 家 .

“萨姆特太太，我已经去过两次了，等您回家后我还会再去一次。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][rɪə(r)] [stɔːm] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɜː(r)] - ['hʊdɪd] ,
" And the moment they reached the rear storm - door , and their fur - hooded ,
" 和 这 片刻 他们 达到 这 后部 风暴 - 门 , 和 他们的 毛皮 - 连帽的 ,
[fɜː(r)] -
fur -
毛皮 -

“当他们到达后门的防风门时，他们戴着毛皮帽子，毛皮——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 74 ]
[ 页 - ]

[第74页]

['mæntld] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] , ['ʃuːˌhɑːrt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
mantled charges were safely within , Schuchardt excused himself ,
披风 收费 是 安全 之内 , 舒哈特 已原谅 他自己 ,

舒哈特表示，所有装填的物品都已安全送达，他便告辞离开了。

['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)]
Miriam Arnold's eyes following with a mute message that he felt , if he did not hear
米里亚姆 阿诺德的 眼睛 下列的 和 一个 沉默的 信息 那 他 毛毡 , 如果 他 做过 不是 听到
.
:
.

米里亚姆·阿诺德的目光追随着她，传递着一种无声的信息，即使他没有听到，也能感受到。

[bʌt; bət] ['lærəbi:] ['lɪŋgəd] .

| But | Larrabee | lingered | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 拉拉比 | 徘徊不去 | . |

但拉拉比却久久不愿离去。

['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ənd]['kəʊzi] ['ɑ:mi]

| Stamping | and | shaking | off | the | snow | , | he | followed | into | the | warm | and | cozy | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲压 | 和 | 摇晃 | 离开 | 这 | 雪 | , | 他 | 随后 | 进入 | 这 | 温暖的 | 和 | 舒适 | 军队 |

['kwɔ:təz] .

| quarters | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

他跺着脚抖掉身上的雪，跟着走进了温暖舒适的军营。

[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [bəuθ] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'seʃ(ə)n] [θru:]

| Cook | and | housemaid | both | looked | astonished | at | the | unexpected | procession | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 和 | 保姆 | 两个都 | 看起来 | 惊讶 | 在 | 这 | 意外 | 游行 | 通过 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| the | kitchen | . |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

厨师和女佣都对这突如其来的厨房来客感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['kæptɪn] - " [ʃef] " — [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

| Mrs | . | Captain | Snaffle's | " | chef | " | — | like | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 队长 | - | " | 厨师 | " | — | 喜欢 | 她 | 情妇 | , |

斯纳弗尔船长夫人的“厨师”——就像她的女主人一样，

[ɒv; əv] [hai'bə:niən] [ɪk'strækʃn] — [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒn] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)]

| of | Hibernian | extraction | — | sprang | up | in | some | confusion | from | her | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 希伯尼安 | 萃取 | — | 弹簧 | 向上 | 在 | 一些 | 困惑 | 从 | 她 | 椅子 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] " [teɪ] " ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃætɪŋ] ,

| and | the | cup | of | " | tay | " | over | which | the | three | had | been | chatting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杯子 | 的 | " | 泰 | " | 超过 | 哪个 | 这 | 三 | 有 | 到过 | 聊天 | , |

她有着爱尔兰血统——有些慌乱地从椅子上站起来，手里还拿着三人刚才聊天用的那杯“tay”（一种爱尔兰传统饮品）。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

| as | is | the | way | of | our | domestics | at | such | times | and | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 我们的 | 家政 | 在 | 这样的 | 时代 | 和 | 地方 | , |

正如我们家人们在这种时间和地点通常会做的那样，

— [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [nɒt] [wel] [ə'pru:v] [ɒv; əv]

| — | she | had | reason | to | know | the | mistress | of | the | house | did | not | well | approve | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 做过 | 不是 | 出色地 | 批准 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她有理由知道女主人并不喜欢她。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['fri:kwənt] [ ˌvizi'teiʃən ] .

| or | of | these | frequent | visitations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这些 | 频繁 | 探访 | . |

或者这些频繁的拜访。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] , ['sʌmwɒt] ['kəʊldli] , [tu:; tə]

| " | We | shall | probably | dine | at | home | , | " | said | Mrs | . | Sumter | , | somewhat | coldly | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 大概 | 用餐 | 在 | 家 | , | " | 说 | 太太 | . | 萨姆特 | , | 有些 | 冷冷地 | , | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'teɪnəz] ,

| her | own | retainers | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 预付金 | , |

“我们大概会在家里用餐，”萨姆特夫人有些冷淡地对自己的仆人说道。

[ænd; ənd] [ bi'stəu ] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ə'pɒn][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

| and | bestowing | no | notice | upon | their | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 不 | 注意 | 之上 | 他们的 | 游客 | . |

并且没有事先通知访客。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [treɪn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

| " | There | may | be | no | train | till | to | - | morrow | ; | " | and | with | that | led | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 火车 | 直到 | 到 | - | 明天 | ; | " | 和 | 和 | 那 | 引领 | 这 | 方式 | 到 |

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| the | parlor | . |
|---|---|---|
| 这 | 客厅 | . |

“可能要到明天才有火车了;”说完，他便带头走向客厅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪð] [ðeə(r)]

| Almost | immediately | , | without | waiting | for | the | coming | of | the | attendants | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 服务员 | 和 | 他们的 |

[hænd] - [bægz] , [mɪs] ['ɑːnəld] [fled] [ʌp] - [steəz] ,

| hand | - | bags | , | Miss | Arnold | fled | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 包 | , | 错过 | 阿诺德 | 逃亡 | 向上 | - | 楼梯 | , |

几乎是立刻，不等侍者提着手提包过来，阿诺德小姐就跑上了楼。

['fɒləʊd] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [baɪ] [keɪt] .

| followed | , | at | a | glance | from | her | mother | , | by | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | , | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 从 | 她 | 母亲 | , | 经过 | 凯特 | . |

凯特在母亲的注视下，也跟了上去。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['retʃɪdli] ['nɜːvəs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] .

| " | You | see | how | wretchedly | nervous | she | continues | , | " | said | Mrs | . | Sumter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 如何 | 可悲地 | 紧张的 | 她 | 继续 | , | " | 说 | 太太 | . | 萨姆特 | . |

“你看她现在多么紧张不安啊，”萨姆特太太说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ə'ləʊn] ? "

| " | How | could | we | have | let | her | go | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我们 | 有 | 让 | 她 | 去 | 独自的 | ? | " |

我们怎么能让她独自一人去呢?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][æt; ət][ɔːl] ? " [sed] ['lærəbiː] .

| " | How | should | we | let | her | go | at | all | ? | " | said | Larrabee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 应该 | 我们 | 让 | 她 | 去 | 在 | 全部 | ? | " | 说 | 拉拉比 | . |

“我们怎么能放她走呢？”拉拉比说道。

" [ɪn'diːd] " — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔːm] - [swept]

| " | Indeed | " | — | with | a | glance | from | the | clouding | window | over | the | storm | - | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | " | — | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 从 | 这 | 云雾 | 窗户 | 超过 | 这 | 风暴 | - | 扫荡 |

[pə'reɪd] — " [aɪ] [rɪ'piːt] ,

| parade | — | " | I | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | — | " | 我 | 重复 | , |

“的确如此，”他透过乌云密布的窗户瞥了一眼被暴风雨席卷的游行队伍，“我再说一遍，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [dʒʌst] [naʊ] .

| there | will | be | no | going | anywhere | for | anybody | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 去 | 任何地方 | 为了 | 任何人 | 只是 | 现在 | . |

现在谁也去不了任何地方。

[hæz; həz] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — [təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [jet] ?

| Has | — | has | she | — | told | you | anything | , | as | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | — | 有 | 她 | — | 讲述 | 你 | 任何事物 | , | 作为 | 然而 | ? |

她——或者说她——有没有跟你说过什么?

" ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['wɪntə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv][fɜːrz] .

| " | Mrs | . | Sumter | was | gradually | emerging | from | her | winter | coat | of | furs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 萨姆特 | 曾是 | 逐步地 | 新兴 | 从 | 她 | 冬天 | 外套 | 的 | 毛皮 | . |

萨姆特夫人渐渐脱下了她厚重的冬装皮草外套。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,

| For | a | moment | she | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 犹豫了一下 | , |

她犹豫了片刻。

[ðen] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm]

| then | closed | the | door | leading | back | to | the | dining | - | room | and | returned | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关闭 | 这 | 门 | 领导 | 后退 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | 返回 | 到 | 他 |

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| as | he | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 那里 | , |

然后关上通往餐厅的门，回到他身边，他正站在那里。

['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːlə(r)] [stəʊv] [ðen] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)]

| warming | his | hands | at | the | great | parlor | stove | then | indispensable | in | our | frontier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 伟大的 | 客厅 | 火炉 | 然后 | 必不可少 | 在 | 我们的 | 边境 |

[hoʊmz] .

| homes | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

在当时边境地区的家庭中必不可少的大壁炉旁，他正暖着自己的双手。

[hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] , [ɪn][ɪts]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][krɪsp] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] , [wɒz; wəz]

| His | fine | , | intellectual | face | , | in | its | silver | - | gray | fringe | of | crisp | curling | hair | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美好的 | , | 知识分子 | 脸 | , | 在 | 它是 | 银 | - | 灰色的 | 边缘 | 的 | 脆 | 冰壶 | 头发 | , | 曾是 |

他那张俊朗而富有智慧的脸庞，配上银灰色的卷曲刘海，显得格外俊朗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| full | of | sympathy | and | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 同情 | 和 | 兴趣 | . |

充满同情和兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [swɔː(r)][baɪ][ɪts]['siːniə(r)]

| It | was | a | face | to | confide | in | , | and | all | Fort | Cushing | swore | by | its | senior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 脸 | 到 | 信任 | 在 | , | 和 | 全部 | 堡 | 库欣 | 发誓 | 经过 | 它是 | 高级的 |

['sɜːdʒən] .

| surgeon | . |
|---|---|
| 外科医生 | . |

他是一位值得信赖的人物，整个库欣堡都对他的首席外科医生推崇备至。

" ['dɒktə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi][best] [lʌvd] ,

| " | Doctor | , | " | said | she | , | calling | him | by | the | title | he | best | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 她 | , | 呼叫 | 他 | 经过 | 这 | 标题 | 他 | 最好的 | 喜爱 | , |

“医生，”她说道，用他最喜欢的称呼称呼他。

" ['mɪriəm] [sez] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'luːʒn] — [ə; eɪ] [driːm] .

| " | Miriam | says | she | believes | it | was | all | a | mere | delusion | — | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米里亚姆 | 说道 | 她 | 相信 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 仅仅 | 错觉 | — | 一个 | 梦 | . |

“米里亚姆说她相信这一切都只是错觉——一场梦。”

[ʃiː; ʃi] [ 'bleim ] [hɜː'self] ['bɪtəli] [ænd; ənd] — [ beg ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

| She | blames | herself | bitterly | and | — | begs | us | to | think | no | more | of | it | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责备 | 她自己 | 苦涩地 | 和 | — | 乞求 | 我们 | 到 | 思考 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | — | 到 |

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] — — "

| forgive | her | , | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 她 | , | 但 | — | — | " |

她深深地自责，恳求我们不要再想这件事，原谅她，但是——”

" [bʌt; bət] ? " [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][dɑːk] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['meɪtrənli] [feɪs] .

| " | But | ? | " | and | the | kind | dark | eyes | studied | the | gentle | , | matronly | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | ? | " | 和 | 这 | 种类 | 黑暗的 | 眼睛 | 研究 | 这 | 温和的 | , | 女家长 | 脸 | . |

“但是？”那双温柔的黑眼睛打量着那张慈祥的、成熟稳重的脸庞。

" [bʌt; bət] — [əʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | — | oh | , | why | should | I | attempt | to | conceal | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 哦 | , | 为什么 | 应该 | 我 | 试图 | 到 | 隐藏 | 它 | ? |

“但是——哦，我为什么要试图隐瞒呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] ,

| You | know | , | and | we | have | reason | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 我们 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | , |

你知道，而且我们有理由知道，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| she | did | see | some | one | — | some | one | right | there | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 看 | 一些 | 一 | — | 一些 | 一 | 正确的 | 那里 | 在 | 她 | 房间 | . |

她确实看到了一个人——就在她房间里的一个人。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [went] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Some | one | who | went | out | like | a | thief | , | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | WHO | 去 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 贼 | , | 通过 | 这 | 窗户 | , |

有人像小偷一样从窗户逃走了，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

| and | down | the | roof | to | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 屋顶 | 到 | 这 | 棚 | , |

然后顺着屋顶走到棚子里，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sentriz] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['enibɒdi] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]

| and | away | in | spite | of | sentries | or | — | or | anybody | — | some | one | who | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 在 | 尽管如此 | 的 | 哨兵 | 或者 | — | 或者 | 任何人 | — | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 在 |

[ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gɒt] [həʊm] .

| there | when | they | so | unexpectedly | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 什么时候 | 他们 | 所以 | 不料 | 得到 | 家 | . |

尽管有哨兵，或者任何人——尽管有人——在他们意外回家时待在那里，他们还是离开了。

[juː; jʊ] [sɔː] — — "

| You | saw | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | — | — | " |

你看到了——”

" [jes] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

| " | Yes | , | I | saw | the | tracks | in | the | fresh | snow | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 锯 | 这 | 轨道 | 在 | 这 | 新鲜的 | 雪 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

“是的，我看到了屋顶上新雪上的脚印。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| I | could | see | them | when | I | came | hurrying | over | , | " | murmured | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 他们 | 什么时候 | 我 | 来了 | 匆忙 | 超过 | , | " | 低声说道 | 这 | 医生 | . |

“我匆匆赶来的时候就能看到他们了，”医生低声说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

" ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [snəʊ] [swept] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'væli] .
**" Captain Sumter had the snow swept off before reveille .**
" 队长 萨姆特 有 这 雪 扫荡 离开 前 起床号 .

“萨姆特上尉在起床号响起前就让人把积雪扫掉了。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ?
**What was the use of advertising it further ?**
什么 曾是 这 使用 的 广告 它 更远 ?

继续做广告有什么用呢?

['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bleɪk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**Mr . Barker and Mr . Blake saw it , too .**
先生 . 巴克 和 先生 . 布莱克 锯 它 , 也 .

巴克先生和布莱克先生也看到了。

[ðeɪ] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['gærɪsn] [sniːk] - [θiːf] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːəlri] .
**They hold it was some garrison sneak - thief , looking for jewelry .**
他们 抓住 它 曾是 一些 驻军 潜行 - 贼 , 寻找 为了 珠宝 .

他们认为这是驻军中的某个窃贼，想偷珠宝。

[jet] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɪn] , [wɒz; wəz] [tʌtʃt] — ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [desk] . "
**Yet not so much as a ring , or a pin , was touched — only her desk . "**
然而 不是 所以 很多 作为 一个 戒指 , 或者 一个 别针 , 曾是 感动 — 仅有的 她 桌子 . "

然而，连戒指或别针都没动过——只有她的桌子被动过。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
**" Did she tell of that ? "**
" 做过 她 告诉 的 那 ? "

她有说过这件事吗?

" [nəʊ] , [keɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**" No , Kate was the first to see it .**
" 不 , 凯特 曾是 这 第一的 到 看 它 .

不，凯特是第一个看到的。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp] - [steəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] ; [faʊnd] ['mɪriəm] [ə; eɪ] ['sensləs] [hiːp] [ɒn]
**She flew up - stairs when she heard the scream ; found Miriam a senseless heap on**
她 飞翔 向上 - 楼梯 什么时候 她 听到 这 尖叫 ; 成立 米里亚姆 一个 无意义的 堆 在
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
**the floor ,**
这 地面 ,

听到尖叫声，她飞奔上楼，发现米里亚姆昏迷不醒地倒在地上。

[ðə; ði] [desk] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['kɒntents] ['skætəd] , [ðə; ði]
**the desk open on the little table by the window , the contents scattered , the**
这 桌子 打开 在 这 小的 桌子 经过 这 窗户 , 这 内容 疏散 , 这
['wɪndəʊ] [ʌp] ,
**window up ,**
窗户 向上 ,

窗边小桌上的桌子敞开着，里面的东西散落一地，窗户开着。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**and somebody bounding and slipping away in the moonlight .**
和 某人 边界 和 滑倒 离开 在 这 月光 .

有人在月光下轻盈地跳跃、悄然离去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [hæd; həd]

| Then | she | heard | the | challenge | and | scuffle | outside | and | thought | the | guard | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 听到 | 这 | 挑战 | 和 | 扭打 | 外部 | 和 | 想法 | 这 | 警卫 | 有 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

然后她听到外面传来争吵和扭打声，以为守卫抓住了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪriəm] , [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] ['ʃaʊtɪd]

| and | gave | her | whole | attention | to | Miriam | , | until | Mr | . | Barker | shouted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 所有的 | 注意力 | 到 | 米里亚姆 | , | 直到 | 先生 | . | 巴克 | 喊叫 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [hɔːl] .

| from | the | lower | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 降低 | 大厅 | . |

她全神贯注地看着米里亚姆，直到巴克先生从楼下大厅喊叫起来。

[əʊ] , [jes] , [kʊk] [ænd; ənd] ['mægi] [bəuθ][dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ,

| Oh | , | yes | , | cook | and | Maggie | both | declare | they | were | in | their | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 厨师 | 和 | 玛吉 | 两个都 | 宣布 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 房间 | , |

哦，是的，厨师和玛吉都声称她们当时在房间里。

[bʌt; bət] — [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nekst][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['snæfl] - .

| but | — | I | believe | they | were | next | door | at | the | Snaffles | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 相信 | 他们 | 是 | 下一个 | 门 | 在 | 这 | 衔铁 | - | . |

但是——我相信他们当时在隔壁的 Snaffles 家。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [left] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] — [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| I | believe | the | back | door | was | left | open | for | — | whoever | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 后退 | 门 | 曾是 | 左边 | 打开 | 为了 | — | 谁 | 它 | 曾是 | . |

我相信后门是为——不管是谁——敞开的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第78页]

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ? "

| " | And | nothing | is | missing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有什么 | 是 | 丢失的 | ? | " |

“没有遗漏任何东西吗？”

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒf] ['evɪdəntli] .

| He | was | frightened | off | evidently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕 | 离开 | 显然 | . |

他显然被吓跑了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kept] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'fɜː(r)]

| But | Captain | Sumter | wished | to | have | it | all | kept | quiet | until | he | could | confer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 队长 | 萨姆特 | 希望 | 到 | 有 | 它 | 全部 | 保留 | 安静的 | 直到 | 他 | 可以 | 授予 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [taʊn] .

| with | the | detectives | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侦探 | 在 | 镇 | . |

但萨姆特队长希望在与镇上的侦探商议之前，对此事保密。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| He | has | a | theory | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 理论 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他有自己的一套理论。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,

| " | She | had | lowered | her | voice | , | and | now | walked | to | the | hall | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 降低 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 现在 | 步行 | 到 | 这 | 大厅 | 门 | , |

她压低了声音，然后走向大厅门口。

[æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] , ['wɪðə(r)] [keɪt] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [hæd; həd]

| as | though | listening | for | sounds | from | aloft | , | whither | Kate | and | Miriam | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 聆听 | 为了 | 声音 | 从 | 高空 | , | 往哪里去 | 凯特 | 和 | 米里亚姆 | 有 |

['vænɪʃd] .

| vanished | . |
|---|---|
| 消失了 | . |

仿佛在倾听来自高空的声音，凯特和米里亚姆已经消失在那里。

" [mɪs] [keɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] , " ['prez(ə)ntli] [spəʊk] ['lærəbiː] .

| " | Miss | Kate | has | a | level | head | , | " | presently | spoke | Larrabee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯特 | 有 | 一个 | 等级 | 头 | , | " | 目前 | 辐 | 拉拉比 | . |

“凯特小姐头脑很冷静，”拉拉比说道。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

| " | What | does | she | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 她 | 说 | ? | " |

她说了什么?

" ['dɒktə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] !

| " | Doctor | , | that | is | what | troubles | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 那 | 是 | 什么 | 麻烦 | 我 | ! |

“医生，这正是我所担心的！”

[keɪt] [woʊnt] [seɪ] — ['eniθɪŋ] .

| Kate | won't | say | — | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 惯于 | 说 | — | 任何事物 | . |

凯特什么也不肯说。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| It's | the | first | time | she | ever | kept | a | secret | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 曾经 | 保留 | 一个 | 秘密 | 从 | 我 | . |

这是她第一次瞒着我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tɪəz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [wɜː(r); wə(r)] ['welɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] .

| " | And | now | tears | of | genuine | distress | were | welling | in | Mrs | . | Sumter's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 眼泪 | 的 | 真的 | 痛苦 | 是 | 井 | 在 | 太太 | . | - | 眼睛 | . |

“此时，萨姆特太太的眼中涌出了真切的悲伤泪水。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf]['ɑːftə(r)] [tuː] ,

| It | was | half | after | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 后 | 二 | , |

当时是两点半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [wen]

| and | the | wind | was | shrieking | through | the | open | space | back | of | the | line | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 曾是 | 尖叫 | 通过 | 这 | 打开 | 空间 | 后退 | 的 | 这 | 线 | , | 什么时候 |

['dɒktə(r)] ['lærəbiː] ,

| Doctor | Larrabee | , |
|---|---|---|
| 医生 | 拉拉比 | , |

狂风呼啸着穿过队伍后方的空地，这时拉拉比医生

['bendɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] .

| bending | almost | double | , | managed | to | fight | his | way | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 几乎 | 双倍的 | , | 管理 | 到 | 斗争 | 他的 | 方式 | 回家 | . |

他几乎弯成了两截，挣扎着爬回了家。

['ʃuːˌhɑːrt] , ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hæd; həd][nɒt]

| **Schuchardt** | **,** | **occupant** | **of** | **the** | **adjoining** | **set** | **to** | **his** | **own** | **,** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒哈特 | , | 居住者 | 的 | 这 | 相邻的 | 放 | 到 | 他的 | 自己的 | , | 有 | 不是 |

舒哈特是隔壁房间的住户，他并没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **79** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[jet] [rɪ'tɜːnd] .

| **yet** | **returned** | **.** |
|---|---|---|
| 然而 | 返回 | . |

已返回。

[æt; ət] - [geɪt] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] ,

| **At** | **Sumter's** | **gate** | **the** | **senior** | **surgeon** | **encountered** | **the** | **corporal** | **-** | **of** | **-** | **the** | **-** | **guard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 门 | 这 | 高级的 | 外科医生 | 遭遇 | 这 | 下士 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , |

['nɪəli] [blaɪnd][ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

| **nearly** | **blind** | **and** | **well** | **nigh** | **exhausted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 瞎的 | 和 | 出色地 | 夜 | 筋疲力尽的 | . |

在萨姆特城门，这位资深外科医生遇到了卫兵下士，他几乎失明，而且筋疲力尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [men] [ɒn][pəʊst][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [meɪk]

| **He** | **had** | **been** | **sent** | **round** | **to** | **relieve** | **the** | **men** | **on** | **post** | **and** | **bid** | **them** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 发送 | 圆形的 | 到 | 缓解 | 这 | 男人 | 在 | 邮政 | 和 | 出价 | 他们 | 制作 |

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] .

| **the** | **best** | **of** | **their** | **way** | **to** | **the** | **guard** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 警卫 | - | 房间 | . |

他奉命去接替站岗的士兵，并嘱咐他们尽快赶到警卫室。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] [faɪv] , [huː] [hæd; həd][məʊst]

| **He** | **was** | **even** | **then** | **searching** | **for** | **Number** | **Five** | **,** | **who** | **had** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 搜索 | 为了 | 数字 | 五 | , | WHO | 有 | 最多 |

[ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] , [ɪn][fækt] , [ɪn'vɒləntrəli] ,

| **justifiably** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **involuntarily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理所当然地 | , | 在 | 事实 | , | 不由自主 | , |

那时他还在寻找五号，而五号实际上并非自愿，而是理所当然地.....

['teɪkən]['refjuːdʒ][æz; əz] ['priːviəsli] [ɪk'spleɪnd] .

| **taken** | **refuge** | **as** | **previously** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 避难所 | 作为 | 之前 | 解释 | . |

如前所述，已采取避难措施。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [bləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snæfl] - ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [maɪt] , [laɪk] ['bɑrkərz] [kaʊ] ,

| **Had** | **he** | **not** | **been** | **blown** | **into** | **the** | **Snaffles** | **'** | **kitchen** | **,** | **he** | **might** | **,** | **like** | **Barker's** | **cow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 吹 | 进入 | 这 | 衔铁 | - | 厨房 | , | 他 | 可能 | , | 喜欢 | 巴克的 | 奶牛 | , |

如果他没有被吹到斯纳弗尔斯家的厨房里，他可能就会像巴克家的牛一样，

[hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] .

| **have** | **been** | **blown** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 吹 | 离开 | . |

简直太震撼了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd]['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] [æt; ət] [lef'tenənt] ['lænɪrz] ['kwɔːtəz] , " ['ʃaʊtɪd]

| **"** | **You** | **will** | **probably** | **find** | **Doctor** | **Schuchardt** | **at** | **Lieutenant** | **Lanier's** | **quarters** | **,** | **"** | **shouted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 大概 | 寻找 | 医生 | 舒哈特 | 在 | 中尉 | 拉尼尔的 | 四分之一 | , | " | 喊叫 |

['lærəbiː] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

| **Larrabee** | **at** | **the** | **corporal** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 拉拉比 | 在 | 这 | 下士 | , |

“你很可能会在兰尼尔中尉的住处找到舒哈特医生，”拉拉比冲着下士喊道。

[wɪð] ['kaɪndli] [ɪn'tent] .
**with kindly intent .**
和 亲切地 意图 .

出于好意。

" [teɪk] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [get] [θɔːd] [aʊt] .
**" Take Number Five in there and get thawed out .**
" 拿 数字 五 在 那里 和 得到 解冻 出去 .

“带五号进去暖和暖和。”

[tel] [hɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nɪp] [ɒv; əv] ['wɪski] [əd'vaɪzəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**Tell him I think a nip of whiskey advisable under the circumstances .**
告诉 他 我 思考 一个 掐 的 威士忌酒 建议 在下面 这 情况 .

告诉他，我觉得在这种情况下，小酌一口威士忌是明智之举。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] ['səʊldʒəz] ['prez(ə)ntli] [ʃʌvd] [ðeə(r)] [wei]
**" And thus it happened that two storm - beaten soldiers presently shoved their way**
" 和 因此 它 发生 那 二 风暴 - 被打败 士兵 目前 推搡 他们的 方式
[θruː] ['lænɪrz] [bæk] [geɪt] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
**through Lanier's back gate and banged at the kitchen door .**
通过 拉尼尔的 后退 门 和 砰的一声 在 这 厨房 门 .

于是，两名饱经风霜的士兵推开兰尼尔家的后门，砰砰地敲着厨房的门。

['nəʊbədi] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['entəd] , [pɑːst]
**Nobody answering , they presently entered , passed**
无人 回答 , 他们 目前 进入 , 通过了

无人应答，他们随即进入，经过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[θruː] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
**through that deserted apartment , and , hearing voices further on ,**
通过 那 荒凉的 公寓 , 和 , 听力 声音 更远 在 ,

穿过那间废弃的公寓，听到更远处有人说话，

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [freɪm] [haʊs] ,
**the corporal ventured into the dark hallway leading through the little frame house ,**
这 下士 冒险 进入 这 黑暗的 门厅 领导 通过 这 小的 框架 房子 ,

下士冒险走进通往这间简陋木屋的黑暗走廊，

[naʊ] ['feəli] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːst] .
**now fairly quivering in the blast .**
现在 相当 颤抖 在 这 爆炸 .

现在在爆炸中微微颤抖。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['ɒfɪsəz] — [bɪg] , ['paʊəf(ə)l] [men] , [ɪn] [fɜː(r)] [kæps] [ænd; ənd]
**Here he caught sight of two officers — big , powerful men , in fur caps and**
这里 他 捕捉 视线 的 二 警官 — 大的 , 强大的 男人 , 在 毛皮 帽子 和
['kænvəs] ['əʊvəkəʊt] ,
**canvas overcoats ,**
帆布 大衣 ,

在这里，他看到了两名军官——身材高大魁梧，戴着皮帽，穿着帆布大衣。

[dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɪəs] [blɑːst] [wɪ'ðaʊt] .
**just pushing forth through the front door into the fierce blast without .**
只是 推动 前进 通过 这 正面 门 进入 这 凶猛的 爆炸 没有 .

就这样，一头扎进前门，迎面扑来猛烈的爆炸。

[wʌn] [wɒz; wəz]['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lef'tenənt] ['enis] , [dʒɔɪnt] ['ɒkjəpənt] [wɪð] [lə'niə(r)]

| One | was | Doctor | Schuchardt | , | the | other | Lieutenant | Ennis | , | joint | occupant | with | Lanier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 医生 | 舒哈特 | , | 这 | 其他 | 中尉 | 恩尼斯 | , | 联合的 | 居住者 | 和 | 拉尼尔 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['premɪsɪz] .

| of | the | tiny | premises | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 微小的 | 前提 | . |

其中一人是舒哈特医生，另一人是恩尼斯中尉，他和拉尼尔共同居住在这间狭小的房屋里。

[æz; əz] ['kɔːpərəl] ['kæsɪdi] ['leɪtə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | Corporal | Cassidy | later | expressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 下士 | 卡西迪 | 之后 | 表达 | 它 | , |

正如卡西迪下士后来所说，

[hiː; hi] [felt] " [laɪk] [aɪ'd] [lɒst] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [pɒt] [ɒn][æn; ən] [eɪs] [fʊl] .

| he | felt | " | like | I'd | lost | a | bulging | pot | on | an | ace | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | " | 喜欢 | ID | 丢失的 | 一个 | 凸起 | 锅 | 在 | 一个 | 高手 | 满的 | . |

他感觉“就像在一手好牌上输掉了一大笔钱”。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

| " | He | couldn't | run | after | and | beg | them | to | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 跑步 | 后 | 和 | 求 | 他们 | 到 | 来 | 后退 | , |

他不可能追上去求他们回来，

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['breθləs]

| yet | he | and | his | comrades | were | stiff | from | cold | and | almost | breathless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 和 | 他的 | 同志们 | 是 | 僵硬的 | 从 | 寒冷的 | 和 | 几乎 | 喘不过气 |

[frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

| from | exhaustion | . |
|---|---|---|
| 从 | 疲惫 | . |

然而，他和他的战友们却冻得僵硬，精疲力竭，几乎喘不过气来。

['sʌd(ə)nli] ['nʌmbə(r)] [faɪvz] ['kɑːbaɪn] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [glʌv] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]

| Suddenly | Number | Five's | carbine | slipped | from | his | frozen | glove | and | fell | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 数字 | 五的 | 马枪 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 冷冻 | 手套 | 和 | 跌倒 | 和 | 一个 |

[kræʃ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

| crash | on | the | kitchen | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 在 | 这 | 厨房 | 地面 | . |

突然，五号的卡宾枪从他冻僵的手套里滑落，重重地摔在厨房地板上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [lə'niə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] .

| The | next | instant | the | voice | of | Lieutenant | Lanier | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 这 | 嗓音 | 的 | 中尉 | 拉尼尔 | 曾是 | 听到 | . |

紧接着，便听到了兰尼尔中尉的声音。

" [huː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ? "

| " | Who | the | devil's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 这 | 魔鬼的 | 那 | ? | " |

“那家伙到底是谁？”

" ['kɔːpərəl] ['kæsɪdi] , [sɜː(r)] .

| " | Corporal | Cassidy | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 下士 | 卡西迪 | , | 先生 | . |

“卡西迪下士，长官。”

[ðə; ði][pəʊst][sɜːr]

| The | post | sur |
|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 苏尔 |

帖子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['dʒi:ən][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [θɔ:] [hɪm] [aʊt] .

| geon | told | me | to | bring | Number | Five | in | here | and | thaw | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉翁 | 讲述 | 我 | 到 | 带来 | 数字 | 五 | 在 | 这里 | 和 | 解冻 | 他 | 出去 | . |

吉恩让我把五号带进来解冻。

[wɪd] [faɪnd]['dɒktə(r)] ['ʃu:ˌhɑ:rt] .

| We'd | find | Doctor | Schuchardt | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 寻找 | 医生 | 舒哈特 | . |

我们会找到舒哈特医生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] [dʒʌst] [gɒn] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] — —

| But | the | doctor's | just | gone | , | sir | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生的 | 只是 | 已消失 | , | 先生 | , | 和 | — | — |

先生，医生已经走了，而且——

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [wɔ:m]

| " | But | by | this | time | Mr | . | Lanier | himself | appeared | in | the | hall | , | his | feet | in | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 经过 | 这 | 时间 | 先生 | . | 拉尼尔 | 他自己 | 出现 | 在 | 这 | 大厅 | , | 他的 | 脚 | 在 | 温暖的 |

['wʊlən] ['slɪpə(r)z] ,

| woollen | slippers | , |
|---|---|---|
| 羊毛 | 拖鞋 | , |

“但这时，拉尼尔先生本人出现在大厅里，脚上穿着温暖的羊毛拖鞋。”

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['bændɪdʒ] .

| his | hands | in | bandages | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 在 | 绷带 | . |

他的双手缠着绷带。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

| " | Well | , | I | should | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 说 | ! |

“嗯，我应该这么说！”

[kʌm] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [tu:] .

| Come | right | in | here | , | you | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 在 | 这里 | , | 你 | 二 | . |

你们两个进来吧。

[pʊl] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kæps][ænd; ənd] [θɪŋz] .

| Pull | off | your | gloves | and | get | out | of | those | caps | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 离开 | 你的 | 手套 | 和 | 得到 | 出去 | 的 | 那些 | 帽子 | 和 | 事物 | . |

把手套摘下来，把帽子之类的东西也脱掉。

[mæn] [ə'laɪv] " — [ðɪs] [tu:; tə] ['nʌmbə(r)] [faɪv] — " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] ?

| Man | alive | " | — | this | to | Number | Five | — | " | why | didn't | you | come | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 活 | " | — | 这 | 到 | 数字 | 五 | — | " | 为什么 | 没有 | 你 | 来 | 前 | ? |

“老天爷啊！”——这是对五号说的——“你为什么不早点来？”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][stænd][ɒn] ['serəməni] — [ɔ:(r)] [steɪ] [ɒn][pəʊst] , ['aɪðə(r)] .

| This | is | no | time | to | stand | on | ceremony | — | or | stay | on | post | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 站立 | 在 | 仪式 | — | 或者 | 停留 | 在 | 邮政 | , | 任何一个 | . |

现在不是讲究礼节或坚守岗位的时候。

[maɪ] ['straɪkərz] ['stɔ:mbaʊnd] ['sʌmweə(r)] .

| My | striker's | stormbound | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 前锋的 | 风暴肆虐 | 某处 | . |

我的前锋被困在某个地方，遭遇了暴风雨。

[aɪ'd] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] .

| I'd | help | you | if | I | could | , | but | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 帮助 | 你 | 如果 | 我 | 可以 | , | 但 | 我 | 不能 | . |

如果可以的话，我一定会帮你，但我帮不了你。

[help] [jɔːˈselvz] [naʊ] , [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [rʌb] [ænd; ənd] [kɪk] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ;

| Help | yourselves | now | , | best | you | can | ; | rub | and | kick | all | you | want | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 你们自己 | 现在 | ，最好的 | 你 | 能 | ； | 擦 | 和 | 踢 | 全部 | 你 | 想 | 到 | ； | |

现在就尽情地自救吧；想怎么揉搓踢踹就怎么揉搓踢踹；

[dɑːns] [ɪf] [ˈitl] [wɔːm] [juː; jʊ] .

| dance | if | it'll | warm | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 如果 | 它将 | 温暖的 | 你 | . |

跳舞取暖吧。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [stəʊv] ,

| " | And | all | the | time | he | was | crowding | them | up | about | a | roaring | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 拥挤 | 他们 | 向上 | 关于 | 一个 | 咆哮 | 火炉 | ， |

“他一直把他们围在熊熊燃烧的炉子旁，

[weə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ ˈbʌsl ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] [ɪn]

| where | presently | he | made | them | sit | while | he | bustled | about | at | a | buffet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 目前 | 他 | 制成 | 他们 | 坐 | 尽管 | 他 | 熙熙攘攘 | 关于 | 在 | 一个 | 自助餐 | 在 |

[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| the | adjoining | room | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相邻的 | 房间 | . |

他让他们坐在那里，自己则在隔壁房间的自助餐台前忙碌起来。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈkɔːpərəl] , " [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | You'll | have | to | help | me | , | corporal | , | " | presently | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 帮助 | 我 | ， | 下士 | ， | " | 目前 | 他 | 哭 | . |

“你得帮帮我，下士，”他喊道。

" [wʌn] [hænd] [kænt] [mɪks] [ænd; ənd] [pɔː(r)] [ænd; ənd] [lɪft] .

| " | One | hand | can't | mix | and | pour | and | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 手 | 不能 | 混合 | 和 | 倒 | 和 | 举起 | . |

“一只手既不能搅拌，也不能倾倒和提起。”

[ðeəz; ðəz]

| There's |
|---|
| 有 |

有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[ˈʃʊgə(r)] ; [ðeəz; ðəz] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] ; [ðeəz; ðəz] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd] [hɪrz] [ˈwɪski] .

| sugar | ; | there's | hot | water | on | the | stove | ; | there's | glasses | and | here's | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖 | ； | 有 | 热的 | 水 | 在 | 这 | 火炉 | ； | 有 | 眼镜 | 和 | 这里是 | 威士忌酒 | . |

这里有糖；炉子上有热水；这里有杯子，还有威士忌。

[mɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Mix | it | hot | , | and | down | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 它 | 热的 | ， | 和 | 向下 | 和 | 它 | ！ |

趁热搅拌，一饮而尽！

" [ænd; ənd] [səʊ] [hɒˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] [ænd; ənd] [ˈhɑːtɪli] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈfrʌntɪə(r)]

| " | And | so | hospitably | and | heartily | , | after | the | manner | of | old | frontier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 热情好客 | 和 | 衷心地 | ， | 后 | 这 | 方式 | 的 | 老的 | 边境 |

[deɪz] [ænd; ənd] [men] ,

| days | and | men | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 男人 | ， |

“于是，他们热情好客，如同昔日边疆地区的人们一样，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hʌmblə] ['kɒmreɪdz] ; [tʃɪəd] , [ænd; ənd] [ wɔ:m ] ,

| the | young | officer | administered | to | his | humbler | comrades | ; | cheered | , | and | warmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 管理 | 到 | 他的 | 谦逊 | 同志们 | ; | 欢呼 | , | 和 | 温暖 | , |

这位年轻军官善待他那些地位较低的战友；他鼓舞士气，温暖人心。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['i:tɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['sekənd] ['tʌmblə(r)] ,

| and | insisted | on | their | eating | with | their | second | tumbler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 他们的 | 吃 | 和 | 他们的 | 第二 | 不倒翁 | , |

他们坚持要用第二个杯子吃饭。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , ['gləʊɪŋ] ,

| and | when | in | course | of | half | an | hour | the | two | stood | before | him | , | glowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 课程 | 的 | 一半 | 一个 | 小时 | 这 | 二 | 站立 | 前 | 他 | , | 发光 | , |

['greɪtf(ə)l] ,

| grateful | , |
|---|---|
| 感激的 | , |

半小时后，两人面带笑容，满怀感激地站在他面前。

[ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [ðeə(r)] ['bʌfələʊ] [kəʊts] [ænd; ənd][fɜ:(r)][kæps][ænd; ənd] [glʌvz] , ['ɒnɪst] ['kæsɪdi]

| and | resuming | their | buffalo | coats | and | fur | caps | and | gloves | , | honest | Cassidy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 他们的 | 水牛 | 外套 | 和 | 毛皮 | 帽子 | 和 | 手套 | , | 诚实的 | 卡西迪 |

[traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] :

| tried | to | say | his | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说 | 他的 | 说 | : |

他们重新穿上水牛皮大衣，戴上皮帽和手套，诚实的卡西迪试图表达自己的看法：

" - [di:] - [tru:ps] [ 'felə ] ['nevə(r)][kæn; kən][bræg] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [lef'tenənt] , [sɜ:(r)] ,

| " | ' | D | ' | Troop's | fellers | never | can | brag | enough | about | their | lieutenant | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | D | - | 军队 | 伙计们 | 绝不 | 能 | 吹牛 | 足够的 | 关于 | 他们的 | 中尉 | , | 先生 | , |

“D连的弟兄们总是对他们的中尉赞不绝口，先生。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] - [di:] - [tru:p] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['teɪkən] [ðɪs] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es]

| and | though | we | don't | belong | to | ' | D | ' | Troop | , | it | hasn't | taken | this | to | tell | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 不 | 属于 | 到 | - | D | - | 部队 | , | 它 | 还没有 | 已采取 | 这 | 到 | 告诉 | 我们 |

[waɪ] .

| why | . |
|---|---|
| 为什么 | . |

虽然我们不属于“D”小队，但这并不需要这件事来告诉我们为什么。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [wen] [ˌem 'i:][ɔ:(r)] ['kwɪnlən] [hɪə(r)][kæn; kən][du:; də][ðə; ði] [lef'tenənt] [ə; eɪ]

| If | ever | the | time | comes | when | me | or | Quinlan | here | can | do | the | lieutenant | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 这 | 时间 | 来 | 什么时候 | 我 | 或者 | 昆兰 | 这里 | 能 | 做 | 这 | 中尉 | 一个 |

[gʊd] [tɜ:n] [hi:l] — [hi:l] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| good | turn | he'll | — | he'll | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 转动 | 地狱 | — | 地狱 | 知道 | 它 | . |

如果将来我和昆兰能帮上这位中尉一个忙，他——他会知道的。

" ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [nju:] - [faʊnd] [streŋθ] ,

| " | After | which | they | were | gone | , | rejoicing | in | their | new | - | found | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 哪个 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 欢欣鼓舞 | 在 | 他们的 | 新的 | - | 成立 | 力量 | , |

“之后他们便离开了，为自己新获得的力量而欢欣鼓舞。”

[jet] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bærəks] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] [stɪl] , [ðə; ði]

| yet | reaching | the | nearest | barracks | only | after | severe | struggle | , | and | , | later | still | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到达 | 这 | 最近的 | 兵营 | 仅有的 | 后 | 严重 | 斗争 | , | 和 | , | 之后 | 仍然 | , | 这 |

['kraʊdɪd] ,

| crowded | , |
|---|---|
| 挤 | , |

然而，他们经过一番艰苦的斗争才到达最近的兵营，后来又挤进了拥挤的……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

['sʌfəkeɪtɪŋ] [gɑːd] - [ruːm] ,
**suffocating guard - room ,**
令人窒息的 警卫 - 房间 ,

令人窒息的警卫室

— [weə(r)] [naʊ] [sʌm; səm] ['θɜːti] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]
**— where now some thirty men were huddled in a space intended for twenty**
— 在哪里 现在 一些 三十 男人 是 蜷缩着 在 一个 空间 故意的 为了 二十
[æt; ət] [məʊst] — [weə(r)] ['kæsɪdi] [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['telɪŋ] [tuː; tə] ['iːgə(r)] ,
**at most — where Cassidy and Number Five were speedily telling to eager ,**
在 最多 — 在哪里 卡西迪 和 数字 五 是 迅速地 讲述 到 渴望的 ,

——现在大约三十个人挤在一个最多只能容纳二十人的空间里——卡西迪和五号正急切地向渴望的人讲述着，

[ə'priːʃətɪv] [ɪəz] [ðeə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsfʊl] [ɪk'spɪəriəns] .
**appreciative ears their unusual and rejoiceful experience .**
欣赏的 耳朵 他们的 异常 和 欢欣的 经验 .

聆听者们对他们不同寻常且令人愉悦的经历表示赞赏。

" [wel] , [eɪnt] [hiː; hi] [ðə; ði] ['dændi] [leɪ'tenənt] , [ðəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] ['keɪsi] , [ɒv; əv] " [ef] " [truːp] .
**" Well , ain't he the dandy lieutenant , though ? " queried Casey , of " F " Troop .**
" 出色地 , 不是 他 这 花花公子 中尉 , 尽管 ? " 查询 凯西 , 的 " F " 部队 .

“不过，他可真是个风度翩翩的中尉啊！”F部队的凯西问道。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [jə(r)] [njuː] [kæp] , [tuː] , ['kwɪnlən] ?
**" And did he give you yer new cap , too , Quinlan ?**
" 和 做过 他 给 你 你的 新的 帽 , 也 , 昆兰 ?

“昆兰，他也把那顶新帽子送给你了吗？”

[ʃʊə(r)] [ðə; ði] [wɒn] [juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ɒn] [wɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [meɪndʒ] !
**Sure the wan you marched on wid had the mange !**
当然 这 万 你 行军 在 宽 有 这 疥癣 !

你一起前进的那个人肯定得了疥癣！

" ['kæsɪdi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [hed] .
**" Cassidy snatched it from his comrade's head .**
" 卡西迪 抢夺 它 从 他的 同志的 头 .

卡西迪从他战友的头上一把夺了下来。

" ['mʌðə(r)] [ˌeɪ 'viː] ['məʊzɪz] !
**" Mother av Moses !**
" 母亲 av 摩西 !

“摩西之母！”

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [leɪ'tɛnənts] — — " [bʌt; bət] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] .
**If he hasn't lifted the lieutenant's — — " But he broke off short .**
如果 他 还没有 抬起 这 中尉的 — — " 但 他 打破 离开 短的 .

如果他还没有举起中尉的——”但他突然停住了。

[wʌn] [glɑːns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bænd] [wɪ'ðɪn] .
**One glance he had given the band within .**
一 瞥一眼 他 有 给定 这 乐队 之内 .

他只看了一眼乐队成员。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**A sudden cloud swept over his face .**
一个 突然 云 扫荡 超过 他的 脸 .

一阵突如其来的阴霾笼罩了他的脸庞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
**There** **was** **an** **instant** **of** **indecision** **,**
那里 曾是 一个 立即的 的 优柔寡断 ,

那一刻，他犹豫了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['kwɪnlən] .
**then** **he** **whipped** **his** **own** **cap** **from** **his** **head** **and** **thrust** **it** **on** **Quinlan** **.**
然后 他 鞭打 他的 自己的 帽 从 他的 头 和 推力 它 在 昆兰 .

然后他一把扯下自己的帽子，塞到昆兰头上。

" [aɪm][ə; eɪ]['laɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪts] [ˌem 'iː] [əʊn] [hiːz] [hæd; həd] . "
**"** **I'm** **a** **liar** **,** **"** **said** **he** **;** **"** **it's** **me** **own** **he's** **had** **.** **"**
" 我是 一个 说谎者 , " 说 他 ; " 它是 我 自己的 他是 有 . "

“我撒谎了，”他说，“那是我自己的。”

" [ðen] [juː; jʊ][weə(r)] [tuː] ['saɪzɪz] , [dʒɪm] ['kæsɪdi] , [æn; ən] - [bəuθ] ['dɪfrənt] .
**"** **Then** **you** **wear** **two** **sizes** **,** **Jim** **Cassidy** **,** **an** **'** **both** **different** **.**
" 然后 你 穿 二 尺寸 , 吉姆 卡西迪 , 一个 - 两个都 不同的 .

“那么你穿两种尺码的衣服，吉姆·卡西迪，而且两种尺码还不一样。”

" ['kwɪnlən] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] ['hedpiːs] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][stɑː(r)]
**"** **Quinlan** **had** **pulled** **the** **headpiece** **down** **,** **and** **was** **star**
" 昆兰 有 拉 这 头巾 向下 , 和 曾是 星星

奎因兰把头饰拉了下来，成了明星

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **84** **]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [sɒft] ['laɪnɪŋ] .
**ing** **in** **at** **the** **soft** **lining** **.**
ing 在 在 这 柔软的 衬垫 .

进入柔软的内衬。

" [wʌts] [ðɪs] ?
**"** **What's** **this** **?**
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
**"** **he** **began** **,** **when** **the** **corporal's** **fingers** **closed** **like** **a** **vise** **on** **his** **arm** **.**
" 他 开始 , 什么时候 这 下士的 手指 关闭 喜欢 一个 钳住 在 他的 手臂 .

“他刚开口，下士的手指就如同钳子一样紧紧地夹住了他的胳膊。”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['kwɪnlən] .
**"** **Shut** **up** **,** **Quinlan** **.**
" 关闭 向上 , 昆兰 .

“闭嘴，昆兰。”

[ðə; ði] ['wɪskiz] [gɒn] [tuː; tə][jə(r)] ['nɒdl] .
**The** **whiskey's** **gone** **to** **yer** **noddle** **.**
这 威士忌的 已消失 到 你的 面条 .

威士忌都进你的眼窝了。

[kʌm] [hɪə(r)] !
**Come** **here** **!**
来 这里 !

过来!

" [ænd; ənd] ['kæsɪdi] [led] [hɪm] , ['wʌndərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːd] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [slæmd]
" And Cassidy led him , wondering , to the barred corridor without and slammed
" 和 卡西迪 引领 他 , 好奇 , 到 这 禁止 走廊 没有 和 猛烈抨击
[ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the door behind them .
这 门 在后面 他们 .

“卡西迪领着他，疑惑地走到外面的铁栅栏走廊，然后砰地一声关上了门。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [duː; də][juː; jʊ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , [pæt] ['kwɪnlən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Not a word do you whisper of this to any man , Pat Quinlan , " said he ,
" 不是 一个 单词 做 你 耳语 的 这 到 任何 男人 , 拍 昆兰 , " 说 他 ,

“帕特·奎因兰，你一个字都不要跟任何男人提起这件事，”他说。

['nevə(r)] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .
never relaxing his grasp .
绝不 放松 他的 抓牢 .

他始终没有放松手脚。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðæt] ['kɒkni] [fɪts'rɔɪ] [wɒz; wəz] ['swerɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" You heard what that Cockney Fitzroy was swearin ' to this morning ?
" 你 听到 什么 那 伦敦东区口音 菲茨罗伊 曾是 发誓 - 到 这 早晨 ?

你今天早上听到那个伦敦东区佬菲茨罗伊在骂什么了吗?

[ʃʊə(r)] — [jʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [bæk] [ðæt] [welp] — [æn; ən] - [hɑːm] [ðə; ði] [lef'tenənt] !
Sure — you'd never say the word to back that whelp — an ' harm the lieutenant !
当然 — 你会 绝不 说 这 单词 到 后退 那 仔 — 一个 - 伤害 这 中尉 !

当然——你绝不会说出支持那个小混混、伤害中尉的话!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 85 ]
" [ 页 - ]

[第 85 页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [gɒd] [helps] [ðəʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] , " [kwəʊθ] [lef'tenənt] [bleɪk] ,
" God helps those who help themselves , " quoth Lieutenant Blake ,
" 上帝 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 , " 引用 中尉 布莱克 ,

“自助者天助，”布莱克中尉说道。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] ['lænɪrz] ['kwɔːtəz] , " [bʌt; bət] [gɒd] [help] [ðəʊz] [huː] [help]
on hearing of the incident at Lanier's quarters , " but God help those who help
在 听力 的 这 事件 在 拉尼尔的 四分之一 , " 但 上帝 帮助 那些 WHO 帮助
['ʌðə(r)] ['feloʊz] ,
other fellows ,
其他 伙伴们 ,

听到拉尼尔住所发生的事件后，他说：“但上帝保佑那些帮助他人的人。”

[ən'les] - [ðə; ði][əʊld][mæn] - [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
unless ' the Old Man ' likes it .
除非 - 这 老的 男人 - 点赞 它 .

除非“老头子”喜欢。

" [bleɪk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] " ['kæʒuəl] " [æt; ət] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
" Blake was but a " casual " at Fort Cushing at the moment ,
" 布莱克 曾是 但 一个 " 随意的 " 在 堡 库欣 在 这 片刻 ,

“当时布莱克在库欣堡只是个‘普通士兵’而已。”

['sʌmənd] ['ðɪðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ,

| summoned | thither | as | a | witness | before | a | general | court | - | martial | then | in | session | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 那里 | 作为 | 一个 | 证人 | 前 | 一个 | 一般的 | 法庭 | - | 武术 | 然后 | 在 | 会议 | , |

他被传唤到那里，作为证人出席当时正在开庭的军事法庭。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kæʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][bɒb][lə'niə(r)] .

| but | there | was | nothing | casual | in | his | friendship | for | Bob | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 随意的 | 在 | 他的 | 友谊 | 为了 | 鲍勃 | 拉尼尔 | . |

但他和鲍勃·兰尼尔之间的友谊绝非泛泛之交。

[tu:] [j'iəz] - [ kæm'pein ] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə][ænd; ənd][wʌn][ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ði:z]

| Two | years | ' | campaigning | in | Arizona | and | one | in | Wyoming | had | made | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | - | 竞选活动 | 在 | 亚利桑那 | 和 | 一 | 在 | 怀俄明州 | 有 | 制成 | 这些 |

['sʌbltən] [fɑ:st] [frendz] ,

| subalterns | fast | friends | , |
|---|---|---|---|
| 下级军官 | 快速地 | 朋友们 | , |

在亚利桑那州两年和在怀俄明州一年的竞选活动中，这些基层军官迅速成为了好朋友。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ɪn][ðeə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['nɪəli] ['twenti] " [faɪlz] " [ɪn][ræŋk]

| despite | the | difference | of | ten | years | in | their | ages | and | nearly | twenty | " | files | " | in | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不同之处 | 的 | 十 | 年 | 在 | 他们的 | 年龄 | 和 | 几乎 | 二十 | " | 文件 | " | 在 | 秩 |

,

,

,

尽管他们年龄相差十岁，军衔也相差近二十个"列"，

[bleɪk] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['si:niə(r)][ænd; ənd][lə'niə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:niə(r)][ lef'tenənt, lu:'t- ][ɒv; əv]

| Blake | being | one | of | the | senior | and | Lanier | one | of | the | junior | lieutenants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 高级的 | 和 | 拉尼尔 | 一 | 的 | 这 | 初级 | 中尉 | 的 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| the | regiment | . |
|---|---|---|
| 这 | 团 | . |

布莱克是该团的高级中尉之一，而拉尼尔是该团的初级中尉之一。

[bleɪk] [wɒz; wəz][nəʊ][pet][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [kə'mɑ:ndə(r)] .

| Blake | was | no | pet | of | the | post | commander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 曾是 | 不 | 宠物 | 的 | 这 | 邮政 | 指挥官 | . |

布莱克可不是驻地指挥官的宠儿。

[bleɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [θɪŋz] [ɒv; əv]['si:nɪə(r)z]

| Blake | had | a | way | of | saying | satirical | things | of | seniors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 说 | 讽刺 | 事物 | 的 | 老年人 |

布莱克总喜欢用讽刺的口吻谈论老年人。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] .

| whom | he | did | not | fancy | , | and | Button | was | one | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 想要 | , | 和 | 按钮 | 曾是 | 一 | 的 | 这些 | . |

他并不喜欢某些人，而巴顿就是其中之一。

[bleɪk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] ,

| Blake | should | have | returned | to | his | proper | station | the | day | after | the | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 应该 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 恰当的 | 车站 | 这 | 天 | 后 | 这 | 舞蹈 | , |

[bʌt; bət] , [laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] ,

| but | , | like | everybody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 大家 | 别的 | , |

舞会结束后第二天，布莱克本应回到他原先的位置，但是，和其他人一样，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [hɜːd] [frɒm; frəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [held] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] ,

| so | far | as | heard | from | , | he | had | been | held | by | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 听到 | 从 | , | 他 | 有 | 到过 | 握住 | 经过 | 这 | 风暴 | , |

据目前所知，他被暴风雨困住了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd]

| and | therefore | happened | to | be | in | the | club | - | room | at | the | store | along | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 俱乐部 | - | 房间 | 在 | 这 | 店铺 | 沿着 | 朝向 |

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,

| eleven | o'clock | on | Tuesday | , |
|---|---|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | 在 | 周二 | , |

因此，周二上午11点左右，他碰巧在商店的俱乐部房间里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɪ'plɔɪmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstwəd] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən]

| watching | the | distant | deployment | over | the | southeastward | slopes | of | the | barren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 遥远 | 部署 | 超过 | 这 | 东南 | 连续下坡 | 的 | 这 | 荒芜 |

['ʌpləʊnd] .

| upland | . |
|---|---|
| 高地 | . |

眺望着远处荒芜高地东南坡上的部署。

['fʊli] [hɑːf][ðə; ði] ['maʊntɪd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɒz; wəz][ɒn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Fully | half | the | mounted | force | of | the | garrison | was | on | search | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 一半 | 这 | 安装 | 力量 | 的 | 这 | 驻军 | 曾是 | 在 | 搜索 | 为了 | 这 |

- " ['aʊtfɪt] ,

| paymaster's | " | outfit | , |
|---|---|---|---|
| - | " | 全套服装 | , |

驻军骑兵部队有一半都在搜寻军需官的“装备”。

" [ænd; ənd] [wɪð] [bleɪk] [stʊd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv]

| " | and | with | Blake | stood | half | a | dozen | infantry | officers | and | two | or | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 布莱克 | 站立 | 一半 | 一个 | 打 | 步兵 | 警官 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 |

[ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ] .

| the | — | th | . |
|---|---|---|---|
| 这 | — | th | . |

“与布莱克站在一起的还有六名步兵军官和两三名——

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [truːp] , [hæd; həd] ['entəd] [bɪg][dʒɪm]

| To | them | , | on | his | way | to | rejoin | his | searching | troop | , | had | entered | big | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 重新加入 | 他的 | 搜索 | 部队 | , | 有 | 进入 | 大的 | 吉姆 |

['enis] ,

| Ennis | , |
|---|---|
| 恩尼斯 | , |

对他们来说，在返回搜寻队伍的途中，大吉姆·恩尼斯出现了。

['lænɪrz] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['klɑːsmeɪt] , [ænd; ənd] ['enis] [lʊkt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ 'smʌðə ] [rɒθ]

| Lanier's | chum | and | classmate | , | and | Ennis | looked | the | picture | of | smothered | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尼尔的 | 密友 | 和 | 同学 | , | 和 | 恩尼斯 | 看起来 | 这 | 图片 | 的 | 窒息 | 愤怒 |

.

| : |
|---|
| . |

兰尼尔的朋友兼同学恩尼斯，脸上写满了压抑的愤怒。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['trɒtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] ['steɪblz] [tuː; tə][ðə; ði]

| Half | an | hour | previous | he | had | been | seen | trotting | up | from | stables | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 以前的 | 他 | 有 | 到过 | 已见 | 小跑 | 向上 | 从 | 马厩 | 到 | 这 |

- ['ɒfɪs] ,

| adjutant's | office | , |
|---|---|---|
| - | 办公室 | , |

半小时前，有人看到他从马厩小跑着来到副官办公室。

['sʌmənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:dəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

| summoned | thither | by | the | orderly | of | the | commanding | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 那里 | 经过 | 这 | 秩序 | 的 | 这 | 指挥 | 官 | . |

被指挥官的勤务兵召集到那里。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] [seɪm] [hɑ:d] - [wɜ:kt] ['ɔ:dəli] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] ['sprɪntɪŋ] [tu:; tə]

| A | few | minutes | later | that | same | hard | - | worked | orderly | had | been | seen | sprinting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 那 | 相同的 | 难的 | - | 工作 | 秩序 | 有 | 到过 | 已见 | 短跑 | 到 |

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

几分钟后，人们看到那位勤劳的勤杂工正朝着……飞奔而去。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

['sɜ:rdʒənz] ['kwɔ:təz] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['lærəbi:] , [ræpt] [ɪn][fɜ:rz][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ əu'bei ]

| surgeon's | quarters | , | and | Doctor | Larrabee | , | wrapped | in | furs | and | meditation | , | obeyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外科医生的 | 四分之一 | , | 和 | 医生 | 拉拉比 | , | 包装 | 在 | 毛皮 | 和 | 冥想 | , | 服从 |

[ðə; ði] ['sʌmənz] ,

| the | summons | , |
|---|---|---|
| 这 | 传票 | , |

外科医生的住所里，拉拉比医生裹着皮毛，沉思冥想，遵照召唤而来。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'reɪt] [kə'mɑ:ndə(r)] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| stood | in | the | presence | of | an | irate | commander | not | more | than | fifty | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 愤怒 | 指挥官 | 不是 | 更多的 | 比 | 五十 | 秒 | , |

在一位愤怒的指挥官面前站了不到五十秒，

[keɪm] [fɔ:θ] [ræpt] [ɪn] [glu:m] ,

| came | forth | wrapped | in | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 前进 | 包装 | 在 | 愁云 | , |

带着阴郁的神情出现，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [kʌt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] [haʊs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪliwɪk] [æt; ət]

| and | took | the | short | cut | back | of | the | major's | house | to | his | own | bailiwick | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 短的 | 切 | 后退 | 的 | 这 | 专业的 | 房子 | 到 | 他的 | 自己的 | 范围 | 在 |

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| the | hospital | . |
|---|---|---|
| 这 | 医院 | . |

然后他抄近路，从少校家回到自己在医院的管辖区域。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['ɒfɪsə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

| About | the | only | officer | not | to | put | in | an | appearance | that | morning | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 仅有的 | 官 | 不是 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | 那 | 早晨 | 出去 | 的 | 门 | , |

那天早上，他几乎是唯一一个没有到户外执勤的警官。

[ə'fʊt] , [ɪn]['sæd(ə)l] , [ɔ:(r)] [ə'drɪft] [ɪn] [snəʊ] , [wɒz; wəz] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] .

| afoot | , | in | saddle | , | or | adrift | in | snow | , | was | Lieutenant | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | , | 在 | 鞍 | , | 或者 | 漂流 | 在 | 雪 | , | 曾是 | 中尉 | 拉尼尔 | . |

无论是步行、骑马还是在雪地里漂流，都是拉尼尔中尉。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɒfɪsə(r)] ['bʌt(ə)n] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [wɒz; wəz] [bɒb] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑ:st]

| About | the | first | officer | Button | wished | to | see | was | Bob | , | and | about | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 第一的 | 官 | 按钮 | 希望 | 到 | 看 | 曾是 | 鲍勃 | , | 和 | 关于 | 这 | 最后的 |

[wɒz; wəz] [bleɪk] .

| was | Blake | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 布莱克 | . |

Button最想见的第一个军官是Bob，最后一个是Blake。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['friːkɪʃnəs] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn][tuː; tə] [heɪl] [hɪm] , [wɪð] [ɪl]
**Yet such was the freakishness of Fate that the first man to hail him , with ill**
然而 这样的 曾是 这 怪异 的 命运 那 这 第一的 男人 到 冰雹 他 , 和 患病的
- [taɪmd] [ˌdʒɒkjə'lærəti] ,
**- timed jocularity ,**
- 定时 滑稽 ,

然而，命运就是如此捉弄人，第一个用不合时宜的玩笑向他致敬的人，

[wɒz; wəz] [bleɪk] ,
**was Blake ,**
曾是 布莱克 ,

是布莱克吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][set] [aɪz]
**and the last of his officers whom he was destined that day to set eyes**
和 这 最后的 的 他的 警官 谁 他 曾是 注定 那 天 到 放 眼睛
[ɒn][wɒz; wəz][bɒb][lə'niə(r)] ,
**on was Bob Lanier ,**
在 曾是 鲍勃 拉尼尔 ,

而他那天注定要见到的最后一位军官是鲍勃·兰尼尔。

[huːm] ['ʃuːˌhɑːrt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændərz] ['sʌmənz] , [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'kleəd]
**whom Schuchardt , in answer to the commander's summons , had earlier declared**
谁 舒哈特 , 在 回答 到 这 指挥官的 传票 , 有 早些时候 声明
[ʌn'fɪt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .
**unfit to leave his quarters .**
不合格 到 离开 他的 四分之一 .

舒哈特此前奉指挥官之命，宣布此人不适合离开住所。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] ,
**If it had not been for the startling announcement about the paymaster ,**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 令人震惊 公告 关于 这 出纳员 ,

如果不是因为那条关于出纳员的惊人消息，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ðæt] ['mætə(r)] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
**Colonel Button would have fought that matter out with the doctor then and there .**
上校 按钮 会 有 战斗 那 事情 出去 和 这 医生 然后 和 那里 .

如果当时巴顿上校知道这件事，他肯定会和医生当场争论一番。

[fɜːst] , [haʊ'evə(r)] ,
**First , however ,**
第一的 , 然而 ,

不过，首先，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][send] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] [men] [baɪ] [skɔːz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
**he had to send forth his mounted men by scores in search of the missing**
他 有 到 发送 前进 他的 安装 男人 经过 得分 在 搜索 的 这 丢失的
['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['pɑːti] .
**officer and party .**
官 和 派对 .

他不得不派出大批骑兵去寻找失踪的军官及其同伴。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] ['sʌmənd] ['ʃuːˌhɑːrt] .
**This done , he had once more summoned Schuchardt .**
这 完毕 , 他 有 一次 更多的 被召唤 舒哈特 .

完成这些之后，他又一次召来了舒哈特。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['enis] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd] [ə; eɪ] " [red] [hɒt] [rəʊ] .

| Then | he | sent | for | Ennis | , | and | had | what | they | termed | a | " | red | hot | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发送 | 为了 | 恩尼斯 | , | 和 | 有 | 什么 | 他们 | 称为 | 一个 | " | 红色的 | 热的 | 排 | . |

然后他召来恩尼斯，两人发生了一场他们所谓的“激烈争吵”。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

| " | In | his | exasperated | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 恼怒 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

“在他极度恼怒的心情下，

['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['stɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [lə'niə(r)] ,

| Button | had | been | ready | to | believe | almost | any | story | at | the | expense | of | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 相信 | 几乎 | 任何 | 故事 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 拉尼尔 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

巴顿几乎愿意相信任何诋毁拉尼尔的故事，而且，

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

| such | is | the | perversity | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 反常 | 的 | 人类 | 自然 | , |

这就是人性的悖谬之处。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən]

| it | added | to | rather | than | diminished | his | wrath | that | his | revered | senior | surgeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 额外 | 到 | 相当 | 比 | 减少 | 他的 | 愤怒 | 那 | 他的 | 受人尊敬的 | 高级的 | 外科医生 |

[ʃʊd; ʃəd] ['prɒmptli] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [bəuθ] ['ʃuːˌhɑːrt] [ænd; ənd] ['enis] ,

| should | promptly | corroborate | the | statements | of | both | Schuchardt | and | Ennis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 及时 | 证实 | 这 | 声明 | 的 | 两个都 | 舒哈特 | 和 | 恩尼斯 | , |

令他更加愤怒的是，他尊敬的高级外科医生竟然迅速证实了舒哈特和恩尼斯的说法。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'sjuːm] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'taɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv]

| and | further | assume | personal | and | entire | responsibility | for | the | episode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 认为 | 个人的 | 和 | 全部的 | 责任 | 为了 | 这 | 插曲 | 的 |

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['lænɪrz] ['kwɔːtəz] .

| Saturday | afternoon | in | Lanier's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 下午 | 在 | 拉尼尔的 | 四分之一 | . |

并进一步承担周六下午在拉尼尔住所发生的事件的全部个人责任。

[ðæt] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['bʌtn̩z] ['hentʃmən] ,

| That | episode | had | started | many | a | tongue | , | and | one | of | Button's | henchmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 插曲 | 有 | 开始 | 许多 | 一个 | 舌头 | , | 和 | 一 | 的 | 按钮的 | 喽啰 | , |

那件事引发了许多人的议论，其中就包括巴顿的一个手下。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['feɪvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [baɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [ɪ'nɪkwəti] [ɒn]

| thinking | to | win | favor | at | the | fountain | - | head | by | mention | of | new | iniquity | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 赢 | 偏爱 | 在 | 这 | 喷泉 | - | 头 | 经过 | 提到 | 的 | 新的 | 罪恶 | 在 |

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

| the | part | of | the | culprit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 罪魁祸首 | , |

想通过提及罪犯的新罪行来博取上级的好感，

[hæd; həd] ['deftli] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | deftly | enlarged | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巧妙地 | 放大 | 之上 | 它 | . |

巧妙地对其进行了放大。

['snæfl] ,

| Snaffle | , |
|---|---|
| 衔铁 | , |

衔铁，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət] [fɔːlt] ,
**of course , was the fellow at fault ,**
的 课程 , 曾是 这 同伴 在 过错 ,

当然，错的肯定是那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [lə'niə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [tuː] [men] [ɒv; əv]
**and he justified it on the plea that Lanier was demoralizing two men of**
和 他 合理的 它 在 这 恳求 那 拉尼尔 曾是 令人沮丧的 二 男人 的
[hɪz; ɪz] [truːp] .
**his troop .**
他的 部队 .

他辩称，拉尼尔正在打击他手下两名士兵的士气。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld][wɒz; wəz] [ðæt] [lə'niə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'raʊzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wɪð]
**The story he told was that Lanier had been carousing at his quarters with**
这 故事 他 讲述 曾是 那 拉尼尔 有 到过 狂欢 在 他的 四分之一 和
['sɜːt(ə)n] [ɪn'lɪstɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .
**certain enlisted members of the guard .**
肯定 入伍 成员 的 这 警卫 .

他讲述的故事是，拉尼尔当时正在他的营房里与一些卫兵士兵寻欢作乐。

[wen] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ,
**When told of it Button was furious ,**
什么时候 讲述 的 它 按钮 曾是 狂怒 ,

得知此事后，巴顿勃然大怒。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] ['sʌmtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]
**so much so that for the time he forgot about Sumter and the ladies of**
所以 很多 所以 那 为了 这 时间 他 忘了 关于 萨姆特 和 这 女士们 的
[ðə; ði]['sʌmtə(r)] ['haʊshəʊld] ,
**the Sumter household ,**
这 萨姆特 家庭 ,

以至于他一度忘记了萨姆特和萨姆特家的女眷们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] - ['kwɔːtəz] , [rɪ'pɔːtɪd] " [stəʊv] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
**and the north dormer window of Sumter's quarters , reported " stove in by the**
和 这 北 天窗 窗户 的 - 四分之一 , 据报道 " 火炉 在 经过 这
[stɔːm] .
**storm .**
风暴 .

据报道，萨姆特宿舍北侧的阁楼窗户“被暴风雨吹倒了”。

" [nɔː(r)][hæd; həd]['sʌmtə(r)] [hɪm'self] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm]
**" Nor had Sumter himself much time for domestic duties before the order came**
" 也不 有 萨姆特 他自己 很多 时间 为了 国内的 职责 前 这 命令 来了
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
**for him and his troop to turn out to aid in the search .**
为了 他 和 他的 部队 到 转动 出去 到 援助 在 这 搜索 .

“萨姆特本人也没有多少时间处理家务，就接到命令，要他和他的部队出动协助搜寻。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] ['feəli] ['træŋkwɪl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**He found the family fairly tranquil under the circumstances .**
他 成立 这 家庭 相当 宁静 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他觉得这个家庭相当平静。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ['gæləpɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][taʊn] , [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][waɪf]

| He | had | sent | a | messenger | galloping | out | from | town | , | to | assure | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发送 | 一个 | 信使 | 疾驰 | 出去 | 从 | 镇 | , | 到 | 保证 | 他的 | 妻子 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

| of | his | safety | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 安全 | , |

他派了一名信使策马飞奔出城，去向妻子报平安。

[wen] ['tjuːzdeɪz] [dɔːn] [ʃəʊd] [ðə; ði][stɔːm] [sə'fɪʃntli] [ə'beit] .

| when | Tuesday's | dawn | showed | the | storm | sufficiently | abated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 星期二的 | 黎明 | 显示 | 这 | 风暴 | 足够 | 减弱 | . |

周二黎明时分，风暴明显减弱。

[ə; eɪ] ['diːviəs] [kɔːs] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [tʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [blɒkt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| A | devious | course | the | rider | took | , | for | the | road | was | blocked | in | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾的 | 课程 | 这 | 骑士 | 采取 | , | 为了 | 这 | 路 | 曾是 | 已屏蔽 | 在 | 一个 | 打 |

['pleɪsɪz] ,

| places | , |
|---|---|
| 地方 | , |

骑手绕了一条弯路，因为道路有十几个地方被堵住了。

[ænd; ənd] ['evri] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz] [pækt] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [snəʊ] .

| and | every | ravine | and | hollow | was | packed | to | the | brim | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 峡谷 | 和 | 空洞的 | 曾是 | 包装 | 到 | 这 | 帽檐 | 和 | 雪 | . |

每个沟壑和洼地都积满了雪。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[hiː; hi][bɔː(r)][glæd]['taɪdɪŋz][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ɔːl][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

| he | bore | glad | tidings | and | banished | all | anxiety | on | account | of | the | husband | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 高兴的 | 消息 | 和 | 被放逐 | 全部 | 焦虑 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 丈夫 | 和 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

他带来了喜讯，消除了丈夫和父亲的一切忧虑。

[ðeə(r)] [æŋ'zaiətiz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪriəm] , [ðeə(r)] [gest] .

| Their | anxieties | now | were | mainly | for | Miriam | , | their | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 焦虑 | 现在 | 是 | 主要 | 为了 | 米里亚姆 | , | 他们的 | 客人 | . |

他们现在主要担心的是他们的客人米里亚姆。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][hæd; həd][nɒt][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪriəm]

| Mrs | . | Sumter | had | not | half | finished | what | she | had | to | say | concerning | Miriam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 萨姆特 | 有 | 不是 | 一半 | 完成的 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 说 | 有关 | 米里亚姆 |

[wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ]

| when | the | summons | came | that | called | the | captain | forth | to | join | the | searching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 传票 | 来了 | 那 | 称为 | 这 | 队长 | 前进 | 到 | 加入 | 这 | 搜索 |

['skwɒdrən] ,

| squadron | , |
|---|---|
| 中队 | , |

萨姆特夫人关于米里亚姆的事情还没说完一半，就接到命令，要船长去加入搜寻舰队。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈsəʊldʒəli] [feɪs] .

| but | he | had | heard | enough | to | increase | the | anxiety | in | his | fine | , | soldierly | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 听到 | 足够的 | 到 | 增加 | 这 | 焦虑 | 在 | 他的 | 美好的 | , | 军人 | 脸 | . |

但他听到的这些话，让他英俊的军人脸上焦虑的神情更加明显了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmtə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | went | up | with | Mrs | . | Sumter | and | looked | critically | over | the | damage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 和 | 太太 | . | 萨姆特 | 和 | 看起来 | 关键 | 超过 | 这 | 损害 | 到 | 这 |

[ˈwɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

他和萨姆特太太一起上去，仔细查看了窗户的损坏情况。

[ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪriəmz] [ruːm] .

| in | what | had | been | Miriam's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 有 | 到过 | 米里亚姆的 | 房间 | . |

在原先米利暗的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] , [pə(r)] [fɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [tuː; tə] [ˈkæθərɪnz] — [ruːm] [ˈsætədeɪ]

| She | had | moved | , | per | force | , | to | the | front | — | to | Katherine's | — | room | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已搬 | , | 每 | 力量 | , | 到 | 这 | 正面 | — | 到 | 凯瑟琳的 | — | 房间 | 周六 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

星期六晚上，她被迫搬到了前面的房间——凯瑟琳的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [təˈwɔːd] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [stɔːm] - [sæʃ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈdɔːmə(r)] ,

| for | toward | sunset | the | storm | - | sash | was | torn | out | of | the | north | dormer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 朝向 | 日落 | 这 | 风暴 | - | 窗扇 | 曾是 | 撕裂 | 出去 | 的 | 这 | 北 | 天窗 | , |

临近日落时分，北侧老虎窗的防风窗被扯了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bluː] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

| and | the | window | blew | in | with | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗户 | 吹 | 在 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

窗户砰的一声被吹碎了。

[baɪ] [dɑːk] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][bæŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [ˈsɑːdʒənt] [ˈkenədi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs]

| By | dark | the | room | was | bank | full | of | snow | that | Sergeant | Kennedy | and | a | brace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 黑暗的 | 这 | 房间 | 曾是 | 银行 | 满的 | 的 | 雪 | 那 | 军士 | 肯尼迪 | 和 | 一个 | 支撑 |

[ɒv; əv] [ˈlɔɪəl] [ ˈtruːpə ] [hæd; həd] [biːn] [ˈʃʌv(ə)lɪŋ] [aʊt] [sɪns] [ˈsev(ə)n] [ðæt] [ˈtjuːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| of | loyal | troopers | had | been | shovelling | out | since | seven | that | Tuesday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 忠诚 | 骑警 | 有 | 到过 | 铲雪 | 出去 | 自从 | 七 | 那 | 周二 | 早晨 | , |

天黑时分，房间里已经堆满了雪，那是肯尼迪中士和两名忠诚的士兵从星期二早上七点就开始铲出来的。

[wɪðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [greɪt] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [drɪfts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| without | making | any | great | addition | to | the | huge | drifts | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 任何 | 伟大的 | 添加 | 到 | 这 | 巨大的 | 漂移 | 在 | 这 | 后退 | . |

没有对后面巨大的积雪进行任何重大改动。

[frʌnt] , [flæŋk] , [ænd; ənd][rɪə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

| Front | , | flank | , | and | rear | , | most | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | , | 侧翼 | , | 和 | 后部 | , | 最多 | 的 | 这 |

正面、侧面和背面，大部分

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[ˈhaʊzɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ˈsɒlɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊz] .

| houses | along | the | line | were | packed | solidly | to | the | attic | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 沿着 | 这 | 线 | 是 | 包装 | 稳固地 | 到 | 这 | 阁楼 | 视窗 | . |

沿线房屋都挤满了人，一直到阁楼窗户。

[ɒn] ['sevrəl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['kəʊstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

| On | several | the | boys | and | girls | were | already | coasting | from | the | peak | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 是 | 已经 | 滑行 | 从 | 这 | 顶峰 | 的 | 这 |

[ru:f] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rdz] ,

| roof | down | over | the | back | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | 向下 | 超过 | 这 | 后退 | 码 | , |

好几个男孩女孩已经从屋顶顶端滑下来，飞过后院了。

[ʃedz] , [ænd; ənd] ['fensɪz] [ænd; ənd] [aʊt] [tə'wɔ:d] - [hɑ:f] - [səb'mɜ:dʒd] ['hɒspɪt(ə)l] .

| sheds | , | and | fences | and | out | toward | Larrabee's | half | - | submerged | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚屋 | , | 和 | 栅栏 | 和 | 出去 | 朝向 | - | 一半 | - | 湮 | 医院 | . |

棚屋、栅栏，一直延伸到拉拉比半淹没的医院。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [stɔ:m] - [sæʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]

| It | was | easy | to | see | how | and | why | the | storm | - | sash | had | failed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 如何 | 和 | 为什么 | 这 | 风暴 | - | 窗扇 | 有 | 失败的 | 到 |

[wɪð'stænd] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] .

| withstand | the | buffeting | . |
|---|---|---|---|
| 经受 | 这 | 冲击 | . |

很容易看出防风窗为何未能经受住狂风的冲击。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['pænɪki] [flaɪt] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)][ɒv; əv]['fraɪdeɪ] [naɪt] [hæd; həd]

| In | his | frantic | haste | and | panicky | flight | the | intruder | of | Friday | night | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 疯狂的 | 匆忙 | 和 | 惊慌失措 | 航班 | 这 | 入侵者 | 的 | 星期五 | 夜晚 | 有 |

[ rentʃ ] [ə; eɪ] [hɪndʒ] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑ:snɪŋ] .

| wrenched | a | hinge | from | its | fastening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 一个 | 合页 | 从 | 它是 | 紧固 | . |

周五晚上，入侵者慌乱逃窜，竟将门上的铰链从固定处扯了下来。

[ðə; ði] [sæʃ] [hæd; həd] [sægd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndwəd] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['i:zi]

| The | sash | had | sagged | at | the | windward | end | , | and | the | rest | was | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 有 | 下垂 | 在 | 这 | 迎风 | 结尾 | , | 和 | 这 | 休息 | 曾是 | 简单的 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ru:d] ['bɔ:riəs] .

| for | rude | Boreas | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 粗鲁的 | 北风 | . |

窗框迎风端下垂，其余部分对粗鲁的北风来说轻而易举。

" [ðæt] [sæʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:d] , ['sɑ:dʒənt] ,

| " | That | sash | is | probably | somewhere | down | in | the | back | yard | , | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 窗扇 | 是 | 大概 | 某处 | 向下 | 在 | 这 | 后退 | 院子 | , | 军士 | , |

“警官，那条绶带可能就在后院的某个地方。”

" ['sʌmtə(r)]['kwaɪətli] [ ri'mɑ:k ] [tu:; tə] ['feɪθf(ə)l] ['kenədi] .

| " | Sumter | quietly | remarked | to | faithful | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨姆特 | 悄悄 | 评论 | 到 | 忠实 | 肯尼迪 | . |

萨姆特悄悄地对忠诚的肯尼迪说道。

" [ɪts] ['ʌndə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ɒv; əv] [snəʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['tʌnlɪŋ] , [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]

| " | It's | under | fifteen | feet | of | snow | , | but | when | it | comes | to | tunnelling | , | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在下面 | 十五 | 脚 | 的 | 雪 | , | 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 隧道 | , | 看 | 后 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“虽然被15英尺厚的积雪覆盖，但说到隧道施工，一定要小心谨慎。”

[si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

| see | that | it | isn't | injured | , | and | call | me | as | soon | as | you | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 它 | 不是 | 受伤 | , | 和 | 称呼 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 寻找 | 它 | . |

看看它有没有受伤，找到后立刻给我打电话。

" ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

| " | Mrs | . | Sumter | looked | quickly | at | her | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 萨姆特 | 看起来 | 迅速地 | 在 | 她 | 主 | . |

萨姆特夫人迅速地看了她老爷一眼。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

| She | well | knew | the | reason | of | his | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 指示 | . |

她很清楚他这样吩咐的原因。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

" [dɪd] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðæt] [skræp][ɒv; əv] ['laɪnɪŋ] ?

| " | Did | you | show | that | scrap | of | lining | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 展示 | 那 | 废料 | 的 | 衬垫 | ? |

你展示过那块衬里碎片吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɑːlə(r)]['faɪə(r)] .

| " | she | asked | , | a | moment | later | , | as | they | stood | alone | before | the | parlor | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 独自的 | 前 | 这 | 客厅 | 火 | . |

“过了一会儿，当他们独自站在客厅的壁炉前时，她问道。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| " | They | have | it | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 它 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“他们有，”答案是。

" [ai][ɪk'spekt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] ['eni] ['məʊmənt] .

| " | I | expect | two | of | them | out | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 二 | 的 | 他们 | 出去 | 任何 | 片刻 | . |

“我预计他们两人随时都会出局。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ,

| " | And | then | had | come | the | sudden | summons | to | turn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 有 | 来 | 这 | 突然 | 传票 | 到 | 转动 | 出去 | , |

“然后突然接到通知，要我到场。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [briːf] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌrid] [kɪs] [ænd; ənd]

| and | with | only | brief | greeting | to | his | daughter | , | and | a | hurried | kiss | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 仅有的 | 简短的 | 问候 | 到 | 他的 | 女儿 | , | 和 | 一个 | 慌忙 | 吻 | 和 |

[kə'res] ,

| caress | , |
|---|---|
| 抚摸 | , |

他只简单地向女儿打了个招呼，匆匆地吻了吻、抚摸了一下，

['kæptɪn] ['sʌmtə(r)][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [spɜːd] [ə'weɪ] .

| Captain | Sumter | had | mounted | and | spurred | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 萨姆特 | 有 | 安装 | 和 | 受到刺激 | 离开 | . |

萨姆特上尉翻身上马，策马扬鞭而去。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)] [twelv] ,

| It | must | have | been | after | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 后 | 十二 | , |

当时肯定已经过了十二点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdəli] [kɔːl][ænd; ənd] [mes] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒfɪs] ,

| for | orderly | call | and | mess | had | sounded | in | front | of | the | adjutant's | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 秩序 | 称呼 | 和 | 混乱 | 有 | 听起来 | 在 | 正面 | 的 | 这 | - | 办公室 | , |

军官办公室前响起了集合点名和用餐的铃声。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ə'tendənts] [keɪm] ['flaʊndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rəʊ] [frɒm; frəm] ['lænɪrz] ,

| when | one | of | the | hospital | attendants | came | floundering | up | the | row | from | Lanier's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 医院 | 服务员 | 来了 | 挣扎 | 向上 | 这 | 排 | 从 | 拉尼尔的 | , |

当一名医院工作人员跌跌撞撞地从兰尼尔家那排房子里走过来时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [dɔː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | made | his | way | to | Sumter's | door | , | a | little | note | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | - | 门 | , | 一个 | 小的 | 笔记 | 在 | 他的 | 手 | . |

他拿着一张小纸条，来到了萨姆特的门口。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

| He | would | wait | , | he | said | , | for | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 等待 | , | 他 | 说 | , | 为了 | 一个 | 回答 | , |

他说，他会等答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [beɪd] [hɪm] [step] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] - [steəz] .

| and | the | maid | bade | him | step | inside | while | she | ran | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 巴德 | 他 | 步 | 里面 | 尽管 | 她 | 跑 | 向上 | - | 楼梯 | . |

女仆示意他进屋，然后自己跑上楼去。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [mɪs] [keɪts] [ruːm] ,

| Mrs | . | Sumter | answered | her | knock | at | the | door | of | Miss | Kate's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 萨姆特 | 回答 | 她 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 的 | 错过 | 凯特的 | 房间 | , |

萨姆特太太去应门了，她敲了敲凯特小姐的房门。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['dʌbld] .

| into | which | the | damsels | were | now | doubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 少女们 | 是 | 现在 | 双倍 | . |

现在少女的数量翻了一番。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['vɒlətaɪl] [də'mestɪk] , ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [kləʊzd]

| To | the | disappointment | of | that | somewhat | volatile | domestic | , | Mrs | . | Sumter | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 失望 | 的 | 那 | 有些 | 易挥发的 | 国内的 | , | 太太 | . | 萨姆特 | 关闭 |

[ðə; ði] ['pɔːtl] [bɪ'fɔː(r)] [prəʊ]

| the | portal | before | pro |
|---|---|---|---|
| 这 | 门户网站 | 前 | 专业 |

令那位脾气有些暴躁的家庭成员失望的是，萨姆特夫人在正式开始前关闭了门户网站。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[siːdɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['mɪsɪv] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsmənt] , " [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

| ceeding | to | open | the | missive | , | but | her | announcement | , | " | From | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西丁 | 到 | 打开 | 这 | 信函 | , | 但 | 她 | 公告 | , | " | 从 | 先生 | . |

[lə'niə(r)] ,

| Lanier | , |
|---|---|
| 拉尼尔 | , |

她最终还是打开了信件，但她的声明是：“来自拉尼尔先生，

" [kɔːzd] ['mɪrɪəm] ['ɑːnəld] [tuː; tə][sɪt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

| " | caused | Miriam | Arnold | to | sit | bolt | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 导致 | 米里亚姆 | 阿诺德 | 到 | 坐 | 螺栓 | 直立 | . |

这让米里亚姆·阿诺德猛地坐直了身子。

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [ [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ] :

| Dear | Mrs | . | Sumter | [ | it | read | ] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 太太 | . | 萨姆特 | [ | 它 | 读 | ] | : |

尊敬的萨姆特夫人：

[aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] ['sætədeɪ] ['meɪnli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] .

| I've | been | living | since | Saturday | mainly | on | your | kindness | and | that | delicious | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 活的 | 自从 | 周六 | 主要 | 在 | 你的 | 仁慈 | 和 | 那 | 可口的 | 水果 | . |

从周六开始，我主要靠你的善意和那些美味的水果生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd]

| It | was | more | than | good | of | you | to | take | such | care | of | your | incarcerated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 拿 | 这样的 | 关心 | 的 | 你的 | 被监禁 |

[sʌb] ,

| sub | , |
|---|---|
| 子 | , |

你对被监禁的下属照顾得无微不至，真是太好了。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [nəʊ] ['ɜːlɪə(r)] [θæŋks] , [bʌt; bət] [wɪv] [biːn] [bæŋkt] [ɪn]

| and | I'm | ashamed | to | have | sent | no | earlier | thanks | , | but | we've | been | banked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 羞愧 | 到 | 有 | 发送 | 不 | 早些时候 | 谢谢 | , | 但 | 我们已经 | 到过 | 银行 | 在 |

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| until | this | morning | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 早晨 | , |

我很惭愧没能早点表达感谢，但我们一直忙到今天早上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːskl] ['straɪkə(r)][ɒv; əv]['aʊəz][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

| and | that | rascal | striker | of | ours | is | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 恶棍 | 前锋 | 的 | 我们的 | 是 | 丢失的 | . |

我们队那个狡猾的前锋不见了。

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

| He | hasn't | been | about | the | house | since | Friday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 到过 | 关于 | 这 | 房子 | 自从 | 星期五 | 夜晚 | . |

从周五晚上开始，他就没在家待过。

[laɪk] ['bɑrkərz] [kaʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bləʊn] [ə'weɪ] .

| Like | Barker's | cow | , | he | may | have | blown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 巴克的 | 奶牛 | , | 他 | 可能 | 有 | 吹 | 离开 | . |

就像巴克的牛一样，他可能被风吹走了。

[ai] ['rekən] [ðel] [faɪnd][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['aʊtfɪt] [snəʊd] ['ʌndə(r)]

| I | reckon | they'll | find | him | , | her | , | and | the | paymaster's | outfit | snowed | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 他们会 | 寻找 | 他 | , | 她 | , | 和 | 这 | - | 全套服装 | 下雪了 | 在下面 |

['sʌmweə(r)] [daʊn] [tə'wɔːd] [nə'bræskə] ,

| somewhere | down | toward | Nebraska | , |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 向下 | 朝向 | 内布拉斯加州 | , |

我估计他们会在内布拉斯加州附近某个地方的雪下找到他、她和出纳员的队伍。

[seɪf] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] ['stɑːvɪŋ] .

| safe | , | but | possibly | starving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | , | 但 | 可能 | 饥饿 | . |

安全，但可能挨饿。

['ʃuːˌhɑːrt] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [səʊ][hæz; həz] ['enis] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð]

| Schuchardt | has | gone | with | the | command | , | so | has | Ennis | , | and | I'm | all | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒哈特 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 命令 | , | 所以 | 有 | 恩尼斯 | , | 和 | 我是 | 全部 | 独自的 | 和 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

| nothing | to | read | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 读 | . |

舒哈特奉命去了，恩尼斯也去了，我孤身一人，什么书可读。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['mɒrəl] , [ɪn'strʌktɪv] ,

| If | you | have | anything | moral | , | instructive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何事物 | 道德 | , | 有指导意义的 | , |

如果你有什么道德上的、有启发性的、

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pentənt] ['sɪnərz] [hɑːt] — ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd]

| and | guaranteed | to | soften | the | unrepentant | sinner's | heart | — | something | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 到 | 软化 | 这 | 不知悔改的 | 罪人的 | 心 | — | 某物 | 我 | 可以 |

[riːd] [wɪð] ['prɒfɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒə(r)] — [doʊnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

| read | with | profit | as | well | as | pleasure | — | don't | send | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 和 | 利润 | 作为 | 出色地 | 作为 | 乐趣 | — | 不 | 发送 | 它 | , |

并且保证能软化不知悔改的罪人的心——我读了之后既能获益又能乐在其中——但别寄给我。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

| but | tell | me | how | you | all | stood | the | storm | and | how | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 全部 | 站立 | 这 | 风暴 | 和 | 如何 | 你 | 是 | . |

但请告诉我，你们是如何挺过这场风暴的，你们现在怎么样了？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] " [ʃuː] ,

| It | is | so | hard | to | get | anything | but | admonition | out | of | " | Shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | 任何事物 | 但 | 警告 | 出去 | 的 | " | 鞋 | , |

从《鞋子》这本书里，除了训诫之外，很难得到其他任何东西。

" [ænd; ənd] " [dæd] " [ɪz] [naʊ] [mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| " | and | " | Dad | " | is | now | more | unreliable | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 爸爸 | " | 是 | 现在 | 更多的 | 不可靠的 | 比 | 曾经 | . |

“爸爸”现在比以往任何时候都更加不可靠了。

[ai] [həʊp] [mɪs] ['ɑːnəld] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] .

| I | hope | Miss | Arnold | is | entirely | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 错过 | 阿诺德 | 是 | 完全 | 恢复 | . |

我希望阿诺德小姐已经完全康复。

[jɔːz] [məʊst] [sɪn'sɪəli] ,

| Yours | most | sincerely | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 最多 | 真挚地 | , |

此致敬礼，

[ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [lə'niə(r)] .

| R | . | R | . | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 拉 | . | 拉尼尔 | . |

RR Lanier。

" [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['menʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [æn; ən]

| " | The | last | thing | a | man | mentions | in | a | note | is | the | first | thing | he | wants | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 事物 | 一个 | 男人 | 提及 | 在 | 一个 | 笔记 | 是 | 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 想要 | 一个 |

一个人在纸条上最后提到的，往往是他最先想要的东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

- , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] ['seɪdʒli] .

| swered | , | " | said | Mrs | . | Sumter | sagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | " | 说 | 太太 | . | 萨姆特 | 睿智地 | . |

“回答道，”萨姆特夫人睿智地说。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪrɪəm] ? "

| " | What | shall | I | tell | him | for | you | , | Miriam | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 告诉 | 他 | 为了 | 你 | , | 米里亚姆 | ? | " |

米利暗，我该如何替你告诉他呢？

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'plaɪ] ,

| " | Tell | me | what | is | to | be | done | to | him | , | " | was | the | sole | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 到 | 他 | , | " | 曾是 | 这 | 唯一 | 回复 | , |

“告诉我该如何处置他，”这是唯一的回答。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl]['set(ə)ld] [bæk] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piləuz] .

| as | the | girl | settled | back | dejectedly | upon | the | pillows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩 | 定居 | 后退 | 沮丧地 | 之上 | 这 | 枕头 | . |

女孩沮丧地靠回枕头上。

" [aɪv] [traɪd][tuː; tə] , [tʃaɪld] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs]['kaɪndli] , ['peɪʃntli] .

| " | I've | tried | to | , | child | , | " | answered | her | hostess | kindly | , | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 尝试 | 到 | , | 孩子 | , | " | 回答 | 她 | 女主人 | 亲切地 | , | 耐心 | . |

“我试过了，孩子，”女主人和蔼而耐心地回答道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðæt] [wʊd] ['sentəns] [hɪm][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| " | There | isn't | a | court | in | the | army | that | would | sentence | him | to | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 一个 | 法庭 | 在 | 这 | 军队 | 那 | 会 | 句子 | 他 | 到 | 更多的 | 比 | 一个 |

[briːf] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]['lɪmɪts] ,

| brief | confinement | to | limits | , |
|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 监禁 | 到 | 限制 | , |

“军队里没有哪个法庭会判处他超过短暂限制行动的监禁。”

[ænd; ənd]['reprɪmɑːnd] .

| and | reprimand | . |
|---|---|---|
| 和 | 训诫 | . |

并予以训诫。

" [jet] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [spəʊk] [wɪð] [mʌtʃ] [les] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][ɒn] ['sætədeɪ] .

| " | Yet | Mrs | . | Sumter | spoke | with | much | less | confidence | than | on | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 太太 | . | 萨姆特 | 辐 | 和 | 很多 | 较少的 | 信心 | 比 | 在 | 周六 | . |

“然而，萨姆特夫人说话时的自信程度远不如周六。”

[hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [liːv]

| Had | not | her | husband | had | to | tell | her | his | application | for | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 她 | 丈夫 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | 他的 | 应用 | 为了 | 离开 |

[wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

| was | withdrawn | , | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 撤回 | , | 和 | 为什么 | ? |

难道她丈夫没有告诉她，他的休假申请被撤回了，以及原因吗?

[hæd; həd][nɒt]['dɒktə(r)] ['lærəbiː] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [spəʊk] [ɒv; əv]

| Had | not | Doctor | Larrabee | admitted | to | her | that | the | colonel | spoke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 医生 | 拉拉比 | 承认 | 到 | 她 | 那 | 这 | 上校 | 辐 | 的 |

[ ˌmɪs'diːd, 'mɪs- ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lə'niə(r)][mʌst; məst]['sʌfə(r)] ?

| misdeeds | far | more | serious | for | which | Lanier | must | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不当行为 | 远的 | 更多的 | 严肃的 | 为了 | 哪个 | 拉尼尔 | 必须 | 遭受 | ? |

拉拉比医生难道没有向她承认，上校曾谈到过兰尼尔必须为此付出代价的更为严重的罪行吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['snæfl] [set] ,

| Was | there | not | , | indeed | , | a | story | in | circulation | , | mainly | in | the | Snaffle | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不是 | , | 的确 | , | 一个 | 故事 | 在 | 循环 | , | 主要 | 在 | 这 | 衔铁 | 放 | , |

确实，当时流传着这样一个故事，主要是在Snaffle圈子里流传的。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [kæmpt] [nɪə(r)] [freɪn] ,

| of | a | two | - | days | escapade | when | the | regiment | camped | near | Frayne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 二 | - | 天 | 恶作剧 | 什么时候 | 这 | 团 | 露营 | 靠近 | 弗雷恩 | , |

该团在弗雷恩附近扎营时，发生了一次为期两天的冒险事件。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [lə'niə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] — ['sʌmθɪŋ]

| and | then | a | financial | transaction | in | which | Lanier | had | been | involved | — | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 金融的 | 交易 | 在 | 哪个 | 拉尼尔 | 有 | 到过 | 涉及 | — | 某物 |

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)][ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [jʌŋ]

| growing | out | of | an | affair | up | on | the | Yellowstone | — | something | including | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 出去 | 的 | 一个 | 事务 | 向上 | 在 | 这 | 黄石公园 | — | 某物 | 包括 | 那 | 年轻的 |

然后是拉尼尔参与的一笔金融交易——这起交易源于他在黄石公园的一段婚外情——其中也包括那个年轻人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[sə'vɪliən] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [kə'liːdʒiən] [tɜːnd] ['kaʊbɔɪ] — ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] [laundz] ?
**civilian friend of his , the collegian turned cowboy — Mr . Watson Lowndes ?**
平民 朋友 的 他的 , 这 大学生 转向 牛仔 — 先生 . 沃森 朗兹 ?

他的平民朋友，那位从大学生转型为牛仔的沃森·朗兹先生?

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [mɪs] ['ɑːnəld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,
**Even as she strove to assure Miss Arnold , for the twentieth time ,**
甚至 作为 她 努力 到 保证 错过 阿诺德 , 为了 这 第二十 时间 ,

即使她第二十次努力向阿诺德小姐保证，

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'rest] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [pɔːr'tɛnʃəs] [ɪn] [saʊnd] [ðæn; ðən][ɪn] [ɪ'fekt] ,
**that a military arrest was far more portentious in sound than in effect ,**
那 一个 军队 逮捕 曾是 远的 更多的 不祥的 在 声音 比 在 影响 ,

军事逮捕行动在声势上远比实际意义更为重大。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [keɪts] [dɪ'tɜːmɪnd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪriəmz] [ɪn'sɪstəns] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
**something in Kate's determined silence and Miriam's insistence added to the effect**
某物 在 凯特的 决定 沉默 和 米里亚姆的 坚持 额外 到 这 影响
[ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːmərz] .
**of these rumors .**
的 这些 谣言 .

凯特坚定的沉默和米里亚姆的坚持，反而加剧了这些谣言的影响。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ kən'faid ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz]
**Could it be that the boy had confided to the daughter , hitherto his**
可以 它 是 那 这 男生 有 坦白 到 这 女儿 , 迄今为止 他的
[stɑːntʃ] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] ,
**stanch friend and ally ,**
立柱 朋友 和 盟友 ,

难道男孩向他一直以来最忠实的朋友和盟友——女儿——吐露了心声?

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [waɪf] ?
**that which he dare not confide to her , his captain's wife ?**
那 哪个 他 敢 不是 信任 到 她 , 他的 船长的 妻子 ?

他不敢对她——他船长的妻子——吐露的事情是什么?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl]
**Could this account for the fact that , though it was impossible to conceal**
可以 这 帐户 为了 这 事实 那 , 尽管 它 曾是 不可能的 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪriəm] ,
**his love for Miriam ,**
他的 爱 为了 米里亚姆 ,

这是否可以解释为什么，尽管他无法掩饰自己对米利暗的爱?

[hiː; hi]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
**he never yet had owned it to her — to her to whom it**
他 绝不 然而 有 拥有 它 到 她 — 到 她 到 谁 它
[wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wʊd] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?
**was now obvious that the avowal would mean so much — so very much ?**
曾是 现在 明显的 那 这 承认 会 意思是 所以 很多 — 所以 非常 很多 ?

他从未向她坦白过——而现在很明显，对她来说，这番坦白意义非凡——意义重大?

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ wei ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪv] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [frend] [ænd; ənd]

| Then | another | thing | weighed | heavily | upon | the | brave | heart | of | this | loving | friend | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 事物 | 称重 | 重度 | 之上 | 这 | 勇敢的 | 心 | 的 | 这 | 爱 | 朋友 | 和 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

这时，另一件事沉重地压在了这位充满爱心的朋友和母亲勇敢的心中。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['saɪlənt] , [səʊ] [streɪndʒ] , [æz; əz] [naʊ] .

| Never | had | she | known | her | child | to | be | so | silent | , | so | strange | , | as | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 已知 | 她 | 孩子 | 到 | 是 | 所以 | 沉默的 | , | 所以 | 奇怪的 | , | 作为 | 现在 | . |

她从未见过自己的孩子像现在这样沉默寡言、如此古怪。

['evə(r)] [sɪns] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [tu:; tə] [ʃrɪŋk]

| Ever | since | Friday | night | she | seemed | to | avoid | all | mention | of | the | affair | , | to | shrink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 星期五 | 夜晚 | 她 | 似乎 | 到 | 避免 | 全部 | 提到 | 的 | 这 | 事务 | , | 到 | 收缩 |

从周五晚上开始，她似乎一直在回避提及这件事，并且刻意回避。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['frænʤnəs] [ɪt'self] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd]

| from | the | subject | — | she | who | had | ever | been | frankness | itself | — | she | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 主题 | — | 她 | WHO | 有 | 曾经 | 到过 | 坦率 | 本身 | — | 她 | WHO | 有 |

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] .

| never | had | a | thought | the | mother | did | not | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 一个 | 想法 | 这 | 母亲 | 做过 | 不是 | 分享 | . |

从这个话题来看——她向来坦率直言——她从未有过母亲不认同的想法。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] .

| She | had | become | fitful | and | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 断断续续 | 和 | 紧张的 | . |

她变得焦躁不安。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'prest] [wɪð] [sʌm; səm] ['si:krət] .

| She | seemed | oppressed | with | some | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 受压迫者 | 和 | 一些 | 秘密 | . |

她似乎被某种秘密压得喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'fɔ:st] [kən'faɪnmənt] ,

| In | the | long | hours | of | their | enforced | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 小时 | 的 | 他们的 | 强制执行 | 监禁 | , |

在他们被强制监禁的漫长时间里，

[wɪð] [ðə; ði][læmps] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)][baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] ,

| with | the | lamps | burning | on | the | ground | - | floor | by | day | as | well | as | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 燃烧 | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | 经过 | 天 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 夜晚 | , |

白天和晚上，一楼的灯都亮着。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)][hæd; həd] [ 'pɔndə ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

| Mrs | . | Sumter | had | pondered | much | over | the | result | of | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 萨姆特 | 有 | 沉思 | 很多 | 超过 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 丈夫的 |

[ɪnˌvestə'geɪʃən] .

| investigations | . |
|---|---|
| 调查 | . |

萨姆特太太对丈夫的调查结果进行了长时间的思考。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪriəmz] [desk] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] [leɪ] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| **Although** | **Miriam's** | **desk** | **was** | **open** | **and** | **its** | **contents** | **lay** | **scattered** | **on** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 米里亚姆的 | 桌子 | 曾是 | 打开 | 和 | 它是 | 内容 | 躺 | 疏散 | 在 | 这 | 桌子 | , |

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| **nothing** | **was** | **missing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 丢失的 | , |

虽然米里亚姆的桌子敞开着，里面的东西散落在桌面上，但并没有丢失任何东西。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ten] - [ænd; ənd] ['twenti] - ['dɒlə(r)] " ['grinˌbæk] " [ɪn] [ɪts] ['siːkrət]

| **even** | **to** | **the** | **packet** | **of** | **ten** | **-** | **and** | **twenty** | **-** | **dollar** | **"** | **greenbacks** | **"** | **in** | **its** | **secret** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 包 | 的 | 十 | - | 和 | 二十 | - | 美元 | " | 绿钞 | " | 在 | 它是 | 秘密 |

[drɔː(r)] .

| **drawer** | **.** |
|---|---|
| 抽屉 | . |

甚至连藏在秘密抽屉里的那包十美元和二十美元的“绿钞”也不放过。

[ɪf] ['rɒbəri] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

| **If** | **robbery** | **had** | **been** | **the** | **object** | **of** | **the** | **intruder** | **,** | **he** | **had** | **neglected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 抢劫 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 入侵者 | , | 他 | 有 | 被忽视的 |

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| **his** | **opportunity** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 机会 | , |

如果闯入者的目的是抢劫，那么他错失了良机。

[ɔː(r)] [els] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [ɒf] [ɪn] [taɪm] .

| **or** | **else** | **been** | **frightened** | **off** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 到过 | 害怕 | 离开 | 在 | 时间 | . |

或者及时被吓跑了。

[ɪf] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðen] [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] ?

| **If** | **robbery** | **was** | **not** | **his** | **object** | **,** | **then** | **what** | **could** | **it** | **have** | **been** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 抢劫 | 曾是 | 不是 | 他的 | 目的 | , | 然后 | 什么 | 可以 | 它 | 有 | 到过 | ? |

如果他的目的不是抢劫，那会是什么呢?

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]

| **The** | **house** | **was** | **deserted** | **at** | **the** | **moment** | **of** | **his** | **entrance** | **,** | **that** | **was** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 荒凉的 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 入口 | , | 那 | 曾是 | 现在 |

['set(ə)ld] ,

| **settled** | **,** |
|---|---|
| 定居 | , |

他进来时，房子里空无一人，现在一切都安顿下来了。

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðen] " ['mægi] " [hæd; həd] [əʊnd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)]

| **for** | **first** | **the** | **cook** | **and** | **then** | **"** | **Maggie** | **"** | **had** | **owned** | **to** | **having** | **run** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 第一的 | 这 | 厨师 | 和 | 然后 | " | 玛吉 | " | 有 | 拥有 | 到 | 拥有 | 跑步 | 超过 |

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| **to** | **Mrs** | **.** | **Snaffle's** | **kitchen** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 太太 | . | - | 厨房 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

先是厨娘，然后是“玛吉”，都承认她们曾短暂地跑到斯纳弗尔太太的厨房里去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti]

| **and** | **the** | **probability** |
|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 |

以及概率

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[wɒz; wəz] , [ðeɪ] [steɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| was | , | they | stayed | the | best | part | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 他们 | 入住 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 晚上 | . |

的确，他们待了几乎整个晚上。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [biːn] [left] [tɜːnd] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [hɔːlz] ,

| The | lights | had | been | left | turned | low | in | the | upper | and | lower | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 有 | 到过 | 左边 | 转向 | 低的 | 在 | 这 | 上 | 和 | 降低 | 大厅 | , |

楼上楼下大厅的灯光都调得很暗。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [den] .

| in | the | kitchen | and | the | captain's | den | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厨房 | 和 | 这 | 船长的 | 丹 | . |

在厨房和船长室里。

['ɑːmi] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [lɒkt] [ɔː(r)] ['bəʊltɪd] .

| Army | doors | were | seldom | locked | or | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 门 | 是 | 很少 | 已锁定 | 或者 | 螺栓连接 | . |

军队的大门很少上锁或插销。

['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] ['entə(r)] , [frʌnt] [ɔː(r)] [rɪə(r)] .

| Any | one | could | enter | , | front | or | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 可以 | 进入 | , | 正面 | 或者 | 后部 | . |

任何人都可以进入，从前门或后门。

[ə; eɪ] [mə'rɔːdə(r)] , [ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

| A | marauder | , | if | such | he | was | in | this | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 掠夺者 | , | 如果 | 这样的 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 实例 | , |

如果他真算得上是掠夺者的话，那他就是。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [tə'tuː] [æt; ət] [naɪn] . - [ʌn'tɪl] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

| might | have | been | there | from | tattoo | at | 9 | . | 30 | until | discovered | some | two | hours | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 那里 | 从 | 纹身 | 在 | 9 | . | - | 直到 | 发现 | 一些 | 二 | 小时 | 之后 | , |

纹身可能从9点30分开始就一直在那里，直到大约两个小时后才被发现。

[ænd; ənd] [biːn] [ðeə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| and | been | there | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 那里 | 未受干扰 | . |

而且一直待在那里，没有受到打扰。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [səʊ] ['streɪndʒli] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

| But | why | should | the | situation | so | strangely | affect | her | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 这 | 情况 | 所以 | 奇怪的 | 影响 | 她 | 女儿 | ? |

但为什么这种情况会对她的女儿产生如此奇怪的影响呢?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [bɒb] [lə'niə(r)] ?

| Could | it | be | that | she | , | too | , | cared | for | Bob | Lanier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 她 | , | 也 | , | 关心 | 为了 | 鲍勃 | 拉尼尔 | ? |

难道她也关心鲍勃·兰尼尔吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [stænd] [stɪl] .

| The | thought | for | the | moment | made | the | mother's | heart | stand | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 为了 | 这 | 片刻 | 制成 | 这 | 母亲的 | 心 | 站立 | 仍然 | . |

那一刻，这个念头让母亲的心跳骤然停止。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [wen] ['mægi] [ə'gen] [ə'pɪəd] .

| She | was | writing | her | reply | to | his | note | , | when | Maggie | again | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 写作 | 她 | 回复 | 到 | 他的 | 笔记 | , | 什么时候 | 玛吉 | 再次 | 出现 | . |

她正在回复他的纸条时，玛吉又出现了。

" [tuː] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mʌm] ,
" **Two gentlemen to see the captain , mum ,**
" 二 先生们 到 看 这 队长 , 妈妈 ,

“两位先生来见船长，妈妈，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] ['hʌrɪdli] [kləʊzd] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] - [steəz] [tuː; tə] [miːt]
" **and Mrs . Sumter hurriedly closed the note and went below - stairs to meet**
" 和 太太 . 萨姆特 匆匆 关闭 这 笔记 和 去 以下 - 楼梯 到 见面
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

萨姆特太太匆匆合上纸条，下楼去迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
**She knew well who they were and why they had come .**
她 知道 出色地 WHO 他们 是 和 为什么 他们 有 来 .

她很清楚他们是谁，也知道他们为什么来。

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntən] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnd]
**A branch office of the Rocky Mountain Detective Agency had been maintained**
一个 分支 办公室 的 这 洛基 山 侦探 机构 有 到过 维持
[lɒŋ] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
**long months at the great and**
长的 几个月 在 这 伟大的 和

落基山侦探社的一个分部已经在大……维持了数月之久。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

['grəʊɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
**growing railway station .**
生长 铁路 车站 .

正在扩建的火车站。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**They had been summoned by her husband , and that was enough .**
他们 有 到过 被召唤 经过 她 丈夫 , 和 那 曾是 足够的 .

他们是被她丈夫召来的，这就足够了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Yet she shrank from meeting them , shrank from the thought of the**
然而 她 缩小 从 会议 他们 , 缩小 从 这 想法 的 这
['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] .
**questioning that must ensue .**
提问 那 必须 随之而来 .

然而，她却害怕与他们见面，害怕面对随之而来的盘问。

[ðeɪ] [maɪt] [ɑːsk][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [keɪt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['mɪriəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .
**They might ask to speak with Kate , even with Miriam , but they did not .**
他们 可能 问 到 说话 和 凯特 , 甚至 和 米里亚姆 , 但 他们 做过 不是 .

他们或许会要求和凯特谈谈，甚至和米里亚姆谈谈，但他们没有。

[ðeɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] - ['bætəd] ['dɔːmə(r)] ,
**They asked to be shown the room , with the storm - battered dormer ,**
他们 问 到 是 所示 这 房间 , 和 这 风暴 - 伤痕累累 天窗 ,

他们要求参观那间带有被暴风雨摧毁的阁楼窗户的房间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['emptid] [ɒv; əv] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [snəʊ] .
**by this time emptied of its load of snow .**
经过 这 时间 清空 的 它是 加载 的 雪 .

此时车上的积雪已经卸空了。

[ðeɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪriəmz] [desk] .
**They asked to see Miriam's desk .**
他们 问 到 看 米里亚姆的 桌子 .

他们要求查看米里亚姆的办公桌。

[jes] , [ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [naɪf] .
**Yes , the lock had been forced and by a big knife .**
是的 , 这 锁 有 到过 强制 和 经过 一个 大的 刀 .

是的，锁是被人用大刀撬开的。

[ðeɪ] [begd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn]
**They begged that Mrs . Sumter would not mention that to any one but the captain**
他们 乞求 那 太太 . 萨姆特 会 不是 提到 那 到 任何 一 但 这 队长
[jet] [ə'waɪl] .
**yet awhile .**
然而 一会儿 .

他们恳求萨姆特夫人暂时不要把这件事告诉船长以外的任何人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːn] .
**They were confident he would soon return .**
他们 是 自信的 他 会 很快 返回 .

他们相信他很快就会回来。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][ænd; ənd] [ rɔb ] [ɪn] [brɔːd]
**They smiled at the idea of the paymaster being held up and robbed in broad**
他们 微笑 在 这 主意 的 这 出纳员 存在 握住 向上 和 被抢劫 在 广阔
['deɪlaɪt] [baɪ] ['eni] [gæŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] .
**daylight by any gang in their neighborhood .**
日光 经过 任何 帮派 在 他们的 邻里 .

他们一想到出纳员可能在光天化日之下被附近任何团伙抢劫，就忍不住笑了。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['meni] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz]
**They admitted that many questionable characters were in town — there always**
他们 承认 那 许多 值得怀疑 人物 是 在 镇 — 那里 总是
[wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ,
**were toward the holidays , and just now ,**
是 朝向 这 假期 , 和 只是 现在 ,

他们承认镇上有很多来路不明的人——每逢节假日总是如此，而现在更是如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] — [θriː] [bɪg] [treɪnz] [stɪl] ['strændɪd] [ðeə(r)] .
**of course , the town was overcrowded — three big trains still stranded there .**
的 课程 , 这 镇 曾是 过度拥挤 — 三 大的 火车 仍然 搁浅 那里 .

当然，镇上人满为患——三列大型火车仍然滞留在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] , [ðeə(r)] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [fiːt] [æt; ət]
**While they were yet at their work , there came sounds of stamping feet at**
尽管 他们 是 然而 在 他们的 工作 , 那里 来了 声音 的 冲压 脚 在
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
**the front door ,**
这 正面 门 ,

他们还在工作的时候，就听到前门传来跺脚声。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['sʌmtə(r)] , [stɪf] [frɒm; frəm][kəʊld] , [bʌt; bət] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] .
**and in came Sumter , stiff from cold , but brimful of energy .**
和 在 来了 萨姆特 , 僵硬的 从 寒冷的 , 但 满满的 的 活力 .

萨姆特走了进来，虽然冻得浑身僵硬，但精力充沛。

" [faʊnd] [skɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Found | Scott | and | his | clerk | , | at | least | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 斯科特 | 和 | 他的 | 职员 | , | 在 | 至少 | , | " | 他 | 哭 | . |

“至少找到了斯科特和他的职员，”他喊道。

" - [məʊst] [ded] [ænd; ənd][hɑːf]['frəʊz(ə)n] !

| " | ' | Most | dead | and | half | frozen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 最多 | 死的 | 和 | 一半 | 冷冻 | ! |

“大部分人已经死亡，一半人被冻住了！”

[ðə; ði]['draɪvərz] [gɒn] , [aɪ][fɪə(r)] .

| The | driver's | gone | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 已消失 | , | 我 | 害怕 | . |

恐怕司机已经走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bləʊn] [ɔː(r)] [pɪtʃt] [ɒf] .

| He | was | blown | or | pitched | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吹 | 或者 | 投球 | 离开 | . |

他被吹走了或扔下了飞机。

[ðə; ði] [mjuːlz] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .

| The | mules | ran | away | before | the | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 跑 | 离开 | 前 | 这 | 大风 | . |

骡子们在狂风来临前逃走了。

[ðəʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['æmbjələns] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

| Those | inside | the | ambulance | were | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 里面 | 这 | 救护车 | 是 | 无助 | . |

救护车里的人无能为力。

[tuː] [drɒpt] [ɒf] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

| Two | dropped | off | behind | and | are | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 掉落 | 离开 | 在后面 | 和 | 是 | 丢失的 | . |

两人掉队迷路了。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['faɪnəli] [kæp'saɪzd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ]

| The | thing | finally | capsized | and | went | to | pieces | , | and | they | managed | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 最后 | 倾覆 | 和 | 去 | 到 | 件 | , | 和 | 他们 | 管理 | 到 | 抵达 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæt(ə)l] [ʃæk] ,

| a | little | cattle | shack | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 牛 | 窝棚 | , |

那东西最终倾覆解体了，他们设法到达了一间简陋的牛棚。

[tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] [taʊn] .

| two | miles | south | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 英里 | 南 | 的 | 镇 | . |

位于城镇以南两英里处。

[ðev] [faʊnd] ['lænɪrz] ['straɪkə(r)] , [tuː] — [wʌts] [left] [ɒv; əv] [hɪm] .

| They've | found | Lanier's | striker | , | too | — | what's | left | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 成立 | 拉尼尔的 | 前锋 | , | 也 | — | 是什么 | 左边 | 的 | 他 | . |

他们也找到了拉尼尔的前锋——他剩下的部分。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [keɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] - [steəz] ,

| " | By | this | time | Kate | had | come | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 凯特 | 有 | 来 | 向下 | - | 楼梯 | , |

这时凯特已经下楼了，

[ænd; ənd] [wɪð] ['pælɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['dʌmli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [wɜːdz] .

| and | with | pallid | face | was | listening | dumbly | to | her | father's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 苍白 | 脸 | 曾是 | 聆听 | 默默地 | 到 | 她 | 父亲的 | 字 | . |

她面色苍白，呆呆地听着父亲的话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] .

| She | seemed | hardly | to | heed | the | presence | of | the | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 几乎 | 到 | 注意 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 陌生人 | . |

她似乎完全没有注意到陌生人的存在。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrz][ænd; ənd] [stʊd] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd]

| Not | until | the | captain | had | emerged | from | his | furs | and | stood | robust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 队长 | 有 | 出现 | 从 | 他的 | 毛皮 | 和 | 站立 | 强壮的 | 和 |

['rʌdi] ,

| ruddy | , |
|---|---|
| 红润 | , |

直到船长脱下皮袄，身形健壮、面色红润地站起身来，

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] ,

| yet | a | little | short | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 小的 | 短的 | 的 | 气息 | , |

但还是有点气喘吁吁。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

| did | she | lay | her | hand | upon | his | arm | and | ask | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 躺 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | 和 | 问 | 她 | 问题 | . |

她是否把手放在他的手臂上，问出了她的问题?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] ['rɔːdən] ? "

| " | Have | they | found | Rawdon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们 | 成立 | 罗登 | ? | " |

“他们找到罗登了吗？”

" ['rɔːdən] ?

| " | Rawdon | ? |
|---|---|---|
| " | 罗登 | ? |

“罗登？”

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)] ! "

| No | , | not | a | sign | of | him | anywhere | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 他 | 任何地方 | ! | " |

不，到处都找不到他的踪迹!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第4/8页

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['sɑːdʒənts] [hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Is that the young fellow that those sergeants have been hunting for ?
" 是 那 这 年轻的 同伴 那 那些 中士 有 到过 打猎 为了 ?

“这就是那些警官一直在追捕的那个年轻人吗？”

" [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" asked one of the detectives .
" 问 一 的 这 侦探 .

“其中一名侦探问道。”

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm] .
" We managed to find out about him .
" 我们 管理 到 寻找 出去 关于 他 .

我们设法找到了他的信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] ['ɜːli] [æz; əz] [θriː] [ə'klɑːk] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [sɪks]
He was in town early as three o'clock Friday , and he left on Number Six
他 曾是 在 镇 早期的 作为 三 点钟 星期五 , 和 他 左边 在 数字 六
[ðæt] [naɪt] . "
that night . "
那 夜晚 . "

他星期五凌晨三点就到镇上了，当晚就乘坐六号车离开了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sʌmtə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
" Do you mean to tell me , " said Sumter , gazing blankly at the speaker ,
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 说 萨姆特 , 凝视 茫然地 在 这 扬声器 ,

“你是要告诉我吗？”萨姆特茫然地看着说话的人说道。

" [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [aʊt] [hɪə(r)] [wen] — [ðɪs] — ['hæpənd] ? "
" that he wasn't out here when — this — happened ? "
" 那 他 不是 出去 这里 什么时候 — 这 — 发生 ? "

“事发时他不在现场？”

" [nɒt] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪŋz] !
" Not unless he had wings !
" 不是 除非 他 有 翅膀 !

除非他有翅膀！

[ðæt] [treɪn] [liːvz] [æt; ət] - . - .
That train leaves at 11 . 40 .
那 火车 树叶 在 - . - .

那趟火车11点40分发车。

" [ˌweərə'pɒn] [keɪt] ['sʌmtə(r)] ['sləʊli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Whereupon Kate Sumter slowly withdrew her hand , then turned away .
" 于是 凯特 萨姆特 缓慢地 退出 她 手 , 然后 转向 离开 .

于是凯特·萨姆特慢慢地收回了手，然后转身离开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 101 ]
[ 页 - ]

[sevn]

# VII

七

## 第七章

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] .

**Another day went by .**

其他 天 去 经过 .

又一天过去了。

['meɪdʒə(r)] [skɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] , ['ʌndə(r)] - ['skɪlfl] [tʌtʃ] ,

**Major Scott and his clerk , under Larrabee's skilful touch ,**

主要的 斯科特 和 他的 职员 , 在下面 - 熟练 触碰 ,

在拉拉比的巧妙安排下，斯科特少校和他的书记员

[wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [ ri'gein, riː- ] [streŋθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] .

**were gradually regaining strength and beginning to answer questions .**

是 逐步地 恢复 力量 和 开始 到 回答 问题 .

他们逐渐恢复了体力，开始能够回答问题。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] ['sensɪz] [siːmd] [ dʌl ] ,

**At first their senses seemed dulled ,**

在 第一的 他们的 感官 似乎 迟钝 ,

起初，他们的感官似乎变得迟钝了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [bɪ'nʌmd] [ðem; ðəm] .

**as though they could not shake off the frost that benumbed them .**

作为 尽管 他们 可以 不是 摇 离开 这 霜 那 麻木 他们 .

仿佛他们无法摆脱麻木的寒意。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪshæp] .

**At first they could tell little of the cause of the mishap .**

在 第一的 他们 可以 告诉 小的 的 这 原因 的 这 意外 .

起初，他们对事故原因几乎一无所知。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] ['kɜːt(ə)nd] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

**The ambulance was curtained in , even at the rear ,**

这 救护车 曾是 帘幕 在 , 甚至 在 这 后部 ,

救护车内部，甚至包括车尾，都用帘子隔开了。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [skeəd] [ 'truːpə ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [duːm] .

**through which the two scared troopers had managed to slip to their doom .**

通过 哪个 这 二 害怕的 骑警 有 管理 到 滑 到 他们的 厄运 .

两名惊恐万分的士兵就这样滑向了死亡的深渊。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snoʊz] ['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːnz]

**Not until the snows melted in the spring , and the contents of the ravines**

不是 直到 这 雪 融化 在 这 春天 , 和 这 内容 的 这 峡谷

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] ,

**should be revealed ,**

应该 是 揭晓 ,

只有等到春天积雪融化，沟壑中的事物才会显露出来。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

**was it likely they would be heard of again .**

曾是 它 可能 他们 会 是 听到 的 再次 .

他们是否有可能再次被人听到消息?

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [blɒkt] .

**The railway was still blocked .**

这 铁路 曾是 仍然 已屏蔽 .

铁路仍然被封锁。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [daʊn] .

| The | wires | were | still | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电线 | 是 | 仍然 | 向下 | . |

电线仍然垂在地上。

[fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [stʊd] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

| Fort | Cushing | stood | isolated | from | the | outer | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 库欣 | 站立 | 孤立 | 从 | 这 | 外 | 世界 | , |

库欣堡与世隔绝，

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ɒv; əv][ɪts] ['gærɪsn] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd]

| and | no | less | than | five | of | its | garrison | were | absent | and | unaccounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 较少的 | 比 | 五 | 的 | 它是 | 驻军 | 是 | 缺席的 | 和 | 未说明的 |

[fɔː(r); fə(r)] : [ðə; ði] [tuː] [men]

| for | : | the | two | men |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | : | 这 | 二 | 男人 |

至少有五名驻军失踪，下落不明：这两名男子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

['diːteɪld] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] , [tuː] [huː] , ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [wen]

| detailed | to | drive | in | with | the | paymaster | , | two | bacchanalians | who | , | being | in | town | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 详细的 | 到 | 驾驶 | 在 | 和 | 这 | 出纳员 | , | 二 | 酒神教徒 | WHO | , | 存在 | 在 | 镇 | 什么时候 |

[ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] ,

| the | storm | broke | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 打破 | , |

奉命与出纳员一同驾车前往，还有两个酒神，暴风雨来临时正好在城里，

[hæd; həd] [deəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][træmp] [aʊt] ,

| had | dared | each | other | to | face | the | gale | and | tramp | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 敢于 | 每个 | 其他 | 到 | 脸 | 这 | 大风 | 和 | 流浪汉 | 出去 | , |

他们互相怂恿着迎着狂风跋涉而去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['truːpə(r)] [nemd] ['keəri] ,

| and | finally | a | young | trooper | named | Cary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 一个 | 年轻的 | 骑警 | 命名 | 凯瑞 | , |

最后是一位名叫凯瑞的年轻骑兵，

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kruːt] [skwɒd] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['rɔːdən] ,

| who | had | arrived | with | the | same | recruit | squad | that | brought | them | Rawdon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到达的 | 和 | 这 | 相同的 | 招募 | 队 | 那 | 带来 | 他们 | 罗登 | , |

他们和当初把罗登带到这里的新兵小队一起抵达的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] , [wɪð] [hɪm] .

| and | had | been | on | terms | of | friendship | , | if | not | indeed | of | intimacy | , | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 在 | 条款 | 的 | 友谊 | , | 如果 | 不是 | 的确 | 的 | 亲密关系 | , | 和 | 他 | . |

他们之间曾有过友谊，即便算不上亲密关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [ðæt] ['veri] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| They | had | been | together | that | very | Friday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 一起 | 那 | 非常 | 星期五 | 下午 | . |

就在那个星期五下午，他们还在一起。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['weərəbaʊts] [ˌʌn'nəʊn] , [wɒz; wəz] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , [ɒv; əv] - [truːp] .

| In | addition | , | whereabouts | unknown | , | was | Sergeant | Fitzroy | , | of | Snaffle's | Troop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | , | 下落 | 未知 | , | 曾是 | 军士 | 菲茨罗伊 | , | 的 | - | 部队 | . |

此外，斯纳弗尔部队的菲茨罗伊中士下落不明。

" ['æbsənt] [wɪð] [liːv] , " [sed] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'pɔːt] .

| " | Absent | with | leave | , | " | said | the | morning | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺席的 | 和 | 离开 | , | " | 说 | 这 | 早晨 | 报告 | . |

“请假缺勤，”早间报告如此写道。

" ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

| " | Acting | under | the | verbal | instructions | of | the | commanding | officer | , | " | said | his | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表演 | 在下面 | 这 | 口头 | 指示 | 的 | 这 | 指挥 | 官 | , | " | 说 | 他的 | 队长 |

.

:

.

“我遵照指挥官的口头指示行事，”他的上尉说道。

[ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [dʌsk] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['skwɒdrən] , [sent] [ə'fɑː(r)] [daʊn]

| Along | toward | dusk | on | Tuesday | , | others | of | the | searching | squadron | , | sent | afar | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 朝向 | 黄昏 | 在 | 周二 | , | 其他的 | 的 | 这 | 搜索 | 中队 | , | 发送 | 远方 | 向下 |

[ðə; ði] ['væli] ,

| the | valley | , |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | , |

周二黄昏时分，搜寻小队的其他成员被派往山谷深处。

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , ['hʌdld]

| had | come | back | , | reporting | that | the | ambulance | mules | were | found | , | huddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 后退 | , | 报道 | 那 | 这 | 救护车 | 骡子 | 是 | 成立 | , | 蜷缩着 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

回来后报告说，救护骡子找到了，它们挤在一起。

[hɑːf] [stɑːvd] [ænd; ənd] [stɪl] [hɑːf] ['hɑːnist] ,

| half | starved | and | still | half | harnessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 饥饿 | 和 | 仍然 | 一半 | 已掌握 | , |

半饥半奴，

[ɪn][ə; eɪ][lɒg] [ʃæk] [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

| in | a | log | shack | or | shelter | to | which | their | instinct | had | guided | them | after | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 日志 | 窝棚 | 或者 | 庇护所 | 到 | 哪个 | 他们的 | 本能 | 有 | 引导 | 他们 | 后 | 他们的 |

[hiːlz] [hæd; həd] [meɪd] ['tʃɒpstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [gɪə(r)] .

| heels | had | made | chopsticks | of | the | running | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | 有 | 制成 | 筷子 | 的 | 这 | 跑步 | 齿轮 | . |

在用脚后跟把跑步装备磨成筷子后，他们凭着本能找到了一间小木屋或避难所。

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [snəʊd]

| The | ambulance | body | was | snowed |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 救护车 | 身体 | 曾是 | 下雪了 |

救护车车身被雪覆盖了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

['ʌndə(r)] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

| under | somewhere | and | nowhere | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 某处 | 和 | 无处 | 在 | 视线 | . |

在某处，又在某处看不见的地方。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ə; eɪ][sə'vɪliən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [dɪ'pɑ:tmənt] , [hæd; həd] ['təʊtəli]
**The driver , a civilian employed in the Quartermaster's Department , had totally**
这 司机 , 一个 平民 受雇 在 这 军需官 部门 , 有 完全
[dɪsə'pɪəd] .
**disappeared .**
消失 .

司机是一名在军需部门工作的平民，他完全失踪了。

[skɒt] , [ðə; ði]['peɪmɑ:stə(r)] ; ['tɒməs] , [hɪz; ɪz] [klɑ:k] ; [ænd; ənd] ['ræfəti] , ['lænɪrz] ['səʊldʒə(r)] ['sɜ:vənt] ,
**Scott , the paymaster ; Thomas , his clerk ; and Rafferty , Lanier's soldier servant ,**
斯科特 , 这 出纳员 ; 托马斯 , 他的 职员 ; 和 拉弗蒂 , 拉尼尔的 士兵 仆人 ,
[ɔ:(r)] " ['straɪkə(r)] " [æz; əz] [ðen] [kɔ:ld] ,
**or " striker " as then called ,**
或者 " 前锋 " 作为 然后 称为 ,

斯科特，司库；托马斯，司库的书记员；以及拉弗蒂，兰尼尔的士兵仆人，或者当时被称为“罢工者”。

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [hɑ:f] [deɪzd] — ['ræfəti] , [ɪn'di:d] , [səʊ] [mʌtʃ] [deɪzd] [ðæt] [nəʊ][kəʊ'hɪərənt] [wɜ:dz]
**were still half dazed — Rafferty , indeed , so much dazed that no coherent words**
是 仍然 一半 茫然 — 拉弗蒂 , 的确 , 所以 很多 茫然 那 不 相干 字
[hæd; həd] [jet] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
**had yet escaped him .**
有 然而 逃脱 他 .

他们仍然有些茫然——拉弗蒂尤其如此，他甚至说不出一句完整的话。

[wʌn] [mɔ:(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:stərz] [sleɪ] , [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
**One more unfortunate , the driver of Foster's sleigh , was in trouble .**
一 更多的 不幸 , 这 司机 的 福斯特 雪橇 , 曾是 在 麻烦 .

另一个不幸的人，福斯特雪橇的驾驶员，遇到了麻烦。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] [hæd; həd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ekwɪpɪdʒ] ,
**Not until two hours after the dance had he turned up with the missing equipage ,**
不是 直到 二 小时 后 这 舞蹈 有 他 转向 向上 和 这 丢失的 装备 ,

舞会结束后两个小时，他才带着丢失的装备出现。

[ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [kɔ:ld] " [dʒæg] .
**a cock - and - bull story , and a case of what the corporal called " jag .**
一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 , 和 一个 案件 的 什么 这 下士 称为 " 捷豹 .

一个荒诞不经的故事，以及下士所说的“胡闹”事件。

" [hi:; hi] [swɔ:(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɒt] [tʃɪld] [θru:] , ['weɪtɪŋ] ,
**" He swore that , having got chilled through , waiting ,**
" 他 发誓 那 , 拥有 得到 冷藏 通过 , 等待 ,

“他发誓，在等待的过程中，他感到一阵寒意袭来，

[hi:; hi][dʒʌst] [θɔ:t] [tu:; tə][get] [wʌn] [hɒt] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)] .
**he just thought to get one hot whiskey at the store .**
他 只是 想法 到 得到 一 热的 威士忌酒 在 这 店铺 .

他只是想去商店买一瓶热威士忌。

['sentri] ['nʌmbə(r)][sɪks] [sed] [id] [maɪnd][ðə; ði] [ti:m] [waɪl] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [went] [ɪn] ,
**Sentry Number Six said he'd mind the team while the driver went in ,**
哨兵 数字 六 说 他会 头脑 这 团队 尽管 这 司机 去 在 ,

六号哨兵说他会在司机进去的时候照看好队友。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hi:; hi] [nju:] " [ðeid] [ə'weɪ] , [hel] [fɔ:(r); fə(r)] ['leðə(r)] , " [ænd; ənd]
**and the next thing he knew " they'd run'd away , hell for leather , " and**
和 这 下一个 事物 他 知道 " 他们会 跑了 离开 , 地狱 为了 皮革 , " 和
[hi:; hi] ,
**he ,**
他 ,

然后他回过神来的时候，“他们已经撒腿就跑了”，而他，

[ðeə(r)]['draɪvə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [flɪnts] [rɑːntʃ] , [kləʊz] [tuː; tə] [taʊn] ,

| **their** | **driver** | **,** | **had** | **to** | **follow** | **two** | **miles** | **to** | **Flint's** | **Ranch** | **,** | **close** | **to** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 司机 | , | 有 | 到 | 跟随 | 二 | 英里 | 到 | 燧石的 | 牧场 | , | 关闭 | 到 | 镇 | , |

他们的司机不得不沿着路线行驶两英里才能到达靠近镇子的弗林特牧场。

[weə(r)] [hiː; hi] " [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][nɪp][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] .

| **where** | **he** | **"** | **might** | **have** | **taken** | **a** | **nip** | **or** | **two** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | " | 可能 | 有 | 已采取 | 一个 | 掐 | 或者 | 二 | 更多的 | . |

他“可能还会再喝一两口”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'fens]

| **"** | **It** | **was** | **his** | **first** | **offense** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 罪行 |

这是他第一次犯罪

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **104** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[ænd; ənd]['fɒstə(r)] [fə'geɪv] .

| **and** | **Foster** | **forgave** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 促进 | 原谅了 | . |

福斯特原谅了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ ri'mɑːk ] , [haʊ'evə(r)] ,

| **It** | **should** | **be** | **remarked** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 评论 | , | 然而 | , |

然而，需要指出的是，

[ðæt] ['nʌmbə(r)] [sɪks] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] [wɪð] [huːm] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [left] [ðə; ði]

| **that** | **Number** | **Six** | **declared** | **that** | **it** | **was** | **not** | **he** | **with** | **whom** | **the** | **driver** | **left** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 数字 | 六 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 他 | 和 | 谁 | 这 | 司机 | 左边 | 这 |

[sleɪ] ,

| **sleigh** | **,** |
|---|---|
| 雪橇 | , |

六号宣称，和他一起离开雪橇的不是他。

[bʌt; bət] [tuː] " [ 'felə ] , " [ai] . [iː] . , [ 'truːpə ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][stɔː(r)] .

| **but** | **two** | **"** | **fellers** | **,** | **"** | **i** | **.** | **e** | **.** | **,** | **troopers** | **,** | **who** | **happened** | **to** | **be** | **near** | **the** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | " | 伙计们 | , | " | 我 | . | e | . | , | 骑警 | , | WHO | 发生 | 到 | 是 | 靠近 | 这 | 店铺 | . |

但碰巧有两名“家伙”，也就是骑警，在商店附近。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mætə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| **However** | **,** | **that** | **did** | **not** | **seem** | **much** | **to** | **matter** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 很多 | 到 | 事情 | 在 | 这 | 时间 | . |

然而，当时这似乎并不重要。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ʌn'hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

| **And** | **Fort** | **Cushing** | **was** | **in** | **unhappy** | **frame** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 堡 | 库欣 | 曾是 | 在 | 不开心 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

库欣堡当时心情很不好。

['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][məʊst][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [muːd] ,

| **Colonel** | **Button** | **was** | **in** | **most** | **inhospitable** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 按钮 | 曾是 | 在 | 最多 | 不宜居住的 | 情绪 | , |

巴顿上校当时心情极其恶劣。

[ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ]

| and | chafing | because | he | could | not | communicate | with | the | general | commanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 交流 | 和 | 这 | 一般的 | 指挥 |

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .

| the | department | . |
|---|---|---|
| 这 | 部门 | . |

他感到恼火，因为他无法与指挥该部门的将军沟通。

['mɪsɪz] . ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)]

| Mrs | . | Button | was | confined | to | the | house | and | denied | to | all | but | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 按钮 | 曾是 | 受限 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 否认 | 到 | 全部 | 但 | 一 | 或者 |

[tuː] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

| two | intimates | . |
|---|---|---|
| 二 | 亲密 | . |

巴顿太太被限制在家中，除了少数几个亲近的人外，不与任何人接触。

[bɒb][lə'niə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [kləʊz] [ə'rest] .

| Bob | Lanier | was | still | in | close | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 拉尼尔 | 曾是 | 仍然 | 在 | 关闭 | 逮捕 | . |

鲍勃·拉尼尔仍被严密监禁。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [fɔː(r); fə(r)]['bɑːkə(r)] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

| No | man | could | say | what | might | be | the | result | , | for | Barker | , | the | adjutant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 可以 | 说 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 结果 | , | 为了 | 巴克 | , | 这 | 副官 | , |

谁也无法预料结果会如何，因为副官巴克尔

[dɪ'kleəd] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

| declared | he | knew | no | more | than | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 他们 | . |

他声称自己知道的并不比他们多。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] " — ['sevrəl] ['sʌmθɪŋ] — [ə'genst] [hɪm] ,

| " | The | Old | Man | had | something | up | his | sleeve | " | — | several | somethings | — | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 某物 | 向上 | 他的 | 袖子 | " | — | 一些 | 有些 | — | 反对 | 他 | , |

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][nəʊ][wʌn] ,

| but | was | confiding | in | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 倾诉 | 在 | 不 | 一 | , |

“老头子手里攥着好几样东西对付他，但他谁也没跟人说。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] ['stænərd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ɒdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ;

| for | he | and | Stannard | were | at | odds | over | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 和 | 斯坦纳德 | 是 | 在 | 赔率 | 超过 | 这 | 事情 | ; |

因为他和斯坦纳德在这件事上存在分歧；

[hiː; hi][ænd; ənd]['sʌmtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ɪ'streɪndʒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

| he | and | Sumter | were | practically | estranged | because | of | it | , | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 萨姆特 | 是 | 几乎 | 疏远的 | 因为 | 的 | 它 | , | 和 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l][hɪz; ɪz]

| the | first | time | in | regimental | his |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 团级 | 他的 |

他和萨姆特因此事几乎断绝了关系，而且这是他入伍以来第一次.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['tɔːri] ['bʌt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['snæfl] [ænd; ənd][men][ɒv; əv]

| tory | Button | seemed | to | be | giving | all | his | attention | to | Snaffle | and | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保守党 | 按钮 | 似乎 | 到 | 是 | 给予 | 全部 | 他的 | 注意力 | 到 | 衔铁 | 和 | 男人 | 的 |

[hɪz; ɪz][stæmp][ænd; ənd][set] .

| his | stamp | and | set | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 邮票 | 和 | 放 | . |

托利·巴顿似乎把所有的注意力都放在了斯纳弗尔和他那一伙人身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] .

| They | were | not | more | than | three | or | four | in | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 三 | 或者 | 四 | 在 | 数字 | . |

他们人数不超过三四个。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [ðæn; ðən] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

| They | had | been | rather | tolerated | than | sought | in | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 相当 | 容忍 | 比 | 寻求 | 在 | 这 | 过去的 | , |

过去，人们对他们的容忍度更高，而不是追捧度。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

| but | now | the | colonel | seemed | to | have | use | for | them | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 上校 | 似乎 | 到 | 有 | 使用 | 为了 | 他们 | 独自的 | . |

但现在看来，似乎只有上校才需要他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [æt; ət] - .

| And | there | was | sorrow | and | estrangement | at | Sumter's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 悲哀 | 和 | 隔阂 | 在 | - | . |

萨姆特家弥漫着悲伤和疏离的气氛。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] ['kæθərɪn] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]

| Never | before | , | as | Mrs | . | Sumter | declared | , | had | Katherine | ever | had | a | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | , | 作为 | 太太 | . | 萨姆特 | 声明 | , | 有 | 凯瑟琳 | 曾经 | 有 | 一个 | 秘密 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

| from | her | mother | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 母亲 | . |

正如萨姆特夫人所说，凯瑟琳以前从未对母亲隐瞒过任何秘密。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] .

| Now | there | was | a | matter | upon | which | it | seemed | she | could | not | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 事情 | 之上 | 哪个 | 它 | 似乎 | 她 | 可以 | 不是 | 讲话 | . |

现在有一件事，她似乎无法开口。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mɪrɪəm] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| Moreover | , | Miriam | Arnold | was | affected | in | precisely | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 米里亚姆 | 阿诺德 | 曾是 | 做作的 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

此外，米里亚姆·阿诺德也受到了完全相同的影响。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)][ɒv; əv]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

| She | shrank | from | all | mention | of | that | mysterious | affair | of | Friday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 全部 | 提到 | 的 | 那 | 神秘 | 事务 | 的 | 星期五 | 夜晚 | . |

她对所有提及周五晚上那件神秘事件的话题都避而不谈。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] ; [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd]

| Not | only | were | they | unable | to | speak | of | it | to | Mrs | . | Sumter | ; | they | avoided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 他们 | 无法 | 到 | 说话 | 的 | 它 | 到 | 太太 | . | 萨姆特 | ; | 他们 | 避免 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| it | among | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 之中 | 他们自己 | . |

他们不仅不敢跟萨姆特太太谈论这件事，就连彼此之间也避而不谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ 'kɔːlə ] [tuː; tə]

| It | was | now | Wednesday | , | and | there | had | been | a | procession | of | callers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 周三 | , | 和 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 游行 | 的 | 来电者 | 到 |

[ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɑːnəld] .

| inquire | for | Miss | Arnold | . |
|---|---|---|---|---|
| 查询 | 为了 | 错过 | 阿诺德 | . |

现在已经是星期三了，已经有不少人来询问阿诺德小姐的情况。

[ðə; ðiˌ][gˈɜːlz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðem; ðəm] .

| The | girls | felt | that | they | must | dress | and | come | down | and | face | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 毛毡 | 那 | 他们 | 必须 | 裙子 | 和 | 来 | 向下 | 和 | 脸 | 他们 | . |

女孩们觉得她们必须穿好衣服，下来面对他们。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Are | you | sure | you | feel | equal | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 感觉 | 平等的 | 到 | 它 | , |

你确定你觉得自己能胜任吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

['mɪriəm] ? " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

| Miriam | ? | " | was | Mrs | . | Sumter's | anxious | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米里亚姆 | ? | " | 曾是 | 太太 | . | - | 焦虑的 | 问题 | . |

“米里亚姆？”萨姆特太太焦急地问道。

" [aiˌ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aiˌ][duː; də][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] ['wɪəri] ['ɑːnsə(r)] , " [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðiˌ] [seɪm] [aiˌ]

| " | I | am | sure | I | do | not | , | " | was | the | weary | answer | , | " | but | all | the | same | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | , | " | 曾是 | 这 | 厌倦 | 回答 | , | " | 但 | 全部 | 这 | 相同的 | 我 |

[mʌst; məst] .

| must | . |
|---|---|
| 必须 | . |

“我肯定没有，”疲惫的回答是，“但我仍然必须这样做。”

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [plʌk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv]

| " | And | , | being | a | girl | of | pluck | , | and | much | ashamed | of | the | breakdown | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 存在 | 一个 | 女孩 | 的 | 采摘 | , | 和 | 很多 | 羞愧 | 的 | 这 | 分解 | 的 |

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætədeɪ] ,

| Friday | and | Saturday | , |
|---|---|---|---|
| 星期五 | 和 | 周六 | , |

“而且，她是个勇敢的女孩，对周五和周六的崩溃感到非常羞愧，

[mɪs] ['ɑːnəld] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] ,

| Miss | Arnold | made | her | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 阿诺德 | 制成 | 她 | 努力 | , |

阿诺德小姐尽力了，

[ænd; ənd][dɪd] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['prɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | did | remarkably | well | so | long | as | people | refrained | from | prodding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 非常 | 出色地 | 所以 | 长的 | 作为 | 人们 | 克制 | 从 | 催促 | 她 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] " [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] ,

| about | her | " | strange | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | " | 奇怪的 | 冒险 | , |

只要人们不追问她关于她“奇怪的冒险经历”的事情，她就表现得非常出色。

" [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:m] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gærɪsn] ['prɒpəti] [baɪ]
" the alleged details of which , in exaggerated form , were garrison property by
" 这 据称 细节 的 哪个 , 在 夸张的 形式 , 是 驻军 财产 经过
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

“据称其中的细节，以夸张的形式，此时已成为驻军的财产。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [daʊt] , [sed] [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəri] ,
There could be no doubt , said nine out of ten of the soldiery ,
那里 可以 是 不 怀疑 , 说 九 出去 的 十 的 这 士兵 ,

十个士兵中有九个表示，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sni:k] - [θi:f] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:m] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [jʌŋ]
it was the work of some sneak - thief in uniform , in all probability that young
它 曾是 这 工作 的 一些 潜行 - 贼 在 制服 , 在 全部 可能性 那 年轻的
[swel] ['rɔ:dən] ,
swell Rawdon ,
膨胀 罗登 ,

这很可能是某个身穿制服的窃贼所为，极有可能就是那个年轻气盛的罗顿。

[hu:] [wɒz; wəz] [gɒn] .
who was gone .
WHO 曾是 已消失 .

谁走了。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɪ'lekt] [fju:] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] [əb'teɪnd] ,
But among a certain select few still another theory obtained ,
但 之中 一个 肯定 选择 很少 仍然 其他 理论 获得 ,

但在某些特定人群中，还有另一种理论流传开来。

[ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [naɪt] [wen] ['sɑ:dʒənt] [fɪts'rɔɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [ænd; ənd] [ɑ:skt]
and Wednesday night when Sergeant Fitzroy returned to the post and asked
和 周三 夜晚 什么时候 军士 菲茨罗伊 返回 到 这 邮政 和 问
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,
to see the colonel ,
到 看 这 上校 ,

周三晚上，菲茨罗伊中士回到岗位，要求见上校。

[ðæt] ['ɒfɪsə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
that officer , who was at dinner ,
那 官 , WHO 曾是 在 晚餐 ,

那位当时正在用餐的警官

[sent] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,
sent answer that he would be at the office at eight o'clock ,
发送 回答 那 他 会 是 在 这 办公室 在 八 点钟 ,

他回复说他八点钟会在办公室。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [sent] [wɜ:d] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['snæfl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
and further sent word to Captain Snaffle to be there at the same hour .
和 更远 发送 单词 到 队长 衔铁 到 是 那里 在 这 相同的 小时 .

并进一步通知斯纳弗尔船长，让他同时到达那里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 107 ]
[ 页 - ]

[第107页]

[ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ʃɑ:p] [kəʊld] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['blɪzəd] .
A spell of sharp cold had followed the blizzard .
一个 拼写 的 锋利的 寒冷的 有 随后 这 暴风雪 .

暴风雪过后，随之而来的是一阵严寒。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['dæz(ə)lɪŋ][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz]

| The | skies | were | dazzling | at | night | with | the | radiance | and | sparkle | of | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 是 | 耀眼的 | 在 | 夜晚 | 和 | 这 | 辐射 | 和 | 火花 | 的 | 这 | 明星 |

.

:

.

夜晚的天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [spɔːts]

| The | young | people | of | the | garrison | were | out | in | force | , | rejoicing | in | the | snow | sports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 人们 | 的 | 这 | 驻军 | 是 | 出去 | 在 | 力量 | , | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 雪 | 运动的 |

,

,

,

驻军中的年轻人纷纷外出，尽情享受雪上运动的乐趣。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [eə(r)] .

| the | moonlight | , | the | exhilarating | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | , | 这 | 令人振奋 | 空气 | . |

月光，令人心旷神怡的空气。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['feɪməs] [slaɪdz] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ blʌf ] ,

| The | men | had | made | some | famous | slides | over | at | the | bluffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 制成 | 一些 | 著名的 | 幻灯片 | 超过 | 在 | 这 | 悬崖 | , |

这些人曾在悬崖边滑出过一些著名的滑梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] ,

| and | the | children | along | the | officers | ' | lines | were | playing | hide | and | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 沿着 | 这 | 警官 | - | 线条 | 是 | 玩耍 | 隐藏 | 和 | 寻找 | , |

孩子们在军官防线附近玩捉迷藏。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪfts] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] .

| about | the | drifts | and | tunnels | at | the | northward | end | of | the | parade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 漂移 | 和 | 隧道 | 在 | 这 | 向北 | 结尾 | 的 | 这 | 游行 | . |

关于游行队伍北端的沟渠和隧道。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn] [fɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ]

| They | gathered | in | force | about | the | office | to | cheer | the | colonel | as | he | came | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 聚集 | 在 | 力量 | 关于 | 这 | 办公室 | 到 | 欢呼 | 这 | 上校 | 作为 | 他 | 来了 | 前进 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] ,

| from | a | long | conference | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 长的 | 会议 | , |

当上校结束长时间的会议走出来时，他们聚集在办公室周围，为他欢呼。

[wɪtʃ] [left] [hɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)] ['gliːfl] [sə'luːt] .

| which | left | him | so | absorbed | he | hardly | noticed | their | gleeful | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 左边 | 他 | 所以 | 吸收 | 他 | 几乎 | 注意到 | 他们的 | 兴高采烈 | 礼炮 | . |

他全神贯注于此，几乎没有注意到他们兴高采烈的敬礼。

[ðeɪ] [ pelt ] [tuː] [praɪm] ['feɪvərɪts] [huː] ['fɒləʊd] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['wəʊbɪgɒn]

| They | pelted | two | prime | favorites | who | followed | , | with | drooping | head | and | woebegone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 被毛皮覆盖 | 二 | 主要的 | 收藏夹 | WHO | 随后 | , | 和 | 下垂 | 头 | 和 | 悲惨的 |

['vɪzɪdʒ] ,

| visage | , |
|---|---|
| 面容 | , |

他们向紧随其后的两匹热门马投掷石块，这两匹马垂头丧气，面容憔悴。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] ,

| and | never | once | responded | to | the | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一次 | 回应 | 到 | 这 | 乐趣 | , |

而且从未对这种乐趣做出过回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɑːskt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

| and | the | youngsters | asked | one | another | what | on | earth | could | have | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻人 | 问 | 一 | 其他 | 什么 | 在 | 地球 | 可以 | 有 | 发生 | 到 |

['kæsɪdi] [ænd; ənd] ['kwɪnlən] ,

| Cassidy | and | Quinlan | , |
|---|---|---|---|
| 卡西迪 | 和 | 昆兰 | , |

孩子们互相询问卡西迪和奎因兰究竟发生了什么事。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['redi] [tuː; tə]['frɒlɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| who | were | always | so | ready | to | frolic | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 总是 | 所以 | 准备好 | 到 | 嬉戏 | 和 | 他们 | . |

他们总是那么乐意和他们一起玩耍。

[ðen] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪv] -

| Then | Captain | Sumter | had | been | sent | for | , | and | was | admitted | to | a | five | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 队长 | 萨姆特 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | , | 和 | 曾是 | 承认 | 到 | 一个 | 五 | - |

['mɪnɪt]

| minute |
|---|
| 分钟 |

随后萨姆特上尉被叫来，并被允许接受五分钟的观察。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld]

| talk | with | the | colonel | at | his | quarters | , | and | came | away | with | grave | and | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 和 | 这 | 上校 | 在 | 他的 | 四分之一 | , | 和 | 来了 | 离开 | 和 | 严重 | 和 | 麻烦 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

在上校的住处与他交谈后，他面色凝重，神情忧虑。

[tuː; tə][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪts] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][waɪf] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] ['wʌrid]

| to | a | ten | - | minutes | conference | with | his | gentle | wife | that | left | her | sorely | worried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 十 | - | 分钟 | 会议 | 和 | 他的 | 温和的 | 妻子 | 那 | 左边 | 她 | 非常 | 担心 |

[ænd; ənd] [dɪ'strest] .

| and | distressed | . |
|---|---|---|
| 和 | 苦恼 | . |

他与温柔的妻子进行了十分钟的谈话，结果却让她非常担心和痛苦。

" [ɑːsk] [keɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][set] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| " | Ask | Kate | , | " | he | said | , | as | once | more | he | set | forth | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 凯特 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 一次 | 更多的 | 他 | 放 | 前进 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

“去问问凯特吧，”他说着，再次踏入了夜色。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][træmp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

| " | I've | got | to | tramp | and | think | this | over | before | I | do | anything | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 流浪汉 | 和 | 思考 | 这 | 超过 | 前 | 我 | 做 | 任何事物 | 更远 | . |

“我得四处走走，好好想想，然后再做进一步的决定。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪt] [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'waɪl] [wɪð]

| " | And | at | that | moment | Kate | and | Miriam | had | gone | in | to | talk | awhile | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 凯特 | 和 | 米里亚姆 | 有 | 已消失 | 在 | 到 | 讲话 | 一会儿 | 和 |

['mɪsɪz] . ['stænərd] .

| Mrs | . | Stannard | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯坦纳德 | . |

“就在这时，凯特和米里亚姆进去和斯坦纳德太太聊了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [steɪ] [həʊm] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɪntəvjuː] .

| It | was | best | they | should | not | stay | home | , | subject | to | incessant | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 他们 | 应该 | 不是 | 停留 | 家 | , | 主题 | 到 | 不停歇 | 面试 | . |

他们最好不要待在家里，以免遭受无休止的盘问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [naɪn] .

| It | was | just | about | quarter | of | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 关于 | 四分之一 | 的 | 九 | . |

当时大约是九点一刻。

[ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,

| The | lights | at | the | office | were | still | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 办公室 | 是 | 仍然 | 燃烧 | , |

办公室的灯还亮着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] .

| for | the | colonel | had | intimated | that | he | might | be | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上校 | 有 | 暗示 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 后退 | . |

因为上校曾暗示他可能会回来。

['bɑːkə(r)][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Barker | was | bending | over | some | of | the | post | papers | and | reports | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 一些 | 的 | 这 | 邮政 | 文件 | 和 | 报告 | 在 | 他的 |

[desk] ,

| desk | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

巴克尔正弯腰处理办公桌上的一些邮政文件和报告。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɒ'ləʊg] [wɪð] ['snæfl] , [kreɪn] ,

| and | wondering | why | on | earth | the | colonel | should | be | colloguing | with | Snaffle | , | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 为什么 | 在 | 地球 | 这 | 上校 | 应该 | 是 | 合作 | 和 | 衔铁 | , | 起重机 | , |

['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] ,

| Sergeant | Fitzroy | , |
|---|---|---|
| 军士 | 菲茨罗伊 | , |

并纳闷上校究竟为何要与斯纳弗尔、克莱恩、菲茨罗伊中士合作，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæsɪdi] [ænd; ənd] ['kwɪnlən] .

| and | sending | for | Cassidy | and | Quinlan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 为了 | 卡西迪 | 和 | 昆兰 | . |

并派人去接卡西迪和奎因兰。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] " ['aʊtfɪt] " [ɒv; əv] - [æt; ət] [best] .

| That | was | a | queer | " | outfit | " | of | Snaffle's | at | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | " | 全套服装 | " | 的 | - | 在 | 最好的 | . |

那顶帽子充其量只能算是 Snaffle 的一套古怪“装扮”。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [prə'naʊnst] " [brɪt]

| It | seemed | odd | that | the | most | pronounced | " | Brit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 这 | 最多 | 发音 | " | 英国人 |

最明显的“英国人”似乎很奇怪

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

['ɪʃər] " [ɪn] ['bærəks] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

| isher | " | in | barracks | , | outside | of | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗衣机 | " | 在 | 兵营 | , | 外部 | 的 | 这 | 乐队 | , |

营房里的“洗衣机”，在乐队之外，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [truːp] [ kə'mɑːnd ] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]

| **should** | **be** | **a** | **sergeant** | **in** | **the** | **troop** | **commanded** | **by** | **the** | **nearest** | **thing** | **to** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 一个 | 军士 | 在 | 这 | 部队 | 命令 | 经过 | 这 | 最近的 | 事物 | 到 | 一个 |

['aɪ(ə)rɪʃmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] .

| **Irishman** | **among** | **the** | **captains** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰人 | 之中 | 这 | 队长 | . |

应该是这支部队的一名士官，而这支部队的指挥官是队里最接近爱尔兰人的那位。

[truː] , [fɪts'rɔɪ] [æz; əz] ['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['veri]

| **True** | **,** | **Fitzroy** | **as** | **stable** | **sergeant** | **was** | **quite** | **independent** | **,** | **and** | **,** | **being** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 菲茨罗伊 | 作为 | 稳定的 | 军士 | 曾是 | 相当 | 独立的 | , | 和 | , | 存在 | 非常 |

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['zeləs] ,

| **ambitious** | **and** | **zealous** | **,** |
|---|---|---|---|
| 雄心勃勃 | 和 | 热心 | , |

没错，菲茨罗伊作为马厩的军士长，相当独立，而且雄心勃勃、热情洋溢。

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kæptɪnz] , [tuː; tə] [wɪt] , ['kæŋkə(r)] [ænd; ənd] - ,

| **had** | **attracted** | **the** | **attention** | **of** | **other** | **captains** | **,** | **to** | **wit** | **,** | **Canker** | **and** | **Curbit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 其他 | 队长 | , | 到 | 有 | , | 溃疡 | 和 | - | , |

['raɪv(ə)l] [truːp] ['liːdəz] ,

| **rival** | **troop** | **leaders** | **,** |
|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 部队 | 领导人 | , |

引起了其他上尉的注意，即敌对部队的指挥官坎克和柯比特。

[huː] [iːtʃ] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| **who** | **each** | **,** | **at** | **one** | **time** | **or** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 每个 | , | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

他们每个人，在某个时候，

[hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [fɪts'rɔɪ] [fɜːst] ['sɑːdʒənt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [træns'fɜː(r)] ;

| **had** | **offered** | **to** | **make** | **Fitzroy** | **first** | **sergeant** | **if** | **he** | **would** | **transfer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 到 | 制作 | 菲茨罗伊 | 第一的 | 军士 | 如果 | 他 | 会 | 转移 | ; |

曾提出如果菲茨罗伊愿意调任，就让他担任一级军士长；

[bʌt; bət] [fɪts'rɔɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] " [siː] ,

| **but** | **Fitzroy** | **preferred** | **to** | **stay** | **where** | **he** | **was** | **in** | **"** | **C** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲茨罗伊 | 首选 | 到 | 停留 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 在 | " | C | , |

但菲茨罗伊更喜欢待在“C”区。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðə; ði] ['riːəl]

| **"** | **and** | **it** | **was** | **easier** | **to** | **suggest** | **than** | **it** | **was** | **to** | **assert** | **the** | **real** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 更轻松 | 到 | 建议 | 比 | 它 | 曾是 | 到 | 断言 | 这 | 真实的 |

['riːz(ə)n] .

| **reason** | **.** |
|---|---|
| 原因 | . |

提出真正的原因比阐明真正的原因要容易得多。

['bɑːkə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] ['entəd] [ænd; ənd]

| **Barker** | **was** | **busy** | **with** | **these** | **reflections** | **when** | **the** | **colonel** | **once** | **more** | **entered** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 这些 | 反思 | 什么时候 | 这 | 上校 | 一次 | 更多的 | 进入 | 和 |

[bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['muːdɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

| **began** | **pacing** | **moodily** | **up** | **and** | **down** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 踱步 | 情绪低落地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | . |

巴克正沉浸在这些思考中，这时上校再次进来，开始闷闷不乐地在房间里来回踱步。

[ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [rəʊz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| **The** | **adjutant** | **rose** | **,** | **but** | **at** | **a** | **signal** | **resumed** | **his** | **seat** | **and** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 玫瑰 | , | 但 | 在 | 一个 | 信号 | 恢复 | 他的 | 座位 | 和 | 等待 | . |

副官起身，但听到信号后又回到座位上等候。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪmzɪk(ə)li] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] , " [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

| He | was | , | as | he | whimsically | described | himself | , | " | a | relic | of | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 作为 | 他 | 异想天开地 | 描述 | 他自己 | , | " | 一个 | 遗迹 | 的 | 这 | 以前的 |

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

| administration | . |
|---|---|
| 行政 | . |

他自嘲地称自己是“前任政府的遗物”。

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['ɒfɪsəz] [mait] [sɜːv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [æn; ən]

| " | In | those | days | officers | might | serve | long | years | on | the | staff | and | never | know | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那些 | 天 | 警官 | 可能 | 服务 | 长的 | 年 | 在 | 这 | 职员 | 和 | 绝不 | 知道 | 一个 |

['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəni] ['djuːti] .

| hour | of | company | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 公司 | 责任 | . |

“在那些日子里，军官们可能在参谋部门工作多年，却从未体验过一小时的连队执勤。

['bɑːkə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

| Barker | had | been | in | the |
|---|---|---|---|---|
| 巴克 | 有 | 到过 | 在 | 这 |

巴克尔当时在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

- ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)] [θriː] ['dɪfrənt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['etɪkət]

| adjutant's | office | under | three | different | regimental | commanders | , | and | , | as | etiquette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 办公室 | 在下面 | 三 | 不同的 | 团级 | 指挥官 | , | 和 | , | 作为 | 礼仪 |

[rɪ'kwaɪəd] ,

| required | , |
|---|---|
| 必需的 | , |

在三位不同的团长麾下担任副官，并且，按照礼仪要求，

[hæd; həd] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['ɔːfɪsərz] [prə'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| had | tendered | his | resignation | to | Button | on | that | officer's | promotion | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已提交 | 他的 | 辞职 | 到 | 按钮 | 在 | 那 | 警官们 | 晋升 | 到 | 这 |

['kɜːnəlsɪ] .

| colonelcy | . |
|---|---|
| 上校 | . |

他已向巴顿递交了辞呈，因为那名军官晋升为上校。

['bʌt(ə)n] [æz; əz] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [lef'tenənt] ['bɑːkə(r)] [wʊd]

| Button | as | promptly | and | courteously | replied | that | he | hoped | Lieutenant | Barker | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 作为 | 及时 | 和 | 礼貌地 | 回复 | 那 | 他 | 希望 | 中尉 | 巴克 | 会 |

[kən'sent] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [raɪt] - [hænd][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptənsi] ,

| consent | to | serve | as | right | - | hand | man | until | he | reached | his | captaincy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 服务 | 作为 | 正确的 | - | 手 | 男人 | 直到 | 他 | 达到 | 他的 | 队长 | , |

巴顿迅速而礼貌地回复说，他希望巴克中尉同意担任他的得力助手，直到他晋升为上尉为止。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

| which | could | not | be | very | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 非常 | 远的 | 离开 | . |

这可能离事实并不遥远。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ ri'pent ] .

| But | already | Button | was | repenting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 按钮 | 曾是 | 忏悔 | . |

但巴顿已经开始忏悔了。

" ['bɑːkə(r)][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Barker | is | too | much | wedded | to | the | old | order | of | things | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴克 | 是 | 也 | 很多 | 已婚 | 到 | 这 | 老的 | 命令 | 的 | 事物 | , | " | 说 | 他 | . |

“巴克太固守旧秩序了，”他说。

" ['bɑːkə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] " ( [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ) ,

| " | Barker | has | his | likes | and | dislikes | " | ( | a | weakness | the | colonel | denied | to | himself | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴克 | 有 | 他的 | 点赞 | 和 | 不喜欢 | " | ( | 一个 | 弱点 | 这 | 上校 | 否认 | 到 | 他自己 | ) | , |

“巴克有他自己的喜好和厌恶”（这是上校否认自己有的弱点），

" [ænd; ənd] ['bɑrkərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['nəʊbədi][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [æz; əz] ['æθətən] [dɪd] " — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

| " | and | Barker's | a | little | inclined | to | imagine | that | nobody | can | run | a | regiment | as | Atherton | did | " | — | for | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 巴克的 | 一个 | 小的 | 倾斜 | 到 | 想象 | 那 | 无人 | 能 | 跑步 | 一个 | 团 | 作为 | 阿瑟顿 | 做过 | " | — | 为了 | 哪个 | , |

“巴克尔有点倾向于认为没有人能像阿瑟顿那样指挥一个团”——为此，

[æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['bɑːkə(r)] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ,

| at | last | , | there | was | this | much | foundation | , | that | Barker | thought | , | if | he | did | not | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 很多 | 基础 | , | 那 | 巴克 | 想法 | , | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 说 | , |

最终，有了这么多基础，巴克认为，即使他不说出来，

[ðæt] ['æθətən] [ræn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['bʌt(ə)n] ['evə(r)][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] ,

| that | Atherton | ran | it | much | better | than | Button | ever | could | hope | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿瑟顿 | 跑 | 它 | 很多 | 更好的 | 比 | 按钮 | 曾经 | 可以 | 希望 | 到 | , |

阿瑟顿的执教水平远胜于巴顿所能企及的。

[ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ ri'zent ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Button | instinctively | knew | and | infinitely | resented | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按钮 | 本能地 | 知道 | 和 | 无限地 | 怨恨 | 它 | . |

而巴顿本能地意识到了这一点，并对此感到无比愤恨。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ɒv; əv] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ heit ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsərz] [neɪm] ,

| It | must | be | owned | of | Button | that | he | hated | the | mere | mention | of | his | predecessor's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 拥有 | 的 | 按钮 | 那 | 他 | 憎恨 | 这 | 仅仅 | 提到 | 的 | 他的 | 前任 | 姓名 | , |

巴顿必须承认，他极其厌恶提及他前任的名字。

['meθədz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

| methods | , | and | opinions | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | , | 和 | 意见 | . |

方法和观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| It | was |
|---|---|
| 它 | 曾是 |

那是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌn'lʌki] [ɪn'diːd] , [pə'hæps] ,
**unlucky** **indeed** **,** **perhaps** **,**
倒霉 的确 , 也许 ,

或许真是运气不好。

[ðæt] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ 'kəːnəl ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [blæk]
**that** **the** **views** **of** **one** **of** **the** **former** **colonels** **had** **been** **recorded** **in** **black**
那 这 浏览 的 一 的 这 以前的 上校 有 到过 记录 在 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
**and** **white** **as** **follows** **:**
和 白色的 作为 跟随 :

其中一位前上校的观点已被白纸黑字地记录下来，内容如下：

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [lefˈtenənt] [lə'niə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] .
**"** **In** **my** **opinion** **Lieutenant** **Lanier** **is** **one** **of** **the** **finest** **young** **officers** **in** **the** **Cavalry** **.**
" 在 我的 观点 中尉 拉尼尔 是 一 的 这 最好的 年轻的 警官 在 这 骑兵 .

“依我之见，拉尼尔中尉是骑兵队中最优秀的年轻军官之一。”

" [fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] ['straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'pɑːtmənt] [juːst]
**"** **Full** **fifteen** **minutes** **the** **colonel** **went** **striding** **up** **and** **down** **the** **long** **apartment** **used**
" 满的 十五 分钟 这 上校 去 大步走 向上 和 向下 这 长的 公寓 用过的
[fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] ,
**for** **office** **,**
为了 办公室 ,

“整整十五分钟，上校在这间用作办公室的长公寓里来回踱步。”

[ə'sembli] , [ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm] .
**assembly** **,** **and** **school** **-** **room** **.**
集会 , 和 学校 - 房间 .

集会和教室。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['bɑrkərz] [smɔːlə(r)] [ruːm] ,
**Once** **in** **a** **while** **he** **would** **turn** **across** **the** **hall** **and** **into** **Barker's** **smaller** **room** **,**
一次 在 一个 尽管 他 会 转动 穿过 这 大厅 和 进入 巴克的 较小的 房间 ,

他偶尔会穿过走廊，走进巴克的小房间。

[pɔːz] [æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf]['maɪndɪd][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [tɜːn] [aʊt] [ə'gen] .
**pause** **as** **though** **half** **minded** **to** **speak** **,** **then** **turn** **out** **again** **.**
暂停 作为 尽管 一半 有思想 到 说话 , 然后 转动 出去 再次 .

他停顿了一下，似乎犹豫着要不要开口，然后又转过身去。

[twaɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [hiːps] [ænd; ənd] [drɪfts]
**Twice** **he** **went** **to** **the** **door** **,** **looking** **over** **across** **the** **glistening** **heaps** **and** **drifts**
两次 他 去 到 这 门 , 寻找 超过 穿过 这 闪闪发光 堆积如山 和 漂移
,
**,**
,

他两次走到门口，眺望着闪闪发光的雪堆和雪丘，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] .
**and** **letting** **in** **a** **lot** **of** **cold** **air** **.**
和 出租 在 一个 很多 的 寒冷的 空气 .

而且会让大量冷空气进入。

[twaɪs] [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['teɪkɪŋ] ['snæfl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] [æn; ən]
**Twice** **he** **muttered** **something** **about** **its** **taking** **Snaffle** **and** **his** **sergeant** **an**
两次 他 低声说道 某物 关于 它是 采取 衔铁 和 他的 军士 一个
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
**unusually** **long** **time** **to** **do** **a** **simple** **thing** **,**
异常地 长的 时间 到 做 一个 简单的 事物 ,

他两次嘟囔着说，斯纳弗尔和他的中士做一件简单的事情竟然花了异常长的时间。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt]

| and | at | last | , | as | the | trumpeters | were | heard | , | with | much | stamping | of | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 作为 | 这 | 小号手 | 是 | 听到 | , | 和 | 很多 | 冲压 | 的 | 脚 |

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,

| and | blowing | of | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 的 | 双手 | , |

最后，号角声响起，伴随着跺脚和挥手的欢呼声，

['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['naɪtli] " [wɔːk] [ə'raʊnd] " [ðæt] [ priː'siːd, priː- ] [tə'tuː] [rəʊl] - [kɔːl]

| gathering | for | the | old | - | time | nightly | " | walk | around | " | that | preceded | tattoo | roll | - | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 为了 | 这 | 老的 | - | 时间 | 每晚 | " | 走 | 大约 | " | 那 | 之前 | 纹身 | 卷 | - | 称呼 |

,

,

,

大家聚集在一起，进行过去每晚的“巡视”，这是纹身点名之前的传统活动。

['bʌt(ə)n] [ə'brʌptli] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] [sed] :

| Button | abruptly | turned | on | his | adjutant | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 突然 | 转向 | 在 | 他的 | 副官 | 和 | 说 | : |

巴顿突然转向他的副官，说道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

" ['bɑːkə(r)] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] ? "

| " | Barker | , | how | long | have | you | known | Mr | . | Lanier | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴克 | , | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 已知 | 先生 | . | 拉尼尔 | ? | " |

“巴克，你认识拉尼尔先生多久了？”

" ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd] , [sɜː(r)] . "

| " | Ever | since | he | joined | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 他 | 加入 | , | 先生 | . | " |

“自从他加入以来，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kə'det] [deɪz] ? "

| " | And | you | knew | him | in | his | cadet | days | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | 他 | 在 | 他的 | 学员 | 天 | ? | " |

“你是在他当学员的时候就认识他的？”

" [æz; əz][æn; ən][ɪn'strʌktə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ][kə'det] , [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | As | an | instructor | knows | a | cadet | , | yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 讲师 | 知道 | 一个 | 学员 | , | 是的 | , | 先生 | . | " |

“作为一名教官，我对一名学员的回答是：是的，长官。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] ? "

| " | And | you | told | me | you | never | heard | of | his | writing | to | newspapers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 讲述 | 我 | 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 他的 | 写作 | 到 | 报纸 | ? | " |

“你说你从没听说过他给报纸写过信？”

" ['nevə(r)] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɑːkə(r)] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Never | , | sir | , | " | answered | Barker | , | rising | from | his | chair | and | facing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 先生 | , | " | 回答 | 巴克 | , | 上升 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 面向 | 他的 |

[kə'mɑːndə(r)] .

| commander | . |
|---|---|
| 指挥官 | . |

“绝不，长官，”巴克回答道，他从椅子上站起来，面对着他的指挥官。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

| " | And | I | repeat | that | I | believe | it | impossible | for | him | to | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 重复 | 那 | 我 | 相信 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 有 | 有 |

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] — [ɪn'flæmət(ə)ri] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] . "

| anything | to | do | with | those | — | inflammatory | articles | about | the | campaign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 那些 | — | 炎症 | 文章 | 关于 | 这 | 活动 | . | " |

“我再次重申，我认为他不可能与那些——有关竞选活动的煽动性文章——有任何关系。”

" [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][hɪm] ['æbsəluːtli] [skweə(r)] — [ə'bʌv] [ə; eɪ][laɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv]['eni] [kaɪnd] ?

| " | You | consider | him | absolutely | square | — | above | a | lie | — | or | a | trick | of | any | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 考虑 | 他 | 绝对地 | 正方形 | — | 多于 | 一个 | 说谎 | — | 或者 | 一个 | 诡计 | 的 | 任何 | 种类 | ? |

你认为他绝对正直——不会说谎——也不会耍任何花招吗?

" ['bɑːkə(r)] ['fɔːltəd] [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] .

| " | Barker | faltered | just | one | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴克 | 犹豫不决 | 只是 | 一 | 分钟 | . |

巴克只犹豫了一分钟。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] ?

| What | did | the | colonel | mean | by | a | trick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 这 | 上校 | 意思是 | 经过 | 一个 | 诡计 | ? |

上校所说的“诡计”是什么意思?

['mɪstʃɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .

| Mischief | there | had | been | , | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 那里 | 有 | 到过 | , | 一次 | 或者 | 两次 | . |

曾经发生过一两次恶作剧。

[trɪks] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] [ðɪs] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] —

| Tricks | had | been | played | , | and | one | only | this | last | summer | during | the | campaign | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技巧 | 有 | 到过 | 玩 | , | 和 | 一 | 仅有的 | 这 | 最后的 | 夏天 | 期间 | 这 | 活动 | — |

[ə; eɪ] [trɪk] , [tuː] ,

| a | trick | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诡计 | , | 也 | , |

有人耍过花招，其中一次就发生在去年夏天的竞选活动中——那也是个花招。

[ðæt] [ɪf] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [lə'niə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] .

| that | if | truth | were | told | , | Lanier | should | have | known | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 真相 | 是 | 讲述 | , | 拉尼尔 | 应该 | 有 | 已知 | 关于 | . |

如果实话实说，拉尼尔应该知道这件事。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

| At | least | , | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 它 | 有 | 到过 |

至少，曾经是这样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] " ['pʊld] [ðə; ði] [wʊl] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

| played | for | his | benefit | , | and | had | " | pulled | the | wool | " | over | the | colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 为了 | 他的 | 益处 | , | 和 | 有 | " | 拉 | 这 | 羊毛 | " | 超过 | 这 | 上校的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他为上校的利益而表演，蒙蔽了上校的眼睛。

" [ai][kən'sɪdə(r)][hɪm][æz; əz][skweə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'bʌv] [ə; eɪ][laɪ] —

| " | I | consider | him | as | square | a | man | as | I | know | , | and | utterly | above | a | lie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 考虑 | 他 | 作为 | 正方形 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | 知道 | , | 和 | 完全地 | 多于 | 一个 | 说谎 | — |

[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

| of | any | kind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 种类 | , |

“我认为他是我认识的人中最正直的人，绝对不会说谎——无论是什么形式的谎言。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

| " | was | the | final | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 最终的 | 回答 | . |

这是最终答案。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .

| " | And | yet | you | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 你 | 犹豫 | . |

然而你却犹豫了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv] [hɜːd] — ['ruːməz] , " [sed] ['bʌt(ə)n] [sə'spɪʃəsli] .

| You | know | , | or | have | heard | — | rumors | , | " | said | Button | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 或者 | 有 | 听到 | — | 谣言 | , | " | 说 | 按钮 | 可疑地 | . |

“你知道，或者听说过——传闻，”巴顿狐疑地说道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['ruːməz] [ænd; ənd]['slændərs] , ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " [wɒz; wəz] ['bɑrkərz] ['prɒbəbli]

| " | I | have | heard | rumors | and | slanders | , | Colonel | Button | , | " | was | Barker's | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 谣言 | 和 | 诽谤 | , | 上校 | 按钮 | , | " | 曾是 | 巴克的 | 大概 |

[ˌɪndʒu'dɪʃəs] [rɪ'plaɪ] ,

| injudicious | reply | , |
|---|---|---|
| 不明智的 | 回复 | , |

“我听到了一些谣言和诽谤，巴顿上校，”巴克尔的回答或许有些欠妥。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] " [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [ˌdɪsbɪ'liːv] [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv]

| for | he | closed | with | " | and | so | many | of | them | that | I | disbelieve | nine | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 关闭 | 和 | " | 和 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | 那 | 我 | 怀疑 | 九 | 出去 | 的 |

[ten] . "

| ten | . | " |
|---|---|---|
| 十 | . | " |

因为他最后说道：“而且他们当中有那么多人，以至于十个人里有九个我不相信。”

" [wel] , [hɪə(r)] ! " [sed] ['bʌt(ə)n] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['stænərd] [ænd; ənd]

| " | Well | , | here | ! | " | said | Button | impulsively | , | " | here | are | you | and | Stannard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里 | ! | " | 说 | 按钮 | 冲动地 | , | " | 这里 | 是 | 你 | 和 | 斯坦纳德 | 和 |

['sʌmtə(r)] — [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld]['laɪnər] ,

| Sumter | — | three | of | the | ' | old | liners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆特 | — | 三 | 的 | 这 | - | 老的 | 衬垫 | , |

“好了，瞧！”巴顿脱口而出，“瞧瞧你，还有斯坦纳德和萨姆特——这三位‘老班轮’，

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] [g'reɪdz] — [ænd; ənd][ai] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]

| ' | as | you | are | called | in | your | respective | grades | — | and | I | see | plainly | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 是 | 称为 | 在 | 你的 | 各自 | 成绩 | — | 和 | 我 | 看 | 显然 | 足够的 |

[juː; jʊ] [θriː] ,

| you | three | , |
|---|---|---|
| 你 | 三 | , |

正如你们各自年级所称呼的那样——而且我清楚地看到了你们三个，

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['tæsɪtli] [kən'demɪŋ] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [lə'niə(r)]

| and | God | knows | how | many | more | , | are | tacitly | condemning | my | attitude | toward | Lanier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 如何 | 许多 | 更多的 | , | 是 | 默许地 | 谴责 | 我的 | 态度 | 朝向 | 拉尼尔 |

.

| : |
|---|
| . |

天知道还有多少人默默地谴责我对拉尼尔的态度。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ,
**You think , if you don't say ,**
你 思考 , 如果 你 不 说 ,

你觉得，如果你不说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] — [hæv; həv] ['lɪsnd] ['səʊlli] [tuː; tə]
**that I have treated him with harshness and injustice — have listened solely to**
那 我 有 治疗 他 和 严厉 和 不公正 — 有 听着 仅 到
[hɪz; ɪz] [ ə'kjuːzə ] [ænd; ənd] ['enəmɪz] .
**his accusers and enemies .**
他的 指控者 和 敌人 .

我曾对他苛刻不公，只听信了他的控告者和敌人的话。

[naʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] !
**Now , I've had enough of this !**
现在 , 我已经 有 足够的 的 这 !

我真是受够了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**There is nothing that requires a commander to show his hand to his**
那里 是 没有什么 那 需要 一个 指挥官 到 展示 他的 手 到 他的
[səˈbɔːdinits] ,
**subordinates ,**
下属 ,

没有任何规定要求指挥官必须向下属亮出底牌。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætəz] [stænd][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] — [əʊ] , [kʌm] [ɪn] , ['meɪdʒə(r)] ['stænərd] .
**but as matters stand in this regiment — Oh , come in , Major Stannard .**
但 作为 事情 站立 在 这 团 — 哦 , 来 在 , 主要的 斯坦纳德 .

但就本团目前的情况而言——哦，斯坦纳德少校，请进。

[aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['pɜːpəsli] , [ænd; ənd]['sʌmtə(r)][æz; əz] [wel] , [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æt; ət]
**I sent for you purposely , and Sumter as well , to meet me here at**
我 发送 为了 你 故意 , 和 萨姆特 作为 出色地 , 到 见面 我 这里 在
[təˈtuː] .
**tattoo .**
纹身 .

我特意把你和萨姆特叫来这里，在纹身店和我见面。

" ( [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
**" ( And at the moment ,**
" ( 和 在 这 片刻 ,

（目前，

[æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [fɔːs] [ɒv; əv] [fiːld] [mjuːˈzɪʃənz] [bɪˈgæn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
**as the united force of field musicians began the stirring strains of the old**
作为 这 团结的 力量 的 场地 音乐家 开始 这 搅拌 菌株 的 这 老的
['kæv(ə)lri] " ['kɜːfjuː] [kɔːl] , "
**cavalry " curfew call , "**
骑兵 " 宵禁 称呼 , "

当联合起来的野战乐手们开始奏响激昂的古老骑兵“宵禁号角”乐曲时，

" [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] , " [ðə; ði] [tuː] ['siːnɪə(r)z] ['spləmli] ['entəd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
**" The March of the Bear , " the two seniors solemnly entered the presence ,**
" 这 行进 的 这 熊 , " 这 二 老年人 庄严地 进入 这 在场 ,

“熊的进行曲，”两位学长庄严地走进了会场。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðeə(r)][fɜː(r)][kæps][æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] . )

| removing | their | fur | caps | as | they | bowed | to | the | commander | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 他们的 | 毛皮 | 帽子 | 作为 | 他们 | 鞠躬 | 到 | 这 | 指挥官 | . | ) |

他们摘下皮帽，向指挥官鞠躬。）

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['bɑːkə(r)] , [æz; əz] ['mætəz] [stænd][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ,

| " | As | I | was | saying | to | Barker | , | as | matters | stand | in | this | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 巴克 | , | 作为 | 事情 | 站立 | 在 | 这 | 团 | , |

正如我刚才对巴克尔所说，就这个团目前的情况而言，

[sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ɪts] - [ˌreprɪ'zentətɪv]

| some | half | a | dozen | at | least | of | the | men | referred | to | as | its | ' | representative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一半 | 一个 | 打 | 在 | 至少 | 的 | 这 | 男人 | 指 | 到 | 作为 | 它是 | - | 代表 |

['ɒfɪsəz] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ə'rest] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] ,

| officers | ' | are | apparently | resentful | of | my | arrest | of | Lieutenant | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | - | 是 | 显然 | 不满 | 的 | 我的 | 逮捕 | 的 | 中尉 | 拉尼尔 | , |

至少有六名被称为该组织“代表官员”的人显然对我逮捕拉尼尔中尉一事感到不满。

[ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] [kɔːs] [tuː; tə] [piːk] ,

| and | attribute | my | course | to | pique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 属性 | 我的 | 课程 | 到 | 激起 | , |

并将我的课程归因于愤懑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][hɒp][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][æz; əz]

| because | he | saw | fit | to | show | himself | at | the | hop | I | declined | to | permit | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 锯 | 合身 | 到 | 展示 | 他自己 | 在 | 这 | 跳 | 我 | 拒绝 | 到 | 允许 | 他 | 作为 |

['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] [tuː; tə] [ə'tend] .

| officer | - | of | - | the | - | guard | to | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | 到 | 出席 | . |

因为他自认为有理由在舞会上露面，所以我拒绝允许他以卫兵军官的身份参加。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['pɒsəbli] , [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men] [laɪk] ['kæptɪn] ['snæfl] , [lef'tenənt] [kreɪn] ,

| You | think | , | possibly | , | that | because | men | like | Captain | Snaffle | , | Lieutenant | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | , | 可能 | , | 那 | 因为 | 男人 | 喜欢 | 队长 | 衔铁 | , | 中尉 | 起重机 | , |

你可能会认为，因为像斯纳弗尔上尉、克莱恩中尉这样的人，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] [set][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| and | one | or | two | of | that | set | have | been | in | consultation | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 那 | 放 | 有 | 到过 | 在 | 咨询 | 和 | 我 | , |

其中一两个人曾与我进行过磋商。

[ðə; ði] ['mætəz] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)]

| the | matters | at | issue | are | beneath | your |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 在 | 问题 | 是 | 下面 | 你的 |

此事不关你的事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['nəʊtɪs] .

| notice | . |
|---|---|
| 注意 | . |

注意。

" ( [hɪə(r)][ðə; ði] [θriː] [ ə'seɪl ] ['ɒfɪsəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [bʌt; bət] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]

| " | ( | Here | the | three | assailed | officers | exchanged | glances | , | but | said | not | a | word | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这里 | 这 | 三 | 遭受攻击 | 警官 | 交换 | 眼神 | , | 但 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 在 |

['prəʊtest] ,

| protest | , |
|---|---|
| 反对 | , |

（此时，三名遭到袭击的警官交换了一下眼神，但都没有说一句话表示抗议。）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɒn] . )

| for | the | colonel | went | impulsively | on | . ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上校 | 去 | 冲动地 | 在 | . ) |

（因为上校冲动地继续说道。）

" [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts]

| " | They | at | least | are | loyal | to | their | commander | , | and | to | the | best | interests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 在 | 至少 | 是 | 忠诚 | 到 | 他们的 | 指挥官 | , | 和 | 到 | 这 | 最好的 | 兴趣 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| of | the | regiment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团 | . |

“他们至少忠于他们的指挥官，忠于团的利益。”

[naʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

| Now | I | mean | to | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 意思是 | 到 | 展示 | 你 | . |

现在我打算给你们看看。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] , " [sed] [hiː; hi] [ɪm'presɪvli] ,

| Mr | . | Barker | , | " | said | he | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克 | , | " | 说 | 他 | 令人印象深刻 | , |

“巴克先生，”他语气坚定地说。

" [gəʊ][tuː; tə] [lef'tenənt] [lə'niə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] .

| " | go | to | Lieutenant | Lanier | and | say | that | I | desire | his | presence | here | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 中尉 | 拉尼尔 | 和 | 说 | 那 | 我 | 欲望 | 他的 | 在场 | 这里 | 在 | 一次 | . |

“去告诉兰尼尔中尉，我希望他立刻到这里来。”

" [ænd; ənd]['bɑːkə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| " | And | Barker | took | his | cap | and | cape | and | departure | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 巴克 | 采取 | 他的 | 帽 | 和 | 岬 | 和 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

“巴克尔一言不发地戴上帽子，披上斗篷，离开了。”

[daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [snəʊ] [hiːps] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]

| Down | the | line | in | the | moonlight | the | snow | heaps | were | sparkling | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 线 | 在 | 这 | 月光 | 这 | 雪 | 堆积如山 | 是 | 闪闪发光 | 作为 | 尽管 |

['krʌstɪd] [wɪð] ['brɪlɪənts] .

| crusted | with | brilliants | . |
|---|---|---|---|
| 结壳 | 和 | 才华横溢 | . |

月光下，远处的雪堆闪闪发光，仿佛裹着一层璀璨的宝石。

[ðə; ði] [blæk] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ trʌdʒ ] [aʊt] [ə'krɒs] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv]

| The | black | square | of | the | field | music | was | trudging | out | across | an | acre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 正方形 | 的 | 这 | 场地 | 音乐 | 曾是 | 艰难跋涉 | 出去 | 穿过 | 一个 | 英亩 | 的 |

[ðə; ði] [pə'reɪd] [swept] [kliːn] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] .

| the | parade | swept | clean | by | the | recent | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 扫荡 | 干净的 | 经过 | 这 | 最近的 | 大风 | . |

田野音乐的黑色方块正艰难地穿过被最近的狂风吹得干干净净的游行场地，占地一英亩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['laːfɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gruːps] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði]

| The | children | , | in | laughing | little | groups | , | were | returning | from | their | hour | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 在 | 笑 | 小的 | 团体 | , | 是 | 返回 | 从 | 他们的 | 小时 | 在 | 这 |

[slaɪd] ,

| slide | , |
|---|---|
| 滑动 | , |

孩子们三三两两地笑着，从滑梯上玩了一个小时回来了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [kʌt] [ɔː(r)] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɔːfɪsərz]

| and | here | and | there | from | the | deep | cut | or | tunnel | in | front | of | each | officer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 从 | 这 | 深的 | 切 | 或者 | 隧道 | 在 | 正面 | 的 | 每个 | 警官们 |

['dɔːweɪ] [dɑːk] ['mʌfld] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,

| doorway | dark | muffled | figures | were | emerging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门口 | 黑暗的 | 闷音 | 数据 | 是 | 新兴 | , |

不时地，从每位军官房门口前的深沟或隧道里，会冒出一些黑压压的身影。

[ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bærəks] — ['sʌbltən] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəniz]

| and | striding | away | toward | the | barracks | — | subalterns | en | route | to | the | companies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 离开 | 朝向 | 这 | 兵营 | — | 下级军官 | 英文 | 路线 | 到 | 这 | 公司 |

[tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [rəʊl] - [kɔːl] .

| to | supervise | roll | - | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 监督 | 卷 | - | 称呼 | . |

然后大步走向营房——少尉们正前往各连队监督点名。

[dʒʌst][æz; əz]['bɑːkə(r)] [nɪə] [stænɝdz] , [æt; ət]

| Just | as | Barker | neared | Stannard's | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 巴克 | 接近 | 斯坦纳德 | , | 在 |

就在巴克尔快到斯坦纳德家的时候，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] , [tuː] [ kləuk ] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [fɔːmz] ['hʌrid] [fɔːθ] ,

| the | head | of | the | row | , | two | cloaked | and | hooded | forms | hurried | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 排 | , | 二 | 隐蔽的 | 和 | 连帽的 | 表格 | 慌忙 | 前进 | , |

队伍最前面，两个身披斗篷、头戴兜帽的身影匆匆走上前来，

[ænd; ənd]['bɑːkə(r)]['ɔːlməʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | Barker | almost | collided | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴克 | 几乎 | 碰撞 | 和 | 他们 | . |

巴克差点和他们撞上。

" [əʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [keɪt] !

| " | Oh | , | good | evening | , | Miss | Kate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好的 | 晚上 | , | 错过 | 凯特 | ! |

“哦，晚上好，凯特小姐！”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ɑːnəld] ! " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] ['griːtɪŋ] .

| Good | evening | , | Miss | Arnold | ! | " | was | his | embarrassed | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 晚上 | , | 错过 | 阿诺德 | ! | " | 曾是 | 他的 | 尴尬的 | 问候 | . |

“晚上好，阿诺德小姐！”他尴尬地打着招呼。

[ðen] , [wɪð] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdʒɒkjə'lærəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['leɪtə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt]

| Then | , | with | attempt | at | jocularity | for | which | he | later | could | have | kicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 试图 | 在 | 滑稽 | 为了 | 哪个 | 他 | 之后 | 可以 | 有 | 踢 |

[hɪm'self] :

| himself | : |
|---|---|
| 他自己 | : |

然后，他试图开个玩笑，事后他可能会为此懊悔不已：

" [aɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [hed] [ɒf] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ænd; ənd]

| " | I'm | just | in | time | to | see | you | home | , | and | head | off | hobgoblins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 你 | 家 | , | 和 | 头 | 离开 | 妖精 | 和 |

['hoʊboʊz] .

| hoboes | . |
|---|---|
| 流浪汉 | . |

“我正好赶上送你回家，并赶走那些妖魔鬼怪和流浪汉。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ðə; ði][fɑːstə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət] [pə'fʌŋktəri] [rɪ'plaɪz] .

| " | No | wonder | the | two | walked | the | faster | and | gave | but | perfunctory | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | 这 | 二 | 步行 | 这 | 快点 | 和 | 给予 | 但 | 敷衍了事 | 回复 | . |

难怪两人走得更快，回答也敷衍了事。

" [ɪn'diːd] , [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [ 'blʌndə ] [ɒn] .

| " | Indeed | , | I | beg | pardon | , | " | he | blundered | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 求 | 赦免 | , | " | 他 | 犯错 | 在 | . |

“真的，请原谅，”他结结巴巴地说。

" [aɪm][dʒʌst] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lænɪrz] .

| " | I'm | just | bound | for | Lanier's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 边界 | 为了 | 拉尼尔的 | . |

“我正要去兰尼尔家。”

['eni] ['mesɪdʒ] ? "

| Any | message | ? | " |
|---|---|---|---|
| 任何 | 信息 | ? | " |

有任何消息吗?

" [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm] ['spiːdi] [dɪ'lɪvərəns] , " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] ['sʌmtə(r)] , [wɪð]

| " | You | might | say | we | wish | him | speedy | deliverance | , | " | answered | Kate | Sumter | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 说 | 我们 | 希望 | 他 | 迅速 | 解救 | , | " | 回答 | 凯特 | 萨姆特 | , | 和 |

[ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

| unlooked | - | for | spirit | and | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未曾注意的 | - | 为了 | 精神 | 和 | 影响 | , |

“你可以说我们希望他早日获救，”凯特·萨姆特回答道，语气和语气都出乎意料地充满活力和效果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːkwədnəs] , [dɑːtɪd] ['swɪftli] [ə'hed] ,

| for | the | adjutant | , | in | dismay | at | his | own | awkwardness | , | darted | swiftly | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 副官 | , | 在 | 沮丧 | 在 | 他的 | 自己的 | 尴尬 | , | 飞镖 | 迅速地 | 前方 | , |

['ʃaʊtɪŋ] , " [həʊld][ɒn] ,

| shouting | , | " | Hold | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | , | " | 抓住 | 在 | , |

副官因自己的笨拙而懊恼不已，迅速冲到前面，大喊道：“等等！”

[stiːv] ! " [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]

| Steve | ! | " | to | an | officer | with | whom | he | would | rather | not | have | wasted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | ! | " | 到 | 一个 | 官 | 和 | 谁 | 他 | 会 | 相当 | 不是 | 有 | 浪费 | 一个 |

['moʊmənts] [taɪm] .

| moment's | time | . |
|---|---|---|
| 瞬间 | 时间 | . |

史蒂夫！“对一位他一刻也不想浪费时间的警官说。

[ɪn'diːd] , [pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːkə(r)][wɒz; wəz][sɔː(r)] [dɪ'strest] .

| Indeed | , | poor | Barker | was | sore | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 贫穷的 | 巴克 | 曾是 | 疮 | 苦恼 | . |

可怜的巴克尔确实非常痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hɪərɪŋ]

| He | could | not | help | hearing |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 听力 |

他忍不住听见了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[skræps][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['snæfl] ,

| scraps | of | the | talk | that | had | passed | at | the | office | between | the | colonel | , | Snaffle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 的 | 这 | 讲话 | 那 | 有 | 通过了 | 在 | 这 | 办公室 | 之间 | 这 | 上校 | , | 衔铁 | , |

[kreɪn] ,

| Crane | , |
|---|---|
| 起重机 | , |

上校、斯纳弗尔、克莱恩在办公室里谈话的零星片段

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmənd] [ɪn'lɪstɪd] [men] , [fɪts'rɔɪ] , ['kæsɪdi] , [ænd; ənd] ['kwɪnlən] [ə'mʌŋ]

| and | certain | summoned | enlisted | men | , | Fitzroy | , | Cassidy | , | and | Quinlan | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 被召唤 | 入伍 | 男人 | , | 菲茨罗伊 | , | 卡西迪 | , | 和 | 昆兰 | 之中 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

还有一些被征召入伍的士兵，其中包括菲茨罗伊、卡西迪和昆兰。

['iːv(ə)n] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]['djuːti]['freɪdeɪ] [naɪt] [æz; əz] ['sentri] [ɒn] ['nʌmbə(r)]

| Even | that | poor | devil | who | had | been | on | duty | Friday | night | as | sentry | on | Number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 贫穷的 | 魔鬼 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 责任 | 星期五 | 夜晚 | 作为 | 哨兵 | 在 | 数字 |

[faɪv] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| Five | had | been | marched | into | the | awful | presence | of | the | commanding | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 有 | 到过 | 行军 | 进入 | 这 | 可怕 | 在场 | 的 | 这 | 指挥 | 官 | , |

就连周五晚上在五号岗哨值班的那个可怜的家伙，也被带到了指挥官可怕的面前。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [tel] [huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['wɪski] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] —

| and | ordered | to | tell | who | gave | him | the | whiskey | that | had | been | his | undoing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 到 | 告诉 | WHO | 给予 | 他 | 这 | 威士忌酒 | 那 | 有 | 到过 | 他的 | 撤销 | — |

['iːv(ə)n] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] ;

| even | promising | immunity | from | punishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有前途 | 免疫 | 从 | 惩罚 | ; |

并命令他供出是谁给了他导致他身败名裂的威士忌——甚至承诺免除惩罚；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| but | he | was | Irish | and | true | to | his | faith | and | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 爱尔兰 | 和 | 真的 | 到 | 他的 | 信仰 | 和 | 他的 | 朋友们 | , |

但他毕竟是爱尔兰人，忠于自己的信仰和朋友。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [id] [daɪ] [fɜːst] , [hiː; hi] [sed] .

| even | they | who | had | betrayed | him | , | and | he'd | die | first | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他们 | WHO | 有 | 背叛 | 他 | , | 和 | 他会 | 死 | 第一的 | , | 他 | 说 | . |

他说，即使是那些背叛他的人，他也要先死。

['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] " - [ɒn][ðə; ði] [best] ['felə(r)][ɪn][ðə; ði] - .

| Never | would | he | " | sphlit | on | the | best | feller | in | the | foort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 他 | " | - | 在 | 这 | 最好的 | 伙计 | 在 | 这 | - | . |

他绝不会“羞辱”最好的家伙。

" [ænd; ənd]['bɑːkə(r)][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][lə'niə(r)] — [səʊ] ['meni] [ðæt]

| " | And | Barker | had | heard | many | things | that | pointed | to | Lanier | — | so | many | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 巴克 | 有 | 听到 | 许多 | 事物 | 那 | 尖 | 到 | 拉尼尔 | — | 所以 | 许多 | 那 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| his | heart | seemed | to | stop | as | he | entered | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 似乎 | 到 | 停止 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 门 | , |

“巴克听到了许多指向拉尼尔的事情——多到他进门的那一刻，心脏仿佛都停止跳动了。”

[ænd; ənd][sæŋk][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ['sɪtɪŋ]

| and | sank | at | sight | of | the | trouble | in | the | face | of | the | young | soldier | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 麻烦 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 年轻的 | 士兵 | 坐着 |

[ðeə(r)] [ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['enɪs] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] .

| there | in | conference | with | Ennis | and | Doctor | Schuchardt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 会议 | 和 | 恩尼斯 | 和 | 医生 | 舒哈特 | . |

看到年轻士兵坐在那里与恩尼斯和舒哈特医生商议，他顿时感到一阵沮丧。

['saɪləntli] [lə'niə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

| Silently | Lanier | heard | the | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 拉尼尔 | 听到 | 这 | 传票 | . |

拉尼尔默默地听见了召唤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

| There | was | no | reason | why | he | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 不是 |

他没有任何理由不

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[gəʊ] , [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| go | , | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 说 | 这 | 医生 | . |

“走吧，”医生说。

" [ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ]

| " | The | air | will | do | you | good | , | " | he | added | , | " | and | we'll | be | here | when | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 和 | 出色地 | 是 | 这里 | 什么时候 | 你 |

[kʌm] [bæk] .

| come | back | . |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | . |

“呼吸新鲜空气对你有好处，”他补充道，“等你回来的时候，我们还会在这里。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ sə'fais ] [tuː; tə][ˌriː'set][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][get] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrz] .

| " | Five | minutes | sufficed | to | reset | the | bandages | and | get | him | into | his | furs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 分钟 | 足够了 | 到 | 重置 | 这 | 绷带 | 和 | 得到 | 他 | 进入 | 他的 | 毛皮 | . |

“五分钟就足以重新包扎好绷带，并给他穿上皮毛。”

[ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| Ten | minutes | more | and | , | for | the | first | time | since | Friday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 更多的 | 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 星期五 | 晚上 | , |

再过十分钟，自周五晚上以来，第一次

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['ɒfɪsə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] ,

| the | accused | officer | stood | in | the | presence | of | his | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被告 | 官 | 站立 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 上校 | , |

被告军官站在他的上校面前，

[wɪð] [θriː] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['kɒmreɪdz] [nɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː] .

| with | three | tried | and | trusted | comrades | near | to | see | him | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 尝试 | 和 | 可信 | 同志们 | 靠近 | 到 | 看 | 他 | 通过 | . |

身边还有三位久经考验、值得信赖的战友陪伴他度过难关。

" ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , " [sed] ['bʌt(ə)n] ['prez(ə)ntli] ,

| " | Mr | . | Lanier | , | " | said | Button | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉尼尔 | , | " | 说 | 按钮 | 目前 | , |

“拉尼尔先生，”巴顿这时说道。

" [ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

| " | I | have | sent | for | you | in | deference | to | the | sentiment | in | your | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 发送 | 为了 | 你 | 在 | 尊重 | 到 | 这 | 情绪 | 在 | 你的 | 代表 | , |

“我已派人接见您，以表达对您的敬意。”

[entə'teɪnd] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [æz; əz] [ðiːz] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| entertained | by | officers | of | such | standing | in | the | army | as | these | gentlemen | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 经过 | 警官 | 的 | 这样的 | 常设 | 在 | 这 | 军队 | 作为 | 这些 | 先生们 | WHO | 是 |

[hɪə(r)]['prez(ə)nt] .

| here | present | . |
|---|---|---|
| 这里 | 展示 | . |

能受到像在座各位这样地位显赫的军官们的款待，真是荣幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]

| I | am | free | to | say | that | I | have | had | grave | reasons | for | forming | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自由的 | 到 | 说 | 那 | 我 | 有 | 有 | 严重 | 原因 | 为了 | 成型 | 一个 | 最多 |

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,

| unfavorable | opinion | of | your | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不利 | 观点 | 的 | 你的 | 执行 | , |

我可以坦诚地说，我对你的行为持有极其负面的看法是有充分理由的。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .

| even | of | your | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 你的 | 特点 | . |

甚至包括你的性格。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːwəd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ]

| It | has | been | my | intention | to | forward | charges | of | a | serious | nature | against | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 我的 | 意图 | 到 | 向前 | 收费 | 的 | 一个 | 严肃的 | 自然 | 反对 | 你 |

,

,

,

我一直打算对你提出性质严重的指控。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)]['traɪəl][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

| and | to | urge | your | trial | by | general | court | - | martial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 敦促 | 你的 | 审判 | 经过 | 一般的 | 法庭 | - | 武术 | . |

并敦促对你进行普通军事法庭审判。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,

| But | such | is | my | regard | for | these | gentlemen | , | and | the | element | they | represent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 是 | 我的 | 看待 | 为了 | 这些 | 先生们 | , | 和 | 这 | 元素 | 他们 | 代表 | , |

[ðæt] [aɪ][stænd] ['redi]

| that | I | stand | ready |
|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 站立 | 准备好 |

但我对这些先生们以及他们所代表的群体深表敬意，因此我随时准备挺身而出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [vˈjuːz] [ænd; ənd][ə'dɒpt] [ðeəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] .

| to | abandon | my | views | and | adopt | theirs | on | your | simple | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放弃 | 我的 | 浏览 | 和 | 采纳 | 他们的 | 在 | 你的 | 简单的 | 单词 | . |

你一句话就让我放弃自己的观点，接受他们的观点。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔː(r)] ?

| Can | I | say | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 说 | 更多的 | ? |

我还能说更多吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | moment | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 沉默 | . |

一阵沉默。

[ðen] [lə'niə(r)] [spəʊk] : " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ə'pɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
**Then Lanier spoke : " It depends , sir , I think , upon what you wish me to**
然后 拉尼尔 辐 : " 它 取决于 , 先生 , 我 思考 , 之上 什么 你 希望 我 到
['ɑːnsə(r)] .
**answer .**
回答 .

然后拉尼尔开口说道："先生，我想，这取决于您想让我回答什么。"

" ['bʌt(ə)n] ['kʌləd] .
**" Button colored .**
" 按钮 有色 .

按钮颜色。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][æn; ən] ['envələʊp] ['sevrəl] ['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] .
**Turning to his desk , he took from an envelope several newspaper clippings .**
转弯 到 他的 桌子 , 他 采取 从 一个 信封 一些 报纸 剪报 .

他转身走向办公桌，从一个信封里拿出几张报纸剪报。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] , ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] .
**" You know what these are , doubtless , Mr . Lanier .**
" 你 知道 什么 这些 是 , 毫无疑问 , 先生 . 拉尼尔 .

"兰尼尔先生，您肯定知道这些是什么。"

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [pɑːt] [juː; jʊ] [tʊk] [ɪn][ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ? "
**Do you care to say what part you took in their preparation ? "**
做 你 关心 到 说 什么 部分 你 采取 在 他们的 准备 ? "

您能否透露一下您在他们的准备工作中扮演了什么角色?

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ai] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
**" I am glad to say I took no part , " was the answer .**
" 我 是 高兴的 到 说 我 采取 不 部分 , " 曾是 这 回答 .

"我很高兴地说，我没有参与其中，"对方回答道。

" [nəʊ] [pɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ?
**" No part at all ?**
" 不 部分 在 全部 ?

"完全没有参与？"

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ?
**And you do not even know the author ?**
和 你 做 不是 甚至 知道 这 作者 ?

你甚至不知道作者是谁?

" ['lænɪrz] [dɑːk] [aɪz] ['nevə(r)] [ swəːv ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [geɪz] .
**" Lanier's dark eyes never swerved from their gaze .**
" 拉尼尔的 黑暗的 眼睛 绝不 急转弯 从 他们的 目光 .

兰尼尔的黑眼睛从未移开视线。

" [ai] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] , [sɜː(r)] .
**" I took no part , sir .**
" 我 采取 不 部分 , 先生 .

先生，我没有参与。

[ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] — [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
**I did not say — I do not wish to say — that I do not know the author ,**
我 做过 不是 说 — 我 做 不是 希望 到 说 — 那 我 做 不是 知道 这 作者 ,

我没有说过——我也不想说——我不认识作者。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'plaɪ] .
**" was the calm reply .**
" 曾是 这 冷静的 回复 .

这是平静的回答。

" [ðen] [juː; jʊ] [əd'mɪt] , [ɔː(r)] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [ə; eɪ]['membə(r)]
" Then you admit , or permit me to infer , that you know him — a member
" 然后 你 承认 , 或者 允许 我 到 推断 , 那 你 知道 他 — 一个 成员
[ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ,
of this command ,
的 这 命令 ,

“那么你就承认，或者允许我推断，你认识他——这个部队的一员，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [njuː] [ðə; ði][fækts] — [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃiːld] [hɪm] ? "
for no one else knew the facts — and , moreover , that you shield him ? "
为了 不 一 别的 知道 这 事实 — 和 , 而且 , 那 你 盾 他 ? "

因为除了你之外，没有人知道真相——而且，你竟然还包庇他?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃiːldɪŋ] [nəʊ][mæn] , ['kɜːn(ə)l] [bʌt; bət]
" I am shielding no man , Colonel But
" 我 是 屏蔽 不 男人 , 上校 但

“我没有包庇任何人，上校。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 120 ]
[ 页 - ]

[第120页]

[tʌn] .
ton .
吨 .

吨。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃiːld] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [huː] [rəʊt] [sʌtʃ] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I would not shield a member of this command who wrote such wrong of it . "
我 会 不是 盾 一个 成员 的 这 命令 WHO 写道 这样的 错误的 的 它 . "

“我绝不会包庇任何写下如此错误言论的指挥官。”

" [jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] ? "
" Yet you know the author and you will not tell ? "
" 然而 你 知道 这 作者 和 你 将要 不是 告诉 ? "

“可是你明明知道作者是谁，却不肯说出来？”

" [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ,
" What little I know came in such a way that I cannot tell ,
" 什么 小的 我 知道 来了 在 这样的 一个 方式 那 我 不能 告诉 ,

“我所知道的那一点点东西，是以我无法言说的方式获得的。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezəluːt] ['ɑːnsə(r)] .
" was the resolute answer .
" 曾是 这 坚决 回答 .

“这是他斩钉截铁的回答。”

['bʌtn̩z] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['fʌrəʊd] [diːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
Button's forehead furrowed deep and his voice trembled with anger .
按钮的 前额 沟壑 深的 和 他的 嗓音 颤抖 和 愤怒 .

巴顿的眉头紧紧皱起，声音因愤怒而颤抖。

" [ɪ'nʌf] [sed] — [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ɒn] [ðæt] [hed] .
" Enough said — or refused to be said — on that head .
" 足够的 说 — 或者 拒绝 到 是 说 — 在 那 头 .

关于这一点，已经说得够多了——或者说，已经不想再说了。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
We will go to the next .
我们 将要 去 到 这 下一个 .

我们接下来要去下一个地方。

[huː] [ ˈpəːsəneit ] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [truːp] [æt; ət] [ˈlærəmi] [ænd; ənd] [went] ,

| Who | personated | you | the | night | you | left | your | troop | at | Laramie | and | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扮演 | 你 | 这 | 夜晚 | 你 | 左边 | 你的 | 部队 | 在 | 拉勒米 | 和 | 去 | , |

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [ˈɔːdərs] ,

| contrary | to | orders | , |
|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 订单 | , |

那天晚上你离开拉勒米部队，违抗命令离开时，是谁冒充你的?

[tuː; tə] [ðæt] [ˈfrɒlɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] ?

| to | that | frolic | at | the | post | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 嬉戏 | 在 | 这 | 邮政 | ? |

去参加邮局的嬉戏活动吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈmeɪz] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːfɪsərz] [feɪs] .

| " | A | look | of | amaze | came | into | the | young | officer's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 的 | 惊奇 | 来了 | 进入 | 这 | 年轻的 | 警官们 | 脸 | . |

“年轻军官脸上露出了惊讶的表情。”

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [ˈsləʊli] , [ˈpeɪnfəli] :

| The | answer | came | slowly | , | painfully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 来了 | 缓慢地 | , | 痛苦地 | : |

答案来得缓慢而痛苦:

" [aɪ] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [nəʊ] [ˈfrɒlɪk] , [sɜː(r)] .

| " | I | took | part | in | no | frolic | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 部分 | 在 | 不 | 嬉戏 | , | 先生 | . |

先生，我没有参与任何嬉戏玩闹。

[aɪ] [went] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [held] [gʊd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn]

| I | went | contrary | to | an | order | that | had | held | good | while | we | were | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 相反 | 到 | 一个 | 命令 | 那 | 有 | 握住 | 好的 | 尽管 | 我们 | 是 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,

| the | campaign | , |
|---|---|---|
| 这 | 活动 | , |

我违背了我们在竞选期间一直有效的命令。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [səˈpəʊz] [wɒz; wəz] [ˈbaɪndɪŋ] [ðeə(r)] .

| but | that | we | did | not | suppose | was | binding | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我们 | 做过 | 不是 | 认为 | 曾是 | 结合 | 那里 | . |

但我们当时并没有认为这一点在那里具有约束力。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [ef ɑːr] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] — [huː] [ˈniːdɪd]

| I | went | to | the | post | that | night | to | help | a | fr | — | a | man | who | — | who | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 邮政 | 那 | 夜晚 | 到 | 帮助 | 一个 | fr | — | 一个 | 男人 | WHO | — | WHO | 需要 |

[ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈdʒɜːni] .

| money | for | an | immediate | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 一个 | 即时 | 旅行 | . |

那天晚上我去邮局帮助一个男人——一个急需用钱赶路的人。

[nəʊ] [wʌn] [ ˈpəːsəneit ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] .

| No | one | personated | me | to | my | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 扮演 | 我 | 到 | 我的 | 知识 | . |

据我所知，没有人冒充过我。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [hu:m] [ai] ['ɔ:dəd]
**" I have the written report of the officer - of - the - day , whom I ordered**
" 我 有 这 书面 报告 的 这 官 - 的 - 这 - 天 , 谁 我 订购
[tu:; tə] [ɪn'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] [tent] ,
**to inspect your tent ,**
到 检查 你的 帐篷 ,

“我这里有当日值班军官的书面报告，他是我命令检查你们帐篷的。”

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'sli:p] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][pi:] . [em] .
**that you were there asleep at eleven p . m .**
那 你 是 那里 睡着了 在 十一 p . 米 .

你晚上十一点在那里睡着了

['sʌbsɪkwəntli] [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][tæps] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [rɪ'væli] . "
**Subsequently I learned that you were away from taps until nearly reveille . "**
随后 我 学习 那 你 是 离开 从 水龙头 直到 几乎 起床号 . "

后来我才知道，你直到快起床号响的时候才去打号。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪf]
**" You could have heard that from me , sir , and why I was gone , if**
" 你 可以 有 听到 那 从 我 , 先生 , 和 为什么 我 曾是 已消失 , 如果
[ni:d] [bi:; bi] .
**need be .**
需要 是 .

“先生，如有必要，您可以直接从我这里听到这些，以及我离开的原因。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋgri] .
**" And now it was plain that Mr . Lanier was growing angry .**
" 和 现在 它 曾是 清楚的 那 先生 . 拉尼尔 曾是 生长 生气的 .

“现在很明显，拉尼尔先生越来越生气了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
**This was a point gained by the colonel .**
这 曾是 一个 观点 获得 经过 这 上校 .

这是上校取得的一点优势。

[hi:; hi] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**He tried for another .**
他 尝试 为了 其他 .

他又试了一次。

" ['ɒfɪsəz] [hu:] [meɪk] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɒv; əv] [ɪn'lɪstɪd] [men] [teɪk] [tʃɑ:nsiz] [ðæt]
**" Officers who make comrades and intimates of enlisted men take chances that**
" 警官 WHO 制作 同志们 和 亲密 的 入伍 男人 拿 机会 那
— — "
**— — "**
— — "

“军官与士兵建立战友和亲密关系，会冒着——”

" ['kɜ:n(ə)l] ['bʌt(ə)n] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [lə'niə(r)] , ['hɒtli] , " [ai]['prəʊtest] — — "
**" Colonel Button ! " interposed Lanier , hotly , " I protest — — "**
" 上校 按钮 ! " 插入 拉尼尔 , 热 , " 我 反对 — — "

“巴顿上校！”拉尼尔激动地插话道，“我抗议——”

" ['prəʊtest][ju:; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
**" Protest you may , but listen you shall , " was the instant rejoinder .**
" 反对 你 可能 , 但 听 你 将 , " 曾是 这 立即的 回复 .

“你可以抗议，但你必须听，”对方立即反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]
" It is well known you interfered with a non - commissioned officer in the proper
" 它 是 出色地 已知 你 干扰 和 一个 非 - 委托 官 在 这 恰当的
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
discharge of his duty .
释放 的 他的 责任 .

“众所周知，你妨碍了一名士官正常履行职责。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɑːst] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['rɔːdən] .
That was last June , and it was in behalf of that young man Rawdon .
那 曾是 最后的 六月 , 和 它 曾是 在 代表 的 那 年轻的 男人 罗登 .

那是去年六月的事，是为了那个名叫罗顿的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
It is well known that you were
它 是 出色地 已知 那 你 是

众所周知，你曾是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 122 ]
[ 页 - ]

[第122页]

['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪn'lɪstɪd] [men] [hɪə(r)] ,
hobnobbing with other enlisted men here ,
社交 和 其他 入伍 男人 这里 ,

在这里和其他士兵闲聊，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]
and gave them drink and food in your quarters on more than one
和 给予 他们 喝 和 食物 在 你的 四分之一 在 更多的 比 一
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

你曾多次在你的房间里给他们提供水和食物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [juː; jʊ] [lent] [sə'vɪliən] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊtəʒeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]
It is well known you lent civilian clothing to your protégé for his latest
它 是 出色地 已知 你 借出的 平民 衣服 到 你的 门徒 为了 他的 最新的
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — — "
escapade — — "
恶作剧 — — "

众所周知，你曾借给你的门徒便服，让他参与最近的冒险活动——

" ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] — ['dʒentlmən] ! " [kraɪd] [lə'niə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [raɪt] !
" Colonel Button — gentlemen ! " cried Lanier , " this is beyond all right !
" 上校 按钮 — 先生们 ! " 哭 拉尼尔 , " 这 是 超过 全部 正确的 !

“巴顿上校——先生们！”拉尼尔喊道，“这简直太糟糕了！”

" [ɪn'diːd] , ['stænərd] [ænd; ənd] ['sʌmtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] , [ɪn] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
" Indeed , Stannard and Sumter were on their feet , in expostulation , but the
" 的确 , 斯坦纳德 和 萨姆特 是 在 他们的 脚 , 在 解释 , 但 这
['kɜːrnəlz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] .
colonel's blood was up .
上校的 血 曾是 向上 .

“斯坦纳德和萨姆特确实站了起来，愤愤不平，但上校却怒火中烧。”

[bæŋ] [went] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['feəli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Bang went his bell , and the orderly fairly jumped into the room .
砰 去 他的 钟 , 和 这 秩序 相当 跳了起来 进入 这 房间 .

铃铛砰的一声响了，勤杂工立刻跳进了房间。

" [kɔːl] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [fɪts'rɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

| " | Call | Sergeant | Fitzroy | , | " | said | he | , | and | in | another | moment | Fitzroy | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 军士 | 菲茨罗伊 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 菲茨罗伊 | 站立 | 前 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“叫菲茨罗伊警官过来，”他说。片刻之后，菲茨罗伊警官就站在了他们面前。

[ə; eɪ][sə'vɪliən] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| a | civilian | coat | and | waistcoat | hanging | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平民 | 外套 | 和 | 马甲 | 绞刑 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他手臂上挂着一件便服外套和马甲。

" ['briːfli] [naʊ] , ['sɑːdʒənt] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['bʌt(ə)n] .

| " | Briefly | now | , | sergeant | , | where | did | you | get | those | ? | " | demanded | Button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简要地 | 现在 | , | 军士 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那些 | ? | " | 要求 | 按钮 | . |

“警官，你从哪儿弄来的这些东西？”巴顿问道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['truːpə(r)] ['rɔːdən] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [taʊn] , [sɜː(r)] .

| " | From | the | room | that | Trooper | Rawdon | occupied | in | town | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 房间 | 那 | 骑警 | 罗登 | 占领 | 在 | 镇 | , | 先生 | . |

“先生，这是从罗登警官在镇上居住的房间里拍的。”

[ɪts] [ðə; ði][suːt][hiː; hi][wɔː(r)] [ə'baʊt] [taʊn] [lɑːst]['fraɪdeɪ] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][held][ðem; ðəm]

| It's | the | suit | he | wore | about | town | last | Friday | ; | " | and | so | saying | , | he | held | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 套装 | 他 | 穿着 | 关于 | 镇 | 最后的 | 星期五 | ; | " | 和 | 所以 | 说 | , | 他 | 握住 | 他们 |

[fɔːθ] .

| forth | . |
|---|---|
| 前进 | . |

这是他上周五在城里穿的那套西装；”说着，他把他们递了出去。

[lə'niə(r)] ['sləʊli] [tʊk] [ðə; ði][kəʊt] , [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][tæg][ˌɪn'saɪd]

| Lanier | slowly | took | the | coat | , | astonishment | in | his | eyes | ; | glanced | at | the | tag | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尼尔 | 缓慢地 | 采取 | 这 | 外套 | , | 惊讶 | 在 | 他的 | 眼睛 | ; | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 标签 | 里面 |

[ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

| the | collar | , |
|---|---|---|
| 这 | 衣领 | , |

拉尼尔缓缓接过外套，眼中满是惊讶；他瞥了一眼领子里面的标签，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] [jɔːk] ['teɪlə(r)] ;

| bearing | the | name | of | his | own | New | York | tailor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 自己的 | 新的 | 约克 | 裁缝 | ; |

以他纽约裁缝的名字命名；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ðen] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli]

| for | a | moment | he | searched | it | within | and | without | , | then | handed | it | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 搜索 | 它 | 之内 | 和 | 没有 | , | 然后 | 递交 | 它 | 悄悄 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

他里里外外仔细看了看，然后默默地把它还了回去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['enibɒdi] [bʌt; bət] — [ðə; ði]['əʊnə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | It | is | enough | like | mine | to | deceive | anybody | but | — | the | owner | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 足够的 | 喜欢 | 矿 | 到 | 欺骗 | 任何人 | 但 | — | 这 | 所有者 | , | " | 说 | 他 | . |

“它跟我的一模一样，足以骗过任何人，除了——主人，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — — " [bɪˈgæn] [ˈbʌt(ə)n] [ɪnˈdɪgnəntli] .

| " | Do | you | mean | to | tell | me | — | — | " | began | Button | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | — | — | " | 开始 | 按钮 | 愤慨地 | . |

“你是想告诉我——”巴顿愤愤不平地开口道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪn] ? " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ləˈniə(r)] .

| " | That | this | is | not | mine | ? | " | interposed | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 是 | 不是 | 矿 | ? | " | 插入 | 拉尼尔 | . |

“这不是我的？”拉尼尔插嘴道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈveri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈklɒzɪt] [æt; ət] [həʊm] . "

| " | Yes | , | sir | , | and | that | one | very | like | it | will | be | found | in | my | closet | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 和 | 那 | 一 | 非常 | 喜欢 | 它 | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 我的 | 壁橱 | 在 | 家 | . | " |

“是的，先生，我家衣橱里就有一件非常相似的。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːkə(r)] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈzjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfaɪnmənt] — [ɪn]

| " | Mr | . | Barker | will | go | with | you | , | and | you | will | resume | your | confinement | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴克 | 将要 | 去 | 和 | 你 | , | 和 | 你 | 将要 | 恢复 | 你的 | 监禁 | — | 在 |

[əˈrest] ; " [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] ,

| arrest | ; | " | and | Button | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | ; | " | 和 | 按钮 | , |

“巴克先生会和你一起走，你将继续被监禁——被逮捕；”还有巴顿，

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [wɒz; wəz] ['læʃɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['nevə(r)] [fəˈgɒt] , [ænd; ənd]

| in | his | anger | , | was | lashing | himself | to | language | his | hearers | never | forgot | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 愤怒 | , | 曾是 | 鞭打 | 他自己 | 到 | 语言 | 他的 | 听众 | 绝不 | 忘了 | , | 和 |

[ðæt] [sʌm; səm][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ,

| that | some | could | hardly | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 可以 | 几乎 | , |

他怒不可遏，用听众们永生难忘、甚至有些人几乎无法理解的语言鞭挞自己。

['iːv(ə)n] [lɒŋ] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [fəˈgɪv] .

| even | long | months | after | , | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 长的 | 几个月 | 后 | , | 原谅 | . |

即使过了几个月，也要原谅。

" [ɪn][maɪ] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['temptɪd] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['membəz] [tuː; tə]

| " | In | my | time | , | as | a | young | officer | , | nothing | tempted | one | of | our | members | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 时间 | , | 作为 | 一个 | 年轻的 | 官 | , | 没有什么 | 受诱惑 | 一 | 的 | 我们的 | 成员 | 到 |

['vaɪəleɪt][æn; ən] [əˈrest] ,

| violate | an | arrest | , |
|---|---|---|---|
| 违反 | 一个 | 逮捕 | , |

“在我年轻时当警官的时候，没有任何事情能诱使我们的警员违反逮捕令。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — —

| but | you | — | — |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | — |

但是你——

" [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ləˈniə(r)] [feɪst] [hɪm] .

| " | Pale | as | death | Lanier | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苍白 | 作为 | 死亡 | 拉尼尔 | 面对 | 他 | . |

拉尼尔脸色苍白如死人，面对着他。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [miːn] ['faɪə(r)] — — "

| " | Surely | , | sir | , | a | cry | for | help | — | that | I | thought | might | mean | fire | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | 先生 | , | 一个 | 哭 | 为了 | 帮助 | — | 那 | 我 | 想法 | 可能 | 意思是 | 火 | — | — | " |

“先生，这肯定是求救声——我当时以为是着火了——”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | There | was | no | cry | for | help | , | " | interrupted | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 哭 | 为了 | 帮助 | , | " | 中断 | 这 | 上校 | . |

“没有听到求救声，”上校打断道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
**" There was no sign of fire .**
" 那里 曾是 不 符号 的 火 .

“没有发现火灾迹象。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
**Even if there had been , it should**
甚至 如果 那里 有 到过 , 它 应该

即使真的存在，也应该如此。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wen] ['ɔ:dəd] [ɪn] [ə'rest] .
**mean nothing to a man of honor when ordered in arrest .**
意思是 没有什么 到 一个 男人 的 荣誉 什么时候 订购 在 逮捕 .

对于一个有荣誉感的人来说，被下令逮捕毫无意义。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kri:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**That is the only creed of a gentleman .**
那 是 这 仅有的 信条 的 一个 绅士 .

这是绅士的唯一信条。

" [ænd; ənd] [ðen] ,
**" And then ,**
" 和 然后 ,

“进而，

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] ['weɪlɪŋ] [ɪts] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə]
**with the lone trumpet of the musician of the guard wailing its good - night to**
和 这 孤独 喇叭 的 这 音乐家 的 这 警卫 哀嚎 它是 好的 - 夜晚 到
[ðə; ði] ['gærɪsn] — [ðə; ði] [swi:t] ,
**the garrison — the sweet ,**
这 驻军 — 这 甜的 ,

伴随着卫队乐师孤零零的号角声，哀婉地向驻军道晚安——这甜美的，

['sɒləm] [streɪn] [ɒv; əv] " [tæps] " — [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [led] [hɪz; ɪz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['kɒmreɪd]
**solemn strain of " Taps " — the adjutant led his stunned and silent comrade**
庄严 拉紧 的 " 水龙头 " — 这 副官 引领 他的 目瞪口呆 和 沉默的 同志
[həʊm] .
**home .**
家 .

庄严肃穆的《熄灯号》响起——副官领着他那震惊而沉默的战友回家了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

['enis] [ænd; ənd] ['ʃu:ˌhɑ:rt] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['lænɪrz]
**Ennis and Schuchardt were still there , and started at sight of Lanier's**
恩尼斯 和 舒哈特 是 仍然 那里 , 和 开始 在 视线 的 拉尼尔的
[waɪt] [feɪs] .
**white face .**
白色的 脸 .

恩尼斯和舒哈特还在那里，一看到拉尼尔苍白的脸就吓了一跳。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [led] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪnə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [ˈenis] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd]

| Without | a | word | he | led | on | to | an | inner | room | , | where | Ennis | sprang | to | his | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 他 | 引领 | 在 | 到 | 一个 | 内 | 房间 | , | 在哪里 | 恩尼斯 | 弹簧 | 到 | 他的 | 边 |

.

:

.

他一言不发地领着他走进一间内室，恩尼斯随即跳到他身边。

" [help] [ˌem ˈiː] [ɒf] [wɪð] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] .

| " | Help | me | off | with | these | , | " | he | said | , | " | and | bring | a | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | 离开 | 和 | 这些 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 带来 | 一个 | 灯 | . |

“帮我把这些东西拿下来，”他说，“再拿一盏灯来。”

[kʌm] [ʌp] - [steəz] , [ˈbɑːkə(r)] ; " [ænd; ənd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [bəuθ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [ˈfɒləʊd] .

| Come | up | - | stairs | , | Barker | ; | " | and | , | wondering | , | both | the | others | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | - | 楼梯 | , | 巴克 | ; | " | 和 | , | 好奇 | , | 两个都 | 这 | 其他的 | 随后 | . |

“上楼来，巴克；”两人疑惑地跟了上去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [ˈsliːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [əˈlɒft] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbætʃələ(r)] [set] .

| There | were | but | two | sleeping | rooms | aloft | in | the | little | bachelor | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 二 | 睡眠 | 房间 | 高空 | 在 | 这 | 小的 | 学士 | 放 | . |

这栋小小的单身公寓楼上只有两间卧室。

[ˈenis] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [pəˈreɪd] .

| Ennis | had | the | one | facing | the | parade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 有 | 这 | 一 | 面向 | 这 | 游行 | . |

恩尼斯坐的是面向游行队伍的那一排。

[ˈlænɪrz] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈhɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒənz] [ˈkwɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] .

| Lanier's | looked | out | upon | the | hospital | and | surgeon's | quarters | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尼尔的 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 医院 | 和 | 外科医生的 | 四分之一 | 在 | 这 | 后退 | . |

兰尼尔眺望着后面的医院和外科医生宿舍。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ˈmɑːtʃt] [bɒb] [ləˈniə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ˈəʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈklɒzɪt]

| Into | this | room | marched | Bob | Lanier | and | threw | open | the | door | of | the | single | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 行军 | 鲍勃 | 拉尼尔 | 和 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 单身的 | 壁橱 |

[weərˈɪn] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [səˈvɪliən] [gɑːb] [ɪn] [sʌm; səm] [prəˈfjuːʒn] .

| wherein | was | hanging | uniform | and | civilian | garb | in | some | profusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 绞刑 | 制服 | 和 | 平民 | 外衣 | 在 | 一些 | 丰富 | . |

鲍勃·兰尼尔大步走进这间房间，猛地推开唯一一个壁橱的门，里面挂满了制服和便服。

[ˈenis] [held] [ðə; ðɪ] [læmp] [ɒn] [haɪ] ,

| Ennis | held | the | lamp | on | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 握住 | 这 | 灯 | 在 | 高的 | , |

恩尼斯高举着灯，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [ləˈniə(r)] [bɪˈgæn] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntents] — [ə; eɪ] [njuː] [ˈjuːnɪfɔːm]

| and | with | his | free | hand | Lanier | began | throwing | out | the | contents | — | a | new | uniform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 自由的 | 手 | 拉尼尔 | 开始 | 投掷 | 出去 | 这 | 内容 | — | 一个 | 新的 | 制服 |

[dres] [kəʊt] ,

| dress | coat | , |
|---|---|---|
| 裙子 | 外套 | , |

拉尼尔用空着的那只手开始往外扔东西——一件新的制服外套，

[æn; ən] [ˈəʊldə] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

| an | older | one | that | had |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老 | 一 | 那 | 有 |

一个较旧的，它有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[dʌn] ['dju:ti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] ['pri:viəs] [j'iəz] , [tu:] [sæk] [kəʊts] [ɔ:(r)] " [blaʊziz] ,
**done duty for the three previous years , two sack coats or " blouses ,**
完毕 责任 为了 这 三 以前的 年 , 二 解雇 外套 或者 " 女式衬衫 ,

前三年履行职责，两件麻布外套或“衬衫”，

" [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɒfɪsəz] - ['əʊvəkəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv] [blu:] ['traʊzəz] ,
**" the police officers ' overcoat of the day , several pairs of blue trousers ,**
" 这 警察 警官 - 大衣 的 这 天 , 一些 对 的 蓝色的 裤子 ,

“当天警官们穿的大衣，几条蓝色裤子，

[wɪð] [ðə; ði] [brɔ:d] [straɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,
**with the broad stripe of the cavalry ,**
和 这 广阔 条纹 的 这 骑兵 ,

带有骑兵宽条纹的

[ænd; ənd] [ði:z] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][baɪ]['bɑ:kə(r)][ænd; ənd] " [ʃu:] .
**and these as they came were flung on the bed by Barker and " Shoe .**
和 这些 作为 他们 来了 是 扔 在 这 床 经过 巴克 和 " 鞋 .

这些东西一到，就被巴克和“鞋子”扔到了床上。

" [ðen] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] , ['keəfəli] ['hændld] .
**" Then appeared a suit of evening clothes , carefully handled .**
" 然后 出现 一个 套装 的 晚上 衣服 , 小心 处理 .

“然后出现了一套精心整理的晚礼服。”

[ðen] [ə; eɪ] [braʊn] ['bɪznəs] [su:t][ɒv; əv] [twi:dz] , [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [dræb] ['əʊvəkəʊt] ,
**Then a brown business suit of tweeds , then a light drab overcoat ,**
然后 一个 棕色的 商业 套装 的 粗花呢 , 然后 一个 光 单调 大衣 ,

然后是一套棕色粗花呢商务套装，接着是一件浅色暗色大衣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] ['empti] , [ænd; ənd][lə'niə(r)] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]
**and then the closet was well nigh empty , and Lanier faced them with the**
和 然后 这 壁橱 曾是 出色地 夜 空的 , 和 拉尼尔 面对 他们 和 这
['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] :
**simple words :**
简单的 字 :

然后壁橱几乎空了，拉尼尔面对着他们，用简单的几句话说道：

" [ɪts] [gɒn] ! "
**" It's gone ! "**
" 它是 已消失 ! "

“没了！”

" [wʌts] [gɒn] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['enis] .
**" What's gone ? " demanded Ennis .**
" 是什么 已消失 ? " 要求 恩尼斯 .

“什么东西不见了？”恩尼斯问道。

" [waɪ] , [ðæt] [dɑ:k] [greɪ] ['mɪkstʃə(r)] [sæk] [su:t][aɪ] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [li:v] [lɑ:st] [jɪə(r)] .
**" Why , that dark gray mixture sack suit I brought from leave last year .**
" 为什么 , 那 黑暗的 灰色的 混合物 解雇 套装 我 带来 从 离开 最后的 年 .

“为什么？就是我去年休假时带来的那件深灰色混纺西装。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hʌŋ] - [wei] [bæk] [ɪn][hɪə(r)] . "
**It always hung ' way back in here . "**
它 总是 悬挂 - 方式 后退 在 这里 . "

它总是挂在这里很深处。

" [hu:] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['enis] .
**" Who wants it now , I'd like to know ? " demanded Ennis .**
" WHO 想要 它 现在 , ID 喜欢 到 知道 ? " 要求 恩尼斯 .

“现在谁想要？我想知道。”恩尼斯问道。

" ['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [ ə'kjuːz ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['kɒstuːmɪŋ] ['rɔːdən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['getəweɪ] .

| " | Our | colonel | , | who | accuses | me | of | costuming | Rawdon | for | his | getaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 上校 | , | WHO | 指控 | 我 | 的 | 服装 | 罗登 | 为了 | 他的 | 逃离 | . |

“我们的上校指责我为罗登的逃跑计划提供服装。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

| " | And | the | three | friends | looked | at | each | in | something | like | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 三 | 朋友们 | 看起来 | 在 | 每个 | 在 | 某物 | 喜欢 | 惊愕 | . |

“三个朋友面面相觑，脸上露出惊愕的神色。”

[ðen] ['bɑːkə(r)] [spəʊk] : " [ɪts] ['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] , [bɒb] .

| Then | Barker | spoke | : | " | It's | only | fair | to | the | colonel | to | tell | the | rest | , | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 巴克 | 辐 | : | " | 它是 | 仅有的 | 公平的 | 到 | 这 | 上校 | 到 | 告诉 | 这 | 休息 | , | 鲍勃 | . |

然后巴克开口说道：“鲍勃，把剩下的事情告诉上校才公平。”

[rɔː]

| Raw |
|---|
| 生的 |

生的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[dɑːnz][bɒks] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] ,

| don's | box | , | that | he | left | for | safe | keeping | with | a | friend | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不要 | 盒子 | , | 那 | 他 | 左边 | 为了 | 安全的 | 保持 | 和 | 一个 | 朋友 | 在 | 镇 | , |

唐的箱子，他把它留给镇上的朋友保管。

[hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [suːt] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| had | not | only | the | suit | you | saw | at | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 仅有的 | 这 | 套装 | 你 | 锯 | 在 | 这 | 办公室 | , |

不仅仅是你在办公室看到的那套西装，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [fɜː(r)][kæp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | a | new | fur | cap | with | your | name | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新的 | 毛皮 | 帽 | 和 | 你的 | 姓名 | 在 | 它 | . |

但一顶绣有你名字的新皮草帽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [kwɪə(r)] .

| There | were | other | things | that | looked | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 那 | 看起来 | 酷儿 | . |

还有其他一些看起来很奇怪的东西。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ['kwɪnlən] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [hɪə(r)] ,

| The | day | of | the | storm | Quinlan | came | over | to | the | guard | - | house | after | his | visit | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 风暴 | 昆兰 | 来了 | 超过 | 到 | 这 | 警卫 | - | 房子 | 后 | 他的 | 访问 | 这里 | , |

暴风雨那天，昆兰来过这里之后，就来到了警卫室。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [kæp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][wʌn] , [ænd; ənd] ['kæsɪdi] [swuːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] ,

| wearing | a | new | cap | instead | of | his | old | one | , | and | Cassidy | swooped | on | it | , | thinking | it | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 新的 | 帽 | 反而 | 的 | 他的 | 老的 | 一 | , | 和 | 卡西迪 | 俯冲 | 在 | 它 | , | 思维 | 它 | 你的 | , |

他戴着一顶新帽子，而不是旧帽子，卡西迪一把抢过帽子，以为那是你的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [kæp][wɒz; wəz] ['rɔːdən] .

| for | it | was | here | he | got | it | , | and | the | name | in | that | cap | was | Rawdon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这里 | 他 | 得到 | 它 | , | 和 | 这 | 姓名 | 在 | 那 | 帽 | 曾是 | 罗登 | . |

因为正是在这里他得到了它，而帽子上的名字是罗登。

[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

| It | leaked | out | somehow | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 泄露 | 出去 | 不知何故 | . |

不知怎么的泄露出去了。

[fɪts'rɔɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [daʊn] . "

| Fitzroy | hunted | the | story | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 猎杀 | 这 | 故事 | 向下 | . | " |

菲茨罗伊一路追踪，最终找到了这个故事。

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [aʊt] [wen] ['kæsɪdi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [lə'niə(r)]

| " | The | name | was | burnt | out | when | Cassidy | brought | it | back | to | me | , | " | said | Lanier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 曾是 | 烧焦的 | 出去 | 什么时候 | 卡西迪 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 我 | , | " | 说 | 拉尼尔 |

['sləʊli] .

| slowly | . |
|---|---|
| 缓慢地 | . |

“卡西迪把它带回来的时候，这个名字已经被烧毁了，”拉尼尔缓缓说道。

" [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] — — "

| " | He | claimed | that | in | lighting | his | pipe | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 声称 | 那 | 在 | 灯光 | 他的 | 管道 | — | — | " |

他声称，在点燃烟斗时——

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæsɪdi] [laɪd; liːd] ['evri] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [sed]

| " | Poor | Cassidy | lied | every | way | he | could | think | of | to | save | you | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 卡西迪 | 撒谎了 | 每一个 | 方式 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 节省 | 你 | , | " | 说 |

['bɑːkə(r)] ['ruːfəli] .

| Barker | ruefully | . |
|---|---|---|
| 巴克 | 懊悔地 | . |

“可怜的卡西迪为了救你，想尽了各种办法撒谎，”巴克懊恼地说。

" [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæd][juː; jʊ] [ bi'frend ] [ænd; ənd] [helpt] [ə'lɒŋ] [ðæts] [ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][juː; jʊ][ɪn]

| " | It's | the | young | cad | you | befriended | and | helped | along | that's | tricked | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 年轻的 | CAD | 你 | 结交朋友 | 和 | 帮助 | 沿着 | 那就是 | 被骗了 | 你 | 在 |

[ðə; ði][end] ,

| the | end | , |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | , |

“最后欺骗你的，是你结交并帮助过的那个年轻无赖。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][mæn] , [aɪm][ə'freɪd] . "

| and | you're | not | the | only | man | , | I'm | afraid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 男人 | , | 我是 | 害怕的 | . | " |

恐怕你不是唯一一个。

" [rəʊpt] ['ræfəti] [ɪn] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['ʃuːˌhɑːrt] , [waɪl] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][wɪs]

| " | Roped | Rafferty | in | , | I | suppose | , | " | said | Schuchardt | , | while | a | light | of | superior | wis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绳索 | 拉弗蒂 | 在 | , | 我 | 认为 | , | " | 说 | 舒哈特 | , | 尽管 | 一个 | 光 | 的 | 优越的 | 威斯 |

“我猜你是把拉弗蒂也拉进来了，”舒哈特说道，同时一道高明的智慧之光闪过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

[dɒm] [stəʊl] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['enis] .

| dom | stole | slowly | over | the | face | of | Lieutenant | Ennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dom | 偷窃 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 中尉 | 恩尼斯 | . |

dom 缓缓地爬过恩尼斯中尉的脸。

" ['ræfəti] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]['braɪbɪŋ][ɔː(r)] ['wiːdəlɪŋ] [hɪm][aʊt][ɒv; əv][bɑbz]
" Rafferty , doubtless , to the extent of bribing or wheedling him out of Bob's
" 拉弗蒂 , 毫无疑问 , 到 这 程度 的 贿赂 或者 哄骗 他 出去 的 鲍勃的
[njuː] [sɪts] — — "
new cits — — "
新的 cits — — "

“毫无疑问，拉弗蒂甚至不惜贿赂或哄骗他离开鲍勃的新城市——”

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [maɪn] [ðæt] [fɪts'rɔɪ] [hæd; həd] !
" But those were not mine that Fitzroy had !
" 但 那些 是 不是 矿 那 菲茨罗伊 有 !

但菲茨罗伊拥有的那些东西并不是我的!

" [bɜːst] [ɪn][lə'niə(r)] .
" burst in Lanier .
" 爆裂 在 拉尼尔 .

“在拉尼尔爆发。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[hiːz] [left][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɔːn] [suːt][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .
He's left you a worn suit in place of the new .
他是 左边 你 一个 磨损 套装 在 地方 的 这 新的 .

他留给你的不是新的，而是一套旧西装。

[hwɛəd] [hiː; hi] [stiːl] [ðæt] [wʌn] , [ai]['wʌndə(r)] ?
Where'd he steal that one , I wonder ?
在哪里? 他 偷 那 一 , 我 想知道 ?

我想知道他是从哪儿偷来的?

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][saɪz][ænd; ənd] [bɪld] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] .
There isn't another officer of your size and build at the post .
那里 不是 其他 官 的 你的 尺寸 和 建造 在 这 邮政 .

岗位上没有其他和你体型相仿的军官。

[bʌt; bət] , [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pɔːt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]
But , here , I've got to go back and report , and my report will be in
但 , 这里 , 我已经 得到 到 去 后退 和 报告 , 和 我的 报告 将要 是 在
[ðiːz] [wɜːdz] :
these words :
这些 字 :

但是，我得回去汇报情况，我的汇报内容如下:

- ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][hæz; həz] [biːn] [ rɔb ] , [tuː] , - " [ænd; ənd]['bɑːkə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .
' Mr . Lanier has been robbed , too , ' " and Barker made for the stairs .
- 先生 . 拉尼尔 有 到过 被抢劫 , 也 , - " 和 巴克 制成 为了 这 楼梯 .

“兰尼尔先生也被抢劫了，”巴克说完便走向楼梯。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [kɔːld] ['enis] .
" One moment , " called Ennis .
" 一 片刻 , " 称为 恩尼斯 .

“稍等片刻，”恩尼斯说道。

" [juː; jʊ] [sed] [bɒb] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðɪs] ['feləʊ] [hæd; həd][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] .
" You said Bob wasn't the only man this fellow had tricked .
" 你 说 鲍勃 不是 这 仅有的 男人 这 同伴 有 被骗了 .

“你说过鲍勃并不是这家伙唯一欺骗过的人。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [səˈdʒestɪvli] .
**Do you mean — — " he paused suggestively .**
做 你 意思是 — — " 他 暂停 暗示性地 .

你的意思是——”他意味深长地停顿了一下。

" [ai] [miːn] , [jes] — [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][mæn] ,
**" I mean , yes — that there's more than one man ,**
" 我 意思是 , 是的 — 那 有 更多的 比 一 男人 ,

“我的意思是，是的——不止一个人，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [tuː; tə] [mɔːn] [ðæt] [ˈfɛloʊz]
**and there's at least one poor girl in the garrison to mourn that fellow's**
和 有 在 至少 一 贫穷的 女孩 在 这 驻军 到 哀悼 那 同伴们
[lɒs] ,
**loss ,**
损失 ,

驻军里至少有一个可怜的女孩在为失去那个人而悲伤。

[ænd; ənd][biː; bi][diː] — — [tuː; tə][hɪm] ! " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˈbɑːkə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
**and be d — — to him ! " and with that Barker was gone .**
和 是 d — — 到 他 ! " 和 和 那 巴克 曾是 已消失 .

“去死吧！”说完，巴克就走了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[ˈbʌt(ə)n] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [rɪˈpɔːt] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][snɪə(r)] .
**Button listened to his adjutant's report with something almost like a sneer .**
按钮 听着 到 他的 - 报告 和 某物 几乎 喜欢 一个 冷笑 .

巴顿听着副官的报告，脸上几乎带着一丝嘲讽的表情。

[ˈstænərd] [ænd; ənd][ˈsʌmtə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**Stannard and Sumter heard it with grave faces , but without a word .**
斯坦纳德 和 萨姆特 听到 它 和 严重 面孔 , 但 没有 一个 单词 .

斯坦纳德和萨姆特听了这话，神色凝重，但一言不发。

[ˈsnæfl] , [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] , [ˈsnɪgəd] [wɪð] [ˈɒbviəs] [ˈtraɪʌmf] .
**Snaffle , who had drifted in , sniggered with obvious triumph .**
衔铁 , WHO 有 漂移 在 , 窃笑 和 明显的 胜利 .

斯纳弗尔晃晃悠悠地走了进来，得意地窃笑起来。

" [ˈdʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ,
**" Gentlemen , " said the colonel , " you have not heard the half of what I know ,**
" 先生们 , " 说 这 上校 , " 你 有 不是 听到 这 一半 的 什么 我 知道 ,

“先生们，”上校说，“你们听到的还不到我所知的一半。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [brɪŋz] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] .
**and every day brings something new .**
和 每一个 天 带来 某物 新的 .

每天都会带来新的事物。

[ðɪs] [ˈkɒmz] [ɪn][frɒm; frəm] [ˈlærəmi] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**This comes in from Laramie to - day ,**
这 来 在 从 拉勒米 到 - 天 ,

这条消息今天从拉勒米传来。

[brɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃʌgˌwɔːtər] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] .
**brought with the mail that lay over at the Chugwater during the storm .**
带来 和 这 邮件 那 躺 超过 在 这 查格沃特 期间 这 风暴 .

暴风雨期间，邮件滞留在楚格沃特码头，随邮件一起送来。

[riːd] [ðæt] , ['stænərd] .
**Read that , Stannard .**
读 那 , 斯坦纳德 .

斯坦纳德，读读那段话。

" [ænd; ənd] ['stænərd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ bliŋk ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**" And Stannard took the paper and glanced over it , blinked his eyes ,**
" 和 斯坦纳德 采取 这 纸 和 瞥了一眼 超过 它 , 眨眼 他的 眼睛 ,
[snɪft] , [ænd; ənd] [sed] :
**sniffed , and said :**
嗅了嗅 , 和 说 :

斯坦纳德接过那张纸，扫了一眼，眨了眨眼，吸了吸鼻子，说道：

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['lænɪrz] ['stɔːri] ['eni] [deɪ] [ə'genst] — [ðæt]
**" I've heard about that case , and I'll take Lanier's story any day against — that**
" 我已经 听到 关于 那 案件 , 和 患病的 拿 拉尼尔的 故事 任何 天 反对 — 那
['fɛloʊz] [ˌæfə'deɪvɪt] . "
**fellow's affidavit . "**
同伴们 宣誓书 . "

“我听说过那个案子，我宁愿相信拉尼尔的说法，也不愿相信——那个人的证词。”

" ['meɪdʒə(r)] ['stænərd] , " [sed] ['bʌt(ə)n] [sɪ'vɪəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ɒv; əv]
**" Major Stannard , " said Button severely , " you are speaking contemptuously of**
" 主要的 斯坦纳德 , " 说 按钮 严重 , " 你 是 请讲 轻蔑地 的
[jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] . "
**your superior officer . "**
你的 优越的 官 . "

“斯坦纳德少校，”巴顿严厉地说，“你这是在蔑视你的上级军官。”

" ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stænərd] , [wɪð] [haɪ] [held] [hed] , [bʌt; bət] [wɪð] [fɜːm][hænd][ɒn]
**" Colonel Button , " answered Stannard , with high held head , but with firm hand on**
" 上校 按钮 , " 回答 斯坦纳德 , 和 高的 握住 头 , 但 和 公司 手 在
[hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
**his temper ,**
他的 脾气 ,

“巴顿上校，”斯坦纳德回答道，他昂着头，但语气坚定而强硬。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [kəntɛmptuː]
**" I am speaking contemptu**
" 我 是 请讲 蔑视

“我这是在蔑视……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

['aʊsliː][ɒv; əv][maɪ][suː'pɪəriə(r)] ['ɔːfɪsərz] [ɪn'fɔːmənt] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [fɔːt]
**ously of my superior officer's informant , not of the commanding officer of Fort**
伊利斯 的 我的 优越的 警官们 线人 , 不是 的 这 指挥 官 的 堡
['lærəmi] .
**Laramie .**
拉勒米 .

是我上级军官的线人，而不是拉勒米堡的指挥官。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kˈwəʊts] , [nɒt] [ə'sɜːts] ,
**If you care to look you will see that he quotes , not asserts ,**
如果 你 关心 到 看 你 将要 看 那 他 引号 , 不是 断言 ,

如果你仔细观察就会发现，他是在引用，而不是断言。

[ðæt] - [ðɪs] ['mʌni] [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [laundz] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['lænɪrz] ['steɪtmənt]

| that | ' | this | money | was | advanced | to | Mr | . | Lowndes | on | Mr | . | Lanier's | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 这 | 钱 | 曾是 | 先进的 | 到 | 先生 | . | 朗兹 | 在 | 先生 | . | 拉尼尔的 | 陈述 |

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| that | the | young | man | was | summoned | home | by | the | serious | illness | of | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 被召唤 | 家 | 经过 | 这 | 严肃的 | 疾病 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

“这笔钱是根据兰尼尔先生的说法预付给朗兹先生的，兰尼尔先生声称这名年轻人因其母亲重病而被召回家。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , [wʊd] [bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

| and | that | he | , | Mr | . | Lanier | , | would | be | responsible | for | the | transaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | , | 先生 | . | 拉尼尔 | , | 会 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 交易 | . |

并且他，拉尼尔先生，将负责这笔交易。

['mɪstə(r)] . [laundz] [hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Mr | . | Lowndes | has | never | repaid | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 朗兹 | 有 | 绝不 | 已偿还 | 它 | , |

朗兹先生从未偿还过这笔钱。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] [wen] [ə'pi:ld] [tu:; tə][fɔ:(r)] [wi:ks] [sɪns] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [meɪk]

| and | Mr | . | Lanier | when | appealed | to | four | weeks | since | not | only | refused | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 拉尼尔 | 什么时候 | 上诉 | 到 | 四 | 周 | 自从 | 不是 | 仅有的 | 拒绝 | 到 | 制作 |

[ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,

| it | good | , |
|---|---|---|
| 它 | 好的 | , |

而兰尼尔先生在被要求赔偿四周后，不仅拒绝弥补，

[bʌt; bət] [ə'bju:zd] [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpli] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn]

| but | abused | and | cursed | me | for | simply | asking | for | what | was | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 受虐 | 和 | 被诅咒的 | 我 | 为了 | 简单地 | 问 | 为了 | 什么 | 曾是 | 我的 | 自己的 |

. -
: '
. -

但他却因为我索要属于自己的东西而辱骂我、诅咒我。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , " [kən'klu:dɪd] ['stænərd] , " [aɪ] ['hævnt] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

| Now | , | sir | , | " | concluded | Stannard | , | " | I | haven't | sought | to | learn | the | facts | in | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | , | " | 结束 | 斯坦纳德 | , | " | 我 | 还没有 | 寻求 | 到 | 学习 | 这 | 事实 | 在 | 这 | 案件 | , |

“先生，”斯坦纳德总结道，“我并没有试图了解案件的事实真相。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ten] [d'ɒləz] [tu:; tə] [ten] [sents] [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] . "

| but | I'll | bet | ten | dollars | to | ten | cents | you | have | yet | to | hear | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 赌注 | 十 | 美元 | 到 | 十 | 分 | 你 | 有 | 然而 | 到 | 听到 | 他们 | . | " |

但我敢打赌，你肯定还没听过这些歌。

" ['veri] [gʊd] , ['dʒentlmən] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['bʌt(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['ɒbviəs] ['ʃægrɪn] .

| " | Very | good | , | gentlemen | , | " | answered | Button | , | rising | in | obvious | chagrin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 先生们 | , | " | 回答 | 按钮 | , | 上升 | 在 | 明显的 | 懊恼 | . |

“很好，先生们，”巴顿回答道，明显有些懊恼地站了起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pə:sikju:tid] [seɪnt] [ænd; ənd][ai]

| " | It | is | quite | evident | in | your | opinion | Mr | . | Lanier | is | a | persecuted | saint | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 明显 | 在 | 你的 | 观点 | 先生 | . | 拉尼尔 | 是 | 一个 | 受迫害 | 圣 | 和 | 我 |

[ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'bændənd] ['sɪnə(r)] ,

| am | an | abandoned | sinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 弃 | 罪人 | , |

“很明显，在你看来，拉尼尔先生是一位受迫害的圣人，而我是一位被遗弃的罪人。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kæn; kən] [ri:tʃ] ['əʊməhɑ:] [ðɪs] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪd]

| but | just | as | soon | as | I | can | reach | Omaha | this | case | shall | be | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 抵达 | 奥马哈 | 这 | 案件 | 将 | 是 | 铺设 |

但我一到奥马哈，就会立即提起诉讼。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 131 ]**
[ 页 - ]

[第131页]

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [dɪ'fendɪŋ]
**before a general court - martial , and meanwhile I waste no more words defending**
前 一个 一般的 法庭 - 武术 , 和 同时 我 浪费 不 更多的 字 防守
[maɪ]['ækʃ(ə)nz] .
**my actions .**
我的 行动 .

在接受军事法庭审判之前，我不再浪费口舌为自己的行为辩护。

" [ˌweərə'pɒn] , [wɪð] ['fɔːm(ə)l] " [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , " [frɒm; frəm] ['stænərd] [ænd; ənd]['sʌmtə(r)] ,
**" Whereupon , with formal " Good - night , sir , " from Stannard and Sumter ,**
" 于是 , 和 正式的 " 好的 - 夜晚 , 先生 , " 从 斯坦纳德 和 萨姆特 ,

于是，斯坦纳德和萨姆特正式地道了声“晚安，先生”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grʌmpi] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kə'mɑːndə(r)] , [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd]
**and a grumpy dismissal from the indignant commander , the ill - starred**
和 一个 脾气暴躁 解雇 从 这 愤怒 指挥官 , 这 患病的 - 星形
['kɒnfərəns] [brəʊk] [ʌp] .
**conference broke up .**
会议 打破 向上 .

在愤怒的指挥官的粗暴解散下，这场命运多舛的会议就此结束。

['snæfl] , ['pɔːrɪŋ] [bɑːm]['ɪntuː] ['bʌtn̩z] ['redi] [ɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [həʊm] ,
**Snaffle , pouring balm into Button's ready ear , as he saw him home ,**
衔铁 , 浇注 香脂 进入 按钮的 准备好 耳朵 , 作为 他 锯 他 家 ,

斯纳弗尔一边往巴顿竖起的耳朵里倒药膏，一边送他回家。

[went] [ɪn][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [stɒkt] ['saɪdbɔːd] ,
**went in and drank his health at the well - stocked sideboard ,**
去 在 和 喝 他的 健康 在 这 出色地 - 库存充足 餐边柜 ,

他走进去，在摆满酒水的餐具柜前举杯祝酒。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] ['streɪtˌweɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'reɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːp] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] ,
**and then started straightway across the parade to his troop quarters , and ,**
和 然后 开始 立刻 穿过 这 游行 到 他的 部队 四分之一 , 和 ,
[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**late as it was ,**
晚的 作为 它 曾是 ,

然后他径直穿过游行队伍，朝他的部队营房走去，尽管时间已经很晚了，

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɑːdʒənt] .
**called for his first sergeant .**
称为 为了 他的 第一的 军士 .

他叫来了他的上士。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ɪn][bed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
**The men were mostly in bed , as they should be at such an hour ,**
这 男人 是 大多 在 床 , 作为 他们 应该 是 在 这样的 一个 小时 ,

男人们大多都已上床睡觉，在这个时间点他们理应如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] [dɑːns] ,
**but there had been an informal dance ,**
但 那里 有 到过 一个 非正式 舞蹈 ,

但之前有过一场非正式的舞会，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][hɒp] [ruːm] .
**and many of the sergeants were still at the hop room .**
和 许多 的 这 中士 是 仍然 在 这 跳 房间 .

许多士官仍然待在啤酒花房里。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['braɪtlɪ] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ,
**Beyond** **this** **brightly** **lighted** **building** **,**
超过 这 明亮地 照明 建筑 ,

在这座灯火通明的建筑物之外，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntrɪ] ['bærəks] [æt; ət][ðə; ði] ['westwəd] [end] ,
**and** **about** **in** **the** **rear** **of** **the** **infantry** **barracks** **at** **the** **westward** **end** **,**
和 关于 在 这 后部 的 这 步兵 兵营 在 这 向西 结尾 ,

在步兵营房西端后方附近，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] ['væli] ,
**was** **the** **slide** **into** **the** **creek** **valley** **,**
曾是 这 滑动 进入 这 溪 谷 ,

是滑入溪谷的那次滑坡，

[weə'æt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊstɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
**whereat** **so** **many** **of** **the** **officers** **'** **children** **had** **been** **coasting** **early** **in** **the** **evening**
哪里 所以 许多 的 这 警官 - 孩子们 有 到过 滑行 早期的 在 这 晚上
, [ænd; ənd] [weə(r)] [naʊ] — ['nɪəli]
**,** **and** **where** **now** **—** **nearly**
, 和 在哪里 现在 — 几乎

傍晚时分，许多军官的孩子都曾悠闲地玩耍，而现在——几乎

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **132** **]**
[ 页 - ]

[第132页]

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] — [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] ,
**eleven** **o'clock** **—** **half** **a** **hundred** **young** **people** **of** **both** **sexes** **,**
十一 点钟 — 一半 一个 百 年轻的 人们 的 两个都 性别 ,

十一点钟——五十名男女青年，

[waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [ɪm'plɔɪiːz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]
**wives** **and** **daughters** **of** **quartermaster's** **employees** **and** **of** **the** **elder**
妻子们 和 女儿们 的 军需官 雇员 和 的 这 长老
['sɑːdʒənts] ,
**sergeants** **,**
中士 ,

军需官雇员和资深士官的妻子和女儿们

[ə'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ 'gælənt ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] , [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ɒv; əv]
**attended** **by** **their** **gallants** **from** **the** **garrison** **,** **were** **having** **a** **merry** **time** **of**
参加 经过 他们的 豪侠 从 这 驻军 , 是 拥有 一个 欢乐 时间 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

她们和驻军的勇士们玩得非常开心。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɪn] ['brɪlɪəns] .
**The** **moon** **shone** **in** **brilliance** **.**
这 月亮 闪耀 在 辉煌 .

月亮皎洁明亮。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , ['frɒsti] [ænd; ənd] [stɪl] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
**The** **night** **air** **,** **frosty** **and** **still** **,** **was** **full** **of** **exhilaration** **.**
这 夜晚 空气 , 霜冻 和 仍然 , 曾是 满的 的 兴奋 .

夜空寒冷而静谧，充满了令人兴奋的感觉。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] , ['mɪəli] [ 'kɔːʃən ] [ðə; ði] [ 'revələ ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)]

| The | officer | - | of | - | the | - | guard | , | merely | cautioning | the | revellers | to | control | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , | 仅仅 | 警告 | 这 | 狂欢者 | 到 | 控制 | 他们的 |

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,

| impulse | to | shout | , |
|---|---|---|---|
| 冲动 | 到 | 喊 | , |

卫兵只是告诫狂欢者们要克制住喊叫的冲动，

[hæd; həd] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ɪm'plaɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [fʌn] ,

| had | gone | on | his | way | with | implied | permission | to | keep | up | the | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 暗示 | 允许 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 乐趣 | , |

他带着默许继续寻欢作乐的意味离开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] , ['ɪntrəstɪd]

| and | presently | other | officers | appeared | upon | the | brow | of | the | bluff | , | interested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 其他 | 警官 | 出现 | 之上 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 虚张声势 | , | 感兴趣的 |

[əb'zɜːrvər] .

| observers | . |
|---|---|
| 观察员 | . |

随后，其他军官也出现在悬崖顶上，成了感兴趣的观察者。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl]

| One | of | them | , | the | junior | medical | officer | of | the | post | , | was | known | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 这 | 初级 | 医疗的 | 官 | 的 | 这 | 邮政 | , | 曾是 | 已知 | 到 | 全部 |

,

| , |
|---|
| , |

其中一人是驻地的初级医务官，人人都认识他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri] ['rezɪdənt] [ɪn]

| for | his | duty | it | was | to | attend | the | families | of | the | soldiery | resident | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 责任 | 它 | 曾是 | 到 | 出席 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 士兵 | 居民 | 在 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

| the | little | village | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

他的职责是照顾居住在他们小村庄里的士兵家属。

[dʒʌst] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [kə'rɑːl] ,

| just | west | of | the | quartermaster's | corral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 西方 | 的 | 这 | 军需官 | 围栏 | , |

就在军需官畜栏西侧，

[ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ blʌf ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðəli] [geɪl] .

| and | sheltered | by | the | long | line | of | bluffs | from | the | northerly | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避难所 | 经过 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 悬崖 | 从 | 这 | 北风 | 大风 | . |

并且有连绵的悬崖遮蔽，免受北方狂风的侵袭。

[diːp] [ɪn] [ 'snəudrift ] [leɪ] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['kæbinz] , ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['ʃæks] ,

| Deep | in | snowdrifts | lay | the | snug | little | cabins | , | cottages | and | shacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 雪堆 | 躺 | 这 | 舒适 | 小的 | 小木屋 | , | 小屋 | 和 | 棚屋 | , |

在厚厚的积雪中，掩映着舒适的小木屋、农舍和棚屋。

[weər'ɪn] [dwelt] [ðiːz] [blaɪð] - [hɑːtɪd] [fəʊk] — ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd]

| wherein | dwelt | these | blithe | - | hearted | folk | — | many | of | the | girls | as | pretty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 居住 | 这些 | 快乐的 | - | 心地 | 民间 | — | 许多 | 的 | 这 | 女孩们 | 作为 | 漂亮的 | , | 和 |

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]

| to | the | full | as |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 满的 | 作为 |

那里居住着一群快乐无忧的人们——许多女孩都很漂亮，而且身材丰满。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[kɒˈketɪʃ] , [æz; əz][ðeə(r)] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɪg] " [fɔːt] " [ɪnˈkləʊʒə(r)] [əˈbʌv]
**coquettish , as their sisters of the official circle in the big " fort " enclosure above**
娇媚 , 作为 他们的 姐妹 的 这 官方的 圆圈 在 这 大的 " 堡 " 外壳 多于
.
**:**
.

卖弄风情，就像上面大“堡垒”围墙内官方圈子的姐妹们一样。

[stɪl] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [leɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]['levə(l)l] " [bentʃ] ,
**Still farther to the west lay three little houses on the level " bench ,**
仍然 更远 到 这 西方 躺 三 小的 房屋 在 这 等级 " 长椅 ,

再往西走，在平坦的“台地”上坐落着三座小房子，

" [baɪ][ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [striːm] — [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈrɑːl] - ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði]['wægən] -
**" by the swift - running stream — the homes of the corral - master , the wagon -**
" 经过 这 迅速 - 跑步 溪流 — 这 房屋 的 这 围栏 - 掌握 , 这 车皮 -
['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvetərɪ'neərɪən] — [səˈvɪljənz] [ɔːl] ,
**master and the veterinarian — civilians all ,**
掌握 和 这 兽医 — 平民 全部 ,

“在湍急的小溪边——畜栏管理员、车队队长和兽医的家——他们都是平民，

[æz; əz] [ðen] [ɔːˈdeɪnd] , [jet] [men] [huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn][ðə; ði]
**as then ordained , yet men who had lived their lives with the army on the**
作为 然后 受戒 , 然而 男人 WHO 有 居住地 他们的 生活 和 这 军队 在 这
['frʌntɪə(r)] .
**frontier .**
边境 .

按照当时的指示，这些人都是在边疆与军队一起生活了一辈子的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] ['vetnri] ['sɜːdʒən] , [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn]
**And it was one of these , the veterinary surgeon , a gray - haired man**
和 它 曾是 一 的 这些 , 这 兽医 外科医生 , 一个 灰色的 - 头发 男人
[ɒv; əv] ['nɪəli] ['sɪksti] ,
**of nearly sixty ,**
的 几乎 六十 ,

其中一位就是兽医，一位头发花白、年近六十的老人。

[huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ tɔil ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
**who presently came toiling up the hillside ,**
WHO 目前 来了 辛勤劳作 向上 这 山坡 ,

他们正辛勤地爬上山坡，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] [frʌnt] [ɪn][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][tɔːl] [lefˈtenənt] ['enis] ,
**touched his fur cap front in salutation to tall Lieutenant Ennis ,**
感动 他的 毛皮 帽 正面 在 问候 到 高的 中尉 恩尼斯 ,

他用皮帽的帽檐向高大的恩尼斯中尉行礼。

[ænd; ənd] [begd] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['ʃuːˌhɑːrt] , [huːm] [hiː; hi][led]
**and begged leave to speak a moment with Doctor Schuchardt , whom he led**
和 乞求 离开 到 说话 一个 片刻 和 医生 舒哈特 , 谁 他 引领
['sləʊli] [əˈweɪ] .
**slowly away .**
缓慢地 离开 .

他请求允许与舒哈特医生单独谈谈，然后慢慢地把舒哈特医生带走了。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪnd] , ['enis] , [nʌn] [ðə; ði]

| Looking | gravely | after | them | and | pondering | many | things | in | mind | , | Ennis | , | none | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 严重地 | 后 | 他们 | 和 | 沉思 | 许多 | 事物 | 在 | 头脑 | , | 恩尼斯 | , | 没有任何 | 这 |

[les] ,

| less | , |
|---|---|
| 较少的 | , |

然而，恩尼斯却神情严肃地照看着他们，心中思绪万千。

[hæd; həd] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gruːp] [ðæt]

| had | attentive | ear | for | the | chatter | and | gossip | of | a | neighboring | group | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 细心 | 耳朵 | 为了 | 这 | 喋喋不休 | 和 | 闲话 | 的 | 一个 | 邻接 | 团体 | 那 |

[hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðeə(r)] ['sledɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli]

| had | suspended | their | sledding | for | the | moment | and | were | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 暂停 | 他们的 | 雪橇 | 为了 | 这 | 片刻 | 和 | 是 | 奇怪的是 |

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] .

| watching | the | pair | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 一对 | . |

他们竖起耳朵仔细听着邻近一群人的闲聊和八卦，这群人暂时停止了滑雪橇，好奇地看着他们俩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][wɪd]['dɔːrə] ['meɪˌhjuː] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][wɪd][ˌem 'iː] , - [sɛpt] [wʌn] ,

| " | There's | no | more | the | matter | wid | Dora | Mayhew | than | there | is | wid | me | , | ' | cept | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 更多的 | 这 | 事情 | 宽 | 多拉 | 梅休 | 比 | 那里 | 是 | 宽 | 我 | , | - | 除外 | 一 | , |

“多拉·梅休和我之间并没有什么问题，除了一个例外。”

" [sed] [ə; eɪ] [red] - [tʃiːkt] [meɪd] [ɒv; əv] " ['lɔːndrɪs] [rəʊ] , " [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] [gruːp] [ə'baʊt]

| " | said | a | red | - | cheeked | maid | of | " | laundress | row | , | " | to | the | eager | group | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 红色的 | - | 脸颊 | 女佣 | 的 | " | 洗衣妇 | 排 | , | " | 到 | 这 | 渴望的 | 团体 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“洗衣街”上一个脸颊通红的女佣对周围一群热切的人说道。

" [ʃiːz] [biːn] [dɑːft] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [duːd; djuːd] ['rɔːdən] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [lɑːst] [sprɪŋ]

| " | She's | been | daft | about | that | young | dude | Rawdon | ever | since | he | came | last | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 到过 | 愚蠢 | 关于 | 那 | 年轻的 | 兄弟 | 罗登 | 曾经 | 自从 | 他 | 来了 | 最后的 | 春天 |

[tuː; tə] [freɪn] . "

| to | Frayne | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 弗雷恩 | . | " |

“自从去年春天罗顿来到弗雷恩之后，她就一直对他着迷。”

" [jes] , [æn; ən] - [tuː; tə] ['kɒkni] [fɪts] , " [lɑːft] [ə'nʌðə(r)] .

| " | Yes | , | an | ' | deef | to | Cockney | Fitz | , | " | laughed | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | - | 定义 | 到 | 伦敦东区口音 | 菲茨 | , | " | 笑了 | 其他 | . |

“没错，而且对伦敦东区菲茨不屑一顾，”另一个人笑着说。

[ænd; ənd] ['enis] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] , ['nəʊtɪd][ðə; ði] [gruːp] , [fɔː(r)] [jʌŋ] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz]

| And | Ennis | , | turning | quickly | , | noted | the | group | , | four | young | non | - | commissioned | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恩尼斯 | , | 转弯 | 迅速地 | , | 著名的 | 这 | 团体 | , | 四 | 年轻的 | 非 | - | 委托 | 警官 |

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [g'ɜːlz] ,

| and | three | of | the | garrison | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 的 | 这 | 驻军 | 女孩们 | , |

恩尼斯迅速转身，注意到这群人，包括四名年轻的士官和三名驻军女兵。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] ['meɪˌhjuːz] ['bɒni] ['dɔːtə(r)] ,

| all | of | them | toying | with | the | name | of | good | old | Mayhew's | bonny | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 玩具 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 好的 | 老的 | 梅休 | 邦妮 | 女儿 | , |

他们都拿老梅休那漂亮女儿的名字开玩笑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第5/8页

| [ʃiː; ʃi] | [huːm] | [ðæt] | ['vetərən] | ['ɪŋglɪʃ] | ['hɔːsmən] | [hæd; həd] | [tɔːt] | [ænd; ənd] | ['gɑːdɪd] | [wɪð] | [sʌtʃ] | ['dʒeləs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **whom** | **that** | **veteran** | **English** | **horseman** | **had** | **taught** | **and** | **guarded** | **with** | **such** | **jealous** |
| 她 | 谁 | 那 | 老将 | 英语 | 骑手 | 有 | 教授 | 和 | 守卫 | 和 | 这样的 | 嫉妒的 |

| [keə(r)] | , |
|---|---|
| **care** | **,** |
| 关心 | , |

那位经验丰富的英国骑手曾悉心教导她，并给予她无微不至的呵护。

| [tuː; tə] | [ðə; ði] | [end] | [ðæt] | ['dʒeləsi] | [bɜːnd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hɑːts] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['dʌz(ə)n] | ['ʌðə(r)] | [g'ɜːlz] | [les] | ['feɪvəd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **the** | **end** | **that** | **jealousy** | **burned** | **in** | **the** | **hearts** | **of** | **a** | **dozen** | **other** | **girls** | **less** | **favored** |
| 到 | 这 | 结尾 | 那 | 妒忌 | 烧伤 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 打 | 其他 | 女孩们 | 较少的 | 受青睐 |

| [ɪn] | [feɪs] | [ɔː(r)] | ['fɔːtʃuːn] | . |
|---|---|---|---|---|
| **in** | **face** | **or** | **fortune** | **.** |
| 在 | 脸 | 或者 | 财富 | . |

最终，嫉妒之火在十几个相貌或家境不如她的女孩心中熊熊燃烧。

| [wel] | [hæd; həd] | ['enis] | [nəʊn] | [ɒv; əv] | ['sɑːdʒənt] | [fɪts'rɔɪz] | [ˌæspəɹ'eɪʃənz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Well** | **had** | **Ennis** | **known** | **of** | **Sergeant** | **Fitzroy's** | **aspirations** | **.** |
| 出色地 | 有 | 恩尼斯 | 已知 | 的 | 军士 | 菲茨罗伊的 | 抱负 | . |

如果恩尼斯知道菲茨罗伊中士的抱负就好了。

| [fjuː] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['redʒɪmənt] | [hæd; həd] | [nɒt] | , | [ænd; ənd] | [fjuː] | [ðeə(r)] | [wɜː(r); wə(r)] | [huː] | [dɪd] | [nɒt] | [nəʊ] | [ðæt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Few** | **in** | **the** | **regiment** | **had** | **not** | **,** | **and** | **few** | **there** | **were** | **who** | **did** | **not** | **know** | **that** | **,** |
| 很少 | 在 | 这 | 团 | 有 | 不是 | , | 和 | 很少 | 那里 | 是 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | , |

团里几乎没有人没有过，也几乎没有人不知道这一点。

| [ɪn] | [spaɪt] | [ɒv; əv] | ['meɪˌhjuːz] | [ə'vaʊd] | [dɪs'laɪk] | [fɔː(r); fə(r)] | [hɪm] | , | [ðə; ði] | [gɜːl] | [hæd; həd] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [taɪm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **spite** | **of** | **Mayhew's** | **avowed** | **dislike** | **for** | **him** | **,** | **the** | **girl** | **had** | **for** | **a** | **time** |
| 在 | 尽管如此 | 的 | 梅休 | 公开承认 | 不喜欢 | 为了 | 他 | , | 这 | 女孩 | 有 | 为了 | 一个 | 时间 |

| [ɪn'kʌrɪdʒd] | . |
|---|---|
| **encouraged** | **.** |
| 鼓励 | . |

尽管梅休公开表示不喜欢他，但这个女孩还是有一段时间鼓励了他。

| [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | [hæv; həv] | [biːn] |
|---|---|---|---|
| **It** | **may** | **have** | **been** |
| 它 | 可能 | 有 | 到过 |

或许是

| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
|---|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **135** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

| ['əʊnli] | [tuː; tə] | [piːk] | [ðə; ði] | ['ʌðə(r)z] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [fɪts'rɔɪ] | [wɒz; wəz] | ['klevə(r)] | , | [wel] | - | [tuː; tə] | - | [duː; də] | , | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **only** | **to** | **pique** | **the** | **others** | **,** | **for** | **Fitzroy** | **was** | **clever** | **,** | **well** | **-** | **to** | **-** | **do** | **,** | **a** |
| 仅有的 | 到 | 激起 | 这 | 其他的 | , | 为了 | 菲茨罗伊 | 曾是 | 聪明的 | , | 出色地 | - | 到 | - | 做 | , | 一个 |

| ['raɪzɪŋ] | [mæn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['sɜːvɪs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **rising** | **man** | **in** | **the** | **service** | **;** |
| 上升 | 男人 | 在 | 这 | 服务 | ; |

只是为了激怒其他人，因为菲茨罗伊聪明、家境优渥，是军队中冉冉升起的新星；

[ɪn'diːd] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] " ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][men][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ,
**indeed , one who had " money in the bank and men in his toils ,**
的确 , 一 WHO 有 " 钱 在 这 银行 和 男人 在 他的 辛勤劳作 ,

确实，一个“银行里有存款，手下有工人”的人

" [sed] ['eldə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəz] .
**" said elder women in the quarters .**
" 说 长老 女性 在 这 四分之一 .

“住在那里的老妇人们说道。”

[ðen] , [ɪn]['eɪprəl] , [tuː; tə] [fɔːt] [freɪn] , [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] ['rɔːdən] ,
**Then , in April , to Fort Frayne , had come this handsome young fellow Rawdon ,**
然后 , 在 四月 , 到 堡 弗雷恩 , 有 来 这 英俊的 年轻的 同伴 罗登 ,
[wɪð] ['betə(r)] [lʊks] ,
**with better looks ,**
和 更好的 看起来 ,

到了四月份，英俊的年轻人罗顿来到了弗雷恩堡，他长相更好。

['betə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['betə(r)] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɔːdən]
**better manners , and even , as it seemed , better money , for Rawdon**
更好的 礼仪 , 和 甚至 , 作为 它 似乎 , 更好的 钱 , 为了 罗登
[wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [weə(r)] [fɪts'rɔɪ] [wɒz; wəz] " [nɪə(r)] ,
**was lavish where Fitzroy was " near ,**
曾是 奢华的 在哪里 菲茨罗伊 曾是 " 靠近 ,

更好的礼仪，甚至似乎还有更多的钱，因为罗顿出手阔绰，而菲茨罗伊就在附近。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**" and the favor of the young girl , who had toyed with the Englishman ,**
" 和 这 偏爱 的 这 年轻的 女孩 , WHO 有 玩弄 和 这 英国人 ,

还有那位戏弄过英国人的年轻女孩的恩惠，

[tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] .
**turned from him to this unknown .**
转向 从 他 到 这 未知 .

转身离开他，走向这个陌生人。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mɑːnd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][wɔː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ʃɑːp]
**Then the whole command went forth to war and to a summer of sharp**
然后 这 所有的 命令 去 前进 到 战争 和 到 一个 夏天 的 锋利的
[wɜːk] .
**work .**
工作 .

然后整个部队奔赴战场，开始了夏季艰苦的作战。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] , [ˌhed'kwɔːtəz] , [bænd] , [ænd; ənd][sɪks] [truːps] [hæd; həd] [biːn]
**Then with the late October , headquarters , band , and six troops had been**
然后 和 这 晚的 十月 , 总部 , 乐队 , 和 六 军队 有 到过
[træns'fəːd] [frɒm; frəm] [freɪn] [tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] ,
**transferred from Frayne to Cushing ,**
转移 从 弗雷恩 到 库欣 ,

随后在十月下旬，总部、乐队和六个部队从弗雷恩转移到了库欣。

[kləʊz] [ɪn][tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
**close in to civilization .**
关闭 在 到 文明 .

靠近文明地区。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [fɪts'rɔɪz] [njuː] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wɪð] ['rɔːdən] [left] [æt; ət] [freɪn] .
**Then had come Fitzroy's new opportunity , with Rawdon left at Frayne .**
然后 有 来 菲茨罗伊的 新的 机会 , 和 罗登 左边 在 弗雷恩 .

随后，菲茨罗伊迎来了新的机会，而罗登则留在了弗雷恩。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] ['rɔːdən] [hɪm'self] ; [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ; [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

| Then | had | come | Rawdon | himself | ; | then | the | night | of | mystery | ; | then | the | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 来 | 罗登 | 他自己 | ; | 然后 | 这 | 夜晚 | 的 | 神秘 | ; | 然后 | 这 | 天 | 的 |

[ðə; ði] [stɔːm] ,

| the | storm | , |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | , |

然后是罗顿本人；然后是神秘之夜；然后是暴风雨之日。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ə'gen] ['rɔːdən] [wɒz; wəz] [gɒn] , [nəʊ] [mæn] [njuː] ['wɪðə(r)] ,

| and | when | the | skies | above | were | clear | again | Rawdon | was | gone | , | no | man | knew | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 天空 | 多于 | 是 | 清除 | 再次 | 罗登 | 曾是 | 已消失 | , | 不 | 男人 | 知道 | 往哪里去 | , |

当天空再次放晴时，罗顿已经不见了踪影，没有人知道他去了哪里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] , [wel] - [naɪ] ['despərət] [gɜːl] [bɪ'haɪnd] .

| leaving | a | trail | of | suspicion | , | accusation | , | and | a | weeping | , | well | - | nigh | desperate | girl | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 踪迹 | 的 | 怀疑 | , | 指控 | , | 和 | 一个 | 哭泣 | , | 出色地 | - | 夜 | 绝望的 | 女孩 | 在后面 | . |

身后留下的是一片怀疑、指责，以及一个哭泣不止、近乎绝望的女孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [web] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [bɒb] [lə'niə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] , ['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəsli] , [ɪn'vɒlvd] .

| And | in | this | web | of | intrigue | and | mystery | Bob | Lanier | had | become | deeply | , | even | dangerously | , | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 网站 | 的 | 阴谋 | 和 | 神秘 | 鲍勃 | 拉尼尔 | 有 | 变得 | 深 | , | 甚至 | 危险地 | , | 涉及 | . |

而鲍勃·兰尼尔也深深地卷入了这场错综复杂的阴谋和谜团之中，甚至身陷险境。

['enis] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['wʌrid] .

| Ennis | was | sorely | worried | . |
|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 曾是 | 非常 | 担心 | . |

恩尼斯非常担心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['meɪˌhjuː] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ləʊ] ,

| It | was | to | see | Mayhew | the | two | friends | had | come | , | and | , | lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 看 | 梅休 | 这 | 二 | 朋友们 | 有 | 来 | , | 和 | , | 洛 | , |

两位朋友是来看望梅休的，结果，瞧！

['meɪˌhjuː] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [hɪm'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

| Mayhew | had | met | them | on | the | way | , | himself | in | trouble | and | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅休 | 有 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | , | 他自己 | 在 | 麻烦 | 和 | 困惑 | . |

梅休在路上遇到了他们，他自己也陷入了困境和困惑之中。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ?

| " | Where | did | you | say | she | was | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 说 | 她 | 曾是 | 现在 | ? |

“你说她现在在哪里？”

" ['enis] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɑːsk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [hɪm] .

| " | Ennis | heard | the | doctor | ask | , | as | they | rejoined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恩尼斯 | 听到 | 这 | 医生 | 问 | , | 作为 | 他们 | 重新加入 | 他 | . |

“当他们回到他身边时，恩尼斯听到医生问道。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['stænərd] , [bʌt; bət] [sed] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
**" She went to speak with Mrs . Stannard , but said ladies were there ,**
" 她 去 到 说话 和 太太 . 斯坦纳德 , 但 说 女士们 是 那里 ,

她想和斯坦纳德太太谈谈，但她说那里有其他女士在。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
**so she came back a while ago .**
所以 她 来了 后退 一个 尽管 前 .

所以她前段时间回来了。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ;
**I could hear her crying in her room before she went the second time ;**
我 可以 听到 她 哭泣 在 她 房间 前 她 去 这 第二 时间 ;

在她第二次离开之前，我能听到她在房间里哭泣；

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪˌhjuːz] [hed] [wɒz; wəz] ['druːpɪŋ] .
**" and poor Mayhew's head was drooping .**
" 和 贫穷的 梅休 头 曾是 下垂 .

可怜的梅休耷拉着头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "
**" And you wish me to see her to - night ? "**
" 和 你 希望 我 到 看 她 到 - 夜晚 ? "

“你想让我今晚见她吗？”

" [ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , ['dɒktə(r)] .
**" If you'd be so good , doctor .**
" 如果 你会 是 所以 好的 , 医生 .

“如果您能这么好心就好了，医生。”

[ʃɪl] [suːn] [biː; bi] [həʊm] .
**She'll soon be home .**
壳 很快 是 家 .

她很快就要回家了。

[ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "
**I was going over in search of her now . "**
我 曾是 去 超过 在 搜索 的 她 现在 . "

我正要过去找她。

" [weɪt] , " [sed] ['enis] .
**" Wait , " said Ennis .**
" 等待 , " 说 恩尼斯 .

“等等，”恩尼斯说道。

" ['lɪs(ə)n] !
**" Listen !**
" 听 !

“听！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 137 ]**
" [ 页 - ]

[第137页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'revələ ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ə'weɪ] .
**There was a flurry among the revellers a few rods away .**
那里 曾是 一个 阵雪 之中 这 狂欢者 一个 很少 杆 离开 .

几杆之外，狂欢者们中爆发出一阵骚动。

[tuː] [men] [hæd; həd] [rʌn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈbærək] , [ˈluːmɪŋ] [blæk] [əˈgenst]

| **Two** | **men** | **had** | **run** | **toward** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **nearest** | **barrack** | **,** | **looming** | **black** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 有 | 跑步 | 朝向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 最近的 | 营房 | , | 迫在眉睫 | 黑色的 | 反对 |

[ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] [skaɪ] .

| **the** | **northward** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 向北 | 天空 | . |

两个男人朝最近的营房角落跑去，在北方的天空映衬下，他们的身影显得格外黑。

[ˈʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

| **Others** | **could** | **be** | **seen** | **hurrying** | **after** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可以 | 是 | 已见 | 匆忙 | 后 | 他们 | . |

可以看到其他人正匆匆跟在他们身后。

[ðen] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

| **Then** | **,** | **could** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 可以 | 它 | 是 | ? |

那么，会不会是呢?

[jes] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] [təˈwɔːd]

| **Yes** | **,** | **sharp** | **and** | **clear** | **came** | **the** | **sound** | **of** | **a** | **shot** | **from** | **away** | **over** | **toward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 锋利的 | 和 | 清除 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 射击 | 从 | 离开 | 超过 | 朝向 |

[ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

| **the** | **hospital** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 医院 | . |

是的，从远处医院方向传来一声清脆的枪响。

[əˈnʌðə(r)] [ˈnɪərə(r)] ; [əˈnʌðə(r)] [stɪl] [ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bleə(r)]

| **Another** | **nearer** | **;** | **another** | **still** | **nearer** | **,** | **and** | **distant** | **shouts** | **,** | **and** | **then** | **the** | **blare** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 更近 | ; | 其他 | 仍然 | 更近 | , | 和 | 遥远 | 喊叫 | , | 和 | 然后 | 这 | 喧嚣 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] .

| **of** | **the** | **trumpet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喇叭 | . |

又一个声音更近了；又一个声音更近了，远处传来喊叫声，然后是嘹亮的号角声。

" [kʌm] [ɒn] !

| **"** | **Come** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | ! |

“快点!

[ɪts] [ˈfaɪə(r)] !

| **It's** | **fire** | **!** |
|---|---|---|
| 它是 | 火 | ! |

着火了!

" [sed] [ˈenɪs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdəz] , " [ʃuː] , " [ænd; ənd] [ˈmeɪˌhjuː]

| **"** | **said** | **Ennis** | **,** | **and** | **sprang** | **in** | **pursuit** | **of** | **the** | **leaders** | **,** | **"** | **Shoe** | **,** | **"** | **and** | **Mayhew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 恩尼斯 | , | 和 | 弹簧 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 领导人 | , | " | 鞋 | , | " | 和 | 梅休 |

[ˈfɒləʊɪŋ] .

| **following** | **.** |
|---|---|
| 下列的 | . |

“恩尼斯说道，然后跳起来追赶领头的‘鞋子’，梅休紧随其后。”

" [ɪts] [ˈfaɪə(r)] !

| **"** | **It's** | **fire** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 火 | ! |

“着火了！”

" [went] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

| **"** | **went** | **up** | **the** | **cry** | **along** | **the** | **hillside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向上 | 这 | 哭 | 沿着 | 这 | 山坡 | . |

“沿着山坡传来哭喊声。”

" ['faɪə(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sentri] , ['letɪŋ] [flai][ðə; ði][ləʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| " | Fire | ! | " | echoed | the | nearest | sentry | , | letting | fly | the | load | in | his | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | 回声 | 这 | 最近的 | 哨兵 | , | 出租 | 飞 | 这 | 加载 | 在 | 他的 | 步枪 | . |

“开火！”最近的哨兵喊道，扣动了扳机。

" ['faɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [fju:] ['weɪkfl] ['feloʊz] [ɪn] ['bærəks] ,

| " | Fire | ! | " | shouted | the | few | wakeful | fellows | in | barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | 喊叫 | 这 | 很少 | 清醒 | 伙伴们 | 在 | 兵营 | , |

“着火了！”营房里几个醒着的人喊道。

['tʌmblɪŋ] ['ɪnstəntli] ['evri] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| tumbling | instantly | every | man | from | his | bunk | to | his | boots | and | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 即刻 | 每一个 | 男人 | 从 | 他的 | 假寐 | 到 | 他的 | 靴子 | 和 | 进入 | 他的 |

['redi] [kləʊðz] .

| ready | clothes | . |
|---|---|---|
| 准备好 | 衣服 | . |

瞬间，所有人都从铺位上滚落下来，脱下靴子，换上干净的衣服。

" ['faɪə(r)] ! " [jeld] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑ:d] , [æz; əz][hi:; hi][tɔ:(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Fire | ! | " | yelled | the | sergeant | - | of | - | the | - | guard | , | as | he | tore | in | among | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | 大喊 | 这 | 军士 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , | 作为 | 他 | 撕裂 | 在 | 之中 | 他的 |

['sli:pɪŋ] ['kɒmreɪdz] .

| sleeping | comrades | . |
|---|---|---|
| 睡眠 | 同志们 | . |

“开火！”卫兵中士大喊着，冲进正在熟睡的战友们中间。

" ['faɪə(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm] ['bærək] [tu:; tə] ['bærək] , [æz; əz][ðə; ði][men] [ pɔ: ] [fɔ:θ]

| " | Fire | ! | " | echoed | the | cry | from | barrack | to | barrack | , | as | the | men | poured | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | 回声 | 这 | 哭 | 从 | 营房 | 到 | 营房 | , | 作为 | 这 | 男人 | 倾倒 | 前进 |

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

| into | the | night | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 夜晚 | , |

“着火了！”营房间回荡着呼喊声，士兵们涌入夜色中。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

| and | then | , | as |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 |

然后，作为

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

['enis] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['əʊpən] [pə'reɪd] [wɪð]

| Ennis | rounded | the | corner | and | came | in | full | view | of | the | wide | open | parade | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 圆润 | 这 | 角落 | 和 | 来了 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 宽的 | 打开 | 游行 | 和 |

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kwɔ:təz] [bɪ'jɒnd] ,

| the | long | line | of | quarters | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 线 | 的 | 四分之一 | 超过 | , |

恩尼斯转过街角，眼前豁然开朗，只见宽阔的游行队伍和远处一长排的营房尽收眼底。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][waɪld] [dɪs'meɪ] .

| his | heart | leaped | for | his | throat | in | wild | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 跳跃 | 为了 | 他的 | 喉 | 在 | 荒野 | 沮丧 | . |

他惊恐万分，心都快跳出喉咙了。

" [maɪ][gɒd] , [lef'tenənt] , [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] !

| " | My | God | , | lieutenant | , | it's | your | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | 中尉 | , | 它是 | 你的 | 房子 | ! |

“我的天哪，中尉，这是你的房子！”

" [ pænt ] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['truːpə(r)] .

| " | panted | a | racing | trooper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喘息 | 一个 | 赛车 | 骑警 | . |

一名赛车队员气喘吁吁地说。

" [maɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [bɑbz] [ɔːl] ['ləʊn] ! " [ sɔb ] ['enis] , [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

| " | My | God | , | and | Bob's | all | alone | ! | " | sobbed | Ennis | , | as | he | sped | through | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | 和 | 鲍勃的 | 全部 | 独自的 | ! | " | 啜泣 | 恩尼斯 | , | 作为 | 他 | 加速 | 通过 | 这 | 雪 | , |

“我的天哪，鲍勃孤身一人！”恩尼斯一边在雪地里飞驰，一边抽泣着说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['dɔːmə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ðə; ðɪ]

| for | already | from | the | front | dormer | and | from | the | lower | windows | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 已经 | 从 | 这 | 正面 | 天窗 | 和 | 从 | 这 | 降低 | 视窗 | 这 |

[fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [smə ʊk] ,

| flames | were | mounting | high | in | the | trail | of | a | black | volume | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 是 | 安装 | 高的 | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 一个 | 黑色的 | 体积 | 的 | 抽烟 | , |

因为火焰已经从前窗和低矮的窗户窜出，在滚滚黑烟中越烧越旺。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['krækl] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv]

| and | over | the | crackle | and | roar | of | the | fire | , | the | rush | and | clamor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 裂纹 | 和 | 吼 | 的 | 这 | 火 | , | 这 | 匆忙 | 和 | 叫嚣 | 的 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

在噼啪作响的火焰声中，传来人们的喧闹声和奔跑声。

[ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'lærəm] [ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] ['bjuːgl] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,

| the | thrilling | alarum | of | echoing | bugle | and | trumpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊险 | 警报器 | 的 | 回声 | 号角 | 和 | 喇叭 | , |

令人振奋的回荡的号角声和喇叭声，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [eə(r)] [ðə; ðɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ɪnstənt] [eɪd] ,

| there | rose | on | the | night | air | the | scream | of | a | girl | , | imploring | instant | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 在 | 这 | 夜晚 | 空气 | 这 | 尖叫 | 的 | 一个 | 女孩 | , | 恳求 | 立即的 | 援助 | , |

夜空中传来一声女孩的尖叫，她恳求立即救助。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [wɒz; wəz] , "

| and | this | time | at | least | there | could | be | no | doubt | , | for | the | cry | was | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 在 | 至少 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | , | 为了 | 这 | 哭 | 曾是 | , | " |

[seɪv] [hɪm] !

| Save | him | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 他 | ! |

这一次至少不会有任何疑问，因为人们喊道：“救救他！”

[seɪv] [hɪm] !

| Save | him | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 他 | ! |

救救他！

" [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ðæt] ['fɒləʊd] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [gɪv] [kə'lektɪd] [ə'kaʊnt] .

| " | Of | the | minutes | that | followed | no | man | could | give | collected | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 分钟 | 那 | 随后 | 不 | 男人 | 可以 | 给 | 集 | 帐户 | . |

“接下来的几分钟里，没有人能完整地描述清楚。”

[ɔːl] ['enis] [sɔː] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['stægərɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːnɪs]

| All | Ennis | saw | as | he | came | staggering | round | to | the | rear | of | the | flaming | furnace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 恩尼斯 | 锯 | 作为 | 他 | 来了 | 令人震惊 | 圆形的 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 炽盛 | 炉 |

[ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| that | once | was | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | 曾是 | 一个 | 房子 | , |

恩尼斯踉跄着绕到燃烧的熔炉后面，那熔炉曾经是一栋房子。他所看到的，就是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [gɜːl] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wɪmɪn] ,

| was | a | wild | - | eyed | girl | being | led | away | by | a | group | of | sympathetic | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 荒野 | - | 眼睛 | 女孩 | 存在 | 引领 | 离开 | 经过 | 一个 | 团体 | 的 | 交感神经 | 女性 | , |

一个眼神狂野的女孩被一群同情她的妇女带走了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ['bʌndlɪŋ] [ə; eɪ]['slendə(r)] [jet] ['vɪgərəsli] [prəʊ'testɪŋ] [fɔːm] [ɪn]

| and | a | little | group | of | men | bundling | a | slender | yet | vigorously | protesting | form | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 男人 | 捆绑 | 一个 | 苗条 | 然而 | 大力 | 抗议 | 形式 | 在 |

[ə; eɪ] [snəʊ] [drɪft] ,

| a | snow | drift | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 雪 | 漂移 | , |

一小群男人将一个身材瘦削但却激烈抗议的身影裹在雪堆里。

[weə(r)] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rəʊld] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] [stɪl] ,

| where | one | or | two | others | were | being | rolled | and | buffeted | ; | while | others | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 或者 | 二 | 其他的 | 是 | 存在 | 滚动 | 和 | 颠簸 | ; | 尽管 | 其他的 | 仍然 | , |

其中一两个人正被翻滚和撞击；而另一些人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnɪŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn][ðeə(r)][grɑːsp] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʌgɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] ;

| with | a | keening | Irishman | in | their | grasp | , | were | lugging | him | back | to | hospital | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哀歌 | 爱尔兰人 | 在 | 他们的 | 抓牢 | , | 是 | 搬运 | 他 | 后退 | 到 | 医院 | ; |

[waɪl] ['kɔːpərəl] ['kæsɪdi] ,

| while | Corporal | Cassidy | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 下士 | 卡西迪 | , |

他们抓着一个悲痛欲绝的爱尔兰人，把他拖回医院；与此同时，下士卡西迪

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [sɪndʒd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [sɪrd] [ænd; ənd]

| with | his | hair | singed | close | to | his | head | , | his | face | and | hands | seared | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 已签名 | 关闭 | 到 | 他的 | 头 | , | 他的 | 脸 | 和 | 双手 | 烤 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [səʊkt] ,

| his | clothing | soaked | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 浸泡过 | , |

他的头发被烧焦贴近头部，脸和手也被灼伤，衣服也湿透了。

['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rek] , [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [h'ændləz] [ænd; ənd]

| smoking | , | and | a | general | wreck | , | was | striving | to | evade | his | handlers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | , | 和 | 一个 | 一般的 | 破坏 | , | 曾是 | 努力 | 到 | 逃避 | 他的 | 处理程序 | 和 |

[stænd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| stand | attention | to | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 注意力 | 到 | 这 | 上校 | , |

他抽着烟，整个人狼狈不堪，却努力躲避他的上级，并试图向上校表明立场。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [bɒb] [lə'niə(r)][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| who | for | his | part | was | bending | over | Bob | Lanier | just | emerging | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 他的 | 部分 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 鲍勃 | 拉尼尔 | 只是 | 新兴 | 从 | 他的 |

[θɜːd] [ɪn'vɒləntri] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] ,

| third | involuntary | plunge | in | the | drifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 非自愿 | 暴跌 | 在 | 这 | 漂移 | , |

而他自己则弯下腰，看着刚刚从第三次不由自主地掉进雪堆里的鲍勃·拉尼尔。

[ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ ˌəbdʒəː'geiʃən ][ɒn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [ 'benifæktə ] .

| and | sputtering | objurgations | on | his | would | - | be | benefactors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溅射 | 谴责 | 在 | 他的 | 会 | - | 是 | 恩人 | . |

并对他的潜在恩人发出断断续续的谴责。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [lə'niə(r)] , " ['ɔːlməʊst] [weɪld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æz; əz][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [jʌŋ]
**" In God's name , Lanier , " almost wailed the colonel , as at last that young**
" 在 神的 姓名 , 拉尼尔 , " 几乎 哀嚎 这 上校 , 作为 在 最后的 那 年轻的
['dʒentlmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

“以上帝的名义，拉尼尔，”上校几乎是哀嚎着说，因为那位年轻的绅士终于……

['laɪkwaɪz] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [səʊkt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
**likewise singed and scorched and soaked and dripping ,**
同样地 已签名 和 烧焦的 和 浸泡过 和 滴落 ,

同样地，被烧焦、炙烤、浸透、滴水。

[jet] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hel] ,
**yet preternaturally cool for one just out of a blazing hell ,**
然而 超自然地 凉爽的 为了 一 只是 出去 的 一个 炽烈 地狱 ,

然而，对于一个刚从烈焰地狱中走出来的人来说，他的冷静却显得异乎寻常。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] — " [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt]
**found his feet and faced his commander — " in God's name , why didn't**
成立 他的 脚 和 面对 他的 指挥官 — " 在 神的 姓名 , 为什么 没有

他站稳脚跟，面对着他的指挥官——“看在上帝的份上，为什么不……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 140 ]**
[ 页 - ]

[第140页]

[juː; jʊ][dʒʌmp] [wen] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] ?
**you jump when they told you ?**
你 跳 什么时候 他们 讲述 你 ?

他们告诉你的时候你是不是吓了一跳?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ 'snəudrift ] [bɪ'ləʊ] — — "
**There was nothing but snowdrifts below — — "**
那里 曾是 没有什么 但 雪堆 以下 — — "

下面除了积雪什么也没有——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgwɪʃ]
**" There was a colonel coming , " said Bob , with a grin of mingled anguish**
" 那里 曾是 一个 上校 未来 , " 说 鲍勃 , 和 一个 咧嘴笑 的 混合 痛苦
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**and satisfaction ,**
和 满意 ,

“有个上校要来，”鲍勃说着，脸上带着既痛苦又满足的笑容。

" [huː] [held] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ə'rest] .
**" who held that sort of thing to be breach of arrest .**
" WHO 握住 那 种类 的 事物 到 是 违反 的 逮捕 .

“他们认为这种行为属于违反逮捕规定。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 141 ]**
" [ 页 - ]

[第141页]

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[fjuː] [men] [slept] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv]

| Few | men | slept | the | rest | of | the | night | for | talking | over | the | stirring | scenes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 男人 | 睡着了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 夜晚 | 为了 | 说 | 超过 | 这 | 搅拌 | 场景 | 的 |

[ðæt] [spek'tækjələ(r)] ['faɪə(r)] .

| that | spectacular | fire | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 壮观的 | 火 | . |

那场壮观的大火的震撼场面让几乎所有人都彻夜难眠，他们一直在谈论着这场激动人心的火灾。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['spredɪŋ] ,

| Indeed | , | there | had | been | a | strenuous | fight | to | keep | it | from | spreading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 费力的 | 斗争 | 到 | 保持 | 它 | 从 | 传播 | , |

事实上，人们曾为此进行了艰苦卓绝的斗争，才阻止了疫情的蔓延。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsənz] - ['kwɔːtəz] [nekst] [dɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bædli] [skɔːtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | the | Graysons | ' | quarters | next | door | were | badly | scorched | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 格雷森 | - | 四分之一 | 下一个 | 门 | 是 | 糟糕 | 烧焦的 | , | 和 | 这 |

['greɪsənz] ['wəʊfəli] [skeəd] ,

| Graysons | woefully | scared | , |
|---|---|---|---|
| 格雷森 | 可悲地 | 害怕的 | , |

隔壁格雷森家的住处被严重烧毁，格雷森一家吓坏了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələ(r)] [hɔːl] [hæd; həd] [bɜːnd] [ɪt'self] [aʊt] .

| before | the | little | bachelor | hall | had | burned | itself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 小的 | 学士 | 大厅 | 有 | 烧伤 | 本身 | 出去 | . |

在小单身汉宿舍被烧毁之前。

[bɪg] [dʒɪm] ['enɪs] [hæd; həd] [lɒst] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [əʊnd] [ɪk'sept] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Big | Jim | Ennis | had | lost | pretty | much | everything | he | owned | except | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 吉姆 | 恩尼斯 | 有 | 丢失的 | 漂亮的 | 很多 | 一切 | 他 | 拥有 | 除了 | 什么 | 他 | 有 |

[ɒn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

大吉姆·恩尼斯几乎失去了所有财产，只剩下身上穿的衣服。

[lə'niə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] .

| Lanier | was | not | much | better | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尼尔 | 曾是 | 不是 | 很多 | 更好的 | 离开 | . |

拉尼尔的境况也好不到哪里去。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| As | to | the | origin | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 火 | , |

至于火灾的起因，

[bɒb] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,

| Bob | merely | said | that | he | had | turned | the | lights | low | in | the | sitting | - | room | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 仅仅 | 说 | 那 | 他 | 有 | 转向 | 这 | 灯 | 低的 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 和 | , |

鲍勃只是说他把客厅的灯光调暗了，然后……

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] " [ʃuːz] " ['ɔːdərs] , [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːst] ,

| obedient | to | " | Shoe's | " | orders | , | had | gone | up | to | his | roost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听话 | 到 | " | 鞋 | " | 订单 | , | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 他的 | 栖息地 | , |

他遵照"鞋子"的命令，回到了自己的栖息地。

[tuː] ['rɒθfl] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] —

| too | wrathful | and | amazed | over | what | had | occurred | even | to | think | of | sleep | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 愤怒的 | 和 | 惊叹 | 超过 | 什么 | 有 | 发生 | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | 睡觉 | — |

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn] [fækt] ,

| to | think | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | , | 在 | 事实 | , |

由于对所发生的事情感到愤怒和震惊，他甚至没有想到睡觉——事实上，他根本无法思考。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wɜːdz] .

| of | anything | but | the | colonel's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何事物 | 但 | 这 | 上校的 | 字 | . |

除了上校的话以外，什么都行。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [ʌn'drest] , [hiː; hi]['nevə(r)]['nəʊtɪd]

| So | absorbed | was | he | , | as | he | slowly | undressed | , | he | never | noted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 他 | , | 作为 | 他 | 缓慢地 | 脱光衣服 | , | 他 | 绝不 | 著名的 |

他全神贯注地慢慢脱下衣服，丝毫没有注意到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [sməʊk] ,

| the | sounds | from | below | until | his | room | of | a | sudden | seemed | filled | with | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 从 | 以下 | 直到 | 他的 | 房间 | 的 | 一个 | 突然 | 似乎 | 已填 | 和 | 抽烟 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

楼下传来阵阵声响，突然间，他的房间似乎充满了烟雾，而且，

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ə'bleɪz] , [ðə; ði]

| throwing | open | the | door | , | he | was | amazed | to | find | the | hallway | ablaze | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 打开 | 这 | 门 | , | 他 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 寻找 | 这 | 门厅 | 燃烧 | , | 这 |

[steəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| stairs | impassable | . |
|---|---|---|
| 楼梯 | 不可逾越 | . |

他猛地推开门，惊讶地发现走廊燃起了熊熊大火，楼梯也无法通行。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [jeld] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| Running | to | his | dormer | window | , | he | yelled | fire | at | the | top | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 到 | 他的 | 天窗 | 窗户 | , | 他 | 大喊 | 火 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

他跑到阁楼的窗户边，扯着嗓子大喊：“着火了！”

['sentri] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [hɜːd] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [fens] ; [sɔː] [ðə; ði]

| Sentry | Number | Five | heard | and | came | running | down | along | the | back | fence | ; | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | 数字 | 五 | 听到 | 和 | 来了 | 跑步 | 向下 | 沿着 | 这 | 后退 | 栅栏 | ; | 锯 | 这 |

['perəl] ,

| peril | , |
|---|---|
| 危险 | , |

五号哨兵听到动静，沿着后院的围栏跑了过来；看到了危险，

[let] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jel] [ðæt] [raʊzd] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] —

| let | drive | a | shot | and | gave | the | yell | that | roused | every | one | at | the | hospital | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 驾驶 | 一个 | 射击 | 和 | 给予 | 这 | 叫喊 | 那 | 唤醒 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 医院 | — |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ræfəti] ,

| poor | Rafferty | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 拉弗蒂 | , |

拉弗蒂开枪后发出了一声惊天动地的喊叫，惊醒了医院里的所有人——可怜的拉弗蒂！

[hɑːf] [kreɪzd] , [hɑːf] [deɪzd] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hɑːf] [drest] , ['kʌmɪŋ] ['liːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ]

| half | crazed | , | half | dazed | , | and | by | no | means | half | dressed | , | coming | leaping | along | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 疯狂 | , | 一半 | 茫然 | , | 和 | 经过 | 不 | 方法 | 一半 | 穿着 | , | 未来 | 跳跃 | 沿着 | 之中 |

[ðə; ði][fɜːst] .

| the | first | . |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | . |

半疯半懵，衣衫不整，蹦蹦跳跳地跟在最前面的人中间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ['wɪndəʊ] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [aʊt] ['kləʊðɪŋ]

| And | there | at | his | back | window | , | choking | with | smoke | and | tossing | out | clothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 他的 | 后退 | 窗户 | , | 窒息 | 和 | 抽烟 | 和 | 抛掷 | 出去 | 衣服 |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

| and | other | belongings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 财物 | , |

他站在后窗边，被浓烟呛得喘不过气来，一边扔着衣服和其他物品。

[stʊd] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] .

| stood | Mr | . | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 先生 | . | 拉尼尔 | . |

兰尼尔先生站了起来。

[sʌm; səm] [men] [went] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lædəz] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [bæk] [jɑːrdz] ,

| Some | men | went | searching | for | ladders | up | the | line | of | back | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 去 | 搜索 | 为了 | 梯子 | 向上 | 这 | 线 | 的 | 后退 | 码 | , |

有些人沿着后院寻找梯子，

[ðə; ði] [pəʊst] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædə(r)] [trʌk] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | post | hook | and | ladder | truck | being | , | of | course | , | on | the | far | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 钩 | 和 | 梯子 | 卡车 | 存在 | , | 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 |

['gærɪsn] .

| garrison | . |
|---|---|
| 驻军 | . |

当然，云梯消防车位于驻军的另一侧。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃedz] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɒks] ,

| There | being | no | extension | and | sheds | to | this | little | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 扩大 | 和 | 棚屋 | 到 | 这 | 小的 | 盒子 | , |

由于这个小盒子没有扩建部分和棚屋，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['kwɔːtəz] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] , ['ʌðə(r)] [men] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| as | to | the | larger | quarters | up | the | line | , | other | men | began | shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 更大的 | 四分之一 | 向上 | 这 | 线 | , | 其他 | 男人 | 开始 | 喊叫 | , |

至于沿线较大的营房，其他人开始喊叫起来：

[ænd; ənd] [lef'tenənt] ['greɪsn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] [tuː; tə] [dʒʌmp] ,

| and | Lieutenant | Grayson | imploring | Mr | . | Lanier | to | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中尉 | 格雷森 | 恳求 | 先生 | . | 拉尼尔 | 到 | 跳 | , |

格雷森中尉恳求拉尼尔先生跳下去，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'ləʊ] .

| for | already | the | flames | had | burst | through | the | windows | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 已经 | 这 | 火焰 | 有 | 爆裂 | 通过 | 这 | 视窗 | 以下 | . |

因为火焰已经从楼下的窗户窜了出来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [lɑːft] ['əʊvə(r)] , [swɔː(r)] ['əʊvə(r)] , [tɔːkt] ['əʊvə(r)] , ['meni]

| Then | came | the | episode | the | regiment | laughed | over | , | swore | over | , | talked | over | , | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 插曲 | 这 | 团 | 笑了 | 超过 | , | 发誓 | 超过 | , | 谈话 | 超过 | , | 许多 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [ˌðeə'ɑːftə(r)] .

| a | long | year | thereafter | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 年 | 此后 | . |

然后发生了一件事，这件事让整个团在之后的许多年里都津津乐道，人们时而嘲笑，时而咒骂，时而讨论。

[tuː; tə] ['greɪsənz] [ə'piːl] [bɑbz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] :

| To | Grayson's | appeal | Bob's | only | answer | was | a | calm | and | deliberate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 格雷森的 | 上诉 | 鲍勃的 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 一个 | 冷静的 | 和 | 商榷 | : |

对于格雷森的请求，鲍勃的回答始终平静而沉着：

" [gɪv] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] , [maɪ]

| " | Give | my | compliments | to | the | colonel | , | will | you | , | and | tell | him | that | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我的 | 赞美 | 到 | 这 | 上校 | , | 将要 | 你 | , | 和 | 告诉 | 他 | 那 | , | 我的 |

['kwɔːtəz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'bleɪz] ,

| quarters | being | all | ablaze | , |
|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 存在 | 全部 | 燃烧 | , |

“请代我向上校致以问候，并告诉他，我的住处已经着火了，

[aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'rest] ? "

| I'd | like | an | extension | of | arrest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 一个 | 扩大 | 的 | 逮捕 | ? | " |

我希望延长逮捕期限。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'rest] .

| " | Tell | Him | That | I'd | Like | an | Extension | of | Arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 那 | ID | 喜欢 | 一个 | 扩大 | 的 | 逮捕 | . |

告诉他，我希望延长逮捕期限。

" [ðen] ['sʌmtə(r)][ænd; ənd] ['stænərd] [keɪm] [ɪn] , [tjuː'mʌltʃuəs] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [daʊn] ,

| " | Then | Sumter | and | Stannard | came | in | , | tumultuous | , | and | ordered | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 萨姆特 | 和 | 斯坦纳德 | 来了 | 在 | , | 动荡的 | , | 和 | 订购 | 他 | 向下 | , |

[ænd; ənd] [bleɪk] [ænd; ənd] - ,

| and | Blake | and | Curbit | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 布莱克 | 和 | - | , |

“然后萨姆特和斯坦纳德冲了进来，大声命令他趴下，布莱克和柯比特也进来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] ['pɑːti] , [keɪm] ['teərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ bi'reit ]

| and | the | rest | of | the | card | party | , | came | tearing | after | them | , | and | berated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 卡片 | 派对 | , | 来了 | 撕裂 | 后 | 他们 | , | 和 | 责骂 |

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əb'sɜːdəti] ,

| him | for | an | absurdity | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 一个 | 荒谬 | , |

其余的牌友们也追了上来，斥责他做了件荒谬的事。

[ænd; ənd] [ im'plɔː ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [æs] .

| and | implored | him | not | to | be | an | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 是 | 一个 | 屁股 | . |

并恳求他不要做个蠢货。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ lik ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| And | then | a | bright | tongue | of | flame | licked | in | through | the | transom | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 明亮的 | 舌头 | 的 | 火焰 | 舔过 | 在 | 通过 | 这 | 横梁 | 在后面 | 他 | , |

然后，一道明亮的火焰从他身后的横梁上窜了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]['pænəlz] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] ,

| and | the | door | panels | burst | from | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 面板 | 爆裂 | 从 | 这 | 热 | , |

车门板因高温而爆裂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ bleiz ] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

| and | all | the | room | at | his | back | suddenly | blazed | with | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 房间 | 在 | 他的 | 后退 | 突然 | 燃烧的 | 和 | 火 | , |

他身后的整个房间突然燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm] [ðæt] ['ægənaɪzd][gɜːl] ,

| and | then | went | up | the | cry | from | that | agonized | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 向上 | 这 | 哭 | 从 | 那 | 痛苦的 | 女孩 | , |

然后，传来那个痛苦女孩的哭喊声。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lə'niə(r)] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] -

| at | sound | of | which | Lanier | started | and | strove | to | climb | to | the | little | window | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 声音 | 的 | 哪个 | 拉尼尔 | 开始 | 和 | 努力 | 到 | 爬 | 到 | 这 | 小的 | 窗户 | - |

[sɪl] ,

| sill | , |
|---|---|
| 窗台 | , |

听到声音，拉尼尔猛地一惊，拼命爬上小窗台。

[wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [ʃiːt] ['læpɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt]

| with | a | lurid | sheet | lapping | down | about |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 骇人的 | 床单 | 交叠 | 向下 | 关于 |

一块艳丽的床单垂了下来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['kæsɪdi] ['fɔːməʊst] , [keɪm]

| his | head | , | and | then | a | brace | of | young | Irishmen | , | Cassidy | foremost | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | , | 和 | 然后 | 一个 | 支撑 | 的 | 年轻的 | 爱尔兰人 | , | 卡西迪 | 首先 | , | 来了 |

['skræmblɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɪrəmɪd] ,

| scrambling | up | a | human | pyramid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | 向上 | 一个 | 人类 | 金字塔 | , |

他的头，然后是两个年轻的爱尔兰人，卡西迪走在最前面，爬上了一个叠罗汉的人塔。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪndʒɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

| smoking | and | singeing | below | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 和 | 烧焦 | 以下 | 他们 | . |

他们身下有人吸烟和烧焦。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [iːvz] [ænd; ənd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

| They | reached | the | blazing | eaves | and | burst | through | the | fringe | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 炽烈 | 檐 | 和 | 爆裂 | 通过 | 这 | 边缘 | 的 | 火焰 | , |

他们到达了燃烧的屋檐，冲破了火焰的边缘。

['drægɪŋ] [bɒb] [fɔːθ] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ,

| dragging | Bob | forth | and | on | to | the | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 鲍勃 | 前进 | 和 | 在 | 到 | 这 | 边缘 | , |

拖着鲍勃走到边缘，

[ænd; ənd] [ðen] [ 'tɔtə ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['blesɪd; blest] [maʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'niːθ] ,

| and | then | tottered | all | together | into | that | blessed | mound | of | snow | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 摇摇晃晃 | 全部 | 一起 | 进入 | 那 | 蒙福 | 冢 | 的 | 雪 | 下面 | , |

然后，他们一起摇摇晃晃地跌进了下面那片皑皑白雪之中。

[fɑːst] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] .

| fast | melting | in | the | glare | of | that | fiery | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 融化 | 在 | 这 | 强光 | 的 | 那 | 火热 | 炉 | . |

在炽热熔炉的耀眼光芒下迅速融化。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['rʌnɪŋ] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| Then | came | the | commander | , | and | the | swift | running | soldiers | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 指挥官 | , | 和 | 这 | 迅速 | 跑步 | 士兵 | , | 和 | 全部 | 这 |

['æntɪkweɪtɪd] ['faɪə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] ,

| antiquated | fire | apparatus | , |
|---|---|---|---|
| 过时的 | 火 | 设备 | , |

然后指挥官来了，还有那些奔跑迅速的士兵，以及所有老旧的消防设备。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] .

| and | most | of | the | families | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 家庭 | . |

以及大多数家庭。

[suːn] [ðə; ði] [hʊks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['freɪmwɜːk] ,

| **Soon** | **the** | **hooks** | **were** | **locked** | **in** | **the** | **blazing** | **framework** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 钩子 | 是 | 已锁定 | 在 | 这 | 炽烈 | 框架 | , |

很快，钩子就牢牢地锁在了燃烧的框架上。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bætʃələ(r)] [den] [wɒz; wəz] [tɔːn] ['ɪntuː] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ]

| **and** | **speedily** | **the** | **little** | **bachelor** | **den** | **was** | **torn** | **into** | **hissing** | **and** | **smoking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 这 | 小的 | 学士 | 丹 | 曾是 | 撕裂 | 进入 | 嘶嘶声 | 和 | 吸烟 |

['frægmənts] .

| **fragments** | **.** |
|---|---|
| 片段 | . |

很快，这间单身汉的小窝就被炸成了嘶嘶作响、冒着烟的碎片。

['miːntaɪm] [lə'niə(r)][ænd; ənd] ['kæsɪdi] , [bleɪk] , ['hɔː.tən] ,

| **Meantime** | **Lanier** | **and** | **Cassidy** | **,** | **Blake** | **,** | **Horton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 拉尼尔 | 和 | 卡西迪 | , | 布莱克 | , | 霍顿 | , |

与此同时，拉尼尔和卡西迪、布莱克、霍顿

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['deərɪŋ] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd] [ risk ] [ðeə(r)] [skɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)]

| **and** | **nearly** | **a** | **dozen** | **daring** | **fellows** | **who** | **had** | **risked** | **their** | **skins** | **to** | **save** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 打 | 大胆 | 伙伴们 | WHO | 有 | 冒险 | 他们的 | 皮肤 | 到 | 节省 | 他们的 |

[lef'tenənt] ,

| **lieutenant** | **,** |
|---|---|
| 中尉 | , |

还有近十名冒着生命危险营救他们中尉的勇敢小伙子，

[hæd; həd] [biːn] [led]['əʊvə(r)][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [ɒf] [ænd; ənd] [loʊʃənd] [ænd; ənd]

| **had** | **been** | **led** | **over** | **to** | **hospital** | **to** | **be** | **cooled** | **off** | **and** | **lotioned** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 引领 | 超过 | 到 | 医院 | 到 | 是 | 冷却 | 离开 | 和 | 润肤露 | 和 |

['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['veəriəsli] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

| **bandaged** | **and** | **variously** | **put** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包扎 | 和 | 各种各样的 | 放 | 到 | 床 | , |

被送往医院进行降温、涂抹润肤露、包扎，并被安排卧床休息。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] , [ən]

| **and** | **when** | **at** | **last** | **not** | **a** | **spark** | **could** | **be** | **found** | **in** | **the** | **black** | **,** | **un** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 不是 | 一个 | 火花 | 可以 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 黑色的 | , | 联合国 |

当最终在黑暗中找不到一丝火花时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **145** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第145页]

['saɪtli] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['berid] ['ʌndə(r)] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

| **sightly** | **ruins** | **,** | **and** | **even** | **they** | **had** | **been** | **buried** | **under** | **bushels** | **of** | **snow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 略微 | 废墟 | , | 和 | 甚至 | 他们 | 有 | 到过 | 埋葬 | 在下面 | 蒲式耳 | 的 | 雪 | , |

残垣断壁，甚至连它们都被埋在厚厚的积雪之下。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] ['meni]

| **the** | **colonel** | **and** | **his** | **men** | **-** | **at** | **-** | **arms** | **went** | **back** | **to** | **quarters** | **,** | **and** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 他的 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 去 | 后退 | 到 | 四分之一 | , | 和 | 许多 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,

| **of** | **the** | **officers** | **to** | **the** | **store** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 警官 | 到 | 这 | 店铺 | , |

上校和他的卫兵们返回了营房，许多军官则去了商店。

[tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wɒt] ['bɒbi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] .

| **to** | **talk** | **it** | **all** | **over** | **,** | **especially** | **what** | **Bobby** | **had** | **said** | **to** | **Button** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 它 | 全部 | 超过 | , | 尤其 | 什么 | 鲍比 | 有 | 说 | 到 | 按钮 | . |

把所有事情都好好谈谈，特别是鲍比对巴顿说的话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] ,

| **And** | **thus** | **were** | **we** | **brought** | **to** | **the** | **morning** | **of** | **Thursday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 是 | 我们 | 带来 | 到 | 这 | 早晨 | 的 | 周四 | , |

就这样，我们来到了星期四的早晨。

[ðə; ði] [sɪksθ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [wen] ['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] [ʃriːk] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]

| **the** | **sixth** | **since** | **the** | **eventful** | **night** | **when** | **Miriam** | **Arnold's** | **shriek** | **had** | **alarmed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第六 | 自从 | 这 | 多事 | 夜晚 | 什么时候 | 米里亚姆 | 阿诺德的 | 尖叫 | 有 | 惊慌 | 这 |

['gærɪsn] — ['mɪriəm] ,

| **garrison** | **—** | **Miriam** | **,** |
|---|---|---|---|
| 驻军 | — | 米里亚姆 | , |

这是自米里亚姆·阿诺德的尖叫声惊动了驻军以来的第六个夜晚——米里亚姆

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ʌp'reɪzd] [ɪn]['fræntɪk] [dred] [ænd; ənd]

| **whose** | **voice** | **had** | **now** | **been** | **heard** | **a** | **second** | **time** | **,** | **upraised** | **in** | **frantic** | **dread** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 有 | 现在 | 到过 | 听到 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 抬起 | 在 | 疯狂的 | 恐惧 | 和 |

[ə'piːl] ,

| **appeal** | **,** |
|---|---|
| 上诉 | , |

他的声音再次响起，带着惊恐和恳求的神色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [huː] , [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

| **but** | **this** | **time** | **for** | **the** | **young** | **soldier** | **who** | **,** | **on** | **the** | **previous** | **Friday** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 年轻的 | 士兵 | WHO | , | 在 | 这 | 以前的 | 星期五 | 夜晚 | , |

[fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

| **forgetful** | **of** | **his** | **arrest** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 他的 | 逮捕 | , |

但这一次，对于那位年轻的士兵来说，上周五晚上，他忘记了自己被捕的事。

[hæd; həd] [rʌʃt] [fɔːθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ,

| **had** | **rushed** | **forth** | **at** | **her** | **cry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 匆忙 | 前进 | 在 | 她 | 哭 | , |

听到她的呼喊，他立刻冲了过去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] — ['mɪriəm] [huː] [naʊ] [leɪ] [sɪk] [frɒm; frəm] ['meɪd(ə)nli]

| **but** | **this** | **night** | **had** | **to** | **be** | **dragged** | **—** | **Miriam** | **who** | **now** | **lay** | **sick** | **from** | **maidenly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | 有 | 到 | 是 | 拖拽 | — | 米里亚姆 | WHO | 现在 | 躺 | 生病的 | 从 | 少女 |

[ʃeɪm] [ðæt] [ɪn][wʌn][waɪld] [ə'piːl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] .

| **shame** | **that** | **in** | **one** | **wild** | **appeal** | **to** | **save** | **her** | **lover** | **she** | **had** | **so** | **betrayed** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 那 | 在 | 一 | 荒野 | 上诉 | 到 | 节省 | 她 | 情人 | 她 | 有 | 所以 | 背叛 | 她自己 | . |

但这一夜却不得不拖延下去——米利暗现在卧病在床，为少女的羞愧而病倒，因为她为了拯救她的爱人而疯狂地求情，却如此出卖了自己。

[wɪð] ['θɜːzdeɪ] [nuːn] [keɪm] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] -

| **With** | **Thursday** | **noon** | **came** | **resumption** | **of** | **telegraphic** | **communication** | **,** | **and** | **the** | **long** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周四 | 中午 | 来了 | 恢复 | 的 | 电报 | 沟通 | , | 和 | 这 | 长的 | - |

[stɔːld] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

| **stalled** | **railway** | **trains** | **from** | **east** | **and** | **west** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停滞 | 铁路 | 火车 | 从 | 东方 | 和 | 西方 | . |

星期四中午，电报通讯恢复，东西方向长期停运的火车也恢复运行。

[wɪð] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] " ['waɪərz] " [frɒm; frəm] ['ɑːnəld] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['begɪŋ]

| **With** | **Thursday** | **afternoon** | **came** | **"** | **wires** | **"** | **from** | **Arnold** | **,** | **the** | **father** | **,** | **begging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周四 | 下午 | 来了 | " | 电线 | " | 从 | 阿诺德 | , | 这 | 父亲 | , | 乞讨 |

周四下午，父亲阿诺德发来了"电报"，恳求道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **146** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[tuː; tə] [nəʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] ,

| to | know | had | his | daughter | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 有 | 他的 | 女儿 | 开始 | , |

想知道他女儿是否已经开始工作了

[ænd; ənd] [bæk] [went] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['naɪðə(r)] [hæd; həd][nɔː(r)][kʊd; kəd] ,

| and | back | went | the | electric | message | that | she | neither | had | nor | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 去 | 这 | 电的 | 信息 | 那 | 她 | 两者都不 | 有 | 也不 | 可以 | , |

于是，她既没有也不能拥有的电信号又传了回来。

[nɔː(r)] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — " [fʊl] ['diːteɪlz] [baɪ][pəʊst] .

| nor | would | for | a | week | — | " | full | details | by | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 为了 | 一个 | 星期 | — | " | 满的 | 细节 | 经过 | 邮政 | . |

一周内也不会——“详情将通过邮件公布。

" [wɪð] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [stæks] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['lɛtəz] , " [wɪð] [həʊl] [beɪlz] [ɒv; əv]

| " | With | Thursday | evening | came | stacks | of | belated | letters | , | " | with | whole | bales | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 周四 | 晚上 | 来了 | 堆栈 | 的 | 迟到的 | 信件 | , | " | 和 | 所有的 | 捆包 | 的 |

['njuːzˌpeɪpəz] ,

| newspapers | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

“周四晚上，我们收到了成堆的迟到信件，还有整捆整捆的报纸，

" [sed] [ðə; ðɪ][steɪdʒ]['draɪvə(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['θɜːzdeɪ] ['mɪdnaɪt] ,

| " | said | the | stage | driver | , | to | follow | , | and | with | Thursday | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 阶段 | 司机 | , | 到 | 跟随 | , | 和 | 和 | 周四 | 午夜 | , |

“马车夫说道，随后，星期四午夜时分，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət]['meɪdʒə(r)]

| long | after | every | one | had | gone | to | bed | , | there | came | a | tapping | at | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 后 | 每一个 | 一 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 窃听 | 在 | 主要的 |

[stænɝdz] [stɔːm] [dɔː(r)] ,

| Stannard's | storm | door | , |
|---|---|---|---|
| 斯坦纳德 | 风暴 | 门 | , |

很久以后，当所有人都入睡后，斯坦纳德少校的防风门传来敲击声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] [nɒb] , [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] .

| and | presently | a | fumbling | at | the | bell | knob | , | a | clanging | of | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一个 | 笨拙 | 在 | 这 | 钟 | 旋钮 | , | 一个 | 叮当声 | 的 | 这 | 钟 | . |

随后传来摸索铃铛旋钮的声音，铃铛叮当作响。

" [wɒt] [naʊ] ? " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪ] ['meɪdʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hɪ] [ 'skʌtl ] [daʊn] - [steəz] [ɪn] ['slɪpə(r)z]

| " | What | now | ? | " | thought | the | sleepy | major | , | as | he | scuttled | down | - | stairs | in | slippers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 现在 | ? | " | 想法 | 这 | 困 | 主要的 | , | 作为 | 他 | 沉没 | 向下 | - | 楼梯 | 在 | 拖鞋 |

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| and | dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 敷料 | - | 袍 | . |

“现在怎么办？”睡眼惺忪的少校心想，一边穿着拖鞋和睡袍，一边匆匆跑下楼。

" [huz] [ðeə(r)] ?

| " | Who's | there | ? |
|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那里 | ? |

谁在那儿?

" [hiː; hɪ] [ graul ] , [æz; əz][hiː; hɪ] [ʌn'bəʊltɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| " | he | growled | , | as | he | unbolted | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | , | 作为 | 他 | 已拆卸 | 这 | 门 | . |

他一边咆哮着，一边打开了门闩。

[ðæt] ['faɪə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [laɪn] [hæd; həd] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['nɜːvəs] .

| That | fire | down | the | line | had | made | people | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 火 | 向下 | 这 | 线 | 有 | 制成 | 人们 | 紧张的 | . |

那场火灾让人们感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
**There was no saying how it started .**
那里 曾是 不 说 如何 它 开始 .

没有人知道它是如何开始的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪˌhjuː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] .
**" It is Mayhew , sir , " said a solemn voice .**
" 它 是 梅休 , 先生 , " 说 一个 庄严 嗓音 .

“是梅休先生，”一个庄严的声音说道。

" [aɪv] [kʌm] [nɒt] ['həʊpɪŋ] , ['əʊnli] [preŋ] , [ai] [meɪ] [faɪnd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] . "
**" I've come not hoping , only praying , I may find my daughter here . "**
" 我已经 来 不是 希望 , 仅有的 祈祷 , 我 可能 寻找 我的 女儿 这里 . "

“我来这里不抱希望，只是祈祷，或许能在这里找到我的女儿。”

" [gʊd] [gɒd] ! " [sed] ['stænərd] .
**" Good God ! " said Stannard .**
" 好的 上帝 ! " 说 斯坦纳德 .

“我的天哪！”斯坦纳德说道。

" [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [led] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [trem]
**" Come in , " and led forthwith his aged and trem**
" 来 在 , " 和 引领 立即 他的 老年人 和 颤音

“进来吧，”说着，他立刻领着年迈颤抖的同伴走了进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 147 ]**
[ 页 - ]

[第147页]

[blɪŋ] ['kɒmreɪd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , ['siːtɪd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
**bling comrade within doors , seated him by the still glowing stove in the front room ,**
闪亮 同志 之内 门 , 坐着 他 经过 这 仍然 发光 火炉 在 这 正面 房间 ,

闪亮的同志走进屋内，让他坐在前厅里仍然发光的炉子旁。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
**and struck a light .**
和 击 一个 光 .

然后点亮了灯。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['stænərd] , [tuː] , [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
**In less than a minute Mrs . Stannard , too , had joined them ,**
在 较少的 比 一个 分钟 太太 . 斯坦纳德 , 也 , 有 加入 他们 ,

不到一分钟，斯坦纳德夫人也加入了他们。

[hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
**her kind blue eyes filled with tender pity and sorrow .**
她 种类 蓝色的 眼睛 已填 和 投标 遗憾 和 悲哀 .

她那双温柔的蓝眼睛里充满了怜悯和悲伤。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .
**She , at least , was not entirely unprepared .**
她 , 在 至少 , 曾是 不是 完全 毫无准备 .

至少，她并非完全毫无准备。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] ['dɔːrə] [hæd; həd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['frendli] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [fɒnd] ,
**Poor motherless Dora had no lack of friendly counsel and fond ,**
贫穷的 无母 多拉 有 不 缺少 的 友好的 法律顾问 和 喜爱 ,

可怜的孤儿朵拉并不缺少友善的劝告和关爱，

['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːd(ə)n] [ðeə(r)] .
**womanly sympathy when once she could be brought to lay her burden there .**
女性 同情 什么时候 一次 她 可以 是 带来 到 躺 她 负担 那里 .

女人的同情心，当她能够把重担卸在她身上时。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [sɔːt] [ðæt] [waɪz][ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['mɒnɪtə(r)] !

| If | only | she | had | earlier | sought | that | wise | and | winsome | monitor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 有 | 早些时候 | 寻求 | 那 | 明智的 | 和 | 迷人的 | 监视器 | ！ |

如果她早点去找那位睿智迷人的导师就好了！

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stænərd] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [freɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,

| But | Mrs | . | Stannard | had | not | been | at | Frayne | in | the | early | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 斯坦纳德 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 弗雷恩 | 在 | 这 | 早期的 | 夏天 | , |

但斯坦纳德夫人初夏时并不在弗雷恩。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kʊʃɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [waɪf]

| not | until | the | major | was | assigned | to | station | at | Cushing | had | the | good | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 主要的 | 曾是 | 分配 | 到 | 车站 | 在 | 库欣 | 有 | 这 | 好的 | 妻子 |

[dʒɔɪnd] [hɪm] ,

| joined | him | , |
|---|---|---|
| 加入 | 他 | , |

直到少校被派往库欣驻地，他贤惠的妻子才与他团聚。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][hænd][tuː; tə] [gaɪd] , ['əʊnli][ə; eɪ][fɒnd][ænd; ənd]

| and | meanwhile | there | had | been | no | hand | to | guide | , | only | a | fond | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 手 | 到 | 指导 | , | 仅有的 | 一个 | 喜爱 | 和 |

['pæʃənət] [jʌŋ] [hɑːt] .

| passionate | young | heart | . |
|---|---|---|---|
| 热情的 | 年轻的 | 心 | . |

与此同时，没有人指引方向，只有一颗充满爱意和热情的年轻心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [baʊd] [ɪn] ['spraʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

| And | now | , | with | his | gray | hairs | bowed | in | sorrow | to | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 和 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 鞠躬 | 在 | 悲哀 | 到 | 这 | 灰尘 | , |

如今，他灰白的头发低垂着，悲伤地化作尘土。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪˌhjuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [teɪl] .

| poor | Mayhew | had | come | to | tell | his | piteous | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 梅休 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 他的 | 可怜的 | 故事 | . |

可怜的梅休前来讲述他悲惨的遭遇。

['evə(r)] [sɪns] [jʌŋ] ['rɔːdən] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɪtf(ə)l]

| Ever | since | young | Rawdon | had | gone | with | the | paymaster | she | had | been | fitful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 年轻的 | 罗登 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 出纳员 | 她 | 有 | 到过 | 断断续续 |

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

| and | nervous | . |
|---|---|---|
| 和 | 紧张的 | . |

自从小罗顿跟着出纳员离开后，她就一直焦躁不安。

['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] , [fɔː(r)] [wiːks] [ə'gɒn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| Ever | since | their | coming | to | Cushing | , | four | weeks | agone | , | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他们的 | 未来 | 到 | 库欣 | , | 四 | 周 | 曾经 | , | 她 | 有 | 到过 |

自从四周前他们来到库欣以来，她一直……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] , ['ɒf(ə)n] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['letəz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| watching | , | waiting | , | listening | , | often | weeping | , | and | when | letters | came | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | , | 等待 | , | 聆听 | , | 经常 | 哭泣 | , | 和 | 什么时候 | 信件 | 来了 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她守望着，等待着，倾听着，常常哭泣，当有人给她写信时，

[wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ɒv; əv] ['fɛtərmən] [ɔː(r)] ['lærəmi] , [red] [klaʊd] [ɔː(r)][ðə; ði][kæn'tuːnmənt][ɪn][ðə; ði]
**with** **the** **postmark** **of** **Fetterman** **or** **Laramie** **,** **Red** **Cloud** **or** **the** **cantonment** **in** **the**
和 这 邮戳 的 费特曼 或者 拉勒米 , 红色的 云 或者 这 驻扎 在 这
[hɪlz] ,
**Hills** **,**
丘陵 ,

邮戳为费特曼或拉勒米、红云或山区的兵营，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][nəʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] ['iːgənəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [ɪ'skeɪp]
**he** **could** **not** **but** **note** **her** **feverish** **eagerness** **and** **her** **instant** **escape**
他 可以 不是 但 笔记 她 发烧 渴望 和 她 立即的 逃脱
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [ə'ləʊn] .
**to** **her** **own** **room** **to** **read** **her** **treasure** **alone** **.**
到 她 自己的 房间 到 读 她 宝藏 独自的 .

他不禁注意到她那急切的神情，以及她立刻逃回自己房间独自阅读珍藏书的举动。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm] ['rɔːdən] .
**Oh** **,** **yes** **,** **he** **knew** **they** **must** **be** **from** **Rawdon** **.**
哦 , 是的 , 他 知道 他们 必须 是 从 罗登 .

哦，是的，他知道他们一定是来自罗登。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] , [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm] ,
**He** **had** **liked** **the** **lad** **,** **knew** **there** **was** **good** **stuff** **in** **him** **,**
他 有 喜欢 这 小伙子 , 知道 那里 曾是 好的 东西 在 他 ,

他很喜欢这个孩子，知道他身上有闪光点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [fɪts'rɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ləʊn] [ʃɑːk] ,
**and** **he** **could** **not** **bear** **that** **fellow** **Fitzroy** **,** **who** **was** **a** **military** **loan** **shark** **,**
和 他 可以 不是 熊 那 同伴 菲茨罗伊 , WHO 曾是 一个 军队 贷款 鲨鱼 ,

他实在无法忍受那个叫菲茨罗伊的人，那家伙是个放高利贷的军人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ 'fætn ] [ɒn][ðə; ði] [niːdz] [ɔː(r)] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
**a** **man** **who** **fattened** **on** **the** **needs** **or** **weaknesses** **of** **his** **comrades** **.**
一个 男人 WHO 肥胖的 在 这 需求 或者 弱点 的 他的 同志们 .

一个靠利用战友的需求或弱点而发家致富的人。

[hiː; hi] [ heit ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒni] [gɜːrlz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [fɪts'rɔɪ] .
**He** **hated** **to** **think** **of** **his** **bonny** **girl's** **losing** **her** **heart** **to** **Fitzroy** **.**
他 憎恨 到 思考 的 他的 邦妮 女孩们 输 她 心 到 菲茨罗伊 .

他一想到自己心爱的姑娘会爱上菲茨罗伊，就恨不得立刻破镜重圆。

[hiː; hi] [əʊnd] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ 'welkəm ] - [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
**He** **owned** **he** **rather** **welcomed** **Rawdon's** **advances** **and** **rejoiced** **that** **she** **,** **too** **,**
他 拥有 他 相当 欢迎 - 进展 和 欣喜若狂 那 她 , 也 ,
[siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][hɪm] .
**seemed** **to** **prefer** **him** **.**
似乎 到 更喜欢 他 .

他承认自己相当欢迎罗顿的示好，并且很高兴她似乎也更喜欢他。

[bʌt; bət] — [gɒd] !
**But** **—** **God** **!**
但 — 上帝 !

但是——上帝!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] — [ðɪs] !
**He** **had** **never** **looked** **for** **—** **this** **!**
他 有 绝不 看起来 为了 — 这 !

他从未想过——会是这样!

[əʊ] , [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? — [ænd; ənd] [waɪ] ?
**Oh** **,** **where** **had** **she** **gone** **?** **—** **and** **why** **?**
哦 , 在哪里 有 她 已消失 ? — 和 为什么 ?

她去了哪里？——为什么？

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| He | had | found | her | at | home | and | in | tears | after | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 她 | 在 | 家 | 和 | 在 | 眼泪 | 后 | 这 | 火 | . |

火灾过后，他发现她独自在家，泪流满面。

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

| All | morning | long | she | had | been | in | an | agony | of | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 早晨 | 长的 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 紧张 | . |

整个上午她都焦虑不安。

[ðen] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [sʌm; səm][taɪm] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd]

| Then | that | afternoon | , | some | time | , | somehow | , | she | got | a | message | or | letter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 下午 | , | 一些 | 时间 | , | 不知何故 | , | 她 | 得到 | 一个 | 信息 | 或者 | 信 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

那天下午，不知什么时间，她收到了一条消息或一封信，然后，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

['kɪsɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][bed] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| kissing | him | and | saying | she | would | be | better | in | bed | , | had | gone | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 他 | 和 | 说 | 她 | 会 | 是 | 更好的 | 在 | 床 | , | 有 | 已消失 | 到 | 她 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

她吻了他一下，说她会在床上表现得更好，然后就回房间了。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] .

| but | not | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 睡觉 | . |

但不能睡觉。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [əʊld] ['kloʊiz] ['sɒbɪŋ] [ə'raʊzd] [hɪm] .

| At | eleven | o'clock | old | Chloe's | sobbing | aroused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | 点钟 | 老的 | 克洛伊的 | 啜泣 | 被唤醒 | 他 | . |

上午十一点，老克洛伊的啜泣声惊醒了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] .

| He | found | it | all | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 全部 | 荒凉的 | . |

他发现那里空无一人。

['dɔːrə][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [nɒt][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

| Dora | had | disappeared | , | leaving | not | one | word | to | comfort | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 消失 | , | 离开 | 不是 | 一 | 单词 | 到 | 舒适 | 他 | . |

多拉消失了，没有留下一句话安慰他。

[ðeɪ] [lɒst] [nəʊ][taɪm] , [ðəʊz] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

| They | lost | no | time | , | those | men | of | the | field | and | the | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 丢失的 | 不 | 时间 | , | 那些 | 男人 | 的 | 这 | 场地 | 和 | 这 | 边境 | . |

这些来自前线和边疆的战士们，没有浪费任何时间。

['stænərd] [wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [hæd; həd] ['sʌmənd] ['enis] , [fiːld] ,

| Stannard | was | dressed | and | out | in | twenty | minutes | ; | had | summoned | Ennis | , | Field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦纳德 | 曾是 | 穿着 | 和 | 出去 | 在 | 二十 | 分钟 | ; | 有 | 被召唤 | 恩尼斯 | , | 场地 | , |

斯坦纳德二十分钟内就穿戴整齐出门了；他召来了恩尼斯、菲尔德，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ;

| and | others | among | the | young | officers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 之中 | 这 | 年轻的 | 警官 | ; |

以及其他年轻军官；

[hæd; həd] ['raʊtɪd] [aʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [tru:p] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['gærɪsn] ,

| had | routed | out | half | a | troop | and | could | have | had | the | entire | garrison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 路由 | 出去 | 一半 | 一个 | 部队 | 和 | 可以 | 有 | 有 | 这 | 全部的 | 驻军 | , |

已经击溃了半支部队，本来可以全歼整个守军。

[fɔ:(r); fə(r)] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] [hu:] [wʊd] [nɒt] [sɜ:tʃ] [ɔ:l] [naɪt] [ɔ:(r)] [wɜ:k] [ɔ:l] [deɪ]

| for | few | were | the | soldiers | who | would | not | search | all | night | or | work | all | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很少 | 是 | 这 | 士兵 | WHO | 会 | 不是 | 搜索 | 全部 | 夜晚 | 或者 | 工作 | 全部 | 天 |

[fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [əʊld] ['meɪˌhju:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔ:tə(r)] .

| for | good | old | Mayhew | and | his | pretty | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 老的 | 梅休 | 和 | 他的 | 漂亮的 | 女儿 | . |

很少有士兵愿意整夜或整天寻找善良的老梅休和他漂亮的女儿。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [naɪt] ,

| Perhaps | that | was | one | reason | why | , | until | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 曾是 | 一 | 原因 | 为什么 | , | 直到 | 这 | 夜晚 | , |

或许这就是原因之一，直到今晚.....

[səʊ] ['meni] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] - ['fæmɪlɪz] ['envid] [ænd; ənd]

| so | many | maids | and | mothers | among | the | sergeants | ' | families | envied | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 女佣 | 和 | 母亲们 | 之中 | 这 | 中士 | - | 家庭 | 令人羡慕 | 和 |

[ 'slɑ:ndə, 'slæn- ][hɜ:(r); hə(r)] .

| slandered | her | . |
|---|---|---|
| 诽谤 | 她 | . |

许多军士家的女佣和母亲都嫉妒她，并诽谤她。

['meɪˌhju:] [hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [waɪz] , [ænd; ənd]['dɔ:rə] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə]

| Mayhew | had | been | far | from | wise | , | and | Dora | , | indeed | , | had | none | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅休 | 有 | 到过 | 远的 | 从 | 明智的 | , | 和 | 多拉 | , | 的确 | , | 有 | 没有任何 | 到 |

[gaɪd] .

| guide | . |
|---|---|
| 指导 | . |

梅休远称不上睿智，而多拉也确实无人指引。

['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɔ:diəli] ['tri:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

| Kindly | and | cordially | treated | as | he | and | she | had | been | by | the | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 和 | 诚挚地 | 治疗 | 作为 | 他 | 和 | 她 | 有 | 到过 | 经过 | 这 | 警官 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] — ['bi:ɪŋ] ,

| and | their | wives | — | being | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 妻子们 | — | 存在 | , |

他和她受到了军官及其妻子们的亲切友好的对待——

[ɪn][fækt] , [su:'pɪəriə(r)] ['səʊʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['snæfl] ['haʊshəʊld] ,

| in | fact | , | superior | socially | to | the | Snaffle | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 优越的 | 社会 | 到 | 这 | 衔铁 | 家庭 | , |

事实上，在社会地位上，他们比斯纳弗尔一家更优越。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[ɪf] [nɒt][tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)z] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ðɪs] [bɑ:(r)][tu:; tə][həʊld][ðem; ðəm] [bæk] :

| if | not | to | certain | others | — | there | was | yet | this | bar | to | hold | them | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 肯定 | 其他的 | — | 那里 | 曾是 | 然而 | 这 | 酒吧 | 到 | 抓住 | 他们 | 后退 | : |

即便对某些人来说并非如此——但仍有一道屏障阻挡着他们：

[ðeɪ] [daind] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] " [kə'mɪʃənd] " ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst]
**they** **dined** **and** **danced** **not** **with** **the** **"** **commissioned** **"** **element** **of** **the** **post**
他们 用餐 和 跳舞 不是 和 这 " 委托 " 元素 的 这 邮政
[weə'æt] ['meɪˌhju:] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] .
**whereat** **Mayhew** **was** **stationed** **.**
哪里 梅休 曾是 驻 .

他们用餐跳舞，但并非与梅休驻扎地的"委派"人员一起。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][faɪnə] [kleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [ænd; ənd]
**They** **were** **of** **finer** **clay** **than** **the** **people** **of** **the** **rank** **and** **file** **,** **and**
他们 是 的 更精细 黏土 比 这 人们 的 这 秩 和 文件 , 和
[səʊ] ,
**so** **,**
所以 ,

他们的血统比普通士兵更加优良，因此，

[wɪð] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪdʒ] [ænd; ənd]['wægən] - ['mɑ:stə(r)] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['pækə(r)][ænd; ənd]
**with** **the** **families** **of** **the** **forage** **and** **wagon** **-** **master** **,** **the** **chief** **packer** **and**
和 这 家庭 的 这 饲料 和 车皮 - 掌握 , 这 首席 包装工 和
[əʊld] ['ɔ:dnəns] ['sɑ:dʒənt] [ʃel] ,
**old** **Ordnance** **Sergeant** **Shell** **,**
老的 军械 军士 壳 ,

与饲料和马车夫的家人、首席驮运工和老军械士官谢尔一起，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪd(ə)l] [klɑ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [wen] ['dɔ:rəz] [hɑ:t] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt]
**they** **made** **up** **a** **little** **middle** **class** **of** **their** **own** **,** **when** **Dora's** **heart** **had** **gone** **out**
他们 制成 向上 一个 小的 中间 班级 的 他们的 自己的 , 什么时候 朵拉的 心 有 已消失 出去
,
**,**
,

当朵拉心灰意冷时，他们也组成了一个小小的中产阶级。

[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] , [tu:; tə] ['hænsəm] , ['klevə(r)] , ['edʒukeɪtɪd] [dʒɔ:dʒ] ['rɔ:dən] , [hu:m] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd]
**ungrudgingly** **,** **to** **handsome** **,** **clever** **,** **educated** **George** **Rawdon** **,** **whom** **all** **men** **could**
毫不犹豫地 , 到 英俊的 , 聪明的 , 受过教育 乔治 罗登 , 谁 全部 男人 可以
[si:] [hæd; həd] [bi:n] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ə'mʌŋ] ['dʒentlfəʊk] ,
**see** **had** **been** **reared** **among** **gentlefolk** **,**
看 有 到过 饲养 之中 绅士们 ,

毫不吝啬地，将这份荣誉授予了英俊、聪明、受过良好教育的乔治·罗顿，所有人都看得出来，他出身于贵族家庭。

[ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz] ['fɜ:ðə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**and** **who** **,** **as** **further** **fascination** **,**
和 WHO , 作为 更远 魅力 ,

而更令人着迷的是，

[wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [sɔ:s] [wɪð] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [wɪð]
**was** **supplied** **from** **some** **unknown** **source** **with** **money** **which** **he** **spent** **with**
曾是 供应 从 一些 未知 来源 和 钱 哪个 他 花费 和
['lævɪʃ] [hænd] .
**lavish** **hand** **.**
奢华的 手 .

他从某个不知名的渠道获得了一笔钱，并挥霍无度。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] ['kwɔ:tə(r)] [naʊ] , [jet] [stɪl] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,
**The** **moon** **was** **in** **the** **fourth** **quarter** **now** **,** **yet** **still** **bright** **enough** **to** **aid** **them** **,**
这 月亮 曾是 在 这 第四 四分之一 现在 , 然而 仍然 明亮的 足够的 到 援助 他们 ,

月亮此时已是下弦月，但依然明亮，足以帮助他们辨认方向。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [bæŋk] [went] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] , ['prəʊbɪŋ] ['evri] [puːl] ,

| and | up | and | down | the | creek | bank | went | the | searchers | , | probing | every | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 溪 | 银行 | 去 | 这 | 搜索者 | , | 探测 | 每一个 | 水池 | , |

['sɜːtʃɪŋ] ['evri] ['ʃæləʊ] .

| searching | every | shallow | . |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 每一个 | 浅的 | . |

搜寻者们沿着溪岸上上下下地搜寻，探查每一个水潭，搜索每一处浅滩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] ? — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [nəʊ] [mæn] ,

| It | was | odd | — | or | was | it | odd | ? | — | that | for | half | an | hour | no | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 奇怪的 | ? | — | 那 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 不 | 男人 | , |

奇怪的是——或者说，这真的奇怪吗？——半个小时里，竟然没有一个人，

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] , [went] [daʊn] [ænd; ənd]

| no | matter | what | he | thought | , | went | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他 | 想法 | , | 去 | 向下 | 和 |

不管他怎么想，都下去了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第151页]

[bˈæŋgd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] " [siː] " [truːps] ['steɪb(ə)l] — [weə(r)] [ɪn] ['kəʊzi] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd]

| banged | at | the | door | of | " | C | " | Troop's | stable | — | where | in | cozy | quarters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰的一声 | 在 | 这 | 门 | 的 | " | C | " | 军队 | 稳定的 | — | 在哪里 | 在 | 舒适 | 四分之一 | 和 |

['sɒləm] [steɪt] ,

| solemn | state | , |
|---|---|---|
| 庄严 | 状态 | , |

他砰地一声敲响了"C"部队马厩的门——那里舒适而庄严肃穆，

['gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentriz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [flæŋk] , [slept] [ðæt] ['sɜːli] ['mægneɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɒn] -

| guarded | by | the | sentries | on | either | flank | , | slept | that | surly | magnate | among | the | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 经过 | 这 | 哨兵 | 在 | 任何一个 | 侧翼 | , | 睡着了 | 那 | 粗鲁 | 巨头 | 之中 | 这 | 非 | - |

[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] — [fɪts'rɔɪ] ,

| commissioned | officers | — | Fitzroy | , |
|---|---|---|---|---|
| 委托 | 警官 | — | 菲茨罗伊 | , |

在两侧哨兵的严密监视下，那位脾气暴躁的大亨——菲茨罗伊——就睡在士官们中间。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] - [truːp] .

| the | stable | sergeant | of | Snaffle's | troop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 军士 | 的 | - | 部队 | . |

斯纳弗尔马厩的马厩军士长。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːrə] ['meɪˌhjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kɒkni]

| Whatever | had | befallen | poor | Dora | Mayhew | , | it | was | not | to | join | Cockney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 有 | 发生 | 贫穷的 | 多拉 | 梅休 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 加入 | 伦敦东区口音 |

[fɪts'rɔɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] .

| Fitzroy | she | had | fled | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 她 | 有 | 逃亡 | . |

无论可怜的朵拉·梅休遭遇了什么，她逃离的绝对不是为了加入伦敦东区人菲茨罗伊。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['enibɒdi] ?

| Had | she | fled | to | join | anybody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 逃亡 | 到 | 加入 | 任何人 | ? |

她逃走是为了加入谁吗?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['rækt] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| was | the | question | that | racked | so | many | a | heart | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 问题 | 那 | 架子 | 所以 | 许多 | 一个 | 心 | , | 为了 | , |

这个问题困扰了许多人的心，因为.....

[wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . ['stænərd] , [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]

| with | the | possible | exception | of | gentle | Mrs | . | Stannard | , | the | girl | had | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能的 | 例外 | 的 | 温和的 | 太太 | . | 斯坦纳德 | , | 这 | 女孩 | 有 | 制成 | 不 |

['kɒnfɪdænt] .

| confidant | . |
|---|---|
| 知己 | . |

除了温柔的斯坦纳德太太之外，这个女孩没有其他知己。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɑ:ntʃ] [əʊld] ['kləʊi] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][pet][ænd; ənd][praɪd]

| It | was | stanch | old | Chloe | who | would | have | it | that | her | pet | and | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 立柱 | 老的 | 克洛伊 | WHO | 会 | 有 | 它 | 那 | 她 | 宠物 | 和 | 自豪 |

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

| from | childhood | , |
|---|---|---|
| 从 | 童年 | , |

是性格坚毅的老克洛伊坚持认为，她从小到大的宠物和骄傲，

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɒləm] [tʃɑ:dʒ] [sɪns] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| her | solemn | charge | since | the | poor | mother's | death | eight | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 庄严 | 收费 | 自从 | 这 | 贫穷的 | 母亲的 | 死亡 | 八 | 年 | 前 | , |

自八年前那位可怜的母亲去世以来，她就一直肩负着这项庄严的使命。

[hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ru:f] [tu:; tə][du:; də] [hɑ:m] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [breɪk]

| had | never | left | her | father's | roof | to | do | harm | to | herself | and | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 左边 | 她 | 父亲的 | 屋顶 | 到 | 做 | 伤害 | 到 | 她自己 | 和 | 休息 |

[ðeə(r)] [hɑ:ts] .

| their | hearts | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 心 | . |

她从未离开过父亲的屋顶，去伤害自己，去伤他们的心。

[ɪf] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæd; həd] [bi:n] ['lɔ:d] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

| If | morning | came | without | her | , | she | surely | had | been | lured | away | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 早晨 | 来了 | 没有 | 她 | , | 她 | 一定 | 有 | 到过 | 诱饵 | 离开 | , | 和 | , |

如果早晨她还没出现，那她肯定是被人引诱走了。

[ɪf] " - ['rɔ:dən] " [hæd; həd] ['ri:əli] [gɒn] , [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [hu:] ,

| if | " | Marss | Rawdon | " | had | really | gone | , | who | was | there | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | - | 罗登 | " | 有 | 真的 | 已消失 | , | WHO | 曾是 | 那里 | WHO | , |

如果“马尔斯·罗顿”真的走了，那当时在场的还有谁?

[θru:] [lʌv] [ɔ:(r)][fɪə(r)][ɔ:(r)] [θret] [ɔ:(r)] ['ɑ:tɪfɪs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [kʊd; kəd][lʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?

| through | love | or | fear | or | threat | or | artifice | of | any | kind | , | could | lure | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 爱 | 或者 | 害怕 | 或者 | 威胁 | 或者 | 技巧 | 的 | 任何 | 种类 | , | 可以 | 饵 | 她 | ? |

通过爱、恐惧、威胁或任何诡计，都能引诱她吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ,

| It | was | this | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | , |

就是这件事。

[fʊl] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [lef'tenənt] [fi:ld] [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [ trɔt ] [ɒf]

| full | fifteen | minutes | after | Lieutenant | Field | and | two | of | his | men | had | trotted | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 十五 | 分钟 | 后 | 中尉 | 场地 | 和 | 二 | 的 | 他的 | 男人 | 有 | 小跑 | 离开 |

[tu:; tə] [taʊn] ,

| to | town | , |
|---|---|---|
| 到 | 镇 | , |

菲尔德中尉和他的两个手下小跑进城后整整十五分钟，

[ðæt] ['stɑːtɪd] [əʊld] ['stænərd] [ænd; ənd][bɪg][dʒɪm] ['enis] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| that | started | old | Stannard | and | big | Jim | Ennis | down | the | valley | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 开始 | 老的 | 斯坦纳德 | 和 | 大的 | 吉姆 | 恩尼斯 | 向下 | 这 | 谷 | 从 | 这 |

[ˌvɛtərə'nɛriənz] , [θruː] " [sʌdz] - [taʊn] ,

| veterinarian's | , | through | " | Suds | - | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兽医的 | , | 通过 | " | 泡沫 | - | 镇 | , |

那件事是从老斯坦纳德和大吉姆·恩尼斯开始的，他们从兽医那里沿着山谷向下，穿过“苏兹镇”，

" [weə(r)] [g'ɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ;

| " | where | girls | and | women | were | huddling | and | whispering | at | the | news | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 女孩们 | 和 | 女性 | 是 | 抱团取暖 | 和 | 耳语 | 在 | 这 | 消息 | ; |

[θruː] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wʊd] - [jɑːrdz] ,

| through | the | hay | and | wood | - | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 干草 | 和 | 木头 | - | 码 | , |

“女孩和妇女们挤在一起，窃窃私语地谈论着这个消息；穿过干草堆和木材堆场，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sentri] ['tʃælɪndʒd] ['ʃɑːpli] , [səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] [ɪn]

| where | the | sentry | challenged | sharply | , | so | often | had | he | halted | searching | parties | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 哨兵 | 挑战 | 尖锐地 | , | 所以 | 经常 | 有 | 他 | 停止 | 搜索 | 各方 | 在 |

[ðə; ði][lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] ;

| the | last | ten | minutes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 十 | 分钟 | ; |

哨兵的质问非常尖锐，过去十分钟内他多次阻止了搜查队；

[pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] ['færiə(r)] [ænd; ənd] ['blæksmɪθ] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| past | the | little | shack | where | dwelt | the | farriers | and | blacksmiths | , | many | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 小的 | 窝棚 | 在哪里 | 居住 | 这 | 铁匠 | 和 | 铁匠 | , | 许多 | 的 | 他们 |

[ə'laɪt] ,

| alight | , |
|---|---|
| 点燃 | , |

经过铁匠和蹄铁匠居住的小棚屋，他们中的许多人下了车。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [gɒn] ['swiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| for | the | story | had | gone | sweeping | ; | and | so | at | last | they | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 故事 | 有 | 已消失 | 扫荡 | ; | 和 | 所以 | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 到 | 这 |

[lɒŋ] ['kæv(ə)lri] ['steɪblz] ,

| long | cavalry | stables | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 骑兵 | 马厩 | , |

因为故事已经传遍各地；所以最后他们来到了长长的骑兵马厩。

['stændɪŋ] ['geɪbl] [endz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['kʌmpəniz] [ɪn] [kləʊz] ['kɒləm] ,

| standing | gable | ends | to | the | north | , | like | so | many | companies | in | close | column | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 山墙 | 结束 | 到 | 这 | 北 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 公司 | 在 | 关闭 | 柱子 | , |

北侧的竖立山墙，像许多公司紧密排列一样，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sɪksθ] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [weər'ɒn] [stʊd] [ðə; ði]

| and | at | the | sixth | of | these | , | farthest | from | the | bluff | whereon | stood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第六 | 的 | 这些 | , | 最远 | 从 | 这 | 虚张声势 | 其中 | 站立 | 这 |

['bærəks] [ænd; ənd] ['kwɔːtəz] ,

| barracks | and | quarters | , |
|---|---|---|---|
| 兵营 | 和 | 四分之一 | , |

而第六个，也就是离兵营和营房所在的悬崖最远的那个，

[ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| they | stopped | and | banged | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 和 | 砰的一声 | 在 | 这 | 门 | . |

他们停下脚步，用力敲门。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sentri] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['hæməd] [wɪð] [ðə; ði]

| No | answer | — | even | when | the | sentry | came | to | their | aid | and | hammered | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 回答 | — | 甚至 | 什么时候 | 这 | 哨兵 | 来了 | 到 | 他们的 | 援助 | 和 | 锤击 | 和 | 这 |

[bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] .

| butt | of | his | carbine | . |
|---|---|---|---|---|
| 屁股 | 的 | 他的 | 马枪 | . |

没有回应——即使哨兵上前支援，用卡宾枪的枪托猛击他们。

[ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ruːm] .

| They | went | round | and | rattled | at | the | window | of | the | sergeant's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 圆形的 | 和 | 摇晃 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 中士的 | 房间 | . |

他们绕到士官房间的窗户边，敲打窗户。

[stɪl] [nəʊ]

| Still | no |
|---|---|
| 仍然 | 不 |

仍然没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [bek] [ðə; ði] ['sentri] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -

| response | , | and | at | their | beck | the | sentry | yelled | for | the | corporal | - | of | - | the | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | , | 和 | 在 | 他们的 | 贝克 | 这 | 哨兵 | 大喊 | 为了 | 这 | 下士 | - | 的 | - | 这 | - |

[gɑːd] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [daʊn] , [ɪk'spektənt] .

| guard | , | who | had | followed | down | , | expectant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | , | WHO | 有 | 随后 | 向下 | , | 怀孕 | . |

哨兵应声喊叫，随后跟下的卫兵下士也跟着下来，满怀期待。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end] ,

| " | I'll | have | him | out | , | " | said | he | , | and | ran | round | to | the | south | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 他 | 出去 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 跑 | 圆形的 | 到 | 这 | 南 | 结尾 | , |

“我把他弄出去，”他说着，跑向南边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] , ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

| and | presently | came | back | , | panting | but | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 来了 | 后退 | , | 喘息 | 但 | 凯 | . |

于是他气喘吁吁地回来了，但心中充满胜利的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [tuː] ['steɪb(ə)l] ['ɔːdəliz] .

| He | had | roused | the | two | stable | orderlies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 唤醒 | 这 | 二 | 稳定的 | 勤杂工 | . |

他叫醒了两个马厩勤务兵。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊpən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| They | would | open | up | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 打开 | 向上 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

它们马上就会打开。

[ðeɪ] [dɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['blɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪ'mɜː(r)] ,

| They | did | , | with | much | blinking | of | eyes | and | some | demur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | , | 和 | 很多 | 眨眼 | 的 | 眼睛 | 和 | 一些 | 异议 | , |

他们照做了，但脸上带着不少眨眼和犹豫。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə'bæʃt] [wen] [ðə; ði] ['bɜːli] ['meɪdʒə(r)] [strəʊd] [ɪn] , [bɪg][dʒɪm] ['enis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| but | stood | abashed | when | the | burly | major | strode | in | , | big | Jim | Ennis | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 羞愧 | 什么时候 | 这 | 魁梧的 | 主要的 | 大步走 | 在 | , | 大的 | 吉姆 | 恩尼斯 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

但当身材魁梧的少校大步走进来，身后跟着大块头吉姆·恩尼斯时，他却羞愧难当。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [wʌn] ['sekənd] .

| The | latter | hesitated | not | one | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 犹豫了一下 | 不是 | 一 | 第二 | . |

后者毫不犹豫。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [went] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ræm][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌskjələ(r)][leg][ænd; ənd] ['mæsɪv] [fʊt]

| His | weight | went | in | with | the | battering | ram | of | that | muscular | leg | and | massive | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重量 | 去 | 在 | 和 | 这 | 殴打 | 内存 | 的 | 那 | 肌肉发达的 | 腿 | 和 | 大量的 | 脚 |

,

,

,

他用那条肌肉发达的腿和巨大的脚，像攻城锤一样猛击过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| and | the | sergeant's | door | flew | open | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中士的 | 门 | 飞翔 | 打开 | 前 | 他们 | . |

警官的房门在他们面前猛地打开了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

| The | room | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | . |

房间空无一人。

[fɪts'rɔɪ] [ænd; ənd] [fɪts'rɔɪz] [fɜːrz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| Fitzroy | and | Fitzroy's | furs | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 和 | 菲茨罗伊的 | 毛皮 | 是 | 已消失 | . |

菲茨罗伊和菲茨罗伊的皮毛都不见了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .

| Nor | was | that | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那 | 全部 | . |

但这还不是全部。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['læntən] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [gruːmz] ,

| Snatching | a | stable | lantern | from | the | hand | of | one | of | the | shaking | grooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 一个 | 稳定的 | 灯笼 | 从 | 这 | 手 | 的 | 一 | 的 | 这 | 摇晃 | 新郎 | , |

他从一名瑟瑟发抖的马夫手中夺过一盏马厩灯，

['enis] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'lɒft] .

| Ennis | swung | it | high | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 摇摆 | 它 | 高的 | 高空 | . |

恩尼斯把它高高地挥了出去。

[tuː] ['empti] [stɔːlz] [stʊd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| Two | empty | stalls | stood | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 空的 | 摊位 | 站立 | 关闭 | 在 | 手 | . |

附近有两个空摊位。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ðen] [græbd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ɔːdəli] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] ['kɒlə(r)] .

| " | I | thought | so | , | " | said | he | , | then | grabbed | the | nearest | orderly | by | the | coat | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | , | " | 说 | 他 | , | 然后 | 抓住 | 这 | 最近的 | 秩序 | 经过 | 这 | 外套 | 衣领 | . |

“我就知道，”他说着，一把揪住附近一名勤杂工的衣领。

" [huː] [tʊk] [leftenənt] ['fɔːstərz] [sleɪ]

| " | Who | took | Lieutenant | Foster's | sleigh |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 采取 | 中尉 | 福斯特 | 雪橇 |

谁拿走了福斯特中尉的雪橇

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd] [tiːm] , " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][hiː; hi] , " [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ? "

| and | team | , | " | demanded | he | , | " | and | how | long | ago | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 团队 | , | " | 要求 | 他 | , | " | 和 | 如何 | 长的 | 前 | ? | " |

“还有团队，”他质问道，“那是多久以前的事了？”

" ['sɑːdʒənt] [fɪtsˈrɔɪ] , [sɜː(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [waɪn] , " [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [rɪ'liːf] ,

| " | Sergeant | Fitzroy | , | sir | , | " | came | the | answer | , | with | a | doleful | whine | , | " | just | before | the | third | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 军士 | 菲茨罗伊 | , | 先生 | , | " | 来了 | 这 | 回答 | , | 和 | 一个 | 悲伤的 | 抱怨 | , | " | 只是 | 前 | 这 | 第三 | 宽慰 | , |

“菲茨罗伊中士，长官，”一个声音带着哀怨的呜咽声回答道，“就在第三次换防之前。”

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] . "

| at | half | - | past | eleven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | . | " |

十一点半。

" [nəʊ][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [naʊ] ! " [sed] ['enis] .

| " | No | time | to | see | the | colonel | now | ! | " | said | Ennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 上校 | 现在 | ! | " | 说 | 恩尼斯 | . |

“现在没时间见上校了！”恩尼斯说道。

" ['meɪdʒə(r)] ['stænərd] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə]['gæləp]['ɪntuː] [taʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

| " | Major | Stannard | , | I've | got | to | gallop | into | town | , | but | a | dozen | men | , | if | need | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 斯坦纳德 | , | 我已经 | 得到 | 到 | 驰骋 | 进入 | 镇 | , | 但 | 一个 | 打 | 男人 | , | 如果 | 需要 | 是 | , |

“斯坦纳德少校，我得赶紧进城，但如有必要，带上十二个人。”

[ʃʊd; ʃəd] [treɪl] [ðæt] [sleɪ] . "

| should | trail | that | sleigh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 踪迹 | 那 | 雪橇 | . | " |

应该跟在那辆雪橇后面。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] , " [ænd; ənd][aɪm][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| " | Go | it | , | boy | , | " | was | the | instant | answer | , | " | and | I'm | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 它 | , | 男生 | , | " | 曾是 | 这 | 立即的 | 回答 | , | " | 和 | 我是 | 在后面 | 你 | . |

“加油，小子，”对方立刻回答，“我支持你。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[ɒn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [dɪ'zɑːstə(r)]['evə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

| On | the | principle | that | disaster | ever | demands | its | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原则 | 那 | 灾难 | 曾经 | 需求 | 它是 | 受害者 | , |

基于灾难总会需要受害者的原则，

[ðə; ði] ['sentri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'liːf] — [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['priːdəsesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [naʊ]

| the | sentry | of | the | second | relief | — | the | immediate | predecessor | of | the | soldier | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 的 | 这 | 第二 | 宽慰 | — | 这 | 即时 | 前任 | 的 | 这 | 士兵 | 现在 |

[ɒn][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] — [wɒz; wəz] [stɜːd] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

| on | post | at | the | north | line | of | the | stables | — | was | stirred | up | at | once | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 邮政 | 在 | 这 | 北 | 线 | 的 | 这 | 马厩 | — | 曾是 | 搅拌 | 向上 | 在 | 一次 | 和 |

['ɔːdəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| ordered | to | explain | . |
|---|---|---|---|
| 订购 | 到 | 解释 | . |

第二队哨兵——也就是现在驻守在马厩北线的士兵的前任——立刻被叫去解释。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['stænərd] [wɒz; wəz] [ 'heisən ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ['diːteɪld] [tuː; tə]

| Even | as | Stannard | was | hastening | the | movements | of | the | men | detailed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 斯坦纳德 | 曾是 | 加速 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 男人 | 详细的 | 到 |

[maʊnt] [ænd; ənd][treɪl][ðə; ði]['fɒstə(r)] [tiːm] ,

| mount | and | trail | the | Foster | team | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 和 | 踪迹 | 这 | 促进 | 团队 | , |

就在斯坦纳德加快派人骑马跟踪福斯特队伍的行动速度时，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['enis] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [taʊn] - [wɔːd] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['kæptɪn]

| even | as | Ennis | was | galloping | town | - | ward | on | a | mission | of | his | own | , | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 恩尼斯 | 曾是 | 疾驰 | 镇 | - | 病房 | 在 | 一个 | 使命 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 队长 |

['læŋli] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

| Langley | , | of | the | Infantry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 兰利 | , | 的 | 这 | 步兵 | , |

就在恩尼斯策马疾驰向城镇执行他自己的任务时，步兵上尉兰利

['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [stɜːn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ['gɑːdiən] .

| officer | - | of | - | the | - | day | , | began | his | stern | examination | of | the | luckless | guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | - | 的 | - | 这 | - | 天 | , | 开始 | 他的 | 船尾 | 考试 | 的 | 这 | 倒霉的 | 监护人 | . |

值班警官开始对这位倒霉的监护人进行严厉的盘问。

['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] .

| Orders | are | orders | . |
|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 订单 | . |

订单就是订单。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['sɑːdʒənt] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ɔː(r)][send][æn; ən]['ænɪm(ə)l][aʊt][æt; ət] [naɪt] ( [ɪk'sept]

| Even | a | stable | sergeant | could | not | take | or | send | an | animal | out | at | night | ( | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 稳定的 | 军士 | 可以 | 不是 | 拿 | 或者 | 发送 | 一个 | 动物 | 出去 | 在 | 夜晚 | ( | 除了 |

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [flʌd] ,

| the | building | stood | in | danger | of | destruction | by | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 站立 | 在 | 危险 | 的 | 破坏 | 经过 | 洪水 | , |

即使是马厩的军士长也不能在夜间带走或派出牲畜（除非建筑物面临被洪水摧毁的危险），

['faɪə(r)] , [ɔː(r)][tɔː'neɪdəʊ] ) [seɪv] [ɒn] ['rɪt(ə)n] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ɪn]

| fire | , | or | tornado | ) | save | on | written | order | of | a | commissioned | officer | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | , | 或者 | 龙卷风 | ) | 节省 | 在 | 书面 | 命令 | 的 | 一个 | 委托 | 官 | 和 | 在 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| presence | of | the |
|---|---|---|
| 在场 | 的 | 这 |

火灾或龙卷风）除非有委任军官的书面命令并在场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['kɔːpərəl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] , [ænd; ənd]['stəʊnə(r)] , [ðə; ði] ['sentri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'liːf] ,

| corporal | - | of | - | the | - | guard | , | and | Stoner | , | the | sentry | of | the | second | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , | 和 | 斯通纳 | , | 这 | 哨兵 | 的 | 这 | 第二 | 宽慰 | , |

[əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [njuː] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] ,

| admitted | he | knew | these | were | the | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 他 | 知道 | 这些 | 是 | 这 | 订单 | , |

卫兵下士，以及第二批接替哨兵斯托纳承认他知道这些是命令。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [ 'felə ] " [hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] ,

| but | " | the | fellers | " | had | never | supposed | they | applied | to | Sergeant | Fitzroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 这 | 伙计们 | " | 有 | 绝不 | 据称 | 他们 | 应用 | 到 | 军士 | 菲茨罗伊 | , |

但“伙计们”从未想过这些也适用于菲茨罗伊中士。

[huː] [dɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

| who | did | pretty | much | as | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 漂亮的 | 很多 | 作为 | 他 | 高兴 | . |

他几乎随心所欲。

[ɪn][fækt] , [fɪts'rɔɪ] [hɪtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm]

| In | fact | , | Fitzroy | hitched | up | and | drove | away | without | so | much | as | a | word | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 菲茨罗伊 | 搭便车 | 向上 | 和 | 驾驶 | 离开 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 单词 | 到 | 他 |

.

:

.

事实上，菲茨罗伊连一句话都没跟他说，就套上马车扬长而去。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['sentri] , [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] " [hɔːlt] .

| He | , | the | sentry | , | was | too | little | surprised | to | think | of | ordering | " | Halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 这 | 哨兵 | , | 曾是 | 也 | 小的 | 惊讶 | 到 | 思考 | 的 | 订购 | " | 停止 | . |

他，那个哨兵，并没有感到惊讶，以至于没有想到要下令“停止”。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] ['lænli] [druː] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| " | Even | as | Langley | drew | from | him | the | admission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 作为 | 兰利 | 画 | 从 | 他 | 这 | 入学 | , |

“即使兰利从他那里得到了承认，

[ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði] [skwɒd] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɒt] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

| the | word | came | up | that | the | squad | had | started | hot | foot | on | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 来了 | 向上 | 那 | 这 | 队 | 有 | 开始 | 热的 | 脚 | 在 | 这 | 踪迹 | . |

有消息传来，小队已经开始紧追不舍。

[ˌaɪ 'tiː][led] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [taʊn] .

| It | led | straight | away | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 引领 | 直的 | 离开 | 到 | 镇 | . |

它直接通向镇中心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['ɔːdəliz] [hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [fɪts'rɔɪ] ['stɑːtɪd] [ə'ləʊn] .

| And | the | stable | orderlies | had | sworn | that | Fitzroy | started | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 稳定的 | 勤杂工 | 有 | 宣誓 | 那 | 菲茨罗伊 | 开始 | 独自的 | . |

马厩的勤务兵们都发誓说，菲茨罗伊是独自一人开始行动的。

['ðeəfɔː(r)] , [ən'les] ['dɔːrə] ['meɪˌhjuː] [hæd; həd] ['sɜːkld] [ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bliːk]

| Therefore | , | unless | Dora | Mayhew | had | circled | the | fort | and | joined | him | on | the | bleak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 除非 | 多拉 | 梅休 | 有 | 圈起来 | 这 | 堡 | 和 | 加入 | 他 | 在 | 这 | 苍凉 |

['iːstwəd] ['preəri] ,

| eastward | prairie | , |
|---|---|---|
| 向东 | 草原 | , |

因此，除非多拉·梅休绕过堡垒，与他会合于荒凉的东部草原，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ʌp][tuː; tə][wʌn] [ə'klɑːk] ,

| it | was | most | unlikely | she | had | gone | with | him | , | and | , | up | to | one | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 不太可能 | 她 | 有 | 已消失 | 和 | 他 | , | 和 | , | 向上 | 到 | 一 | 点钟 | , |

她极不可能和他一起去了，而且，直到一点钟之前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [hɪnt] [wɪð] [huːm] , [ɔː(r)] [haʊ] , [ɪkˈsept] [əˈfʊt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| there | was | none | to | hint | with | whom | , | or | how | , | except | afoot | , | she | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | 到 | 暗示 | 和 | 谁 | , | 或者 | 如何 | , | 除了 | 步行 | , | 她 | 可以 | 有 |

[gɒn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

没有任何迹象表明她和谁一起离开，或者除了步行之外，她还能以何种方式离开。

[ðen] , [haʊˈevə(r)] , [keɪm] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

| Then | , | however | , | came | revelation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 然而 | , | 来了 | 启示 | . |

然而，后来真相大白了。

[ðə; ði] [ˈsentri] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌnɔːθˈwest] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] [ədˈmɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [siːn] " [ə; eɪ]

| The | sentry | stationed | at | the | northwest | face | of | the | post | admitted | having | seen | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 驻 | 在 | 这 | 西北 | 脸 | 的 | 这 | 邮政 | 承认 | 拥有 | 已见 | " | 一个 |

[rɪg] [frɒm; frəm] [taʊn]

| rig | from | town |
|---|---|---|
| 钻井平台 | 从 | 镇 |

驻守在哨所西北侧的哨兵承认看到“一辆来自镇上的钻井平台”。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第157页]

[ˈmeɪkɪŋ] [waɪd] [ˈsɜːkɪt] [klɪə(r)] [əˈraʊnd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [fɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwestwəd] " [bentʃ] ,

| making | wide | circuit | clear | around | behind | the | fort | on | the | westward | " | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 宽的 | 电路 | 清除 | 大约 | 在后面 | 这 | 堡 | 在 | 这 | 向西 | " | 长椅 | , |

在堡垒西侧的“平台”上绕一大圈，清理干净，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [swept] [ˈɔːlməʊst] [kliːn] [ɒv; əv] [snəʊ] .

| " | which | was | swept | almost | clean | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 扫荡 | 几乎 | 干净的 | 的 | 雪 | . |

“那里几乎被扫干净了积雪。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kept] [wel] [aʊt] [bɪˈjɒnd] [ˈheɪlɪŋ] [ˈdɪstəns] ,

| It | had | kept | well | out | beyond | hailing | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 保留 | 出色地 | 出去 | 超过 | 欢呼 | 距离 | , |

它一直停留在能接收到冰雹信号的范围之外。

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] ,

| stood | a | moment | or | two | up | at | the | edge | of | the | bluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 虚张声势 | , |

在悬崖边站了一会儿，

[ðen] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

| then | whirled | about | and | went | the | way | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 旋转 | 关于 | 和 | 去 | 这 | 方式 | 它 | 来了 | . |

然后猛地转身，朝来的方向飞去。

[wɒt] [ˈaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

| What | hour | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 小时 | 曾是 | 这 | ? |

现在几点?

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒf] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] .

| Just | before | they | called | off | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 他们 | 称为 | 离开 | 十一 | 点钟 | . |

就在他们宣布十一点钟结束之前。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɔː(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | had | he | not | mentioned | or | reported | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 提及 | 或者 | 据报道 | 它 | ? |

他为什么没有提及或报告此事?

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

| Well | , | he | thought | it | might | have | been | some | of | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 想法 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 的 | 这 | 警官 | . |

他觉得可能是某些警官干的。

" [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [aʊt] [leɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [həʊm] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , " [weə'æt] , [ɪn]

| " | They | sometimes | came | out | late | and | went | in | home | the | back | way | , | " | whereat | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有时 | 来了 | 出去 | 晚的 | 和 | 去 | 在 | 家 | 这 | 后退 | 方式 | , | " | 哪里 | , | 在 |

[sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,

| some | confusion | , |
|---|---|---|
| 一些 | 困惑 | , |

“他们有时很晚才出来，然后从后门回家，”于是，在一些混乱中，

['kæptɪn] ['læŋli] [drɒpt] [ðæt] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| Captain | Langley | dropped | that | phase | of | the | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 兰利 | 掉落 | 那 | 阶段 | 的 | 这 | 调查 | . |

兰利上尉放弃了该阶段的调查。

[baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] [ðæt] [rɪg] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] [treɪld] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

| By | two | o'clock | that | rig | also | had | been | trailed | back | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 二 | 点钟 | 那 | 钻井平台 | 还 | 有 | 到过 | 拖着 | 后退 | 到 | 镇 | , |

到两点钟的时候，那套设备也被拖回了镇上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [wiːl] [træks] .

| where | it | was | lost | in | the | tangle | of | wheel | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 纠纷 | 的 | 车轮 | 轨道 | . |

它遗失在了错综复杂的车轮印记中。

[ðeə(r)] ['enis] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ 'truːpə ] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪd] ['sɪtəznz] ,

| There | Ennis | and | Field | and | several | troopers | , | with | one | or | two | interested | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 恩尼斯 | 和 | 场地 | 和 | 一些 | 骑警 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 感兴趣的 | 公民 | , |

恩尼斯、菲尔德和几名骑警，以及一两名感兴趣的市民都在那里。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] .

| were | in | quest | of | tidings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 寻求 | 的 | 消息 | . |

他们正在寻找消息。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ] ['meɪˌhjuː] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] [həʊp] .

| There | they | were | joined | by | Mayhew | himself | , | who | had | one | more | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | 加入 | 经过 | 梅休 | 他自己 | , | WHO | 有 | 一 | 更多的 | 希望 | . |

梅休本人也加入了他们，他心中还抱有一线希望。

['dɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Dora | had | a | friend | , | a | few | years | older | than | herself | , | with | whom | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 有 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 很少 | 年 | 老 | 比 | 她自己 | , | 和 | 谁 | 她 | 有 |

[biːn] ['ɪntɪmət]

| been | intimate |
|---|---|
| 到过 | 亲密的 |

多拉有个朋友，比她大几岁，她们关系很亲密。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[æt; ət] [fɔːt] ['raɪli] .

| at | Fort | Riley | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 堡 | 莱利 | . |

在赖利堡。

[ðeɪ] [went] ['deɪli] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] [wen] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wept] [wen] ['pɑːtɪd] .

| They | went | daily | to | school | together | when | children | , | and | wept | when | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 日常的 | 到 | 学校 | 一起 | 什么时候 | 孩子们 | , | 和 | 哭泣 | 什么时候 | 分手了 | . |

他们小时候每天一起上学，分别时总是哭泣。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['juːniən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ,

| Now | her | friend | was | married | to | a | conductor | of | the | Union | Pacific | Railway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 朋友 | 曾是 | 已婚 | 到 | 一个 | 导体 | 的 | 这 | 联盟 | 太平洋 | 铁路 | , |

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

| and | living | in | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 活的 | 在 | 镇 | . |

现在她的朋友嫁给了联合太平洋铁路公司的一名列车员，住在城里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['dɔːrə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| It | might | be | that | Dora | had | gone | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 多拉 | 有 | 已消失 | 到 | 她 | . |

或许朵拉去找过她。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hæməd] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] ,

| They | found | the | house | , | and | hammered | at | the | door | and | lower | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 房子 | , | 和 | 锤击 | 在 | 这 | 门 | 和 | 降低 | 视窗 | , |

他们找到了那栋房子，然后猛敲门和低矮的窗户。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːvənt] [huː] [sed] , " [ɔːl] [gɒn] ;

| and | succeeded | only | in | waking | a | Chinese | servant | who | said | , | " | All | gone | ; | b'long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 仅有的 | 在 | 醒来 | 一个 | 中国人 | 仆人 | WHO | 说 | , | " | 全部 | 已消失 | ; | b'long |

['əʊməhɑː] ,

| Omaha | , |
|---|---|
| 奥马哈 | , |

结果只吵醒了一个中国仆人，仆人说："都走了；一路向西，奥马哈。"

" [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| " | and | refused | further | information | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拒绝 | 更远 | 信息 | . |

并拒绝提供更多信息。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [θriː] ['steɪblz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] " [rɪgz] " [aʊt] ,

| They | went | to | the | three | stables | in | town | , | and | all | had | " | rigs | " | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 这 | 三 | 马厩 | 在 | 镇 | , | 和 | 全部 | 有 | " | 钻井平台 | " | 出去 | , |

他们去了镇上的三家马厩，每家马厩都摆出了马具。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .

| some | of | them | two | or | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 二 | 或者 | 三 | . |

有些是两三个。

[nʌn] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [prə'praɪɪtərz] ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɔːt] .

| None | , | to | the | proprietor's | knowledge | , | had | been | to | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | , | 到 | 这 | 业主 | 知识 | , | 有 | 到过 | 到 | 这 | 堡 | . |

据店主所知，没有人去过那座堡垒。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət] [ə'riːnə] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [taʊn] [sɪks] [maɪlz]

| Most | of | them | had | gone | to | a | dance | at | Arena | , | a | cattle | town | six | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 一个 | 舞蹈 | 在 | 竞技场 | , | 一个 | 牛 | 镇 | 六 | 英里 |

[iːst] ,

| east | , |
|---|---|
| 东方 | , |

他们中的大多数人都去东边六英里处的一个名叫阿雷纳的畜牧小镇参加舞会了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]
**and** 和
**it** 它
**was** 曾是
**high** 高的
**time** 时间
**they** 他们
**were** 是
**returning** 返回
**,** ,
**for** 为了
**now** 现在
**it** 它
**was** 曾是
**after** 后
[θriː] .
**three** 三
**.** .

他们也该回去了，现在已经过了三点。

" [wʌts] [ɔːl][ðə; ði] [rəʊ] [ə'baʊt] ['enihaʊ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [ɒv; əv][wʌn]
**"** " **What's** 是什么 **all** 全部 **the** 这 **row** 排 **about** 关于 **anyhow** 无论如何 **?** ? **"** " **demanded** 要求 **the** 这 **night** 夜晚 **watchman** 守望者 **of** 的 **one** 一
[ɒv; əv] [ðiːz] [ i'stæbliʃmənt ] .
**of** 的
**these** 这些
**establishments** 机构
**.** .

“到底发生了什么事？”其中一家店的夜班保安问道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɒkni] ['sɑːdʒənt] ['feləʊ] [hɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz]
**"** " **There** 那里 **was** 曾是 **that** 那 **cockney** 伦敦东区口音 **sergeant** 军士 **fellow** 同伴 **here** 这里 **along** 沿着 **about** 关于 **midnight** 午夜 **,** , **asking** 问 **questions** 问题
[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hel] .
**and** 和
**raising** 提高
**hell** 地狱
**.** .

“大约午夜时分，有个操着伦敦腔的警官来到这里，问东问西，大吵大闹。”

[ðə; ði] [taʊn] ['mɑːʃ(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌmpəs]
**The** 这
**town** 镇
**marshal** 元帅
**had** 有
**a** 一个
**rumpus** 喧闹

镇上的治安官大闹了一场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** [
**Pg** 页
**159** -
**]** ]

[第159页]

[wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][mæd] .
**with** 和
**him** 他
**and** 和
**went** 去
**to** 到
**bed** 床
**mad** 疯狂的
**.** .

和他一起生气地上床睡觉了。

" [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['hængəz] - [ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'rɔistərə ] [æt; ət]
**"** " **The** 这 **half** 一半 **-** - **dozen** 打 **hangers** 衣架 **-** - **on** 在 **about** 关于 **the** 这 **railway** 铁路 **station** 车站 **,** , **and** 和 **the** 这 **roisterers** 喧闹者 **at** 在
[ðə; ði][wʌn] ,
**the** 这
**one** 一
**,** ,

“火车站附近那六个闲逛的人，还有那群在酒吧里喧闹的人，

['əʊpən] - [ɔːl] - [naɪt] [sə'luːn] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ɪf] [nɒt] ['ɪmpjədənt] .
**open** 打开
**-** -
**all** 全部
**-** -
**night** 夜晚
**saloon** 酒吧
**were** 是
**growing** 生长
**inquisitive** 好奇
**,** ,
**if** 如果
**not** 不是
**impudent** 厚颜无耻
**.** .

通宵营业的酒吧越来越好奇，甚至可以说是厚颜无耻。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ləʊn]['ɒpəreɪtə(r)][tuː; tə] [huːm] , [wʌn]
**The** 这
**station** 车站
**-** -
**master** 掌握
**had** 有
**gone** 已消失
**home** 家
**,** ,
**but** 但
**the** 这
**lone** 孤独
**operator** 操作员
**to** 到
**whom** 谁
**,** ,
**one** 一
['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [fiːld] ,
**after** 后
**another** 其他
**,** ,
**Field** 场地
**,** ,

站长已经回家了，但菲尔德却一个接一个地跟那位唯一的接线员通话。

['enis] , [ænd; ənd] ['meɪˌhjuː] [hæd; həd] [ə'piːld] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn]

| Ennis | , | and | Mayhew | had | appealed | , | declared | that | no | young | lady | had | gone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | , | 和 | 梅休 | 有 | 上诉 | , | 声明 | 那 | 不 | 年轻的 | 女士 | 有 | 已消失 | 在 |

['nʌmbə(r)] [sɪks] ,

| Number | Six | , |
|---|---|---|
| 数字 | 六 | , |

恩尼斯和梅休都提出了上诉，声称没有年轻女子去过六号楼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [sɪks] ['hædnt] [gɒn] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tɪl] - [lɒŋ] [tə'wɔːd]

| for | the | reason | that | Number | Six | hadn't | gone | and | wouldn't | go | till | - | long | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 那 | 数字 | 六 | 之前没有 | 已消失 | 和 | 不会 | 去 | 直到 | - | 长的 | 朝向 |

['deɪlaɪt] .

| daylight | . |
|---|---|
| 日光 | . |

因为六号还没走，而且要到天亮很久以后才会走。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] ['medsn; 'medɪsn] [baʊ; bəʊ] .

| She | broke | down | somewhere | about | seven | o'clock | at | Medicine | Bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 向下 | 某处 | 关于 | 七 | 点钟 | 在 | 药品 | 弓 | . |

大约七点钟，她在梅迪辛博附近抛锚了。

[bʌt; bət] ['enis] [ænd; ənd] ['meɪˌhjuː] [keɪm] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] :

| But | Ennis | and | Mayhew | came | at | him | a | second | time | , | with | a | second | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 恩尼斯 | 和 | 梅休 | 来了 | 在 | 他 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 和 | 一个 | 第二 | 问题 | : |

但恩尼斯和梅休第二次向他抛出了第二个问题:

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɑzbən] ,

| Could | he | tell | them | anything | of | Mr | . | and | Mrs | . | Osborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 告诉 | 他们 | 任何事物 | 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥斯本 | , |

他能否告诉他们一些关于奥斯本夫妇的事情?

['ɑzbən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɑzbən] ['dɔːrəz] [frend] [ɒv; əv] [huːm] ['priːviəs]

| Osborn | being | a | conductor | and | Mrs | . | Osborn | Dora's | friend | of | whom | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯本 | 存在 | 一个 | 导体 | 和 | 太太 | . | 奥斯本 | 朵拉的 | 朋友 | 的 | 谁 | 以前的 |

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ?

| mention | is | made | ? |
|---|---|---|---|
| 提到 | 是 | 制成 | ? |

奥斯本是一位指挥家，而奥斯本太太是多拉的朋友，之前提到过她吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [tuː; tə] ['əʊməhɑː] ?

| Had | they | gone | to | Omaha | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 已消失 | 到 | 奥马哈 | ? |

他们去过奥马哈吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑzbən] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɪə(r)] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| No | , | for | Mr | . | Osborn | was | round | here | early | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 先生 | . | 奥斯本 | 曾是 | 圆形的 | 这里 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | , |

不，因为奥斯本先生傍晚早些时候来过这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [teɪk]

| and | had | to | be | here | at | six | o'clock | a | . | m | . | to | meet | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 这里 | 在 | 六 | 点钟 | 一个 | . | 米 | . | 到 | 见面 | 和 | 拿 |

['nʌmbə(r)] [faɪv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən]

| Number | Five | over | the | Mountain |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 五 | 超过 | 这 | 山 |

他必须在早上六点钟到这里，与五号集合，然后带他翻过山。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .
**Division** .
分配 .

分配。

[ðen] [dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd][laɪd; liːd] , [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪˌhjuː] , ['griːvɪŋ] [sɔː(r)][ænd; ənd] [kwaɪt]
**Then** **John** **Chinaman** **had** **lied** **,** **said** **poor** **Mayhew** **,** **grieving** **sore** **and** **quite**
然后 约翰 中国人 有 撒谎了 , 说 贫穷的 梅休 , 悲伤 疮 和 相当
['redi] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,
**ready** **to** **break** **down** **,**
准备好 到 休息 向下 ,

“约翰·华人撒谎了，”可怜的梅休悲痛欲绝，几乎要崩溃了，他说道。

[bʌt; bət] ['enis] [wɒz; wəz] [spɜːd] [tuː; tə] [njuː] ['enədʒi] .
**but** **Ennis** **was** **spurred** **to** **new** **energy** **.**
但 恩尼斯 曾是 受到刺激 到 新的 活力 .

但恩尼斯因此焕发出了新的活力。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [əʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] .
**"** **Keep** **your** **heart** **,** **old** **man** **,** **"** **said** **he** **.**
" 保持 你的 心 , 老的 男人 , " 说 他 .

“老头，保住你的心，”他说。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [lait] [ə'hed] ,
**"** **The** **more** **I** **think** **of** **this** **,** **the** **more** **I'm** **sure** **there's** **light** **ahead** **,**
" 这 更多的 我 思考 的 这 , 这 更多的 我是 当然 有 光 前方 ,

“我越想越觉得前方有光明。”

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **I'm** **going** **after** **it** **.**
和 我是 去 后 它 .

我正在努力争取。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Go** **to** **the** **hotel** **,** **lie** **down** **,** **and** **leave** **the** **rest** **to** **me** **.**
去 到 这 酒店 , 说谎 向下 , 和 离开 这 休息 到 我 .

你回酒店躺下，剩下的就交给我吧。

" [ænd; ənd] [stɪl] [dʒɪm] ['enis] [felt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [taɪm] .
**"** **And** **still** **Jim** **Ennis** **felt** **by** **no** **means** **confident** **he** **could** **be** **in** **time** **.**
" 和 仍然 吉姆 恩尼斯 毛毡 经过 不 方法 自信的 他 可以 是 在 时间 .

“但吉姆·恩尼斯仍然丝毫没有信心能够及时赶到。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [meɪhjuːz] ['əʊnli] ['slaɪtli] .
**He** **knew** **the** **Mayhews** **only** **slightly** **.**
他 知道 这 梅休斯 仅有的 轻微地 .

他对梅休一家只略有了解。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
**He** **had** **never** **before** **been** **stationed** **at** **regimental** **headquarters** **,**
他 有 绝不 前 到过 驻 在 团级 总部 ,

他以前从未在团部驻扎过。

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] ['dɔːrə]['əʊnli] [sɪns] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] ,
**had** **seen** **and** **known** **Dora** **only** **since** **their** **coming** **to** **Fort** **Cushing** **,**
有 已见 和 已知 多拉 仅有的 自从 他们的 未来 到 堡 库欣 ,

他们自从来到库欣堡后才认识朵拉。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [bɑbz] [ˈɒnɪst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| and | therefore | had | not | learned | to | share | Bob's | honest | admiration | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 不是 | 学习 | 到 | 分享 | 鲍勃的 | 诚实的 | 钦佩 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

因此，他并没有学会像鲍勃那样真诚地欣赏她。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɔːl] [bɒb] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | might | be | all | Bob | thought | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 全部 | 鲍勃 | 想法 | 她 | , |

她或许真的像鲍勃想象的那样。

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

| a | loving | child | and | a | true | - | hearted | girl | in | spite | of | her | infatuation | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | 孩子 | 和 | 一个 | 真的 | - | 心地 | 女孩 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 痴情 | 为了 |

[ðɪs] [prɪˈzentəbl] [jʌŋ] [ˈtruːpə(r)] [huːz] [ˌæntɪˈsiːdənts] [ˈnəʊbədi] [njuː] .

| this | presentable | young | trooper | whose | antecedents | nobody | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 像样 | 年轻的 | 骑警 | 谁 | 来路 | 无人 | 知道 | . |

尽管她迷恋上了这位相貌英俊、身世成谜的年轻骑兵，但她仍然是一个善良真诚的孩子。

[ˈenɪs] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [mɑːkt] [hɪm] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈnəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

| Ennis | had | often | marked | him | during | the | campaign | and | noted | his | regard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 有 | 经常 | 标记 | 他 | 期间 | 这 | 活动 | 和 | 著名的 | 他的 | 看待 | 为了 |

[bɒb] ,

| Bob | , |
|---|---|
| 鲍勃 | , |

恩尼斯在竞选期间经常注意到他，并注意到他对鲍勃的尊重。

[ænd; ənd] [felt] [ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [təˈwɔːd] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [mɪd]

| and | felt | kindly | disposed | toward | him | until | mid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 亲切地 | 处置 | 朝向 | 他 | 直到 | 中 |

直到中期，我对他一直抱有好感。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第161页]

[sepˈtembə(r)] , [wen] [tuː] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [freɪn] ,

| September | , | when | two | troops | were | sent | in | to | Frayne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | , | 什么时候 | 二 | 军队 | 是 | 发送 | 在 | 到 | 弗雷恩 | , |

9月，两支部队被派往弗雷恩。

[wɪð] [ðə; ði] [pæk] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [ləʊd] [ʌp] [wɪð] [ˈræʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈeskɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

| with | the | pack | train | and | orders | to | load | up | with | rations | and | escort | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盒 | 火车 | 和 | 订单 | 到 | 加载 | 向上 | 和 | 口粮 | 和 | 护送 | 它 | 后退 | . |

带着驮队，奉命装载口粮并护送它返回。

[ˈrɔːdən] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒləm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kæmpt] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [aʊt] , [ɒn]

| Rawdon | was | missing | from | the | column | when | it | camped | the | first | night | out | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗登 | 曾是 | 丢失的 | 从 | 这 | 柱子 | 什么时候 | 它 | 露营 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 出去 | , | 在 |

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] ,

| the | return | , |
|---|---|---|
| 这 | 返回 | , |

第一晚露营返回时，队伍里没有罗顿。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['deərɪŋ] [naɪt] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [suː] ['kʌntri] [wen]
**and** **only** **caught** **them** **by** **a** **daring** **night** **ride** **through** **the** **Sioux** **country** **when**
和 仅有的 捕捉 他们 经过 一个 大胆 夜晚 骑 通过 这 苏族 国家 什么时候
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [deɪz] - [mɑːtʃ] [bɪ'jɒnd] .
**they** **were** **two** **days** **'** **march** **beyond** **.**
他们 是 二 天 - 行进 超过 .

他们最终在苏族领地进行了一次大胆的夜行，才追上了他们，当时他们已经走了两天的路程。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , ['reɪmənd] , [hæd; həd] ['stɜːnli] [ ri'bjuːk ] [hɪm][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] ['fɜːðə(r)]
**His** **captain** **,** **Raymond** **,** **had** **sternly** **rebuked** **him** **and** **promised** **him** **further**
他的 队长 , 雷蒙德 , 有 严厉地 责备 他 和 承诺 他 更远
['pʌnɪʃmənt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
**punishment** **when** **they** **reached** **the** **regiment** **,**
惩罚 什么时候 他们 达到 这 团 ,

他的上尉雷蒙德严厉斥责了他，并承诺到达团部后将对他进行进一步的惩罚。

[bʌt; bət][lə'niə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ ˌɪntə'siːd ] , [ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] ['rɔːdən] [stɪl]
**but** **Lanier** **had** **heard** **of** **it** **and** **interceded** **,** **thereby** **making** **Rawdon** **still**
但 拉尼尔 有 听到 的 它 和 介入 , 从而 制作 罗登 仍然
[mɔː(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
**more** **his** **friend** **.**
更多的 他的 朋友 .

但兰尼尔听说了这件事，便出面调解，从而使罗顿与他更加成为了朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] " [dæd] " ['enɪs] [wɒz; wəz][hɒt] [ə'genst] [hɪm] ,
**But** **now** **the** **heart** **of** **"** **Dad** **"** **Ennis** **was** **hot** **against** **him** **,**
但 现在 这 心 的 " 爸爸 " 恩尼斯 曾是 热的 反对 他 ,

但现在“老爹”恩尼斯的心却对他充满了敌意。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [wɒt] ['bɑːkə(r)] [sed] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [truː] :
**for** **fear** **that** **what** **Barker** **said** **might** **all** **be** **true** **:**
为了 害怕 那 什么 巴克 说 可能 全部 是 真的 :

因为害怕巴克尔所说的一切都是真的：

[ðæt] ['rɔːdən] [hæd; həd] [rekt] [æn; ən][əʊld][mænz] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [æn; ən]
**that** **Rawdon** **had** **wrecked** **an** **old** **man's** **heart** **and** **home** **,** **and** **ruined** **an**
那 罗登 有 损毁 一个 老的 男人的 心 和 家 , 和 毁坏 一个
[əʊld] [mænz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] .
**old** **man's** **beloved** **daughter** **.**
老的 男人的 心爱 女儿 .

罗顿毁了一个老人的心和家庭，也毁了一个老人心爱的女儿。

[wɪð] [dʒʌst] [tuː] [ 'truːpə ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [tə'wɔːd] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**With** **just** **two** **troopers** **at** **his** **back** **,** **toward** **four** **in** **the** **morning** **,**
和 只是 二 骑警 在 他的 后退 , 朝向 四 在 这 早晨 ,

凌晨四点左右，他身后只有两名士兵，

[bɪg][dʒɪm] [went] ['spɜːrɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] , [taʊn] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,
**big** **Jim** **went** **spurring** **on** **through** **the** **dim** **moonlight** **,** **town** **and** **station** **far** **behind** **,**
大的 吉姆 去 刺激 在 通过 这 暗淡 月光 , 镇 和 车站 远的 在后面 ,

大吉姆策马向前，穿过昏暗的月光，城镇和车站远远地被抛在身后。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [sleɪ] [ænd; ənd]['wægən] [træk]
**following** **a** **meandering** **sleigh** **and** **wagon** **track**
下列的 一个 弯曲 雪橇 和 车皮 追踪

沿着蜿蜒的雪橇和马车道

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **162** **]**
[ 页 - ]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] , ['drɪəri] ['ʌpləɳd] , ['raɪdɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

| across | the | wide | , | dreary | upland | , | riding | , | as | a | rule | , | parallel | with | the | railway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 宽的 | , | 凄凉 | 高地 | , | 骑术 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 平行线 | 和 | 这 | 铁路 | , |

穿过广袤而荒凉的高地，通常沿着铁路平行骑行，

[waɪl] [sʌtʃ] [sleɪ] [æz; əz] [traɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)]

| while | such | sleighs | as | tried | the | journey | had | evidently | been | making | many | a | detour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这样的 | 雪橇 | 作为 | 尝试 | 这 | 旅行 | 有 | 显然 | 到过 | 制作 | 许多 | 一个 | 車輛改道 |

.

:

.

虽然尝试过这段旅程的雪橇显然绕了很多弯路。

[snəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [rə'viːnz] ,

| Snow | there | was | in | abundance | in | the | coulées | and | ravines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 那里 | 曾是 | 在 | 丰富 | 在 | 这 | 库莱 | 和 | 峡谷 | , |

沟壑和峡谷中积雪很厚。

[snəʊ] [ɪn] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɔː(r)] ['hʌmək] ,

| snow | in | sheets | in | the | lee | of | every | little | ridge | or | hummock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 在 | 纸张 | 在 | 这 | 李 | 的 | 每一个 | 小的 | 岭 | 或者 | 小丘 | , |

每座小山脊或小丘的背风处都覆盖着厚厚的积雪。

[bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði] ['aɪsi] [sɒd] [wɒz; wəz] [swept] [hɑːd] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| but | elsewhere | the | icy | sod | was | swept | hard | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 别处 | 这 | 冰冷的 | 草皮 | 曾是 | 扫荡 | 难的 | 和 | 干净的 | , |

但其他地方的冰冻草地都被彻底清扫干净了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [huːf] [ræŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [strʌk] [mə'kædəm] .

| and | the | sharp | hoofs | rang | as | though | they | struck | macadam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | 蹄子 | 响铃 | 作为 | 尽管 | 他们 | 击 | 碎石 | . |

马蹄尖锐地敲击着路面，发出如同踩在碎石路上的响声。

[θriː] [maɪlz] [aʊt] [tuː] " [rɪgz] " [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] , ['westwəd] [baʊnd] ,

| Three | miles | out | two | " | rigs | " | were | passed | , | westward | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 英里 | 出去 | 二 | " | 钻井平台 | " | 是 | 通过了 | , | 向西 | 边界 | , |

三英里外，两辆“钻车”向西驶过。

[fɪld] [wɪð] [taʊn] [fəʊk] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ə'riːnə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːns] .

| filled | with | town | folk | who | had | been | to | Arena | for | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 镇 | 民间 | WHO | 有 | 到过 | 到 | 竞技场 | 为了 | 这 | 舞蹈 | . |

里面挤满了从镇上来参加舞会的人们。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑzbən] ?

| Had | they | seen | or | heard | aught | of | Mr | . | and | Mrs | . | Osborn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 已见 | 或者 | 听到 | 零 | 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 奥斯本 | ? |

他们有没有见过或听说过奥斯本夫妇?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[nəʊ] , [ðeɪ] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] [baɪ] [saɪt] ,

| No | , | they | knew | them | well | by | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 知道 | 他们 | 出色地 | 经过 | 视线 | , |

不，他们一眼就认得他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊt] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .

| and | would | be | sure | to | note | them | had | they | come | to | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 笔记 | 他们 | 有 | 他们 | 来 | 到 | 这 | 舞蹈 | . |

如果他们来参加舞会，我一定会记下他们。

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'kaʊntəd] ,

| Five | miles | out | a | stage | was | encountered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 英里 | 出去 | 一个 | 阶段 | 曾是 | 遭遇 | , |

五英里外遇到一个驿站，

['ləʊdɪd] [wɪð] [ɪg'zju:bərənt] [ 'revələ ] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spri:]

| loaded | with | exuberant | revellers | who | had | remained | after | the | dance | for | a | spree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已加载 | 和 | 旺盛 | 狂欢者 | WHO | 有 | 剩余 | 后 | 这 | 舞蹈 | 为了 | 一个 | 狂欢 |

,

,

,

舞会结束后，人们留下来继续狂欢，挤满了兴高采烈的狂欢者。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [kən'sju:md] [wɪð] [rɒθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɜ:t(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:]

| and | were | now | consumed | with | wrath | because | certain | officers | of | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 消耗 | 和 | 愤怒 | 因为 | 肯定 | 警官 | 的 | 这 | 法律 |

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [taʊn] ,

| from | their | own | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 自己的 | 镇 | , |

他们现在怒火中烧，因为他们镇上的某些执法人员，

[tu:] , [hæd; həd] [ 'hʌsl ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| too | , | had | hustled | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 匆忙 | 他们 | 出去 | . |

也把他们赶走了。

" [ə; eɪ] [hʌl] [ɒv; əv] - [ɪm] — [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)]

| " | A | hull | sleighful | of | ' | em | — | three | or | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 船体 | 雪橇 | 的 | - | 呃 | — | 三 | 或者 | 四 |

“一船雪橇的它们——三四个。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

['enihaʊ] — [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [ðæt] ['kɒkni] ['sɑ:dʒənt] [ju:; jʊ] [ 'felə ] [ki:p] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:t] ,

| anyhow | — | came | over | there | with | that | cockney | sergeant | you | fellers | keep | at | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | — | 来了 | 超过 | 那里 | 和 | 那 | 伦敦东区口音 | 军士 | 你 | 伙计们 | 保持 | 在 | 这 | 堡 | , |

['lʊkɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [ di'zə:tə(r) ] .

| lookin | ' | for | deserters | . |
|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 为了 | 逃兵 | . |

总之——我和你们驻扎在堡垒里的那个伦敦腔军士一起过来，寻找逃兵。

[ju:; jʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ di'zə:tə(r) ] ?

| You | after | deserters | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 后 | 逃兵 | ? |

你们在追捕逃兵吗?

[wel] , [hɪrz] — [hɪk] — ['hoʊpɪn] - [ju:; jʊ] [doʊnt] [get] - [ɪm] .

| Well | , | here's | — | hic | — | hopin | ' | you | don't | get | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里是 | — | 嗝 | — | 霍平 | - | 你 | 不 | 得到 | - | 呃 | . |

好吧，希望——嗝——你别得它们。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [dʒɪm] ['enis] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

| " | It | was | all | Jim | Ennis | wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 吉姆 | 恩尼斯 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

“这正是吉姆·恩尼斯想知道的一切。”

" [kʌm] [ɒn] , [men] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [spɜːd] [əˈhed] , [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [ ˈtruːpə ]
" Come on , men , " he cried , and spurred ahead , his wondering troopers
" 来 在 , 男人 , " 他 哭 , 和 受到刺激 前方 , 他的 好奇 骑警
[ˈfɒləʊɪŋ] .
following .
下列的 .

“走吧，伙计们！”他喊道，然后策马向前，他那些疑惑的士兵跟在后面。

" [naʊ] , [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [ðæt] [mæn] [fɪtsˈrɔɪz] [geɪm] ? " [θɔːt] [ˈenɪs] ,
" Now , what the mischief is that man Fitzroy's game ? " thought Ennis ,
" 现在 , 什么 这 恶作剧 是 那 男人 菲茨罗伊的 游戏 ? " 想法 恩尼斯 ,

“菲茨罗伊那家伙到底在搞什么鬼？”恩尼斯心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtə(r)] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈsembə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .
as he pushed on through the bitter cold of the December morning .
作为 他 推动 在 通过 这 苦的 寒冷的 的 这 十二月 早晨 .

他顶着十二月清晨的刺骨寒风继续前行。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːdʒənt] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [sɜːtʃ] [ænd; ənd]
It had not been difficult to learn that the sergeant , after much search and
它 有 不是 到过 难的 到 学习 那 这 军士 , 后 很多 搜索 和
[ɪnˈkwaɪəri] [ɪn] [taʊn] ,
inquiry in town ,
询问 在 镇 ,

不难得知，这位警官在镇上经过一番搜寻和询问后，

[hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈriːnə] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
had started for Arena , taking with him , as it happened , two of the
有 开始 为了 竞技场 , 采取 和 他 , 作为 它 发生 , 二 的 这
[ˈrɒki] [ˈmaʊntən] [pəˈliːs] ,
Rocky Mountain police ,
洛基 山 警察 ,

他启程前往阿雷纳，碰巧还带上了两名落基山脉警察。

[huː] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
who had business there and were tired of waiting for the train .
WHO 有 商业 那里 和 是 疲劳的 的 等待 为了 这 火车 .

他们在那里有生意要办，而且等火车等得不耐烦了。

[ˈenɪs] [ˈriːzənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɔːrə] [ðæt] [fɪtsˈrɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] ;
Ennis reasoned it was after Dora that Fitzroy had gone ;
恩尼斯 有理智的 它 曾是 后 多拉 那 菲茨罗伊 有 已消失 ;

恩尼斯推断菲茨罗伊是在多拉之后离开的；

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈmɪzəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [wɒtʃ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
that in his jealous misery he had kept watch upon her ,
那 在 他的 嫉妒的 苦难 他 有 保留 手表 之上 她 ,

他因嫉妒和痛苦而一直监视着她。

[hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˈfɜːðə(r)] ,
had followed to town on hearing of her flight , had followed further ,
有 随后 到 镇 在 听力 的 她 航班 , 有 随后 更远 ,

听到她逃亡的消息后，他一路跟踪到了镇上，并且继续跟踪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [geɪv] [ˈenɪs]
and this it was that gave Ennis
和 这 它 曾是 那 给予 恩尼斯

正是这件事让恩尼斯

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 164 ]
[ 页 - ]

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈwɜːði] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] - .

| the | hope | that | she | was | accompanied | by | such | worthy | people | as | the | Osborns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 那 | 她 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 这样的 | 值得 | 人们 | 作为 | 这 | - | . |

她希望有像奥斯本一家这样值得尊敬的人陪伴在她身边。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] .

| If | that | were | so | , | it | could | mean | but | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 所以 | , | 它 | 可以 | 意思是 | 但 | 一 | 事物 | . |

如果真是那样，那就只能说明一件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˈrɔːdən] , [pəˈhæps] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ˈrɔːdən] .

| It | was | to | join | Rawdon | , | perhaps | to | be | joined | to | Rawdon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 加入 | 罗登 | , | 也许 | 到 | 是 | 加入 | 到 | 罗登 | . |

或许是为了加入罗顿家族，或许是为了与罗顿家族联姻。

[ˈɑzbən] [hæd; həd] [sent] [tuː] [ˈmesɪdʒɪz] [baɪ] [ˈwaɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [tuː] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

| Osborn | had | sent | two | messages | by | wire | and | received | two | early | in | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯本 | 有 | 发送 | 二 | 消息 | 经过 | 金属丝 | 和 | 已收到 | 二 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | ; |

奥斯本当天傍晚早些时候通过电报发出了两条信息，并收到了两条信息；

[ˈenis] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪtə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [wɪðˈheld]

| Ennis | had | learned | this | through | the | operator | , | though | the | contents | were | withheld |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 有 | 学习 | 这 | 通过 | 这 | 操作员 | , | 尽管 | 这 | 内容 | 是 | 隐瞒 |

.

| : |
|---|
| . |

恩尼斯从接线员那里得知了这件事，但接线员隐瞒了具体内容。

[ˈrɔːdən] , [ˈprɒbəbli] , [deəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkʊʃɪŋ] [ˈsɪti] .

| Rawdon | , | probably | , | dared | not | come | to | Cushing | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗登 | , | 大概 | , | 敢于 | 不是 | 来 | 到 | 库欣 | 城市 | . |

罗登大概不敢来库欣城。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ɒn] [saɪt] .

| There | he | might | still | be | arrested | on | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 可能 | 仍然 | 是 | 被捕 | 在 | 视线 | . |

在那里他仍有可能被当场逮捕。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ˈenis] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

| Ennis | had | it | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 有 | 它 | 现在 | . |

恩尼斯现在赢了。

[ˈdɔːrə] [ˈmeɪˌhjuː] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [əˈriːnə] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ˈmæri] [dʒɔːdʒ] [ˈrɔːdən] ;

| Dora | Mayhew | had | fled | to | Arena | to | meet | and | marry | George | Rawdon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 梅休 | 有 | 逃亡 | 到 | 竞技场 | 到 | 见面 | 和 | 结婚 | 乔治 | 罗登 | ; |

多拉·梅休逃到阿雷纳与乔治·罗顿相遇并结婚；

[fɪtsˈrɔɪ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [fɑːst] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈblɒkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Fitzroy | had | followed | fast | in | hopes | of | blocking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 有 | 随后 | 快速地 | 在 | 希望 | 的 | 阻塞 | 它 | . |

菲茨罗伊紧随其后，希望阻止它。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [swɪtʃ] - [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preəri] ['steɪʃ(ə)n] [həʊv] [ɪn]
**And** **just** **as** **the** **twinkling** **switch** **-** **lights** **of** **the** **little** **prairie** **station** **hove** **in**
和 只是 作为 这 闪烁 转变 - 灯 的 这 小的 草原 车站 霍夫 在
[saɪt] [ə'hed] ,
**sight** **ahead** **,**
视线 前方 ,

就在这时，远处草原小车站闪烁的灯光渐渐映入眼帘，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['stɑ:tld] [hɪm] — [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] [nɒt][ə; eɪ]
**there** **came** **a** **sound** **that** **startled** **him** **—** **the** **whistle** **of** **a** **railway** **engine** **not** **a**
那里 来了 一个 声音 那 惊慌 他 — 这 哨 的 一个 铁路 引擎 不是 一个
[maɪl][bɪ'haɪnd] — ['nʌmbə(r)][sɪks][æt; ət][lɑ:st] ,
**mile** **behind** **—** **Number** **Six** **at** **last** **,**
英里 在后面 — 数字 六 在 最后的 ,

一阵声响吓了他一跳——那是不到一英里外火车头的汽笛声——六号终于到了！

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fʊl] [tɪlt] — [ðə; ði] ['veri] [treɪn] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [həʊpt]
**and** **coming** **full** **tilt** **—** **the** **very** **train** **,** **perhaps** **,** **that** **they** **,** **the** **young** **couple** **,** **hoped**
和 未来 满的 倾斜 — 这 非常 火车 , 也许 , 那 他们 , 这 年轻的 夫妻 , 希望
[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [teɪk] ,
**and** **meant** **to** **take** **,**
和 意思是 到 拿 ,

疾驰而来——或许正是这对年轻夫妇希望乘坐的那趟列车。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ɒn][ðeə(r)] ['i:stwəd] [weɪ] [hæd; həd][nɒt] [fɪts'rɔɪ] , [ki:n] -
**and** **might** **have** **taken** **on** **their** **eastward** **way** **had** **not** **Fitzroy** **,** **keen** **-**
和 可能 有 已采取 在 他们的 向东 方式 有 不是 菲茨罗伊 , 敏锐的 -

如果不是菲茨罗伊，他们或许会沿着东行的路线前进。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **165** **]**
[ 页 - ]

[第165页]

[aɪd] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] , [bi:n] [ðeə(r)][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bɑ:(r)][ðə; ði] [mu:v] .
**eyed** **,** **quick** **-** **witted** **,** **and** **vengeful** **,** **been** **there** **in** **time** **to** **bar** **the** **move** **.**
眼睛 , 快的 - 机智的 , 和 复仇的 , 到过 那里 在 时间 到 酒吧 这 移动 .

他眼光敏锐、机智过人、而且心怀报复，及时赶到阻止了这次搬迁。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [səʊl] [ɒv; əv][bɪg][dʒɪm] ['enis] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sʌd(ə)n] ,
**And** **then** **in** **the** **soldier** **soul** **of** **big** **Jim** **Ennis** **was** **born** **a** **strange** **,** **sudden** **,**
和 然后 在 这 士兵 灵魂 的 大的 吉姆 恩尼斯 曾是 出生 一个 奇怪的 , 突然 ,

然后，在吉姆·恩尼斯这位大个子的士兵灵魂深处，诞生了一种奇怪的、突然的……

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌʌnprə'feʃənl] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**and** **somewhat** **unprofessional** **spirit** **of** **opposition** **.**
和 有些 不专业的 精神 的 反对 .

以及一种略显不专业的反对精神。

['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ru:f] [ðə; ði]
**Starting** **out** **in** **the** **hope** **of** **finding** **and** **restoring** **to** **her** **father's** **roof** **the**
开始 出去 在 这 希望 的 寻找 和 恢复 到 她 父亲的 屋顶 这
['sɒrəʊɪŋ] ['fju:dʒətɪv] ,
**sorrowing** **fugitive** **,**
悲伤 逃犯 ,

她最初的愿望是找到并帮助这位悲伤的逃亡者回到她父亲的屋顶上。

[dʒɪm] ['enis] [ viə ] [raɪt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['sʌkərɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪn] [dɪ'stres] .
**Jim** **Ennis** **veered** **right** **round** **to** **the** **purpose** **of** **succoring** **a** **maiden** **in** **distress** **.**
吉姆 恩尼斯 转向 正确的 圆形的 到 这 目的 的 救助 一个 少女 在 痛苦 .

吉姆·恩尼斯突然转向，目的是帮助一位陷入困境的少女。

[ɪf] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] - ['məʊtɪv] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪn][hɪm] , [ðen] ['rɔ:dən] [wɒz; wəz]

| If | marriage | was | Rawdon's | motive | in | bidding | her | join | him | , | then | Rawdon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 婚姻 | 曾是 | - | 动机 | 在 | 投标 | 她 | 加入 | 他 | , | 然后 | 罗登 | 曾是 |

['ɒnɪst] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

| honest | after | all | , |
|---|---|---|---|
| 诚实的 | 后 | 全部 | , |

如果罗顿邀请她与他同住的动机是结婚，那么罗顿终究还是诚实的。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɔ:(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [fɪts'rɔɪ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [stɒp]

| and | who | was | he | or | who | was | Fitzroy | to | stand | in | the | way | and | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 他 | 或者 | WHO | 曾是 | 菲茨罗伊 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 停止 |

[ˌaɪ 'ti:] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

他或者菲茨罗伊算老几，凭什么站出来阻止这件事?

[nəʊ] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

| No | , | by | all | the | Arts | of | Peace | and | the | Articles | of | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 经过 | 全部 | 这 | 艺术 | 的 | 和平 | 和 | 这 | 文章 | 的 | 战争 | , |

不，以和平艺术和战争条例的名义起誓，

['rɔ:dən] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][di:] — — [bi:; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm] .

| Rawdon | was | right | and | d | — | — | be | the | man | that | sought | to | check | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗登 | 曾是 | 正确的 | 和 | d | — | — | 是 | 这 | 男人 | 那 | 寻求 | 到 | 查看 | 他 | . |

罗登是对的，而且——就是那个试图阻止他的人。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| Five | minutes | later | , |
|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 之后 | , |

五分钟后，

[wɪð] [ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [treɪn] ['kʌmɪŋ] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɒp] [æt; ət]

| with | the | big | engine | and | train | coming | hissing | and | grinding | to | a | stop | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 引擎 | 和 | 火车 | 未来 | 嘶嘶声 | 和 | 研磨 | 到 | 一个 | 停止 | 在 |

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

| the | platform | , |
|---|---|---|
| 这 | 平台 | , |

巨大的引擎和火车发出嘶嘶声和嘎吱声，缓缓停在了站台上。

['enɪs] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔ:s] , [tɒst] [ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə] [wʌn] ['tru:pə(r)] , [ænd; ənd] ,

| Ennis | sprang | from | his | panting | horse | , | tossed | the | reins | to | one | trooper | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩尼斯 | 弹簧 | 从 | 他的 | 喘息 | 马 | , | 抛掷 | 这 | 缰绳 | 到 | 一 | 骑警 | , | 和 | , |

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| followed | by | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 其他 | , |

恩尼斯从喘息的马上跳下来，把缰绳扔给一个骑兵，然后另一个骑兵也跟着扔了过去。

['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['taʊnzfəʊk] [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]

| shouldered | his | way | through | a | little | knot | of | staring | townsfolk | and | up | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩部 | 他的 | 方式 | 通过 | 一个 | 小的 | 结 | 的 | 凝视 | 镇民 | 和 | 向上 | 到 | 一个 |

[gru:p] [æt; ət]

| group | at |
|---|---|
| 团体 | 在 |

他挤过一群盯着他的镇民，走到一群人面前。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| the | edge | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 平台 | . |

平台边缘。

[ə; eɪ] [trɪm] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [sə'vɪliən] [dres] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [tuː]

| A | trim | - | built | young | fellow | in | civilian | dress | was | struggling | in | the | grasp | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修剪 | - | 建造 | 年轻的 | 同伴 | 在 | 平民 | 裙子 | 曾是 | 挣扎 | 在 | 这 | 抓牢 | 的 | 二 |

[dɪ'tektɪv] ;

| detectives | ; |
|---|---|
| 侦探 | ; |

一名身材精瘦的年轻男子身穿便服，被两名侦探制服。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

| a | terrified | girl | was | clinging | to | his | arm | , | tears | streaming | down | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐惧 | 女孩 | 曾是 | 依恋 | 到 | 他的 | 手臂 | , | 眼泪 | 流媒体 | 向下 | 她 | 脸 | ; |

[ə; eɪ] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] ,

| a | clerical | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文员 | - | 寻找 | , |

一个惊恐的女孩紧紧抓住他的胳膊，泪流满面；一个看起来像神职人员的人，

['eldəli] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ ik'spɔstjuleit ] ;

| elderly | stranger | was | expostulating | ; |
|---|---|---|---|---|
| 老年 | 陌生人 | 曾是 | 抗议 | ; |

一位年长的陌生人正在抗议；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] ['viːəməntli] ['ɑːgjuːɪŋ]

| a | man | in | the | cap | and | dress | of | a | railway | conductor | was | vehemently | arguing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 这 | 帽 | 和 | 裙子 | 的 | 一个 | 铁路 | 导体 | 曾是 | 强烈地 | 争论 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɒki] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,

| with | a | stocky | sergeant | of | cavalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 矮壮 | 军士 | 的 | 骑兵 | , |

一名头戴铁路列车员帽、身穿列车员制服的男子正在与一名身材魁梧的骑兵中士激烈争论。

[huː] [siːmd] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| who | seemed | master | of | the | situation | , | and | greatly | enjoying | his | own | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 掌握 | 的 | 这 | 情况 | , | 和 | 非常 | 享受 | 他的 | 自己的 | 重要性 | . |

他似乎掌控着局面，并且非常享受自己的重要性。

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːm] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [sɪks] [ə'drest] [æz; əz]

| A | pale | - | faced | young | woman | , | whom | the | conductor | of | Number | Six | addressed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | - | 面对 | 年轻的 | 女士 | , | 谁 | 这 | 导体 | 的 | 数字 | 六 | 已解决 | 作为 |

['mɪsɪz] . ['ɑzbən] ,

| Mrs | . | Osborn | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥斯本 | , |

一位面色苍白的年轻女子，六号列车的列车长称她为奥斯本夫人。

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] , [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

| was | imploring | his | aid | , | when | , | to | the | amaze | of | the | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 恳求 | 他的 | 援助 | , | 什么时候 | , | 到 | 这 | 惊奇 | 的 | 这 | 军士 | , |

正当他恳求帮助时，令中士惊讶的是，

[ðɪs] [bɪg] ['sʌbltən] [ɪn] [buːts] [ænd; ənd] [spɜːz] [bʌldʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [kən'dʌktə(r)] ['ɑzbən]

| this | big | subaltern | in | boots | and | spurs | bulged | in | between | him | and | Conductor | Osborn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 下级军官 | 在 | 靴子 | 和 | 马刺 | 鼓胀 | 在 | 之间 | 他 | 和 | 导体 | 奥斯本 |

[ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

| and | demanded | to | know | the | nature | of | the | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 到 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 麻烦 | . |

一个穿着靴子和马刺的高大下级军官挤在他和奥斯本指挥家之间，质问发生了什么事。

" [aɪv] [rʌn] [daʊn] [ðɪs] [mæn] , [æt; ət][lɑːst] , [sɜː(r)] , " [ gʌlp ] [fɪts'rɔɪ] , ['flʌstəd] ,
**" I've run down this man , at last , sir , " gulped Fitzroy , flustered ,**
" 我已经 跑步 向下 这 男人 , 在 最后的 , 先生 , " 吞咽 菲茨罗伊 , 慌乱 ,

“我终于追上这个人了，先生，”菲茨罗伊慌乱地咽了口唾沫说道。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['væliənt] ['efət] [æt; ət][kən'trəʊl] , " [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv]
**but making valiant effort at control , " as you see , sir , only in the nick of**
但 制作 英勇 努力 在 控制 , " 作为 你 看 , 先生 , 仅有的 在 这 缺口 的
[taɪm] . "
**time . "**
时间 . "

但他英勇地努力控制局面，“正如您所见，先生，只是在千钧一发之际才控制住了局面。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['enis] , " [kraɪd] ['dɔːrə] , ['θrəʊɪŋ]
**" Oh , Mr . Ennis , " cried Dora , throwing**
" 哦 , 先生 . 恩尼斯 , " 哭 多拉 , 投掷

“哦，恩尼斯先生，”朵拉喊道，扔掉了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

[hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " ['rɔːdən] [hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .
**herself upon him and clasping his arm , " Rawdon has done no wrong .**
她自己 之上 他 和 紧握 他的 手臂 , " 罗登 有 完毕 不 错误的 .

她扑到他身上，紧紧抓住他的胳膊，“罗登没有做错任何事。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
**We are married .**
我们 是 已婚 .

我们结婚了。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Here are our friends to prove it .**
这里 是 我们的 朋友们 到 证明 它 .

我们的朋友可以证明这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'rest] [hɪm] ? "
**Why should they arrest him ? "**
为什么 应该 他们 逮捕 他 ? "

他们为什么要逮捕他?

" ['kɜːrnəlz] ['ɔːdərs] , [lef'tenənt] .
**" Colonel's orders , lieutenant .**
" 上校的 订单 , 中尉 .

“上校的命令，中尉。”

[ə'rest] [hɪm] [weər'evə(r)] [faʊnd] , " [sed] [fɪts] ['staʊtli] , " [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][ɛs'ɛl] — [steɪdʒ][hɪə(r)][tuː; tə]
**Arrest him wherever found , " said Fitz stoutly , " and I've a sl — stage here to**
逮捕 他 无论 成立 , " 说 菲茨 坚定地 , " 和 我已经 一个 sl — 阶段 这里 到
[teɪk] [hɪm] [bæk] . "
**take him back . "**
拿 他 后退 . "

“无论在哪里发现他，都把他逮捕，”菲茨坚定地说，“我这里有一辆驿车可以把他带回去。”

" [ɒn] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , " [sed] ['enis] ['aɪsɪli] ,
**" On charges of your own invention , Sergeant Fitzroy , " said Ennis icily ,**
" 在 收费 的 你的 自己的 发明 , 军士 菲茨罗伊 , " 说 恩尼斯 冰冷地 ,

“菲茨罗伊中士，这些指控都是你自己捏造的，”恩尼斯冷冷地说。

" [nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [jʊl] ['evə(r)] [pruːv] .
" no one of which you'll ever prove .
" 不 一 的 哪个 你会 曾经 证明 .

“你永远也无法证明这一点。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] ? " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Have you any warrant for this man ? " — this to the detectives .
有 你 任何 保证 为了 这 男人 ? " 一 这 到 这 侦探 .

你们有逮捕令吗？——这是问侦探们的。

" [nʌn] , [sɜː(r)] .
" None , sir .
" 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔːtə(r)] . "
The sergeant said he was a deserter , running off with the doctor's daughter . "
这 军士 说 他 曾是 一个 逃兵 , 跑步 离开 和 这 医生的 女儿 . "

中士说他是个逃兵，跟医生的女儿私奔了。

" [hiːz] [nəʊ] [dɪ'zɜːtə(r)] .
" He's no deserter .
" 他是 不 逃兵 .

他不是逃兵。

[hiːz] [ɒn] ['fɜːləʊ] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [krʊk] , ['trævəlɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
He's on furlough by order of General Crook , travelling , I take it , with his own
他是 在 休假 经过 命令 的 一般的 克鲁克 , 旅行 , 我 拿 它 , 和 他的 自己的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他奉克鲁克将军之命休假，我猜他是和妻子一起旅行的。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] , [let] [gəʊ] . "
and unless you want to burn your fingers to the bone , let go . "
和 除非 你 想 到 烧伤 你的 手指 到 这 骨 , 让 去 . "

除非你想把手指烧到骨头里，否则就放手吧。

" [ðen] [leftenənt] , " [bɜːst] [ɪn] [fɪts'rɔɪ] , " [hiːz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] —
" Then lieutenant , " burst in Fitzroy , " he's a prisoner by order of Colonel Button —
" 然后 中尉 , " 爆裂 在 菲茨罗伊 , " 他是 一个 囚犯 经过 命令 的 上校 按钮 —
—
—

“那么，中尉，”菲茨罗伊突然插话道，“他是奉巴顿上校之命俘虏的——”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 168 ]
" [ 页 - ]

[第168页]

" [ðen] [æz; əz]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ; ['ɔːlsəʊ] , ['sɑːdʒənt]
" Then as senior officer on the spot I'll take charge of him ; also , Sergeant
" 然后 作为 高级的 官 在 这 点 患病的 拿 收费 的 他 ; 还 , 军士
[fɪts'rɔɪ] ,
Fitzroy ,
菲茨罗伊 ,

“那么作为现场最高级别的警官，我将负责他的事务；还有，菲茨罗伊中士，

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [juː; jʊ] [fiˊlounjəsli] [meɪd] [wei] [wɪð] .
of you , and the sleigh you feloniously made way with .
的 你 , 和 这 雪橇 你 重罪地 制成 方式 和 .

你，还有你非法劫走的雪橇。

[stænd] [ə'saɪd] , [sɜː(r)] .
**Stand aside , sir .**
站立 旁边 , 先生 .

先生，请让开。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [treɪn] ? "
**Now , gentlemen , how about this train ? "**
现在 , 先生们 , 如何 关于 这 火车 ? "

先生们，这列火车怎么样?

" ['ɔːdəd] [raɪt] [ɒn] , [leftenənt] , [tuː; tə] [miːt] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [æt; ət] ['biːvə(r)] [swɪtʃ] . "
**" Ordered right on , lieutenant , to meet Number Five at Beaver Switch . "**
" 订购 正确的 在 , 中尉 , 到 见面 数字 五 在 海狸 转变 . "

“中尉，立即前往比弗岔口与五号会合。”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [baʊnd] ['iːstwəd] .
**" Then it's a case of all aboard for those bound eastward .**
" 然后 它是 一个 案件 的 全部 船上 为了 那些 边界 向东 .

那么，对于那些前往东方的人来说，就该全部登船了。

[wiːl; wil][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['fɜːləʊ] ,
**We'll hear the rest when you return from furlough ,**
出色地 听到 这 休息 什么时候 你 返回 从 休假 ,

等你休假回来后，我们再听你讲剩下的内容。

['rɔːdən] " — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ]
**Rawdon " — for now the young man was trying to speak instead of seeking**
罗登 " — 为了 现在 这 年轻的 男人 曾是 尝试 到 说话 反而 的 寻求
[tuː; tə] [spiːd] [ə'weɪ] .
**to speed away .**
到 速度 离开 .

“罗顿”——此刻，这个年轻人正试图说话，而不是急于逃离。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , ['mɪsɪz] . ['rɔːdən] , " [kən'tɪnjuːd]
**" I did my best to be in time for the ceremony , Mrs . Rawdon , " continued**
" 我 做过 我的 最好的 到 是 在 时间 为了 这 仪式 , 太太 . 罗登 , " 持续
['enis] ,
**Ennis ,**
恩尼斯 ,

“罗顿夫人，我尽力准时赶到仪式现场了，”恩尼斯继续说道。

['gælənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'bɔːd] ,
**gallant and impressive , as he swung her suddenly aboard ,**
英勇 和 感人的 , 作为 他 摇摆 她 突然 船上 ,

他英勇无畏，令人印象深刻，突然将她拉上船。

" [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] [lʌk] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] .
**" but with my usual luck I lost the chance to kiss the bride .**
" 但 和 我的 通常 运气 我 丢失的 这 机会 到 吻 这 新娘 .

“但我运气一向不好，又失去了亲吻新娘的机会。”

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːnd] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
**" For answer she quickly turned , flung her arms about his neck ,**
" 为了 回答 她 迅速地 转向 , 扔 她 武器 关于 他的 脖子 ,

她急忙转身，双臂环住他的脖子，没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第6/8页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [lɪps] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**and her warm lips swept his cheek .**
和 她 温暖的 嘴唇 扫荡 他的 脸颊 .

她温暖的嘴唇轻拂过他的脸颊。

" [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['enis] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ðɪs] —
**" One for you , Mr . Ennis , " she cried , and then again , " and this —**
" 一 为了 你 , 先生 . 恩尼斯 , " 她 哭 , 和 然后 再次 , " 和 这 —
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] !
**for Mr . Lanier !**
为了 先生 . 拉尼尔 !

“这杯是给你的，恩尼斯先生，”她喊道，然后又喊道，“这杯——是给拉尼尔先生的！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 169 ]**
" [ 页 - ]

[第169页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

['fraɪdeɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
**Friday again , and late in the day ,**
星期五 再次 , 和 晚的 在 这 天 ,

又是星期五，而且是当天晚些时候。

[ænd; ənd][bɒb] ['lænɪrz] [ə'rest] [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ɪts][fɜːst] [fʊl] [wiːk] ,
**and Bob Lanier's arrest lacked but a few hours of its first full week ,**
和 鲍勃 拉尼尔的 逮捕 缺乏 但 一个 很少 小时 的 它是第一的 满的 星期 ,

鲍勃·拉尼尔被捕后，距离他被捕的第一周只差几个小时了。

[ænd; ənd][bɒb][wɒz; wəz][ɪn] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][bed][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
**and Bob was in bandages and bed in a sunny room of the hospital .**
和 鲍勃 曾是 在 绷带 和 床 在 一个 阳光明媚 房间 的 这 医院 .

鲍勃浑身缠着绷带，躺在医院阳光明媚的病房里。

['enis] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [ɪn]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] " [spæt] " [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
**Ennis , after a long night in saddle and a short " spat " with the colonel ,**
恩尼斯 , 后 一个 长的 夜晚 在 鞍 和 一个 短的 " 争吵 " 和 这 上校 ,

恩尼斯在经历了一夜长途跋涉和与上校的短暂“争吵”之后，

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [næp] .
**was taking a much needed nap .**
曾是 采取 一个 很多 需要 午睡 .

正在打盹儿，这可是急需的。

['stænərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuːz] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] .
**Stannard and his wife had gone down to Doctor Mayhew's to meet Mrs .**
斯坦纳德 和 他的 妻子 有 已消失 向下 到 医生 梅休 到 见面 太太 .
['ɑzbən] ,
**Osborn ,**
奥斯本 ,

斯坦纳德和他的妻子去了梅休医生的诊所去见奥斯本太太。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| who | had | come | to | spend | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 花费 | 这 | 下午 | . |

他们来这里消磨下午时光。

[ˈpeɪmɑːstə(r)] [skɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [weɪ] ,

| Paymaster | Scott | was | up | and | about | , | and | , | in | his | independent | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出纳员 | 斯科特 | 曾是 | 向上 | 和 | 关于 | , | 和 | , | 在 | 他的 | 独立的 | 方式 | , |

司库斯科特已经起床走动了，并且以他一贯的独立方式：

[hæd; həd] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [ʌnˈrelɪ.ɪ.ʃə.bəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [məʊst] [ˈpepəri] [freɪm]

| had | been | saying | unrelishable | things | to | Button | , | who | was | in | most | peppery | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 说 | 令人不快的 | 事物 | 到 | 按钮 | , | WHO | 曾是 | 在 | 最多 | 胡椒 | 框架 |

[ɒv; əv] [maɪnd] .

| of | mind | . |
|---|---|---|
| 的 | 头脑 | . |

他之前对巴顿说了一些令人不快的话，巴顿当时心情非常糟糕。

[ə; eɪ] [ˈwaɪə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [dɪˈpɑːtmənt] [ˌhedˈkwɔːtəz] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ɪnˈspektə(r)] [wʊd]

| A | wire | had | come | from | department | headquarters | to | say | an | inspector | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属丝 | 有 | 来 | 从 | 部门 | 总部 | 到 | 说 | 一个 | 检查员 | 会 |

[ˈfɒləʊ] .

| follow | . |
|---|---|
| 跟随 | . |

部门总部发来电报称，将有一名督察跟进。

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [lefˈtenənt] [ləˈniə(r)] ,

| " | Instead | of | ordering | a | general | court | to | try | Lieutenant | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 订购 | 一个 | 一般的 | 法庭 | 到 | 尝试 | 中尉 | 拉尼尔 | , |

“与其下令由普通法庭审判拉尼尔中尉，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [ˈkɜːn(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [gæd] ! " [sed]

| they | have | ordered | a | colonel | out | to | try | me | , | by | gad | ! | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 订购 | 一个 | 上校 | 出去 | 到 | 尝试 | 我 | , | 经过 | 加德 | ! | " | 说 |

“他们竟然派了一位上校来审判我，我的天哪！”

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

[tʌn] .

| ton | . |
|---|---|
| 吨 | . |

吨。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .

| " | For | that's | just | what | it | all | amounts | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那就是 | 只是 | 什么 | 它 | 全部 | 金额 | 到 | . |

“因为归根结底，这就是一切的本质。”

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ ˈkəːnəl ] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈmætəz] [æt; ət] [ˈkʊʃɪŋ] ,

| " | And | of | all | colonels | to | investigate | matters | at | Cushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 全部 | 上校 | 到 | 调查 | 事情 | 在 | 库欣 | , |

“所有上校中，有一位负责调查库欣事件的，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['bʌt(ə)n] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri]

| there | wasn't | one | in | the | army | Button | would | not | rather | have | had | than | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一 | 在 | 这 | 军队 | 按钮 | 会 | 不是 | 相当 | 有 | 有 | 比 | 这 | 非常 |

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [blʌf] ,

| one | who | was | coming | — | bluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 曾是 | 未来 | — | 虚张声势 | , |

军队里没有一个巴顿宁愿要的，也不愿意要即将到来的那个——虚张声势。

[blʌnt] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][əʊld] [rɪgz] , [best] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] , [æz; əz] "

| blunt | , | rasping | old | Riggs | , | best | known | to | fame | and | Fort | Cushing | , | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钝 | , | 粗糙 | 老的 | 里格斯 | , | 最好的 | 已知 | 到 | 名声 | 和 | 堡 | 库欣 | , | 作为 | " |

[blæk] [bɪl] . "

| Black | Bill | . | " |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 账单 | . | " |

直率、嗓音沙哑的老里格斯，因在库欣堡的英勇表现而闻名，被称为“黑比尔”。

" [waɪ] , " [sed] ['bʌt(ə)n] , [tuː; tə] [skɒt] ,

| " | Why | , | " | said | Button | , | to | Scott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 按钮 | , | 到 | 斯科特 | , |

“为什么？”巴顿问斯科特。

" [ðɪs] ['sendɪŋ] [wʌn] [fiːld] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['kæv(ə)lri][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [diːdz]

| " | this | sending | one | field | officer | of | cavalry | to | sit | in | judgment | on | the | official | deeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发送 | 一 | 场地 | 官 | 的 | 骑兵 | 到 | 坐 | 在 | 判断 | 在 | 这 | 官方的 | 契约 |

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['ɪnfəməs] ,

| of | another | is | nothing | short | of | — | of | infamous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 是 | 没有什么 | 短的 | 的 | — | 的 | 臭名昭著的 | , |

“派遣一名骑兵野战军官去评判另一名军官的官方行为，这简直是——臭名昭著的——

[ænd; ənd][aɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət] [krʊks] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I'm | amazed | at | Crook's | doing | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 惊叹 | 在 | 骗子的 | 正在做 | 它 | . | " |

我对克鲁克的所作所为感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [krʊk] , " [sed] [skɒt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bʌtn̩z] [dɪs'gʌst]

| " | It | ain't | Crook | , | " | said | Scott | , | not | without | a | little | malicious | delight | in | Button's | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 克鲁克 | , | " | 说 | 斯科特 | , | 不是 | 没有 | 一个 | 小的 | 恶意 | 喜 | 在 | 按钮的 | 厌恶 |

.

| : |
|---|
| . |

“这不是克鲁克，”斯科特说道，语气中带着一丝恶意，似乎很享受巴顿的厌恶。

" [hiːz] [ə'weɪ] [ʌp] [æt; ət] [wɑː'ʃɑːki] ,

| " | He's | away | up | at | Washakie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 离开 | 向上 | 在 | 洗脚 | , |

“他去了沃沙基，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ækt][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [əd'vaɪz] [ʌn'tɪl]

| and | of | course | his | adjutant | general | don't | want | to | act | or | even | advise | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他的 | 副官 | 一般的 | 不 | 想 | 到 | 行为 | 或者 | 甚至 | 建议 | 直到 |

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | knows | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

当然，他的副官长在了解所有情况之前，既不愿采取行动，也不愿提出建议。

[juːv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [lə'niə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| You've | seen | fit | to | charge | Lanier | with | all | manner | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已见 | 合身 | 到 | 收费 | 拉尼尔 | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 事物 | , |

你认为应该以各种各样的罪名指控拉尼尔，

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stægəd] . "

| and | I | don't | wonder | headquarters | are | staggered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想知道 | 总部 | 是 | 交错 | . | " |

难怪各总部会错开部署。

" [bʌt; bət] — [bɪl] [rɪgz] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːl] [maɪ]['redʒɪmənt] , [wen] [ɪts] [nəʊ'tɔːriəs]

| " | But | — | Bill | Riggs | — | to | come | and | overhaul | my | regiment | , | when | it's | notorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 账单 | 里格斯 | — | 到 | 来 | 和 | 大修 | 我的 | 团 | , | 什么时候 | 它是 | 臭名昭著 |

[hiː; hi]

| he |
|---|
| 他 |

“但是——比尔·里格斯——要来重组我的团，而我的团可是出了名的……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

['nevə(r)][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tuː] - ['kʌmpəni] [kæmp] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evribɒdi] [baɪ][ðə; ði]

| never | could | command | even | a | two | - | company | camp | without | having | everybody | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 命令 | 甚至 | 一个 | 二 | - | 公司 | 营 | 没有 | 拥有 | 大家 | 经过 | 这 |

[ɪəz] !

| ears | ! |
|---|---|
| 耳朵 | ! |

就算只管两个连的营地，我也从来不敢不揪着每个人的耳朵去指挥！

[sʌtʃ] [men] [ɑːrnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektər] !

| Such | men | aren't | fit | to | be | inspectors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 男人 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 检查员 | ! |

这样的人不适合当督察！

" [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɒrənt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʌtn̩z] [dɪs'gʌst] .

| " | Indeed | , | there | was | much | to | warrant | poor | Button's | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 保证 | 贫穷的 | 按钮的 | 厌恶 | . |

“的确，可怜的巴顿感到厌恶是有充分理由的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [məʊst] ['sɪəriəs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [lə'niə(r)] .

| He | had | preferred | most | serious | charges | against | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 首选 | 最多 | 严肃的 | 收费 | 反对 | 拉尼尔 | . |

他更倾向于对拉尼尔提出最严重的指控。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [kæmp][ɒn] [kæm'peɪn] , [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɪn]

| He | had | accused | him | of | quitting | camp | on | campaign | , | quitting | his | guard | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被告 | 他 | 的 | 辞职 | 营 | 在 | 活动 | , | 辞职 | 他的 | 警卫 | 在 |

['gærɪsn] ,

| garrison | , |
|---|---|
| 驻军 | , |

他曾指控他擅离职守，在战役中擅离营地，在驻地擅离职守。

[kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wen] [ɪn] [ə'rest] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] [hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

| quitting | his | quarters | when | in | arrest | , | failing | to | quit | himself | of | a | money | obligation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 他的 | 四分之一 | 什么时候 | 在 | 逮捕 | , | 失败 | 到 | 辞职 | 他自己 | 的 | 一个 | 钱 | 义务 |

,

| , |
|---|
| , |

被捕后擅自离开住所，未能偿还债务

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kɔnsɔːt ] [wɪð] [ɪn'lɪstɪd] [men] ,

| drinking | and | consorting | with | enlisted | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 和 | 结社 | 和 | 入伍 | 男人 | , |

与士兵饮酒和交往

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][ɒv; əv][trænz'mɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['ɪntɪmeɪtɪd][ðæt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

| and | in | his | letter | of | transmittal | he | had | intimated | that | there | were | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 信 | 的 | 传输 | 他 | 有 | 暗示 | 那 | 那里 | 是 | 其他 |

[ ˌmis'diːd, 'mis- ][hiː; hi][mait][jet][hæv; həv][tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)] .

| misdeeds | he | might | yet | have | to | uncover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不当行为 | 他 | 可能 | 然而 | 有 | 到 | 揭露 | . |

他在转交信中暗示，可能还有其他不法行为需要揭露。

[ɔːl] , [sed]['bʌt(ə)n] ,

| All | , | said | Button | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 说 | 按钮 | , |

巴顿说，所有人都.....

[ɒn][ðə; ði][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vetərən]['ɒfɪsəz][ænd; ənd]['sɑːdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] — ['nəʊtəbli]

| on | the | information | of | veteran | officers | and | sergeants | of | the | regiment | — | notably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信息 | 的 | 老将 | 警官 | 和 | 中士 | 的 | 这 | 团 | — | 尤其 |

['kæptɪnz] - [ænd; ənd]['snæfl] ,

| Captains | Curbit | and | Snaffle | , |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 和 | 衔铁 | , |

根据该团资深军官和士官——特别是柯比特上尉和斯纳弗尔上尉——提供的信息，

[ lef'tenənt, luː't- ][kreɪn][ænd; ənd]['trɒtə(r)] , ['sɑːdʒənts]['weɪlɪŋ][ænd; ənd][fɪts'rɔɪ] — [ænd; ənd][naʊ][hɪə(r)]

| Lieutenants | Crane | and | Trotter | , | Sergeants | Whaling | and | Fitzroy | — | and | now | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 起重机 | 和 | 特罗特 | , | 中士 | 捕鲸 | 和 | 菲茨罗伊 | — | 和 | 现在 | 这里 |

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsəz] ,

| were | both | medical | officers | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 医疗的 | 警官 | , |

克莱恩中尉和特罗特中尉，惠灵中士和菲茨罗伊中士——现在这里还有两位军医，

[bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][m'eɪdʒəz] , [tuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best]['kæptɪnz] , ['sev(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbltən] ,

| both | of | his | majors | , | two | of | his | best | captains | , | seven | of | his | subalterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他的 | 专业 | , | 二 | 的 | 他的 | 最好的 | 队长 | , | 七 | 的 | 他的 | 下级军官 | , |

他的两名少校，他最优秀的两名上尉，他的七名少尉，

[ænd; ənd][naɪn] - [tenθs][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪmɪn][fəʊk][æt; ət][fɔːt]['kʊʃɪŋ]['teɪkɪŋ][saɪdz]

| and | nine | - | tenths | of | the | women | folk | at | Fort | Cushing | taking | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九 | - | 十分之一 | 的 | 这 | 女性 | 民间 | 在 | 堡 | 库欣 | 采取 | 侧面 |

库欣堡十分之九的妇女都站队了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

[wɪð][lə'niə(r)][ænd; ənd]['ɪʃuː][wɪð][hɪm] — [ðeə(r)]['kɜːn(ə)l][ænd; ənd][kə'mɑːndə(r)] .

| with | Lanier | and | issue | with | him | — | their | colonel | and | commander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉尼尔 | 和 | 问题 | 和 | 他 | — | 他们的 | 上校 | 和 | 指挥官 | . |

与拉尼尔以及他的问题——他们是他们的上校和指挥官。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][lef'tenənt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] , ['haɪli][kə'nektɪd] ,

| And | here | , | too | , | were | Lieutenant | and | Mrs | . | Foster | , | highly | connected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 也 | , | 是 | 中尉 | 和 | 太太 | . | 促进 | , | 高度 | 连接 | , |

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , ['welθi] ,

| influential | , | wealthy | , |
|---|---|---|---|
| 有影响 | , | 富裕 | , |

这里还有福斯特中尉夫妇，他们人脉广泛、权势显赫、家境富裕。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['sɑ:dʒənt]

| insisting | that | his | most | active | and | important | witness | , | the | unimpeachable | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 那 | 他的 | 最多 | 积极的 | 和 | 重要的 | 证人 | , | 这 | 无可指摘 | 军士 |

[fɪts'rɔɪ] , [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðeə(r)] ['kəʊtʃmən] ,

| Fitzroy | , | had | corrupted | their | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | , | 有 | 腐败的 | 他们的 | 马车夫 | , |

他坚称自己最积极、最重要的证人，无可指摘的菲茨罗伊中士，已经腐蚀了他们的马车夫。

[rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [sleɪ] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ( [ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] ) [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] .

| run | off | with | their | sleigh | , | and | ruined | ( | this | was | Mrs | . | Foster | ) | their | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 和 | 他们的 | 雪橇 | , | 和 | 毁坏 | ( | 这 | 曾是 | 太太 | . | 促进 | ) | 他们的 | 马匹 | . |

她们驾着雪橇逃走了，还弄坏了她们的马（这是福斯特太太干的）。

['fɒstə(r)] , [fɜ:st] [lef'tenənt] [ɒv; əv] - [tru:p] , ['seldəm] [ɒn] ['spi:kɪŋ] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

| Foster | , | first | lieutenant | of | Snaffle's | troop | , | seldom | on | speaking | terms | with | his | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 促进 | , | 第一的 | 中尉 | 的 | - | 部队 | , | 很少 | 在 | 请讲 | 条款 | 和 | 他的 | 队长 | , |

福斯特是斯纳弗尔部队的一名中尉，他很少与他的上尉说话。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [di:d] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] ['steɪblz] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'gri:vd]

| had | discovered | the | deed | at | morning | stables | just | five | minutes | before | the | aggrieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发现 | 这 | 契据 | 在 | 早晨 | 马厩 | 只是 | 五 | 分钟 | 前 | 这 | 受委屈的 |

['sɑ:dʒənt] [drəʊv] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['enis] [æz; əz] ['eskɔ:t] .

| sergeant | drove | in | with | the | missing | property | and | Lieutenant | Ennis | as | escort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 驾驶 | 在 | 和 | 这 | 丢失的 | 财产 | 和 | 中尉 | 恩尼斯 | 作为 | 护送 | . |

就在愤怒的警长带着失窃的财物驱车前五分钟，在晨间马厩发现了这块地契，随后恩尼斯中尉护送警长前来。

['fɒstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fɪts'rɔɪ] [hæd; həd]

| Foster | was | in | a | fury | over | it | , | the | more | so | because | Fitzroy | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 促进 | 曾是 | 在 | 一个 | 愤怒 | 超过 | 它 | , | 这 | 更多的 | 所以 | 因为 | 菲茨罗伊 | 有 |

[meɪn'teɪnd] ,

| maintained | , |
|---|---|
| 维持 | , |

福斯特对此勃然大怒，尤其因为菲茨罗伊一直坚持说：

[rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][məʊst] ['stʌbənli] ,

| respectfully | enough | but | most | stubbornly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 足够的 | 但 | 最多 | 固执地 | , |

虽然很恭敬，但也很固执，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'mi:diət] [ju:z]

| that | the | circumstances | were | such | that | he | felt | justified | in | making | immediate | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 情况 | 是 | 这样的 | 那 | 他 | 毛毡 | 合理的 | 在 | 制作 | 即时 | 使用 |

[ɒv; əv] ['eni] ['prɒpəti] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ɔ:(r)] [tʃɑ:dʒ] ,

| of | any | property | under | his | care | or | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 财产 | 在下面 | 他的 | 关心 | 或者 | 收费 | , |

他认为当时的情况使他有理由立即使用他照管或保管的任何财产。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

| that | he | would | explain | everything | to | his | captain | and | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 解释 | 一切 | 到 | 他的 | 队长 | 和 | 这 | 上校 | , |

他会把一切都向他的上尉和上校解释清楚。

[bʌt; bət] [begd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][ɪn][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['prez(ə)nt] [freɪm]

| but | begged | to | be | excused | in | the | lieutenant's | present | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乞求 | 到 | 是 | 已原谅 | 在 | 这 | 中尉的 | 展示 | 框架 |

但在中尉目前的框架下，他恳求获得宽恕。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɒv; əv][maɪnd]
**of** **mind**
的 头脑

心灵

[frɒm; frəm] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
**from** **arguing** **the** **matter** **with** **him** **.**
从 争论 这 事情 和 他 .

避免与他争论此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['snæfl] [təʊld] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['fɒstə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [went] [fɑː(r)][tuː; tə]
**And** **the** **story** **Snaffle** **told** **Button** **before** **Foster** **could** **reach** **him** **went** **far** **to**
和 这 故事 衔铁 讲述 按钮 前 促进 可以 抵达 他 去 远的 到
['streŋ(k)θn] [fɪts'rɔɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**strengthen** **Fitzroy's** **position** **.**
加强 菲茨罗伊的 位置 .

在福斯特找到巴顿之前，斯纳弗尔告诉巴顿的故事极大地巩固了菲茨罗伊的地位。

['snæfl] [sed] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [fɪts'rɔɪz] [ kə'rʌpt ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
**Snaffle** **said** **that** **so** **far** **from** **Fitzroy's** **corrupting** **the** **coachman** **,**
衔铁 说 那 所以 远的 从 菲茨罗伊的 腐败 这 马车夫 ,

斯纳弗尔说，到目前为止，菲茨罗伊还没有腐蚀马车夫。

[ðə; ði] [buːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] ,
**the** **boot** **should** **be** **on** **the** **other** **foot** **,**
这 启动 应该 是 在 这 其他 脚 ,

情况应该反过来才对。

[wɜː(r); wə(r)] [fɪts'rɔɪ] [kə'rʌptəbl] — [ðæt] ['fɒstə(r)] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd]
**were** **Fitzroy** **corruptible** **—** **that** **Foster** **would** **find** **his** **coachman** **a** **double** **-** **dyed**
是 菲茨罗伊 易腐烂的 — 那 促进 会 寻找 他的 马车夫 一个 双倍的 - 染色
['laɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rʌnəweɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] —
**liar** **when** **he** **came** **to** **the** **truth** **of** **that** **runaway** **the** **night** **of** **the** **dance** **—**
说谎者 什么时候 他 来了 到 这 真相 的 那 逃跑 这 夜晚 的 这 舞蹈 —
[ðæt] ['fɔːstərz] [sleɪ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['hɔːsɪz] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]
**that** **Foster's** **sleigh** **and** **carriage** **and** **driving** **horses** **had** **no** **right** **in** **a**
那 福斯特 雪橇 和 运输 和 驾驶 马匹 有 不 正确的 在 一个
['gʌvənmənt] ['steɪb(ə)l] ['enihaʊ] — [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðeə(r)] [ɒn] ['sʌfrəns] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] ,
**Government** **stable** **anyhow** **—** **were** **only** **there** **on** **sufferance** **(** **which** **was** **true** **,**
政府 稳定的 无论如何 — 是 仅有的 那里 在 忍耐 ( 哪个 曾是 真的 ,

菲茨罗伊是否容易被收买——当福斯特得知舞会当晚逃跑者的真相时，他会发现他的马车夫是个彻头彻尾的骗子——福斯特的雪橇、马车和驾车马匹无论如何都没有权利停放在政府的马厩里——它们只是被默许停放在那里（这是事实，

[fɔː(r); fə(r)]['fɒstə(r)] [kept] ['sædlə(r)] [bɪ'saɪdz] — [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊd] [hɪm] ) — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)]
**for** **Foster** **kept** **saddlers** **besides** **—** **all** **the** **law** **allowed** **him** **)** **—** **and** **that** **under**
为了 促进 保留 马鞍匠 除了 — 全部 这 法律 允许 他 ) — 和 那 在下面
[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wen] ,
**the** **circumstances** **,** **when** **,**
这 情况 , 什么时候 ,

因为福斯特除了经营马鞍匠之外（这是法律允许他做的一切）——而且在那种情况下，当

[æz; əz][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,
**as** **was** **well** **known** **,**
作为 曾是 出色地 已知 ,

众所周知，

[æt; ət] [liːst] ['twenti] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ 'truːpə ] [ɒn] ['gʌvənmənt] [maʊnts] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [æt; ət]

| at | least | twenty | officers | and | troopers | on | Government | mounts | had | gone | forth | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 二十 | 警官 | 和 | 骑警 | 在 | 政府 | 安装 | 有 | 已消失 | 前进 | 在 |

[naɪt] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] ,

| night | in | violation | of | standing | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 违反 | 的 | 常设 | 订单 | , |

至少有二十名骑着政府马匹的军官和骑兵违反既定命令，在夜间外出执行任务。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [kən'sent] — [ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ]

| without | the | commanding | officer's | knowledge | or | consent | — | all | on | the | plea | of | rescuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 指挥 | 警官们 | 知识 | 或者 | 同意 | — | 全部 | 在 | 这 | 恳求 | 的 | 救援 |

['meɪˌhjuːz] ['dɔːtə(r)] ,

| Mayhew's | daughter | , |
|---|---|---|
| 梅休 | 女儿 | , |

在未告知指挥官或征得其同意的情况下——这一切都是为了营救梅休的女儿——

[lef'tenənt] ['fɒstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

| Lieutenant | Foster | ought | to | be | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 促进 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 |

福斯特中尉应该感到羞耻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 174 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第174页]

[ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [fɪts'rɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sleɪ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| of | himself | for | abusing | Fitzroy | for | taking | the | sleigh | in | hopes | of | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他自己 | 为了 | 滥用 | 菲茨罗伊 | 为了 | 采取 | 这 | 雪橇 | 在 | 希望 | 的 | 拥有 | 一个 |

[wɔːm] [nest] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [həʊm] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [id] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| warm | nest | to | fetch | the | poor | girl | home | in | as | soon | as | he'd | found | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 巢 | 到 | 拿来 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 家 | 在 | 作为 | 很快 | 作为 | 他会 | 成立 | 她 | . |

他责怪自己虐待菲茨罗伊，因为菲茨罗伊开着雪橇，希望找到可怜的女孩后能尽快把她接回家，找个温暖的窝。

" [ʃʊə(r)] , [dɪd]['mɪstə(r)] . ['enɪs] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][raɪd] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['kæntəl][ɒn][səʊ]['bɪtə(r)][ə; eɪ]

| " | Sure | , | did | Mr | . | Ennis | expect | her | to | ride | back | on | his | cantle | on | so | bitter | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 做过 | 先生 | . | 恩尼斯 | 预计 | 她 | 到 | 骑 | 后退 | 在 | 他的 | 后腿 | 在 | 所以 | 苦的 | 一个 |

[naɪt] ?

| night | ? |
|---|---|
| 夜晚 | ? |

“当然，恩尼斯先生难道指望她在这样一个寒冷的夜晚骑着他的马车回来吗？”

[feɪθ] , [fɪts'rɔɪ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] - [ɪm] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [ðeid] ['əʊnli][let]

| Faith | , | Fitzroy | was | worth | the | whole | pack | of | ' | em | put | together | , | if | they'd | only | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 菲茨罗伊 | 曾是 | 值得 | 这 | 所有的 | 盒 | 的 | - | 呃 | 放 | 一起 | , | 如果 | 他们会 | 仅有的 | 让 |

[hɪm] [ə'ləʊn] .

| him | alone | . |
|---|---|---|
| 他 | 独自的 | . |

菲茨罗伊的实力足以抵得上他们所有人加起来，如果他们肯放过他的话。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wen] ['enɪs] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

| " | And | that | , | at | nine | o'clock | , | when | Ennis | was | sent | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 在 | 九 | 点钟 | , | 什么时候 | 恩尼斯 | 曾是 | 发送 | 为了 | , |

“九点钟，恩尼斯被叫来的时候，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| was | the | colonel's | way | of | looking | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 上校的 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 它 | . |

这是上校看待这件事的方式。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
**Moreover** **,**
而且 ,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɑːsp][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mæsɪv] [jʌŋ] [frend] [ɒn][hɑːf][ə; eɪ]
**he** **had** **a** **rasp** **up** **his** **sleeve** **for** **our** **massive** **young** **friend** **on** **half** **a**
他 有 一个 锉刀 向上 他的 袖子 为了 我们的 大量的 年轻的 朋友 在 一半 一个
['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [kaʊnts] .
**dozen** **other** **counts** **.**
打 其他 计数 .

他还准备了六项其他的报复手段，来羞辱我们这位身材魁梧的年轻朋友。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , ['mɪstə(r)] . ['enis] ,
**"** **In** **point** **of** **fact** **,** **Mr** **.** **Ennis** **,**
" 在 观点 的 事实 , 先生 . 恩尼斯 ,

“事实上，恩尼斯先生，

[ðæt] [gɜːl][hæz; həz] ['sɪmpli] [fuːld] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ænd; ənd][ɪz] ['prɒbəbli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv]
**that** **girl** **has** **simply** **fooled** **the** **whole** **party** **and** **is** **probably** **laughing** **at** **all** **of**
那 女孩 有 简单地 被骗了 这 所有的 派对 和 是 大概 笑 在 全部 的
[juː; jʊ] .
**you** **.**
你 .

那个女孩简直骗过了所有人，她可能正在嘲笑你们所有人呢。

[ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][laɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**A** **girl** **that** **will** **run** **away** **without** **a** **word** **or** **line** **to** **her** **father** **,**
一个 女孩 那 将要 跑步 离开 没有 一个 单词 或者 线 到 她 父亲 ,

一个一声不响地离家出走的女孩，她的父亲对她不闻不问。

[ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][ədˈventʃərə(r)] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊbədi] — [hæz; həz]['naɪðə(r)]
**and** **marry** **an** **out** **-** **and** **-** **out** **adventurer** **—** **a** **mere** **nobody** **—** **has** **neither**
和 结婚 一个 出去 - 和 - 出去 冒险家 — 一个 仅仅 无人 — 有 两者都不
[hɑːt] [nɔː(r)] [hed] ['enihaʊ] .
**heart** **nor** **head** **anyhow** **.**
心 也不 头 无论如何 .

嫁给一个彻头彻尾的冒险家——一个无名小卒——反正他既没有心也没有脑子。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ˌɪntəˈfiəd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . [ləˈniə(r)][dɪd] ,
**And** **now** **you've** **interfered** **in** **a** **matter** **of** **discipline** **just** **as** **Mr** **.** **Lanier** **did** **,**
和 现在 你已经 干扰 在 一个 事情 的 纪律 只是 作为 先生 . 拉尼尔 做过 ,

现在你也像拉尼尔先生一样，干预了纪律问题。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [sens] .
**and** **I** **gave** **you** **credit** **for** **better** **sense** **.**
和 我 给予 你 信用 为了 更好的 感觉 .

我还以为你比我更有判断力呢。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðæt] ['fɛloʊz] [əˈrest] .
**You** **know** **I** **had** **ordered** **that** **fellow's** **arrest** **.**
你 知道 我 有 订购 那 同伴们 逮捕 .

你知道是我下令逮捕了那个人。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **175** **]**
" [ 页 - ]

[第175页]

['enis] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ɪn] [greɪv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səˌbɔːdɪˈneɪʃn] .
**Ennis** **took** **it** **all** **,** **all** **this** **and** **more** **,** **in** **grave** **silence** **and** **subordination** **.**
恩尼斯 采取 它 全部 , 全部 这 和 更多的 , 在 严重 沉默 和 从属关系 .

恩尼斯默默地接受了这一切，以及更多，他表现得十分平静和顺从。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] ['bʌt(ə)n] [wʊd] [nɒt][səʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | would | have | gone | without | a | word | , | but | Button | would | not | so | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已消失 | 没有 | 一个 | 单词 | , | 但 | 按钮 | 会 | 不是 | 所以 | 有 | 它 | . |

他本来可以一声不吭地离开，但巴顿不肯让他这么做。

['bʌt(ə)n] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɪtɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['enɪs] [hæd; həd]

| Button | demanded | his | reasons | , | and | began | hitting | back | before | Ennis | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 要求 | 他的 | 原因 | , | 和 | 开始 | 击中 | 后退 | 前 | 恩尼斯 | 有 |

[nemd] ['iːv(ə)n] [tuː] .

| named | even | two | . |
|---|---|---|---|
| 命名 | 甚至 | 二 | . |

巴顿要求恩尼斯给出理由，恩尼斯还没说出两个理由，巴顿就开始反击。

[ðɪs] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði] " [spæt] , " [æz; əz]['bɑːkə(r)] [ɪ'revərəntli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| This | brought | on | the | " | spat | , | " | as | Barker | irreverently | described | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 在 | 这 | " | 争吵 | , | " | 作为 | 巴克 | 不敬地 | 描述 | 它 | , |

正如巴克尔不敬地描述的那样，这引发了“争吵”。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][nəʊ][dʒuː'dɪʃəl] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] ['stænərd] , ['sʌmtə(r)] ,

| and | left | the | colonel | in | no | judicial | mood | in | which | to | see | Stannard | , | Sumter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 上校 | 在 | 不 | 司法 | 情绪 | 在 | 哪个 | 到 | 看 | 斯坦纳德 | , | 萨姆特 | , |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

| and | others | , |
|---|---|---|
| 和 | 其他的 | , |

上校离开时已无心审问斯坦纳德、萨姆特等人。

[æz; əz] [siː] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| as | see | them | he | had | to | in | course | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 看 | 他们 | 他 | 有 | 到 | 在 | 课程 | 的 | 这 | 天 | . |

他当天不得不去看望他们。

[bʌt; bət] ['flætlɪ] [hiː; hi] [swɔː(r)] [ðæt] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][ɪn] [ə'rest] .

| But | flatly | he | swore | that | Sergeant | Fitzroy | should | not | go | in | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 断然 | 他 | 发誓 | 那 | 军士 | 菲茨罗伊 | 应该 | 不是 | 去 | 在 | 逮捕 | . |

但他断然保证，菲茨罗伊警官不应该被逮捕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [tuː] [klɪə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪm] .

| It | was | only | too | clear | they | sought | to | make | a | victim | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 清除 | 他们 | 寻求 | 到 | 制作 | 一个 | 受害者 | 的 | 他 | . |

很明显，他们想把他变成受害者。

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [siːmd] [ɪn] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | so | all | Fort | Cushing | seemed | in | turmoil | and | trouble | as | the | sun | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 全部 | 堡 | 库欣 | 似乎 | 在 | 动荡 | 和 | 麻烦 | 作为 | 这 | 太阳 | 的 | 这 |

23d [went] [aʊt] [ænd; ənd] " [blæk] [bɪl] " [keɪm] [ɪn] ,

| 23d | went | out | and | " | Black | Bill | " | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23d | 去 | 出去 | 和 | " | 黑色的 | 账单 | " | 来了 | 在 | , |

于是，随着23日太阳落山，“黑比尔”的到来，整个库欣堡似乎陷入了混乱和困境。

[jet] [ðæt] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pəʊt(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [stænɝdz] [feɪs] , [æz; əz]

| yet | that | sun | must | have | been | potent | , | for | Mrs | . | Stannard's | face | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 太阳 | 必须 | 有 | 到过 | 强效 | , | 为了 | 太太 | . | 斯坦纳德 | 脸 | , | 作为 |

['həʊmwəd] [ʃiː; ʃi] [sped] ,

| homeward | she | sped | , |
|---|---|---|---|
| 回家 | 她 | 加速 | , |

然而，那太阳一定很强烈，因为斯坦纳德太太在匆匆赶回家时，脸上带着晒伤的表情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ɑzbən] , [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] ['sʌnʃaɪnɪ] [smaɪlz] .

| after | a | long | talk | with | Mrs | . | Osborn | , | was | radiant | with | sunshiny | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 太太 | . | 奥斯本 | , | 曾是 | 辐射状 | 和 | 阳光明媚 | 微笑 | . |

与奥斯本夫人长谈之后，他容光焕发，笑容灿烂。

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [jet] , [luːs] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

| " | You're | not | to | know | anything | yet | , | Luce | , | at | least | until | you | get | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 到 | 知道 | 任何事物 | 然而 | , | 露西 | , | 在 | 至少 | 直到 | 你 | 得到 | 它 | 从 |

['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] , [fɔː(r); fə(r)]

| Doctor | Mayhew | , | for |
|---|---|---|---|
| 医生 | 梅休 | , | 为了 |

“露西，你现在还什么都不能知道，至少在你从梅休医生那里得到答案之前是这样。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第176页]

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

| you | never | could | keep | it | , | and | for | a | week | at | least | it's | got | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 可以 | 保持 | 它 | , | 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 至少 | 它是 | 得到 | 到 | 是 |

[kept] . "

| kept | . | " |
|---|---|---|
| 保留 | . | " |

你从来没能留住它，但至少要留住一个星期。

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | Well | , | one | thing | you | can | tell | , | " | said | the | major | , | " | that | is | , | if | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一 | 事物 | 你 | 能 | 告诉 | , | " | 说 | 这 | 主要的 | , | " | 那 | 是 | , | 如果 | 你 | 知道 | , |

“嗯，有一件事你可以看出来，”少校说，“那就是，如果你知道的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːrlz] ['getɪŋ] .

| and | put | a | stop | to | an | awful | amount | of | censure | that | poor | girl's | getting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 一个 | 可怕 | 数量 | 的 | 谴责 | 那 | 贫穷的 | 女孩们 | 获得 | . |

并制止对那个可怜女孩的过度谴责。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ? "

| Why | did | she | leave | no | word | for | her | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 离开 | 不 | 单词 | 为了 | 她 | 父亲 | ? | " |

她为什么没有给父亲留下任何消息?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] ;

| " | Because | she | expected | to | be | home | in | two | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 她 | 预期的 | 到 | 是 | 家 | 在 | 二 | 小时 | ; |

因为她预计两个小时后就能到家;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [dʒʌst] [haʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [mʌst; məst] [ðæt]

| " | and | the | reader | can | judge | just | how | full | and | satisfactory | must | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 读者 | 能 | 法官 | 只是 | 如何 | 满的 | 和 | 令人满意的 | 必须 | 那 |

['ɑːnsə(r)] [hæv; həv] [biːn] .

| answer | have | been | . |
|---|---|---|---|
| 回答 | 有 | 到过 | . |

读者可以自行判断这个答案究竟有多么详尽和令人满意。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] ['mendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] ?

| But | were | matters | mending | for | Mr | . | Lanier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 事情 | 修补 | 为了 | 先生 | . | 拉尼尔 | ? |

但拉尼尔先生的情况有所好转吗?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɪl] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['mɪsɪz] . ['stænərd] .

| was | the | question | still | troubling | Mrs | . | Stannard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 问题 | 仍然 | 令人不安的 | 太太 | . | 斯坦纳德 | . |

这个问题仍然困扰着斯坦纳德夫人吗?

['naɪðə(r)] [keɪt] [nɔː(r)] ['mɪriəm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| Neither | Kate | nor | Miriam | had | she | seen | since | the | night | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 凯特 | 也不 | 米里亚姆 | 有 | 她 | 已见 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 火 | . |

自火灾当晚以来，她就再也没见过凯特和米里亚姆。

['mɪriəm] ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

| **Miriam** | **Arnold** | **was** | **confined** | **to** | **her** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米里亚姆 | 阿诺德 | 曾是 | 受限 | 到 | 她 | 房间 | . |

米里亚姆·阿诺德被限制在房间里。

[keɪt] ['sʌmtə(r)] [wʊd] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **Kate** | **Sumter** | **would** | **not** | **leave** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 萨姆特 | 会 | 不是 | 离开 | 她 | , |

凯特·萨姆特不会离开她，

[ænd; ənd] [jet] ['əʊvə(r)] [ði:z] [tu:] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz] [ðeə(r)] [stɪl] [ 'hɔvə, 'hʌ- ][ə; eɪ] [spel] .

| **and** | **yet** | **over** | **these** | **two** | **devoted** | **friends** | **there** | **still** | **hovered** | **a** | **spell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 超过 | 这些 | 二 | 奉献 | 朋友们 | 那里 | 仍然 | 悬停 | 一个 | 拼写 | . |

然而，在这两位挚友之间，仍然笼罩着一层神秘的氛围。

[ðə; ði]['mju:tʃuəl] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [si:md] ['ʃeɪkən] .

| **The** | **mutual** | **trust** | **and** | **faith** | **seemed** | **shaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相互的 | 相信 | 和 | 信仰 | 似乎 | 摇晃 | . |

彼此间的信任和信念似乎动摇了。

[ðə; ði][əʊld] ['kɒnfɪdəns] [ɔ:(r)] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **The** | **old** | **confidence** | **or** | **intimacy** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 信心 | 或者 | 亲密关系 | 曾是 | 已消失 | . |

昔日的自信和亲密感已不复存在。

[naʊ] , [wɒt'evə(r)] ['mɪsɪz] . ['ɑzbən] [hæd; həd][təʊld] [ðæt] [səʊ] [tʃɪəd] ['mɪsɪz] . ['stænərd] ,

| **Now** | **,** | **whatever** | **Mrs** | **.** | **Osborn** | **had** | **told** | **that** | **so** | **cheered** | **Mrs** | **.** | **Stannard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 任何 | 太太 | . | 奥斯本 | 有 | 讲述 | 那 | 所以 | 欢呼 | 太太 | . | 斯坦纳德 | , |

那么，究竟是奥斯本太太说了什么让斯坦纳德太太如此高兴呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'teɪn] [hɜ:'self]

| **it** | **is** | **certain** | **the** | **latter** | **could** | **not** | **contain** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 这 | 后者 | 可以 | 不是 | 包含 | 她自己 |

可以肯定的是，后者无法控制自己。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **177** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第177页]

[lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [tə'wɔ:d] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **long** | **,** | **and** | **that** | **,** | **even** | **as** | **the** | **major** | **was** | **summoned** | **,** | **toward** | **nine** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 和 | 那 | , | 甚至 | 作为 | 这 | 主要的 | 曾是 | 被召唤 | , | 朝向 | 九 | 的 | 这 |

['i:vnɪŋ] ,

| **evening** | **,** |
|---|---|
| 晚上 | , |

时间很长，而且，即使少校被召见时已是晚上九点左右，

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ( [weə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd]

| **to** | **join** | **the** | **solemn** | **conclave** | **at** | **the** | **colonel's** | **(** | **where** | **by** | **this** | **time** | **Button** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 这 | 庄严 | 秘密会议 | 在 | 这 | 上校的 | ( | 在哪里 | 经过 | 这 | 时间 | 按钮 | 有 |

['əʊpənd] [prə'si:dɪŋz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] " [blæk] [bɪl] " [ðə; ði] [best] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] ['lɑ:də(r)] [ænd; ənd]

| **opened** | **proceedings** | **by** | **giving** | **"** | **Black** | **Bill** | **"** | **the** | **best** | **dinner** | **a** | **frontier** | **larder** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 诉讼程序 | 经过 | 给予 | " | 黑色的 | 账单 | " | 这 | 最好的 | 晚餐 | 一个 | 边境 | 食品储藏室 | 和 |

['selə(r)][ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] ) ,

| **cellar** | **afforded** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|
| 地窖 | 提供 | ) | , |

参加在上校家举行的庄严会议（此时，巴顿已经为“黑比尔”准备了边境食品储藏室和地窖所能提供的最好的晚餐，以此拉开了会议的序幕），

[ʃiː; ʃi] [ ˈbʌsl ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmtə] - , [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪdli] [ ˈwelkəm ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend]

| she | bustled | over | to | the | Sumters | ' | , | was | delightedly | welcomed | by | her | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 熙熙攘攘 | 超过 | 到 | 这 | 萨姆特斯 | - | , | 曾是 | 欣喜地 | 欢迎 | 经过 | 她 | 朋友 |

[ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] , [huːz] [ˈhʌzbənd] ,

| and | neighbor | , | whose | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邻居 | , | 谁 | 丈夫 | , |

她匆匆赶到萨姆特家，受到了她的朋友兼邻居萨姆特夫妇的热情欢迎。萨姆特夫妇的丈夫

[tuː] , [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðiːz] [tuː] [ˈseɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

| too | , | had | been | called | to | council | , | and | presently | these | two | sages | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 到过 | 称为 | 到 | 理事会 | , | 和 | 目前 | 这些 | 二 | 智者 | 是 | 在 |

[ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [tʃæt] .

| confidential | chat | . |
|---|---|---|
| 机密的 | 聊天 | . |

他们也被召集到议会，现在这两位智者正在秘密交谈。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪˈlektrɪk] , [ˈbrɪslɪŋ] .

| To | them | presently | entered | the | captain | , | electric | , | bristling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 目前 | 进入 | 这 | 队长 | , | 电的 | , | 竖起的 | . |

这时，船长走了进来，他神情激动，怒气冲冲。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈleɪtɪst] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

| He | wanted | the | bundle | of | latest | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 这 | 捆 | 的 | 最新的 | 报纸 | . |

他想要那捆最新一期的报纸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɑːf] [riːd] [ðem; ðəm] ,

| They | had | not | half | read | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 一半 | 读 | 他们 | , |

他们还没读完一半呢。

[ænd; ənd] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| and | Colonel | Button | was | all | eagerness | to | see | some | articles | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 按钮 | 曾是 | 全部 | 渴望 | 到 | 看 | 一些 | 文章 | 有关 | 这 |

[kæmˈpeɪn] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [rɪgz] [hæd; həd] [biːn] [ twit ] [hɪm] — [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| campaign | about | which | Riggs | had | been | twitting | him | — | asking | him | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 关于 | 哪个 | 里格斯 | 有 | 到过 | 推特 | 他 | — | 问 | 他 | 谁 | 他 | 有 |

[ˈsʌbsɪdaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [ˈreskjuː] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

| subsidized | at | this | late | hour | to | rescue | his | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补贴 | 在 | 这 | 晚的 | 小时 | 到 | 救援 | 他的 | 名声 | , |

巴顿上校急切地想看看里格斯一直在推特上跟他提及的那场竞选活动的文章——里格斯问他，在这么晚的时候，他资助了谁来挽回他的名誉。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

ETC。

[rɪgz] [hæd; həd] [siːn] [θriː] [lɒŋ] , [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [ˈmɔːnɪŋ] [meɪl] ,

| Riggs | had | seen | three | long | , | well | - | written | letters | in | the | great | New | York | Morning | Mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里格斯 | 有 | 已见 | 三 | 长的 | , | 出色地 | - | 书面 | 信件 | 在 | 这 | 伟大的 | 新的 | 约克 | 早晨 | 邮件 | , |

里格斯在著名的《纽约晨报》上看到了三封篇幅很长、文笔优美的信件。

[ˈɒbviəsli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| obviously | the | work | of | a | correspondent | on | the | spot | , | an | eye | - | witness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 通讯员 | 在 | 这 | 点 | , | 一个 | 眼睛 | - | 证人 | 到 | 这 |

[siːnz] [hiː; hi][hæd; həd][diː]

| scenes | he | had | de |
|---|---|---|---|
| 场景 | 他 | 有 | 德 |

显然这是现场记者的作品，他是亲眼目睹事件的目击者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 178 ]**
[ 页 - ]

[第178页]

[skɹ'aɪbd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɛtəz] [ ri'fjuːt, riː- ][ðə; ði] [ 'kæləmni ] ['riːs(ə)ntli] [hiːpt] [ɒn] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]
**scribed , and these letters refuted the calumnies recently heaped on Button and**
抄写员 , 和 这些 信件 驳斥 这 诽谤 最近 堆积如山 在 按钮 和
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [geɪv] [hɪm] ,
**his comrades — gave him ,**
他的 同志们 — 给予 他 ,

这些信件被记录下来，驳斥了最近加诸于巴顿及其同志身上的诽谤——给了他，

[ɪn][fækt] , [haɪ] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒəʃɪp] , ['breɪvəri] , ['enədʒi] ,
**in fact , high praise for soldiership , bravery , energy ,**
在 事实 , 高的 称赞 为了 军人精神 , 勇敢 , 活力 ,

事实上，这是对军人精神、勇气和精力的高度赞扬。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [əʊnd] [hɪm'self] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sɜːk(ə)l] , [ɪf] ,
**even though the writer owned himself by no means one of the colonel's circle , if ,**
甚至 尽管 这 作家 拥有 他自己 经过 不 方法 一 的 这 上校的 圆圈 , 如果 ,

即使作者自认绝非上校圈子的一员，如果，

[ɪn'diːd] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][ əd'maiərə ] .
**indeed , one of his personal friends and admirers .**
的确 , 一 的 他的 个人的 朋友们 和 仰慕者 .

的确，是他的一位私人朋友和仰慕者。

['əʊnli][ðə; ði] ['sʌmtə] , [æt; ət] ['kʊʃɪŋ] , [səb'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪl] .
**Only the Sumters , at Cushing , subscribed for the Morning Mail .**
仅有的 这 萨姆特斯 , 在 库欣 , 已订阅 为了 这 早晨 邮件 .

只有库欣的萨姆特一家订阅了《晨报》。

[rɪgz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət]['əʊməhɑː] .
**Riggs had seen the paper at Omaha .**
里格斯 有 已见 这 纸 在 奥马哈 .

里格斯在奥马哈看过那份报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [faʊnd] .
**It took a search of some minutes before even the first was found .**
它 采取 一个 搜索 的 一些 分钟 前 甚至 这 第一的 曾是 成立 .

搜寻了好几分钟才找到第一个。

[ðen] - [aɪz] [dɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['əʊvə(r)]
**Then Sumter's eyes danced as he read , and Mrs . Sumter exclaimed over**
然后 - 眼睛 跳舞 作为 他 读 , 和 太太 . 萨姆特 惊呼 超过
[ə'nʌðə(r)] ,
**another ,**
其他 ,

然后，萨姆特一边读一边眼睛闪闪发光，萨姆特太太又被另一段话惊呼了一声。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [saʊndz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [həʊm] .
**and for the first time in a week sounds of cheer arose in that little home .**
和 为了 这 第一的 时间 在 一个 星期 声音 的 欢呼 出现 在 那 小的 家 .

一周以来，这间小屋里第一次响起了欢呼声。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['stænərd] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] , ['stɜːrɪŋ] ['pærəgrɑːf] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ]
**Presently Mrs . Stannard read aloud a spirited , stirring paragraph , describing a dash**
目前 太太 . 斯坦纳德 读 大声 一个 精神抖擞 , 搅拌 段落 , 描述 一个 短跑
[led][baɪ] [leftenənt] [lə'niə(r)] ,
**led by Lieutenant Lanier ,**
引领 经过 中尉 拉尼尔 ,

斯坦纳德夫人随即朗读了一段激动人心、振奋人心的文字，描述了拉尼尔中尉率领的一次突袭。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [swuːp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [sed] ,

| and | then | Sumter | made | a | swoop | for | all | three | pages | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 萨姆特 | 制成 | 一个 | 俯冲 | 为了 | 全部 | 三 | 页面 | 和 | 说 | , |

然后萨姆特一把抓过这三页纸，说道：

" [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] ['bʌt(ə)n] [kæn; kən] [siː] [ðiːz] [ðə; ði]['suːnə(r)] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| " | The | quicker | Button | can | see | these | the | sooner | he'll | come | to | his | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更快 | 按钮 | 能 | 看 | 这些 | 这 | 很快 | 地狱 | 来 | 到 | 他的 | 感官 | , |

“巴顿越早看到这些，就能越早恢复理智。”

" [ænd; ənd] ['begɪŋ] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːdnəs] , [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːv]

| " | and | begging | pardon | for | the | rudeness | , | took | the | papers | and | his | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乞讨 | 赦免 | 为了 | 这 | 粗鲁 | , | 采取 | 这 | 文件 | 和 | 他的 | 离开 |

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð]

| and | almost | collided | with |
|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 碰撞 | 和 |

“并为我的粗鲁道歉，接过文件告辞，差点撞到……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第179页]

[keɪt] ,

| Kate | , |
|---|---|
| 凯特 | , |

凯特，

[huː] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [krept]

| who | at | sound | of | the | name | and | the | glad | ring | of | the | voices | had | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 声音 | 的 | 这 | 姓名 | 和 | 这 | 高兴的 | 戒指 | 的 | 这 | 声音 | 有 | 悄悄地爬 |

[daʊn] - [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

| down | - | stairs | for | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 楼梯 | 为了 | 这 | 消息 | . |

听到名字和欢快的说话声，他们悄悄地跑下楼来听消息。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['stænərd] ,

| And | so | she | had | to | come | in | and | see | Mrs | . | Stannard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 有 | 到 | 来 | 在 | 和 | 看 | 太太 | . | 斯坦纳德 | , |

所以她不得不进来见斯坦纳德太太。

[ænd; ənd][hɪə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['dɔːrə] ['meɪˌhjuːz] [rəʊ'mæntɪk] ,

| and | hear | some | few | at | least | of | the | details | of | Dora | Mayhew's | romantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一些 | 很少 | 在 | 至少 | 的 | 这 | 细节 | 的 | 多拉 | 梅休 | 浪漫的 | , |

['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒ] ,

| runaway | marriage | , |
|---|---|---|
| 逃跑 | 婚姻 | , |

至少可以听到一些关于朵拉·梅休浪漫私奔婚姻的细节，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] [tə'tuː] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] ,

| and | while | they | were | being | told | tattoo | was | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 存在 | 讲述 | 纹身 | 曾是 | 听起来 | , |

当他们被告知纹身正在进行时，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['stænərd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [kriːp] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [siː] ['mɪriəm] ;

| and | then | Mrs | . | Stannard | asked | if | she | might | not | creep | up | - | stairs | and | see | Miriam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 斯坦纳德 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | 不是 | 潜行者 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 看 | 米里亚姆 | ; |

然后斯坦纳德太太问她是否可以偷偷溜上楼去见见米里亚姆；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| she | thought | she | might | cheer | her | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 可能 | 欢呼 | 她 | 一个 | 少量 | . |

她想或许能让她开心一点。

[ðɪs] [left] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

| This | left | mother | and | daughter | alone | together | , | and | again | , | and | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 母亲 | 和 | 女儿 | 独自的 | 一起 | , | 和 | 再次 | , | 和 | 甚至 | 更多的 |

['peɪnfəli] ,

| painfully | , |
|---|---|
| 痛苦地 | , |

这使得母女俩单独待在一起，而且情况再次变得更加痛苦。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)]['nəʊtɪd] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [wɒz; wəz] [keɪt] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][lə'niə(r)]

| Mrs | . | Sumter | noted | how | sad | and | unresponsive | was | Kate | at | mention | of | Lanier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 萨姆特 | 著名的 | 如何 | 伤心 | 和 | 无反应 | 曾是 | 凯特 | 在 | 提到 | 的 | 拉尼尔 |

.

| : |
|---|
| . |

萨姆特夫人注意到，一提到拉尼尔，凯特就显得非常悲伤，毫无反应。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] ['sʌmtə(r)] [keɪm] ['hʌrɪdli] [ɪn] ,

| It | must | have | been | nearly | an | hour | later | when | Sumter | came | hurriedly | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 几乎 | 一个 | 小时 | 之后 | 什么时候 | 萨姆特 | 来了 | 匆匆 | 在 | , |

将近一个小时后，萨姆特才匆匆赶来。

[θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] ['trʌbld] [feɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| threw | his | furs | off | in | the | hall | , | and | with | troubled | face | re | - | entered | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 毛皮 | 离开 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 和 | 麻烦 | 脸 | 关于 | - | 进入 | 这 | 客厅 | . |

他把皮草扔在走廊里，一脸忧虑地回到了客厅。

[hɪz; ɪz][waɪf] [rəʊz] ['ɪnstəntli] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wɒt]

| His | wife | rose | instantly | , | laid | her | head | upon | his | arm | , | and | asked | , | " | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 玫瑰 | 即刻 | , | 铺设 | 她 | 头 | 之上 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 问 | , | " | 什么 |

[hæz; həz] ['hæpənd] ? "

| has | happened | ? | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | ? | " |

他的妻子立刻起身，把头靠在他的胳膊上，问道：“发生了什么事？”

" [ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .

| " | A | scene | the | like | of | which | I | never | thought | to | hear | of | in | this | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 场景 | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 我 | 绝不 | 想法 | 到 | 听到 | 的 | 在 | 这 | 团 | . |

“我从未想过会在本团里听到这样的场景。”

[wiː; wi][hæd; həd] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| We | had | adjourned | to | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 休会 | 到 | 这 | 办公室 | . |

我们休会回办公室了。

['snæfl] [hæd; həd]

| Snaffle | had |
|---|---|
| 衔铁 | 有 |

斯纳弗尔

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][gɒt] ['æŋgəd] [ænd; ənd] ['flʌstəd] [wen] [rɪgz] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd]

| been | drinking | a | bit | and | got | angered | and | flustered | when | Riggs | cross | - | examined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 喝 | 一个 | 少量 | 和 | 得到 | 愤怒 | 和 | 慌乱 | 什么时候 | 里格斯 | 叉 | - | 检查 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他喝了点酒，当里格斯盘问他时，他感到愤怒和慌乱。

[wʌn] [θɪŋ] [led] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪn] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ blәːt ] [aʊt] ,

| One | thing | led | to | another | , | and | finally | in | exasperation | he | blurted | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 引领 | 到 | 其他 | , | 和 | 最后 | 在 | 恼怒 | 他 | 脱口而出 | 出去 | , |

事情就这样一件接着一件，最后他恼怒地脱口而出：

- [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [əˈkjuːzə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ləˈniə(r)] .

| ' | I'm | sick | of | being | called | the | accuser | of | Mr | . | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 生病的 | 的 | 存在 | 称为 | 这 | 原告 | 的 | 先生 | . | 拉尼尔 | . |

“我受够了被称为兰尼尔先生的指控者。”

[baɪ] [gɒd] , [aɪv] [dɪˈfendɪd] [hɪm] !

| By | God | , | I've | defended | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 上帝 | , 我已经 | | 辩护 | 他 | ! |

上帝作证，我为他辩护过了！

[aɪv] [ˈhɪd(ə)n] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [jet] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ]

| I've | hidden | worse | things | than | ever | I | told | you | yet | , | and | now | I'll | stand | it | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 隐 | 更糟 | 事物 | 比 | 曾经 | 我 | 讲述 | 你 | 然而 | , | 和 | 现在 | 患病的 | 站立 | 它 | 不 |

[lɒŋgə(r)] !

| longer | ! |
|---|---|
| 更长 | ! |

我隐瞒过比我告诉你的更糟糕的事情，现在我再也无法忍受了！

[juː; jʊ] [twɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈspaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslændərɪŋ] .

| You | twit | me | with | spying | and | slandering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 推特 | 我 | 和 | 间谍活动 | 和 | 诽谤 | . |

你用间谍活动和诽谤来诋毁我。

[ðen] [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [ˈhəʊli] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [huz] [ðə; ðɪ] [ˈbetə(r)] [mæn] .

| Then | by | all | that's | holy | , | you | shall | say | here | and | now | who's | the | better | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 全部 | 那就是 | 圣 | , | 你 | 将 | 说 | 这里 | 和 | 现在 | 谁是 | 这 | 更好的 | 男人 | . |

那么，请你当着所有人的面，在这里，现在就说出谁更胜一筹。

- [tiː] [wɒz; wəz] [leftenənt] [ləˈniə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [lept] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk]

| ' | T | was | Lieutenant | Lanier | himself | that | leapt | from | the | window | this | night | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 中尉 | 拉尼尔 | 他自己 | 那 | 跳跃 | 从 | 这 | 窗户 | 这 | 夜晚 | 一个 | 星期 |

[əˈgəʊ] — [ðə; ðɪ] [bæk] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] - [ˈkwɔːtəz] .

| ago | — | the | back | upper | window | of | Sumter's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | — | 这 | 后退 | 上 | 窗户 | 的 | - | 四分之一 | . |

一周前的这个晚上，正是兰尼尔中尉本人从窗户跳了下去——从萨姆特宿舍楼后上方的窗户跳了下去。

[ðæts] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [tɔːn] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [θriː] [men] [ˈðætl] [sweə(r)]

| That's | how | his | hand | was | cut | and | torn | , | and | I've | got | three | men | that'll | swear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 他的 | 手 | 曾是 | 切 | 和 | 撕裂 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 三 | 男人 | 那将 | 发誓 |

[tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

| to | it | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 它 | ! | - |

他的手就是这样被割伤撕裂的，我有三个人可以为此发誓！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] ,

| " | He | broke | off | suddenly | , | for | Kate | had | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 突然 | , | 为了 | 凯特 | 有 | 转向 | , |

他突然停了下来，因为凯特已经转过身去。

[flʌŋ] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . ['stænərd] .

| flung | herself | from | the | room | and | into | the | arms | of | Mrs | . | Stannard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 太太 | . | 斯坦纳德 | . |

她冲出房间，扑进了斯坦纳德太太的怀里。

[wʌn] [lɒŋ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊfl] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['sʌmtə(r)] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] ,

| One | long | look | into | the | sorrowful | eyes | of | his | wife | , | and | Sumter | quickly | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 长的 | 看 | 进入 | 这 | 悲伤 | 眼睛 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 萨姆特 | 迅速地 | 随后 | , |

萨姆特凝视着妻子悲伤的双眼，随即也跟着看了过去。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [gɜːl][frɒm; frəm] [ðəʊz] [kaɪnd] [ɑːmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | drew | the | sobbing | girl | from | those | kind | arms | into | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 啜泣 | 女孩 | 从 | 那些 | 种类 | 武器 | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

他将哭泣的女孩从那双温柔的臂弯中拉入自己的怀抱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ? "

| " | My | child | , | my | child | , | " | he | said | , | " | surely | you | did | not | see | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一定 | 你 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | ? | " |

“我的孩子，我的孩子，”他说，“你肯定没看见他吧？”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] .

| " | No | ! | No | ! | No | ! | " | was | the | instant | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 不 | ! | 不 | ! | " | 曾是 | 这 | 立即的 | 回答 | . |

“不！不！不！”这是脱口而出的回答。

" [nəʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .

| " | again | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 啜泣 | . |

她又抽泣起来。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [keɪt] , ['dɔːtə(r)] .

| " | Then | tell | me | what | it | means | , | Kate | , | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 方法 | , | 凯特 | , | 女儿 | . |

“那么告诉我，凯特，女儿，这意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][dɪˈmɑːnd][ˌaɪ 'tiː] ! "

| It | is | — | I | demand | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | — | 我 | 要求 | 它 | ! | " |

必须如此——我要求如此！

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd]

| " | Oh | , | father | , | father | — | it | was | — | it | was | what | I | heard | — | when | she | screamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | 父亲 | — | 它 | 曾是 | — | 它 | 曾是 | 什么 | 我 | 听到 | — | 什么时候 | 她 | 尖叫 |

— [ænd; ənd] [fel] ? "

| — | and | fell | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 跌倒 | ? | " |

“哦，父亲，父亲——那是——那是我听到的——她尖叫着——然后倒下的时候？”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

| " | What | did | you | hear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 听到 | ? | " |

你听到了什么？

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | The | other | voice | — | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 嗓音 | — | 他的 | 嗓音 | . |

另一个声音——他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['pleɪnli] , - ['mɪriəm] , [hʌʃ] !

| It | said | plainly | , | ' | Miriam | , | hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说 | 显然 | , | - | 米里亚姆 | , | 嘘 | ! |

它直截了当地说：“米利暗，嘘！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? -
**Don't you know me ? '**
不 你 知道 我 ? -

你不认识我吗?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 182 ]**
" [ 页 - ]

[第182页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
**XII**
十二

十二

" [bɒb] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['enis] , [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['bedsaɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**" Bob , " said Mr . Ennis , sauntering in to his comrade's bedside the following**
" 鲍勃 , " 说 先生 . 恩尼斯 , 闲逛 在 到 他的 同志的 床头 这 下列的
['mɔːnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

“鲍勃,”第二天早上，恩尼斯先生踱步走到他战友的床边，说道。

" [aɪm] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] .
**" I'm instructed to pay you a kiss .**
" 我是 指示 到 支付 你 一个 吻 .

“我奉命给你一个吻。”

" ['lænɪrz] ['bændɪdʒd] [hed] [spʌn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
**" Lanier's bandaged head spun on the pillow .**
" 拉尼尔的 包扎 头 旋转 在 这 枕头 .

兰尼尔缠着绷带的脑袋在枕头上转动着。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**He had but one girl in his mind .**
他 有 但 一 女孩 在 他的 头脑 .

他心里只有一位女孩。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [huː] ?
**" Wh — who ?**
" 什么 — WHO ?

“谁？谁？”

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

['enis] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] .
**Ennis threw his head back and laughed .**
恩尼斯 扔 他的 头 后退 和 笑了 .

恩尼斯仰头大笑起来。

" [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] [ɑːskt] ,
**" Nine times out of ten when a fellow is asked ,**
" 九 时代 出去 的 十 什么时候 一个 同伴 是 问 ,

十有八九，当有人问起这个问题时，

- [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' will you take it now or wait till you get it ? '**
- 将要 你 拿 它 现在 或者 等待 直到 你 得到 它 ? -

“你现在就接受，还是等到拿到手再接受？”

[hiːz] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
**he's wise to take it now .**
他是 明智的 到 拿 它 现在 .

他现在接受它是明智的。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊd] ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
**If I'm any judge , I should say you'd better wait till you can get it ,**
如果 我是 任何 法官 , 我 应该 说 你会 更好的 等待 直到 你 能 得到 它 ,

如果我没判断错的话，我会说你最好等到能买到的时候再买。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] . "
**which may be in less than a week . "**
哪个 可能 是 在 较少的 比 一个 星期 . "

可能不到一周就能发生。

" ['enis] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kwɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn]
**" Ennis , if you can quit being an ass long enough to tell me what you mean**
" 恩尼斯 , 如果 你 能 辞职 存在 一个 屁股 长的 足够的 到 告诉 我 什么 你 意思是
,
**,**
,

“恩尼斯，如果你能别再那么混蛋，告诉我你的意思，

[ænd; ənd] [weə(r)] [juːv] [biːn] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**and where you've been , I'll thank you .**
和 在哪里 你已经 到过 , 患病的 感谢 你 .

无论你去了哪里，我都会感谢你。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [get] [aʊt] .
**If you can't , I wish you'd get out .**
如果 你 不能 , 我 希望 你会 得到 出去 .

如果你做不到，我希望你能离开。

- ! " [kən'kluːdɪd] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] [læps] ['ɪntuː] [ə'pætʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
**Ugashe ! " concluded Bob , with a lapse into Apache and the pillow .**
- ! " 结束 鲍勃 , 和 一个 失效 进入 阿帕奇 和 这 枕头 .

“乌加什！”鲍勃说完，便唱起了《阿帕奇与枕头》。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 183 ]**
[ 页 - ]

[第183页]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['ɪz(ə)nt] [dʒʌst] [ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [nəʊ] [mɔː(r)]
**" Well , it probably isn't just the kiss you were thinking of — no more**
" 出色地 , 它 大概 不是 只是 这 吻 你 是 思维 的 — 不 更多的
[wɒz; wəz] [wen] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ,
**was when I got it — but ,**
曾是 什么时候 我 得到 它 — 但 ,

“嗯，这可能不仅仅是你想象中的那个吻——当我得到它的时候，就不是那样了——但是，

['rɒbət] , [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['səʊldʒə(r)] ,
**Robert , my son and fellow soldier ,**
罗伯特 , 我的 儿子 和 同伴 士兵 ,

罗伯特，我的儿子和战友，

[ɪts] [maɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['enviəb(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðɪs] [deɪ]
**it's my recorded conviction that the most enviable member of the regiment this day**
它是 我的 记录 定罪 那 这 最多 令人羡慕 成员 的 这 团 这 天
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['truːpə(r)] [frend] ['rɔːdən] .
**of our Lord is your twin trooper friend Rawdon .**
的 我们的 主 是 你的 双 骑警 朋友 罗登 .

我确信，在今天这个主日，军团中最令人羡慕的成员就是你的双胞胎战友罗顿。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [tʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

| I | saw | him | off | on | his | wedding | tour | , | and | he | didn't | have | on | your | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 离开 | 在 | 他的 | 婚礼 | 旅游 | , | 和 | 他 | 没有 | 有 | 在 | 你的 | 衣服 | . |

我送他去参加婚礼巡演，他没穿你的衣服。

" ['lænɪrz] [hed] [pɒpt] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðə; ði][wʌn]['vɪzəb(ə)l] [aɪ] [ɔːl] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .

| " | Lanier's | head | popped | up | in | an | instant | — | the | one | visible | eye | all | eager | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尼尔的 | 头 | 爆裂 | 向上 | 在 | 一个 | 立即的 | — | 这 | 一 | 可见的 | 眼睛 | 全部 | 渴望的 | 兴趣 | . |

“兰尼尔的头猛地抬起来——他露出的那只眼睛充满了渴望的兴趣。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['mærid] ?

| " | Where | were | they | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他们 | 已婚 | ? |

他们在哪儿结的婚?

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɒf] ?

| When | did | they | get | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 他们 | 得到 | 离开 | ? |

他们什么时候下车的?

[wɒz; wəz] [laundz] [ðeə(r)] ? " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [fluː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| Was | Lowndes | there | ? | " | were | the | questions | that | flew | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 朗兹 | 那里 | ? | " | 是 | 这 | 问题 | 那 | 飞翔 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

“朗兹在场吗？”这些问题脱口而出。

" [ə'riːnə] .

| " | Arena | . |
|---|---|---|
| " | 竞技场 | . |

“竞技场。

[ɒn] ['nʌmbə(r)][sɪks] .

| On | Number | Six | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 数字 | 六 | . |

六号。

[doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

| Don't | know | , | " | was | the | categorical | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | , | " | 曾是 | 这 | 分类 | 回答 | . |

“不知道，”对方斩钉截铁地回答。

" ['rɔːdən] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [aʊt][frɒm; frəm]['əʊməhɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Rawdon | brought | the | parson | out | from | Omaha | , | and | the | Osborns | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗登 | 带来 | 这 | 牧师 | 出去 | 从 | 奥马哈 | , | 和 | 这 | - | 给予 | 她 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“罗登把牧师从奥马哈带了出来，奥斯本一家把她送人了。”

[ɒv; əv] [laundz] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [steɪkt] [hɪm][æt; ət] ['lærəmi] ,

| Of | Lowndes | I've | seen | nothing | since | the | night | you | staked | him | at | Laramie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 朗兹 | 我已经 | 已见 | 没有什么 | 自从 | 这 | 夜晚 | 你 | 已抵押 | 他 | 在 | 拉勒米 | , |

自从你在拉勒米把他钉死的那晚之后，我就再也没见过劳恩兹了。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

| and | what | I've | heard | of | him | you | refused | to | listen | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我已经 | 听到 | 的 | 他 | 你 | 拒绝 | 到 | 听 | 到 | . |

而我所听到的关于他的事，你却拒绝听。

[ðv; əv] [ðæt] ['kæləʊ] ['spesɪmən] [ðv; əv][ðə; ði] [ɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - [rɪ'faɪnd] [bæk] [beɪ] ['dɪstrɪkt]

| Of | that | callow | specimen | of | the | effete | and | ultra | - | refined | Back | Bay | District |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 卡洛 | 标本 | 的 | 这 | 颓废的 | 和 | 极端主义者 | - | 精制 | 后退 | 湾 | 区 |

[ju:v] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd][maɪ] [ə'pɪnjən] .

| you've | long | since | had | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 长的 | 自从 | 有 | 我的 | 观点 | . |

对于那个来自矫揉造作、极其精致的后湾区的稚嫩之人，我早就有了自己的看法。

[hi:z] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

| He's | too | good | and | gentle | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 好的 | 和 | 温和的 | 为了 | 这 |

他太好了，太温柔了，不适合做这种事。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

['westən] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz] , [bɒb] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] ['kɪnzfəʊk] ['sʌfə(r)] [tu:]

| Western | world | of | ours | , | Bob | , | and | he | and | his | shuddering | kinsfolk | suffer | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 世界 | 的 | 我们的 | , | 鲍勃 | , | 和 | 他 | 和 | 他的 | 颤抖 | 亲属 | 遭受 | 也 |

[mʌtʃ] [baɪ][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] — — "

| much | by | contamination | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 经过 | 污染 | — | — | " |

鲍勃，我们西方世界，他和他那些瑟瑟发抖的亲戚们，都深受污染之苦——”

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [dæd] !

| " | Oh | , | shut | up | , | Dad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 关闭 | 向上 | , | 爸爸 | ! |

“哦，闭嘴，爸爸！”

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [dɪd]['waɪə(r)] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪl] .

| His | people | did | wire | him | that | his | mother | was | desperately | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 人们 | 做过 | 金属丝 | 他 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 绝望地 | 患病的 | . |

他的家人给他发了电报，说他母亲病危。

[ðeɪ] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

| They | merely | wanted | to | get | him | away | from | the | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅仅 | 通缉 | 到 | 得到 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 活动 | . |

他们只是想让他远离竞选活动。

[id] [bi:n] ['gæmblɪŋ] , [ðə; ði] ['peski] ['lɪt(ə)l] [fu:l] , [wɪð] [sʌm; səm][ðv; əv][ðə; ði] ['rɔ:haɪd] [kraʊd] ,

| He'd | been | gambling | , | the | pesky | little | fool | , | with | some | of | the | Rawhide | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 赌博 | , | 这 | 讨厌的 | 小的 | 傻子 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 生皮 | 人群 | , |

他这个讨厌的小傻瓜，竟然和“生皮帮”那帮人一起赌博。

[wɒz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] ['gɑ:diən] .

| was | all | out | of | cash | and | dared | not | tell | his | guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 出去 | 的 | 现金 | 和 | 敢于 | 不是 | 告诉 | 他的 | 监护人 | . |

他身上的现金都用光了，又不敢告诉监护人。

[ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| That's | all | there | was | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 它 | . |

事情就是这样。

[su:nz] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hi:l] [skweə(r)] [ʌp] — [θɔ:t] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] ,

| Soon's | he | gets | his | money | he'll | square | up | — | thought | perhaps | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 获得 | 他的 | 钱 | 地狱 | 正方形 | 向上 | — | 想法 | 也许 | 他 | 有 | , |

他拿到钱后就会把事情解决——虽然他可能已经解决了。

[sɪns] ['rɔːdən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ɒn] .

| since | Rawdon | had | enough | to | marry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 罗登 | 有 | 足够的 | 到 | 结婚 | 在 | . |

因为罗顿有足够的钱再娶一个。

[laundz] [əud] [hɪm] [ten] [taɪmz] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː] , [ai] ['rekən] .

| Lowndes | owed | him | ten | times | what | he | owed | me | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗兹 | 欠款 | 他 | 十 | 时代 | 什么 | 他 | 欠款 | 我 | , | 我 | 估计 | . |

我估计，朗兹欠他的钱是欠我的十倍。

" [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðʌs] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði] [tuː]

| " | To | them | , | thus | engrossed | in | confidential | chat | , | there | suddenly | entered | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他们 | , | 因此 | 全神贯注 | 在 | 机密的 | 聊天 | , | 那里 | 突然 | 进入 | 这 | 二 |

['dɑːktərz] .

| doctors | . |
|---|---|
| 医生 | . |

“他们正全神贯注地进行着秘密谈话，这时，两位医生突然走了进来。”

" [blæk] [bɪl] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] ,

| " | Black | Bill | , | " | the | inspector | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 账单 | , | " | 这 | 检查员 | , | 它 | 似乎 | , |

“黑比尔，”那位督察似乎说道。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ɪf] [ðæt]

| had | given | notice | that | he | must | needs | have | speech | with | the | culprit | , | if | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 注意 | 那 | 他 | 必须 | 需求 | 有 | 演讲 | 和 | 这 | 罪魁祸首 | , | 如果 | 那 |

['bændɪdʒd] ,

| bandaged | , |
|---|---|
| 包扎 | , |

他已发出通知，如果伤口缠着绷带，他必须与罪犯谈话。

['blɪstəd] , [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [jʌŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| blistered | , | and | unprincipled | young | man | were | in | condition | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起泡的 | , | 和 | 毫无原则的 | 年轻的 | 男人 | 是 | 在 | 状况 | 到 | 看 | 他 | . |

一群满脸水泡、毫无原则的年轻人正等着见他。

" [blæk] [bɪl] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Black | Bill | " | and | his | host | had | been | having | a | night | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 账单 | " | 和 | 他的 | 主持人 | 有 | 到过 | 拥有 | 一个 | 夜晚 | 的 | 它 | . |

“黑比尔”和他的主人度过了一个愉快的夜晚。

['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ]

| Button | was | in | high |
|---|---|---|---|
| 按钮 | 曾是 | 在 | 高的 |

按钮处于高位

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

['fetl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][meɪl] ,

| fettle | over | the | amazingly | truthful | and | unlooked | - | for | articles | in | the | Mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 超过 | 这 | 令人惊讶的是 | 真实 | 和 | 未曾注意的 | - | 为了 | 文章 | 在 | 这 | 邮件 | , |

仔细研读《每日邮报》上那些出人意料却又无比真实的文章，

[ænd; ənd][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

| and | as | eager | to | know | and | reward | their | author | as | he | had | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 渴望的 | 到 | 知道 | 和 | 报酬 | 他们的 | 作者 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 到 |

[ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'træktə(r)] .

| apprehend | and | punish | the | earlier | detractor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 和 | 惩治 | 这 | 早些时候 | 诽谤者 | . |

他们渴望了解并嘉奖作者，就像他渴望逮捕并惩罚之前的诋毁者一样。

['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " ['wɒb(ə)l] , " [æz; əz] [bɪl] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Button** | **had** | **begun** | **to** | **"** | **wobble** | **,** | **"** | **as** | **Bill** | **expressed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 有 | 开始 | 到 | " | 摇晃 | , | " | 作为 | 账单 | 表达 | 它 | , |

正如比尔所说，按钮开始“摇晃”了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'genst] [lə'niə(r)] [ʌn'tɪl] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] " [breɪst] " [baɪ][ðə; ði] ['trʌkjələnt] [stænd][ɒv; əv]

| **in** | **his** | **spleen** | **against** | **Lanier** | **until** | **so** | **suddenly** | **"** | **braced** | **"** | **by** | **the** | **truculent** | **stand** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脾 | 反对 | 拉尼尔 | 直到 | 所以 | 突然 | " | 支撑 | " | 经过 | 这 | 好斗的 | 站立 | 的 |

['kæptɪn] ['snæfl] ,

| **Captain** | **Snaffle** | **,** |
|---|---|---|
| 队长 | 衔铁 | , |

他一直对拉尼尔怀恨在心，直到斯纳弗尔船长的强硬立场突然让他“振作起来”。

[huːz] [hɑːf] - ['drʌŋkən] [wɜːdz] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nəʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)]

| **whose** | **half** | **-** | **drunken** | **words** | **the** | **previous** | **night** | **were** | **by** | **this** | **time** | **known** | **all** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一半 | - | 醉 | 字 | 这 | 以前的 | 夜晚 | 是 | 经过 | 这 | 时间 | 已知 | 全部 | 超过 |

[ðə; ði][pəʊst] .

| **the** | **post** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 邮政 | . |

他前一天晚上半醉半醒间说的话，此时已经传遍了整个邮报。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [rɪgz] , [haʊ'evə(r)] ,

| **The** | **matter** | **was** | **now** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **Colonel** | **Riggs** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 上校 | 里格斯 | , | 然而 | , |

然而，这件事现在掌握在里格斯上校手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] ['fɜːðə(r)] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] .

| **and** | **it** | **was** | **his** | **to** | **determine** | **what** | **further** | **action** | **to** | **take** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 他的 | 到 | 决定 | 什么 | 更远 | 行动 | 到 | 拿 | . |

至于下一步采取什么行动，则由他来决定。

['snæfl] [hæd; həd] [nemd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , ['praɪvət] ['keli] ( [huː] , [ðəʊ]

| **Snaffle** | **had** | **named** | **as** | **his** | **witness** | **Sergeant** | **Fitzroy** | **,** | **Private** | **Kelley** | **(** | **who** | **,** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衔铁 | 有 | 命名 | 作为 | 他的 | 证人 | 军士 | 菲茨罗伊 | , | 私人的 | 凯利 | ( | WHO | , | 尽管 |

[drʌŋk] [ɒn]['djuːti] ,

| **drunk** | **on** | **duty** | **,** |
|---|---|---|---|
| 醉 | 在 | 责任 | , |

斯纳弗尔指认菲茨罗伊中士和凯利列兵为他的证人（尽管凯利列兵在执勤时喝醉了，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [drʌŋk] , [sed] ['snæfl] [ænd; ənd] [fɪts'rɔɪ] ,

| **had** | **not** | **been** | **so** | **drunk** | **,** | **said** | **Snaffle** | **and** | **Fitzroy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 醉 | , | 说 | 衔铁 | 和 | 菲茨罗伊 | , |

斯纳弗尔和菲茨罗伊说，他们当时并没有喝得那么醉。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ) , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd]

| **that** | **he** | **could** | **not** | **recognize** | **an** | **officer** | **when** | **he** | **saw** | **him** | **)** | **,** | **and** | **the** | **third** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 认出 | 一个 | 官 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他 | ) | , | 和 | 这 | 第三 |

['wɪtnəs] ,

| **witness** | **,** |
|---|---|
| 证人 | , |

他甚至认不出眼前的警官），以及第三位证人，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪz] [ɒv; əv]['bɑːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] ['enis] , [wen] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **to** | **the** | **amaze** | **of** | **Barker** | **and** | **the** | **derision** | **of** | **Ennis** | **,** | **when** | **told** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊奇 | 的 | 巴克 | 和 | 这 | 嘲笑 | 的 | 恩尼斯 | , | 什么时候 | 讲述 | 的 | 它 | , |

巴克尔得知此事后感到惊奇，恩尼斯则嗤之以鼻。

[wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['ræfəti] , ['lænɪrz] [əʊn] " ['straɪkə(r)] "

| was | no | less | a | person | than | poor | Tom | Rafferty | , | Lanier's | own | " | striker | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 比 | 贫穷的 | 汤姆 | 拉弗蒂 | , | 拉尼尔的 | 自己的 | " | 前锋 | " |

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'vəʊtɪd] ['hentʃmən] .

| and | hitherto | devoted | henchman | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 迄今为止 | 奉献 | 喽啰 | . |

而这个人正是可怜的汤姆·拉弗蒂，他是兰尼尔自己的"突击队员"和此前一直忠心耿耿的爪牙。

[ænd; ənd][tuː; tə]

| And | to |
|---|---|
| 和 | 到 |

以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第186页]

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stænərd] , ['sʌmtə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , ['kæptɪn] ['snæfl] [hæd; həd] [biːn]

| the | consternation | of | Stannard | , | Sumter | , | and | others | , | Captain | Snaffle | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊愕 | 的 | 斯坦纳德 | , | 萨姆特 | , | 和 | 其他的 | , | 队长 | 衔铁 | 有 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| able | to | back | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 后退 | 他的 | 字 | . |

斯坦纳德、萨姆特等人惊愕不已，但斯纳弗尔船长用实际行动证明了自己所言非虚。

[rɪgz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [əveɪləbəlz] , [fɪts'rɔɪ] [ænd; ənd] ['kelɪ] ,

| Riggs | sent | for | the | two | availables | , | Fitzroy | and | Kelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里格斯 | 发送 | 为了 | 这 | 二 | 可用 | , | 菲茨罗伊 | 和 | 凯莉 | , |

里格斯派出了两名可用的球员，菲茨罗伊和凯利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | the | two | had | declared | they | could | not | be | mistaken | ; | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 有 | 声明 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 错误 | ; | 那 | 他们 | 有 |

[hɜːd] [mɪs] ['ɑːrnəldz] [skriːm] ,

| heard | Miss | Arnold's | scream | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 错过 | 阿诺德的 | 尖叫 | , |

两人都断言他们不可能听错，他们确实听到了阿诺德小姐的尖叫声。

['fɒləʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] .

| followed | instantly | by | the | crash | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 即刻 | 经过 | 这 | 碰撞 | 的 | 玻璃 | . |

紧接着传来玻璃破碎的声音。

[fɪts'rɔɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] ['kæptɪn] - [bæk] [dɔː(r)] ;

| Fitzroy | admitted | that | he | was | at | the | moment | at | Captain | Snaffle's | back | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 在 | 队长 | - | 后退 | 门 | ; |

菲茨罗伊承认他当时就在斯纳弗尔船长的后门外；

[sed] [hiː; hi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmtə] - [geɪt] ;

| said | he | ran | round | to | the | Sumters | ' | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 跑 | 圆形的 | 到 | 这 | 萨姆特斯 | - | 门 | ; |

他说他跑到萨姆特家门口；

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][fɜː(r)]

| that | he | distinctly | saw | the | figure | of | a | man | in | a | soldier's | overcoat | and | fur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 明显地 | 锯 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 士兵的 | 大衣 | 和 | 毛皮 |

[kæp] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] ,

| cap | leaping | and | sliding | down | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 跳跃 | 和 | 滑动 | 向下 | 这 | 屋顶 | , |

他清楚地看到一个身穿军用大衣、头戴皮帽的男人从屋顶上跳下来滑下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ 'græpl ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiːɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['wʊdʃed] ,

| and | that | a | moment | later | he | grappled | with | it | in | the | dark | woodshed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 缠斗 | 和 | 它 | 在 | 这 | 黑暗的 | 柴房 | , |

片刻之后，他在黑暗的柴房里与它搏斗起来。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld]['əʊnli] [wen] ['æŋgrəli] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪŋ] ['ɪnstəntli]

| dropping | his | hold | only | when | angrily | ordered | to | do | so | , | the | voice | adding | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他的 | 抓住 | 仅有的 | 什么时候 | 愤怒地 | 订购 | 到 | 做 | 所以 | , | 这 | 嗓音 | 添加 | 即刻 |

, " [aɪm] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] .

| , | " | I'm | Lieutenant | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 我是 | 中尉 | 拉尼尔 | . |

只有在被愤怒地命令后才松开手，同时那个声音补充道："我是兰尼尔中尉。"

" ['kelɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [fækts] ,

| " | Kelly | was | ready | to | swear | to | practically | the | same | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯莉 | 曾是 | 准备好 | 到 | 发誓 | 到 | 几乎 | 这 | 相同的 | 事实 | , |

"凯利几乎愿意为同样的事实发誓，

[ðəʊ] [hiː; hi] " [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| though | he | " | thought | there | was | two | of | them | , | " | which | , | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | " | 想法 | 那里 | 曾是 | 二 | 的 | 他们 | , | " | 哪个 | , | 在下面 | 这 |

['sɜːkəmstənsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

虽然他"认为有两个"，但在当时的情况下，

[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

| was | not | to | be | wondered | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | . |

这不足为奇。

[fɪts'rɔɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['ræfəti] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]

| Fitzroy | declared | that | a | moment | later | Rafferty | rushed | to | the | spot | , | recognized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 声明 | 那 | 一个 | 片刻 | 之后 | 拉弗蒂 | 匆忙 | 到 | 这 | 点 | , | 认可 | 这 |

[lef'tenənt] ,

| lieutenant | , |
|---|---|
| 中尉 | , |

菲茨罗伊宣称，片刻之后，拉弗蒂冲到现场，认出了那名中尉。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][wɒz; wəz]

| and | by | him | was |
|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他 | 曾是 |

他就是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第187页]

['stɜːnli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [liːv] .

| sternly | ordered | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|
| 严厉地 | 订购 | 到 | 离开 | . |

被严厉命令离开。

[æz; əz] [jet] ['ræfəti] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ɔː(r)][dɪ'naɪ] .

| As | yet | Rafferty | was | in | no | condition | to | affirm | or | deny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 拉弗蒂 | 曾是 | 在 | 不 | 状况 | 到 | 确认 | 或者 | 否定 | . |

拉弗蒂当时还无法做出肯定或否定的回应。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] ,

| The | excitement | of | the | fire | had | brought | on | a | relapse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 火 | 有 | 带来 | 在 | 一个 | 复发 | , |

火灾带来的兴奋感导致了病情复发。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['aɪ(ə)rɪʃmən][wɒz; wəz] ['wɪldə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " ['reɪvɪŋ] - [laɪk] , " [æz; əz][ðə; ði]

| and | the | wild | Irishman | was | wilder | than | ever | , | " | raving | - | like | , | " | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 爱尔兰人 | 曾是 | 更狂野 | 比 | 曾经 | , | " | 狂言 | - | 喜欢 | , | " | 作为 | 这 |

['stjuːəd] [sed] ,

| steward | said | , |
|---|---|---|
| 管家 | 说 | , |

而那个狂野的爱尔兰人比以往任何时候都更加狂野，“像疯了一样”，正如管家所说。

[ɪn][ðə; ði][bɪg][pəʊst]['hɒspɪt(ə)l] .

| in | the | big | post | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大的 | 邮政 | 医院 | . |

在大型邮政医院。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['steɪtmənts] , ['prez(ə)ntli] , [dɪd] ['kɜːn(ə)l] [rɪgz] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] ,

| And | these | statements | , | presently | , | did | Colonel | Riggs | lay | before | Lieutenant | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 声明 | , | 目前 | , | 做过 | 上校 | 里格斯 | 躺 | 前 | 中尉 | 拉尼尔 | , |

于是，里格斯上校立即将这些陈述呈给了拉尼尔中尉。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] ['lærəbiː] [ænd; ənd] ['ʃuːˌhɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lef'tenənt] ['enis] .

| in | presence | of | Doctors | Larrabee | and | Schuchardt | , | as | well | as | Lieutenant | Ennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 在场 | 的 | 医生 | 拉拉比 | 和 | 舒哈特 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 中尉 | 恩尼斯 | . |

在 Larrabee 医生、Schuchardt 医生以及 Ennis 中尉的见证下。

" [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] [θriː] [j'iəz] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | I've | known | you | three | years | , | young | sir | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已知 | 你 | 三 | 年 | , | 年轻的 | 先生 | , | " | 说 | 他 | , |

“我认识你三年了，年轻人，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪ'liːvd] [ɪn][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| " | and | I've | believed | in | you | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 相信 | 在 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | . |

“从一开始我就相信你。”

[ai][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ælɪ'geɪʃnz] [ə'genst] ['truːpə(r)] ['rɔːdən]

| I | have | reminded | Sergeant | Fitzroy | of | his | previous | allegations | against | Trooper | Rawdon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 提醒 | 军士 | 菲茨罗伊 | 的 | 他的 | 以前的 | 指控 | 反对 | 骑警 | 罗登 |

,

| , |
|---|
| , |

我已经提醒菲茨罗伊警官他之前对罗顿警员的指控。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['skʌf(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [kən'fjuːʒn] ,

| as | to | the | scuffle | and | assault | , | and | , | so | far | from | showing | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 扭打 | 和 | 突击 | , | 和 | , | 所以 | 远的 | 从 | 显示 | 困惑 | , |

[fɪts'rɔɪ] ['prɒmptli] [sed] ,

| Fitzroy | promptly | said | , |
|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 及时 | 说 | , |

至于那场冲突和袭击，菲茨罗伊非但没有表现出困惑，反而立即说道：

- ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ['beəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] [jɑːrdz][ɒv; əv]

| ' | Certainly | , | that | took | place | barely | half | a | minute | later | and | within | ten | yards | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | , | 那 | 采取 | 地方 | 仅仅 | 一半 | 一个 | 分钟 | 之后 | 和 | 之内 | 十 | 码 | 的 |

[ðə; ði][spɒt] . -

| the | spot | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 点 | . | - |

“当然，那件事发生在不到半分钟之后，而且地点距离事发地点不到十码。”

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [həʊl] [aɪ'dɪə][fɜːst][wɒz; wəz][tuː; tə][draɪv] ['rɔːdən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

| He | says | his | whole | idea | first | was | to | drive | Rawdon | from | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他的 | 所有的 | 主意 | 第一的 | 曾是 | 到 | 驾驶 | 罗登 | 从 | 这 | 场景 | , |

他说他最初的想法就是把罗顿赶出政坛。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [səʊ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [plaɪt] .

| and | prevent | his | finding | his | officer | in | so | humiliating | a | plight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 他的 | 寻找 | 他的 | 官 | 在 | 所以 | 羞辱 | 一个 | 困境 | . |

并阻止他发现自己的军官处于如此屈辱的境地。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] ['evri] [wei] [æt; ət] [fɜ:st] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] [lef'tenənt] ,

| He | says | he | sought | in | every | way | at | first | to | shield | the | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 寻求 | 在 | 每一个 | 方式 | 在 | 第一的 | 到 | 盾 | 这 | 中尉 | , |

他说，起初他想尽一切办法保护那名中尉。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 188 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第188页]

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ði:z] ['ʌðə(r)] [fækts] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæp] , [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] ,

| but | when | all | these | other | facts | came | out | about | the | cap | , | the | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 全部 | 这些 | 其他 | 事实 | 来了 | 出去 | 关于 | 这 | 帽 | , | 这 | 衣服 | , |

但当关于帽子、衣服等其他事实都曝光后，

[ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] , [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [hænd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| the | lieutenant's | absence | from | his | quarters | , | his | lacerated | hand | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉的 | 缺席 | 从 | 他的 | 四分之一 | , | 他的 | 撕裂 | 手 | , | ETC | . | , |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| there | was | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

中尉不在住处，他的手被割伤等等，对此，没有任何办法。

[hi:; hi] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði]

| He | finally | yielded | to | the | pressure | of | Captain | Snaffle's | questions | and | told | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 产生 | 到 | 这 | 压力 | 的 | 队长 | - | 问题 | 和 | 讲述 | 这 |

[tru:θ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

他最终屈服于斯纳弗尔船长的追问，说出了真相。

['kelɪ] ['mɪzrəblɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wen] ['ræfəti] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

| Kelly | miserably | admitted | his | knowledge | of | it | and | when | Rafferty | came | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 惨痛地 | 承认 | 他的 | 知识 | 的 | 它 | 和 | 什么时候 | 拉弗蒂 | 来了 | 到 | 他的 |

['sensɪz] , [hi:; hi] ,

| senses | , | he | , |
|---|---|---|---|
| 感官 | , | 他 | , |

凯利痛苦地承认自己知道这件事，而当拉弗蒂回过神来时，他.....

[tu:] , [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kætɪˌkaɪz] . "

| too | , | was | to | be | catechised | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 曾是 | 到 | 是 | 教理问答 | . | " |

此外，还要接受教义问答。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | Now | , | Mr | . | Lanier | , | there's | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | . | 拉尼尔 | , | 有 | 这 | 情况 | . |

“现在，拉尼尔先生，情况就是这样。”

[du:; də] [ju:; jʊ] [keə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] ?

| Do | you | care | to | say | anything | to | me | , | or | would | you | prefer | to | take | counsel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 关心 | 到 | 说 | 任何事物 | 到 | 我 | , | 或者 | 会 | 你 | 更喜欢 | 到 | 拿 | 法律顾问 | ? |

你有什么话想跟我说吗？还是更愿意听取别人的意见？

" [ænd; ənd][bɒb][lə'niə(r)] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['elbəʊ] , [lʊkt] ['kwaɪətli][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɜ:rnəlz] ['bɪədɪd]
" And Bob Lanier leaning on his elbow , looked quietly up in the colonel's bearded
" 和 鲍勃 拉尼尔 倾斜 在 他的 弯头 , 看起来 悄悄 向上 在 这 上校的 留着胡子的
[feɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] :
face and answered :
脸 和 回答 :

鲍勃·兰尼尔用手肘撑着身子，静静地抬头看着上校满是胡须的脸，回答道：

" ['kɜ:n(ə)l] [rɪgz] , [aɪ] ['rekən] [bəuθ] [ðəʊz] [men] [θɪŋk] ['ðer] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" Colonel Riggs , I reckon both those men think they're telling the truth ,
" 上校 里格斯 , 我 估计 两个都 那些 男人 思考 它们是 讲述 这 真相 ,

“里格斯上校，我认为那两个人都觉得自己说的是真话。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] ['ðer] [nɒt] . "
and I may have to prove they're not . "
和 我 可能 有 到 证明 它们是 不是 . "

我可能需要证明他们并非如此。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [əʊld] [rɪgz] , [ɪn]['dʒenjuɪn] [kən'sɜ:n] .
" Do you mean — you were there ? " queried old Riggs , in genuine concern .
" 做 你 意思是 — 你 是 那里 ? " 查询 老的 里格斯 , 在 真的 忧虑 .

“你是说——你当时也在场？”老里格斯关切地问道。

" [ðeə(r)] , [sɜ:(r)] ?
" There , sir ?
" 那里 , 先生 ?

“先生，在那儿吗？”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] ,
Of course I was there — quick as I could get there ,
的 课程 我 曾是 那里 — 快的 作为 我 可以 得到 那里 ,

我当然到了——以最快的速度赶到了那里。

[bʌt; bət][nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [baɪ]['eni]['mænə(r)][ɒv; əv] [mi:nz] .
but not quick enough by any manner of means .
但 不是 快的 足够的 经过 任何 方式 的 方法 .

但无论如何都不够快。

" [rɪgz] [lʊkt] [greɪv] [ɪn'di:d] .
" Riggs looked grave indeed .
" 里格斯 看起来 严重 的确 .

里格斯的表情确实很严肃。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 189 ]
[ 页 - ]

[第189页]

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ju:; jʊ] .
" You say you may have to prove it was not you .
" 你 说 你 可能 有 到 证明 它 曾是 不是 你 .

“你说你可能需要证明那不是你干的。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] — [ɪf] [ði:z] ['wɪtnəsiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [sə'steɪnd] ? "
Don't you know you'll have to — if these witnesses are further sustained ? "
不 你 知道 你会 有 到 — 如果 这些 证人 是 更远 持续 ? "

难道你不知道，如果这些证人的证词得到进一步证实，你就不得不这么做吗?

" ['fʊli] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [niːd] [ɪz] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**" Fully , sir , and when my need is known there will be witnesses for the**
" 完全 , 先生 , 和 什么时候 我的 需要 是 已知 那里 将要 是 证人 为了 这
[dɪ'fens] .
**defense .**
防御 .

“完全正确，先生，当我的需求被知晓时，会有证人为我辩护。”

[ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] [ˌem 'iː] ['ræfəti] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
**The doctors tell me Rafferty may not come round in less than a week .**
这 医生 告诉 我 拉弗蒂 可能 不是 来 圆形的 在 较少的 比 一个 星期 .

医生告诉我，拉弗蒂可能不到一周都醒不过来。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raivz] [aɪl] [biː; bi] ['redi] .
**When the time arrives I'll be ready .**
什么时候 这 时间 到达 患病的 是 准备好 .

时机一到，我便会做好准备。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] .
**" And that was the way it had to be left .**
" 和 那 曾是 这 方式 它 有 到 是 左边 .

“事情只能这样结束了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wen] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] , [deɪ] [ɒv; əv]
**That was the condition of affairs when the eighth , and final , day of**
那 曾是 这 状况 的 事务 什么时候 这 第八 , 和 最终的 , 天 的
['lænɪrz] [kləʊz] [ə'rest] [ə'raɪvd] .
**Lanier's close arrest arrived .**
拉尼尔的 关闭 逮捕 到达的 .

拉尼尔被严密逮捕的第八天，也是最后一天到来时，情况就是这样。

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [eɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ɪn] .
**Longer than eight , according to law , the colonel could not keep him in .**
更长 比 八 , 根据 到 法律 , 这 上校 可以 不是 保持 他 在 .

根据法律规定，超过八小时，上校就不能再把他关起来了。

['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [eɪt] [mɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['lærəbiː] , [ðə; ði]['dɑːktərz][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɪm] [aʊt]
**Sooner than eight more , according to Larrabee , the doctors could not let him out**
俄克拉荷马 比 八 更多的 , 根据 到 拉拉比 , 这 医生 可以 不是 让 他 出去
.
**:**
.

据拉拉比称，不到八周，医生们就无法让他出院了。

[jet] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
**Yet there came a compromise and a change .**
然而 那里 来了 一个 妥协 和 一个 改变 .

然而，最终达成了妥协，发生了改变。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][bɒb][lə'niə(r)] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænərd] .
**" The idea of Bob Lanier spending Christmas in hospital ! " said Mrs . Stannard .**
" 这 主意 的 鲍勃 拉尼尔 开支 圣诞节 在 医院 ! " 说 太太 . 斯坦纳德 .

“鲍勃·兰尼尔竟然要在医院过圣诞节！”斯坦纳德太太说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**It was not to be thought of .**
它 曾是 不是 到 是 想法 的 .

这根本不应该被考虑。

[ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz][bɪg] [haʊs] [wɒz; wəz]['djuːli]

| A | sunshiny | room | on | the | ground | floor | of | the | major's | big | house | was | duly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阳光明媚 | 房间 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 的 | 这 | 专业的 | 大的 | 房子 | 曾是 | 正式地 |

[prɪ'peəd] ,

| prepared | , |
|---|---|
| 准备 | , |

少校大宅一楼一间阳光充足的房间已经准备妥当。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['paɪlətɪd]

| and | thither | just | before | sunset | on | Christmas | eve | our | young | soldier | was | piloted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 只是 | 前 | 日落 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | 我们的 | 年轻的 | 士兵 | 曾是 | 试飞 |

[baɪ]

| by |
|---|
| 经过 |

圣诞前夕日落前不久，我们的年轻士兵被……驾驶着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 190 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第190页]

['ʃuːˌhɑːrt] [ænd; ənd] ['enis] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [ə'fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪəwəd] [speɪs] ,

| Schuchardt | and | Ennis | , | making | the | trip | afoot | across | the | rearward | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒哈特 | 和 | 恩尼斯 | , | 制作 | 这 | 旅行 | 步行 | 穿过 | 这 | 向后 | 空间 | , |

舒哈特和恩尼斯步行穿过后方空地，

[jet] ['biːɪŋ] [rɪ'mændid] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] ['bændɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [ɒn]

| yet | being | remanded | to | a | huge | easy | chair | and | partial | bandages | immediately | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 存在 | 还押 | 到 | 一个 | 巨大的 | 简单的 | 椅子 | 和 | 部分的 | 绷带 | 立即地 | 在 |

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| his | arrival | . |
|---|---|---|
| 他的 | 到达 | . |

然而，他一到医院就被安排坐在一张巨大的扶手椅上，身上也缠着部分绷带。

" [blæk] [bɪl] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [rɪ'pɔːt] ,

| " | Black | Bill | , | " | with | his | incomplete | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | 账单 | , | " | 和 | 他的 | 未完成 | 报告 | , |

“黑比尔”，带着他那份不完整的报告，

[hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]['əʊməhɑː][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['mɪstɪfaɪ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

| had | gone | back | to | Omaha | to | further | mystify | the | adjutant | - | general | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 奥马哈 | 到 | 更远 | 故弄玄虚 | 这 | 副官 | - | 一般的 | 和 |

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

| to | eat | his | Christmas | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 他的 | 圣诞节 | 晚餐 | . |

他回到奥马哈，是为了进一步迷惑副官长，并享用他的圣诞晚餐。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [hʌŋ] ['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

| The | order | for | the | court | - | martial | hung | fire | until | the | preliminary | investigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 为了 | 这 | 法庭 | - | 武术 | 悬挂 | 火 | 直到 | 这 | 初步的 | 调查 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'kluːdɪd] .

| could | be | concluded | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 结束 | . |

由于初步调查尚未结束，军事法庭的审判命令暂缓执行。

[fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [set] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːt] ['festɪvl; 'festəvəl][æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

| Fort | Cushing | set | itself | to | enjoy | the | sweet | festival | as | best | it | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 库欣 | 放 | 本身 | 到 | 享受 | 这 | 甜的 | 节日 | 作为 | 最好的 | 它 | 可能 | , |

库欣堡决定尽其所能地享受这个甜蜜的节日。

[waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'səlvd] .
**while** **such** **a** **problem** **remained** **unsolved** **.**
尽管 这样的 一个 问题 剩余 未解之谜 .

然而，这个问题却一直没有得到解决。

['vetnri] ['sɜːdʒən] ['meɪˌhjuː] [hæd; həd]['teɪkən]['sev(ə)n] [deɪz] - [liːv] , [æn; ən] ['iːstbaʊnd] [treɪn] ,
**Veterinary** **Surgeon** **Mayhew** **had** **taken** **seven** **days** **'** **leave** **,** **an** **eastbound** **train** **,**
兽医 外科医生 梅休 有 已采取 七 天 - 离开 , 一个 东行 火车 ,

兽医梅休请了七天假，他乘坐一列开往东方的火车。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] - - - -
**and** **at** **three** **p** **.** **m** **.** **the** **day** **before** **Christmas** **came** **a** **telegram** **from** **-** **-** **-** **-**
和 在 三 p . 米 . 这 天 前 圣诞节 来了 一个 电报 从 - - - -
['ɑːnəld] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
**Arnold** **,** **Esq** **.** **,**
阿诺德 , 先生 . ,

圣诞节前一天下午三点，我收到了一封来自阿诺德先生的电报。

[ɒv; əv] ['stændɪʃ] [beɪ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]
**of** **Standish** **Bay** **,** **Massachusetts** **,** **announcing** **that** **he** **would** **leave** **forthwith**
的 斯坦迪什 湾 , 马萨诸塞州 , 宣布 那 他 会 离开 立即
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] ,
**for** **the** **West** **,**
为了 这 西方 ,

来自马萨诸塞州斯坦迪什湾的他宣布，他将立即前往西部。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɪm] .
**bringing** **his** **sister** **with** **him** **.**
带来 他的 姐姐 和 他 .

他带着妹妹一起来了。

[ðə; ði] ['sʌmtə] [təʊld]['mɪsɪz] . ['stænərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][bɒb][lə'niə(r)] .
**The** **Sumters** **told** **Mrs** **.** **Stannard** **,** **and** **she** **told** **Bob** **Lanier** **.**
这 萨姆特斯 讲述 太太 . 斯坦纳德 , 和 她 讲述 鲍勃 拉尼尔 .

萨姆特一家告诉了斯坦纳德太太，斯坦纳德太太又告诉了鲍勃·拉尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][æn; ən][aʊt'spəʊkən] ['feləʊ] ,
**It** **has** **been** **said** **that** **this** **young** **gentleman** **was** **an** **outspoken** **fellow** **,**
它 有 到过 说 那 这 年轻的 绅士 曾是 一个 直言不讳 同伴 ,

据说这位年轻先生是个直言不讳的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wen] [wʌns]
**with** **a** **hit** **-** **or** **-** **miss** **way** **of** **saying** **things** **when** **once**
和 一个 打 - 或者 - 错过 方式 的 说 事物 什么时候 一次

说话方式时好时坏，曾经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **191** **]**
[ 页 - ]

[第191页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
**his** **mind** **was** **made** **up** **,**
他的 头脑 曾是 制成 向上 ,

他已下定决心。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**and** **by** **this** **time** **it** **would** **seem** **he** **had** **made** **up** **his** **mind** **.**
和 经过 这 时间 它 会 似乎 他 有 制成 向上 他的 头脑 .

到这时，他似乎已经下定了决心。

" ['mɪsɪz] . ['stænərd] ,

| " | **Mrs** | . | **Stannard** | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯坦纳德 | , |

斯坦纳德夫人

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪ] ['fɔːks] [æz; əz] [ðɪs] ,

| **if** | **you** | **think** | **a** | **girl** | **could** | **stand** | **the** | **sight** | **of** | **such** | **a** | **Guy** | **Fawkes** | **as** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 一个 | 女孩 | 可以 | 站立 | 这 | 视线 | 的 | 这样的 | 一个 | 盖伊 | 福克斯 | 作为 | 这 | , |

如果你认为一个女孩能忍受看到像这样的盖伊·福克斯，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪriəm] ['ɑːnəld] . "

| **I** | **would** | **give** | **much** | **to** | **speak** | **ten** | **minutes** | **to** | **Miss** | **Miriam** | **Arnold** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 很多 | 到 | 说话 | 十 | 分钟 | 到 | 错过 | 米里亚姆 | 阿诺德 | . | " |

我非常希望能和米里亚姆·阿诺德小姐说上十分钟话。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [gaɪ] ['fɔːks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stænərd] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] .

| **"** | **You're** | **not** | **a** | **Guy** | **Fawkes** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Stannard** | **,** | **with** | **fluttering** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 一个 | 盖伊 | 福克斯 | , | " | 说 | 太太 | . | 斯坦纳德 | , | 和 | 飘动 | 心 | . |

“你不是盖伊·福克斯，”斯坦纳德太太心跳加速地说。

" [juːv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l]

| **"** | **You've** | **lost** | **something** | **of** | **your** | **mustache** | **and** | **eyebrows** | **,** | **but** | **very** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 丢失的 | 某物 | 的 | 你的 | 胡子 | 和 | 眉毛 | , | 但 | 非常 | 小的 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] .

| **of** | **your** | **good** | **looks** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 好的 | 看起来 | . |

“你的胡子和眉毛都有些掉了，但你的英俊外表却丝毫未减。”

['əʊnli] — — "

| **Only** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | — | " |

仅有的 - ”

" ['əʊnli] [wɒt] ? "

| **"** | **Only** | **what** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 什么 | ? | " |

“只有什么？”

" [waɪ] ,

| **"** | **Why** | **,** |
|---|---|---|
| " | 为什么 | , |

“为什么，

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]

| **it's** | **going** | **to** | **be** | **so** | **much** | **harder** | **to** | **see** | **her** | **now** | **than** | **it** | **was** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 所以 | 很多 | 更难 | 到 | 看 | 她 | 现在 | 比 | 它 | 曾是 | 前 |

— [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] — — " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænərd] ['fɔːltəd] .

| **—** | **before** | **she** | **—** | **—** | **"** | **and** | **Mrs** | **.** | **Stannard** | **faltered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 前 | 她 | — | — | " | 和 | 太太 | . | 斯坦纳德 | 犹豫不决 | . |

“现在见到她比以前难多了——在她——”斯坦纳德太太的声音哽咽了。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [seɪnt] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

| **"** | **Before** | **she** | **saw** | **me** | **playing** | **Saint** | **Somebody** | **or** | **other** | **at** | **the** | **back** | **window** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 她 | 锯 | 我 | 玩耍 | 圣 | 某人 | 或者 | 其他 | 在 | 这 | 后退 | 窗户 | , | 和 |

[skriːmd] ?

| **screamed** | **?** |
|---|---|
| 尖叫 | ? |

“在她看到我在后窗播放《圣人某某》的旋律，然后尖叫之前？”

['nəʊbədi] [nəʊz] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tel] .

| **Nobody** | **knows** | **I** | **heard** | **it** | **except** | **you** | **,** | **and** | **you** | **won't** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 我 | 听到 | 它 | 除了 | 你 | , | 和 | 你 | 惯于 | 告诉 | . |

除了你，没人知道我听到了，而你也不会说出去。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .

| Moreover | , | it | isn't | about | that | that | I | have | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 不是 | 关于 | 那 | 那 | 我 | 有 | 到 | 说话 | . |

而且，我并不需要谈论这件事。

" ['mɪsɪz] . [stænɚdz] ['bɒni] [feɪs] [ʃəʊd] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| " | Mrs | . | Stannard's | bonny | face | showed | instant | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯坦纳德 | 邦妮 | 脸 | 显示 | 立即的 | 失望 | . |

斯坦纳德太太美丽的脸上立刻露出了失望的神色。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第192页]

" [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , " [sed] [bɒb] , [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

| " | There's | — | there's | another | matter | , | " | said | Bob | , | with | trouble | in | his | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | — | 有 | 其他 | 事情 | , | " | 说 | 鲍勃 | , | 和 | 麻烦 | 在 | 他的 | 音调 | . |

“还有——还有另一件事，”鲍勃语气中带着一丝不安说道。

" [ai][səʊ] [həʊpt] — — " ['fɔːltəd] [ðæt] [ɑːtʃ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] .

| " | I | so | hoped | — | — | " | faltered | that | arch | match | - | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 所以 | 希望 | — | — | " | 犹豫不决 | 那 | 拱 | 匹配 | - | 制造商 | . |

“我多么希望——”那位热衷于牵线搭桥的人结结巴巴地说。

" [səʊ][dɪd][ai] , ['mɪsɪz] . ['stænərd] , " [sed] ['daʊnraɪt] [bɒb] , " [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['hæŋɪŋ]

| " | So | did | I | , | Mrs | . | Stannard | , | " | said | downright | Bob | , | " | but | not | with | charges | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | 我 | , | 太太 | . | 斯坦纳德 | , | " | 说 | 彻头彻尾 | 鲍勃 | , | " | 但 | 不是 | 和 | 收费 | 绞刑 |

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

| over | my | head | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 头 | . |

“我也是，斯坦纳德夫人，”直言不讳的鲍勃说道，“但我可没有背负罪名。”

[fɜːst] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] .

| First | I've | got | to | meet | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我已经 | 得到 | 到 | 见面 | 这 | 敌人 | . |

首先我得去见见敌人。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] ['mɪriəm] ,

| " | And | yet | he | wished | to | see | and | speak | with | Miriam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 和 | 说话 | 和 | 米里亚姆 | , |

“然而，他却想见见米利暗，想和他说话。”

[huː] [nɒt] [wʌns] [hæd; həd] [set] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| who | not | once | had | set | foot | out | of | doors | since | the | night | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 一次 | 有 | 放 | 脚 | 出去 | 的 | 门 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 火 | , |

自火灾当晚以来，他从未踏出过家门。

[huːz] [swiːt] [feɪs] [fleɪmd] [æt; ət] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] ,

| whose | sweet | face | flamed | at | every | recurring | thought | of | that | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 甜的 | 脸 | 火焰 | 在 | 每一个 | 再次发生的 | 想法 | 的 | 那 | 事件 | , |

每当想起那件事，她甜美的脸上就会泛起红晕。

[huːz] [self] - [bɪ'treɪəl] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

| whose | self | - | betrayal | covered | her | with | shame | and | confusion | indescribable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自己 | - | 背叛 | 涵盖 | 她 | 和 | 耻辱 | 和 | 困惑 | 无法形容 | , |

她的自我背叛让她感到无比羞愧和困惑，难以言表。

[huː] [wʊd] [gɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [fɔːt]

| who | would | give | years | of | her | young | life | if | she | could | only | escape | from | Fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 给 | 年 | 的 | 她 | 年轻的 | 生活 | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 逃脱 | 从 | 堡 |

['kʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| Cushing | and | hide | herself | a | thousand | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库欣 | 和 | 隐藏 | 她自己 | 一个 | 千 | 英里 | 离开 | . |

她愿意付出自己青春的数年，只求能逃离库欣堡，藏身于千里之外。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [stɜːn] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| But | not | until | that | stern | puritanical | father | should | arrive | was | leaving | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 那 | 船尾 | 清教徒式的 | 父亲 | 应该 | 到达 | 曾是 | 离开 | 到 | 是 |

[θɔːt] [ɒv; əv] .

| thought | of | . |
|---|---|---|
| 想法 | 的 | . |

但直到那位严厉的清教徒父亲到来，离开这件事才被提上日程。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| A | week | agone | and | the | tidings | of | his | coming | would | have | filled | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 曾经 | 和 | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 未来 | 会 | 有 | 已填 | 她 | 和 |

[dred] ;

| dread | ; |
|---|---|
| 恐惧 | ; |

一周前，他即将到来这一消息会让她感到恐惧；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'liːf] .

| now | she | heard | them | with | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 听到 | 他们 | 和 | 宽慰 | . |

现在她听了，如释重负。

['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ægnəs] !

| Father | coming | — | and | Aunt | Agnes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 未来 | — | 和 | 阿姨 | 艾格尼丝 | ! |

父亲来了——还有艾格尼丝阿姨!

[ɑːnt] ['ægnəs] , [huː]

| Aunt | Agnes | , | who |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾格尼丝 | , | WHO |

阿格尼斯阿姨，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] .

| never | before | had | been | west | of | the | Hudson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 到过 | 西方 | 的 | 这 | 哈德逊 | . |

此前从未到过哈德逊河以西的地方。

[ɑːnt] ['ægnəs] , [huːz] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [ wɔː ] [ə'genst] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd] ['wʊdˌkrɑːft] , [ə'genst]

| Aunt | Agnes | , | whose | forebears | had | warred | against | witchcraft | and | woodcraft | , | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 艾格尼丝 | , | 谁 | 祖先 | 有 | 战争 | 反对 | 巫术 | 和 | 木工 | , | 反对 |

['vɪlɪdʒ] [ krəun ] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['tʃɪldrən] ,

| village | crones | and | forest | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 老妪 | 和 | 森林 | 孩子们 | , |

阿格尼斯姑妈，她的祖先曾与巫术和森林魔法作斗争，与村里的老妪和森林里的孩子作斗争。

[ə'genst] ['helpləs] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['stelθi] [jʌŋ] ['sævɪdʒɪz] — [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:si] [wen]
**against** **helpless** **old** **women** **and** **stealthy** **young** **savages** **—** **all** **without** **mercy** **when**
反对 无助 老的 女性 和 隐秘的 年轻的 野蛮人 — 全部 没有 怜悯 什么时候
[dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:][ðeə(r)][hændz] !
**delivered** **into** **their** **hands** **!**
发表 进入 他们的 双手 !

对付手无寸铁的老妇人和偷偷摸摸的年轻野蛮人——落入他们手中，必将毫不留情!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pɑ:ʃ(ə)l] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ræpaɪn] , [ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] ,
**Was** **it** **in** **partial** **reparation** **for** **the** **rapine** **,** **the** **swindling** **,**
曾是 它 在 部分的 赔偿 为了 这 掠夺 , 这 诈骗 ,

这是否是对掠夺和诈骗的部分赔偿?

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [delt] [aʊt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪlgrɪm] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st]
**and** **stealing** **dealt** **out** **by** **her** **Pilgrim** **forefathers** **to** **the** **Indian** **of** **the** **East**
和 偷窃 已处理 出去 经过 她 朝圣 祖先 到 这 印度 的 这 东方
[ðæt] [ɑ:nt] ['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vi:əmənt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɒv; əv][ðə; ði]
**that** **Aunt** **Agnes** **had** **become** **the** **vehement** **champion** **of** **the** **Indian** **of** **the**
那 阿姨 艾格尼丝 有 变得 这 慷慨 冠军 的 这 印度 的 这
[west] ?
**West** **?**
西方 ?

而她的清教徒祖先对东部印第安人犯下的偷窃罪行，是否也让艾格尼丝姨妈成为了西部印第安人的激烈捍卫者?

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [pi:s] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ,
**President** **of** **a** **famous** **Peace** **Society** **was** **she** **,**
总统 的 一个 著名的 和平 社会 曾是 她 ,

她曾担任一家著名和平协会的主席。

[ænd; ənd] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪʃ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] ,
**and** **secretary** **of** **the** **Standish** **Branch** **of** **the** **Friends** **of** **the** **Red** **Man** **,**
和 秘书 的 这 斯坦迪什 分支 的 这 朋友们 的 这 红色的 男人 ,

以及斯坦迪什红人之友分会的秘书，

[ə; eɪ] [reɪs] [hu:m] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [maɪlz] [hæd; həd] [spɪt] [ænd; ənd] ['skju:əd]
**a** **race** **whom** **the** **original** **and** **redoubtable** **Miles** **had** **spitted** **and** **skewered**
一个 种族 谁 这 原来的 和 令人敬畏的 迈尔斯 有 吐了出来 和 刺穿
[ænd; ənd] [ʃɒt] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ɔ:(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
**and** **shot** **without** **stint** **or** **discrimination** **.**
和 射击 没有 限制 或者 歧视 .

一个曾被最初且令人敬畏的迈尔斯毫不留情地唾弃、刺穿和射杀的种族。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɑ:nt] ['ægnəs] [ 'heisən ] ['westwəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
**And** **now** **was** **Aunt** **Agnes** **hastening** **westward** **with** **her** **brother** **,**
和 现在 曾是 阿姨 艾格尼丝 加速 向西 和 她 兄弟 ,

现在，艾格尼丝姨妈正和她的哥哥一起匆匆向西赶去。

[tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðeə(r)][wʌn] [ju:] [læm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊlf] [pæk] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪldz] ,
**to** **reclaim** **their** **one** **ewe** **lamb** **from** **the** **wolf** **pack** **of** **the** **wilds** **,**
到 回收 他们的 一 母羊 羊肉 从 这 狼 盒 的 这 荒野 ,

为了从野狼群中夺回他们唯一的小母羊羔，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ hɔ:nt ] [ænd; ənd]['hæbɪts]
**and** **incidentally** **to** **see** **for** **herself** **something** **of** **the** **haunts** **and** **habits**
和 顺便 到 看 为了 她自己 某物 的 这 闹鬼的地方 和 习惯
[ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['brʌðə(r)] [ɪn] [hu:z] [bɪ'hɑ:f] ,
**of** **the** **red** **brother** **in** **whose** **behalf** **,**
的 这 红色的 兄弟 在 谁 代表 ,

顺便也想亲眼看看那位红衣兄弟的行踪和习惯，他为了这位兄弟.....

[ðiːz]
**these**
这些

这些

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 194 ]**
[ 页 - ]

[第194页]

[lɑːst][sɪks] [mʌnθs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'lɪftɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .
**last six months , her voice had been uplifted time and again .**
最后的 六 几个月 , 她 嗓音 有 到过 提升 时间 和 再次 .

过去六个月里，她的声音一次又一次地被提升。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][jɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən] [wɔː(r)] .
**It was the year of a great Indian war .**
它 曾是 这 年 的 一个 伟大的 印度 战争 .

那一年爆发了一场大规模的印第安战争。

[ðə; ðiˌ] [blʌd] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəri][hæd; həd] [biːn] [ʃed] , [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][frɒm; frəm]
**The blood of hundreds of our soldiery had been shed , without protest from**
这 血 的 数百 的 我们的 士兵 有 到过 棚 , 没有 反对 从
[ðiːz] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [stɒk] ,
**these of Puritan stock ,**
这些 的 清教徒 库存 ,

数百名士兵的鲜血洒在了战场上，而这些清教徒后裔却毫无抗议之意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'praɪzlz] .
**but they shuddered at thought of reprisals .**
但 他们 颤抖 在 想法 的 报复 .

但一想到可能遭到报复，他们就不寒而栗。

[ɑːnt] ['ægnəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] !
**Aunt Agnes coming to Cushing !**
阿姨 艾格尼丝 未来 到 库欣 !

阿格尼斯阿姨要来库欣了！

[ɑːnt] ['ægnəs][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiˌ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [red] - ['hændɪd] [hɔːd] [ɒv; əv] ['ruːθləs]
**Aunt Agnes to meet the colonel and his " red - handed horde of ruthless**
阿姨 艾格尼丝 到 见面 这 上校 和 他的 " 红色的 - 递交 部落 的 无情
[slˈeɪəz] !
**slayers !**
屠戮者 !

阿格尼斯阿姨要去见上校和他那群"手无寸铁的残暴杀手"!

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ðiˌ] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪriəm] ['ɑːnəld] [ɪn] [ðæt] ['stɜːrɪŋ]
**" No wonder the Christmas day that dawned for Miriam Arnold in that stirring**
" 不 想知道 这 圣诞节 天 那 黎明 为了 米里亚姆 阿诺德 在 那 搅拌
[sen'teniəl] [jɪə(r)] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; biˌ][ðə; ðiˌ] [glˈuːmɪəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**Centennial year bade fair to be the gloomiest of her life .**
百年纪念 年 巴德 公平的 到 是 这 最阴郁的 的 她 生活 .

难怪在那个激动人心的百年庆典之年，米里亚姆·阿诺德迎来的圣诞节注定是她一生中最阴郁的一天。

[jet] [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] ?
**Yet who can tell what a day may bring forth ?**
然而 WHO 能 告诉 什么 一个 天 可能 带来 前进 ?

谁又能预知明天会发生什么呢?

['sʌmtə(r)] [keɪm] [ɪn] , ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] [leɪt] ['fæməli] ['brekfəst] .
**Sumter came in , cheery and laughing , for the late family breakfast .**
萨姆特 来了 在 , 欢快的 和 笑 , 为了 这 晚的 家庭 早餐 .

萨姆特兴高采烈地笑着进来，参加迟来的家庭早餐。

[gɑːd] - ['maʊntɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| Guard | - | mounting | was | long | over | , | but | he | had | been | detained | by | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | - | 安装 | 曾是 | 长的 | 超过 | , | 但 | 他 | 有 | 到过 | 被拘留 | 经过 | 这 | 上校 | . |

站岗早已结束，但他却被上校扣留了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['kɒmɪk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | It | is | almost | comical | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 几乎 | 滑稽 | , | " | 说 | 他 | , |

“这简直太滑稽了，”他说。

" [tuː; tə] [siː] ['bʌtn̩z] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] .

| " | to | see | Button's | delight | in | those | letters | in | the | New | York | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 按钮的 | 喜 | 在 | 那些 | 信件 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 文件 | . |

“看到巴顿在纽约报纸上看到那些信件时的喜悦之情。”

[hiːz] [æz; əz] ['kjʊəriəs] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [æt; ət]

| He's | as | curious | now | to | know | the | author | of | those | as | he | was | furious | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 好奇的 | 现在 | 到 | 知道 | 这 | 作者 | 的 | 那些 | 作为 | 他 | 曾是 | 狂怒 | 在 |

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "

| the | supposed | author | of | the | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 据称 | 作者 | 的 | 这 | 其他的 | . | " |

他现在对那些文章的作者感到好奇，就像当初对其他文章的所谓作者感到愤怒一样。

" [wɒt] ['ʌðə(r)z] ? " ['fɔːltəd] ['mɪrɪəm]

| " | What | others | ? | " | faltered | Miriam |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 其他的 | ? | " | 犹豫不决 | 米里亚姆 |

“还有谁？”米里亚姆结结巴巴地问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

['ɑːnəld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ˌæprɪ'henʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['vɪzəbli] ['peɪlɪŋ] .

| Arnold | , | her | eyes | filling | with | strange | apprehension | , | her | face | visibly | paling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿诺德 | , | 她 | 眼睛 | 填充 | 和 | 奇怪的 | 忧虑 | , | 她 | 脸 | 明显地 | 苍白 | . |

阿诺德眼中充满了莫名的担忧，脸色明显苍白。

" [sʌm; səm]['bɪtə(r)] [ə'tæks] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒstən] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] ['peɪpəz]

| " | Some | bitter | attacks | on | him | that | appeared | in | the | Boston | and | Philadelphia | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 苦的 | 攻击 | 在 | 他 | 那 | 出现 | 在 | 这 | 波士顿 | 和 | 费城 | 文件 |

[ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ləʊn] [wʊlfs] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ə'kjuːzd] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)]

| about | that | night | surprise | of | Lone | Wolf's | village | — | the | one | he | accused | Mr | . | Lanier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 夜晚 | 惊喜 | 的 | 孤独 | 狼的 | 村庄 | — | 这 | 一 | 他 | 被告 | 先生 | . | 拉尼尔 |

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] . "

| of | having | started | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 开始 | . | " |

“波士顿和费城的报纸上出现了一些对他的猛烈抨击，内容是关于孤狼村庄当晚的突袭——他指责兰尼尔先生挑起了这场突袭。”

" [ə'kjuːzd] — ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] !

| " | Accused | — | Mr | . | Lanier | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被告 | — | 先生 | . | 拉尼尔 | ! |

“被告——拉尼尔先生！”

" [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] ['ɑːnəld] , [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɒz; wəz][hɑːf] ['raɪzɪŋ]

| " | And | Miriam | Arnold | , | with | consternation | in | her | voice | , | was | half | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 米里亚姆 | 阿诺德 | , | 和 | 惊愕 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 曾是 | 一半 | 上升 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| from | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | . |

“米里亚姆·阿诺德惊恐地半起身离开餐桌。

" [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪriəm] [dɪə(r)] ,
" I had thought it best to say nothing to you about it , Miriam dear ,
" 我 有 想法 它 最好的 到 说 没有什么 到 你 关于 它 , 米里亚姆 亲爱的 ,

“我觉得最好还是不要跟你说这件事，亲爱的米里亚姆。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] ['dʒentli] .
" said Mrs . Sumter gently .
" 说 太太 . 萨姆特 轻轻地 .

“萨姆特夫人轻声说道。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['wʌrɪs] . "
" You had so many worries . "
" 你 有 所以 许多 担忧 . "

你当时有很多烦恼。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] !
" But Mrs . Sumter !
" 但 太太 . 萨姆特 !

“但是萨姆特夫人！

['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪriəm] , [waɪld] - [aɪd] .
" interrupted Miriam , wild - eyed .
" 中断 米里亚姆 , 荒野 - 眼睛 .

“米里亚姆惊恐地打断了她的话。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ['kɜ:n(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə'kju:zd] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['letəz] ? "
" Do you mean Colonel Button accused Mr . Lanier of those letters ? "
" 做 你 意思是 上校 按钮 被告 先生 . 拉尼尔 的 那些 信件 ? "

“你是说巴顿上校指控拉尼尔先生写了那些信吗？”

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ['kɜ:n(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ə'kju:zd] ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['letəz] ? "
" But Do You Mean Colonel Button Accused Mr . Lanier of Those Letters ? "
" 但 做 你 意思是 上校 按钮 被告 先生 . 拉尼尔 的 那些 信件 ? "

“但你的意思是说，巴顿上校指控拉尼尔先生写了那些信吗？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gri:vəns] [ə'genst] [lə'niə(r)] , " [sed] ['sʌmtə(r)] ['greɪvli] ,
" That was the backbone of his grievance against Lanier , " said Sumter gravely ,
" 那 曾是 这 骨干 的 他的 不满 反对 拉尼尔 , " 说 萨姆特 严重地 ,

“这就是他对拉尼尔不满的根源所在，”萨姆特严肃地说。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['stʌdɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
and intently studying her face .
和 专注地 学习 她 脸 .

并仔细观察她的脸。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] — [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ?
" And he didn't — deny it ?
" 和 他 没有 — 否定 它 ?

“他没有——否认吗？”

['dɪd(ə)nt] — [tel] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] ?
Didn't — tell what he knew ?
没有 — 告诉 什么 他 知道 ?

他难道没说出他所知道的一切吗？

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 196 ]**
" [ 页 - ]

[第196页]

" [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] ,
**" Denied it , yes ,**
" 否认 它 , 是的 ,

“否认了，是的。”

[bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] — [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**but refused to tell what he knew — said it came in such a way he could**
但 拒绝 到 告诉 什么 他 知道 — 说 它 来了 在 这样的 一个 方式 他 可以
[nɒt] [tel] .
**not tell .**
不是 告诉 .

但他拒绝透露自己知道的事情——他说这件事发生的经过让他无法说出口。

[waɪ] , [ˈmɪriəm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**Why , Miriam , what do you know ?**
为什么 , 米里亚姆 , 什么 做 你 知道 ?

米里亚姆，你又知道些什么呢?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]
**" For a moment it looked as though she were on the verge of**
" 为了 一个 片刻 它 看起来 作为 尽管 她 是 在 这 边缘 的
[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈbreɪkdaʊn] .
**hysterical breakdown .**
歇斯底里的 分解 .

“有一瞬间，她看起来好像快要歇斯底里崩溃了。”

[keɪt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Kate sprang to her side and threw an arm around her ,**
凯特 弹簧 到 她 边 和 扔 一个 手臂 大约 她 ,

凯特跳到她身边，搂住了她。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈgælənt] [ˈefət] [ʃiː; ʃi][ riˈgein, riː- ][self] - [kənˈtrəʊl] .
**but with gallant effort she regained self - control .**
但 和 英勇 努力 她 恢复 自己 - 控制 .

但她凭借顽强的努力重新控制住了自己。

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] [ˈwɪkɪd] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][ˈmɪstə(r)] . [ləˈniə(r)] ;
**" I know just who wrote those wicked stories , and I told Mr . Lanier ;**
" 我 知道 只是 WHO 写道 那些 邪恶 故事 , 和 我 讲述 先生 . 拉尼尔 ;

“我知道是谁写了那些邪恶的故事，我已经告诉了拉尼尔先生；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪm] [əˈʃeɪmd] [aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] — [huː] [fɜːst][təʊld]
**and I know — and I'm ashamed I ever had to know — who first told**
和 我 知道 — 和 我是 羞愧 我 曾经 有 到 知道 — WHO 第一的 讲述
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

我知道——我为自己曾经知道这件事而感到羞耻——是谁最先告诉了他们。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 197 ]**
" [ 页 - ]

[第197页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**XIII**
十三

['stænərd] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə]['əʊməhɑː] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bʌtn̩z] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]

| Stannard | had | been | summoned | to | Omaha | , | much | to | Button's | curiosity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦纳德 | 有 | 到过 | 被召唤 | 到 | 奥马哈 | , | 很多 | 到 | 按钮的 | 好奇心 | 和 |

[dɪs'kwaɪət] .

| disquiet | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

斯坦纳德被召到奥马哈，这让巴顿既好奇又不安。

['mɪsɪz] . ['stænərd] , [left] ['temprərəli] ['wɪdəʊd] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['reɪdiənt] .

| Mrs | . | Stannard | , | left | temporarily | widowed | , | was | none | the | less | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯坦纳德 | , | 左边 | 暂时地 | 寡 | , | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 辐射状 | . |

斯坦纳德夫人虽然暂时成了寡妇，但依然容光焕发。

[ə; eɪ][rəʊ'mæns][wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| A | romance | was | unfolding | right | under | her | roof | , | and | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪漫 | 曾是 | 展开 | 正确的 | 在下面 | 她 | 屋顶 | , | 和 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['wʊmən] [wɒz; wəz][glæd] .

| woman | was | glad | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 曾是 | 高兴的 | . |

一段浪漫情缘正在她家门口悄然上演，她心里充满了喜悦。

[hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [spɪk] [ænd; ənd][spæn]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni]

| Her | patient | was | sitting | up | in | spick | and | span | uniform | and | a | sunshiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 病人 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 斯皮克 | 和 | 跨度 | 制服 | 和 | 一个 | 阳光明媚 |

['pɑːlə(r)] .

| parlor | . |
|---|---|
| 客厅 | . |

她的病人身穿整洁的制服，坐在阳光明媚的客厅里。

['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| Plainly | furnished | as | were | the | frontier | quarters | of | that | day | and | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 提供 | 作为 | 是 | 这 | 边境 | 四分之一 | 的 | 那 | 天 | 和 | 一代 | , |

房间陈设简朴，符合当时边境地区营地的典型风格。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['kəʊzi] [ðɪs] [krɪsp] [dɪ'sembə(r)] ['iːvnɪŋ] .

| the | room | looked | very | bright | and | cosey | this | crisp | December | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 看起来 | 非常 | 明亮的 | 和 | 舒适的 | 这 | 脆 | 十二月 | 晚上 | . |

在这个清爽的十二月夜晚，房间显得明亮而温馨。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [wɪð] [bʌt; bət] [feɪnt] [ˌselɪ'breɪʃn] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð]

| Christmas | had | come | and | gone | with | but | faint | celebration | , | as | compared | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | 和 | 但 | 头晕的 | 庆典 | , | 作为 | 比较的 | 和 |

['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

| former | years | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 年 | . |

与往年相比，今年的圣诞节庆祝活动显得冷清许多。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [ 'kɔːlə ] , ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

| There | had | been | several | callers | , | masculine | and | regimental | , | during | the | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 来电者 | , | 男性 | 和 | 团级 | , | 期间 | 这 | 早些时候 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

当天下午早些时候，曾有几位男性来访者，看起来像是军人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪblz] .

| but | now | they | were | off | for | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他们 | 是 | 离开 | 为了 | 马厩 | . |

但现在他们要去马厩了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['ɑːmi] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] , [tuː; tə] [wɪʃ] [bɒb] [ləˈniə(r)]
**There** **had** **been** **an** **influx** **of** **army** **wives** **and** **daughters** **,** **to** **wish** **Bob** **Lanier**
那里 有 到过 一个 流入 的 军队 妻子们 和 女儿们 , 到 希望 鲍勃 拉尼尔
['meni]
**many**
许多

很多军嫂和军女前来祝贺鲍勃·兰尼尔。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 198 ]**
[ 页 - ]

[第198页]

['hæpi] [rɪˈtɜːnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .
**happy returns , for this was his birthday .**
快乐的 返回 , 为了 这 曾是 他的 生日 .

祝他生日快乐。

[ʃruːd] ['wʊmən] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][tækt] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænərd]
**Shrewd woman , with all her gentle kindliness and tact , was Mrs . Stannard**
精明 女士 , 和 全部 她 温和的 善良 和 策略 , 曾是 太太 . 斯坦纳德
.
**:**
.

斯坦纳德夫人是一位精明能干、温柔善良、处事圆滑的女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['krəʊniːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [ænd; ənd]
**She had sent word to all her cronies of the interesting event and**
她 有 发送 单词 到 全部 她 亲信 的 这 有趣的 事件 和
[səˈdʒestid] [ə; eɪ][kɔːl] .
**suggested a call .**
建议 一个 称呼 .

她把这件有趣的事情告诉了她所有的密友，并建议他们打个电话。

[mɔː(r)] [sɪgˈnɪfɪkəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪˈglekt] [tuː; tə][æn; ən] [əkˈseptəns]
**More significance , therefore , would be attached to a neglect to an acceptance**
更多的 意义 , 所以 , 会 是 随附的 到 一个 忽视 到 一个 验收
[ɒv; əv][ðə; ði][hɪnt] .
**of the hint .**
的 这 暗示 .

因此，忽视暗示而接受暗示，其意义将更为重大。

[pəˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [fɔː(r)][piː] . [em] . , [wen] [məʊst] ['piːp(ə)l]
**Perhaps this is how it happened that just about four p . m . , when most people**
也许 这 是 如何 它 发生 那 只是 关于 四 p . 米 . , 什么时候 最多 人们
[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
**were gone ,**
是 已消失 ,

也许就是这样，下午四点左右，当大多数人都离开的时候，

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] [keɪm] ['kwaɪətli] , ['tʃɪərəli] , [ ˈkɔnvɔi, kənˈvɔi ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gˈɜːlz] ,
**Mrs . Sumter came quietly , cheerily , convoying her two girls ,**
太太 . 萨姆特 来了 悄悄 , 兴高采烈地 , 车队 她 二 女孩们 ,

萨姆特太太带着她的两个女儿，平静而愉快地来了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɒb] [ləˈniə(r)][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪriəm] ['ɑːnəld] ,
**and presently Bob Lanier was smiling into the eyes of Miriam Arnold ,**
和 目前 鲍勃 拉尼尔 曾是 微笑 进入 这 眼睛 的 米里亚姆 阿诺德 ,

此刻，鲍勃·拉尼尔正对着米里亚姆·阿诺德微笑。

[huːz] [hænd][hiː; hi] [tʊk] [lɑːst][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

| whose | hand | he | took | last | and | clung | to | longest | of | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手 | 他 | 采取 | 最后的 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 最长 | 的 | 这 | 三 | . |

他最后握住了三人中谁的手，并且握得最久。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][hiː; hi][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| Not | since | the | night | of | the | fire | had | he | set | eyes | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 火 | 有 | 他 | 放 | 眼睛 | 在 | 她 | . |

自从那场火灾之夜后，他就再也没见过她。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Not | since | the | night | of | the | dance | had | he | spoken | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 舞蹈 | 有 | 他 | 说 | 和 | 她 | , |

自从舞会当晚之后，他就再也没跟她说过话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| and | he | was | startled | to | see | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 看 | 这 | 改变 | . |

他被这种变化吓了一跳。

['breɪvli] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] ['mæntld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][bʌt; bət]

| Bravely | though | she | bore | herself | , | the | flush | that | mantled | her | cheek | was | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢地 | 尽管 | 她 | 钻孔 | 她自己 | , | 这 | 冲洗 | 那 | 披风 | 她 | 脸颊 | 曾是 | 但 |

['məʊmənt(ə)ri] ,

| momentary | , |
|---|---|
| 瞬间 | , |

她虽然强忍着，但脸颊上的红晕只是转瞬即逝。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [ænd; ənd] [wɒn] .

| and | left | her | pallid | and | wan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 苍白 | 和 | 万 | . |

她脸色苍白憔悴。

['mɪriəm] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] [ɪl] .

| Miriam | looked | as | though | she | had | been | seriously | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米里亚姆 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 严重地 | 患病的 | . |

米里亚姆看起来像是生过重病。

[keɪt] ['sʌmtə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['əʊnli]

| Kate | Sumter | had | given | him | only |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 萨姆特 | 有 | 给定 | 他 | 仅有的 |

凯特·萨姆特只给了他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

['hʌrid] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

| hurried | and | almost | embarrassed | words | of | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 和 | 几乎 | 尴尬的 | 字 | 的 | 问候 | . |

匆忙而略带尴尬的问候语。

['mɪsɪz] . ['sʌmtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

| Mrs | . | Sumter | , | however | , | had | extended | both | her | hands | in | an | impulse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 萨姆特 | , | 然而 | , | 有 | 扩展 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 一个 | 冲动 | 的 |

['lɔɪəl] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

| loyal | liking | and | friendship | , |
|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 喜欢 | 和 | 友谊 | , |

然而，萨姆特夫人出于忠诚的喜爱和友谊，伸出了双手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [bɒb]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔːtərz] [feɪs] .

| and | it | is | doubtful | if | Bob | even | saw | the | daughter's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 鲍勃 | 甚至 | 锯 | 这 | 女儿的 | 脸 | . |

鲍勃是否看到女儿的脸都令人怀疑。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]['nevə(r)]['nəʊtɪd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

| Certainly | he | never | noted | the | lack | of | heart | in | her | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 绝不 | 著名的 | 这 | 缺少 | 的 | 心 | 在 | 她 | 方式 | . |

他当然从未注意到她举止中缺乏热情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ flit ] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['mɪriəm] ['ɑːrnəldz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hʌŋ] .

| His | eyes | had | flitted | almost | instantly | to | Miriam | Arnold's | , | and | there | they | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 飞掠 | 几乎 | 即刻 | 到 | 米里亚姆 | 阿诺德的 | , | 和 | 那里 | 他们 | 悬挂 | . |

他的目光几乎立刻就落在了米里亚姆·阿诺德身上，并且一直停留在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [swɪft] , ['pɜːpəsləs] [tʃæt] [ in'sjuː ] , ['mɪsɪz] . ['stænərd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| A | few | minutes | of | swift | , | purposeless | chat | ensued | , | Mrs | . | Stannard | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 的 | 迅速 | , | 无目的 | 聊天 | 随后 | , | 太太 | . | 斯坦纳德 | 和 | 太太 | . |

['sʌmtə(r)] ['duːɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Sumter | doing | most | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆特 | 正在做 | 最多 | 的 | 它 | . |

接下来是几分钟的快速而漫无目的的闲聊，斯坦纳德太太和萨姆特太太聊得最多。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] ,

| Then | , | somehow | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不知何故 | , |

然后，不知何故，

[θriː] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

| three | women | seemed | to | drift | away | and | become | engrossed | in | matters | of | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 女性 | 似乎 | 到 | 漂移 | 离开 | 和 | 变得 | 全神贯注 | 在 | 事情 | 的 | 他们的 | 自己的 |

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['nævəhəʊ] - ['kʌvəd] [laʊndʒ] ,

| over | by | the | Navajo | - | covered | lounge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 经过 | 这 | 纳瓦霍 | - | 涵盖 | 休息室 | , |

三个女人似乎渐渐走开了，在铺着纳瓦霍地毯的休息室里，各自沉浸在自己的事情中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪriəm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ]

| and | then | Miriam | lifted | up | her | eyes | and | looked | one | moment | into | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 米里亚姆 | 抬起 | 向上 | 她 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 一 | 片刻 | 进入 | 这 | 年轻的 |

['soʊldʒərz] [feɪs] .

| soldier's | face | . |
|---|---|---|
| 士兵的 | 脸 | . |

然后，米里亚姆抬起头，与这位年轻士兵的脸对视了一会儿。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

| The | bandages | had | been | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绷带 | 有 | 到过 | 已移除 | , |

绷带已被移除。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] ,

| though | his | left | hand | was | still | encased | in | a | huge | white | kid | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 左边 | 手 | 曾是 | 仍然 | 包裹 | 在 | 一个 | 巨大的 | 白色的 | 孩子 | 手套 | , |

虽然他的左手仍然戴着一只巨大的白色羊皮手套，

[ə; eɪ] [dɪ'skɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['enis] .

| a | discard | from | the | hand | of | Ennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丢弃 | 从 | 这 | 手 | 的 | 恩尼斯 | . |

恩尼斯弃掉的一局。

['aɪbraʊz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

| Eyebrows | and | mustache | had | suffered | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眉毛 | 和 | 胡子 | 有 | 遭受 | 很多 | , |

眉毛和胡须受损严重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːk] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nek] ,

| and | a | red | streak | ran | from | the | left | temple | down | toward | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红色的 | 条纹 | 跑 | 从 | 这 | 左边 | 寺庙 | 向下 | 朝向 | 这 | 脖子 | , |

一道红色的痕迹从左侧太阳穴向下延伸到脖子。

[jet] [bɒb] [lʊkt] [fɪt] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)][ænd; ənd]

| yet | Bob | looked | fit | and | debonair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 鲍勃 | 看起来 | 合身 | 和 | 风度翩翩 | 和 |

然而，鲍勃看起来身材健壮，风度翩翩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 200 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第200页]

['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [ wəu ] .

| happy | in | spite | of | his | weight | of | martial | woes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 重量 | 的 | 武术 | 烦恼 | . |

尽管饱受战争苦难，他依然感到快乐。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [wiː; wi] — ['dɪd(ə)nt]

| " | It's | the | first | chance | I've | had | to | thank | you | for | the | dance | we | — | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 第一的 | 机会 | 我已经 | 有 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 舞蹈 | 我们 | — | 没有 |

['fɪnɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| finish | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | , | " | 说 | 他 | , |

“这是我第一次有机会感谢你陪我跳那支没跳完的舞，”他说。

['nəʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [ 'flʌtə ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| noting | with | a | thrill | the | tremor | of | the | little | hand | that | fluttered | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 和 | 一个 | 刺激 | 这 | 震颤 | 的 | 这 | 小的 | 手 | 那 | 飘动 | 为了 | 那 |

['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

| moment | in | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 在 | 他的 | 抓牢 | . |

他激动地注意到，在他手中，那只小手在那一刻微微颤抖了一下。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | Do | you | think | it | a | thing | to | be | thankful | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | ? |

你觉得这是一件值得感恩的事吗?

[aɪ][dəʊnt] . "

| I | don't | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | . | " |

我不。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldlɪ] ,

| " | I | wouldn't | have | lost | it | for | a | month's | pay | , | to | put | it | mildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 有 | 丢失的 | 它 | 为了 | 一个 | 月份 | 支付 | , | 到 | 放 | 它 | 轻微地 | , |

“就算给我一个月的工资，我也不会把它弄丢，说得委婉点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)]['leɪtə(r)]['dæmɪdʒɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

| and | it | will | take | more | than | a | month's | pay | to | repair | later | damages | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 拿 | 更多的 | 比 | 一个 | 月份 | 支付 | 到 | 维修 | 之后 | 损害 | , | " | 说 | 他 | , |

“修复后续的损失需要花费超过一个月的工资，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] .

| trying | to | smile | and | be | unsentimental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 微笑 | 和 | 是 | 不感伤的 | . |

努力保持微笑，不带一丝感伤。

" [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" How very much more than that you may lose ! " said she .
" 如何 非常 很多 更多的 比 那 你 可能 失去 ！ " 说 她 .

“你可能会失去的远不止这些！”她说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [driːmd] [wɒt] —
" Do you think I could have danced with you if I had dreamed what —
" 做 你 思考 我 可以 有 跳舞 和 你 如果 我 有 梦见 什么 —
[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ？ "
what you were doing ? "
什么 你 是 正在做 ？ "

“如果我梦见了你正在做的事情，你觉得我还能和你跳舞吗？”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ， " [sed] [hiː; hi] .
" You were dancing like a dream , " said he .
" 你 是 跳舞 喜欢 一个 梦 ， " 说 他 .

“你跳舞跳得像梦一样美，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ai][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ？ "
" Do you mean I was dancing like a nightmare ? "
" 做 你 意思是 我 曾是 跳舞 喜欢 一个 恶梦 ？ "

你是说我跳舞跳得像噩梦一样吗?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [juː; jʊ][ɪn] [greɪv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] —
" You were doing what was sure to involve you in grave trouble , and —
" 你 是 正在做 什么 曾是 当然 到 涉及 你 在 严重 麻烦 ， 和 —
[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it wasn't kind to me ,
它 不是 种类 到 我 ，

“你当时所做的事情肯定会给你带来严重的麻烦，而且——这对我很不友好。”

['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] .
Mr . Lanier .
先生 . 拉尼尔 .

拉尼尔先生。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 201 ]
" [ 页 - ]

[第201页]

" [aɪm][ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɪriəm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
" I'm all contrition for the anxiety it caused you , Miss Miriam , and for
" 我是 全部 忏悔 为了 这 焦虑 它 导致 你 ， 错过 米里亚姆 ， 和 为了
['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [els] .
absolutely nothing else .
绝对地 没有什么 别的 .

“米里亚姆小姐，我仅对给您造成的焦虑深感愧疚，除此之外，我没有任何愧疚之意。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
I wish you to know that I did nothing unusual .
我 希望 你 到 知道 那 我 做过 没有什么 异常 .

我想让你知道，我并没有做任何不寻常的事情。

['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
Colonel Button was angry with me for a very different matter .
上校 按钮 曾是 生气的 和 我 为了 一个 非常 不同的 事情 .

巴顿上校生我的气，是因为另一件完全不同的事情。

" [wʌn] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] ，
" One moment she was silent ; then ,
" 一 片刻 她 曾是 沉默的 ； 然后 ，

她先是沉默了一会儿；然后，

[wɪð] [lɪps] [ðæt] ['kwivəd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['efət] — [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd]

| with | lips | that | quivered | in | spite | of | her | effort | — | a | quiver | that | he | saw | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 那 | 颤抖 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | — | 一个 | 颤动 | 那 | 他 | 锯 | 和 |

[ðæt] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] ['baʊndɪŋ] ['mædli] — [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] :

| that | set | his | heart | to | bounding | madly | — | with | lowered | voice | she | hurried | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放 | 他的 | 心 | 到 | 边界 | 疯狂地 | — | 和 | 降低 | 嗓音 | 她 | 慌忙 | 在 | : |

尽管她努力克制，但她的嘴唇还是颤抖着——他看到了这颤抖，他的心跳也随之疯狂地加速——她压低声音，匆匆说道：

" [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ɪn'vɒlvz] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [maɪn] .

| " | And | that | , | too | , | involves | me | , | or | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 也 | , | 涉及 | 我 | , | 或者 | 矿 | . |

“而这也与我或我的家人有关。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] " — [ðen] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['swɪmɪŋ] [aɪz] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] .

| And | you | " | — | then | uplifting | her | swimming | eyes | — | " | you | would | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | " | — | 然后 | 令人振奋 | 她 | 游泳 | 眼睛 | — | " | 你 | 会 | 不是 | 告诉 | . |

“而你”——然后抬起她那双惺忪的双眼——“你不会说的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

| " | And | then | the | barrier | of | his | pride | was | swept | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 障碍 | 的 | 他的 | 自豪 | 曾是 | 扫荡 | 离开 | . |

“然后，他那骄傲的屏障就被扫除了。”

" ['mɪriəm] !

| " | Miriam | ! |
|---|---|---|
| " | 米里亚姆 | ! |

“米里亚姆！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['i:gəli] [si:kɪŋ] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:z] , ['əʊnli] ['feɪntli] [rɪ'zɪstɪŋ] .

| " | he | cried | , | his | hands | eagerly | seeking | and | seizing | hers | , | only | faintly | resisting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 他的 | 双手 | 急切地 | 寻求 | 和 | 抓住 | 她的 | , | 仅有的 | 淡淡的 | 抵抗 | . |

“他喊道，双手急切地寻找并抓住她的手，只是微弱地抵抗着。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] .

| " | There | was | no | need | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 告诉 | . |

“没必要说。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] ,

| " | He | was | standing | facing | her | now | , | close | to | the | curtained | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 常设 | 面向 | 她 | 现在 | , | 关闭 | 到 | 这 | 帘幕 | 窗户 | , |

他现在正站在她对面，靠近拉着窗帘的窗户。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['tri:əʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli]

| his | back | toward | the | twittering | trio | near | the | dining | - | room | door | and | imperceptibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 朝向 | 这 | 推特 | 三人组 | 靠近 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | 和 | 不易察觉地 |

['edʒɪŋ] ['ðɪðə(r)] [æt; ət]['mɪsɪz] . [stænʒdz] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

| edging | thither | at | Mrs | . | Stannard's | suggestion | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 那里 | 在 | 太太 | . | 斯坦纳德 | 建议 | 的 | 咖啡 | . |

他背对着在餐厅门口叽叽喳喳的三人组，在斯坦纳德太太提议喝咖啡时，悄悄地朝那边挪了过去。

[wɒz; wəz]

| Was |
|---|
| 曾是 |

曾是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第202页]

[ðɪs] [ˌpriːə'reɪndʒd] ?
**this prearranged ?**
这 预先安排 ?

这是预先安排好的吗?

[bɒb]['nevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [ hiːd ] .
**Bob never saw nor heeded .**
鲍勃 绝不 锯 也不 听从了 .

鲍勃既没看见也没在意。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [njuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
**She did , however , and well knew its meaning , and the woman in her ,**
她 做过 , 然而 , 和 出色地 知道 它是 意义 , 和 这 女士 在 她 ,

然而，她确实做到了，并且非常清楚它的含义，她内心深处的女人

[ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd] [ θrɔb ] [æt; ət] [saɪt] [pv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɪn]
**that thrilled and throbbed at sight of the passion in his eyes the worship in**
那 激动不已 和 悸动 在 视线 的 这 热情 在 他的 眼睛 这 崇拜 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ kɔ'ket ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [hɜː'self] [ə'weɪ] [tuː; tə]
**his face coquetting with her own delight would have torn herself away to**
他的 脸 卖弄风情 和 她 自己的 喜 会 有 撕裂 她自己 离开 到
['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
**follow them ,**
跟随 他们 ,

她看到他眼中流露出的热情和脸上流露出的崇拜之情，心中激动不已，欣喜若狂，恨不得立刻离开他们，追随他们而去。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)][held][ɪn][ə; eɪ][grɑːsp] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['strʌg(ə)l]
**but her little hands were held in a grasp against which she might struggle**
但 她 小的 双手 是 握住 在 一个 抓牢 反对 哪个 她 可能 斗争
[ɪn] [veɪn] .
**in vain .**
在 徒劳 .

但是她的小手被紧紧抓住，她徒劳地挣扎也无济于事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][hiː; hi]
**He was lifting them to his heart , and as he drew them he**
他 曾是 举重 他们 到 他的 心 , 和 作为 他 画 他们 他
[wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**was drawing her .**
曾是 绘画 她 .

他将它们举到胸前，一边抚摸它们，一边也在抚摸她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [tʃiːks] ,
**She had to come , her long curling lashes sweeping the soft cheeks ,**
她 有 到 来 , 她 长的 冰壶 睫毛 扫荡 这 柔软的 脸颊 ,

她不得不来，长长的卷翘睫毛拂过她柔软的脸颊。

[naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] .
**now once more blushing like the dawn .**
现在 一次 更多的 脸红 喜欢 这 黎明 .

如今，它又像黎明般泛起了红晕。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd]
**" Oh , Mr . Lanier , " he heard her murmur , as though pleading and**
" 哦 , 先生 . 拉尼尔 , " 他 听到 她 低语 , 作为 尽管 恳求 和
['wɔːnɪŋ] .
**warning .**
警告 .

“哦，兰尼尔先生，”他听到她低声说道，仿佛在恳求和警告。

[wʌn] [swɪft] [glɑːns] [hiː; hi] [tɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [fɔːm] ['vænɪʃɪŋ] [θruː]

| **One** | **swift** | **glance** | **he** | **tossed** | **over** | **his** | **shoulder** | **at** | **the** | **last** | **form** | **vanishing** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 迅速 | 瞥一眼 | 他 | 抛掷 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 这 | 最后的 | 形式 | 消失 | 通过 |

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

| **the** | **doorway** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 门口 | , |

他迅速回头瞥了一眼消失在门口的最后一个身影，

[ðen] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] , ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsfʊl] , ['fɑːsənd] [ɒn] [hɜːz] ,

| **then** | **his** | **dark** | **eyes** | **,** | **glowing** | **and** | **rejoiceful** | **,** | **fastened** | **on** | **hers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 发光 | 和 | 欢欣的 | , | 系紧 | 在 | 她的 | , |

然后，他那双深邃的眼睛，闪烁着喜悦的光芒，紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [wɜːdz] :

| **and** | **quick** | **and** | **fervent** | **came** | **the** | **next** | **words** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | 和 | 热切 | 来了 | 这 | 下一个 | 字 | : |

接下来的话语迅速而热烈：

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnlɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [niːd] [biː; bi][təʊld] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

| **"** | **There** | **is** | **only** | **one** | **thing** | **that** | **need** | **be** | **told** | **—** | **that** | **must** | **be** | **told** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 那 | 需要 | 是 | 讲述 | — | 那 | 必须 | 是 | 讲述 | , |

只有一件事需要说——而且必须说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第7/8页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]
**because** **I've** **just** **been** **brimming** **over**
因为 我已经 只是 到过 充满 超过

因为我一直都充满了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 203 ]**
[ 页 - ]

[第203页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [wiːks]
**with** **it** **all** **these** **weeks**
和 它 全部 这些 周

这几周一直都是这样。

" ( [ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] ['bɒni] [hed] [wɒz; wəz] ['druːpɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['druːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ) ,
**" ( ah , how the bonny head was drooping now , but drooping toward him ) ,**
" ( 啊 , 如何 这 邦妮 头 曾是 下垂 现在 , 但 下垂 朝向 他 ) ,

（啊，那颗漂亮的脑袋现在耷拉着，但却是朝着他耷拉着。）

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
**" and now I can keep it back no longer .**
" 和 现在 我 能 保持 它 后退 不 更长 .

“现在我再也无法隐瞒了。”

['mɪriəm] , ['mɪriəm] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
**Miriam , Miriam , I love you — I love you !**
米里亚姆 , 米里亚姆 , 我 爱 你 — 我 爱 你 !

米里亚姆，米里亚姆，我爱你——我爱你！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
**Have you nothing to tell me ?**
有 你 没有什么 到 告诉 我 ?

你没什么要跟我说的吗?

" [wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ['welɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**" One instant of thrilling suspense , then with a sob welling up from her**
" 一 立即的 的 惊险 悬念 , 然后 和 一个 哭泣 井 向上 从 她
['bəːdnd] [hɑːt] ,
**burdened heart ,**
负担 心 ,

“前一刻令人心惊胆战，后一刻，她那颗饱受煎熬的心涌出了一声啜泣。”

[ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [went] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]
**the barrier of her pride and reserve went as his had gone a**
这 障碍 的 她 自豪 和 预订 去 作为 他的 有 已消失 一个
['məʊmənt][ə'gəʊ] .
**moment ago .**
片刻 前 .

她那层骄傲和矜持的屏障，就像他刚才那样，消失了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Oh , you know — you know it !**
" 哦 , 你 知道 — 你 知道 它 !

“哦，你知道的——你知道的！”

[huː] ['hæznt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ?
**Who hasn't known it since that awful night ?**
WHO 还没有 已知 它 自从 那 可怕 夜晚 ?

自从那个可怕的夜晚之后，谁又不知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɜː'self] ['fəʊldɪd] , ['wiːpɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] , ['ɔːlməʊst]
**" she cried , and then found herself folded , weeping uncontrollably , almost**
" 她 哭 , 和 然后 成立 她自己 折叠 , 哭泣 无法控制 , 几乎
[dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**deliriously , in his arms ,**
神志不清地 , 在 他的 武器 ,

她哭了起来，然后发现自己蜷缩在他怀里，止不住地哭泣，几乎神志不清。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['reɪnɪŋ] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] , [wet] [tʃiːk] .
**his lips raining kisses on the warm , wet cheek .**
他的 嘴唇 下雨 吻 在 这 温暖的 , 湿的 脸颊 .

他的嘴唇像雨点般落在温暖湿润的脸颊上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] - [ræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðen] ['grædʒuəli] , [jet]
**A moment he held her close - wrapped to his heart , then gradually , yet**
一个 片刻 他 握住 她 关闭 - 包装 到 他的 心 , 然后 逐步地 , 然而
[wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊə(r)] ,
**with irresistible power ,**
和 无法抗拒 力量 ,

他将她紧紧拥在怀里片刻，然后渐渐地，却又带着一种不可抗拒的力量，

[tɜːnd] ['ʌpwəd] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] , ['blʌʃɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːst]
**turned upward the tear - stained , blushing , exquisite face , so that he could feast**
转向 向上 这 撕 - 染色 , 脸红 , 精美的 脸 , 所以 那 他 可以 盛宴
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
**his eyes upon her beauty ,**
他的 眼睛 之上 她 美丽 ,

他抬起她那张泪痕斑斑、羞红娇艳的脸庞，好让他能尽情欣赏她的美貌。

[ðen] [wɪð] [dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] , [hɪz; ɪz][lɪps][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [spft] ,
**then with joy unutterable , his lips sank upon the soft ,**
然后 和 喜悦 难以言喻 , 他的 嘴唇 沉没 之上 这 柔软的 ,

然后，他欣喜若狂，嘴唇贴上了柔软的.....

['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [lʌv] [kɪs] [ʃiː; ʃi]
**quivering mouth in the first love kiss she**
颤抖 嘴 在 这 第一的 爱 吻 她

初吻时，她的嘴唇颤抖着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 204 ]**
[ 页 - ]

[第204页]

[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] .
**had ever known , and their troubles vanished into heaven at the touch .**
有 曾经 已知 , 和 他们的 麻烦 消失了 进入 天堂 在 这 触碰 .

他们曾经拥有的一切，以及触碰之后所有烦恼都消失得无影无踪。

['mɪsɪz] . ['stænərd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒuːəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
**Mrs . Stannard , you were a jewel and a general .**
太太 . 斯坦纳德 , 你 是 一个 宝石 和 一个 一般的 .

斯坦纳德夫人，您是一位瑰宝，也是一位将军。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ?
**Now , how about the major ?**
现在 , 如何 关于 这 主要的 ?

那么，专业是什么呢?

" [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] - ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] , " [riːd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
" For conference with the Judge - Advocate of the Department , " read the order
" 为了 会议 和 这 法官 - 提倡 的 这 部门 , " 读 这 命令
[ðæt] ['sʌmənd] [hɪm] ,
that summoned him ,
那 被召唤 他 ,

“与司法部法官进行会谈，”传唤令上写道。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['kɒnfərəns] [fɔːθ] [went] ['aʊə(r)] ['daʊti] [drə'guːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
and from that conference forth went our doughty dragoon in search of
和 从 那 会议 前进 去 我们的 强悍 龙骑兵 在 搜索 的
['kɒŋkwest] .
conquest .
征服 .

从那次会议之后，我们英勇的龙骑兵便踏上了征战沙场的征程。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
" It is understood , " said the officials ,
" 它 是 理解 , " 说 这 官员 ,

“据了解，”官员们说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] [bɪ'keɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
" that you know the circumstances under which Lieutenant Lanier became responsible
" 那 你 知道 这 情况 在下面 哪个 中尉 拉尼尔 成为 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['bɒrəʊd] [æt; ət] ['lærəmi] [baɪ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [laundz] ,
for the money borrowed at Laramie by or for that young Mr . Lowndes ,
为了 这 钱 借来的 在 拉勒米 经过 或者 为了 那 年轻的 先生 . 朗兹 ,

“你知道兰尼尔中尉在什么情况下要对年轻的朗兹先生在拉勒米借的钱负责吗？”

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .
also that you know him .
还 那 你 知道 他 .

而且你还认识他。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['mætəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [fɜːst] .
" There were other matters , but that came up first .
" 那里 是 其他 事情 , 但 那 来了 向上第一的 .

“还有其他事情，但这件事最先发生。”

['stænərd] [njuː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] ['membə(r)]
Stannard knew and was quite willing to set forth with a plain - clothes member
斯坦纳德 知道 和 曾是 相当 愿意的 到 放 前进 和 一个 清楚的 - 衣服 成员
[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊməhɑː] [fɔːs] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] .
of the Omaha force on a mission for and from headquarters .
的 这 奥马哈 力量 在 一个 使命 为了 和 从 总部 .

斯坦纳德知道奥马哈部队的一名便衣成员可以执行往返总部的任务，而且他非常愿意与该成员一同执行任务。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt][ænd; ənd][sə'vɪliən] [suːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] - - ,
In a derby hat and civilian suit of the fashion of ' 72 ,
在 一个 德比 帽子 和 平民 套装 的 这 时尚 的 - - ,

他头戴圆顶礼帽，身穿1972年流行的便服。

[ðə; ði]['lætə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [snʌg] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
the latter much too snug for him ,
这 后者 很多 也 舒适 为了 他 ,

后者对他来说太紧了。

['aʊə(r)] ['skwɒdrən] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [suː] [kæm'peɪn] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['truːpə(r)]
our squadron leader of the Sioux campaign looked little like a trooper
我们的 中队 领导者 的 这 苏族 活动 看起来 小的 喜欢 一个 骑警

我们在苏族战役中的中队长看起来一点也不像个士兵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 205 ]
[ 页 - ]

[第205页]

[æz; əz][hiː; hi][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pækstən]

| as | he | sauntered | with | his | detective | companion | into | the | lobby | of | the | Paxton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 漫步 | 和 | 他的 | 侦探 | 伴侣 | 进入 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 帕克斯顿 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

几分钟后，他与他的侦探同伴悠闲地走进了帕克斯顿酒店的大厅。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːdərnaɪzd] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

| and | listened | to | his | modernized | tale | of | the | prodigal | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 他的 | 现代化 | 故事 | 的 | 这 | 浪子 | 儿子 | . |

然后，我听他讲述了一个现代版的浪子回头的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| It | was | all | known | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 已知 | 到 | 这 | 警察 | . |

警方早已知晓这一切。

[laundz] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːstən] ['kɪndrəd]

| Lowndes | had | run | through | the | purse | and | patience | of | his | Eastern | kindred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗兹 | 有 | 跑步 | 通过 | 这 | 钱包 | 和 | 耐心 | 的 | 他的 | 东 | 亲属 |

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| some | two | years | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 年 | 前 | . |

大约两年前，朗兹已经耗尽了他东部亲戚们的财力和耐心。

[laundz] [hæd; həd] [biːn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [rɑːntʃ] [nɪə(r)] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv]

| Lowndes | had | been | transported | to | a | cattle | ranch | near | Fort | Cushing | in | hopes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗兹 | 有 | 到过 | 运输 | 到 | 一个 | 牛 | 牧场 | 靠近 | 堡 | 库欣 | 在 | 希望 | 的 |

['pɜːmənənt] ['benɪfɪt] ,

| permanent | benefit | , |
|---|---|---|
| 永恒的 | 益处 | , |

洛温德斯被转移到库欣堡附近的一个养牛场，希望他能从中得到永久的益处。

[bʌt; bət] ['spiːdəli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] .

| but | speedily | neglected | the | range | for | the | more | congenial | society | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速地 | 被忽视的 | 这 | 范围 | 为了 | 这 | 更多的 | 相投 | 社会 | 的 | 这 | 堡 | . |

但很快就放弃了游乐区，转而投向了堡垒中更合他心意的社交圈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] .

| He | was | well | born | and | bred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 出生 | 和 | 繁殖 | . |

他出身名门，家教良好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [friː] [æt; ət][fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [mes] , [bʌt; bət][wɔː(r)] [aʊt][hɪz; ɪz] ['welkəm] .

| He | was | made | free | at | first | at | the | mess | , | but | wore | out | his | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制成 | 自由的 | 在 | 第一的 | 在 | 这 | 混乱 | , | 但 | 穿着 | 出去 | 他的 | 欢迎 | . |

他一开始在食堂里受到自由对待，但很快就不受欢迎了。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][gɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

| He | went | on | the | campaign | for | excitement | and | got | much | more | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 这 | 活动 | 为了 | 激动 | 和 | 得到 | 很多 | 更多的 | 比 | 他 |

['wɒntɪd] .

| wanted | . |
|---|---|
| 通缉 | . |

他参加竞选是为了寻求刺激，结果却得到了远超他预期的结果。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] ['pækəz] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] ,

| He | took | to | gambling | among | the | scouts | and | packers | and | sergeants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 赌博 | 之中 | 这 | 侦察兵 | 和 | 包装工 | 和 | 中士 | , |

他开始在侦察兵、搬运工和士官中赌博。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [suːn] [kəʊld] - ['ʃəʊldəd] [hɪm] .

| for | the | officers | had | soon | cold | - | shouldered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 警官 | 有 | 很快 | 寒冷的 | - | 肩部 | 他 | . |

因为军官们很快就对他冷眼相待了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [mæn] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][mæn] ,

| But | he | was | a | college | man | , | a | secret | society | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 大学 | 男人 | , | 一个 | 秘密 | 社会 | 男人 | , |

但他是个大学生，一个秘密社团成员。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| as | had | been | Lieutenant | Lanier | before | entering | the | Point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 中尉 | 拉尼尔 | 前 | 进入 | 这 | 观点 | . |

就像兰尼尔中尉进入岬角之前那样。

[sɪns] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [laundz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ;

| Since | the | campaign | Lowndes | had | been | going | from | bad | to | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 活动 | 朗兹 | 有 | 到过 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | ; |

自竞选以来，朗兹的处境每况愈下；

[hæd; həd] [ 'gæmbl ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [sent] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]

| had | gambled | away | the | money | sent | him | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 赌博 | 离开 | 这 | 钱 | 发送 | 他 | 经过 | 他的 |

他把别人寄给他的钱都赌光了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɔːli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

| relatives | , | and | they | were | now | sorely | anxious | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲属 | , | 和 | 他们 | 是 | 现在 | 非常 | 焦虑的 | 关于 | 他 | . |

亲戚们都很担心他。

[mɔː'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]

| Moreover | , | he | was | needed | as | a | material | witness | for | the | defense | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 曾是 | 需要 | 作为 | 一个 | 材料 | 证人 | 为了 | 这 | 防御 | 在 | 这 |

[keɪs] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] ,

| case | of | Lieutenant | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 中尉 | 拉尼尔 | , |

此外，他还是兰尼尔中尉一案中辩方的重要证人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ə'dres] .

| and | would | answer | no | letters | to | his | post | - | office | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 回答 | 不 | 信件 | 到 | 他的 | 邮政 | - | 办公室 | 地址 | . |

他对寄到他邮局地址的信件一概不予回复。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| He | hadn't | been | near | the | ranch | in | nearly | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 到过 | 靠近 | 这 | 牧场 | 在 | 几乎 | 一个 | 月 | , |

他已经将近一个月没去过牧场了。

['hædnt] [biːn] [siːn] [ə'baʊt] ['kʊʃɪŋ] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] ['blɪzəd] ;

| hadn't | been | seen | about | Cushing | City | since | the | blizzard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 到过 | 已见 | 关于 | 库欣 | 城市 | 自从 | 这 | 暴风雪 | ; |

自暴风雪以来，就再也没有人在库欣市见过他；

[wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

| was | believed | to | be | somewhere | in | this | neighborhood | in | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相信 | 到 | 是 | 某处 | 在 | 这 | 邻里 | 在 | 伪装 | . |

据信他当时乔装打扮，藏身于附近某个地方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri][wɒz; wəz]['bi:ɪŋ][təʊld] , [ðeə(r)] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d]

| And | even | as | the | story | was | being | told | , | there | came | bounding | down | the | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 这 | 故事 | 曾是 | 存在 | 讲述 | , | 那里 | 来了 | 边界 | 向下 | 这 | 广阔 |

['steəweɪ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

| stairway | from | above | , |
|---|---|---|---|
| 楼梯 | 从 | 多于 | , |

故事讲述的过程中，有人从上方宽阔的楼梯上蹦了下来。

[ə; eɪ]['slendə(r)] , [wel] - [bɪlt] [ju:θ] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [wɒz; wəz] [stæmpt]

| a | slender | , | well | - | built | youth | , | in | whom | the | civilization | of | the | East | was | stamped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | , | 出色地 | - | 建造 | 青年 | , | 在 | 谁 | 这 | 文明 | 的 | 这 | 东方 | 曾是 | 盖章 |

[ɪn][ðə; ði] ['staɪlɪʃ] ,

| in | the | stylish | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时髦的 | , |

一位身材修长、体格健壮的青年，其时尚的着装中带有浓郁的东方文明气息。

[trɪm] - ['fɪtɪŋ] ['trævəlɪŋ] [su:t] [wɪð] [kæp][tu:; tə] [mætʃ] ,

| trim | - | fitting | travelling | suit | with | cap | to | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪 | - | 配件 | 旅行 | 套装 | 和 | 帽 | 到 | 匹配 | , |

修身旅行套装，配同款帽子

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['aɪtəmz][ɒv; əv] ['næti] ['sɪlkən] [skɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd]

| in | the | further | items | of | natty | silken | scarf | and | the | daintiest | of | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 项目 | 的 | 纳蒂 | 丝 | 围巾 | 和 | 这 | 最精致的 | 的 | 手 | 和 |

[fʊt] ['kʌvərɪŋ] .

| foot | covering | . |
|---|---|---|
| 脚 | 覆盖 | . |

此外还有精致的丝巾和最优雅的手脚套。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'rekt] , ['dʒɔ:nti] ['kærɪdʒ] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði]['meɪdʒərz] [aɪ] .

| It | was | the | erect | , | jaunty | carriage | that | caught | the | major's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 直立 | , | 轻快的 | 运输 | 那 | 捕捉 | 这 | 专业的 | 眼睛 | . |

吸引少校目光的是那辆笔直挺拔、姿态轻快的马车。

[ɪn] [bɪld] , ['beərɪŋ] , [ænd; ənd][geɪt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][bɒb][lə'niə(r)][ɔ:l]['əʊvə(r)] .

| In | build | , | bearing | , | and | gait | the | approaching | stranger | was | Bob | Lanier | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 建造 | , | 轴承 | , | 和 | 步态 | 这 | 接近 | 陌生人 | 曾是 | 鲍勃 | 拉尼尔 | 全部 | 超过 | . |

从体型、仪态到步态，这位走近的陌生人简直就是鲍勃·兰尼尔的翻版。

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] , ['swɪftli] [baɪ] [wen]

| He | came | straight | toward | them | , | and | was | tripping | lightly | , | swiftly | by | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 直的 | 朝向 | 他们 | , | 和 | 曾是 | 绊倒 | 轻轻 | , | 迅速地 | 经过 | 什么时候 |

['stænərd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| Stannard | sprang | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦纳德 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他径直朝他们走来，轻盈地踉跄着，迅速地从他们身边经过，这时斯坦纳德跳了起来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

" ['rɔ:dən] !

| " | Rawdon | ! |
|---|---|---|
| " | 罗登 | ! |

“罗登！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ bi'trei ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt]

| " | he | cried | , | voice | and | manner | at | once | betraying | the | soldier | and | the | habit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 嗓音 | 和 | 方式 | 在 | 一次 | 背叛 | 这 | 士兵 | 和 | 这 | 习惯 |

[ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .

| of | authority | and | command | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 权威 | 和 | 命令 | . |

“他喊道，声音和举止同时暴露了他作为士兵的身份以及权威和指挥的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [æz; əz][ðə; ði][krɪsp] , [kɜːt] " [hɔːlt] " [ɒv; əv] ['vetərən] ['sentri] ,

| It | was | as | imperative | as | the | crisp | , | curt | " | Halt | " | of | veteran | sentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 至关重要的 | 作为 | 这 | 脆 | , | 简短 | " | 停止 | " | 的 | 老将 | 哨兵 | , |

这就像老兵哨兵干脆利落的“站住”命令一样至关重要。

[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] [ðəʊ] [bækt] [baɪ] ['lev(ə)ld] ['beɪənət] .

| and | effective | as | though | backed | by | levelled | bayonet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有效的 | 作为 | 尽管 | 支持的 | 经过 | 平整 | 刺刀 | . |

威力十足，如同背后架着一把刺刀。

[bʌt; bət] [ɪf] ['stænərd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'mɜː(r)] , [rɪ'zɪstəns] , [ə'tempt] [tuː; tə]

| But | if | Stannard | for | an | instant | looked | for | demur | , | resistance | , | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 斯坦纳德 | 为了 | 一个 | 立即的 | 看起来 | 为了 | 异议 | , | 反抗 | , | 试图 | 到 |

[ə'vɔɪd] ,

| avoid | , |
|---|---|
| 避免 | , |

但如果斯坦纳德哪怕有一瞬间想要寻求异议、抵制或回避，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn- ]['truːpə(r)] ,

| or | even | a | trace | of | confusion | on | the | part | of | this | transmogrified | trooper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一个 | 痕迹 | 的 | 困惑 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 变形 | 骑警 | , |

甚至连这位变形后的士兵身上都没有一丝困惑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] .

| the | idea | as | quickly | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 作为 | 迅速地 | 消失了 | . |

这个想法很快就消失了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [swept] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['templz] ,

| A | wave | of | color | , | it | is | true | , | swept | instantly | to | the | young | fellow's | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 颜色 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 扫荡 | 即刻 | 到 | 这 | 年轻的 | 同伴们 | 寺庙 | , |

的确，一抹色彩瞬间涌上这位年轻人的太阳穴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] [wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd]

| but | the | sudden | light | of | recognition | in | his | handsome | eyes | was | frank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 光 | 的 | 认出 | 在 | 他的 | 英俊的 | 眼睛 | 曾是 | 坦率 | 和 |

['fɪələs] .

| fearless | . |
|---|---|
| 无畏 | . |

但他英俊的眼中突然闪过一丝恍然大悟的光芒，坦率而无畏。

['kwɪkli] [hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] , ['kɜːtiəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] ,

| Quickly | he | whirled | about | , | courteously | he | raised | his | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 旋转 | 关于 | , | 礼貌地 | 他 | 提高 | 他的 | 帽 | , |

他迅速转身，礼貌地摘下帽子，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [klɪkt] [tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skwɒdrən]

| instinctively | his | heels | clicked | together | as | he | stood | attention | to | his | squadron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他的 | 高跟鞋 | 点击 | 一起 | 作为 | 他 | 站立 | 注意力 | 到 | 他的 | 中队 |

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ə'gɒn] .

| leader | of | the | summer | agone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导者 | 的 | 这 | 夏天 | 曾经 | . |

他本能地站直身子，向他夏季时的飞行中队长行礼，脚后跟不时地碰在一起。

" [ai] [beg] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | beg | the | major's | pardon | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 这 | 专业的 | 赦免 | , | " | 说 | 他 | . |

“请少校原谅，”他说。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ɪn] [sə'vɪliən] [dres] .

| " | I | did | not | expect | him | here | , | and | had | never | seen | him | in | civilian | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 他 | 这里 | , | 和 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 在 | 平民 | 裙子 | . |

“我没想到他会在这里，而且我以前从未见过他穿便服的样子。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]

| " | And | now | the | detective | , | too | , | was | on | his | feet | , | and | curiously | noting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 侦探 | , | 也 | , | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 奇怪的是 | 注意到 | 这 |

[peə(r)] .

| pair | . |
|---|---|
| 一对 | . |

“这时，侦探也站了起来，好奇地观察着这两个人。

" [jʊr; jər] [ɒn] ['fɜːləʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət]

| " | You're | on | furlough | I | understand | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 休假 | 我 | 理解 | , | 但 |

“我知道你目前处于休假状态，但是……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

[ai] [hɜːd] — [maɪ] [waɪf] [sed] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] . "

| I | heard | — | my | wife | said | — | you | were | in | Chicago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | — | 我的 | 妻子 | 说 | — | 你 | 是 | 在 | 芝加哥 | . | " |

我听说——我妻子说——你去了芝加哥。

" ['mɪsɪz] . ['stænərd] [wɒz; wəz] [raɪt] , [sɜː(r)] .

| " | Mrs | . | Stannard | was | right | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯坦纳德 | 曾是 | 正确的 | , | 先生 | . |

“斯坦纳德夫人说得对，先生。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [naʊ] , ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

| My | wife | and | her | father | are | there | now | , | visiting | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 那里 | 现在 | , | 访问 | 我的 | 姐姐 | . |

我妻子和她父亲现在在那里看望我姐姐。

['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] ,

| Doctor | Mayhew | told | me | of | the | charges | against | Lieutenant | Lanier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 梅休 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 收费 | 反对 | 中尉 | 拉尼尔 | , |

梅休医生告诉我对拉尼尔中尉的指控，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] . "

| and | that | is | what | brings | me | back | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 什么 | 带来 | 我 | 后退 | 在 | 一次 | . | " |

这就是我立刻回来的原因。

" ['gəʊɪŋ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ? " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ 'mɔlifai ] , [jet] ['mɪstɪfaɪd] .

| " | Going | back | at | once | ? | " | began | the | major | , | mollified | , | yet | mystified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 后退 | 在 | 一次 | ? | " | 开始 | 这 | 主要的 | , | 柔和的 | , | 然而 | 困惑 | . |

“马上回去？”少校开口问道，语气中既有释然，又带着困惑。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "

| " | I | presume | you | know | more | of | these | matters | than | any | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 你 | 知道 | 更多的 | 的 | 这些 | 事情 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . | " |

“我想你比任何人都更了解这些事情。”

" [wɪð] ['pɒsəbli] [tuː] [ɪk'sepʃnz] , [sɜː(r)] .
" With possibly two exceptions , sir .
" 和 可能 二 例外情况 , 先生 .

“先生，或许有两个例外。”

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [næb] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] . "
I hope to nab one of them here . "
我 希望 到 纳布 一 的 他们 这里 . "

我希望在这里抓到一个。

" [laundz] ? " ['kwɪrrɪd] ['stænərd] .
" Lowndes ? " queried Stannard .
" 朗兹 ? " 查询 斯坦纳德 .

“朗兹？”斯坦纳德问道。

" [laundz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɔːdən] .
" Lowndes , " answered Rawdon .
" 朗兹 , " 回答 罗登 .

“朗兹，”罗顿回答道。

" [ðen] [jʊr; jər] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɒnt] .
" Then you're just the man we want .
" 然后 你是 只是 这 男人 我们 想 .

“那你正是我们要找的人。”

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] [ɪk'spres] [stʊd] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] ['steɪʃ(ə)n]
" That afternoon as the Union Pacific express stood ready at the Union station
" 那 下午 作为 这 联盟 太平洋 表达 站立 准备好 在 这 联盟 车站
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːt] ,
for the start ,
为了 这 开始 ,

“那天下午，当联合太平洋特快列车在联合车站准备出发时，

[ðeə(r)] [bɔːdɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slipər] [ə; eɪ] ['bɜːli] , [θɪk] - [set] , [blʌf] - ['mænəd] [mæn] [ɪn]
there boarded one of the sleepers a burly , thick - set , bluff - mannered man in
那里 登机 一 的 这 卧铺 一个 魁梧的 , 厚的 - 放 , 虚张声势 - 有礼貌的 男人 在
[hjuːdʒ] [fɜː(r)] ['əʊvəkəʊt] ,
huge fur overcoat ,
巨大的 毛皮 大衣 ,

其中一节卧铺车厢里，上来一个身材魁梧、体格健壮、举止粗犷的男人，穿着一件巨大的皮草大衣。

[kləʊz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['jʌŋgə] [kəm'pænjənz] .
close followed by two younger companions .
关闭 随后 经过 二 年轻 同伴 .

紧随其后的是两位年轻的同伴。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['beərɪŋ] ,
One of these latter , erect and graceful in bearing ,
一 的 这些 后者 , 直立 和 优美 在 轴承 ,

其中一位，身姿挺拔，姿态优美。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 209 ]
[ 页 - ]

[第209页]

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] , [wɪð] [klɪə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] ,
alert and quick in every movement , with clear - cut and handsome features ,
警报 和 快的 在 每一个 移动 , 和 清除 - 切 和 英俊的 特征 ,
[wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd] [teɪst] ,
was dressed with care and taste ,
曾是 穿着 和 关心 和 品尝 ,

机敏敏捷，一举一动都十分迅速，五官轮廓分明，相貌英俊，衣着考究，品味不俗。

| ['evɪdəntli] | [ə; eɪ][mæn] | [ə'kʌstəmd] | [tu:; tə] | [ˌmetrə'pɒlɪtən] | [si:nz] | [ænd; ənd][sə'saɪəti] | ; | [ðə; ði]['ʌðə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **evidently** | **a** | **man** | **accustomed** | **to** | **metropolitan** | **scenes** | **and** | **society** | **;** | **the** | **other** | **,** |
| 显然 | 一个 | 男人 | 习惯 | 到 | 大都会 | 场景 | 和 | 社会 | ; | 这 | 其他 | , |

显然，一个是习惯了都市生活和社交圈的人；另一个是.....

| [ə; eɪ] | [ju:θ] | [ɒv; əv] | ['prɒbəbli] | [hɪz; ɪz] | [əʊn] | [eɪdʒ] | , | [ðəʊ] | ['lʊkɪŋ] | ['eldə(r)] | , | [wɒz; wəz] | ['sæləʊ] | , | ['ʃæbi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **youth** | **of** | **probably** | **his** | **own** | **age** | **,** | **though** | **looking** | **elder** | **,** | **was** | **sallow** | **,** | **shabby** | **,** |
| 一个 | 青年 | 的 | 大概 | 他的 | 自己的 | 年龄 | , | 尽管 | 寻找 | 长老 | , | 曾是 | 黄褐色 | , | 破旧 | , |

一个年纪可能与他相仿的年轻人，虽然看起来年长一些，但面色蜡黄，衣衫褴褛。

| [wɪð] | [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] | [daʊn] | - | [æt; ət] | - | [ðə; ði] | - | [hi:l] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] | [ˌpɜ:sə'nælətɪ] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **dejected** | **down** | **-** | **at** | **-** | **the** | **-** | **heel** | **expression** | **to** | **his** | **entire** | **personality** | **that** |
| 和 | 一个 | 垂头丧气 | 向下 | - | 在 | - | 这 | - | 脚跟 | 表达 | 到 | 他的 | 全部的 | 性格 | 那 |

| [təʊld] | [ɪn'fæləbli] | [ɒv; əv] | ['feɪljə(r)] | [ænd; ənd] | [hju:ˌmɪli'eɪʃn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **told** | **infallibly** | **of** | **failure** | **and** | **humiliation** | **.** |
| 讲述 | 绝对正确 | 的 | 失败 | 和 | 屈辱 | . |

他脸上带着沮丧颓丧的神情，浑身上下都透露着失败和屈辱。

| [æt; ət][ə; eɪ] | [saɪn] | [frɒm; frəm] | [ðeə(r)] | ['li:də(r)] | [hi:; hi] | [drɒpt] | ['dʌmli] | ['ɪntu:][ə; eɪ] | ['sekʃ(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **a** | **sign** | **from** | **their** | **leader** | **he** | **dropped** | **dumbly** | **into** | **a** | **section** | **,** |
| 在 | 一个 | 符号 | 从 | 他们的 | 领导者 | 他 | 掉落 | 默默地 | 进入 | 一个 | 部分 | , |

领头人示意后，他呆呆地走进了某个区域。

| ['set(ə)ld] | [hɪm'self] | [nekst][ðə; ði] | ['frɒsti] | ['wɪndəʊ] | , | [wɪð] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ʃrʌŋk] | [daʊn] | [ɪn][hɪz; ɪz] | [wɔ:n] | [kəʊt] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **settled** | **himself** | **next** | **the** | **frosty** | **window** | **,** | **with** | **his** | **head** | **shrunk** | **down** | **in** | **his** | **worn** | **coat** | **-** |
| 定居 | 他自己 | 下一个 | 这 | 霜冻 | 窗户 | , | 和 | 他的 | 头 | 缩小 | 向下 | 在 | 他的 | 磨损 | 外套 | - |

| ['kɒlə(r)] | , |
|---|---|
| **collar** | **,** |
| 衣领 | , |

他靠在结霜的窗户旁坐下，头缩在磨损的衣领里。

| [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | [slaʊtʃ] | [hæt] | ['pʊld] | ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **his** | **slouch** | **hat** | **pulled** | **over** | **his** | **eyes** | **.** |
| 和 | 他的 | 伛 | 帽子 | 拉 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

他把软呢帽拉低遮住了眼睛。

| " | ['betə(r)] | [pʊl] | [ɒf] | [ðæt] | ['əʊvəkəʊt] | [ænd; ənd] | [meɪk] | [jɔ:'self] | ['kʌmftəb(ə)l] | , | [laundz] | , | " | [sed] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Better** | **pull** | **off** | **that** | **overcoat** | **and** | **make** | **yourself** | **comfortable** | **,** | **Lowndes** | **,** | **"** | **said** | **the** |
| " | 更好的 | 拉 | 离开 | 那 | 大衣 | 和 | 制作 | 你自己 | 舒服的 | , | 朗兹 | , | " | 说 | 这 |

| ['jʌŋgə] | [mæn] | . |
|---|---|---|
| **younger** | **man** | **.** |
| 年轻 | 男人 | . |

“劳恩德斯，最好把外套脱掉，放松一下，”年轻人说道。

| " | [ju:v] | [ə; eɪ] | [lɒŋ] | ['dʒɜ:ni] | [ə'hed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You've** | **a** | **long** | **journey** | **ahead** | **.** |
| " | 你已经 | 一个 | 长的 | 旅行 | 前方 | . |

你还有很长的路要走。

| " | [weə'æt] | [ə; eɪ][tɔ:l] | , | [speə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Whereat** | **a** | **tall** | **,** | **spare** | **,** |
| " | 哪里 | 一个 | 高的 | , | 空闲的 | , |

“而一个高大、瘦削的，

| ['eldəli] | ['dʒentlmən] | [ɪn][ðə; ði] | [ə'dʒɔɪnɪŋ] | ['sekʃ(ə)n] | ['sləʊli] | ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] | ['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **elderly** | **gentleman** | **in** | **the** | **adjoining** | **section** | **slowly** | **lowered** | **his** | **newspaper** | **and** |
| 老年 | 绅士 | 在 | 这 | 相邻的 | 部分 | 缓慢地 | 降低 | 他的 | 报纸 | 和 |

| [tɜ:nd] | [hɑ:f] | [raʊnd] | , | [waɪl] | [ə; eɪ][tɔ:l] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **turned** | **half** | **round** | **,** | **while** | **a** | **tall** | **,** |
| 转向 | 一半 | 圆形的 | , | 尽管 | 一个 | 高的 | , |

隔壁区的一位老先生缓缓放下报纸，转过半身，这时，一位高个子，

[speə(r)] , ['eldəli] , [ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɪn] [prɪm] ['trævəlɪŋ]
**spare , elderly , sharp - featured woman beside him , in prim travelling**
空闲的 , 老年 , 锋利的 - 特色 女士 旁 他 , 在 原始 旅行

他身旁是一位身材瘦削、年纪较大、五官轮廓分明的女士，举止端庄，正在旅行。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 210 ]**
[ 页 - ]

[第210页]

[gɑːb] , [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːli] [mæn] [ə'saɪd] ,
**garb , sprang from her seat and brushing the burly man aside ,**
外衣 , 弹簧 从 她 座位 和 刷牙 这 魁梧的 男人 旁边 ,

她身着盛装，猛地从座位上跳起来，一把推开那个魁梧的男人。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
**precipitated herself upon the shrinking object in the corner .**
沉淀 她自己 之上 这 收缩 目的 在 这 角落 .

她纵身跃向角落里那个正在缩小的物体。

" ['mɔːtɪmə(r)] ['wɒts(ə)n] [laundz] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
**" Mortimer Watson Lowndes ! " cried she .**
" 莫蒂默 沃森 朗兹 ! " 哭 她 .

“莫蒂默·沃森·朗兹！”她喊道。

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
**" Where on earth have you been ?**
" 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

你到底去了哪里?

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['mɔːtɪmə(r)] ['wɒts(ə)n] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wept]
**" For answer Mortimer Watson bowed his flabby face in his hands and wept**
" 为了 回答 莫蒂默 沃森 鞠躬 他的 松弛 脸 在 他的 双手 和 哭泣
['dɪzməli] .
**dismally .**
令人沮丧地 .

“莫蒂默·沃森没有回答，而是用双手捂住他松弛的脸，悲恸地哭了起来。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfɪs] [æt; ət] [fɔːt] ['kʊʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**Two days later the colonel's office at Fort Cushing was the scene of a**
二 天 之后 这 上校的 办公室 在 堡 库欣 曾是 这 场景 的 一个
['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['traɪəl] .
**somewhat remarkable trial .**
有些 卓越 审判 .

两天后，库欣堡上校的办公室发生了一起颇为引人注目的审判。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [fɔːs] [ɪn] [lɔː] , [jet] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] .
**It had no force in law , yet was held to be conclusive .**
它 有 不 力量 在 法律 , 然而 曾是 握住 到 是 确凿 .

它不具备法律效力，但却被认为是最终的判决。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmd] ['dʒʌdʒɪz] ['sɪtɪŋ] , [baɪ] ['ɔːdə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːt]
**There was no array of uniformed judges sitting , by order , as a general court**
那里 曾是 不 大批 的 制服 法官 坐着 , 经过 命令 , 作为 一个 一般的 法庭
- ['mɑːʃ(ə)l] .
**- martial .**
- 武术 .

没有一群身着制服的法官奉命像普通军事法庭那样坐在一起。

[ðə; ði][traɪ'bju:nl] [kən'sistid] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] ,

| The | tribunal | consisted | , | in | point | of | fact | , | of | a | single | man | , | acting | as | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 由……组成 | , | 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 的 | 一个 | 单身的 | 男人 | , | 表演 | 作为 | 法官 | , |

['dʒʊəri][ænd; ənd] [ə'tɜ:ni] ,

| jury | and | attorney | , |
|---|---|---|---|
| 陪审团 | 和 | 律师 | , |

事实上，该法庭由一人组成，他同时担任法官、陪审团成员和律师。

[tu:; tə][wɪt] , " [blæk] [bɪl] " [rɪgz] , [ɪn'spektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæt]

| to | wit | , | " | Black | Bill | " | Riggs | , | Inspector | - | General | of | the | Department | of | the | Platte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | " | 黑色的 | 账单 | " | 里格斯 | , | 检查员 | - | 一般的 | 的 | 这 | 部门 | 的 | 这 | 普拉特 |

.

| : |
|---|
| . |

具体而言，就是普拉特河部门的监察长“黑比尔”里格斯。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

| To | the | unspeakable | disgust | of | most | of | the | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 无法形容 | 厌恶 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 警官 | , |

令大多数警官感到无比厌恶的是，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'spəʊkən] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] ,

| and | the | outspoken | disapprobation | of | many | of | their | wives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 直言不讳 | 非难 | 的 | 许多 | 的 | 他们的 | 妻子们 | , |

以及他们许多妻子的公开反对，

['əʊnli] [ðəʊz] ['kləʊsli] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ɔ:(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]

| only | those | closely | concerned | in | or | connected | with | the | case | were | invited | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | 密切 | 担心的 | 在 | 或者 | 连接 | 和 | 这 | 案件 | 是 | 受邀 | 到 | 是 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

只有与案件密切相关或有联系的人才被邀请出席。

['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)z] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

| Certain | others | who | had | just |
|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 其他的 | WHO | 有 | 只是 |

还有一些人刚刚

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 211 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第211页]

['hæpənd] [ɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [li:v]

| happened | in | , | thinking | to | hear | the | proceedings | , | were | , | indeed | , | invited | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | , | 思维 | 到 | 听到 | 这 | 诉讼程序 | , | 是 | , | 的确 | , | 受邀 | 到 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

碰巧进来，本想听听庭审过程，结果却被请了出去。

['kɜ:n(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [æz; əz][pəʊst] [kə'mɑ:ndə(r)] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ə'kju:zə(r)] , [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Colonel | Button | , | as | post | commander | and | principal | accuser | , | was | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 按钮 | , | 作为 | 邮政 | 指挥官 | 和 | 主要的 | 原告 | , | 曾是 | , | 的 | 课程 | , |

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][desk] .

| at | his | usual | desk | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 通常 | 桌子 | . |

作为驻地指挥官和主要指控者，巴顿上校当然坐在他惯常的办公桌前。

['kɜːn(ə)l] [rɪgz] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsli] [rɪ'gɑːdɪd] ['raɪv(ə)l] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

| **Colonel** | **Riggs** | **,** | **his** | **jealously** | **regarded** | **rival** | **,** | **was** | **seated** | **at** | **a** | **little** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 里格斯 | , | 他的 | 嫉妒 | 认为 | 竞争对手 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | , |

他眼中令他嫉妒的竞争对手里格斯上校正坐在一个小桌子旁。

[weər'ɒn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['steɪʃənri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ˌmemə'rændə] .

| **whereon** | **was** | **much** | **stationery** | **and** | **a** | **stack** | **of** | **memoranda** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 很多 | 静止的 | 和 | 一个 | 堆 | 的 | 备忘录 | . |

上面堆放着许多文具和一叠备忘录。

[lef'tenənt] [lə'niə(r)] , ['sʌmwɒt] [peɪl] [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] ['plæsɪd] , ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left]

| **Lieutenant** | **Lanier** | **,** | **somewhat** | **pale** | **but** | **entirely** | **placid** | **,** | **occupied** | **a** | **chair** | **to** | **the** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 拉尼尔 | , | 有些 | 苍白 | 但 | 完全 | 平静 | , | 占领 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 左边 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

| **of** | **that** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 桌子 | , |

拉尼尔中尉脸色略显苍白，但神态十分平静，坐在桌子左侧的一把椅子上。

[wɪð] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [truːp] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **with** | **Captain** | **Sumter** | **,** | **as** | **his** | **troop** | **commander** | **and** | **counsel** | **,** | **by** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 萨姆特 | , | 作为 | 他的 | 部队 | 指挥官 | 和 | 法律顾问 | , | 经过 | 他的 | 边 | . |

他的部队指挥官兼顾问萨姆特上尉在他身边。

['kæptɪn] ['snæfl] [wɒz; wəz][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [krɒs] - ['kwestʃən] [ɪf]

| **Captain** | **Snaffle** | **was** | **in** | **support** | **of** | **the** | **post** | **commander** | **to** | **cross** | **-** | **question** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 衔铁 | 曾是 | 在 | 支持 | 的 | 这 | 邮政 | 指挥官 | 到 | 叉 | - | 问题 | 如果 |

[hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

| **he** | **saw** | **fit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 合身 | . |

Snaffle 上尉支持哨所指挥官在认为合适的时候进行盘问。

['bɑːkə(r)] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

| **Barker** | **,** | **the** | **adjutant** | **,** | **was** | **present** | **,** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克 | , | 这 | 副官 | , | 曾是 | 展示 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

副官巴克自然也在场。

[ə; eɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [klɑːk] [sæt] ['feɪsɪŋ] [rɪgz] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊts] ,

| **A** | **headquarters** | **clerk** | **sat** | **facing** | **Riggs** | **,** | **prepared** | **to** | **take** | **notes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 总部 | 职员 | 卫星 | 面向 | 里格斯 | , | 准备 | 到 | 拿 | 笔记 | , |

总部一名职员坐在里格斯对面，准备做笔记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪm] ['ɔːdəli] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

| **and** | **the** | **trim** | **orderly** | **stood** | **outside** | **the** | **closed** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 修剪 | 秩序 | 站立 | 外部 | 这 | 关闭 | 门 | . |

而那位仪仗队员则站在紧闭的门外。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'vɪliən] [gɑːb] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmənz] [ɪn][ðə; ði] - ['ɒfɪs] [ə'krɒs]

| **Three** | **or** | **four** | **people** | **in** | **civilian** | **garb** | **sat** | **awaiting** | **summons** | **in** | **the** | **adjutant's** | **office** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 人们 | 在 | 平民 | 外衣 | 卫星 | 等待中 | 传票 | 在 | 这 | - | 办公室 | 穿过 |

[ðə; ði][hɔːl] ,

| **the** | **hall** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | , |

三四个身穿便服的人坐在走廊对面的副官办公室里等待传唤。

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɒθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| **and** | **Sergeant** | **Fitzroy** | **,** | **with** | **trouble** | **in** | **his** | **eyes** | **and** | **wrath** | **in** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 军士 | 菲茨罗伊 | , | 和 | 麻烦 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 愤怒 | 在 | 他的 | 心 | , |

菲茨罗伊中士眼中充满忧虑，心中充满愤怒，

[wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] .

| **was** | **flitting** | **uneasily** | **about** | **in** | **the** | **domain** | **of** | **the** | **sergeant** | **-** | **major** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 飞掠 | 不安地 | 关于 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 这 | 军士 | - | 主要的 | . |

在军士长的地盘上不安地四处游荡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 212 ]**
[ 页 - ]

[第212页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , " [bɪ'gæn] [rɪgz] , [wɪð] [ɪ'læbərət] ['kɜːtəsi] , " [ai]
**" If you are ready , Colonel Button , " began Riggs , with elaborate courtesy , " I**
" 如果 你 是 准备好 , 上校 按钮 , " 开始 里格斯 , 和 精心制作的 礼貌 , " 我
[ˌeɪ 'em] ,
**am ,**
是 ,

“巴顿上校，如果您准备好了，”里格斯彬彬有礼地开口道，“我准备好了。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['briːfli] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] ['truːpə(r)] ['ræfəti] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
**and let me briefly say that I have seen Trooper Rafferty at the hospital ,**
和 让 我 简要地 说 那 我 有 已见 骑警 拉弗蒂 在 这 医院 ,

我还要简单说一下，我在医院见过拉弗蒂警官。

['ɔːlsəʊ] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [men] [nemd] [baɪ] ['kæptɪn] ['snæfl] ;
**also certain other men named by Captain Snaffle ;**
还 肯定 其他 男人 命名 经过 队长 衔铁 ;

还有斯纳弗尔船长提到的其他一些人；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['pɑːtiz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
**but in order that all parties may be given opportunity to hear and to**
但 在 命令 那 全部 各方 可能 是 给定 机会 到 听到 和 到
[ɪg'zæmɪn] ,
**examine ,**
检查 ,

但为了让各方都有机会听取和审查，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] , [huː] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
**and at the request of Lieutenant Lanier , who desires the fullest investigation**
和 在 这 要求 的 中尉 拉尼尔 , WHO 欲望 这 最 调查
[ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] ,
**and publicity ,**
和 宣传 ,

应拉尼尔中尉的要求，他希望进行最全面的调查和公开报道，

[ai][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['riːəli]
**I have invited you and the captain to hear what I consider the really**
我 有 受邀 你 和 这 队长 到 听到 什么 我 考虑 这 真的
['væljuəb(ə)l] ['evɪdəns] .
**valuable evidence .**
有价值的 证据 .

我已经邀请您和船长来听听我认为真正有价值的证据。

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ɪn]['truːpə(r)] ['rɔːdən] ?
**Will you call in Trooper Rawdon ?**
将要 你 称呼 在 骑警 罗登 ?

你会打电话给罗登警官吗?

" - [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['veri]
**" Snaffle's face was a sight when the door opened and there entered a very**
" - 脸 曾是 一个 视线 什么时候 这 门 打开 和 那里 进入 一个 非常
[self] - [pə'zest] [jʌŋ] [mæn] ,
**self - possessed young man ,**
自己 - 拥有 年轻的 男人 ,

“当门打开，一个非常沉着冷静的年轻人走进来时，斯纳弗尔的表情真是精彩极了。”

[ɪn] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'vɪliən] [dres] , [huː] [ˌnevəðə'les] [stʊd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
**in stylish and becoming civilian dress , who nevertheless stood bolt upright , with his**
在 时髦的 和 成为 平民 裙子 , WHO 尽管如此 站立 螺栓 直立 , 和 他的
[hænd] [reɪzd] [ɪn] [sə'luːt] .
**hand raised in salute .**
手 提高 在 礼炮 .

他身着时尚得体的便服，笔直地站着，举手敬礼。

" - [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] - [sɪts] - ? " [sed] ['snæfl] , [ɪn] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , [tuː; tə]
**" Hwat's he mean by coming here in ' cits ' ? " said Snaffle , in hoarse whisper , to**
" - 他 意思是 经过 未来 这里 在 - cits - ? " 说 衔铁 , 在 嘶哑 耳语 , 到
[hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] .
**his commander .**
他的 指挥官 .

“他说的‘来城里’是什么意思？”斯纳弗尔用沙哑的低语问他的指挥官。

" [jes] , ['kɜːn(ə)l] [rɪgz] ; [ɪf] [ðɪs] [mænz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [waɪ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ɪn]['juːnɪfɔːm] ?
**" Yes , Colonel Riggs ; if this man's a soldier , why isn't he in uniform ?**
" 是的 , 上校 里格斯 ; 如果 这 男人的 一个 士兵 , 为什么 不是 他 在 制服 ?

“是的，里格斯上校；如果这个人是军人，为什么他没有穿军装？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 213 ]**
" [ 页 - ]

[第213页]

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [rɪ'spekt] , [æt; ət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm] [rɪgz] , [ðə; ðɪ]['njuːkʌmə(r)] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ]
**With perfect respect , at a nod from Riggs , the newcomer replied : " My**
和 完美的 尊重 , 在 一个 点头 从 里格斯 , 这 新人 回复 : " 我的
['juːnɪfɔːmz] ,
**uniforms ,**
制服 ,

在里格斯点头示意后，这位新来者恭敬地回答道：“我的制服，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ] [trʌŋk] [ɪn] [taʊn] ['djʊərɪŋ]
**and other belongings of mine , were taken from my trunk in town during**
和 其他 财物 的 矿 , 是 已采取 从 我的 树干 在 镇 期间
[maɪ] ['æbsəns] . "
**my absence . "**
我的 缺席 . "

我不在城里的时候，有人从我的行李箱里拿走了我的其他物品。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [wʌn] , " [sed] ['snæfl] ['trʌkjələntli] .
**" You could have borrowed one , " said Snaffle truculently .**
" 你 可以 有 借来的 一 , " 说 衔铁 蛮横地 .

“你可以借一个啊，”斯纳弗尔蛮横地说。

" [aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi] [niːd] [nɒt] , " [ riˈtɔːt ] [rɪgz] .
**" I told him he need not , " retorted Riggs .**
" 我 讲述 他 他 需要 不是 , " 反驳 里格斯 .

“我告诉他不必如此，”里格斯反驳道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [wiːl; wil] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] .
**" And now , gentlemen , we'll waste no time trying to worry the witness .**
" 和 现在 , 先生们 , 出色地 浪费 不 时间 尝试 到 担心 这 证人 .

“现在，先生们，我们就不浪费时间去吓唬证人了。”

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['djuːli] [ɪn'lɪstɪd] ['truːpə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**Mr . Rawdon , you were a duly enlisted trooper , I believe .**
先生 . 罗登 , 你 是 一个 正式地 入伍 骑警 , 我 相信 .

罗顿先生，我相信您是一名正式入伍的士兵。

[teɪk] [ðæt] [tʃeə(r)] . "
**Take that chair . "**
拿 那 椅子 . "

“坐下。”

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [sɜː(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] . "
**" And am still , sir , as far as I know . "**
" 和 是 仍然 , 先生 , 作为 远的 作为 我 知道 . "

“据我所知，我仍然是，先生。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɪz] [ˈɔːdəd] , [æz; əz][ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**" But your discharge is ordered , as I understand it . "**
" 但 你的 释放 是 订购 , 作为 我 理解 它 . "

“但据我所知，你的退伍令已经下达了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] ,
**" It was applied for and recommended ,**
" 它 曾是 应用 为了 和 受到推崇的 ,

“它已被申请并获得推荐，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['wɪpl] [təʊld][ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ;
**and General Whipple told me in Chicago a few days ago it was settled ;**
和 一般的 惠普尔 讲述 我 在 芝加哥 一个 很少 天 前 它 曾是 定居 ;

几天前，惠普尔将军在芝加哥告诉我，这件事已经解决了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [sɜː(r)] .
**but that would have made no difference , sir .**
但 那 会 有 制成 不 不同之处 , 先生 .

但那样做并不会有什么区别，先生。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [ʌnˈtɪl] [əˈfɪʃəli] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
**I should have been proud to wear the uniform until officially discharged .**
我 应该 有 到过 自豪的 到 穿 这 制服 直到 官方 出院 .

我本应该为穿着这身制服直到正式退伍而感到自豪。

" [rɪgz] [wiːld] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**" Riggs wheeled in his chair .**
" 里格斯 带轮子的 在 他的 椅子 .

里格斯推着轮椅进来了。

" ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fʊli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] — [mæn] ,
**" Colonel Button , it has been fully explained to this — man ,**
" 上校 按钮 , 它 有 到过 完全 解释 到 这 — 男人 ,

“巴顿上校，这件事已经向这个人解释得很清楚了，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 214 ]**
[ 页 - ]

[第214页]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
**and to the next ,**
和 到 这 下一个 ,

下一个，

[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [sweə(r)][tuː; tə] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]
**that what they tell us here is to be just what they would swear to before a**
那 什么 他们 告诉 我们 这里 是 到 是 只是 什么 他们 会 发誓 到 前 一个
[kɔːt] .
**court .**
法庭 .

他们在这里告诉我们的，就是他们在法庭上发誓会说的话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| You | can | decide | for | yourself | on | hearing | it | whether | you | wish | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 决定 | 为了 | 你自己 | 在 | 听力 | 它 | 无论 | 你 | 希望 | 他们 | 到 |

[sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

| swear | to | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 到 | 它 | 或者 | 不是 | . |

你可以自己听完后决定是否希望他们发誓。

[naʊ] , ['rɔːdən] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] . "

| Now | , | Rawdon | , | tell | us | how | you | came | to | enlist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 罗登 | , | 告诉 | 我们 | 如何 | 你 | 来了 | 到 | 入伍 | . | " |

罗顿，现在告诉我们你是如何参军的吧。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [θriː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] .

| " | As | the | representative | of | three | newspapers | , | in | Chicago | and | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 代表 | 的 | 三 | 报纸 | , | 在 | 芝加哥 | 和 | 这 | 东方 | . |

“作为芝加哥和东部三家报纸的代表。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪndiən] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]

| They | were | anxious | to | have | an | Indian | campaign | , | and | the | life | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 有 | 一个 | 印度 | 活动 | , | 和 | 这 | 生活 | 的 | 一个 |

[ɪn'lɪstɪd] [mæn] ,

| enlisted | man | , |
|---|---|---|
| 入伍 | 男人 | , |

他们渴望发动一场印第安战役，以及一名普通士兵的生活。

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| described | as | it | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 作为 | 它 | 真的 | 曾是 | . |

如实描述。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [ri'kruːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | joined | a | squad | of | recruits | for | this | regiment | right | after | the | news | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 一个 | 队 | 的 | 新兵 | 为了 | 这 | 团 | 正确的 | 后 | 这 | 消息 | 的 | 这 |

['kreɪzi] [hɔːs] ['bæt(ə)l][ɒn]['paʊdə(r)]['rɪvə(r)] . "

| Crazy | Horse | Battle | on | Powder | River | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 马 | 战斗 | 在 | 粉末 | 河 | . | " |

在得知粉河战役“疯马之战”的消息后，我立即加入了这个团的一支新兵小队。

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [həʊld] [ðæt] [dʒɒb] ? "

| " | Do | you | still | hold | that | job | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 仍然 | 抓住 | 那 | 工作 | ? | " |

你还在那里工作吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ;

| " | No | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; |

“不，先生；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ]

| " | and | there | was | a | twitch | of | the | muscles | about | the | corners | of | the | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 抽搐 | 的 | 这 | 肌肉 | 关于 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 嘴 |

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

| suggestive | of | amusement | . |
|---|---|---|---|
| 暗示性的 | 的 | 娱乐 | . |

“嘴角肌肉抽搐了一下，似乎带着一丝笑意。”

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [ai] [feɪld] [tuː; tə] — [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" I failed to — give satisfaction .
" 我 失败的 到 — 给 满意 .

“我未能——给予满意。”

['əʊnli][skræps][ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] . "
Only scraps of my letters were published . "
仅有的 碎屑 的 我的 信件 是 已发布 . "

我的信件只被零星地发表了一些。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] ? "
" What did they want ? "
" 什么 做过 他们 想 ? "

他们想要什么?

" ['krɪtɪsɪzəm] ['prɪnsəpli] , [ænd; ənd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə'bjuːs][ænd; ənd] [ɪl]
" Criticism principally , and confirmation of the stories of abuse and ill
" 批评 主要 , 和 确认 的 这 故事 的 虐待 和 患病的
['triːtmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][baɪ][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] .
treatment of soldiers by their officers .
治疗 的 士兵 经过 他们的 警官 .

“主要是批评，以及证实士兵遭受军官虐待和不公正待遇的报道。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 215 ]
" [ 页 - ]

[第215页]

" [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] ? "
" Were your letters never published ? "
" 是 你的 信件 绝不 已发布 ? "

你的信件从未发表过吗?

" [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'ventʃuəli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kæm'peɪn] — [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['mɔːnɪŋ] [meɪl]
" Three of them , eventually , after the campaign — in the New York Morning Mail
" 三 的 他们 , 最终 , 后 这 活动 — 在 这 新的 约克 早晨 邮件
.
:
.

“其中三人最终在竞选结束后——在《纽约晨报》上——发表了文章。

" [ˌweərə'pɒn] [rɪgz] [spʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['bʌt(ə)n] ,
" Whereupon Riggs spun in his chair and rejoicefully surveyed Button ,
" 于是 里格斯 旋转 在 他的 椅子 和 欣喜地 调查 按钮 ,

于是里格斯在椅子上转了个圈，欣喜地打量着巴顿。

[huː] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , ['steərɪŋ] , ['əʊpənd] - [aɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
who sat like a man in a daze , staring , opened - eyed , at the witness .
WHO 卫星 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 , 凝视 , 打开 - 眼睛 , 在 这 证人 .

他呆呆地坐在那里，睁着眼睛盯着证人，仿佛陷入了恍惚状态。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm]['sʌmtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
For the life of him Sumter could not suppress a chuckle .
为了 这 生活 的 他 萨姆特 可以 不是 压制 一个 轻笑 .

萨姆特无论如何也忍不住要笑出声来。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][laɪf] —
" Then , as I understand it , you were favorably impressed with the life —
" 然后 , 作为 我 理解 它 , 你 是 有利 印象深刻 和 这 生活 —
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "
and conditions ? "
和 状况 ? "

“那么，据我了解，您对那里的生活和条件印象深刻？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [jes] , [sɜː(r)] ;
" In spite of hardship and privation , yes , sir ;
" 在 尽管如此 的 困境 和 匮乏 , 是的 , 先生 ;

“尽管生活艰辛困苦，是的，先生；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [faʊnd] [kəm'pliːt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,
and because I found complete refutation of the stories about the officers ,
和 因为 我 成立 完全的 反驳 的 这 故事 关于 这 警官 ,

因为我找到了完全反驳有关警官们说法的证据，

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [men] . "
both as regarded their dealing with the Indians and with their own men . "
两个都 作为 认为 他们的 处理 和 这 印度人 和 和 他们的 自己的 男人 . "

无论是对待印第安人还是对待自己人，他们都是如此。

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [pˈɜːsənz] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [huː] [njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n]
" Were there any persons with the command who knew you and your mission
" 是 那里 任何 人 和 这 命令 WHO 知道 你 和 你的 使命
? "
? "
? "

“指挥部里有没有人了解你和你的任务？”

" [tuː] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] .
" Two , sir , as it turned out .
" 二 , 先生 , 作为 它 转向 出去 .

“结果是两个，先生。”

['truːpə(r)]['keəri] , [huː] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'vɪliən] , ['mɪstə(r)] .
Trooper Cary , who enlisted at the same time I did , and a civilian , Mr .
骑警 凯瑞 , WHO 入伍 在 这 相同的 时间 我 做过 , 和 一个 平民 , 先生 .
[laundz] ,
Lowndes ,
朗兹 ,

和我同时入伍的骑警凯瑞，以及一位名叫朗兹的平民，

[huː] ['rekəg'naɪzd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fɔːt] [freɪn] .
who recognized us at Fort Frayne .
WHO 认可 我们 在 堡 弗雷恩 .

在弗雷恩堡认出了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] .
We were at college together .
我们 是 在 大学 一起 .

我们曾是大学同学。

[hiː; hi][ænd; ənd]['keəri] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]
He and Cary became very intimate toward the last , and yet I
他 和 凯瑞 成为 非常 亲密的 朝向 这 最后的 , 和 然而 我

他和凯莉在生命的最后阶段变得非常亲密，然而我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 216 ]
[ 页 - ]

[第216页]

[θɪŋk] [ðeɪ] [kept] [maɪ] ['siːkrət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] . "
think they kept my secret in spite of our falling out . "
思考 他们 保留 我的 秘密 在 尽管如此 的 我们的 坠落 出去 . "

我觉得尽管我们闹翻了，他们还是替我保守了秘密。

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [waɪ] [juː; jʊ] [fel] [aʊt] ? "

| " | Do | you | care | to | tell | us | why | you | fell | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 关心 | 到 | 告诉 | 我们 | 为什么 | 你 | 跌倒 | 出去 | ? | " |

你愿意告诉我们你们闹翻的原因吗?

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [laundz] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðæt] .

| " | I | prefer | that | Mr | . | Lowndes | should | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 更喜欢 | 那 | 先生 | . | 朗兹 | 应该 | 做 | 那 | . |

“我更希望由朗兹先生来做这件事。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['keəri][hæd; həd] [biːn] [ tʃʌm ] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

| He | and | Cary | had | been | chums | in | college | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 凯瑞 | 有 | 到过 | 朋友们 | 在 | 大学 | 天 | , |

他和凯瑞大学时期就是好朋友。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ðen] [æz; əz][aɪ]

| and | though | we | were | in | the | same | society | I | did | not | know | them | then | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 社会 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他们 | 然后 | 作为 | 我 |

[duː; də] [naʊ] . "

| do | now | . | " |
|---|---|---|---|
| 做 | 现在 | . | " |

虽然我们身处同一个社会，但我当时对他们的了解远不及现在。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [æt; ət][fɜːst] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? "

| " | You | had | trouble | with | Sergeant | Fitzroy | at | first | , | did | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 麻烦 | 和 | 军士 | 菲茨罗伊 | 在 | 第一的 | , | 做过 | 你 | 不是 | ? | " |

“你一开始和菲茨罗伊警官相处得不太愉快，对吧？”

" ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , [sɜː(r)] . "

| " | Almost | from | the | start | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 从 | 这 | 开始 | , | 先生 | . | " |

“几乎从一开始就是这样，先生。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] .

| " | We | have | heard | his | version | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 听到 | 他的 | 版本 | . |

我们已经听过他的说法了。

[wɒt] [ɪz] [jɔːz] ?

| What | is | yours | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | ? |

你的呢?

" - [fræŋk] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['kʌləd] [wʌn]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['nevə(r)]

| " | Rawdon's | frank | face | clouded | and | colored | one | moment | , | but | the | eyes | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 坦率 | 脸 | 阴天 | 和 | 有色 | 一 | 片刻 | , | 但 | 这 | 眼睛 | 绝不 |

[ flintʃ ] .

| flinched | . |
|---|---|
| 畏缩 | . |

“罗顿坦率的脸庞一时变得阴沉红润，但他的眼神却从未动摇。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] ,

| " | It | was | partly | on | account | of | the | lady | who | is | now | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 部分 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 是 | 现在 | 我的 | 妻子 | , |

“部分原因是因为我现在的妻子，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] — ['mʌni] .

| and | partly | on | account | of | — | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 在 | 帐户 | 的 | — | 钱 | . |

部分原因是——金钱。

[fɪts'rɔɪ] [ɪz][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['juːʒərə(r)] ,
**Fitzroy** **is** **an** **out** **-** **and** **-** **out** **usurer** **,**
菲茨罗伊 是 一个 出去 - 和 - 出去 高利贷者 ,

菲茨罗伊是个彻头彻尾的高利贷者。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɑːdʒənts] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [det] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
**and** **has** **a** **dozen** **sergeants** **in** **the** **regiment** **in** **his** **debt** **and** **under** **his**
和 有 一个 打 中士 在 这 团 在 他的 债务 和 在下面 他的
[θʌm] ,
**thumb** **,**
拇指 ,

他手下有十几名军士，他们都对他言听计从，对他言听计从。

['kæptɪn] - [fɜːst] ['sɑːdʒənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**Captain** **Snaffle's** **first** **sergeant** **among** **them** **.**
队长 - 第一的 军士 之中 他们 .

其中就包括斯纳弗尔上尉的一名一级军士长。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **217** **]**
" [ 页 - ]

[第217页]

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! " [sed] ['snæfl] .
**"** **It's** **a** **lie** **!** **"** **said** **Snaffle** **.**
" 它是 一个 说谎 ! " 说 衔铁 .

“那是谎言！”斯纳弗尔说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [rɪgz] , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [pruːfs] .
**"** **It's** **the** **truth** **,** **"** **said** **Riggs** **,** **"** **and** **I** **have** **other** **proofs** **.**
" 它是 这 真相 , " 说 里格斯 , " 和 我 有 其他 证明 .

“这是事实，”里格斯说，“我还有其他证据。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , ['kæptɪn] ['snæfl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**You** **will** **curb** **your** **tongue** **and** **your** **temper** **,** **Captain** **Snaffle** **,** **if** **you** **please** **.**
你 将要 抑制 你的 舌头 和 你的 脾气 , 队长 衔铁 , 如果 你 请 .

斯纳弗尔船长，请你管好你的嘴和脾气。

[gəʊ][ɒn] , ['rɔːdən] . "
**Go** **on** **,** **Rawdon** **.** **"**
去 在 , 罗登 . "

继续，罗顿。

" [ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] ['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] .
**"** **I** **had** **reason** **to** **believe** **he** **was** **squeezing** **Doctor** **Mayhew** **.**
" 我 有 原因 到 相信 他 曾是 挤压 医生 梅休 .

“我有理由相信他正在欺压梅休医生。”

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['meɪˌhjuːz] ['dɔːtə(r)] .
**I** **had** **learned** **to** **love** **Mayhew's** **daughter** **.**
我 有 学习 到 爱 梅休 女儿 .

我已经学会了喜欢梅休的女儿。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [leɪd][baɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .
**I** **had** **a** **little** **money** **laid** **by** **,** **and** **was** **getting** **a** **good** **salary** **.**
我 有 一个 小的 钱 铺设 经过 , 和 曾是 获得 一个 好的 薪水 .

我之前有点积蓄，而且收入也不错。

[ai] [meɪd] ['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] [teɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɪts'rɔɪz] [heɪt] [ɒn]

| I | made | Doctor | Mayhew | take | enough | to | free | himself | , | and | won | Fitzroy's | hate | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 医生 | 梅休 | 拿 | 足够的 | 到 | 自由的 | 他自己 | , | 和 | 韩元 | 菲茨罗伊的 | 恨 | 在 |

[bəuθ] [ə'kaʊnts] . "

| both | accounts | . | " |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 账户 | . | " |

我让梅休医生服用了足够的药物来挣脱束缚，也因此两件事都招致了菲茨罗伊的憎恨。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ə'sɔːltɪŋ] [hɪm][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 16th .

| " | You | are | accused | of | assaulting | him | the | night | of | the | 16th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 被告 | 的 | 袭击 | 他 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 16th | . |

“你被指控在16日晚袭击了他。”

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

| What | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 那 | ? | " |

那又怎样呢?

" [aɪ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm][ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| " | I | did | not | even | see | him | or | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 他 | 或者 | 说话 | 到 | 他 | . |

我甚至都没见过他，也没跟他说话。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

| I | had | been | in | town | in | the | afternoon | , | arranging | for | our | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 镇 | 在 | 这 | 下午 | , | 安排 | 为了 | 我们的 | 婚姻 | . |

我下午在城里，忙着安排我们的婚礼。

['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɒt][maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

| Doctor | Mayhew | would | not | hear | of | it | until | I | had | got | my | discharge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 梅休 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | 直到 | 我 | 有 | 得到 | 我的 | 释放 | , |

梅休医生直到我出院后才肯听我提起这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [iːst]

| but | we | had | decided | to | be | married | Saturday | morning | , | and | to | go | East |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 决定 | 到 | 是 | 已婚 | 周六 | 早晨 | , | 和 | 到 | 去 | 东方 |

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| that | afternoon | , |
|---|---|---|
| 那 | 下午 | , |

但我们决定周六上午结婚，下午去东部。

[æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

| as | important | business | called | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 重要的 | 商业 | 称为 | 我 | . |

有要事需要处理。

['mɪstə(r)] . [laundz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

| Mr | . | Lowndes | will | tell | you | that | he | owed | me | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 朗兹 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 他 | 欠款 | 我 | 很多 | 钱 | . |

朗兹先生会告诉你他欠我很多钱。

[aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['niːdɪd]

| I | had | lost | my | position | as | correspondent | , | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 位置 | 作为 | 通讯员 | , | 需要 |

我失去了通讯员的职位，需要

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 218 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **the** | **cash** | **,** | **and** | **pressed** | **him** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现金 | , | 和 | 按下 | 他 | 为了 | 它 | . |

他逼他交出现金。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] , [bʌt; bət] [ˈredi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] .

| **He** | **had** | **promised** | **faithfully** | **to** | **have** | **it** | **ready** | **,** | **but** | **ready** | **it** | **was** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 忠实 | 到 | 有 | 它 | 准备好 | , | 但 | 准备好 | 它 | 曾是 | 不是 | . |

他曾信守承诺会准备好，但最终却没有准备好。

[ai] [njuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ˈtelɪgrɑːf] ,

| **I** | **knew** | **of** | **his** | **relatives** | **in** | **Massachusetts** | **and** | **urged** | **him** | **to** | **telegraph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 他的 | 亲属 | 在 | 马萨诸塞州 | 和 | 敦促 | 他 | 到 | 电报 | , |

我知道他在马萨诸塞州有亲戚，便敦促他发电报。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːt] .

| **but** | **he** | **said** | **he** | **could** | **get** | **some** | **of** | **it** | **,** | **at** | **least** | **,** | **at** | **the** | **fort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 他 | 可以 | 得到 | 一些 | 的 | 它 | , | 在 | 至少 | , | 在 | 这 | 堡 | . |

但他表示，至少在堡垒里他能弄到一些。

[səʊ] [ai] [drəʊv] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈkeəri] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] , [left] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔː(r)] ,

| **So** | **I** | **drove** | **him** | **and** | **Cary** | **out** | **in** | **a** | **sleigh** | **,** | **left** | **them** | **at** | **the** | **store** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 驾驶 | 他 | 和 | 凯瑞 | 出去 | 在 | 一个 | 雪橇 | , | 左边 | 他们 | 在 | 这 | 店铺 | , |

于是我用雪橇把他和凯瑞送走了，把他们留在了商店里。

[ænd; ənd] , [ˈsɜːklɪŋ] [ðə; ði] [fɔːt] , [spent] [tuː] [ˈaʊəz] [wɪð] [mɪs] [ˈmeɪˌhjuː] .

| **and** | **,** | **circling** | **the** | **fort** | **,** | **spent** | **two** | **hours** | **with** | **Miss** | **Mayhew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 盘旋 | 这 | 堡 | , | 花费 | 二 | 小时 | 和 | 错过 | 梅休 | . |

然后，他们绕着堡垒走了一圈，和梅休小姐一起待了两个小时。

[ðen] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈiːzi] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

| **Then** | **getting** | **uneasy** | **,** | **as** | **they** | **did** | **not** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 获得 | 不安 | , | 作为 | 他们 | 做过 | 不是 | 来 | , |

随后，他们迟迟没有来，这让人们感到不安。

[drəʊv] [raʊnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [lefˈtenənt] [ˈfɔːstərz] [sleɪ] [ˈgəʊɪŋ]

| **drove** | **round** | **back** | **to** | **the** | **store** | **just** | **in** | **time** | **to** | **see** | **Lieutenant** | **Foster's** | **sleigh** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 圆形的 | 后退 | 到 | 这 | 店铺 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 中尉 | 福斯特 | 雪橇 | 去 |

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [taʊn] ,

| **like** | **the** | **wind** | **to** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 风 | 到 | 镇 | , |

我开车绕回商店，正好看到福斯特中尉的雪橇像风一样飞驰进城。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈræfəti] [ɪn] [ˈfræntɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| **and** | **found** | **Rafferty** | **in** | **frantic** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 拉弗蒂 | 在 | 疯狂的 | 激动 | . |

发现拉弗蒂激动得语无伦次。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hel] [tuː; tə] [peɪ] .

| **He** | **said** | **there** | **was** | **hell** | **to** | **pay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那里 | 曾是 | 地狱 | 到 | 支付 | . |

他说，这下可要付出惨痛的代价了。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [əˈrest] .

| **The** | **lieutenant** | **was** | **in** | **arrest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 曾是 | 在 | 逮捕 | . |

这名中尉已被逮捕。

[laundz] [ænd; ənd] [ˈkeəri] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| **Lowndes** | **and** | **Cary** | **had** | **run** | **away** | **with** | **some** | **of** | **his** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗兹 | 和 | 凯瑞 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 衣服 | . |

朗兹和凯瑞带着他的一些衣服跑了。

[ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [ʌp][ðə; ði] [rəʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [frend] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

| There'd | been | a | shindy | up | the | row | , | and | just | then | a | soldier | friend | came | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到过 | 一个 | 闪亮 | 向上 | 这 | 排 | , | 和 | 只是 | 然后 | 一个 | 士兵 | 朋友 | 来了 | 跑步 |

.

:

.

前面排着排的人群正在嬉闹，就在这时，一个当兵的朋友跑了过来。

- [skɪp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['rɔːdən] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Skip | for | your | life | , | Rawdon | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跳过 | 为了 | 你的 | 生活 | , | 罗登 | , | - | 说 | 他 | . |

“快逃命吧，罗顿！”他说。

- [ðeəz; ðəz] [biːn] ['rɒbəri] [æt; ət] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] [ swɛə ] [ˌaɪ 'tiː]

| ' | There's | been | robbery | at | Captain | Sumter's | , | and | Sergeant | Fitzroy | swears | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 抢劫 | 在 | 队长 | - | , | 和 | 军士 | 菲茨罗伊 | 发誓 | 它 |

[wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

| was | you | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 你 | , |

“萨姆特船长的店里发生了抢劫案，菲茨罗伊警长发誓说就是你干的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [hɪm] .

| and | that | you've | struck | him | and | assaulted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你已经 | 击 | 他 | 和 | 袭击 | 他 | . |

而且你还打了他、袭击了他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɔːdərs] [juː; jʊ] [ə'restɪd] [weər'evə(r)] [faʊnd] .

| The | colonel | orders | you | arrested | wherever | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 订单 | 你 | 被捕 | 无论 | 成立 | . |

上校下令无论在哪里发现你，都将其逮捕。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 219 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第219页]

[pə'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [naʊ] ! -

| patrols | are | out | now | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 巡逻 | 是 | 出去 | 现在 | ! | - |

巡逻队已经出动了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| There | was | no | time | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 解释 | . |

没有时间解释。

[ai] [læʃt] [maɪ] [tiːm] [tuː; tə] [taʊn] , [kɔːt] [laundz] [ɪn]['kæv(ə)lri] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][kæp] , [ðə; ði] [fuːl]

| I | lashed | my | team | to | town | , | caught | Lowndes | in | cavalry | overcoat | and | cap | , | the | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞭打 | 我的 | 团队 | 到 | 镇 | , | 捕捉 | 朗兹 | 在 | 骑兵 | 大衣 | 和 | 帽 | , | 这 | 傻子 |

,

,

我率领我的队伍进城，抓住了穿着骑兵大衣和帽子的朗兹，那个傻瓜，

[ænd; ənd] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | with | not | a | cent | to | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不是 | 一个 | 中心 | 到 | 他的 | 姓名 | . |

他身无分文。

[ai] [geɪv] ['keəri][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪˌhjuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,

| I | gave | Cary | a | note | to | Miss | Mayhew | , | which | he | never | delivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 凯瑞 | 一个 | 笔记 | 到 | 错过 | 梅休 | , | 哪个 | 他 | 绝不 | 发表 | , |

我给了凯瑞一张给梅休小姐的纸条，但他一直没送出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [laundz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn]['nʌmbə(r)][sɪks][æt; ət] - . - . "

| and | took | Lowndes | with | me | on | Number | Six | at | 11 | . | 40 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 朗兹 | 和 | 我 | 在 | 数字 | 六 | 在 | - | . | - | . | " |

然后我带着朗兹一起坐了6号线，时间是11点40分。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] ['kæptɪn] - [ðæt] [naɪt] ? "

| " | Then | you | were | not | at | Captain | Sumter's | that | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 队长 | - | 那 | 夜晚 | ? | " |

“那么那天晚上你不在萨姆特船长家？”

" ['nəʊweə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| " | Nowhere | near | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无处 | 靠近 | 它 | , | 先生 | . |

“差远了，先生。”

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['pɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

| " | Snaffle's | eyes | were | fairly | popping | from | their | sockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 是 | 相当 | 爆米花 | 从 | 他们的 | 插座 | . |

“斯纳弗尔的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。”

['hædnt] [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lə'niə(r)] ?

| Hadn't | he | said | all | along | it | was | Lanier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 他 | 说 | 全部 | 沿着 | 它 | 曾是 | 拉尼尔 | ? |

他不是一直都说是拉尼尔吗?

" [naʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [rɪgz] .

| " | Now | , | another | matter | , | " | continued | Riggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 其他 | 事情 | , | " | 持续 | 里格斯 | . |

“现在，还有另一件事，”里格斯继续说道。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['lærəmi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

| " | That | night | at | Laramie | of | which | you | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 在 | 拉勒米 | 的 | 哪个 | 你 | 讲述 | 我 | . |

“你跟我讲过的在拉勒米的那个夜晚。”

[ðiːz] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "

| These | gentlemen | will | be | interested | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 先生们 | 将要 | 是 | 感兴趣的 | . | " |

这些先生们应该会感兴趣。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] .

| " | There | was | nothing | remarkable | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 卓越 | 在 | 那 | . |

“这没什么特别的。”

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

| I | had | heard | of | the | same | thing | being | done | at | West | Point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 相同的 | 事物 | 存在 | 完毕 | 在 | 西方 | 观点 | . |

我听说西点军校也在做同样的事情。

[ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [tuː; tə]

| I | heard | in | the | nick | of | time | of | the | order | to | the | officer | - | of | - | the | - | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | 的 | 这 | 命令 | 到 | 这 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 天 | 到 |

[ɪn'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [leftenənt] [lə'niə(r)] .

| inspect | for | Lieutenant | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 为了 | 中尉 | 拉尼尔 | . |

我及时听到了值班军官奉命为拉尼尔中尉进行检查的命令。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [wʊd]

| I | imagined | that | something | very | serious | would |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 某物 | 非常 | 严肃的 | 会 |

我当时以为会发生非常严重的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 220 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第220页]

['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] .

| happen | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他 | . |

发生在他身上的事。

[ai] [njuː] [id] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [wɪð] [laundz] , [ænd; ənd] [waɪ] .

| I | knew | he'd | gone | to | the | post | with | Lowndes | , | and | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他会 | 已消失 | 到 | 这 | 邮政 | 和 | 朗兹 | , | 和 | 为什么 | . |

我知道他跟朗兹一起去了哨所，也知道原因。

[səʊ] , [wɪð] [maɪ] [ɐp'blədʒɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lef'tenənt] ,

| So | , | with | my | apologies | now | to | the | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 我的 | 致歉 | 现在 | 到 | 这 | 中尉 | , |

所以，现在我向这位中尉致歉，

[ai] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] . "

| I | slipped | round | to | his | tent | and | into | his | blankets | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | 圆形的 | 到 | 他的 | 帐篷 | 和 | 进入 | 他的 | 毯子 | . | " |

我悄悄绕到他的帐篷旁，钻进了他的毯子里。

" [dɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? "

| " | Did | the | lieutenant | know | of | it | — | or | of | the | reason | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 这 | 中尉 | 知道 | 的 | 它 | — | 或者 | 的 | 这 | 原因 | ? | " |

“中尉知道这件事吗？或者知道原因吗？”

" ['nevə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] .

| " | Never | , | so | far | as | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | . |

据我所知，从来没有过。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| I | doubt | if | he | knows | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 知道 | 它 | 现在 | . |

我怀疑他现在是否知道。

[laundz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lef'tenənt] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [west] [pɔɪnt] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| Lowndes | told | me | the | lieutenant | — | before | he | entered | West | Point | — | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗兹 | 讲述 | 我 | 这 | 中尉 | — | 前 | 他 | 进入 | 西方 | 观点 | — | 曾是 | 一个 |

['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frə'tɜːnəti] .

| member | of | our | fraternity | . |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 我们的 | 兄弟会 | . |

朗兹告诉我，这位中尉在进入西点军校之前，是我们兄弟会的成员。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] . "

| That | was | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 足够的 | . | " |

这就够了。

" [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , " [sed] [rɪgz] , " [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

| " | And | so | far | as | I | am | concerned | , | " | said | Riggs | , | " | that | is | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , | " | 说 | 里格斯 | , | " | 那 | 是 | 足够的 | . |

“就我而言，”里格斯说，“这就足够了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] ? "
**Have you gentlemen any questions to ask ? "**
有 你 先生们 任何 问题 到 问 ? "

各位先生还有什么问题吗?

" [nɒt] — [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bʌt(ə)n] ['sləʊli] .
**" Not — now , " answered Button slowly .**
" 不是 — 现在 , " 回答 按钮 缓慢地 .

“现在还不是时候，”巴顿缓缓回答道。

" [bʌt; bət][ai][dɪ'zaɪə(r)] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['wɪtnəs] — ['leɪtə(r)] .
**" But I desire personally to see — the witness — later .**
" 但 我 欲望 亲自 到 看 — 这 证人 — 之后 .

“但我个人希望稍后能见到——证人。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 221 ]**
" [ 页 - ]

[第221页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[wʌn] [mɔː(r)] ['wɪtnəs] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l] [kɔːt] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð]
**One more witness appeared before this informal court that memorable day , and with**
一 更多的 证人 出现 前 这 非正式 法庭 那 难忘 天 , 和 和
[hɪm] , [æz; əz] [ˌpriːə'reɪndʒd] ,
**him , as prearranged ,**
他 , 作为 预先安排 ,

在那令人难忘的一天，还有一位证人出现在这个非正式法庭上，并且按照事先安排，他与证人一同出庭。

[ðə; ði][tɔːl] , ['eldəli] [sə'vɪliən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] ['stænərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [frɒm; frəm]
**the tall , elderly civilian who had arrived with Stannard and his party from**
这 高的 , 老年 平民 WHO 有 到达的 和 斯坦纳德 和 他的 派对 从
[ðə; ði] [iːst] .
**the East .**
这 东方 .

那位身材高大、上了年纪的平民，是和斯坦纳德一行人从东方一起来的。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [keɪm] [ɪn] , [hæt][ɪn][hænd] , ['bəʊɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ,
**Mr . Arnold came in , hat in hand , bowing gravely and profusely ,**
先生 . 阿诺德 来了 在 , 帽子 在 手 , 鞠躬 严重地 和 大量地 ,

阿诺德先生走了进来，手里拿着帽子，庄重而虔诚地鞠躬。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**with a very puzzled look in his face .**
和 一个 非常 困惑 看 在 他的 脸 .

他脸上带着非常困惑的表情。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , " [sed] [rɪgz] , [wɪð] [blʌf] [sə'vɪləti] .
**" Thank you for coming , Mr . Arnold , " said Riggs , with bluff civility .**
" 感谢 你 为了 未来 , 先生 . 阿诺德 , " 说 里格斯 , 和 虚张声势 礼貌 .

“谢谢您光临，阿诺德先生，”里格斯故作客气地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðiːz] ['dʒentlmən] — ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] , ['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)] ,
**" You have met these gentlemen — Colonel Button , Mr . Barker , Mr . Lanier ,**
" 你 有 遇见 这些 先生们 — 上校 按钮 , 先生 . 巴克 , 先生 . 拉尼尔 ,
['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] .
**Captain Sumter .**
队长 萨姆特 .

“您已经见过这些先生了——巴顿上校、巴克先生、拉尼尔先生、萨姆特上尉。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪdli] [əʊ'mɪtɪd] ['snæfl] , [tuː; tə] [huːm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
" He pointedly omitted Snaffle , to whom , none the less ,
" 他 尖锐地 省略 衔铁 , 到 谁 , 没有任何 这 较少的 ,

“他特意没有提到斯纳弗尔，尽管如此，

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [baʊd] [æz; əz] [ˌserə'məʊniəsli] [æz; əz][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd]
Mr . Arnold bowed as ceremoniously as to each of the others who had
先生 . 阿诺德 鞠躬 作为 庄严地 作为 到 每个 的 这 其他的 WHO 有
['rɪz(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
risen at his entrance .
升起 在 他的 入口 .

阿诺德先生像对待其他在他进门时起立的人一样，庄重地鞠躬致意。

" [preɪ] [teɪk] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [sɜː(r)] .
" Pray take this chair , sir .
" 祈祷 拿 这 椅子 , 先生 .

先生，请坐这张椅子。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [laundz] ,
As I have explained to you , Mr . Lowndes ,
作为 我 有 解释 到 你 , 先生 . 朗兹 ,

正如我向您解释过的，朗兹先生，

[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪli]
your nephew could not be compelled to testify before a mili
你的 侄子 可以 不是 是 被迫 到 作证 前 一个 米利

你的侄子不能被强迫在军法庭作证。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 222 ]
[ 页 - ]

[第222页]

['tɛri] [kɔːt] ,
tary court ,
塔里 法庭 ,

塔里法院，

[ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [meɪk] ['pʌblɪk] [əd'mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] -
and need not make public admission here of what he told us at Rawdon's -
[dɪ'mɑːnd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ['hɪðə(r)] .
demand during our journey hither .
要求 期间 我们的 旅行 这里 .

他无需在此公开承认在来此途中应罗登的要求告诉我们的事情。

[ai] [həʊp] [ðɪs] [ɪz] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] .
I hope this is fully understood .
我 希望 这 是 完全 理解 .

我希望这一点能被完全理解。

" ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [biːmd] [bə'nevələntli] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Mr . Arnold cleared his throat and beamed benevolently about him .
" 先生 . 阿诺德 已清除 他的 喉 和 光束 仁慈地 关于 他 .

阿诺德先生清了清嗓子，慈祥地看着他，脸上露出笑容。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] [ə'prəʊpriət] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The occasion seemed propitious , and a moral lesson appropriate , and he
这 场合 似乎 吉祥 , 和 一个 道德 课 合适的 , 和 他
[bɪ'gæn] :
began :
开始 :

时机似乎很合适，也是一个恰当的道德教训，于是他开始说道：

" [maɪ] [ʌn'hæpi] ['nefjuː] ['riːəlaɪzɪz] , [wɪð] , [ai] [trʌst] , ['dʒenjuɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
" My unhappy nephew realizes , with , I trust , genuine contrition ,
" 我的 不开心 侄子 意识到 , 和 , 我 相信 , 真的 忏悔 ,

“我那不幸的侄子意识到，我相信，他是真心悔改的。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [greɪv] ['trʌb(ə)l] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][juː 'es] ,
that he has been the cause of grave trouble , not only to us ,
那 他 有 到过 这 原因 的 严重 麻烦 , 不是 仅有的 到 我们 ,

他不仅给我们带来了严重的麻烦，也给我们带来了严重的麻烦。

[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [tuː; tə][juː; jʊ] ['mɪlətri] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [west] .
his kindred in the East , but — er — to you military gentlemen in the West .
他的 亲属 在 这 东方 , 但 — 呃 — 到 你 军队 先生们 在 这 西方 .

他在东方的亲属，但是——呃——对于你们这些西方的军人绅士来说。

[hiː; hi][hæz; həz] , ['prɒmptɪd] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] , [baɪ]['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
He has , prompted , as we must admit , by Mr . — Mr .
他 有 , 提示 , 作为 我们 必须 承认 , 经过 先生 . — 先生 .

我们必须承认，他的行动是受到先生——先生的促使。

['rɔːdən] , [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lə'mentəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,
Rawdon , made a clean breast of his lamentable conduct ,
罗登 , 制成 一个 干净的 胸部 的 他的 令人惋惜的 执行 ,

罗登坦然承认了自己的可悲行为。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] —
and has promised Mr . Rawdon to repeat every word of it — er —
和 有 承诺 先生 . 罗登 到 重复 每一个 单词 的 它 — 呃 —
[tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] — — "
to Colonel Button , but , as his — — "
到 上校 按钮 , 但 , 作为 他的 — — "

并且已经答应罗顿先生，会把这话的每一个字——呃——都转告给巴顿上校，但是，作为他的——”

" [ðen] [wiːl; wil] [weɪst] [nəʊ][taɪm] , " [sed] [rɪgz] [ɪm'peɪʃntli] .
" Then we'll waste no time , " said Riggs impatiently .
" 然后 出色地 浪费 不 时间 , " 说 里格斯 不耐烦地 .

“那我们就不浪费时间了，”里格斯不耐烦地说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] .
" We'll have him in , and I can catch the afternoon train .
" 出色地 有 他 在 , 和 我 能 抓住 这 下午 火车 .

“我们会让他进来，这样我就可以赶上下午的火车了。”

['ɔːdəli] , [kɔːl]['mɪstə(r)] . [laundz] . "
Orderly , call Mr . Lowndes . "
秩序 , 称呼 先生 . 朗兹 . "

勤务员，叫朗兹先生过来。

" [ɜː(r)] — [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , " [prəʊ]
" Er — I was about to remark , " pro
" 呃 — 我 曾是 关于 到 评论 , " 专业

“呃——我正要说，”专业人士

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 223 ]
[ 页 - ]

['siːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , " [ðæt] [ɪf] ['eni] — [ɜː(r)] — [suːt][fɔː(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz] , [ɔː(r)] — [ɜː(r)] —

| ceeded | Mr | . | Arnold | , | " | that | if | any | — | er | — | suit | for | damages | , | or | — | er | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让步 | 先生 | . | 阿诺德 | , | " | 那 | 如果 | 任何 | — | 呃 | — | 套装 | 为了 | 损害 | , | 或者 | — | 呃 | — |

[rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] — — "

| recovery | of | money | should | be | in | contemplation | , | we | desire | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 的 | 钱 | 应该 | 是 | 在 | 沉思 | , | 我们 | 欲望 | — | — | " |

阿诺德先生承认，“如果考虑提起任何损害赔偿诉讼，或者追讨金钱，我们希望——”

" [doʊnt][fɪə(r)] , [sɜː(r)] .

| " | Don't | fear | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 害怕 | , | 先生 | . |

“别害怕，先生。”

['noʊˌbɑːdiːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz] .

| Nobody's | going | to | sue | for | damages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有人 | 去 | 到 | 起诉 | 为了 | 损害 | . |

没人会提起损害赔偿诉讼。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz][ðə; ði] [ kwɔʃ ] [ɒv; əv][ɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

| What | we | want | is | the | quashing | of | all | charges | against | this | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 想 | 是 | 这 | 镇压 | 的 | 全部 | 收费 | 反对 | 这 | 年轻的 | 绅士 | , |

我们要求撤销对这位年轻先生的所有指控。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ə'bɒmɪnəbli] .

| who | has | been | made | to | suffer | abominably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 遭受 | 极其可憎 | . |

他遭受了极其残忍的折磨。

[ɑː] , [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [laundz] .

| Ah | , | come | in | , | Mr | . | Lowndes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 来 | 在 | , | 先生 | . | 朗兹 | . |

啊，请进，朗兹先生。

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .

| Sit | down | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 先生 | . |

先生，请坐。

[juː; jʊ][hæv; həv][met] ['evribɒdi] [hɪə(r)] .

| You | have | met | everybody | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 遇见 | 大家 | 这里 | . |

你已经见过这里所有人了。

[naʊ] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| Now | , | as | speedily | as | possible | , | we'll | finish | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , | 出色地 | 结束 | 这 | 事情 | , |

现在，我们将尽快解决此事。

[ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] [wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| and | in | four | hours | we'll | be | off | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 四 | 小时 | 出色地 | 是 | 离开 | 为了 | 家 | . |

四个小时后我们就要回家了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] - [bred][mæn] [ðæt] [sæŋk]['ɪntuː]

| " | It | was | but | a | dejected | specimen | of | a | college | - | bred | man | that | sank | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 垂头丧气 | 标本 | 的 | 一个 | 大学 | - | 繁殖 | 男人 | 那 | 沉没 | 进入 |

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [rɪgz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] [wɪð] ['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [aɪz] .

| the | chair | in | front | of | Riggs | and | faced | him | with | pallid | cheek | and | somber | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 里格斯 | 和 | 面对 | 他 | 和 | 苍白 | 脸颊 | 和 | 忧郁 | 眼睛 | . |

“那只是一个沮丧的、受过高等教育的男人，他颓然地坐在里格斯面前的椅子上，脸色苍白，眼神阴沉地看着他。

[wʌn] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət] [bɒb] [ləˈniə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] , [fəˈlɔːn] [glɑːns] , [wɪtʃ] [met] [nəʊ]

| One | look | he | gave | at | Bob | Lanier | , | a | furtive | , | forlorn | glance | , | which | met | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 看 | 他 | 给予 | 在 | 鲍勃 | 拉尼尔 | , | 一个 | 鬼鬼祟祟 | , | 绝望 | 瞥一眼 | , | 哪个 | 遇见 | 不 |

[ˌrekəgˈnɪʃn] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] .

| recognition | whatsoever | . |
|---|---|---|
| 认出 | 任何 | . |

他偷偷地、带着一丝惆怅的眼神看了鲍勃·兰尼尔一眼，但兰尼尔却丝毫没有察觉到他的目光。

[ləˈniə(r)] [lʊkt] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ˈkləʊsli] [ɒn] [kənˈtempt] , [bʌt; bət] [geɪv]

| Lanier | looked | him | over | with | indifference | that | bordered | closely | on | contempt | , | but | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尼尔 | 看起来 | 他 | 超过 | 和 | 漠不关心 | 那 | 带边框 | 密切 | 在 | 鄙视 | , | 但 | 给予 |

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [saɪn] .

| no | other | sign | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 符号 | . |

拉尼尔冷漠地打量了他一番，眼神中带着近乎轻蔑，但没有流露出其他任何情绪。

" [ˈmɪstə(r)] . [laʊndz] , " [sed] [rɪgz] [əˈbrʌptli] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

| " | Mr | . | Lowndes | , | " | said | Riggs | abruptly | , | " | there | is | no | need | of | going | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 朗兹 | , | " | 说 | 里格斯 | 突然 | , | " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 去 | 超过 | 这 |

[ɪnˈtaɪə(r)]

| entire |
|---|
| 全部的 |

“朗兹先生，”里格斯突然说道，“没有必要把所有事情都过一遍。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 224 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第224页]

[ˈstɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

故事。

[aɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwestʃənz] .

| I'll | ask | you | to | answer | certain | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | 你 | 到 | 回答 | 肯定 | 问题 | . |

我会请你回答一些问题。

[huː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːliɪst] [frend] [ɪn] [ðɪs] [ˈredʒɪmənt] ?

| Who | was | your | earliest | friend | in | this | regiment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 你的 | 最早 | 朋友 | 在 | 这 | 团 | ? |

你在这个团里最早结识的朋友是谁?

" [ðə; ðɪ] [ˈdrɪəri] [aɪz] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [təˈwɔːd] [bɒb] ,

| " | The | dreary | eyes | turned | once | more | toward | Bob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 凄凉 | 眼睛 | 转向 | 一次 | 更多的 | 朝向 | 鲍勃 | , |

那双黯淡的眼睛再次转向鲍勃，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːvəs] [hændz] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [slaʊtʃ] [hæt] [ɪn] [ˈswɪftə(r)] [ˌrevəˈluːʃn] .

| and | the | nervous | hands | started | the | slouch | hat | in | swifter | revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 紧张的 | 双手 | 开始 | 这 | 伛 | 帽子 | 在 | 更迅捷 | 革命 | . |

于是，紧张的手开始加速掀起这顶歪斜的帽子的革命。

" [ˈmɪstə(r)] . [ləˈniə(r)] , [sɜː(r)] . "

| " | Mr | . | Lanier | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉尼尔 | , | 先生 | . | " |

“兰尼尔先生，先生。”

" [haʊ] [keɪm] [ðæt] ? "

| " | How | came | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来了 | 那 | ? | " |

“怎么会这样？”

" [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [frə'tɜːnəti] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['entəd] ['kɒlɪdʒ] ,

| " | I | knew | he | was | of | my | college | fraternity | before | I | entered | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 的 | 我的 | 大学 | 兄弟会 | 前 | 我 | 进入 | 大学 | , |

“在我上大学之前，我就知道他是我们大学兄弟会的成员。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][maɪ][pɪn][ænd; ənd] [sə'tɪfɪkət] . "

| and | I | showed | him | my | pin | and | certificate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 显示 | 他 | 我的 | 别针 | 和 | 证书 | . | " |

我给他看了我的徽章和证书。

" [ðæt] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ə; eɪ] ['welkəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

| " | That | insured | a | welcome | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 投保人 | 一个 | 欢迎 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我想，这应该能确保受到热烈欢迎吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] — [ænd; ənd] [tent] . "

| He | — | he | made | me | at | home | in | his | quarters | — | and | tent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 他 | 制成 | 我 | 在 | 家 | 在 | 他的 | 四分之一 | — | 和 | 帐篷 | . | " |

他——他让我感觉像在自己家一样——在他的住处和帐篷里。

" [ʃeəd] [ðə; ði][best][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [juː; jʊ] — [həʊm] , [fuːd] , [drɪŋk] , ['iːv(ə)n] [kləʊðz] [ænd; ənd]

| " | Shared | the | best | he | had | with | you | — | home | , | food | , | drink | , | even | clothes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 共享 | 这 | 最好的 | 他 | 有 | 和 | 你 | — | 家 | , | 食物 | , | 喝 | , | 甚至 | 衣服 | 和 |

['mʌni] , [aɪm][təʊld] .

| money | , | I'm | told | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 我是 | 讲述 | . |

“据说他把最好的东西都分享给了你——房子、食物、饮料，甚至衣服和金钱。”

" [ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [feɪs] .

| " | The | flush | deepened | in | the | dejected | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冲洗 | 加深 | 在 | 这 | 垂头丧气 | 脸 | . |

沮丧的脸上，红晕更深了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , [sɜː(r)] . "

| " | It | is | all | true | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 真的 | , | 先生 | . | " |

“先生，这一切都是真的。”

" [jet] [juː; jʊ] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] . "

| " | Yet | you | quarrelled | with | him | during | the | campaign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 你 | 争吵 | 和 | 他 | 期间 | 这 | 活动 | . | " |

“然而，你在竞选期间却和他发生过争执。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 225 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [aɪ] [lɒst] ['mʌni] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] . "

| " | I | lost | money | gambling | , | and | he | wouldn't | lend | me | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 钱 | 赌博 | , | 和 | 他 | 不会 | 借 | 我 | 任何 | 更多的 | . | " |

“我赌博输光了钱，他再也不借钱给我了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [peɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lent] [juː; jʊ] ? "

| " | Did | you | ever | pay | what | he | had | lent | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 支付 | 什么 | 他 | 有 | 借出的 | 你 | ? | " |

“你有没有还清他借给你的钱？”

" [nɒt] — [jet] , [sɜː(r)] . "

| " | Not | — | yet | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | — | 然而 | , | 先生 | . | " |

“还没有，先生。”

" ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [eɪd] [juː; jʊ] ? "

| " | Even | after | your | quarrel | did | he | not | aid | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 后 | 你的 | 争吵 | 做过 | 他 | 不是 | 援助 | 你 | ? | " |

“即使在你们吵架之后，他也没有帮助你吗？”

" [jes] , [æt; ət] ['lærəmi] .

| " | Yes | , | at | Laramie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 在 | 拉勒米 | . |

“是的，在拉勒米。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [frend] [left] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

| I | didn't | seem | to | have | any | friend | left | by | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 似乎 | 到 | 有 | 任何 | 朋友 | 左边 | 经过 | 那 | 时间 | , |

那时我似乎已经没有朋友了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wen] [ðeɪ] ['waɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .

| and | had | to | go | to | him | for | help | when | they | wired | me | to | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 去 | 到 | 他 | 为了 | 帮助 | 什么时候 | 他们 | 有线 | 我 | 到 | 来 | 家 | . |

"
"
"

他们通知我回家的时候，我不得不去找他帮忙。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] , [hiː; hi] [ɪneɪbld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒlәz] [æt; ət] ['lærəmi] ? "

| " | In | point | of | fact | , | he | enabled | you | to | get | one | hundred | dollars | at | Laramie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 他 | 已启用 | 你 | 到 | 得到 | 一 | 百 | 美元 | 在 | 拉勒米 | ? | " |

“事实上，他帮你在拉勒米弄到了一百美元？”

" [jes] . [aɪ] [geɪv] [maɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . "

| " | Yes | . | I | gave | my | note | and | he | gave | his | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 给予 | 我的 | 笔记 | 和 | 他 | 给予 | 他的 | 单词 | . | " |

“是的，我递交了纸条，他做出了承诺。”

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

| " | What | did | you | do | with | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 这 | 钱 | ? | " |

你把钱怎么处理了？

" [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] , [æt; ət] ['pəʊkə(r)] ,

| " | Tried | to | win | back | some | that | I | had | lost | , | at | poker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 赢 | 后退 | 一些 | 那 | 我 | 有 | 丢失的 | , | 在 | 扑克 | , |

“试图赢回一些我在扑克牌游戏中输掉的钱，

[ænd; ənd] [lɒst] [məʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [reɪzd] .

| and | lost | most | of | what | I | had | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 最多 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 提高 | . |

我筹集的大部分资金都损失殆尽了。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['rɔːdən] ['hædnt] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]
**I** **suppose** **I'd** **have** **lost** **all** **of** **it** **if** **Rawdon** **hadn't** **caught** **me** **playing** **and**
我 认为 ID 有 丢失的全部 的 它 如果 罗登 之前没有 捕捉 我 玩耍 和
['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
**pulled** **me** **out** **.** **"**
拉 我 出去 . "

如果不是罗登发现我打球并把我拉出来，我想我可能就全输光了。

" [juː; jʊ] [əud] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] ? "
**"** **You** **owed** **him** **still** **more** **?** **"**
" 你 欠款 他 仍然 更多的 ? "

你还欠他更多?

" ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [sɜː(r)] . "
**"** **Nearly** **two** **hundred** **dollars** **,** **sir** **.** **"**
" 几乎 二 百 美元 , 先生 . "

“将近两百美元，先生。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] ?
**"** **Did** **you** **go** **home** **?**
" 做过 你 去 家 ?

你回家了吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **226** **]**
" [ 页 - ]

[第226页]

" [ai] ['kʊd(ə)nt] ; [ai][hæd; həd]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʊʃɪŋ] ,
**"** **I** **couldn't** **;** **I** **had** **only** **enough** **to** **bring** **me** **to** **Cushing** **,**
" 我 不能 ; 我 有 仅有的 足够的 到 带来 我 到 库欣 ,

“我做不到；我只够钱去库欣。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [send] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .
**and** **they** **wouldn't** **send** **me** **any** **more** **.**
和 他们 不会 发送 我 任何 更多的 .

他们再也不给我寄东西了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] [steɪ] . "
**I** **had** **to** **go** **to** **the** **ranch** **and** **stay** **.** **"**
我 有 到 去 到 这 牧场 和 停留 . "

我不得不去牧场待一段时间。

" [dɪd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɜːn] ['eni] ['mʌni] ? "
**"** **Did** **you** **try** **to** **earn** **any** **money** **?** **"**
" 做过 你 尝试 到 赚 任何 钱 ? "

你有没有尝试挣钱?

" [jes] , [sɜː(r)] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] .
**"** **Yes** **,** **sir** **,** **writing** **about** **the** **campaign** **.**
" 是的 , 先生 , 写作 关于 这 活动 .

“是的，先生，我在写关于竞选的文章。”

['rɔːdən] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [send] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [səʊ][ai] [θɔːt]
**Rawdon** **lost** **his** **position** **because** **he** **didn't** **send** **what** **they** **wanted** **,** **so** **I** **thought**
罗登 丢失的 他的 位置 因为 他 没有 发送 什么 他们 通缉 , 所以 我 想法
[ai] [mait] .
**I** **might** **.**
我 可能 .

罗登因为没有按照他们的要求发送邮件而失去了职位，所以我想我也许可以试试。

[ðə; ði]['edɪtə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['refərənsɪz] ,

| The | editor | didn't | know | me | , | and | asked | for | references | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 没有 | 知道 | 我 | , | 和 | 问 | 为了 | 参考 | , |

编辑并不认识我，所以向我索要推荐人信息。

[səʊ][aɪ] [sent] [maɪ] ['stɔːriz] [tuː; tə] — [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] .

| so | I | sent | my | stories | to | — | to | Mr | . | Arnold | and | my | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 发送 | 我的 | 故事 | 到 | — | 到 | 先生 | . | 阿诺德 | 和 | 我的 | 阿姨 | . |

所以我把我的故事寄给了——阿诺德先生和我的姑姑。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] . "

| She | often | wrote | for | the | papers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 写道 | 为了 | 这 | 文件 | . | " |

她经常为报纸撰稿。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [keɪm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðəʊz] ['skænd(ə)lz]

| " | Is | that | the | way | the | Boston | and | other | papers | came | to | publish | those | scandals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 方式 | 这 | 波士顿 | 和 | 其他 | 文件 | 来了 | 到 | 发布 | 那些 | 丑闻 |

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] ? "

| at | the | expense | of | Colonel | Button | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 费用 | 的 | 上校 | 按钮 | ? | " |

“波士顿和其他报纸就是这样刊登那些丑闻，让巴顿上校蒙羞的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [drest] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'skraɪbd] , "

| " | She | dressed | them | up | a | good | deal | and | made | it | worse | than | I | described | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 穿着 | 他们 | 向上 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 制成 | 它 | 更糟 | 比 | 我 | 描述 | , | " |

['fɔːltəd] [laundz] .

| faltered | Lowndes | . |
|---|---|---|
| 犹豫不决 | 朗兹 | . |

“她把他们打扮得漂漂亮亮的，结果比我描述的还要糟糕，”朗兹结结巴巴地说。

" [ɜː(r)] — [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] , ['dʒentlmən] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

| " | Er | — | let | me | explain | , | gentlemen | , | " | interposed | Mr | . | Arnold | , | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | — | 让 | 我 | 解释 | , | 先生们 | , | " | 插入 | 先生 | . | 阿诺德 | , | WHO | 有 | 到过 |

['twɪtʃɪŋ] [ɪn] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

| twitching | in | uneasiness | . |
|---|---|---|---|
| 抽搐 | 在 | 不安 | . |

“呃——让我解释一下，先生们，”阿诺德先生插话道，他一直不安地抽搐着。

" [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] ,

| " | My | sister | is | of | a | very | sympathetic | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姐姐 | 是 | 的 | 一个 | 非常 | 交感神经 | 自然 | , |

“我妹妹性格非常善良，富有同情心。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ miːt ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | her | heart | has | long | been | wrung | by | the | injustice | meted | out | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 有 | 长的 | 到过 | 拧干 | 经过 | 这 | 不公正 | 已记录 | 出去 | 到 | 这 |

['ɪndiən] .

| Indian | . |
|---|---|
| 印度 | . |

她一直对印度人遭受的不公正待遇感到愤慨。

[wen] [ðɪs]

| When | this |
|---|---|
| 什么时候 | 这 |

当这种情况发生时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 227 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] [rəʊt] [ðəʊz] — [ɜː(r)] — [dɪ'skrɪptɪv] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt]
**unhappy** **boy** **wrote** **those** **—** **er** **—** **descriptive** **letters** **she** **had** **no** **reason** **to** **doubt**
不开心 男生 写道 那些 — 呃 — 描述性的 信件 她 有 不 原因 到 怀疑
[ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [truːθ] .
**their** **entire** **truth** **.**
他们的 全部的 真相 .

那个不快乐的男孩写了那些——呃——描述性的信件，她没有理由怀疑信中内容的全部真实性。

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'siːlɪŋ] , [ɔː(r)] ['glɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
**Indeed** **,** **her** **conviction** **was** **that** **he** **was** **concealing** **,** **or** **glossing** **over** **,**
的确 , 她 定罪 曾是 那 他 曾是 隐藏 , 或者 光泽 超过 ,
[wɜːs] [θɪŋz] . "
**worse** **things** **.** **"**
更糟 事物 . "

事实上，她坚信他隐瞒或粉饰了更糟糕的事情。

" [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv]['leɪtə(r)] [sə'plaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [wɜːs] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
**"** **He** **seems** **to** **have** **later** **supplied** **you** **with** **worse** **things** **,** **Mr** **.** **Arnold** **.**
" 他 似乎 到 有 之后 供应 你 和 更糟 事物 , 先生 . 阿诺德 .

“阿诺德先生，他后来似乎还给你提供了更糟糕的东西。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːd]
**For** **instance** **,** **I** **will** **ask** **you** **what** **was** **his** **final** **explanation** **of** **his** **need**
为了 实例 , 我 将要 问 你 什么 曾是 他的 最终的 解释 的 他的 需要
[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ? "
**for** **money** **?** **"**
为了 钱 ? "

例如，我会问你，他最终是如何解释自己需要钱的?

" [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [æt; ət] [wʌns] ,
**"** **He** **begged** **me** **to** **send** **him** **two** **hundred** **dollars** **at** **once** **,**
" 他 乞求 我 到 发送 他 二 百 美元 在 一次 ,

他恳求我立刻给他寄两百美元，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] ,
**saying** **he** **would** **be** **disgraced** **if** **he** **could** **not** **pay** **Lieutenant** **Lanier** **,**
说 他 会 是 蒙羞的 如果 他 可以 不是 支付 中尉 拉尼尔 ,

他说，如果他付不起拉尼尔中尉的钱，他会感到耻辱。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][kɑːdz] . "
**who** **had** **won** **it** **from** **him** **at** **cards** **.** **"**
WHO 有 韩元 它 从 他 在 牌 . "

那人是在牌桌上从他手里赢来的。

" ['mɪstə(r)] . [laundz] , " [sed] [rɪgz] , " [dɪd] [lef'tenənt] [lə'niə(r)]['evə(r)][wɪn][ə; eɪ]['dɒlə(r)][frɒm; frəm]
**"** **Mr** **.** **Lowndes** **,** **"** **said** **Riggs** **,** **"** **did** **Lieutenant** **Lanier** **ever** **win** **a** **dollar** **from**
" 先生 . 朗兹 , " 说 里格斯 , " 做过 中尉 拉尼尔 曾经 赢 一个 美元 从
[juː; jʊ] ? "
**you** **?** **"**
你 ? "

里格斯说：“朗兹先生，兰尼尔中尉从你这里赢过一美元吗？”

" ['nevə(r)] , [sɜː(r)] .
**"** **Never** **,** **sir** **.**
" 绝不 , 先生 .

“绝不，先生。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hed] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [hændz] ,
**"** **And** **now** **the** **miserable** **head** **went** **down** **into** **the** **hot** **and** **feverish** **hands** **,**
" 和 现在 这 悲惨的 头 去 向下 进入 这 热的 和 发烧 双手 ,

“现在，那颗可怜的头颅落入了滚烫发烫的手中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪv] .
**and the silence in the room became something oppressive .**
和 这 沉默 在 这 房间 成为 某物 压迫性的 .

房间里的寂静变得令人窒息。

[rɪgz] [let] [hɪm] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [went] [ɒn] .
**Riggs let him rest a minute , then went on .**
里格斯 让 他 休息 一个 分钟 , 然后 去 在 .

里格斯让他休息了一会儿，然后继续讲解。

" [naʊ] , [ðen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [tel] [juː 'es] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th .
**" Now , then , in your own way , tell us what happened that night of the 16th .**
" 现在 , 然后 , 在 你的 自己的 方式 , 告诉 我们 什么 发生 那 夜晚 的 这 16th .

那么，请你用自己的方式告诉我们16日晚上发生了什么事。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 228 ]**
" [ 页 - ]

[第228页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
**For a few seconds there was silence .**
为了 一个 很少 秒 那里 曾是 沉默 .

短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][nəʊ][wʌn] , [laundz] ['despərətli]
**Then , suddenly uplifting his head and looking at no one , Lowndes desperately**
然后 , 突然 令人振奋 他的 头 和 寻找 在 不 一 , 朗兹 绝望地
[plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
**plunged into his narrative .**
暴跌 进入 他的 叙述 .

然后，朗兹突然抬起头，不看任何人，拼命地开始讲述他的故事。

" [aɪ] — [aɪ] — [wɒz; wəz][mæd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪð] [det] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]
**" I — I — was mad , I suppose , with debt and misery , and I began to**
" 我 — 我 — 曾是 疯狂的 , 我 认为 , 和 债务 和 苦难 , 和 我 开始 到
[drɪŋk] .
**drink .**
喝 .

“我——我——大概是因为债务和痛苦而发疯，然后就开始喝酒。”

['rɔːdən] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
**Rawdon told me he must have the money .**
罗登 讲述 我 他 必须 有 这 钱 .

罗登告诉我他肯定有钱。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .
**My uncle had flatly refused to send me more .**
我的 叔叔 有 断然 拒绝 到 发送 我 更多的 .

我叔叔断然拒绝再给我寄东西。

[aɪ] [gɒt] ['despərət] .
**I got desperate .**
我 得到 绝望的 .

我走投无路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː]['əʊnli] [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [θruː] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɪriəm] .
**There was left me only one way , and that was through my cousin Miriam .**
那里 曾是 左边 我 仅有的 一 方式 , 和 那 曾是 通过 我的 表哥 米里亚姆 .

我只剩下一条路可走，那就是通过我的表妹米里亚姆。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] ,
**I knew she was out here ,**
我 知道 她 曾是 出去 这里 ,

我知道她在这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [best] [frend] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [æt; ət] [həʊm] .
**and she — she had always been my best friend in my troubles at home .**
和 她 — 她 有 总是 到过 我的 最好的 朋友 在 我的 麻烦 在 家 .

她——在我家庭遭遇困境时，她一直是我最好的朋友。

[wɪd] ['ɔːlməʊst] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪə(r)] .
**We'd almost been brought up together until they sent me out here .**
我们会 几乎 到过 带来 向上 一起 直到 他们 发送 我 出去 这里 .

我们几乎是一起长大的，直到他们把我送到这里。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
**She didn't know where I was .**
她 没有 知道 在哪里 我 曾是 .

她不知道我在哪里。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
**They didn't wish her to know .**
他们 没有 希望 她 到 知道 .

他们不想让她知道。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .
**But I knew if I could see her she would help me .**
但 我 知道 如果 我 可以 看 她 她 会 帮助 我 .

但我知道，如果我能见到她，她一定会帮助我的。

" ['rɔːdən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɪtɪzənz] [kləʊðz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [pɔːnd] [maɪ]
**" Rawdon had changed into citizen's clothes in town , and I had pawned my**
" 罗登 有 已更改 进入 公民的 衣服 在 镇 , 和 我 有 典当 我的
['əʊvəkəʊt] ,
**overcoat ,**
大衣 ,

“罗登在城里换上了市民的衣服，而我则把我的大衣典当了。”

[səʊ][hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lrɪ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜː(r)][kæp] ,
**so he lent me his cavalry overcoat and a fur cap ,**
所以 他 借出的 我 他的 骑兵 大衣 和 一个 毛皮 帽 ,

于是他借给我他的骑兵大衣和一顶皮帽。

[drəʊv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['keəri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] ,
**drove me and Cary out to the fort , and left us at the store ,**
驾驶 我 和 凯瑞 出去 到 这 堡 , 和 左边 我们 在 这 店铺 ,

他开车送我和凯瑞到堡垒，然后把我们留在商店里。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪm] [æt; ət]['dɒktə(r)] [meɪ]
**promising to join him at Doctor May**
有前途 到 加入 他 在 医生 可能

承诺会和他一起去梅博士那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 229 ]**
[ 页 - ]

[第229页]

[-] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
**hew's in an hour .**
休氏 在 一个 小时 .

他还有一个小时就回来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][raɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][mɔː(r)] .

| We | were | chilled | from | the | ride | , | and | drank | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 冷藏 | 从 | 这 | 骑 | , | 和 | 喝 | 更多的 | . |

旅途劳顿，我们感到有些冷，于是又喝了些水。

['ræfəti] [təʊld][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [lə'niə(r)][wɒz; wəz]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [gɑːd] , [ænd; ənd] ['evribɒdi]

| Rafferty | told | me | Mr | . | Lanier | was | officer | - | of | - | the | - | guard | , | and | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉弗蒂 | 讲述 | 我 | 先生 | . | 拉尼尔 | 曾是 | 官 | - | 的 | - | 这 | - | 警卫 | , | 和 | 大家 |

[els] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] .

| else | was | at | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 曾是 | 在 | 这 | 舞蹈 | . |

拉弗蒂告诉我，拉尼尔先生是卫兵官，其他人都去参加舞会了。

[wiː; wi] [fɪld] ['ræfəti] [ʌp] ,

| We | filled | Rafferty | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已填 | 拉弗蒂 | 向上 | , |

我们把拉弗蒂加满了油。

[fɔː(r); fə(r)] - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['wedɪŋ] [ɪn] - [sɪts] -

| for | Cary'd | made | up | his | mind | he | was | going | to | Rawdon's | wedding | in | ' | cits | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | - | 婚礼 | 在 | - | cits | - |

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] [kləʊðz] ,

| instead | of | soldier | clothes | , |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 士兵 | 衣服 | , |

因为凯瑞已经下定决心，他要穿市民制服而不是军装去参加罗顿的婚礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [lef'tenənt] ['lænɪrz] ,

| and | he | was | bent | on | borrowing | a | suit | of | Lieutenant | Lanier's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 借贷 | 一个 | 套装 | 的 | 中尉 | 拉尼尔的 | , |

他一心想借兰尼尔中尉的一套西装。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [fɪt] [hɪm] .

| even | though | they | would | hardly | fit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 会 | 几乎 | 合身 | 他 | . |

尽管它们几乎不适合他。

[hiː; hi][swɔː(r)] [id] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] ['ræfəti] [let] [hɪm][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

| He | swore | he'd | return | them | the | next | day | , | and | Rafferty | let | him | have | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 他会 | 返回 | 他们 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 拉弗蒂 | 让 | 他 | 有 | 他们 | , |

他发誓第二天就还回去，拉弗蒂就把东西给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ɪn][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [bæk] [ruːm] .

| and | he | put | them | on | in | the | lieutenant's | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 他们 | 在 | 在 | 这 | 中尉的 | 后退 | 房间 | . |

他把鞋子穿在了中尉的后屋里。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] [fens] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [faɪv] —

| Then | he | and | I | went | up | the | rear | fence | and | caught | sight | of | Number | Five | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 和 | 我 | 去 | 向上 | 这 | 后部 | 栅栏 | 和 | 捕捉 | 视线 | 的 | 数字 | 五 | — |

['truːpə(r)] ['kelɪ] .

| Trooper | Kelly | . |
|---|---|---|
| 骑警 | 凯莉 | . |

然后我和他爬上后院的围栏，看到了五号——凯利警官。

['keəri] [njuː] [hɪm][ænd; ənd] [went] [ə'hed] [tuː; tə] - [fɪks] [θɪŋz] - [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

| Cary | knew | him | and | went | ahead | to | ' | fix | things | ' | with | him | , | as | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑞 | 知道 | 他 | 和 | 去 | 前方 | 到 | - | 使固定 | 事物 | - | 和 | 他 | , | 作为 | 他 | 说 | . |

凯瑞认识他，并按照他说的，主动去和他“解决问题”。

['kelɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['lænɪrz] [bæk] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| Kelly | had | seen | us | come | out | of | Lieutenant | Lanier's | back | gate | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 有 | 已见 | 我们 | 来 | 出去 | 的 | 中尉 | 拉尼尔的 | 后退 | 门 | , | 和 | 曾是 |

[sə'spɪʃəs] .

| suspicious | . |
|---|---|
| 可疑的 | . |

凯利看到我们从兰尼尔中尉家的后门出来，起了疑心。

['keəri] , [tuː; tə]['kwaɪət] [hɪm] ,

| Cary | , | to | quiet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑞 | , | 到 | 安静的 | 他 | , |

凯瑞，为了让他安静下来，

[təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] — [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] ['rɔːdən] [get]

| told | him | he | was | with | Lieutenant | Lanier | — | that | we | were | helping | Rawdon | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 和 | 中尉 | 拉尼尔 | — | 那 | 我们 | 是 | 帮助 | 罗登 | 得到 |

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

| ready | for | his | wedding | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 他的 | 婚礼 | . |

告诉他，他是和兰尼尔中尉在一起——我们正在帮助罗顿准备他的婚礼。

[hiː; hi] [meɪd] ['kelɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] ,

| He | made | Kelly | drink | to | Rawdon's | happiness | , | and | drink | three | or | four | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 凯莉 | 喝 | 到 | - | 幸福 | , | 和 | 喝 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | , |

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [hɪm]

| and | finally | left | him |
|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 左边 | 他 |

为了让罗顿高兴，他让凯利喝酒，喝了三四次，最后离开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 230 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第230页]

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [fʊl] [flɑːsk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊ] [tə'wɔːd] ['meɪdʒə(r)] [stænʤdz] .

| with | a | half | full | flask | up | the | row | toward | Major | Stannard's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 满的 | 烧瓶 | 向上 | 这 | 排 | 朝向 | 主要的 | 斯坦纳德 | . |

手里拿着半瓶水壶，沿着队伍朝斯坦纳德少校的方向走去。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['kæptɪn] - .

| Then | we | went | to | Captain | Sumter's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 去 | 到 | 队长 | - | . |

然后我们去了萨姆特船长的家。

['kelɪ] [təʊld] ['keəri] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æt; ət] ['kæptɪn] - .

| Kelly | told | Cary | the | servants | were | in | at | Captain | Snaffle's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 讲述 | 凯瑞 | 这 | 仆人 | 是 | 在 | 在 | 队长 | - | . |

凯利告诉凯里，仆人们都在斯纳弗尔船长那里。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

| The | door | was | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

门是开着的。

['keəri] [wɒtʃt] [bɪ'ləʊ] , [waɪl] [aɪ] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌzənz] [ruːm] .

| Cary | watched | below | , | while | I | hunted | for | my | cousin's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑞 | 观看 | 以下 | , | 尽管 | 我 | 猎杀 | 为了 | 我的 | 表亲 | 房间 | . |

凯瑞在下面看着，而我则在寻找我表弟的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

| I | found | it | easily | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 容易地 | . |

我很容易就找到了。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] — ['ʌŋk(ə)l]

| I | knew | they | had | sent | her | money | , | and | orders | to | come | home | — | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 有 | 发送 | 她 | 钱 | , | 和 | 订单 | 到 | 来 | 家 | — | 叔叔 |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| had | written | me | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 我 | 作为 | 很多 | . |

我知道他们给她寄了钱，并命令她回家——叔叔写信告诉我了。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .

| I | found | her | desk | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 桌子 | . |

我找到了她的办公桌。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɒv; əv] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɒrə(r)] , [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| I | knew | it | well | of | old | , | and | then | , | to | my | horror | , | I | heard | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 出色地 | 的 | 老的 | , | 和 | 然后 | , | 到 | 我的 | 恐怖 | , | 我 | 听到 | 她 | 嗓音 | , |

我以前就很熟悉它，然后，令我惊恐的是，我听到了她的声音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | in | a | second | she | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 第二 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

一眨眼的功夫，她就进了房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] [skriːm] , [ðəʊ] [ai] [tɔː(r)] [ɒf] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| She | gave | one | awful | scream | , | though | I | tore | off | my | cap | and | begged | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一 | 可怕 | 尖叫 | , | 尽管 | 我 | 撕裂 | 离开 | 我的 | 帽 | 和 | 乞求 | 她 | 到 |

[nəʊ] [ˌem 'iː] ,

| know | me | , |
|---|---|---|
| 知道 | 我 | , |

她发出了一声可怕的尖叫，但我扯下帽子，恳求她认识我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] .

| but | she | fell | in | a | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 跌倒 | 在 | 一个 | 头晕的 | . |

但她突然晕倒了。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| Others | were | coming | . |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 未来 | . |

其他人也陆续赶到。

[ai] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] ,

| I | broke | out | of | the | back | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 窗户 | , |

我从后窗破窗而出，

[slɪd] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| slid | and | scrambled | down | the | roof | to | the | shed | and | so | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 和 | 打乱 | 向下 | 这 | 屋顶 | 到 | 这 | 棚 | 和 | 所以 | 到 | 这 | 地面 | . |

他滑下屋顶，爬到棚子里，然后又爬到地面上。

[ai] [hɜːd] [men] [kʌm] ['rʌnɪŋ] , [səʊ] [ai] [dʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊl] - [ʃed] ,

| I | heard | men | come | running | , | so | I | dove | into | the | coal | - | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 男人 | 来 | 跑步 | , | 所以 | 我 | 鸽子 | 进入 | 这 | 煤炭 | - | 棚 | , |

我听到有人跑过来，就赶紧躲进了煤棚。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [græbd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ai] — [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [let]

| where | the | sergeant | grabbed | me | in | the | dark | and | I | — | had | to | make | him | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 军士 | 抓住 | 我 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 我 | — | 有 | 到 | 制作 | 他 | 让 |

[gəʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

当时，警官在黑暗中抓住了我，我不得不让他放开我。

[ænd; ənd] — [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [lef'tenənt] [lə'niə(r)] .

| and | — | said | I | was | Lieutenant | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 说 | 我 | 曾是 | 中尉 | 拉尼尔 | . |

并说我是兰尼尔中尉。

['leɪtə(r)][aɪ] [ krɔːl ] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][stɔː(r)] ,

| Later | I | crawled | through | a | hole | in | the | fence | and | started | for | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 我 | 爬行 | 通过 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 栅栏 | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 店铺 | , |

后来我爬过栅栏上的一个洞，开始向商店走去。

[skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .

| scared | out | of | my | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 出去 | 的 | 我的 | 智慧 | . |

吓得我魂飞魄散。

[raɪt]

| Right |
|---|
| 正确的 |

正确的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 231 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第231页]

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [geɪt] [aɪ] [kræʃt] ['ɪntuː] [tuː] [men] , [ 'græpl ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

| at | the | next | gate | I | crashed | into | two | men | , | grappled | and | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 门 | 我 | 崩溃了 | 进入 | 二 | 男人 | , | 缠斗 | 和 | 斗争 | . |

在下一个大门，我撞上了两个男人，我们扭打在一起。

[wiː; wɪ][ɔːl] [θriː] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

| We | all | three | fell | in | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 三 | 跌倒 | 在 | 一个 | 堆 | . |

我们三个都摔倒在地。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ænd; ənd][kæp][ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'gen] ;

| I | picked | myself | and | cap | up | and | ran | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 我 | 和 | 帽 | 向上 | 和 | 跑 | 再次 | ; |

我爬起来，戴上帽子，再次奔跑；

[kɔːt] ['keəri][æt; ət][ðə; ðɪ][stɔː(r)][dʒʌst] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪ] ,

| caught | Cary | at | the | store | just | jumping | into | a | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 凯瑞 | 在 | 这 | 店铺 | 只是 | 跳 | 进入 | 一个 | 雪橇 | , |

在商店里，我看到凯瑞正跳上一辆雪橇。

[ænd; ənd][wiː; wɪ] [læʃt] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [rɑːntʃ]

| and | we | lashed | those | horses | every | inch | of | the | way | , | left | them | at | a | ranch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 鞭打 | 那些 | 马匹 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 方式 | , | 左边 | 他们 | 在 | 一个 | 牧场 |

[geɪt] ,

| gate | , |
|---|---|
| 门 | , |

我们一路鞭打那些马匹，把它们丢在牧场门口。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

| and | ran | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 到 | 这 | 车站 | . |

然后跑向车站。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] .

| The | train | was | a | few | minutes | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 一个 | 很少 | 分钟 | 晚的 | . |

火车晚点了几分钟。

['rɔːdən] ['prez(ə)ntli] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊməhɑː] , [æz; əz][ai] [begd] [hɪm] ,
**Rawdon** **presently** **came** **,** **and** **he** **took** **me** **to** **Omaha** **,** **as** **I** **begged** **him** **,**
罗登 目前 来了 , 和 他 采取 我 到 奥马哈 , 作为 我 乞求 他 ,

罗登很快来了，他按照我的请求带我去了奥马哈。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [kɔːt]
**for** **I** **didn't** **know** **what** **could** **or** **would** **be** **done** **to** **me** **if** **I** **was** **caught**
为了 我 没有 知道 什么 可以 或者 会 是 完毕 到 我 如果 我 曾是 捕捉
.
**:**
.

因为我不知道如果被抓住了会对我做什么。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ɔː(r)][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] , [ænd; ənd]
**He** **,** **too** **,** **had** **to** **get** **away** **or** **be** **thrown** **into** **the** **guard** **-** **house** **,** **and**
他 , 也 , 有 到 得到 离开 或者 是 抛掷 进入 这 警卫 - 房子 , 和
[ðæt] — [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . "
**that** **—** **that's** **about** **all** **.** **"**
那 — 那就是 关于 全部 . "

他也必须逃走，否则就会被关进警卫室，事情大概就是这样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] , [ai] [bɪ'liːv] — [ðæt] ['kæv(ə)lri] [kəʊt] . "
**"** **You** **have** **that** **overcoat** **with** **you** **yet** **,** **I** **believe** **—** **that** **cavalry** **coat** **.** **"**
" 你 有 那 大衣 和 你 然而 , 我 相信 — 那 骑兵 外套 . "

“我相信你还带着那件大衣——那件骑兵大衣。”

" [ɪts] [ɔːl][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weə(r)] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːf(ə)l]['ɑːnsə(r)] , [æz; əz] , ['raɪzɪŋ]
**"** **It's** **all** **I** **have** **had** **to** **wear** **,** **sir** **,** **"** **was** **the** **rueful** **answer** **,** **as** **,** **rising**
" 它是 全部 我 有 有 到 穿 , 先生 , " 曾是 这 懊悔的 回答 , 作为 , 上升
,
**,**
,

“先生，我只有这些衣服可穿了。”他懊恼地回答道，同时站起身来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]
**he** **took** **the** **garment** **from** **the** **arm** **of** **his** **chair** **and** **laid** **it** **upon** **the**
他 采取 这 服装 从 这 手臂 的 他的 椅子 和 铺设 它 之上 这
['teɪb(ə)l] ,
**table** **,**
桌子 ,

他从椅子扶手上取下衣服，放在桌子上。

[wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [θrəʊn] [bæk] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɔː(r)] [gæʃ] ,
**with** **the** **yellow** **lining** **of** **the** **cape** **thrown** **back** **,** **exposing** **a** **rent** **or** **gash** **,**
和 这 黄色的 衬垫 的 这 岬 抛掷 后退 , 暴露 一个 租 或者 伤口 ,

披风的黄色衬里向后翻起，露出一道裂口或伤口。

[ˌweərə'pɒn] ['kæptɪn] ['sʌmtə(r)] [ə'rəʊz] , [tʊk] [frɒm; frəm][æn; ən] ['envələʊp] [ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ]
**whereupon** **Captain** **Sumter** **arose** **,** **took** **from** **an** **envelope** **a** **sliver** **of** **yellow**
于是 队长 萨姆特 出现 , 采取 从 一个 信封 一个 银片 的 黄色的
[klɒθ] ,
**cloth** **,**
布 ,

于是萨姆特上尉站起身，从一个信封里拿出一小块黄布。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .
**and** **fitted** **it** **into** **the** **gap** **.**
和 适配 它 进入 这 差距 .

然后把它塞进了缝隙里。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 232 ]**
[ 页 - ]

[第232页]

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] - [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , "
**" This , " said he , " I found on the hook of the storm - sash , and this , "**
" 这 , " 说 他 , " 我 成立 在 这 钩 的 这 风暴 - 窗扇 , 和 这 , "
[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
**he continued ,**
他 持续 ,

“这个，”他说，“是我在防风窗的挂钩上找到的，还有这个，”他继续说道。

[ˈleɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ʃiːθ] [naɪf] , " [wɒz; wəz][ˈleɪtə(r)] [faʊnd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,
**laying beside it a rusty sheath knife , " was later found under the snow ,**
躺下 旁 它 一个 生锈的 鞘 刀 , " 曾是 之后 成立 在下面 这 雪 ,

旁边躺着一把生锈的鞘刀，“后来在雪下发现了它”。

[kləʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈdɔːmə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
**close under the dormer window .**
关闭 在下面 这 天窗 窗户 .

关闭老虎窗下方。

" [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈəʊvəkəʊt] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ˈlaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈstensl] [ðə; ði]
**" Then turning the overcoat inside out , he displayed on the back lining in stencil the**
" 然后 转弯 这 大衣 里面 出去 , 他 显示 在 这 后退 衬垫 在 模版 这
[neɪm] " [ˈrɔːdən] . "
**name " Rawdon . "**
姓名 " 罗登 . "

然后，他把大衣翻过来，用模板在后衬里上印上了“罗登”这个名字。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [rɪgz] , " [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [əˈkjuːzd] . "
**" And now , " said Riggs , " we will hear the accused . "**
" 和 现在 , " 说 里格斯 , " 我们 将要 听到 这 被告 . "

“现在，”里格斯说，“我们将听取被告的陈述。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈnesəsəri] , " [bɪˈgæn] [ˈbʌt(ə)n] , [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**" It isn't necessary , " began Button , turning in his chair .**
" 它 不是 必要的 , " 开始 按钮 , 转弯 在 他的 椅子 .

“没必要，”巴顿说着，转过身来。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] — — "
**" I have heard more than enough — — "**
" 我 有 听到 更多的 比 足够的 — — "

“我已经听得够多了——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz]
**" It is necessary , Colonel Button , if you please , for my satisfaction as**
" 它 是 必要的 , 上校 按钮 , 如果 你 请 , 为了 我的 满意 作为
[ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] .
**investigator .**
研究者 .

“巴顿上校，如果您不介意的话，为了我作为调查员的满意度，这是必要的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈmɪstə(r)] . [ləˈniə(r)][ɪz] [nɒt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] ,
**Of course Mr . Lanier is not obliged to speak ,**
的 课程 先生 . 拉尼尔 是 不是 有义务 到 说话 ,

当然，拉尼尔先生没有义务发言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmætəz] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] .
**but a few matters remain to be cleared up .**
但 一个 很少 事情 保持 到 是 已清除 向上 .

但仍有一些问题需要澄清。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['prɒbləm] [ɒv; əv] - [huː] [strʌk] ['bɪli] ['pætərsən] , - " [ænd; ənd]

| There | is | yet | the | time | - | honored | problem | of | - | who | struck | Billy | Patterson | , | - | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 这 | 时间 | - | 荣幸 | 问题 | 的 | - | WHO | 击 | 比利 | 帕特森 | , | - | " | 和 |

['bʌt(ə)n] [ səb'said ] .

| Button | subsided | . |
|---|---|---|
| 按钮 | 平静下来 | . |

“究竟是谁打了比利·帕特森？”这个由来已久的问题依然存在，于是巴顿平静了下来。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [lə'niə(r)] .

| " | The | matter | is | quite | simple | , | " | said | Lanier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 是 | 相当 | 简单的 | , | " | 说 | 拉尼尔 | . |

“事情很简单，”拉尼尔说。

" [aɪ] [went] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['stɒpɪŋ]

| " | I | went | direct | from | the | dancing | room | to | my | quarters | , | not | even | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 直接的 | 从 | 这 | 跳舞 | 房间 | 到 | 我的 | 四分之一 | , | 不是 | 甚至 | 停止 |

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['əʊvəkəʊt] .

| for | my | overcoat | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 大衣 | . |

“我直接从舞厅回了我的房间，连外套都没来得及拿。”

[aɪ][wɒz; wəz] [tʃɪld] [wen] [aɪ][gɒt]

| I | was | chilled | when | I | got |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 冷藏 | 什么时候 | 我 | 得到 |

我当时很冷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 233 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第233页]

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

那里。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [kɔːl] ['ræfəti] .

| The | fire | was | low | , | and | I | went | back | to | call | Rafferty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 低的 | , | 和 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 称呼 | 拉弗蒂 | . |

火势不大，我回去给拉弗蒂打电话。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʌg] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːəl] .

| He | didn't | answer | , | so | I | had | to | lug | in | some | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 回答 | , | 所以 | 我 | 有 | 到 | 凸耳 | 在 | 一些 | 燃料 | . |

他没有回答，所以我不得不扛着一些燃料过来。

[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðæt] [ɒn] ,

| His | overcoat | hung | in | the | kitchen | and | I | put | that | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大衣 | 悬挂 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 我 | 放 | 那 | 在 | , |

他的外套挂在厨房里，我穿上了那件外套。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [skriːm] [frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊ]

| and | just | as | I | opened | the | back | door | there | came | the | scream | from | up | the | row |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 我 | 打开 | 这 | 后退 | 门 | 那里 | 来了 | 这 | 尖叫 | 从 | 向上 | 这 | 排 |

.

| : |
|---|
| . |

我刚打开后门，就听到楼上传来一声尖叫。

['faɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

| Fire | was | the | only | thing | I | thought | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 想法 | 的 | , |

我当时满脑子想的都是火。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] ['ʌðə(r)z] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] ['kæptɪn] - [æz; əz][ai] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk]

| and | I | saw | others | running | toward | Captain | Sumter's | as | I | started | from | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 其他的 | 跑步 | 朝向 | 队长 | - | 作为 | 我 | 开始 | 从 | 这 | 后退 |

[geɪt] .

| gate | . |
|---|---|
| 门 | . |

当我从后门出发时，我看到其他人朝着萨姆特船长的方向跑去。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [pɑ:st][ˌem 'i:] , ['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,

| Then | a | man | rushed | past | me | , | going | the | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 男人 | 匆忙 | 过去的 | 我 | , | 去 | 这 | 其他 | 方式 | , |

然后，一个男人从我身边飞奔而过，朝相反的方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['sʌmbədi] [spræŋ] [aʊt][frɒm; frəm] ['kæptɪn] - [bæk] [jɑ:d] ,

| and | then | the | next | thing | somebody | sprang | out | from | Captain | Snaffle's | back | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 下一个 | 事物 | 某人 | 弹簧 | 出去 | 从 | 队长 | - | 后退 | 院子 | , |

[trɪpt] [ˌem 'i:] ,

| tripped | me | , |
|---|---|---|
| 绊倒了 | 我 | , |

然后，突然有人从斯纳弗尔船长的后院跳出来，绊了我一下。

[ænd; ənd][ai] [went] ['hedlɒŋ] .

| and | I | went | headlong | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 一头扎 | . |

于是我一头扎了进去。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

| I | was | on | my | feet | in | a | second | , | but | he | had | me | round | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 脚 | 在 | 一个 | 第二 | , | 但 | 他 | 有 | 我 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , |

我瞬间站了起来，但他已经掐住了我的脖子。

['ɔ:dərɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'rendə(r)] .

| ordering | me | to | surrender | . |
|---|---|---|---|---|
| 订购 | 我 | 到 | 投降 | . |

命令我投降。

[ai] [ rentʃ ] [lu:s] [ænd; ənd][let] [hɪm][hæv; həv] [tu:] [hɑ:d] [wʌnz] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

| I | wrenched | loose | and | let | him | have | two | hard | ones | , | right | and | left | , | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扭动 | 松动的 | 和 | 让 | 他 | 有 | 二 | 难的 | 一个 | , | 正确的 | 和 | 左边 | , | 前 | 他 |

[ klintʃ ] [ə'gen] .

| clinched | again | . |
|---|---|---|
| 锁定 | 再次 | . |

我挣脱开来，让他狠狠地打了两下，左右各一次，然后他又紧紧地抱住了我。

['sʌmbədi] [els] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] .

| Somebody | else | collided | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 别的 | 碰撞 | 和 | 我们 | . |

还有其他车辆与我们相撞。

[wi:; wi][ɔ:l] [went] [daʊn] .

| We | all | went | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 去 | 向下 | . |

我们都下去了。

[ðə; ði][lɑ:st][mæn][wɒz; wəz][ʌp] [fɜ:st][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st][kæp][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,

| The | last | man | was | up | first | and | ran | away | , | with | the | first | cap | he | could | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 男人 | 曾是 | 向上 | 第一的 | 和 | 跑 | 离开 | , | 和 | 这 | 第一的 | 帽 | 他 | 可以 | 抵达 | , |

最后一个人第一个冲上去，抓起他能拿到的第一顶帽子就跑了。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['faɪə(r)] ,

| and | I | followed | in | an | effort | to | overtake | him | , | knowing | by | that | time | it | wasn't | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 超过 | 他 | , | 会心 | 经过 | 那 | 时间 | 它 | 不是 | 火 | , |

于是我跟了上去，试图超过他，那时我已经知道那不是火灾。

[bʌt; bət] ['rɒbəri] .

| but | robbery | . |
|---|---|---|
| 但 | 抢劫 | . |

但抢劫。

[ðen] [wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [nəʊ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn]

| Then | when | I | realized | no | life | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 不 | 生活 | 曾是 | 在 |

然后当我意识到这里没有生命时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 骑兵兰尼尔；或，一周的逮捕(Lanier of the Cavalry; or, A Week's Arrest)
# 第8/8页

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 234 ]**
[ 页 - ]

[第234页]

['deɪndʒə(r)] , [aɪ] [rɪ'membəd] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ə'rest] , [drɒpt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,
**danger , I remembered I was in arrest , dropped the chase ,**
危险 , 我 记得 我 曾是 在 逮捕 , 掉落 这 追赶 ,

危险！我记起自己被捕了，于是放弃了追捕。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [keɪm] .
**and went straight to my quarters the way I came .**
和 去 直的 到 我的 四分之一 这 方式 我 来了 .

然后径直沿着来时的路回到了我的房间。

[bəuθ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [bruːzd] [ænd; ənd] [left] ['bædli] [kʌt] .
**Both hands were bruised and left badly cut .**
两个都 双手 是 瘀伤 和 左边 糟糕 切 .

双手均有瘀伤和严重割伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] ['sɑːdʒənt] [fɪts'rɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ]
**I am sorry , of course , to have struck Sergeant Fitzroy , but the language**
我 是 对不起 , 的 课程 , 到 有 击 军士 菲茨罗伊 , 但 这 语言
[hiː; hi] [juːst] [wɒz; wəz] [vaɪl] ,
**he used was vile ,**
他 用过的 曾是 卑鄙的 ,

我当然很抱歉打了菲茨罗伊中士，但他用的语言实在太恶劣了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['truːpə(r)]
**and it seemed to me the only way to convince him I was not Trooper**
和 它 似乎 到 我 这 仅有的 方式 到 说服 他 我 曾是 不是 骑警
['rɔːdən] . "
**Rawdon . "**
罗登 . "

我觉得这是唯一能让他相信我不是罗登警官的办法。

" ['kɜːn(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [rɪgz] , [æz; əz]
**" Colonel Button , have you any questions to ask ? " demanded Riggs , as**
" 上校 按钮 , 有 你 任何 问题 到 问 ? " 要求 里格斯 , 作为
[lə'niə(r)] [kən'kluːdɪd] .
**Lanier concluded .**
拉尼尔 结束 .

“巴顿上校，你还有什么问题要问吗？”里格斯问道，此时拉尼尔已经结束了发言。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['bʌt(ə)n] .
**" Why didn't you tell me this ? " demanded Button .**
" 为什么 没有 你 告诉 我 这 ? " 要求 按钮 .

“你为什么不告诉我这件事？”巴顿质问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] , ['kɜːn(ə)l] .
**" I should have been glad to , colonel .**
" 我 应该 有 到过 高兴的 到 , 上校 .

“我本该乐意的，上校。”

[ɪn'di:d] , [ai] [traɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l]
**Indeed , I tried to the last time I was in the office , " was the deferential**
的确 , 我 尝试 到 这 最后的 时间 我 曾是 在 这 办公室 , " 曾是 这 尊重
[rɪ'plaɪ] .
**reply .**
回复 .

“的确，我上次在办公室的时候就试过了，”对方恭敬地回答道。

" [wel] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [ʃɒt] ,
**" Well , gentlemen , " said the colonel , as a parting shot ,**
" 出色地 , 先生们 , " 说 这 上校 , 作为 一个 离别 射击 ,

“好了，先生们，”上校临别时说道。

" [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [stɜ:d] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] .
**" between us we seem to have stirred up a pretty kettle of fish .**
" 之间 我们 我们 似乎 到 有 搅拌 向上 一个 漂亮的 壶 的 鱼 .

“我们之间似乎掀起了一场轩然大波。”

" [jet] [ɪn] [ðæt] ['kʌlɪnəri] ['meɪlstrɒm] ['i:v(ə)n] ['snæfl] [ dis'əun ] ['aɪðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɔ:(r)] [kəm'plɪsətɪ] .
**" Yet in that culinary maelstrom even Snaffle disowned either responsibility or complicity .**
" 然而 在 那 烹饪 漩涡 甚至 衔铁 被断绝关系 任何一个 责任 或者 共谋 .

“然而，在那场烹饪风暴中，就连斯纳弗尔也否认自己负有责任或参与其中。”

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [sed] [lə'niə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən] .
**He always had said Lanier was a perfect gentleman .**
他 总是 有 说 拉尼尔 曾是 一个 完美的 绅士 .

他一直说拉尼尔是一位完美的绅士。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 235 ]**
[ 页 - ]

[第235页]

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [bɑbz] [ə'rest] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔ:ri] .
**And so ended Bob's arrest and most of our story .**
和 所以 结束 鲍勃的 逮捕 和 最多 的 我们的 故事 .

鲍勃被捕一事就此结束，我们的故事也基本告一段落。

[rɪgz] [went] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
**Riggs went back with his report that very afternoon .**
里格斯 去 后退 和 他的 报告 那 非常 下午 .

当天下午，里格斯就带着他的报告回去了。

['rɔ:dən] ['lɪŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] ['kæsɪdi] , ['kwɪnlən] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'mɔ:sfl]
**Rawdon lingered for a word with Cassidy , Quinlan , and poor remorseful**
罗登 徘徊不去 为了 一个 单词 和 卡西迪 , 昆兰 , 和 贫穷的 懊悔的
['ræfətɪ] ; [ðen] ['fɒləʊd] ,
**Rafferty ; then followed ,**
拉弗蒂 ; 然后 随后 ,

罗顿与卡西迪、昆兰以及懊悔不已的拉弗蒂说了几句话，然后便离开了。

[ʌn'hæmpəd] ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:tʃ] ['enəmi] [fɪts'rɔɪ] ,
**unhampered even by his arch enemy Fitzroy ,**
不受阻碍 甚至 经过 他的 拱 敌人 菲茨罗伊 ,

甚至连他的死敌菲茨罗伊都无法阻挠他。

[hu:] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [θri:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .
**who slipped away to the stables three minutes after the close of the conference .**
WHO 滑倒了 离开 到 这 马厩 三 分钟 后 这 关闭 的 这 会议 .

会议结束后三分钟，他悄悄溜进了马厩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [wen] , [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| But | he | was | not | even | there | when | , | along | in | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 那里 | 什么时候 | , | 沿着 | 在 | 这 | 春天 | , |

但就在春天，他甚至都不在场。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɔːdən] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['dɒktə(r)] ['meɪˌhjuː] .

| Mr | . | and | Mrs | . | Rawdon | came | out | for | a | visit | to | Doctor | Mayhew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 罗登 | 来了 | 出去 | 为了 | 一个 | 访问 | 到 | 医生 | 梅休 | . |

罗顿先生和太太出来拜访梅休医生。

[laɪk] ['rɔːdən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

| Like | Rawdon | , | he | had | received | his | discharge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 罗登 | , | 他 | 有 | 已收到 | 他的 | 释放 | . |

和罗登一样，他也退伍了。

[ˌʌn'laɪk] ['rɔːdən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - .

| Unlike | Rawdon | , | there | was | serious | objection | to | his | reënlistment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 罗登 | , | 那里 | 曾是 | 严肃的 | 异议 | 到 | 他的 | - | . |

与罗登不同，他的再次入伍遭到了强烈反对。

['iːv(ə)n] ['snæfl] [deə(r)] [nɒt] " [teɪk] [hɪm] [ɒn] " [ə'gen] .

| Even | Snaffle | dare | not | " | take | him | on | " | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 衔铁 | 敢 | 不是 | " | 拿 | 他 | 在 | " | 再次 | . |

就连斯纳弗尔也不敢再“招惹”他了。

[ðə; ði] [snoʊz] [leɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] .

| The | snows | lay | long | and | deep | in | the | ravines | and | hollows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 躺 | 长的 | 和 | 深的 | 在 | 这 | 峡谷 | 和 | 空心 | . |

沟壑和洼地里积雪又长又厚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] [ænd; ənd]

| It | was | not | until | mid | - | May | that | the | poor | victims | of | the | blast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 中 | - | 可能 | 那 | 这 | 贫穷的 | 受害者 | 的 | 这 | 爆炸 | 和 |

['blaɪndɪŋ] [stɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌvəd] ,

| blinding | storm | were | uncovered | , |
|---|---|---|---|---|
| 失明 | 风暴 | 是 | 裸露 | , |

直到五月中旬，爆炸和暴风雨中的可怜受害者才被发现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['keəri] — ['keəri] , [huː]

| and | the | bodies | of | the | missing | were | found | , | save | that | of | Cary | — | Cary | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 丢失的 | 是 | 成立 | , | 节省 | 那 | 的 | 凯瑞 | — | 凯瑞 | , | WHO |

,

,

,

除了凯瑞之外，其他失踪者的遗体都被找到了——凯瑞，他

['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [tɜːnd] [ʌp] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt]

| having | been | given | up | for | lost | , | turned | up | most | unexpectedly | the | very | day | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 给定 | 向上 | 为了 | 丢失的 | , | 转向 | 向上 | 最多 | 不料 | 这 | 非常 | 天 | 那 |

[fɪts'rɔɪ] ,

| Fitzroy | , |
|---|---|
| 菲茨罗伊 | , |

原本被认为已经失踪，却在菲茨罗伊去世的那天出人意料地出现了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 236 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第236页]

['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] - , [wɒz; wəz] ['sʌmərəli] [tɜːnd] [daʊn] .

| applicant | for | reënlistment | , | was | summarily | turned | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请人 | 为了 | - | , | 曾是 | 简而言之 | 转向 | 向下 | . |

申请续签入伍的申请人被断然拒绝。

[bʌt; bət]['keəri] [keɪm] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .

| But | Cary | came | not | of | his | own | volition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凯瑞 | 来了 | 不是 | 的 | 他的 | 自己的 | 意志 | . |

但凯里并非自愿前来。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .

| He | marched | with | a | file | of | the | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行军 | 和 | 一个 | 文件 | 的 | 这 | 警卫 | . |

他跟在一队卫兵后面行进。

[kɑːrz] ['stɔːri] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| Cary's | story | was | simple | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑞的 | 故事 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | . |

凯瑞的故事很简单。

['rɔːdən] [ænd; ənd] [laundz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [wen] ['sɑːdʒənt] ['stoʊəl]

| Rawdon | and | Lowndes | had | hardly | got | away | on | the | train | when | Sergeant | Stowell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗登 | 和 | 朗兹 | 有 | 几乎 | 得到 | 离开 | 在 | 这 | 火车 | 什么时候 | 军士 | 斯托厄尔 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [keɪm] ['sɜːtʃɪŋ] .

| and | his | party | came | searching | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 派对 | 来了 | 搜索 | . |

罗顿和朗兹刚乘火车逃走，斯托威尔警长和他的队伍就来搜寻他们了。

['keəri][hɪd] .

| Cary | hid | . |
|---|---|---|
| 凯瑞 | 隐藏 | . |

凯瑞躲起来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf] [drʌŋk] .

| He | was | still | half | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 一半 | 醉 | . |

他当时还有点醉意。

[sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɪm][ɒv; əv] ['kɛliz] [ə'rest] ,

| Some | one | told | him | of | Kelly's | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 讲述 | 他 | 的 | 凯利的 | 逮捕 | , |

有人告诉他凯利被捕的消息。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['fɔstəz] - [sleɪ] .

| and | charged | him | with | that | and | with | running | off | the | Fosters | ' | sleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 他 | 和 | 那 | 和 | 和 | 跑步 | 离开 | 这 | 福斯特 | - | 雪橇 | . |

并指控他犯有此罪，还指控他抢走了福斯特家的雪橇。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| He | dared | not | face | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 脸 | 这 | 音乐 | . |

他不敢面对后果。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mɪsɪv] [tuː; tə]['dɔːrə] ['meɪˌhjuː] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

| He | forgot | his | precious | missive | to | Dora | Mayhew | until | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 宝贵的 | 信函 | 到 | 多拉 | 梅休 | 直到 | 下一个 | 天 | . |

他直到第二天早上才想起要给朵拉·梅休写那封珍贵的信件。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [held] [hɪm] .

| Then | the | storm | held | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 风暴 | 握住 | 他 | . |

然后，暴风雨困住了他。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [naɪt] [dɪd][hiː; hi] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sniːk] [həʊm] .

| Not | until | the | fire | night | did | he | summon | up | courage | to | sneak | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 火 | 夜晚 | 做过 | 他 | 召唤 | 向上 | 勇气 | 到 | 潜行 | 家 | . |

直到火灾之夜，他才鼓起勇气偷偷溜回家。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [left][ænd; ənd][kʊd; kəd] [bai] [nəʊ][mɔː(r)] ['lɪkə(r)] .

| He | had | no | money | left | and | could | buy | no | more | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 钱 | 左边 | 和 | 可以 | 买 | 不 | 更多的 | 酒 | . |

他身无分文，再也买不起酒了。

[hiː; hi] [stəʊl] ['ɪntuː] ['lænɪrz] [bæk] [dɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][sə'vɪliən] [suːt][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði]

| He | stole | into | Lanier's | back | door | to | return | the | civilian | suit | and | recover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 进入 | 拉尼尔的 | 后退 | 门 | 到 | 返回 | 这 | 平民 | 套装 | 和 | 恢复 | 这 |

['kæv(ə)lri] [blaʊz] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [left] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ 'ræfərtiz] [ruːm] .

| cavalry | blouse | and | trousers | left | hanging | in | Rafferty's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑兵 | 女式衬衫 | 和 | 裤子 | 左边 | 绞刑 | 在 | 拉弗蒂的 | 房间 | . |

他从拉尼尔家的后门溜进去，归还了平民西装，并取回了挂在拉弗蒂房间里的骑兵衬衫和裤子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌəʊvə'hed] .

| He | could | hear | the | lieutenant | moving | about | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 这 | 中尉 | 移动 | 关于 | 开销 | . |

他能听到中尉在头顶走动的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [lait] ; [hiː; hi] [strʌk] ['sevrəl] ['mætʃɪz] ; [faʊnd] [ðə; ði] [kləʊðz] ,

| He | had | to | strike | a | light | ; | he | struck | several | matches | ; | found | the | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 罢工 | 一个 | 光 | ; | 他 | 击 | 一些 | 比赛 | ; | 成立 | 这 | 衣服 | , |

[slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| slipped | out | of | the |
|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 |

他得打火；他划了几根火柴；找到了衣服，溜了出去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 237 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第237页]

" [sɪts] " [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| " | cits | " | and | into | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | cits | " | 和 | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

“cits”并融入他自己的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [nʌm] .

| He | was | cold | and | numb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 麻木的 | . |

他感到冰冷麻木。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] .

| He | knew | there | was | liquor | on | the | sideboard | in | the | middle | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那里 | 曾是 | 酒 | 在 | 这 | 餐边柜 | 在 | 这 | 中间 | 房间 | . |

他知道中间房间的餐具柜上有酒。

[ðə; ði] [kreɪz] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ risk ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | craze | was | on | him | , | and | he | risked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂热 | 曾是 | 在 | 他 | , | 和 | 他 | 冒险 | 它 | . |

他被这股热潮裹挟，冒险一试。

[hiː; hi] [strʌk] [mɔː(r)] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [stʌmps] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [dræŋk][hɪz; ɪz]

| He | struck | more | matches | and | threw | the | burning | stumps | to | the | floor | , | drank | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 更多的 | 比赛 | 和 | 扔 | 这 | 燃烧 | 树桩 | 到 | 这 | 地面 | , | 喝 | 他的 |

[fɪl] ,

| fill | , |
|---|---|
| 充满 | , |

他划着更多的火柴，把燃烧的火柴头扔到地上，然后痛饮了一番。

[ðen] ['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)]

| then | stumbled | away | , | intending | to | give | himself | up | to | his | first | sergeant | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 踉跄 | 离开 | , | 意图 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 第一的 | 军士 | 为了 |

['æbsəns] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

| absence | without | leave | . |
|---|---|---|---|
| 缺席 | 没有 | 离开 | . |

然后踉跄着离开，打算向他的上士自首，因为他擅离职守。

[bæk] [raʊnd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [frʌnt] [hiː; hi] [went] ,

| Back | round | by | way | of | the | store | and | the | east | front | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 圆形的 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 这 | 东方 | 正面 | 他 | 去 | , |

他绕道商店和东侧往回走，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bærəks] [keɪm] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] —

| but | before | he | could | reach | the | barracks | came | the | appalling | cry | of | fire | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 抵达 | 这 | 兵营 | 来了 | 这 | 令人震惊 | 哭 | 的 | 火 | — |

['lænɪrz] ['kwɔːtəz] !

| Lanier's | quarters | ! |
|---|---|---|
| 拉尼尔的 | 四分之一 | ! |

但他还没来得及赶到营房，就听到了可怕的着火呼喊——兰尼尔的营房！

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['terə(r)] , [hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm]

| His | doing | beyond | doubt | , | and | now | , | in | dismay | and | terror | , | he | fled | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正在做 | 超过 | 怀疑 | , | 和 | 现在 | , | 在 | 沮丧 | 和 | 恐怖 | , | 他 | 逃亡 | 从 |

[ðə; ði] [pəʊst] .

| the | post | . |
|---|---|---|
| 这 | 邮政 | . |

毫无疑问是他所为，现在，他惊恐万分，逃离了岗位。

[sʌm; səm] [rɑːntʃ] [fəʊk] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'waɪl] ,

| Some | ranch | folk | took | him | in | next | day | , | and | cared | for | him | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 牧场 | 民间 | 采取 | 他 | 在 | 下一个 | 天 | , | 和 | 关心 | 为了 | 他 | 一会儿 | , |

第二天，一些农场工人收留了他，照顾了他一段时间。

[ðen] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːt] .

| then | sent | word | to | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发送 | 单词 | 到 | 这 | 堡 | . |

然后向堡垒派人送信。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['keəri] [hæd; həd] [lə'niə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ,

| Poor | Cary | had | Lanier | to | plead | for | him | before | his | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 凯瑞 | 有 | 拉尼尔 | 到 | 恳求 | 为了 | 他 | 前 | 他的 | 审判 | , |

可怜的凯瑞在审判前有拉尼尔为他求情。

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] - [hɑːd] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ə'laʊ] .

| but | three | months | ' | hard | labor | was | the | least | the | law | would | allow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三 | 几个月 | - | 难的 | 劳动 | 曾是 | 这 | 至少 | 这 | 法律 | 会 | 允许 | . |

但法律允许的最低刑罚是三个月的苦役。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] " ['duːɪŋ] [taɪm] " [wen] [hɪz; ɪz] ['hæpɪə] [frend] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [keɪm] [bæk]

| He | was | still | " | doing | time | " | when | his | happier | friend | of | college | days | came | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | " | 正在做 | 时间 | " | 什么时候 | 他的 | 更快乐 | 朋友 | 的 | 大学 | 天 | 来了 | 后退 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] .

| with | his | sweet | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 甜的 | 年轻的 | 妻子 | . |

他还“服刑”的时候，他大学时代那位更快乐的朋友带着他年轻漂亮的妻子回来了。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [tuː] , [ə'nʌðə(r)] ['wedɪŋ]

| By | which | time | , | too | , | another | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 时间 | , | 也 | , | 其他 | 婚礼 |

到那时，又将举行另一场婚礼。

[第238页]

[wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [æz; əz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
**was** **announced** **as** **near** **at** **hand** **.**
曾是 宣布 作为 靠近 在 手 .

宣布即将到来。

[ˈəʊnli] [tuː] [deɪz] [dɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈægnəs] [əˈlaʊ] [ˈmɪriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)]
**Only** **two** **days** **did** **Mr** **.** **Arnold** **and** **Aunt** **Agnes** **allow** **Miriam** **in** **which** **to** **prepare**
仅有的 二 天 做过 先生 . 阿诺德 和 阿姨 艾格尼丝 允许 米里亚姆 在 哪个 到 准备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhəʊmwəd] [ˈdʒɜːni] ,
**for** **the** **homeward** **journey** **,**
为了 这 回家 旅行 ,

阿诺德先生和艾格尼丝姨妈只给了米里亚姆两天时间准备回家的旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] [ðeə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ˈfrʌntɪə(r)][laɪf][ænd; ənd]
**but** **it** **is** **safe** **to** **say** **that** **in** **that** **brief** **time** **their** **views** **of** **frontier** **life** **and**
但 它 是 安全的 到 说 那 在 那 简短的 时间 他们的 浏览 的 边境 生活 和
[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] [mɑːkt] [əˈmendmənt] ,
**people** **had** **undergone** **marked** **amendment** **,**
人们 有 经历 标记 修正案 ,

但可以肯定的是，在那段短暂的时间里，他们对边疆生活和人民的看法发生了显著的改变。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][əʊld][ɪkˈspaʊndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] [ˈtʃæplɪn] ,
**for** **they** **had** **found** **an** **old** **expounder** **of** **their** **faith** **in** **the** **post** **chaplain** **,**
为了 他们 有 成立 一个 老的 阐释者 的 他们的 信仰 在 这 邮政 牧师 ,
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
**for** **one** **thing** **,**
为了 一 事物 ,

首先，他们在驻地牧师那里找到了一位对他们的信仰颇有研究的老牧师。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [səˈpraɪzɪŋ] [fækts][æz; əz][tuː; tə] [ˈɒfɪsəz] , [men] , [ænd; ənd] [ˈɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
**and** **many** **surprising** **facts** **as** **to** **officers** **,** **men** **,** **and** **Indians** **for** **another** **.**
和 许多 奇怪 事实 作为 到 警官 , 男人 , 和 印度人 为了 其他 .

还有许多关于军官、士兵和印第安人的令人惊讶的事实。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪntri] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [fæg] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
**There** **came** **a** **bright** **wintry** **afternoon** **,** **at** **the** **fag** **end** **of** **the** **year** **,**
那里 来了 一个 明亮的 冬季 下午 , 在 这 同性恋 结尾 的 这 年 ,

那是一个阳光明媚的冬日午后，正值一年即将结束之际。

[wen] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈplætfɔːm] [held] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsembli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] -
**when** **the** **station** **platform** **held** **a** **lively** **little** **assembly** **waiting** **for** **the** **east** **-**
什么时候 这 车站 平台 握住 一个 热闹 小的 集会 等待 为了 这 东方 -
[baʊnd] [ɪkˈspres] .
**bound** **express** **.**
边界 表达 .

当时，车站站台上聚集了一群热闹的乘客，等待开往东方的特快列车。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
**The** **colonel** **and** **his** **wife** **were** **there** **,**
这 上校 和 他的 妻子 是 那里 ,

上校和他的妻子也在那里。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈθɜːsti] [ˈwɒriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɛldərz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
**the** **former** **by** **no** **means** **the** **blood** **-** **thirsty** **warrior** **of** **the** **elder's** **imagination** **.**
这 以前的 经过 不 方法 这 血 - 渴 战士 的 这 长者的 想像力 .

前者绝非长者想象中嗜血成性的战士。

[ðə; ði] [stænɜdz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmtə] , [keɪt] , [ænd; ənd] " [dæd] " ['enis] ,

| The | Stannards | had | come | in | , | and | the | Sumters | , | Kate | , | and | " | Dad | " | Ennis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯坦纳德 | 有 | 来 | 在 | , | 和 | 这 | 萨姆特斯 | , | 凯特 | , | 和 | " | 爸爸 | " | 恩尼斯 | , |

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][bəuθ]['dɑːktərz] ,

| the | chaplain | , | and | both | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 和 | 两个都 | 医生 | , |

斯坦纳德一家进来了，还有萨姆特一家、凯特、“爸爸”恩尼斯、牧师以及两位医生，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃɪəri]

| and | all | these | surrounded | the | brother | and | sister | and | held | them | in | cheery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 包围 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 和 | 握住 | 他们 | 在 | 欢快的 |

[kən'vɜːs] ,

| converse | , |
|---|---|
| 交谈 | , |

众人围着兄妹俩，兴高采烈地和他们交谈起来。

[waɪl] [bɒb] [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] , [self] - ['sentəd] , [ə'weɪ] .

| while | Bob | and | Miriam | sauntered | , | self | - | centred | , | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鲍勃 | 和 | 米里亚姆 | 漫步 | , | 自己 | - | 居中 | , | 离开 | . |

而鲍勃和米里亚姆则自顾自地漫步离去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 239 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第239页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeltəd] , ['sʌnʃaɪni] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| There | was | a | sheltered | , | sunshiny | little | nook | down | the | platform | , | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 避难所 | , | 阳光明媚 | 小的 | 角落 | 向下 | 这 | 平台 | , | 之间 | 这 |

['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ʃedz] ,

| baggage | and | express | sheds | , |
|---|---|---|---|---|
| 行李 | 和 | 表达 | 棚屋 | , |

在站台上，行李棚和快运棚之间，有一个阳光充足、避风的小角落。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] , [bɔːd] [fens] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ænd; ənd]

| with | a | high | , | board | fence | at | the | back | , | to | keep | off | the | north | wind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | , | 木板 | 栅栏 | 在 | 这 | 后退 | , | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 北 | 风 | 和 |

['hjuːmən] [ɪn'truːdəz] .

| human | intruders | . |
|---|---|---|
| 人类 | 入侵者 | . |

后方建有高高的木板围栏，以抵御北风和人为入侵者。

[ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ðeə(r)][strəʊl] ,

| They | passed | it | twice | in | their | stroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 它 | 两次 | 在 | 他们的 | 漫步 | , |

他们散步时两次经过那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [tɜːnd] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ]

| but | the | third | time | turned | in | — | it | was | so | good | to | get | out | of | the | piercing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第三 | 时间 | 转向 | 在 | — | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 冲孔 |

[wɪnd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| wind | — | as | well | as | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | — | 作为 | 出色地 | 作为 | 出去 | 的 | 视线 | . |

但第三次转弯时——躲开刺骨的寒风真是太好了——而且也躲开了别人的视线。

[wɒt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] !

| What | wonders | a | few | days | of | delight | will | do | for | a | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇迹 | 一个 | 很少 | 天 | 的 | 喜 | 将要 | 做 | 为了 | 一个 | 女孩 | ! |

几天的快乐时光对一个女孩来说是多么奇妙的改变啊!

[ðə; ði]['pælə(r)][ænd; ənd] ['læsɪtjuːd] [hæd; həd] [gɒn] .

| The | pallor | and | lassitude | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 和 | 倦怠 | 有 | 已消失 | . |

苍白和疲倦都消失了。

[ðə; ði] [sɒft] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [blɪs] .

| The | soft | eyes | were | brimming | with | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 眼睛 | 是 | 充满 | 和 | 极乐 | . |

那双柔和的眼睛里充满了幸福。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [hæd; həd][ ri'gein, riː- ][ɔːl][ðeə(r)] [bluːm] .

| The | rounded | cheeks | had | regained | all | their | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆润 | 脸颊 | 有 | 恢复 | 全部 | 他们的 | 盛开 | . |

圆润的脸颊又恢复了红润的色泽。

[ðə; ði] [swiːt] , ['rəʊzbʌd] [maʊθ] [siːmd] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] ,

| The | sweet | , | rosebud | mouth | seemed | all | smiles | and | warmth | and | witchery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | , | 玫瑰花蕾 | 嘴 | 似乎 | 全部 | 微笑 | 和 | 温暖 | 和 | 巫术 | , |

那甜美如玫瑰花蕾般的嘴唇似乎充满了微笑、温暖和神秘感。

[ænd; ənd] ['lænɪrz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]

| and | Lanier's | eyes | were | glowing | as | he | drew | her | to | his | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉尼尔的 | 眼睛 | 是 | 发光 | 作为 | 他 | 画 | 她 | 到 | 他的 | 心 | 和 |

[geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| gazed | down | into | the | depths | of | those | uplifted | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 那些 | 提升 | 到 | 他的 | . |

兰尼尔的双眼闪闪发光，他将她拥入怀中，凝视着那些被他提升到他心境深处的人们。

" [ðæt] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [hæz; həz] [biːn] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | That | brute | of | a | train | has | been | late | for | a | week | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 蛮力 | 的 | 一个 | 火车 | 有 | 到过 | 晚的 | 为了 | 一个 | 星期 | , | " | 说 | 他 | , |

“那列该死的火车已经晚点一个星期了，”他说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn] [taɪm] .

| " | but | to | - | day | it | comes | on | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | - | 天 | 它 | 来 | 在 | 时间 | . |

但今天它准时送达了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] .

| It | is | going | to | be | a | long | , | long | wait | for | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 等待 | 为了 | 可能 | . |

五月的到来还有很长一段时间要等。

[haʊ] [dʌz] [pə'pɑː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| How | does | papa | seem | to | take | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 爸爸 | 似乎 | 到 | 拿 | 它 | 现在 | ? |

爸爸现在看起来是什么反应?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 240 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第240页]

" [pə'pɑː][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɒŋd] — ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ]

| " | Papa | is | quick | to | make | amends | when | he | has | wronged | — | any | one | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 是 | 快的 | 到 | 制作 | 修改 | 什么时候 | 他 | 有 | 冤枉 | — | 任何 | 一 | , | 和 | 现在 |

[hiː; hi] [nəʊz] . "

| he | knows | . | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | . | " |

“爸爸做错事后总是很快弥补——不管是做错什么，现在他知道了。”

" [wel] , [səʊ] [dʌz] [ɑːnt] ['ægnəs] , ['mɪriəm] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] . "

| " | Well | , | so | does | Aunt | Agnes | , | Miriam | , | yet | she | doesn't | approve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 所以 | 做 | 阿姨 | 艾格尼丝 | , | 米里亚姆 | , | 然而 | 她 | 不 | 批准 | . | " |

“嗯，阿格尼斯阿姨也这么认为，米里亚姆，但她并不赞同。”

" [wel] , [ɑːnt] ['ægnəs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [ʃiːz] ['dɪfrənt] .

| " | Well | , | Aunt | Agnes | , | don't | you | know | — | she's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 阿姨 | 艾格尼丝 | , | 不 | 你 | 知道 | — | 她是 | 不同的 | . |

“哎呀，艾格尼丝阿姨，你不知道吗——她与众不同。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [aɪ] [nəʊ] .

| She's | a | good | deal | like | other | women | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 好的 | 交易 | 喜欢 | 其他 | 女性 | 我 | 知道 | . |

她和一些我认识的其他女性很像。

[wen] [ʃiːz] [pleɪst] ['sʌmbədi] [els] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| When | she's | placed | somebody | else | in | a | false | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她是 | 放置 | 某人 | 别的 | 在 | 一个 | 错误的 | 位置 | , |

当她把别人置于错误的境地时，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz]

| she | thinks | that | person | ought | to | be | very | sorry | for | her | , | and | sympathize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 那 | 人 | 应该 | 到 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 和 | 同情 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

她认为那个人应该非常同情她，并对她表示同情。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'led] .

| for | having | been | deceived | and | misled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 到过 | 受骗 | 和 | 被误导 | . |

因为受到了欺骗和误导。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

| She | thinks | you | ought | to | say | how | sorry | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 说 | 如何 | 对不起 | 你 | 是 | . | " |

她认为你应该表达你的歉意。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] [wen] [aɪm][səʊ][glæd] — [ɔːl][glæd] ? "

| " | How | can | I | say | I'm | sorry | when | I'm | so | glad | — | all | glad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 说 | 我是 | 对不起 | 什么时候 | 我是 | 所以 | 高兴的 | — | 全部 | 高兴的 | ? | " |

“我怎么能说对不起呢？我真是太高兴了——太高兴了！”

" [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['kʌz(ə)n] ['wɒts(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| " | Well | , | then | , | there's | Cousin | Watson | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 有 | 表哥 | 沃森 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

“那么，还有沃森表哥呢，你不知道吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pet] .

| He | was | always | her | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 她 | 宠物 | . |

他一直是她的宠物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ] [ɑːnt] ,

| He | was | brought | up | by | a | weak | mother | and | a | doting | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 向上 | 经过 | 一个 | 虚弱的 | 母亲 | 和 | 一个 | 溺爱 | 阿姨 | , |

他由体弱多病的母亲和慈爱的姑妈抚养长大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪm] . "

| and | she | knows | you | don't | approve | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 你 | 不 | 批准 | 的 | 他 | . | " |

她知道你不喜欢他。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ məˈlain ] [hɪm] [æz; əz] [laundz]
" Does she expect a man to approve of one who maligned him as Lowndes
" 做 她 预计 一个 男人 到 批准 的 一 WHO 受人诋毁 他 作为 朗兹
[ məˈlain ] [ˌem ˈiː] ? "
maligned me ? "
受人诋毁 我 ? "

“难道她希望一个男人会赞同像朗兹诋毁我那样诋毁他的人吗？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈlɛtəz]
" You should see his earlier letters
" 你 应该 看 他的 早些时候 信件

你应该看看他早期的信件。“你应该看看他早期的信件。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 241 ]
[ 页 - ]

[第241页]

[əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
about you !
关于 你 !

关于你!

[waɪ] , [ɪf] [aɪˈd] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Why , if I'd known anything of them I would never dared to meet such a
为什么 , 如果 ID 已知 任何事物 的 他们 我 会 绝不 敢于 到 见面 这样的 一个
[ˈpærəgən] . "
paragon . "
模范 . "

“如果我早知道他们是这样的人，我绝不敢去见这样一位楷模。”

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˌem ˈiː] [blæk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪmp]
" And yet , after all , he turned to and painted me black as an imp
" 和 然而 , 后 全部 , 他 转向 到 和 绘 我 黑色的 作为 一个 重要
[ɒv; əv] [ˈseɪtn] .
of Satan .
的 撒但 .

然而，最终他却把我描绘成撒旦的恶魔，把我描绘成黑衣人。

[wɒt] [hæd; həd] [ai] [dʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] ?
What had I done but good to him ?
什么 有 我 完毕 但 好的 到 他 ?

我除了对他好，还能做什么呢?

[ai] [ˈnevə(r)] [tʊk] [ɔː(r)] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
I never took or won a penny of his .
我 绝不 采取 或者 韩元 一个 一分钱 的 他的 .

我从没拿过他一分钱，也没赢过他一分钱。

" [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [fɒnd] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] .
" A moment of silence , then the fond eyes looked up .
" 一个 片刻 的 沉默 , 然后 这 喜爱 眼睛 看起来 向上 .

一阵沉默后，那双充满爱意的眼睛抬起了。

" [juː; jʊ] [wʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] — [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [hæd; həd]
" You won something he wanted and thought — was his — he never had
" 你 韩元 某物 他 通缉 和 想法 — 曾是 他的 — 他 绝不 有
[ˈeni] [sens] .
any sense .
任何 感觉 .

“你赢得了他想要的东西，而且他认为——那是他的——他从来没有这种意识。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] — [bɒb] ?

| **Won't** | **you** | **try** | **to** | **forgive** | **him** | **—** | **for** | **my** | **sake** | **—** | **Bob** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 尝试 | 到 | 原谅 | 他 | — | 为了 | 我的 | 清酒 | — | 鲍勃 | ? |

鲍勃，看在我的面子上，你能不能试着原谅他一下?

" [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz]

| **"** | **His** | **arms** | **went** | **round** | **and** | **folded** | **her** | **closely** | **;** | **his** | **face** | **bowed** | **down** | **to** | **hers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 武器 | 去 | 圆形的 | 和 | 折叠 | 她 | 密切 | ; | 他的 | 脸 | 鞠躬 | 向下 | 到 | 她的 |

.

**:**

.

“他双臂环抱住她，将她紧紧搂在怀里；他的脸低垂下来，与她的脸庞相接。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] ['məʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] ,

| **There** | **was** | **a** | **wordless** | **moment** | **,** | **then** | **the** | **sound** | **of** | **a** | **distant** | **whistle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 无言 | 片刻 | , | 然后 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 遥远 | 哨 | , |

一阵沉默之后，远处传来一声哨响。

[ɒv; əv] ['nɪərə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [tiː] - [ɑː(r)] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [en] . " [ðə; ði] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði]

| **of** | **nearer** | **shouts** | **of** | **"** | **T** | **-** | **r** | **-** | **a** | **-** | **i** | **-** | **n** | **.** | **"** | **The** | **dark** | **mustache** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更近 | 喊叫 | 的 | " | T | - | r | - | 一个 | - | 我 | - | n | . | " | 这 | 黑暗的 | 胡子 | , | 这 |

[ʌn'sɪndʒd] [saɪd] , [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['veri] ,

| **unsinged** | **side** | **,** | **was** | **sweeping** | **very** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未签名 | 边 | , | 曾是 | 扫荡 | 非常 | , |

更近的喊声传来：“火车！”那浓密的胡须，未被烧焦的那一侧，正扫动着，

['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spft] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

| **very** | **near** | **the** | **soft** | **curve** | **of** | **those** | **parted** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 靠近 | 这 | 柔软的 | 曲线 | 的 | 那些 | 分手了 | 嘴唇 | . |

非常靠近那微张双唇的柔和弧线。

" [wɒt] ['rænsəm] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] ?

| **"** | **What** | **ransom** | **will** | **you** | **pay** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 赎金 | 将要 | 你 | 支付 | ? |

你们愿意支付多少赎金?

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

| **"** | **he** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [aɪv] [nɒt] [jet] [felt] [ðiːz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] .

| **"** | **I've** | **not** | **yet** | **felt** | **these** | **arms** | **about** | **my** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不是 | 然而 | 毛毡 | 这些 | 武器 | 关于 | 我的 | 脖子 | . |

“我还没有感觉到这双环绕着我脖子的手臂。”

[aɪv] [kɪst] [juː; jʊ] , ['hev(ə)n]

| **I've** | **kissed** | **you** | **,** | **heaven** |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 亲吻 | 你 | , | 天堂 |

我吻过你，天堂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **242** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第242页]

[biː; bi] [preɪzd] , [bʌt; bət] , ['mɪriəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] ? "

| **be** | **praised** | **,** | **but** | **,** | **Miriam** | **,** | **have** | **you** | **ever** | **kissed** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 赞扬 | , | 但 | , | 米里亚姆 | , | 有 | 你 | 曾经 | 亲吻 | 我 | ? | " |

值得称赞，但是，米利暗，你吻过我吗?

" [tiː] - [ɑː(r)] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [en] ! [treɪn] , [treɪn] !
**" T - r - a - i - n ! Train , train !**
" T - r - 一个 - 我 - n ! 火车 , 火车 !

“训练！训练，训练！”

[jʊl] [biː; bi] [left] !
**You'll be left !**
你会 是 左边 !

你将被留下!

" [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈfemənɪn] [əˈpiːlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ʌnˈwelkəm]
**" again came the shrill feminine appeals , and with them , approaching , unwelcome**
" 再次 来了 这 尖锐 女性 上诉 , 和 和 他们 , 接近 , 不受欢迎
, [ʌnˈhiːdɪd] [ˈfʊtfɔːl] .
**, unheeded footfalls .**
, 无人理会 脚步声 .

“尖锐的女性呼喊声再次响起，随之而来的是不受欢迎、无人理会的脚步声。”

[wɪð] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
**With sudden , impulsive movement she threw her arms about his neck and**
和 突然 , 冲动 移动 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和
[ˌʌpˈreɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
**upraised her lips to his .**
抬起 她 嘴唇 到 他的 .

她突然冲动地伸出双臂环住他的脖子，并抬起嘴唇吻上了他的嘴唇。

[wʌn] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ɒv; əv] [blɪs] , [ðen] " [dæd] " [ˈɛnɪsɪz] [vɔɪs] ,
**One moment of silence , two seconds of bliss , then " Dad " Ennis's voice ,**
一 片刻 的 沉默 , 二 秒 的 极乐 , 然后 " 爸爸 " 恩尼斯的 嗓音 ,
[ˈbeəli] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɑːrdz] [əˈweɪ] :
**barely a dozen yards away :**
仅仅 一个 打 码 离开 :

片刻的寂静，两秒钟的幸福，然后“爸爸”恩尼斯的声音传来，就在不到十几码远的地方：

" [kʌm] [fɔːθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] , [juː; jʊ] [ˈwɔndərəz] !
**" Come forth into the light , you wanderers !**
" 来 前进 进入 这 光 , 你 流浪者 !

“来到光明中去吧，迷途的人们！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bɑbz] [ˈfɜːvənt] [wɜːdz] :
**" There was barely time for Bob's fervent words :**
" 那里 曾是 仅仅 时间 为了 鲍勃的 热切 字 :

鲍勃热情洋溢的话语几乎没有时间被说完：

" [ɪf] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [fəˈgɪv] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪˈd] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wiːks] - [əˈrest] . "
**" If I couldn't forgive him after that , I'd deserve a dozen weeks ' arrest . "**
" 如果 我 不能 原谅 他 后 那 , ID 应得 一个 打 周 - 逮捕 . "

“如果在那之后我还是不能原谅他，那我活该被拘留十二周。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神